# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 气球(balloons) 000001

2. 气球(balloons) 000002

3. 气球(balloons) 000003

4. 气球(balloons) 000004

5. 气球(balloons) 000005

6. 气球(balloons) 000006

7. 气球(balloons) 000007


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 气球(Balloons)
# 第1/7页

[bə'lu:n]
**BALLOONS**
气球

气球

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[ɪ'lɪzəbəθ] -
**ELIZABETH** **BIBESCO**
伊丽莎白 -

伊丽莎白·比贝斯科

---

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [aɪ][hæv; həv]['əʊnlɪ][maɪ'self][tu:; tə] [bleɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Author** **of** **"** **I** **Have** **Only** **Myself** **to** **Blame** **,** **"** **etc** **.**
作者 的 " 我 有 仅有的 我 到 责备 , " ETC .

《我只能怪自己》等作品的作者

---

[nju:] [jɔ:k]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

---

[dʒɔ:dʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] COMPANY1922
**GEORGE** **H** **.** **DORAN** **COMPANY1922**
乔治 H . 多兰 COMPANY1922

乔治·H·多兰公司 1922年

---

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
**PRINTED** **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

---

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

---

[aɪ]
**I**
我

我

---

['heɪv(ə)n]
**Haven**
避风港

避风港

---

[tu:; tə] ['klærəns] [deɪ] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
**To** **Clarence** **Day** **,** **Jr** **.**
到 克拉伦斯 天 , 小 .

致克拉伦斯·戴二世

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[tuː] ['pærɪs] ['ɛpɪsˌəʊdz]
**Two Paris Episodes**
二 巴黎 剧集

两集巴黎篇

[tuː; tə] ['æntəni] ['æskwɪθ]
**To Anthony Asquith**
到 安东尼 阿斯奎斯

致安东尼·阿斯奎斯

[aɪ] : [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt]
**I : THE STORY OF A COAT**
我 : 这 故事 的 一个 外套

我：一件外套的故事

[ˌaɪ 'aɪ] : [bə'luːn]
**II : BALLOONS**
二 : 气球

二、气球

[θriː]
**III**
三、

三

['kɔːtʃɪp]
**Courtship**
求爱

求偶

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . . . ?
**" Do You Remember . . . ?**
" 做 你 记住 . . . ?

“你是否记得...?

" [tuː; tə] ['lezli] ['hɑːtli]
**" To Leslie Hartley**
" 到 莱斯利 哈特利

致莱斯利·哈特利

[viː]
**V**
V

V

[ðə; ði]['mɑːtə(r)]
**The Martyr**
这 烈士

殉道者

[tuː; tə][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
**To H . G . Wells**
到 H . G . 威尔斯

致H·G·威尔斯

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[ə; eɪ]['məʊtə(r)]
**A** **Motor**
一个 发动机

电机

[tuː; tə] ['ælɪs] ['lɔŋˌwɜrθ]
**To** **Alice** **Longworth**
到 爱丽丝 朗沃斯

致爱丽丝·朗沃斯

[sevn]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːs]
**The** **Masterpiece**
这 杰作

杰作

[tuː; tə]['hærəld] [tʃaɪld]
**To** **Harold** **Child**
到 哈罗德 孩子

致哈罗德·柴尔德

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

[tiː] [taɪm]
**Tea** **Time**
茶 时间

下午茶时间

[tuː; tə] [sɪl'vestər] ['geɪts]
**To** **Sylvester** **Gates**
到 西尔维斯特 盖茨

致西尔维斯特·盖茨

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[ðə; ði][end]
**The** **End**
这 结尾

剧终

[eks]
**X**
X

X

[ˌmɪsʌndə'stʊd]
**Misunderstood**
被误解

被误解

[tuː; tə][dʒɒn] ['meɪnəd] [keɪnz]
**To** **John** **Maynard** **Keynes**
到 约翰 梅纳德 凯恩斯

致约翰·梅纳德·凯恩斯

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**XI**
十一

十一

['kaʊntəpɔɪnt]
**Counterpoint**
对位

对位

[tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keɪze] [dʒəʊ'væni] [vɪs'kɑːnti] [və'nɒstə]
**To** **the** **Marchese** **Giovanni** **Visconti** **Venosta**
到 这 马尔凯塞 乔瓦尼 维斯康蒂 静脉

致乔凡尼·维斯康蒂·韦诺斯塔侯爵

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

[ˌvɪlɛdʒə'tʊərə]
**Villegiatura**
维利吉亚图拉

维莱吉亚图拉

[tuː; tə] [mɑː'sel] [pruːst]
**To** **Marcel** **Proust**
到 马塞尔 普鲁斯特

致马塞尔·普鲁斯特

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

[ɔːld] [læŋ] [saɪn]
**Auld** **Lang** **Syne**
奥尔德 朗 同步

友谊地久天长

[tuː; tə]['hærəld] ['nikəlsn]
**To** **Harold** **Nicolson**
到 哈罗德 尼科尔森

致哈罗德·尼科尔森

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[tuː] ['tæksi] [draɪvz]
**Two** **Taxi** **Drives**
二 出租车 驱动

两名出租车司机

[tuː; tə] [pɔːl] [mə'rɑːnd]
**To** **Paul** **Morand**
到 保罗 莫兰德

致保罗·莫兰

[ai] : ['sʌnʃaɪn]
**I : SUNSHINE**
我 : 阳光

我：阳光

[ˌaɪ 'aɪ] : [læmps]
**II : LAMPS**
二 : 灯

二、灯具

['ɛks'viː]
**XV**
十五

十五

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
**A Touch of Spring**
一个 触碰 的 春天

春意盎然

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [waɪ] . ['tɜːnə(r)]
**To W . Y . Turner**
到 W . 是 . 车工

致 WY Turner

[ˌɛks'viː'aɪ]
**XVI**
十六

十六

['faɪdəʊ][ænd; ənd]['pɑːntoʊ]
**Fido And Ponto**
菲多 和 蓬托

菲多和庞托

[bə'luːn]
**BALLOONS**
气球

气球

[ai]
**I**
我

我

['heɪv(ə)n]
**HAVEN**
避风港

避风港

[ [tuː; tə] ['klærəns] [deɪ] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ]
**[ To Clarence Day , Jr . ]**
[ 到 克拉伦斯 天 , 小 . ]

[致克拉伦斯·戴二世]

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , " [weə(r)] [waɪt] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] .
**" You should only , " we are told , " wear white in early youth and old age .**
" 你 应该 仅有的 , " 我们 是 讲述 , " 穿 白色的 在 早期的 青年 和 老的 年龄 .

“你只能在年轻时和年老时穿白色衣服，”有人告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [waɪt] [heə(r)] .
**It is very becoming with a fresh complexion or white hair .**
它 是 非常 成为 和 一个 新鲜的 肤色 或者 白色的 头发 .

它非常适合肤色白皙或头发花白的人。

[wen] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['ʌðə(r)] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

| When | you | no | longer | feel | as | young | as | you | were | , | other | colours | are | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 不 | 更长 | 感觉 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 你 | 是 | , | 其他 | 颜色 | 是 | 更多的 |

['flætərɪŋ] .

| flattering | . |
|---|---|
| 奉承 | . |

当你不再觉得自己像以前那么年轻时，其他颜色会更衬你的肤色。

['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd] ['wʌri] .

| Also | , | you | should | avoid | bright | lights | and | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 你 | 应该 | 避免 | 明亮的 | 灯 | 和 | 担心 | . |

此外，你还应该避免接触强光和焦虑。

" [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːti] ['speʃəlɪst] [rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [huː] [sez] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

| " | Here | , | the | beauty | specialist | reminds | you | of | the | specialist | who | says | in | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 这 | 美丽 | 专家 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 专家 | WHO | 说道 | 在 | 冬天 | , |

“在这里，美容专家会让你想起那位在冬天说‘

" [ə'vɔɪd] [wet] [fiːt] [ænd; ənd][dʒɜːrmz] .

| " | Avoid | wet | feet | and | germs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 避免 | 湿的 | 脚 | 和 | 细菌 | . |

避免脚部潮湿和细菌滋生。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][bəuθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

| " | In | spite | of | both | , | we | are | still | subjected | to | sunshine | and | anxiety | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 两个都 | , | 我们 | 是 | 仍然 | 受 | 到 | 阳光 | 和 | 焦虑 | 和 |

[reɪn] [ænd; ənd]['maɪˌkroʊbz] .

| rain | and | microbes | . |
|---|---|---|---|
| 雨 | 和 | 微生物 | . |

尽管如此，我们仍然要面对阳光、焦虑、雨水和微生物。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪsks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [jʌŋ] [kæn; kən][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] .

| But | there | are | risks | which | the | would | - | be | young | can | and | should | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 风险 | 哪个 | 这 | 会 | - | 是 | 年轻的 | 能 | 和 | 应该 | 避免 | . |

但年轻人可以而且应该避免一些风险。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɪs] ['wilkɔks] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [flɒp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

| Surely | Miss | Wilcox | ought | to | have | known | better | than | to | flop | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 错过 | 威尔科克斯 | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 更好的 | 比 | 到 | 失败 | 向下 | 在 | 这 |

[grɑːs] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] ,

| grass | with | an | effort | and | a | bump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草 | 和 | 一个 | 努力 | 和 | 一个 | 撞 | , |

威尔科克斯小姐肯定应该知道，不该费力地、磕磕绊绊地瘫倒在草地上。

[ klɑːsp, klæsp ] ( [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ) [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['vɪərə] , [huː] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] , [slɪm]

| clasping | ( | with | some | difficulty | ) | her | knees | because | Vera | , | who | is | sixteen | , | slim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | ( | 和 | 一些 | 困难 | ) | 她 | 膝盖 | 因为 | 维拉 | , | WHO | 是 | 十六 | , | 苗条的 |

[ænd; ənd] [laɪð] ,

| and | lithe | , |
|---|---|---|
| 和 | 轻盈 | , |

她（有些吃力地）双手抱膝，因为十六岁的维拉身材苗条轻盈。

[wɪð] [ðə; ði] ['gɔːki] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəʊlt] , [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbviəs] [sək'ses]

| with | the | gawky | grace | of | a | young | colt | , | had | made | such | an | obvious | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笨拙 | 优雅 | 的 | 一个 | 年轻的 | 小马 | , | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 明显的 | 成功 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] !

| of | the | operation | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 手术 | ! |

它像一匹笨拙的小马驹一样，笨拙却又优雅，显然取得了手术的成功！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs]['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [wen] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

| It | is | better | not | to | sit | on | the | grass | after | thirty | when | sprawling | at | all | is | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 不是 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 草 | 后 | 三十 | 什么时候 | 蔓延 | 在 | 全部 | 是 | 难的 | , |

三十岁以后最好不要坐在草地上，因为那时连舒展身体都很困难。

[let] [əˈləʊn] ['sprɔːlɪŋ] ['greɪsfəli] .

| let | alone | sprawling | gracefully | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 独自的 | 蔓延 | 优雅地 | . |

更别说优雅地舒展身体了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['wɪlkɔks] !

| Poor | Miss | Wilcox | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 错过 | 威尔科克斯 | ! |

可怜的威尔科克斯小姐！

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['baʊnsɪŋ] [gɜːl] [wɪð] [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

| At | seventeen | she | had | been | a | pretty | , | bouncing | girl | with | bright | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十七 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 漂亮的 | , | 弹跳 | 女孩 | 和 | 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

十七岁时，她是个漂亮活泼、有着明亮蓝眼睛的女孩。

[braɪt] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪtə] ['jeləʊ] [heə(r)] .

| bright | pink | cheeks | and | brighter | yellow | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 粉色的 | 脸颊 | 和 | 更亮 | 黄色的 | 头发 | . |

粉嫩的脸颊和更亮的黄色头发。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ kən'səːvə,tɔːri ] [ɔː(r)]

| All | the | young | men | of | the | neighbourhood | had | kissed | her | in | conservatories | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 这 | 邻里 | 有 | 亲吻 | 她 | 在 | 温室 | 或者 |

[bʊʃɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ,

| bushes | and | to | each | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 和 | 到 | 每个 | 在 | 转动 | , |

附近所有的年轻男子都在温室或灌木丛中亲吻过她，而且轮流亲吻过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , " [wel] , [ai]['nevə(r)] !

| she | had | answered | , | " | Well | , | I | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 回答 | , | " | 出色地 | , | 我 | 绝不 | ! |

她回答说："哎呀，我从来没有！"

" [ðen] [æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [set][ɪn] .

| " | Then | an | era | of | intellectual | indifference | to | the | world | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一个 | 时代 | 的 | 知识分子 | 漠不关心 | 到 | 这 | 世界 | 放 | 在 | . |

"然后，一种对世界漠不关心的知识分子时代开始了。"

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['mɪlt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ænd; ənd][et; eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| She | read | Milton | in | a | garret | and | ate | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 米尔顿 | 在 | 一个 | 阁楼 | 和 | 吃 | 非常 | 小的 | . |

她在阁楼里读弥尔顿，吃得很少。

[wen] [ə'drest] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [drægd] [daʊn] [frɒm; frəm]

| When | addressed | , | she | gave | the | impression | of | being | suddenly | dragged | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 已解决 | , | 她 | 给予 | 这 | 印象 | 的 | 存在 | 突然 | 拖拽 | 向下 | 从 |

[sʌm; səm] [sə'blaɪm] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [θɔːt] .

| some | sublime | pinnacle | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 升华 | 巅峰 | 的 | 想法 | . |

当有人和她说话时，她给人的感觉就像是突然从某种崇高的思想巅峰上被拉了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , [ɒv; əv] [ʌn'taɪdinəs] , [ɒv; əv] [ʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] ,

| This | was | the | period | of | absent | - | mindedness | , | of | untidiness | , | of | unpunctuality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 时期 | 的 | 缺席的 | - | 心智 | , | 的 | 邋遢 | , | 的 | 不守时 | , |

那段时间人们心不在焉、邋遢不堪、不守时。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [ɪn'griːdiənts] [kəm'pəʊz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

| for | she | was | convinced | that | these | three | ingredients | compose | the | spiritual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 确信 | 那 | 这些 | 三 | 原料 | 撰写 | 这 | 精神 | 生活 | . |

因为她深信这三个要素构成了精神生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] .

| But | it | was | not | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 成功 | . |

但这并未成功。

[truː] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [lɒst] [ðeə(r)]['rəʊzɪz] ,

| True | , | her | cheeks | lost | their | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 脸颊 | 丢失的 | 他们的 | 玫瑰 | , |

没错，她脸颊上的红晕消失了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [træns'pærənt] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)]

| but | without | attaining | an | interesting | transparent | whiteness | and | her | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 达到 | 一个 | 有趣的 | 透明的 | 白人 | 和 | 她 | 数字 |

[bɪ'keɪm] ['æŋgjələ(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [θɪn] .

| became | angular | , | rather | than | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 角度 | , | 相当 | 比 | 薄的 | . |

但她的皮肤并没有呈现出那种迷人的透明白色，而且她的身材变得棱角分明，而不是纤细苗条。

[kəʊld] [fuːd] ,

| Cold | food | , |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 食物 | , |

冷食，

['ʌgli] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [ˌaɪsə'leɪʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [mɪs] ['wilkɔks]

| ugly | clothes | and | enforced | isolation | began | to | lose | their | charms | and | Miss | Wilcox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 衣服 | 和 | 强制执行 | 隔离 | 开始 | 到 | 失去 | 他们的 | 魅力 | 和 | 错过 | 威尔科克斯 |

[ə'bændənd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

| abandoned | the | intellectual | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 弃 | 这 | 知识分子 | 生活 | . |

丑陋的衣服和被迫的隔离开始失去吸引力，威尔科克斯小姐放弃了知识分子生活。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ɪntrəst] — ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| She | discovered | that | men | were | her | only | interest | — | probably | she | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 那 | 男人 | 是 | 她 | 仅有的 | 兴趣 | — | 大概 | 她 | 有 | 总是 |

[nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| known | it | . |
|---|---|---|
| 已知 | 它 | . |

她发现自己只对男人感兴趣——或许她一直都知道这一点。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| Even | the | curate | , | who | was | like | a | curate | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 策展 | , | WHO | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 策展 | 在 | 这 | 阶段 | , |

就连那位在台上像牧师一样的牧师，

[wɒz; wəz]['glɔːrɪfaɪd]['ɪntuː][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [ˌpɒsə'bɪləti] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

| was | glorified | into | an | adventurous | possibility | from | the | mere | fact | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 光荣的 | 进入 | 一个 | 冒险的 | 可能性 | 从 | 这 | 仅仅 | 事实 | 那 | 他 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ,

| belonged | to | that | strange | , |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 那 | 奇怪的 | , |

仅仅因为他属于那个奇怪的群体，就被美化成了一种充满冒险的可能性。

['trɒpɪk(ə)l] ['spiːʃiːz] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] .

| tropical | species | — | the | other | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热带 | 物种 | — | 这 | 其他 | 性别 | . |

热带物种——异性。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [mɪs] ['wilkɔks] , [hu:] [wɒz; wəz] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['ɔ:dəli] , [nju:] [dʒʌst] " [wɒt] [men]

| Unfortunately | , | Miss | Wilcox | , | who | was | practical | and | orderly | , | knew | just | " | what | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 错过 | 威尔科克斯 | , | WHO | 曾是 | 实际的 | 和 | 秩序 | , | 知道 | 只是 | " | 什么 | 男人 |

[laɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| liked | in | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 在 | 一个 | 女士 | . |

不幸的是，务实且有条理的威尔科克斯小姐非常清楚“男人喜欢什么样的女人”。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [braɪt] — [rɪ'lentləsli] [braɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]

| " | It | was | , | it | appeared | , | necessary | to | be | bright | — | relentlessly | bright | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | , | 它 | 出现 | , | 必要的 | 到 | 是 | 明亮的 | — | 毫不留情 | 明亮的 | , | 和 | 一个 |

[dɪ'tɜ:mɪnd] ,

| determined | , |
|---|---|
| 决定 | , |

“看来，必须光芒四射——毫不妥协地光芒四射，坚定不移，

[ɪ'reləvənt] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriətnəs] [kʊd; kəd] [tʃek] [ænd; ənd]

| irrelevant | cheerfulness | which | no | considerations | of | appropriateness | could | check | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无关紧要 | 愉悦 | 哪个 | 不 | 考虑因素 | 的 | 恰当性 | 可以 | 查看 | 和 |

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][hæv; həv] " ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] " [wɪtʃ] [ɪn] [mɪs]

| it | was | necessary | to | have | " | something | to | say | for | yourself | " | which | in | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 有 | " | 某物 | 到 | 说 | 为了 | 你自己 | " | 哪个 | 在 | 错过 |

['wɪlkɑ:ksɪz] [hændz] ,

| Wilcox's | hands | , |
|---|---|---|
| 威尔科克斯的 | 双手 | , |

无关紧要的兴高采烈，丝毫不受任何得体因素的约束，而且必须“有话要说”，而这在威尔科克斯小姐手中，

[ment] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [pɜ:t] [ˌti: 'ju:] [koʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] " [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] " [və'raɪəti] .

| meant | a | series | of | pert | tu | quoques | of | the | " | you're | another | " | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 一个 | 系列 | 的 | 活泼 | tu | quoques | 的 | 这 | " | 你是 | 其他 | " | 种类 | . |

这意味着一系列“你也是另一个人”之类的反问句。

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)]['æksɪəmz] , " [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] "

| Her | two | other | axioms | , | " | Don't | let | them | see | that | you | care | for | them | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 其他 | 公理 | , | " | 不 | 让 | 他们 | 看 | 那 | 你 | 关心 | 为了 | 他们 | " |

[ænd; ənd] " [fi:d] [ðə; ði] [bi:sts] ,

| and | " | feed | the | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 喂养 | 这 | 野兽 | , |

她的另外两条准则是：“不要让他们看出你关心他们”和“喂养牲畜”。

" [wɜ:(r); wə(r)][ə'læs] !

| " | were | alas | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 唉 | ! |

唉！

['nevə(r)] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [test] [æz; əz][nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

| never | put | to | the | test | as | no | man | had | ever | considered | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 放 | 到 | 这 | 测试 | 作为 | 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 经过考虑的 | 这 | 可能性 | 的 |

['bi:ɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [mɪs] ['wilkɔks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [steɪdʒ][hæd; həd] ,

| being | loved | by | Miss | Wilcox | and | the | feeding | stage | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 喜爱 | 经过 | 错过 | 威尔科克斯 | 和 | 这 | 喂养 | 阶段 | 有 | , |

从未有人经历过这种考验，因为从来没有人想过自己会被威尔科克斯小姐爱上，而喂养阶段也是如此。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['nevə(r)] [bi:n] [ri:tʃt] .

| in | consequence | , | never | been | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | , | 绝不 | 到过 | 达到 | . |

因此，从未达到目标。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['θi:si:z] , [mɪs] ['wilkɔks] [wɒz; wəz] [rʌf] - [tʌf] [ɪn]

**Nevertheless , in defence of her theses , Miss Wilcox was rough - toughed in**

尽管如此 , 在 防御 的 她 论文 , 错过 威尔科克斯 曾是 粗糙的 - 坚强 在

['pʌblɪk] , [waɪl] [ɪn] ['praɪvət] ,

**public , while in private ,**

民众 , 尽管 在 私人的 ,

然而，为了捍卫自己的论点，威尔科克斯小姐在公开场合受到了粗暴对待，而在私下里，

[ʃi:; ʃi] ['stʌdid] ['resəpɪz] [ænd; ənd]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒn] ['kʊkɪŋ] .

**she studied recipes and articles on cooking .**

她 研究 食谱 和 文章 在 烹饪 .

她研究了食谱和烹饪方面的文章。

[æz; əz] [həʊp] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] ,

**As hope gradually began to give way to experience ,**

作为 希望 逐步地 开始 到 给 方式 到 经验 ,

随着希望逐渐被经验所取代，

[mɪs] ['wilkɔks] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [men] [ɒf] .

**Miss Wilcox came to the conclusion that she frightened men off .**

错过 威尔科克斯 来了 到 这 结论 那 她 害怕 男人 离开 .

威尔科克斯小姐得出结论，她把男人们吓跑了。

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]

**They regarded her , she imagined , as cold and indifferent and**

他们 认为 她 , 她 想象 , 作为 寒冷的 和 冷漠 和

[ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

**unapproachable .**

难以接近 .

她想象着，他们认为她冷漠无情，难以接近。

" [ai][dəʊnt] ['tʃi:pən] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [fər'get] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɜ:vətri] [deɪz] .

**" I don't cheapen myself , " she would say , forgetting her conservatory days .**

" 我 不 廉价 我 , " 她 会 说 , 遗忘 她 温室 天 .

“我不会自贬身价，”她会这样说，仿佛忘记了自己在音乐学院的日子。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:'self] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [sə'rendə(r)] ,

**In her heart of hearts , she imagined herself in humble surrender ,**

在 她 心 的 心 , 她 想象 她自己 在 谦逊的 投降 ,

在她内心深处，她想象着自己处于谦卑的臣服状态。

['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)][wʌn][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

**laying her strong personality at the feet of a still stronger one and being**

躺下 她 强的 性格 在 这 脚 的 一个 仍然 更强 一 和 存在

['dʒentli] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] .

**gently lifted up on to a pedestal .**

轻轻地 抬起 向上 在 到 一个 座 .

将她坚强的个性置于一个更加强大的个性之下，然后被温柔地捧上神坛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [ju'ni:k] [gɪft] [ɒv; əv] ['tendənəs]

**It was curious , she thought , that her wonderful , unique gift of tenderness**

它 曾是 好奇的 , 她 想法 , 那 她 精彩的 , 独特的 礼物 的 压痛

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌnpə'si:vd] .

**should go unperceived .**

应该 去 未被察觉的 .

她觉得很奇怪，自己那份美好而独特的温柔天赋竟然无人察觉。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['tendə(r)] ?

**But how is one to show that one is tender ?**

但 如何 是 一 到 展示 那 一 是 投标 ?

但怎样才能表现出温柔呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [ˈleɪdi] , [ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn] .

| It | is | so | difficult | for | a | maiden | lady | , | living | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 难的 | 为了 | 一个 | 少女 | 女士 | , | 活的 | 独自的 | . |

对于独居的未婚女子来说，这太难了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] [wɪð] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] ,

| She | saw | visions | of | a | huge | man | with | whimsical | , | smiling | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 愿景 | 的 | 一个 | 巨大的 | 男人 | 和 | 异想天开 | , | 微笑 | 眼睛 | , |

她看到了一个身材魁梧、眼神古怪、带着微笑的男人的幻象。

[huː] [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] .

| who | after | seeing | her | two | or | three | times | would | call | at | her | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 后 | 看到 | 她 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 会 | 称呼 | 在 | 她 | 小屋 | . |

他见过她两三次之后，就会去她的小屋拜访。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [seɪ] , " ['elən] ,

| He | would | stand | in | the | door | and | simply | say | , | " | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 和 | 简单地 | 说 | , | " | 艾伦 | , |

他会站在门口，简单地说：“艾伦，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][kraɪ]['dʒentli] [waɪl] [hiː; hi]

| " | and | she | would | put | her | head | on | his | shoulder | and | cry | gently | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 会 | 放 | 她 | 头 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 哭 | 轻轻地 | 尽管 | 他 |

[strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

| stroked | her | hair | . |
|---|---|---|---|
| 抚摸 | 她 | 头发 | . |

她会把头靠在他的肩膀上，轻轻哭泣，而他则抚摸着她的头发。

" [dʌz] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

| " | Does | my | loving | you | make | you | sad | , | little | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我的 | 爱 | 你 | 制作 | 你 | 伤心 | , | 小的 | 一 | ? |

“我的爱你让你难过吗，小宝贝？”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , " [nəʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv]

| " | he | would | say | , | and | she | would | answer | , | " | No | , | no | , | they | are | tears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 说 | , | 和 | 她 | 会 | 回答 | , | " | 不 | , | 不 | , | 他们 | 是 | 眼泪 | 的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

他会说，她会回答：“不，不，那是幸福的眼泪。”

" [mɪs] ['wilkɔks] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l][wʌn] .

| " | Miss | Wilcox | thought | it | would | be | delightful | to | be | called | " | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 威尔科克斯 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 愉快 | 到 | 是 | 称为 | " | 小的 | 一 | . |

威尔科克斯小姐觉得被叫做“小家伙”会很开心。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] ['tremjələsli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːmə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em]

| " | And | then | , | rather | nervously | and | tremulously | , | she | would | murmur | , | " | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 相当 | 紧张地 | 和 | 颤抖地 | , | 她 | 会 | 低语 | , | " | 我 | 是 |

[əˈfreɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| afraid | I | am | not | very | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 我 | 是 | 不是 | 非常 | 美丽的 | , |

然后，她会有些紧张和颤抖地低声说：“恐怕我不太漂亮。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [ə; eɪ] [diːp] , ['dʒɔɪəs] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ] , " [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | and | he | would | laugh | a | deep | , | joyous | laugh | and | say | , | " | To | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 会 | 笑 | 一个 | 深的 | , | 欢乐 | 笑 | 和 | 说 | , | " | 到 | 我 | , |

然后他会发出深沉而喜悦的笑声，说道：“对我来说，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| you | are | the | most | beautiful | woman | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | . |

你是世界上最美丽的女人。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpənd] .

| " | But | it | never | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 绝不 | 发生 | . |

但这从未发生过。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪnləs] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huːz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔnsənənts] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| Even | the | chinless | curate | , | whose | voice | without | consonants | gave | the | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 无下巴 | 策展 | , | 谁 | 嗓音 | 没有 | 辅音 | 给予 | 这 | 影响 | 的 |

[æn; ən] [ɪn'təʊnɪŋ] ['bʌmb(ə)l] - [biː] ,

| an | intoning | bumble | - | bee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吟唱 | 大黄蜂 | - | 蜜蜂 | , |

就连那位没有下巴、说话没有辅音的牧师，他的声音听起来就像一只嗡嗡叫的蜜蜂。

['nevə(r)] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃənz] ( ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] ) [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

| never | took | advantage | of | her | suggestions | ( | frequently | repeated | ) | that | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 采取 | 优势 | 的 | 她 | 建议 | ( | 频繁地 | 重复 | ) | 那 | 他 | 应该 |

[drɒp][ɪn][tuː; tə] [tiː] .

| drop | in | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|
| 降低 | 在 | 到 | 茶 | . |

他从未采纳她（多次）提出的去喝茶的建议。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [lɔːn] - ['tenɪs] [ænd; ənd] [tʃes] ,

| She | tried | to | learn | lawn | - | tennis | and | chess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 学习 | 草地 | - | 网球 | 和 | 棋 | , |

她尝试学习网球和国际象棋。

[bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [net] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['prɔːbləmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz]

| but | driving | a | ball | into | a | net | and | studying | problems | in | the | Sunday | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 驾驶 | 一个 | 球 | 进入 | 一个 | 网 | 和 | 学习 | 问题 | 在 | 这 | 星期日 | 文件 |

[bɪ'kʌmz] ['veri] [mə'nɒtənəs] .

| becomes | very | monotonous | . |
|---|---|---|---|
| 变成 | 非常 | 单调 | . |

但是，对着球门打球和研究周日报纸上的习题会变得非常单调乏味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| It | was | extraordinary | how | little | provision | life | seemed | to | have | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非凡的 | 如何 | 小的 | 条款 | 生活 | 似乎 | 到 | 有 | 制成 | 为了 |

[suː'pɪəriə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] [fæ'stɪdiəs] [teɪsts] ,

| superior | people | with | fastidious | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 人们 | 和 | 挑剔 | 口味 | , |

令人惊讶的是，生活似乎对那些品味高雅、能力出众的人几乎没有提供任何便利。

[ˌweər'æz] [æn; ən] ['empti] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ['kɒŋkəz] [ðə; ði] [wɜːld] !

| whereas | an | empty | head | and | a | pretty | face | conquers | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 空的 | 头 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 脸 | 征服者 | 这 | 世界 | ! |

然而，空有头脑和漂亮脸蛋却能征服世界！

[mɪs] ['wilkɔks] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪgræm] , " ['empti] [hedz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['feɪsɪz] .

| Miss | Wilcox | was | very | proud | of | the | epigram | , | " | empty | heads | and | pretty | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 这 | 警句 | , | " | 空的 | 头部 | 和 | 漂亮的 | 面孔 | . |

威尔科克斯小姐对这句格言"空空的脑袋和漂亮的脸蛋"感到非常自豪。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] .

| " | She | used | it | frequently | , | more | in | sorrow | than | in | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 用过的 | 它 | 频繁地 | , | 更多的 | 在 | 悲哀 | 比 | 在 | 愤怒 | . |

"她经常使用它，更多的是在悲伤的时候，而不是生气的时候。"

['vɪərə][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| Vera | was | an | excellent | example | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 维拉 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 例子 | . |

维拉就是一个很好的例子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] " [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| She | was | incapable | of | " | conducting | a | conversation | , | " | she | never | read | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无法 | 的 | " | 进行 | 一个 | 对话 | , | " | 她 | 绝不 | 读 | 一个 | 书 | , |

她不善于"进行对话"，她从不读书。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

| but | simply | because | her | eyes | sparkled | and | somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 因为 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

但仅仅因为她的眼睛闪闪发光，不知何故，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərsən] ['drɔːɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [sə'raʊndɪd]

| she | always | reminded | you | of | a | Shepperson | drawing | , | she | was | invariably | surrounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 提醒 | 你 | 的 | 一个 | 谢普森 | 绘画 | , | 她 | 曾是 | 总是 | 包围 |

[baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ə'dɔːrə] .

| by | a | host | of | adorers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 主持人 | 的 | 崇拜者 | . |

她总是让人想起谢珀森的画作，她身边总是围绕着一群崇拜者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪəmz] , " [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] " [ænd; ənd] " ['dʒentlmən]

| She | was | indifferent | to | the | axioms | , | " | boys | will | be | boys | " | and | " | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 冷漠 | 到 | 这 | 公理 | , | " | 男孩们 | 将要 | 是 | 男孩们 | " | 和 | " | 先生们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

| are | different | . |
|---|---|---|
| 是 | 不同的 | . |

她对"男孩就是男孩"和"绅士与女孩不同"这些格言漠不关心。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɒsəfi] ,

| " | In | her | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 哲学 | , |

"在她的哲学中，

" [g'ɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [bɔɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn]

| " | girls | would | be | boys | " | and | the | difference | between | the | sexes | was | simply | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩们 | 会 | 是 | 男孩们 | " | 和 | 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 性别 | 曾是 | 简单地 | 一 |

[ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt][duː; də] .

| of | what | you | might | and | might | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 你 | 可能 | 和 | 可能 | 不是 | 做 | . |

"女孩会变成男孩"，两性之间的区别仅仅在于你可以做什么和不可以做什么。

" [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['sævɪdʒ] , " [mɪs] ['wɪlkɔks] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| " | A | positive | savage | , | " | Miss | Wilcox | would | explain | and | then | , | " | You | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 积极的 | 野蛮的 | , | " | 错过 | 威尔科克斯 | 会 | 解释 | 和 | 然后 | , | " | 你 | 应该 | 是 |

[mɔː(r)] ['wʊmənli] ,

| more | womanly | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 女性 | , |

"简直是个野蛮人，"威尔科克斯小姐会这样解释，然后又说，"你应该更有女人味一些。"

[dɪə(r)] ; [men] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] .

| dear | ; | men | like | a | womanly | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | ; | 男人 | 喜欢 | 一个 | 女性 | 女士 | . |

亲爱的，男人喜欢有女人味的女人。

" [ænd; ənd] ['vɛrəz] [aɪz] [wʊd] ['spɑːk(ə)l] [mə'lɪʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)][men] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] [laɪk] ['vɪərə] .

| " | And | Vera's | eyes | would | sparkle | maliciously | , | for | men | undoubtedly | did | like | Vera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 维拉的 | 眼睛 | 会 | 火花 | 恶意地 | , | 为了 | 男人 | 无疑 | 做过 | 喜欢 | 维拉 | . |

"而维拉的眼睛会闪烁着恶意的光芒，因为毫无疑问，男人们都喜欢维拉。"

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][ɪn][laɪf] , [ɪf] ['evə(r)] ,

| I | do | not | know | at | what | moment | in | life | , | if | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 在 | 什么 | 片刻 | 在 | 生活 | , | 如果 | 曾经 | , |

我不知道在人生的哪个时刻，或者是否真的会，

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [dʒɔːdʒ] [sændz][nɔː(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

| we | realise | that | we | are | neither | George | Sands | nor | Juliets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意识到 | 那 | 我们 | 是 | 两者都不 | 乔治 | 桑兹 | 也不 | 朱丽叶 | . |

我们意识到我们既不是乔治·桑，也不是朱丽叶。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['ɜːli] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

| Of | course | , | if | we | are | not | beautiful | , | we | recognise | early | that | beauty | is | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 美丽的 | , | 我们 | 认出 | 早期的 | 那 | 美丽 | 是 | 没有什么 | . |

当然，如果我们不够漂亮，我们很快就会意识到美貌毫无意义。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːtʃəz] ?

| What | are | features | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 特征 | ? |

什么是特征?

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| The | only | thing | that | matters | is | to | have | charm | and | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 事情 | 是 | 到 | 有 | 魅力 | 和 | 表达 | . |

唯一重要的是要有魅力和表现力。

[ðen] ['kɒmz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['nɔːɪŋ] [daʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['mægnətɪzəm] .

| Then | comes | that | horrible | gnawing | doubt | of | our | own | magnetism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 那 | 可怕 | 啃咬 | 怀疑 | 的 | 我们的 | 自己的 | 磁性 | . |

然后，那种可怕的、令人不安的怀疑感便会袭来，让我们怀疑自己的魅力。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌvli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['aɪðə(r)] ?

| Is | it | possible | that | , | though | we | are | not | lovely | , | we | are | not | irresistible | either | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 不是 | 迷人的 | , | 我们 | 是 | 不是 | 无法抗拒 | 任何一个 | ? |

我们或许并不可爱，但也没有令人无法抗拒的魅力，这种可能性吗?

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfəntli]

| That | we | will | have | to | go | through | life | belonging | neither | to | the | triumphantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将要 | 有 | 到 | 去 | 通过 | 生活 | 属于 | 两者都不 | 到 | 这 | 凯旋而归 |

['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌgli] ?

| beautiful | nor | to | the | triumphantly | ugly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 也不 | 到 | 这 | 凯旋而归 | 丑陋的 | ? |

我们注定要过着既不属于美得令人惊艳的那一类，也不属于丑得令人惊艳的那一类的生活吗?

[mɪs] ['wilkɔks] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli]['klevə(r)] .

| Miss | Wilcox | knew | that | she | was | not | exactly | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 聪明的 | . |

威尔科克斯小姐知道自己并不算聪明。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd] " [men][doʊnt][laɪk]['klevə(r)] ['wɪmɪn] .

| But | after | all | , | what | is | prettiness | and | " | men | don't | like | clever | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 什么 | 是 | 美丽 | 和 | " | 男人 | 不 | 喜欢 | 聪明的 | 女性 | . |

但归根结底，美貌又算得了什么呢？“男人不喜欢聪明的女人。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] " [pə'mɪtɪd] [nəʊ]

| " | So | she | consoled | herself | with | the | thought | that | though | her | manner | " | permitted | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 安慰 | 她自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 尽管 | 她 | 方式 | " | 允许 | 不 |

['libətiz] ,

| liberties | , |
|---|---|
| 自由 | , |

于是她安慰自己说，虽然她的行为举止“不允许任何放纵”，

" [ðə; ði] [wɔːm] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['neɪtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | the | warm | tenderness | of | her | true | nature | must | be | apparent | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 温暖的 | 压痛 | 的 | 她 | 真的 | 自然 | 必须 | 是 | 明显 | 到 | 这 |

['riːəli] [dɪ'sɜːnɪŋ] .

| really | discerning | . |
|---|---|---|
| 真的 | 有洞察力 | . |

“她天性中温暖温柔的一面，只有真正有洞察力的人才能体会。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['wilkɔks] !

| Poor | Miss | Wilcox | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 错过 | 威尔科克斯 | ! |

可怜的威尔科克斯小姐!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] , ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] [lɔːn] - ['tenɪs] , [ðə; ði]

| She | had | tried | brightness | and | common | - | sense | , | Milton | and | lawn | - | tennis | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尝试 | 亮度 | 和 | 常见的 | - | 感觉 | , | 米尔顿 | 和 | 草地 | - | 网球 | , | 这 |

[ɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'luːf] .

| arch | and | the | aloof | . |
|---|---|---|---|---|
| 拱 | 和 | 这 | 超然 | . |

她尝试过明媚和常识，弥尔顿和网球，拱门和冷漠。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] ,

| She | would | have | liked | to | have | been | seductive | and | a | little | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | 到过 | 诱人的 | 和 | 一个 | 小的 | 邪恶 | , |

她本想表现得妩媚动人，带点邪气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] .

| but | she | had | found | it | easier | to | be | dignified | and | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 成立 | 它 | 更轻松 | 到 | 是 | 凝重 | 和 | 非常 | 好的 | . |

但她发现，保持尊严和表现得非常出色更容易。

['iːzɪə] [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| Easier | but | no | more | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更轻松 | 但 | 不 | 更多的 | 令人满意的 | . |

更容易些，但并不更令人满意。

['evɪdəntli] [tʃɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

| Evidently | charm | was | a | strange | , | mysterious | thing | , | for | which | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 魅力 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , | 神秘 | 事物 | , | 为了 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 |

['resəpi] .

| recipe | . |
|---|---|
| 食谱 | . |

显然，魅力是一种奇怪而神秘的东西，它没有秘诀可循。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɔːs] ['gʌvənɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][nəʊ] [lɔː] .

| A | dangerous | force | governing | many | things | and | subject | to | no | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 危险的 | 力量 | 治理 | 许多 | 事物 | 和 | 主题 | 到 | 不 | 法律 | . |

一种危险的力量，支配着许多事物，却不受任何法律约束。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [mɪs] ['wilkɔks] .

| Every | one | was | kind | to | Miss | Wilcox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 种类 | 到 | 错过 | 威尔科克斯 | . |

每个人都对威尔科克斯小姐很友善。

['leɪdi] ['meəri] ( ['vɛrəz] ['mʌðə(r)] ) [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pɪknɪks][ænd; ənd] [lɔːn] -

| Lady | Mary | ( | Vera's | mother | ) | was | always | asking | her | to | picnics | and | lawn | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 玛丽 | ( | 维拉的 | 母亲 | ) | 曾是 | 总是 | 问 | 她 | 到 | 野餐 | 和 | 草地 | - |

['tenɪs] ,

| tennis | , |
|---|---|
| 网球 | , |

玛丽夫人（维拉的母亲）总是邀请她去野餐和打网球。

['pɑːtiz] [ænd; ənd] [ fes'tiviti ] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] .

| parties | and | festivities | of | all | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 和 | 庆祝活动 | 的 | 全部 | 排序 | . |

各种聚会和庆祝活动。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [sɜː(r)] ['hæri] [ɪn'veəriəbli] [ tʃɑːf, tʃæf ][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

| On | these | occasions | , | Sir | Harry | invariably | chaffed | her | about | the | curate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 场合 | , | 先生 | 哈里 | 总是 | 擦伤 | 她 | 关于 | 这 | 策展 | , |

每当这时，哈里爵士总会拿那位牧师的事取笑她。

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

| little | knowing | that | his | foolish | jokes | were | a | source | of | exquisite | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 会心 | 那 | 他的 | 愚蠢 | 笑话 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 精美的 | 和 | 几乎 |

['gɪlti] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| guilty | pleasure | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有罪的 | 乐趣 | 到 | 她 | . |

她丝毫没有意识到，他那些愚蠢的玩笑给她带来了一种美妙而又近乎罪恶的快感。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [ˌɔːltə'geðə(r)][feə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn]

| Was | it | , | she | wondered | , | altogether | fair | to | let | him | think | that | Mr | . | Simpson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | , | 她 | 想知道 | , | 共 | 公平的 | 到 | 让 | 他 | 思考 | 那 | 先生 | . | 辛普森 |

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| loved | her | ? |
|---|---|---|
| 喜爱 | 她 | ? |

她心想，让他以为辛普森先生爱她，这真的公平吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ,

| But | she | did | enjoy | it | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 享受 | 它 | 所以 | 很多 | , |

但她真的很喜欢。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɒt] [blʌʃ] .

| the | nervous | agonising | sense | of | expectancy | and | then | the | sudden | hot | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张的 | 痛苦的 | 感觉 | 的 | 预期 | 和 | 然后 | 这 | 突然 | 热的 | 脸红 | . |

既紧张又焦虑的期待感，以及突然涌上脸颊的滚烫红晕。

" [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , " [sɜː(r)] ['hæri] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | Their | little | secret | , | " | Sir | Harry | called | it | and | though | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 小的 | 秘密 | , | " | 先生 | 哈里 | 称为 | 它 | 和 | 尽管 | , | 的 | 课程 | , |

“他们的小秘密，”哈里爵士这样称呼它，当然，尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [kən'tɪnjuː] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] ,

| it | was | very | wicked | of | her | to | let | him | continue | under | a | misapprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 邪恶 | 的 | 她 | 到 | 让 | 他 | 继续 | 在下面 | 一个 | 误解 | , |

她让他继续在误会中生活，这真是太恶劣了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] , [æz; əz] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]

| it | was | so | difficult | to | clear | the | matter | up | , | as | , | the | more | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 难的 | 到 | 清除 | 这 | 事情 | 向上 | , | 作为 | , | 这 | 更多的 | 她 |

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

| protested | , |
|---|---|
| 抗议 | , |

这件事很难澄清，因为她越是抗议，就越是难以启齿。

[ðə; ði][mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

| the | more | confused | she | became | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 使困惑 | 她 | 成为 | , |

她越发感到困惑。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| the | more | he | was | bound | to | think | that | there | was | something | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 它 | . |

他越发觉得这里面肯定有蹊跷。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['wɪlkɔks] ,

| Poor | Miss | Wilcox | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 错过 | 威尔科克斯 | , |

可怜的威尔科克斯小姐，

['bætlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wen] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsənz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n]

| battling | with | her | conscience | when | Mr | . | Simpson's | passion | was | an | invention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 和 | 她 | 良心 | 什么时候 | 先生 | . | 辛普森一家 | 热情 | 曾是 | 一个 | 发明 |

[ɒv; əv] ['vɛrəz] [tuː; tə] [huːm] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [steɪdʒ] ['prɒpətiz] .

| of | Vera's | to | whom | old | maids | and | curates | were | simply | stage | properties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 维拉的 | 到 | 谁 | 老的 | 女佣 | 和 | 策展人 | 是 | 简单地 | 阶段 | 特性 | . |

当辛普森先生的激情是维拉的臆想时，她内心充满了良心的挣扎，因为在她眼里，老处女和牧师只不过是舞台道具而已。

['vɪərə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

| Vera | with | her | long | legs | and | her | laughing | eyes | and | her | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维拉 | 和 | 她 | 长的 | 腿 | 和 | 她 | 笑 | 眼睛 | 和 | 她 | 快乐的 | , |

维拉有着修长的双腿、会笑的眼睛和快乐的神情，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [juːθ] — [haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪmpsnz] [ɒv; əv] [laɪf] [stænd]

| unimaginative | youth | — | how | was | she | to | know | that | the | Simpsons | of | life | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏想象力 | 青年 | — | 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 辛普森一家 | 的 | 生活 | 站立 |

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ˌʌnə'tʃiːvd] ?

| for | romance | and | mystery | and | longings | unachieved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 浪漫 | 和 | 神秘 | 和 | 渴望 | 未实现的 | ? |

缺乏想象力的青春——她怎么会知道，生活中的辛普森一家代表着浪漫、神秘和未实现的渴望呢?

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| To | some | people | the | impossible | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 人们 | 这 | 不可能的 | 是 | 不可能的 | . |

对某些人来说，不可能的事就是不可能的事。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [həʊld] [ðə; ðɪ] [muːn]

| One | fine | day | they | wake | up | in | the | morning | knowing | that | they | will | never | hold | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 美好的 | 天 | 他们 | 唤醒 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 会心 | 那 | 他们 | 将要 | 绝不 | 抓住 | 这 | 月亮 |

[ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,

| in | their | hands | and | with | the | certainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 双手 | 和 | 和 | 这 | 肯定 | , |

有一天清晨，他们醒来，知道自己永远无法将月亮捧在手中，并且确信无疑。

['pɜːfɪkt] [piːs] [dɪ'sendz] [ɒn] [ðem; ðəm] .

| perfect | peace | descends | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 和平 | 下降 | 在 | 他们 | . |

他们沐浴在完全的和平之中。

[mɪs] ['wɪlkɔks] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

| Miss | Wilcox | was | not | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

威尔科克斯小姐不是那样的人。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːgənˌaɪzɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

| She | couldn't | settle | down | to | decorating | the | church | and | organising | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 定居 | 向下 | 到 | 装饰 | 这 | 教会 | 和 | 组织 | 村庄 |

[entə'teɪnmənts] .

| entertainments | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

她无法静下心来装饰教堂和组织村里的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd] [went]

| She | woke | up | every | morning | sure | that | something | was | going | to | happen | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉醒 | 向上 | 每一个 | 早晨 | 当然 | 那 | 某物 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | 和 | 去 |

[tuː; tə] [bed] ['evri] [naɪt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

| to | bed | every | night | dissatisfied | in | proportion | to | her | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 床 | 每一个 | 夜晚 | 不满 | 在 | 部分 | 到 | 她 | 信心 | . |

她每天早上醒来都确信会有事情发生，但每天晚上入睡时却都感到与自信成反比的不满。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [tuː] [θɪŋz] [dɪd] ['hæpən] .

| And | then | , | quite | close | together | , | two | things | did | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 相当 | 关闭 | 一起 | , | 二 | 事物 | 做过 | 发生 | . |

然后，在很短的时间内，发生了两件事。

[mɪs] ['wilkɔks] [wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['vɪərə] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi]

| Miss | Wilcox | was | left | a | small | fortune | and | Vera | became | engaged | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | 曾是 | 左边 | 一个 | 小的 | 财富 | 和 | 维拉 | 成为 | 已订婚的 | 到 | 是 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

威尔科克斯小姐继承了一笔不小的遗产，而维拉也订婚了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [drə'mætɪk] [ɪ'vent] .

| The | wedding | , | of | course | , | was | a | great | dramatic | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 戏剧性 | 事件 | . |

婚礼当然是一场盛大的戏剧性事件。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ ɪn'gʌlf ] ['evrɪbɒdi] .

| The | preparations | engulfed | everybody | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备工作 | 吞噬 | 大家 | . |

准备工作让所有人都忙得不可开交。

[wɒt] ['flaʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [feə(r)]

| What | flowers | should | the | triumphal | arches | be | made | of | and | were | the | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 花朵 | 应该 | 这 | 凯旋的 | 拱门 | 是 | 制成 | 的 | 和 | 是 | 这 | 公平的 |

[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [ 'braɪdzmeɪd ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðə; ði] [ 'braɪdzmeɪd ] - [dresɪz] ?

| or | the | dark | bridesmaids | to | be | considered | in | the | bridesmaids | ' | dresses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 黑暗的 | 伴娘 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 在 | 这 | 伴娘 | - | 连衣裙 | ? |

凯旋门应该用什么花材制作？伴娘礼服应该考虑肤色白皙的伴娘还是肤色黝黑的伴娘？

[mɪs] ['wilkɔks] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ['friːli] [ænd; ənd] [taɪd] [kɑːdz] [ɒn] [tuː; tə] ['prez(ə)nts]

| Miss | Wilcox | gave | her | advice | freely | and | tied | cards | on | to | presents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | 给予 | 她 | 建议 | 自由 | 和 | 系 | 牌 | 在 | 到 | 礼物 |

威尔科克斯小姐慷慨地提供建议，并将卡片系在礼物上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'prest] .

| but | she | felt | unaccountably | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 无故 | 郁闷 | . |

但她却莫名其妙地感到沮丧。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪərə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [ə; eɪ]

| This | , | of | course | , | was | because | dear | little | Vera | whom | she | had | known | since | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 因为 | 亲爱的 | 小的 | 维拉 | 谁 | 她 | 有 | 已知 | 自从 | 一个 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

这当然是因为她从小就认识的亲爱的小维拉，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː]

| whom | she | had | loved | as | a | child | , | was | leaving | them | and | plunging | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 喜爱 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 曾是 | 离开 | 他们 | 和 | 骤降 | 进入 |

[ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌʌn'nəʊn] [əd'ventʃə(r)] .

| this | strange | , | unknown | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | , | 未知 | 冒险 | . |

她儿时深爱的人，即将离开他们，投身于这场陌生而未知的冒险之中。

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [θɪŋ] ['mærɪdʒ] , [wɒt] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] ['hæpinəs] !

| What | an | uncertain | thing | marriage | , | what | an | elusive | thing | happiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不确定 | 事物 | 婚姻 | , | 什么 | 一个 | 难以捉摸的 | 事物 | 幸福 | ! |

婚姻是多么不确定的事，幸福是多么难以捉摸的事！

[æt; ət] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] ['fɪgəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] [tjuːl] [veɪlz] , [ɒv; əv]

| At | nights | she | would | dream | of | white | satin | figures | shrouded | in | white | tulle | veils | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 她 | 会 | 梦 | 的 | 白色的 | 缎 | 数据 | 被遮蔽的 | 在 | 白色的 | 薄纱 | 面纱 | , | 的 |

[ʃaɪ] ,

| shy | , |
|---|---|
| 害羞的 | , |

夜里，她会梦见身披白色薄纱面纱的白色缎子人影，羞涩的，

['pæʃənət] [ 'braidgrum ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , ['reɪdiənt] [braɪdz] .

| passionate | bridegrooms | and | shy | , | radiant | brides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 新郎 | 和 | 害羞的 | , | 辐射状 | 新娘 | . |

热情似火的新郎和羞涩而光彩照人的新娘。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['vɛrəz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn]

| Sometimes | she | would | see | Vera's | face | and | sometimes | her | own | and | often | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 会 | 看 | 维拉的 | 脸 | 和 | 有时 | 她 | 自己的 | 和 | 经常 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| the | morning | , |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , |

有时她会看到维拉的脸，有时会看到自己的脸，而且这种情况经常发生在早上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wet] .

| she | would | find | her | pillow | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 寻找 | 她 | 枕头 | 湿的 | . |

她会发现枕头湿了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪmpsn] [nekst] , " [sɜː(r)] ['hæri] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | It | will | be | you | and | Simpson | next | , | " | Sir | Harry | teased | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 你 | 和 | 辛普森 | 下一个 | , | " | 先生 | 哈里 | 戏弄 | 她 | . |

“接下来就轮到你和辛普森了，”哈里爵士打趣道。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]

| But | somehow | the | remark | no | longer | pleased | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 这 | 评论 | 不 | 更长 | 高兴 | 她 |

但不知为何，这句话不再让她感到高兴了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [blʌʃt] .

| and | she | no | longer | blushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不 | 更长 | 脸红了 | . |

她不再脸红了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

| And | then | , | one | day | she | couldn't | bear | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一 | 天 | 她 | 不能 | 熊 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

后来有一天，她再也无法忍受了。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| Without | saying | a | word | to | any | one | she | went | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 任何 | 一 | 她 | 去 | 到 | 伦敦 | . |

她一句话也没跟任何人说，就去了伦敦。

[ə; eɪ] [θɪk] ['ɒrɪndʒ] [fɒg] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [mɪ'stɪəriəs] [fɒg] , [kriː'eɪtɪŋ]

| A | thick | orange | fog | greeted | her | , | a | wonderful | , | mysterious | fog | , | creating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 橙子 | 多雾路段 | 问候 | 她 | , | 一个 | 精彩的 | , | 神秘 | 多雾路段 | , | 创建 |

[ɪ'mens] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [ˌsɪlu'ets] ,

| immense | prehistoric | silhouettes | , |
|---|---|---|---|
| 巨大 | 史前 | 轮廓 | , |

一片浓厚的橙色雾气映入眼帘，那是一片奇妙而神秘的雾气，勾勒出巨大的史前轮廓。

[ə; eɪ] [fɒg] [wɪtʃ] [friːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][əʊld] [ə'kʌstəmd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [səʊ] [ðæt]

| a | fog | which | freed | you | from | old | accustomed | sights | and | sounds | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 多雾路段 | 哪个 | 自由 | 你 | 从 | 老的 | 习惯 | 景点 | 和 | 声音 | 所以 | 那 |

[jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [siːmd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [ɪk'skluːsɪvli]

| your | individuality | seemed | at | last | to | be | released | and | to | belong | exclusively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 个性 | 似乎 | 在 | 最后的 | 到 | 是 | 发布 | 和 | 到 | 属于 | 只 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

迷雾将你从旧有的习以为常的景象和声音中解脱出来，使你的个性似乎终于得以释放，并完全属于你自己。

['greɪtfəli] [mɪs] ['wɪlkɔks] [ək'septɪd] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] .

| Gratefully | Miss | Wilcox | accepted | this | gift | of | privacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激不尽 | 错过 | 威尔科克斯 | 公认 | 这 | 礼物 | 的 | 隐私 | . |

威尔科克斯小姐欣然接受了这份隐私的馈赠。

['lʌndən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['praɪɪŋ] [aɪz] .

| London | belonged | to | her | , | there | were | no | prying | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 属于 | 到 | 她 | , | 那里 | 是 | 不 | 窥探 | 眼睛 | . |

伦敦是她的，没有人会窥探她的隐私。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] .

| Slowly | she | walked | along | the | pavement | peering | into | shop | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 她 | 步行 | 沿着 | 这 | 路面 | 窥视 | 进入 | 店铺 | 视窗 | . |

她沿着人行道缓缓走着，目光不时地扫过商店橱窗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

| It | was | difficult | to | see | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 看 | 任何事物 | . |

什么都看不清。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] .

| At | last | she | distinguished | a | blur | of | gold | and | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 杰出的 | 一个 | 模糊 | 的 | 金子 | 和 | 珠宝 | . |

最后，她辨认出一片模糊的金银珠宝。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] .

| She | walked | on | and | then | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 和 | 然后 | 后退 | 再次 | . |

她继续往前走，然后又折了回来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .

| She | stood | still | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | . |

她静静地站着。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| Her | heart | was | in | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴 | . |

她吓得心都提到了嗓子眼。

['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

| Resolutely | she | pushed | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决地 | 她 | 推动 | 这 | 门 | 打开 | . |

她果断地推开了门。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔːmθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['dɪzi] .

| The | brightness | blinded | her | , | the | sudden | warmth | made | her | feel | dizzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亮度 | 失明 | 她 | , | 这 | 突然 | 温暖 | 制成 | 她 | 感觉 | 晕眩的 | . |

强光刺得她睁不开眼，突如其来的温暖让她感到头晕目眩。

['wiːkli] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| Weakly | she | sat | on | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱 | 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

她无力地坐在椅子上。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['seɪlzmən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| A | sympathetic | salesman | asked | her | if | he | could | do | anything | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交感神经 | 推销员 | 问 | 她 | 如果 | 他 | 可以 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 |

.

:

.

一位好心的推销员问她是否需要帮忙。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['feɪntli] , " [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sɪt][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | No | , | thank | you | , | " | she | murmured | faintly | , | " | if | I | might | sit | here | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 低声说道 | 淡淡的 | , | " | 如果 | 我 | 可能 | 坐 | 这里 | 一个 | 片刻 | . |

“不，谢谢，”她轻声低语道，“如果我可以在这里坐一会儿的话。”

" ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] .

| " | Gradually | she | recovered | and | walked | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 逐步地 | 她 | 恢复 | 和 | 步行 | 出去 | 再次 | . |

她逐渐恢复过来，又走了出去。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| The | fog | was | thicker | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 曾是 | 较厚 | 比 | 曾经 | . |

雾气比以往任何时候都浓。

[ðə; ði] ['træfɪk] [hæd; həd] [stɒpt] .

| The | traffic | had | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 交通 | 有 | 停止 | . |

交通堵塞了。

['piːp(ə)l] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ 'mʌtə ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

| People | bumped | into | her | with | muttered | apologies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 撞 | 进入 | 她 | 和 | 低声说道 | 致歉 | . |

人们不时撞到她，低声道歉。

['hezɪteɪtɪŋli] , ['wɪərəli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

| Hesitatingly | , | wearily | , | she | walked | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫地 | , | 疲劳 | , | 她 | 步行 | 沿着 | . |

她犹豫着，疲惫地走着。

[æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['dʒuːələrz] .

| At | last | , | she | reached | another | jeweller's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 她 | 达到 | 其他 | 珠宝商 | . |

最后，她来到了另一家珠宝店。

['fɜːmli] , ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] .

| Firmly | , | quickly | she | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | , | 迅速地 | 她 | 步行 | 在 | . |

她步伐坚定、迅速地走了进去。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ?

| How | was | she | to | ask | for | what | she | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 问 | 为了 | 什么 | 她 | 通缉 | ? |

她该如何开口提出自己的要求呢?

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] ?

| " | What | can | I | do | for | you | , | Madam | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | , | 女士 | ? |

夫人，我能为您做些什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .

| " | She | looked | up | like | a | frightened | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 动物 | . |

她抬起头，像一只受惊的动物。

" [aɪv] [lɒst] [maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] .

| " | I've | lost | my | wedding | ring | , | " | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 丢失的 | 我的 | 婚礼 | 戒指 | , | " | 她 | 结结巴巴 | . |

“我的结婚戒指丢了，”她结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [gəʊld][wʌn] .

| " | It | was | a | broad | gold | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 广阔 | 金子 | 一 | . |

“那是一块宽阔的金子。”

[ai] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | — | I | don't | want | my | husband | to | discover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不 | 想 | 我的 | 丈夫 | 到 | 发现 | 它 | . |

我……我不想让我丈夫发现它。

" [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| " | How | easy | it | was | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 简单的 | 它 | 曾是 | 后 | 全部 | . |

“原来这么容易。”

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

| The | salesman | was | very | sympathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推销员 | 曾是 | 非常 | 交感神经 | . |

这位销售员非常善解人意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪŋz] , [tɒɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [və'lʌptʃuəs]

| She | looked | at | a | great | number | of | rings | , | toying | with | them | in | voluptuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 戒指 | , | 玩具 | 和 | 他们 | 在 | 丰满的 |

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

| hesitation | . |
|---|---|
| 犹豫 | . |

她看着琳琅满目的戒指，带着几分迷离的犹豫把玩着它们。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] .

| She | enjoyed | fingering | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 指法 | 他们 | . |

她喜欢用手指抚摸它们。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [wʌn] .

| At | last | she | chose | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 选择 | 一 | . |

最后她选定了一个。

[ðə; ði][gəʊld][bænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | gold | band | on | her | finger | frightened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 乐队 | 在 | 她 | 手指 | 害怕 | 她 | . |

她手指上的金戒指让她感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] , ['rɑːðə(r)] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] [kwaɪt]

| It | made | her | feel | a | strange | , | different | person | , | rather | disreputable | and | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 一个 | 奇怪的 | , | 不同的 | 人 | , | 相当 | 声名狼藉的 | 和 | 相当 |

[ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] .

| unlike | herself | . |
|---|---|---|
| 与此不同 | 她自己 | . |

这让她觉得自己变成了一个奇怪的、不一样的人，相当不体面，完全不像她自己。

[mɪs] ['wilkɔks] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] .

| Miss | Wilcox | went | to | the | Ritz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | 去 | 到 | 这 | 丽兹酒店 | . |

威尔科克斯小姐去了丽兹酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

| It | was | , | she | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 她 | 毛毡 | , |

她觉得，的确如此。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['mærid] ['leɪdɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] [wʊd] [biː; bi] ['naɪðə(r)] ['nəʊtɪst] [nɔː(r)]

| a | place | where | married | ladies | without | husbands | would | be | neither | noticed | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 在哪里 | 已婚 | 女士们 | 没有 | 丈夫们 | 会 | 是 | 两者都不 | 注意到 | 也不 |

[kˈɒmɛntɪd] [ɒn] .

| commented | on | . |
|---|---|---|
| 评论 | 在 | . |

在一个没有丈夫的已婚女士既不会被注意到也不会被议论的地方。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| There | is | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlkɑːksɪz] [ə'pɪərəns] [dɪd] [nɒt]

| nothing | so | very | unusual | in | a | wedding | ring | and | Miss | Wilcox's | appearance | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 非常 | 异常 | 在 | 一个 | 婚礼 | 戒指 | 和 | 错过 | 威尔科克斯的 | 外貌 | 做过 | 不是 |

[ə'raʊz] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['laɪbələs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| arouse | idle | and | libelous | speculations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引起 | 闲置的 | 和 | 诽谤 | 猜测 | . |

结婚戒指并没有什么特别之处，威尔科克斯小姐的出现也没有引起无谓的诽谤和猜测。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [sefə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] — [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| But | still | , | she | felt | safer | at | the | Ritz | — | there | is | something | so | conspicuous | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 她 | 毛毡 | 更安全 | 在 | 这 | 丽兹酒店 | — | 那里 | 是 | 某物 | 所以 | 显眼的 | 关于 | 一个 |

['kwaɪət][həʊ'tel] .

| quiet | hotel | . |
|---|---|---|
| 安静的 | 酒店 | . |

但是，她仍然觉得住在丽思卡尔顿酒店更安全——安静的酒店总是给人一种很特别的感觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɑːftə(r)]

| The | next | day | the | fog | had | been | cleared | away | and | the | sun | , | emerging | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 多雾路段 | 有 | 到过 | 已清除 | 离开 | 和 | 这 | 太阳 | , | 新兴 | 后 |

[ə; eɪ] [deɪz] [rest] ,

| a | day's | rest | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 休息 | , |

第二天，雾气散去，太阳经过一天的沉睡后露出了脸庞。

[ 'spɑːkl ] [wɪð] [rɪ'freʃt] ['geɪəti] .

| sparkled | with | refreshed | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 焕然一新 | 欢乐 | . |

洋溢着焕然一新的喜悦。

[mɪs] ['wilkɔks] , [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [njuː] [blæk] [kləʊðz] — ['lʌvli] [ðeɪ]

| Miss | Wilcox | , | in | deep | mourning | , | went | out | to | buy | new | black | clothes | — | lovely | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | , | 在 | 深的 | 丧 | , | 去 | 出去 | 到 | 买 | 新的 | 黑色的 | 衣服 | — | 迷人的 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'tenʃənəli] ,

| were | , | intentionally | , |
|---|---|---|---|
| 是 | , | 故意 | , |

威尔科克斯小姐沉浸在深深的哀悼之中，出门去买了新的黑色衣服——这些衣服很漂亮，显然是特意挑选的。

[nɒt] [ˌæksɪ'dentəli] [blæk] , ['fɪlmi] ['ʃɪfɒn] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [kreɪp] - [diː] - [tʃ'aɪnz] , [dɪ'mjʊə(r)]

| not | accidentally | black | , | filmy | chiffons | , | rippling | crêpe | - | de | - | chines | , | demure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 偶然 | 黑色的 | , | 电影 | 花边 | , | 涟漪 | 绉 | - | 德 | - | 中国 | , | 端庄 |

['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] , [sɪ'vɪə(r)] , ['pɜːfɪkt] [tɑː'jəːr] .

| cashmeres | , | severe | , | perfect | tailleurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊绒 | , | 严重 | , | 完美的 | 裁缝 | . |

并非偶然的黑色、轻薄的雪纺、波纹双绉、端庄的羊绒、严肃而完美的剪裁。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['snəʊi] [kreɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [diːp]

| Here | and | there | touches | of | snowy | crepe | gave | a | relief | suitable | to | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 触摸 | 的 | 下雪的 | 绉 | 给予 | 一个 | 宽慰 | 合适的 | 到 | 深的 |

[ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

| unhappiness | and | her | widow's | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不快乐 | 和 | 她 | 寡妇的 | 帽 | , |

零星点缀的雪白绉纱，为她深深的悲伤和寡妇帽带来了一丝慰藉。

[ləʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [s'ɒftəst] [ænd; ənd][məʊst] [nʌn] - [laɪk] [freɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| low | on | the | forehead | , | was | the | softest | and | most | nun | - | like | frame | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 在 | 这 | 前额 | , | 曾是 | 这 | 最柔软 | 和 | 最多 | 尼姑 | - | 喜欢 | 框架 | 到 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她的额头下方，是她脸上最柔和、最像修女的轮廓。

['siːɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] , [mɪs] ['wɪlkɔks] [blʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| Seeing | herself | in | the | glass | , | Miss | Wilcox | blushed | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她自己 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 错过 | 威尔科克斯 | 脸红了 | 和 | 乐趣 | . |

威尔科克斯小姐从镜子里看到自己，脸上泛起了愉悦的红晕。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

| " | My | husband | was | so | fond | of | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 衣服 | , |

我丈夫非常喜欢衣服，

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɒŋ'dɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| " | she | murmured | to | the | vendeuse | with | a | break | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 到 | 这 | 销售员 | 和 | 一个 | 休息 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

她声音哽咽地低声对售货员说：“

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [blæk] .

| " | and | he | always | said | that | nothing | became | a | woman | like | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 总是 | 说 | 那 | 没有什么 | 成为 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 黑色的 | . |

“他总是说，没有什么比黑色更能展现女人的魅力了。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪn] .

| " | There | is | a | little | village | on | the | Seine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 村庄 | 在 | 这 | 罾 | . |

塞纳河边有一个小村庄。

[æn; ən][əʊld] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [ 英 ['nesl] 美 ['nesl] ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌdlɪŋ] ['haʊzɪz] .

| An | old | grey | church | nestles | among | the | huddling | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 灰色的 | 教会 | 雀巢 | 之中 | 这 | 抱团取暖 | 房屋 | . |

一座古老的灰色教堂静静地依偎在簇拥的房屋之间。

[ə; eɪ] [plə'tuːn] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [gɑːdz] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

| A | platoon | of | poplars | guards | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 排 | 的 | 白杨树 | 守卫 | 这 | 河 | , |

一排白杨树守护着河流，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['ɑːmənd] [bʊʃɪz] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .

| and | little | pink | almond | bushes | spring | out | of | patches | of | violets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 粉色的 | 杏仁 | 灌木丛 | 春天 | 出去 | 的 | 补丁 | 的 | 紫罗兰 | . |

粉红色的小杏树丛从紫罗兰丛中冒了出来。

[mɪs] ['wilkɔks] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] ['mɪsɪz] . ['dɛməˌrɛst] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] [haʊs]

| Miss | Wilcox | , | calling | herself | Mrs | . | Demarest | , | lives | in | a | charming | old | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | , | 呼叫 | 她自己 | 太太 | . | 德马雷斯特 | , | 生活 | 在 | 一个 | 迷人 | 老的 | 房子 |

[səˈraʊndɪd] [baɪ][bɒks] ['hedʒɪz] ,

| surrounded | by | box | hedges | , |
|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 盒子 | 对冲 | , |

自称德马雷斯特太太的威尔科克斯小姐住在一栋迷人的老房子里，房子周围环绕着黄杨树篱。

[peɪvd] [pɑːðz] [liːd] [θruː] [bedz] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊəz] ,

| paved | paths | lead | through | beds | of | old | - | fashioned | sweet | - | scented | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺砌路面 | 路径 | 带领 | 通过 | 床 | 的 | 老的 | - | 造型 | 甜的 | - | 香味 | 花朵 | , |

铺好的小路穿过一片片散发着古老芬芳的花坛，

[stɒks] [ænd; ənd] [wɔːl] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] [ænd; ənd] [mɒs] ['rəʊzɪz] , ['lævəndə(r)] , ['mɜːtl] ,

| stocks | and | wall | flowers | and | mignonette | and | moss | roses | , | lavender | , | myrtle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 股票 | 和 | 墙 | 花朵 | 和 | 小醋汁 | 和 | 苔藓 | 玫瑰 | , | 薰衣草 | , | 桃金娘 | , |

[taɪm] [ænd; ənd] [swiːt] [dʒəˈreɪniəm] .

| thyme | and | sweet | geranium | . |
|---|---|---|---|---|
| 百里香 | 和 | 甜的 | 天竺葵 | . |

紫罗兰、墙花、木犀草、苔藓玫瑰、薰衣草、桃金娘、百里香和香叶天竺葵。

['mɪstə(r)] . ['dɛməˌrɛst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

| Mr | . | Demarest | , | it | appears | , | could | not | bear | the | wonderful | new | varieties | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德马雷斯特 | , | 它 | 出现 | , | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 精彩的 | 新的 | 品种 | 的 |

[hjuːdʒ] , [smel] - [les] [bluːmz] .

| huge | , | smell | - | less | blooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | , | 闻 | - | 较少的 | 花朵 | . |

看来，德马雷斯特先生无法忍受那些奇妙的新品种——巨大而无味的花朵。

[mɪs] ['wilkɔks] [hæz; həz]['nevə(r)] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [weəz] [greɪ]

| Miss | Wilcox | has | never | gone | out | of | mourning | , | though | she | sometimes | wears | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔科克斯 | 有 | 绝不 | 已消失 | 出去 | 的 | 丧 | , | 尽管 | 她 | 有时 | 穿着 | 灰色的 |

[ænd; ənd] [məʊv] .

| and | mauve | . |
|---|---|---|
| 和 | 淡紫色 | . |

威尔科克斯小姐从未解除过丧服，尽管她有时会穿灰色和淡紫色的衣服。

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['swiːtnəs] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)]

| Her | gracious | sweetness | has | made | her | much | beloved | in | the | village | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲切 | 甜味 | 有 | 制成 | 她 | 很多 | 心爱 | 在 | 这 | 村庄 | 在哪里 |

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] .

| her | gentle | presence | is | loved | and | honoured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温和的 | 在场 | 是 | 喜爱 | 和 | 荣幸 | . |

她亲切温柔的性格使她在村里备受喜爱，她的温和存在受到人们的喜爱和尊敬。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['brɪŋɪŋ] [suːp] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld][ɪn'vælɪd] ,

| She | can | often | be | seen | bringing | soup | to | some | old | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 经常 | 是 | 已见 | 带来 | 汤 | 到 | 一些 | 老的 | 无效的 | , |

人们经常可以看到她给一些体弱多病的老妇人送汤。

[ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['flaʊəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] ['dekəreɪt] .

| or | taking | flowers | to | the | church | she | loves | to | decorate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 采取 | 花朵 | 到 | 这 | 教会 | 她 | 爱 | 到 | 装饰 | . |

或者带着鲜花去她喜欢装饰的教堂。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ɔːl] .

| Her | charity | and | her | piety | are | revered | by | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慈善机构 | 和 | 她 | 虔诚 | 是 | 受人尊敬的 | 经过 | 全部 | . |

她的慈善和虔诚受到所有人的敬仰。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ɔ:(r)]

| **Sometimes** | **in** | **the** | **evening** | **she** | **plays** | **a** | **game** | **of** | **cards** | **with** | **her** | **neighbours** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 晚上 | 她 | 演出 | 一个 | 游戏 | 的 | 牌 | 和 | 她 | 邻居 | 或者 |

[tʃes] [wɪð] [ðə; ði] - .

| **chess** | **with** | **the** | **curé** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 棋 | 和 | 这 | - | . |

有时晚上她会和邻居们玩牌，或者和神父下棋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tu:; tə]

| **It** | **is** | **known** | **that** | **a** | **rich** | **man** | **from** | **the** | **adjoining** | **town** | **proposed** | **marriage** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已知 | 那 | 一个 | 富有的 | 男人 | 从 | 这 | 相邻的 | 镇 | 建议的 | 婚姻 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

据悉，邻镇一位富翁向她求婚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [mɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] [wɪð] [prə'faʊnd] [dɪ'vəʊtɪd] [fɪ'deləti] .

| **but** | **she** | **continues** | **to** | **mourn** | **her** | **late** | **husband** | **with** | **profound** | **devoted** | **fidelity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 继续 | 到 | 哀悼 | 她 | 晚的 | 丈夫 | 和 | 深刻的 | 奉献 | 忠诚 | . |

但她依然以无比深切的忠诚悼念着亡夫。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [ʌn'selfɪʃ] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [ɒn][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

| **She** | **is** | **too** | **unselfish** | **to** | **force** | **her** | **grief** | **on** | **to** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 也 | 无私 | 到 | 力量 | 她 | 悲伤 | 在 | 到 | 其他的 | , |

她太无私了，不会把自己的悲伤强加给别人。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz]['brəʊkən] .

| **but** | **every** | **one** | **knows** | **that** | **her** | **heart** | **is** | **broken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | 知道 | 那 | 她 | 心 | 是 | 破碎的 | . |

但人人都知道她心碎了。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sprəʊ] — ['veri] ['dʒentli] , ['veri] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

| **Sometimes** | **she** | **talks** | **of** | **her** | **sorrow** | **—** | **very** | **gently** | **,** | **very** | **uncomplainingly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 会谈 | 的 | 她 | 悲哀 | — | 非常 | 轻轻地 | , | 非常 | 毫无怨言 | , |

她有时会谈起自己的悲伤——语气非常温柔，非常平静。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['flaʊəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| **and** | **there** | **are** | **always** | **flowers** | **in** | **front** | **of** | **the** | **photograph** | **of** | **her** | **husband** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 总是 | 花朵 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 照片 | 的 | 她 | 丈夫 |

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

| **on** | **her** | **writing** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 写作 | 桌子 | . |

她的书桌上，丈夫的照片前总是摆放着鲜花。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] — [hju:dʒ] , [wɪð] ['wɪmzɪk(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

| **He** | **must** | **have** | **been** | **a** | **magnificent** | **man** | **—** | **huge** | **,** | **with** | **whimsical** | **smiling** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 壮丽 | 男人 | — | 巨大的 | , | 和 | 异想天开 | 微笑 | 眼睛 | . |

他一定是一位了不起的人——身材魁梧，眼神充满奇思妙想，仿佛带着微笑。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .

| **Every** | **one** | **in** | **the** | **village** | **feels** | **as** | **if** | **they** | **had** | **known** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 在 | 这 | 村庄 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 已知 | 他 | . |

村里的每个人都觉得好像认识他一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **They** | **have** | **heard** | **so** | **much** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 他 | . |

他们听说了他的很多事。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [si:n] [mɪs] ['wilkɔks] [θri:] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

| **He** | **had** | **only** | **seen** | **Miss** | **Wilcox** | **three** | **times** | **when** | **he** | **walked** | **into** | **her** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 已见 | 错过 | 威尔科克斯 | 三 | 时代 | 什么时候 | 他 | 步行 | 进入 | 她 | 小屋 | . |

他走进威尔科克斯小姐的小屋时，只见过她三次。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] — " ['elən] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hɪm] —

| Standing | in | the | doorway | — | " | Ellen | , | " | he | said | , | and | she | went | to | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 门口 | — | " | 艾伦 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 她 | 去 | 到 | 他 | — |

他站在门口——“艾伦，”他说，然后她走向他——

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnz] ['dʒentli] .

| " | I | suppose | I | knew | it | was | for | always | , | " | she | explains | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 为了 | 总是 | , | " | 她 | 解释 | 轻轻地 | . |

“我想我早就知道这是永远的了，”她温柔地解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɒn] [ɜ:θ] — [bʌt; bət][səʊ] ['hæpi] , [səʊ] ['veri] ['hæpi] .

| " | It | has | been | a | short | always | on | earth | — | but | so | happy | , | so | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 短的 | 总是 | 在 | 地球 | — | 但 | 所以 | 快乐的 | , | 所以 | 非常 | 快乐的 | . |

“我在人世间的时光虽然短暂，但却非常幸福，非常幸福。”

" [ɔ:l] [ðə; ði][gˈɜ:lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gəʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɛməˌrɛst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['mæri] .

| " | All | the | girls | of | the | village | go | to | Mrs | . | Demarest | before | they | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 女孩们 | 的 | 这 | 村庄 | 去 | 到 | 太太 | . | 德马雷斯特 | 前 | 他们 | 结婚 | . |

“村里所有的女孩在结婚前都会去德马雷斯特太太那里。”

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [laɪts]

| Her | wise | counsel | and | the | radiant | memory | of | her | happiness | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明智的 | 法律顾问 | 和 | 这 | 辐射状 | 记忆 | 的 | 她 | 幸福 | 灯 |

[ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] .

| them | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

她睿智的建议和她幸福的美好回忆照亮了他们前行的道路。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [pi:s] .

| " | I | have | had | everything | , | " | she | says | , | " | and | now | I | have | found | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 一切 | , | " | 她 | 说道 | , | " | 和 | 现在 | 我 | 有 | 成立 | 和平 | . |

“我拥有过一切，”她说，“现在我找到了平静。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['breɪvli] [bɔ:n] .

| " | It | is | the | severity | of | suffering | bravely | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 严重性 | 的 | 痛苦 | 勇敢地 | 出生 | . |

“这是勇敢承受苦难的严峻表现。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] " ['heɪv(ə)n] .

| She | has | called | her | house | " | Haven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 称为 | 她 | 房子 | " | 避风港 | . |

她把自己的房子称为“避风港”。

" [ˌaɪ 'aɪ]

| " | II |
|---|---|
| " | 二 |

“二

[tu:] ['pærɪs] ['ɛpɪsˌəʊdz]

| TWO | PARIS | EPISODES |
|---|---|---|
| 二 | 巴黎 | 剧集 |

两集巴黎篇

[ [tu:; tə] ['æntəni] ['æskwɪθ] ]

| [ | To | Anthony | Asquith | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 安东尼 | 阿斯奎斯 | ] |

[致安东尼·阿斯奎斯]

[ai] : [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt]

| I | : | THE | STORY | OF | A | COAT |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | : | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 外套 |

我：一件外套的故事

" [ˌel'i:] [prɪn'tɑ:n] [ə; eɪ] - [sɛt] [nwi:] .
" Le Printemps a brûlé cette nuit .
" 乐 春天 一个 - cette 夜晚 .

“Le Printemps a brûlé cette night。

" [ðə; ði] [nju:z] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] .
" The news greeted me when I was called .
" 这 消息 问候 我 什么时候 我 曾是 称为 .

“我接到电话时，听到的消息就是这个。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] [spred] [θru:] [maɪ]['semi] - ['kɒnʃəsnəs] ['ɪntu:]
It had no special significance , but spread through my semi - consciousness into
它 有 不 特别的 意义 , 但 传播 通过 我的 半 - 意识 进入
['mi:nɪŋləs] ['pætənz] .
meaningless patterns .
无意义的 图案 .

它本身并没有什么特别的意义，但却在我的半意识状态下扩散开来，形成了毫无意义的模式。

[ðen] [ai] [wəʊk] [ʌp] .
Then I woke up .
然后 我 觉醒 向上 .

然后我就醒了。

" [kɔm] [sɛst] ['terəb(ə)l] , " [ai] [sed] , " [kwɛl] [tʃɑ:ns] [ˌkju: ju: 'i:] - [sɛst] [feɪt] [lɑ:] [nwi:] !
" Comme c'est terrible , " I said , " quelle chance que ça s'est fait la nuit !
" comme 是 糟糕的 , " 我 说 , " 来源 机会 que - 是 事实 拉 夜晚 !

“太可怕了，”我说，“这就是夜晚的机会！”

" [ai] [sɔ:] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['æŋgri] [redz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
" I saw visions of leaping flames and angry reds reflected in the sky .
" 我 锯 愿景 的 跳跃 火焰 和 生气的 红色 反映 在 这 天空 .

“我看到天空中映照着跃动的火焰和愤怒的红色。”

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] .
Then I remembered .
然后 我 记得 .

然后我想起来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [prɪn'tɑ:n] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [maɪ] [dɪ'vaɪn] [kəʊt] .
It was at the Printemps that I had chosen my divine coat .
它 曾是 在 这 春天 那 我 有 选定 我的 神圣的 外套 .

我正是在巴黎春天百货公司挑选到了那件梦寐以求的外套。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
They had promised faithfully to send it me to - day .
他们 有 承诺 忠实 到 发送 它 我 到 - 天 .

他们信守承诺，今天就会寄给我。

[ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — " - [di:] ['lʌndri:z] , " [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd] [kɔ:ld]
The loveliest coat in the world — " fumée de Londres , " the salesman had called
这 最可爱的 外套 在 这 世界 — " - 德 伦敦 , " 这 推销员 有 称为
[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,
it , and in fact ,
它 , 和 在 事实 ,

世界上最漂亮的大衣——“伦敦烟熏大衣”，售货员这样称呼它，事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] - [greɪ] [sməʊk] [ðæt] [ə'sendz] [ɪn]['spɒlɪd]['spaɪrəlz]
it was the colour of the purple - grey smoke that ascends in solid spirals
它 曾是 这 颜色 的 这 紫色的 - 灰色的 抽烟 那 上升 在 坚硬的 螺旋
[frɒm; frəm]['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmniz] .
from factory chimneys .
从 工厂 烟囱 .

那是工厂烟囱里升起的那种呈螺旋状的紫灰色烟雾的颜色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [straɪps] [tuː] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [greɪ] - [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

| There | were | stripes | too | of | silvery | grey | chenil | which | made | a | play | - | ground | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 条纹 | 也 | 的 | 银色 | 灰色的 | - | 哪个 | 制成 | 一个 | 玩 | - | 地面 | 为了 |

[laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .

| lights | and | shadows | . |
|---|---|---|---|
| 灯 | 和 | 阴影 | . |

还有银灰色的雪尼尔条纹，为光影交错提供了一片游乐场。

[ɪn] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [prɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]

| In | shape | it | was | like | an | old | print | of | a | coachman | driving | a | four | - | in | - | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 形状 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 打印 | 的 | 一个 | 马车夫 | 驾驶 | 一个 | 四 | - | 在 | - | 手 |

,

,

,

它的形状像一幅古老的版画，画的是一位马车夫驾着四匹马拉的马车。

[lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [flæpɪŋ] [keɪp] ,

| long | with | a | flapping | cape | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 一个 | 扑 | 岬 | , |

身披飘动的长披风，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

| and | the | lining | was | the | colour | of | the | sky | when | the | sun | has | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衬垫 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 天空 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | . |

衬里的颜色是日落时分的天空颜色。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [kəʊt] ['gɪvɪŋ] [njuː] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪmz] .

| I | saw | my | coat | giving | new | life | to | the | dying | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 外套 | 给予 | 新的 | 生活 | 到 | 这 | 垂死 | 火焰 | . |

我看到我的外套让即将熄灭的火焰重新燃起。

[tʌŋz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [greɪ] - ,

| Tongues | of | fire | were | darting | down | the | lines | of | silvery | grey | chenil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方言 | 的 | 火 | 是 | 飞镖 | 向下 | 这 | 线条 | 的 | 银色 | 灰色的 | - | , |

一道道火光沿着银灰色的雪尼尔草丛飞速掠过，

['griːdɪli] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sməʊki] [bæk] - [graʊnd] .

| greedily | eating | up | the | smoky | back | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪地 | 吃 | 向上 | 这 | 烟 | 后退 | - | 地面 | . |

贪婪地吞噬着烟雾缭绕的背景。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['æʃɪz] — ['pɜːp(ə)l] - [greɪ] [laɪk] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] — [wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði]

| Finally | , | a | mass | of | ashes | — | purple | - | grey | like | their | victim | — | was | carried | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 一个 | 大量的 | 的 | 灰烬 | — | 紫色的 | - | 灰色的 | 喜欢 | 他们的 | 受害者 | — | 曾是 | 携带 | 经过 | 这 |

[wɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

| wind | into | the | unknown | . |
|---|---|---|---|---|
| 风 | 进入 | 这 | 未知 | . |

最后，一大团灰烬——像他们的受害者一样呈紫灰色——被风吹向了未知之地。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [maɪ] [kəʊt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| All | day | long | my | coat | became | more | and | more | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | 我的 | 外套 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 美丽的 | . |

我的外套一整天都变得越来越漂亮。

[ðə; ði] ['tekstʃə(r)] [wɒz; wəz] ['splɪd] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .

| The | texture | was | solid | smoke | and | the | stripes | were | shafts | of | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 质地 | 曾是 | 坚硬的 | 抽烟 | 和 | 这 | 条纹 | 是 | 轴 | 的 | 月光 | . |

质地像浓烟，条纹像月光。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ 'ʃimə ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'grets] .

| How | it | shimmered | through | the | mirage | of | my | regrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 海市蜃楼 | 的 | 我的 | 遗憾 | . |

它如何在我悔恨的幻影中闪耀。

[wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɑːdbɔːd] [bɒks] .

| When | I | got | home | that | afternoon | I | found | a | cardboard | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | 那 | 下午 | 我 | 成立 | 一个 | 纸板 | 盒子 | . |

那天下午我回到家时，发现了一个纸箱。

[ðə; ði] [ɪnˈspektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnˈtɑːn] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋgland] ,

| The | inspector | of | the | Printemps | , | knowing | that | I | was | leaving | for | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 的 | 这 | 春天 | , | 会心 | 那 | 我 | 曾是 | 离开 | 为了 | 英格兰 | , |

春天百货的督察知道我要去英国，

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [stɒk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .

| had | brought | me | a | coat | from | the | reserve | stock | which | was | not | kept | in | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 我 | 一个 | 外套 | 从 | 这 | 预订 | 库存 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 保留 | 在 | 这 | 店铺 | . |

他从库存里拿出一件店里没有的外套给我。

[ˈɪnfɪnətli] [tʌtʃt] , [maɪ] [hɑːt] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd] , [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪnˈtɑːn] .

| Infinitely | touched | , | my | heart | overflowing | with | gratitude | , | I | wrote | a | love | letter | to | the | Printemps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 感动 | , | 我的 | 心 | 溢出 | 和 | 感激 | , | 我 | 写道 | 一个 | 爱 | 信 | 到 | 这 | 春天 | . |

我深受感动，心中充满感激，于是给春天百货写了一封情书。

[ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [kəʊt] .

| Then | I | looked | at | my | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 外套 | . |

然后我看了看我的外套。

[ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [straɪps] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [ɪˈfekt] .

| The | silvery | stripes | turned | out | to | be | black | and | white | , | giving | a | grey | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银色 | 条纹 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , | 给予 | 一个 | 灰色的 | 影响 | . |

原本银色的条纹原来是黑白相间的，呈现出灰色的效果。

[ðə; ði] [ˈtekstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈpɜːp(ə)l] [sməʊk] , [bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [ˈskrætʃi] [wʊl] .

| The | texture | of | the | back | - | ground | was | not | purple | smoke | , | but | rather | scratchy | wool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 质地 | 的 | 这 | 后退 | - | 地面 | 曾是 | 不是 | 紫色的 | 抽烟 | , | 但 | 相当 | 粗糙的 | 羊毛 | . |

背景的质感不是紫色的烟雾，而是粗糙的羊毛。

[ˈevɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [sæd] [driːmz] .

| Evidently | it | was | no | longer | the | coat | of | my | sad | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 外套 | 的 | 我的 | 伤心 | 梦境 | . |

显然，它不再是我悲伤梦境中的那件外套了。

[ɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] " [lɑː] [kʁe.a.sjɔ̃] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnˈtɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

| In | becoming | once | more | " | la | création | " | of | the | Printemps | it | had | ceased | to | be | the | creation | of | my | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 成为 | 一次 | 更多的 | " | 拉 | 创建 | " | 的 | 这 | 春天 | 它 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 创建 | 的 | 我的 | 想像力 | . |

它再次成为春天的“创造”，不再是我想象的产物。

[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] .

| Resurrection | is | a | dangerous | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 复活 | 是 | 一个 | 危险的 | 事物 | . |

复活是一件危险的事。

[maɪ] [kəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɪz] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ə'gen] .

| My | coat | which | was | once | a | legend | is | a | reality | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 外套 | 哪个 | 曾是 | 一次 | 一个 | 传奇 | 是 | 一个 | 现实 | 再次 | . |

我那件曾经的传奇外套，如今又重现人间了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['trævld] [frɒm; frəm] ['feəri] - [lænd] [tuː; tə] [laɪf] .

| It | has | travelled | from | fairy | - | land | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 旅行 | 从 | 仙女 | - | 土地 | 到 | 生活 | . |

它从童话世界走进了现实生活。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] .

| Now | it | is | a | symbol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 一个 | 象征 | . |

现在它已成为一种象征。

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

| Isn't | this | the | story | of | the | Life | of | Christ | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 基督 | ? |

这不就是基督生平的故事吗?

[ˌaɪ 'aɪ] : [bə'luːn]

| II | : | BALLOONS |
|---|---|---|
| 二 | : | 气球 |

二、气球

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [bə'luːn] — [ɔːl] [bə'luːn] — [ðə; ði] ['hevi] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːt] , [ɪ'mens] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| All | my | life | I | have | loved | balloons | — | all | balloons | — | the | heavy | English | sort | , | immense | and | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 生活 | 我 | 有 | 喜爱 | 气球 | — | 全部 | 气球 | — | 这 | 重的 | 英语 | 种类 | , | 巨大 | 和 | 圆形的 | , |

我一生都热爱气球——各种各样的气球——尤其是那种沉重的、巨大的、圆圆的英国气球。

[ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] , [laɪt] ,

| that | have | to | be | pushed | about | , | and | the | gay | , | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到 | 是 | 推动 | 关于 | , | 和 | 这 | 同性恋 | , | 光 | , |

那些必须被推来推去的东西，以及同性恋、光明、

[gæs] - [fɪld] [ frentʃ ] [wʌnz] [ðæt] [sɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| gas | - | filled | French | ones | that | soar | into | the | air | the | moment | you | let | go | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | - | 已填 | 法语 | 一个 | 那 | 翱翔 | 进入 | 这 | 空气 | 这 | 片刻 | 你 | 让 | 去 | 的 | 他们 | . |

充满气体的法国气球，一松手就会飞向空中。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [red] ,

| How | well | I | remember | when | I | was | little | , | the | colossal | effort | of | blowing | up | the | dark | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 小的 | , | 这 | 庞大 | 努力 | 的 | 吹 | 向上 | 这 | 黑暗的 | 红色的 | , |

我清楚地记得小时候，为了把深红色炸开，我们付出了多么巨大的努力啊!

['flɒpi] ['ɪndiə] ['rʌbə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [træns'pærənt] ,

| floppy | India | rubber | until | it | got | brighter | and | brighter | and | more | and | more | transparent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软盘 | 印度 | 橡皮 | 直到 | 它 | 得到 | 更亮 | 和 | 更亮 | 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 透明的 | , |

柔软的印度橡胶，直到它变得越来越亮，越来越透明。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [əʊ'peɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [stɪl] ['greɪtə(r)]

| though | it | always | stayed | opaque | enough | to | hold | the | promise | of | still | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 总是 | 入住 | 不透明 | 足够的 | 到 | 抓住 | 这 | 承诺 | 的 | 仍然 | 更大的 |

['bɪgnəs] .

| bigness | . |
|---|---|
| 大 | . |

但它始终保持着足够的神秘感，让人不禁期待着更大的未来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [æm'bɪʃ(ə)n][ di'mɑːnd, -'mænd ][æn; ən]['ekstrə] [pʌf] [ænd; ənd]

| And | then | the | crucial | moment | when | ambition | demanded | an | extra | puff | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 至关重要的 | 片刻 | 什么时候 | 志向 | 要求 | 一个 | 额外的 | 噗 | 和 |

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [bɪ'keɪm] ['evə(r)][mɔː(r)] ['ɪmɪnənt] .

| a | catastrophe | became | ever | more | imminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灾难 | 成为 | 曾经 | 更多的 | 迫在眉睫 | . |

然后，当野心驱使他再加把劲，灾难迫在眉睫时，关键时刻到来了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['bləʊtɪd] ['trɒpɪk(ə)l]

| And | now | , | when | I | suddenly | see | a | huge | bunch | of | wonderful | bloated | tropical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , 什么时候 | | 我 | 突然 | 看 | 一个 | 巨大的 | 束 | 的 | 精彩的 | 腹胀 | 热带 |

[greɪps] ,

| grapes | , |
|---|---|
| 葡萄 | , |

而现在，当我突然看到一大串饱满诱人的热带葡萄时，

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sʌm; səm][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] !

| overpowering | some | old | woman | in | the | street | , | I | feel | so | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒性的 | 一些 | 老的 | 女士 | 在 | 这 | 街道 | , | 我 | 感觉 | 所以 | 快乐的 | ! |

制服了街上的一位老妇人，我感觉好开心！

[ɪn]['pærɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| In | Paris | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | , | 的 | 课程 | , |

当然是在巴黎。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [bə'luːn] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ['fleɪvə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

| they | are | quite | different | — | balloons | have | much | too | much | flavour | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 不同的 | — | 气球 | 有 | 很多 | 也 | 很多 | 味道 | 到 | 是 |

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['geɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

| international | — | they | are | smaller | and | lighter | in | colour | and | gayer | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国际的 | — | 他们 | 是 | 较小的 | 和 | 打火机 | 在 | 颜色 | 和 | 更gay | 和 | 更多的 |

['rekləs] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [spriː] ,

| reckless | — | they | always | look | as | if | they | were | out | on | a | spree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | — | 他们 | 总是 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 出去 | 在 | 一个 | 狂欢 | , |

它们截然不同——气球的风格太过鲜明，不适合国际化——它们更小巧、颜色更浅、更欢快、更肆无忌惮——它们看起来总是像是在尽情狂欢。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [strɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [taɪd] ,

| just | waiting | to | break | loose | from | the | long | string | by | which | they | are | tied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 到 | 休息 | 松动的 | 从 | 这 | 长的 | 细绳 | 经过 | 哪个 | 他们 | 是 | 系 | , |

它们只是在等待挣脱束缚它们的长绳。

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mʌlti] - ['kʌləd] ['sʌnʃeɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] .

| in | a | huge | multi | - | coloured | sunshade | , | to | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 巨大的 | 多 | - | 有色 | 遮阳伞 | , | 到 | 一个 | 戳 | . |

在一个巨大的五彩缤纷的遮阳伞下，插在一根棍子上。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˌɪndɪˈpendənt] [əˈbaʊt] [ frentʃ ] [bəˈluːn] — [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk]

| There | is | something | very | independent | about | French | balloons | — | you | feel | you | couldn't | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 独立的 | 关于 | 法语 | 气球 | — | 你 | 感觉 | 你 | 不能 | 制作 |

[ə; eɪ] [pet] [ɒv; əv] [wʌn] .

| a | pet | of | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宠物 | 的 | 一 | . |

法国气球有一种非常独立的气质——你觉得你不可能把它们当宠物养。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːlˈredi] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɒn] [wɪð] [maɪ]

| But | I | am | telling | you | things | you | know | already | , | instead | of | getting | on | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 讲述 | 你 | 事物 | 你 | 知道 | 已经 | , | 反而 | 的 | 获得 | 在 | 和 | 我的 |

[ˈstɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

但我说的都是你们已经知道的事情，而不是继续讲我的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bʌdz] [lʊk] [laɪk] [ˈfeðər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| It | was | the | sort | of | spring | day | when | all | the | buds | look | like | feathers | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 春天 | 天 | 什么时候 | 全部 | 这 | 花蕾 | 看 | 喜欢 | 羽毛 | 和 | 这 |

[sʌn] [hæz; həz] [biːn] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn] [mɪlk] .

| sun | has | been | bathing | in | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太阳 | 有 | 到过 | 洗澡 | 在 | 牛奶 | . |

这是一个春光明媚的日子，所有的花蕾都像羽毛一样，阳光沐浴在乳白色的光芒中。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] ,

| I | was | walking | down | the | Champs | Elysées | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 步行 | 向下 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | , |

我当时正沿着香榭丽舍大街漫步，

[ˈsnɪfɪŋ] [ˈsiːkrət] [ˈvaiəlɪts] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld]

| sniffing | secret | violets | in | the | air | and | feeling | as | joyous | as | if | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗅闻 | 秘密 | 紫罗兰 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 感觉 | 作为 | 欢乐 | 作为 | 如果 | 这 | 世界 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ lɑːk ] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ]

| were | entirely | full | of | primroses | and | larks | and | light | - | hearted | passers | - | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完全 | 满的 | 的 | 报春花 | 和 | 云雀 | 和 | 光 | - | 心地 | 过路人 | - | 经过 |

[huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [siː] [əˈgen] .

| whom | I | would | never | see | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 会 | 绝不 | 看 | 再次 | . |

空气中弥漫着紫罗兰的神秘气息，我感到无比快乐，仿佛整个世界都充满了报春花、云雀和轻松愉快的过路人——而我再也不会见到他们了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ˈɔːgən] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [druː]

| In | the | distance | a | barrel | organ | became | more | and | more | distinct | and | as | I | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 一个 | 桶 | 器官 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 清楚的 | 和 | 作为 | 我 | 画 |

[ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [laʊdə] ,

| nearer | and | the | noise | grew | louder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 这 | 噪音 | 生长 | 更大声 | , |

远处传来手摇风琴的声音越来越清晰，我走近后，声音也越来越大。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

| I | wanted | to | dance | and | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 舞蹈 | 和 | 唱歌 | . |

我想跳舞唱歌。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [maɪ] [muːd] .

| It | was | in | tune | with | my | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 调 | 和 | 我的 | 情绪 | . |

它很符合我的心情。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

| A | symbol | of | the | crescendo | of | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 象征 | 的 | 这 | 渐强 | 的 | 活的 | . |

象征着生命的高潮。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| And | then | , | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 距离 | , |

然后，在远处，

[ai] [sɔ:] ['kʌz(ə)n] ['eməli] ['krɔ:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['bi:tl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [ʃʌt]

| I | saw | Cousin | Emily | crawling | towards | me | like | a | black | beetle | with | her | half | - | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 表哥 | 艾米丽 | 爬行 | 向 | 我 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 | 甲虫 | 和 | 她 | 一半 | - | 关闭 |

[aɪz] [ðæt] [si:] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .

| eyes | that | see | everything | except | beauty | and | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 看 | 一切 | 除了 | 美丽 | 和 | 无辜 | . |

我看到表妹艾米莉像一只黑色的甲虫一样向我爬来，她半闭着眼睛，除了美丽和纯真之外，什么都看得见。

[ðəʊ] [ai] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['evə(r)] ,

| Though | I | avoided | her | and | the | day | was | as | lovely | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 避免 | 她 | 和 | 这 | 天 | 曾是 | 作为 | 迷人的 | 作为 | 曾经 | , |

虽然我刻意避开了她，而且那天天气也一如既往地晴朗。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]

| I | had | become | conscious | that | the | world | was | inhabited | and | that | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 变得 | 有意识的 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 | 有人居住的 | 和 | 那 | 那里 | 是 |

['pi:p(ə)l] [hu:] ['dɪd(ə)nt] ['wɪs(ə)l] — [ɔ:(r)] [wɒnt] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

| people | who | didn't | whistle | — | or | want | to | whistle | — | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 没有 | 哨 | — | 或者 | 想 | 到 | 哨 | — | 在 | 这 | 街道 | . |

我开始意识到这个世界上有人居住，而且有些人不会在街上吹口哨——或者不想吹口哨。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ lɑ:k ] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [drægd]

| I | tried | to | think | of | larks | and | primroses | , | but | my | thoughts | were | dragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 云雀 | 和 | 报春花 | , | 但 | 我的 | 想法 | 是 | 拖拽 |

[bæk] [tu:; tə] [θɪk] ,

| back | to | thick | , |
|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 厚的 | , |

我努力想去想云雀和报春花，但我的思绪却被拉回到了茂密的灌木丛中。

[hɑ:f] - [drɔ:n] [red] ['kɜ:tənz] , [blæk] ['wʊlən] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['fəʊtəgrɑ:f] [freɪmz] .

| half | - | drawn | red | curtains | , | black | woolen | shawls | and | silver | photograph | frames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 绘制 | 红色的 | 窗帘 | , | 黑色的 | 羊毛 | 披肩 | 和 | 银 | 照片 | 框架 | . |

半拉开的红色窗帘、黑色羊毛披肩和银色相框。

[ðen] [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .

| Then | I | had | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 一个 | 主意 | . |

然后我突然想到一个主意。

" [ai] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] [bə'lu:n] , " [ai] [θɔ:t] .

| " | I | will | buy | a | balloon | , | " | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 买 | 一个 | 气球 | , | " | 我 | 想法 | . |

“我要买个气球，”我想。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz][ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [lept] .

| My | spirits | rose | and | my | heart | leapt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | 玫瑰 | 和 | 我的 | 心 | 跳跃 | . |

我精神振奋，心潮澎湃。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [bai] [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['emərəld] ,

| Should | I | buy | a | green | one | like | a | bad | emerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 买 | 一个 | 绿色的 | 一 | 喜欢 | 一个 | 坏的 | 翠 | , |

我应该买一颗像劣质祖母绿那样的绿色宝石吗？

[ɔː(r)][ə; eɪ] [red] [wʌn] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɪk] [braɪt] ['jeləʊ] [wʌn] ?

| or | a | red | one | like | wine | and | water | , | or | a | thick | bright | yellow | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 红色的 | 一 | 喜欢 | 葡萄酒 | 和 | 水 | , | 或者 | 一个 | 厚的 | 明亮的 | 黄色的 | 一 | ? |

或者像葡萄酒兑水那样的红色液体，或者浓稠的亮黄色液体?

[waɪt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [seɪld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [taɪt] , [raʊnd] [klaʊd]

| White | was | charming | too | , | and | sailed | up | into | the | sky | like | a | tight | , | round | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 曾是 | 迷人 | 也 | , | 和 | 航行 | 向上 | 进入 | 这 | 天空 | 喜欢 | 一个 | 紧的 | , | 圆形的 | 云 |

—

二

二

白色也很迷人，像一朵紧密圆润的云朵一样飘向天空——

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləriz] [ˌlɑːfaɪ'et] .

| I | reached | the | Galleries | Lafayette | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 画廊 | 拉斐特 | . |

我到达了老佛爷百货公司。

" [dez] ['bɑːlʊŋ] , [-] [vuː] [plæt] .

| " | Des | ballons | , | s'il | vous | plait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德斯 | 气球 | , | s'il | 您 | 编 | . |

“气球，你编的。

[dʒuːdʒuː] , " [ai] ['ædɪd] .

| Joujoux | , | " | I | added | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 茹茹 | , | " | 我 | 额外 | . |

“Joujoux，”我补充道。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [ɒn] , [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,

| I | was | told | to | go | straight | on | , | to | turn | to | the | right | and | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 到 | 去 | 直的 | 在 | , | 到 | 转动 | 到 | 这 | 正确的 | 和 | 这 | 左边 | , |

有人告诉我直走，向右转，向左转。

[tuː; tə][gəʊ][ʌp] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [daʊn] [θriː] [steps] — [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [ 'wɔndə ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| to | go | up | three | steps | and | down | three | steps | — | but | my | mind | wandered | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 向上 | 三 | 步骤 | 和 | 向下 | 三 | 步骤 | — | 但 | 我的 | 头脑 | 漫步 | 作为 | 它 |

['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

| always | does | when | I | am | listening | to | directions | that | I | have | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 做 | 什么时候 | 我 | 是 | 聆听 | 到 | 方向 | 那 | 我 | 有 | 到 | 跟随 | . |

上三级台阶，下三级台阶——但我的思绪却像往常一样飘忽不定，每当我听着必须遵循的指示时，我的思绪都会游离。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['skræmb(ə)l][aɪ][gɒt]['ɪntuː][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [lɪft] .

| By | an | unseemly | scramble | I | got | into | an | over | - | crowded | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 不体面的 | 争夺 | 我 | 得到 | 进入 | 一个 | 超过 | - | 挤 | 举起 | . |

我狼狈地挤进了一部拥挤不堪的电梯。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tredɪŋ] [ɒn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [taɪt] , [ʌp'həʊlstəd] [ 'buzəm ] .

| I | seemed | to | be | treading | on | children | and | reclining | on | tight | , | upholstered | bosoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 是 | 踩踏 | 在 | 孩子们 | 和 | 斜倚 | 在 | 紧的 | , | 软垫 | 胸部 | . |

我感觉自己像是在踩着孩子，躺在紧绷的、有布料的胸脯上。

[æt; ət]['rændəm] , [aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][læmps]

| At | random | , | I | chose | the | third | floor | and | found | myself | among | a | forest | of | lamps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 随机的 | , | 我 | 选择 | 这 | 第三 | 地面 | 和 | 成立 | 我 | 之中 | 一个 | 森林 | 的 | 灯 |

.

:

.

我随意选择了三楼，发现自己置身于一片灯海之中。

['despərətli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][rɪsk] [ə'nʌðə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɪft] , [ai][traɪd][tu:; tə][faɪnd]

| **Desperately** | **determined** | **not** | **to** | **risk** | **another** | **struggle** | **for** | **the** | **lift** | **,** | **I** | **tried** | **to** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | 决定 | 不是 | 到 | 风险 | 其他 | 斗争 | 为了 | 这 | 举起 | , | 我 | 尝试 | 到 | 寻找 |

[ðə; ði] ['steəkeɪs] .

| **the** | **staircase** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | . |

我下定决心不再冒险去抢电梯，于是试图找到楼梯。

[æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)] ['endləs] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] — ['gəʊɪŋ] [bæk] [faɪv] [steps]

| **At** | **last** | **,** | **after** | **endless** | **enquiries** | **and** | **—** | **it** | **seemed** | **—** | **going** | **back** | **five** | **steps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 后 | 无尽的 | 查询 | 和 | — | 它 | 似乎 | — | 去 | 后退 | 五 | 步骤 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [θri:] [ai][hæd; həd] [gɒn] ['fɔ:wəd] ,

| **for** | **every** | **three** | **I** | **had** | **gone** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 三 | 我 | 有 | 已消失 | 向前 | , |

最后，经过无休止的询问，而且——似乎每前进三步就要后退五步——

[ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] .

| **I** | **reached** | **the** | **toy** | **department** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 玩具 | 部门 | . |

我到了玩具部。

['breθləs] , [bɪ'dræg(ə)ld] , [hɒt][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ai] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]

| **Breathless** | **,** | **bedraggled** | **,** | **hot** | **and** | **exhausted** | **,** | **I** | **clutched** | **the** | **arm** | **of** | **the** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | , | 邋遢的 | , | 热的 | 和 | 筋疲力尽的 | , | 我 | 紧握 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 第一的 |

['seɪlzwʊmən] [ai] [sɔ:] .

| **saleswoman** | **I** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|
| 售货员 | 我 | 锯 | . |

我气喘吁吁、衣衫褴褛、浑身燥热、精疲力竭，紧紧抓住遇到的第一个女售货员的胳膊。

" [dez] ['bɑ:lʊŋ] , ['mædəm] , " [ai] [gɑ:spt] .

| **"** | **Des** | **ballons** | **,** | **Madame** | **,** | **"** | **I** | **gasped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德斯 | 气球 | , | 夫人 | , | " | 我 | 倒吸一口气 | . |

“Des ballons，女士，”我喘着气说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [kən'tempt] , " [lez] ['bɑ:lʊŋ] , ['sɜ:kə][ˌen 'i:][ˌes'i:] [vend] [pɑ:z] , ['sɜ:kə][ˌes'i:]

| **She** | **looked** | **at** | **me** | **with** | **contempt** | **,** | **"** | **Les** | **ballons** | **,** | **ca** | **ne** | **se** | **vend** | **pas** | **,** | **ca** | **se** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 鄙视 | , | " | 莱斯 | 气球 | , | ca | ne | 塞 | 鬻 | 帕斯 | , | ca | 塞 |

[dʌn] .

| **donne** | **.** |
|---|---|
| 唐恩 | . |

她轻蔑地看着我，“Les ballons，can ne se vend pas，ca se donne。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [bə'lu:n] .

| **"** | **For** | **a** | **moment** | **I** | **was** | **awed** | **by** | **the** | **aristocratic** | **magnificence** | **of** | **balloons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 敬畏 | 经过 | 这 | 贵族 | 壮丽 | 的 | 气球 | . |

“那一刻，我被气球的贵族气派所震撼。”

[haʊ] [su:'pɜ:b] , [haʊ] ['rekləs] !

| **How** | **superb** | **,** | **how** | **reckless** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高超 | , | 如何 | 鲁莽 | ! |

太棒了，太鲁莽了！

['veri] ['hʌmbli] [ai] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **Very** | **humbly** | **I** | **appealed** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 谦卑地 | 我 | 上诉 | 到 | 她 | , |

我以极其谦卑的姿态向她恳求，

" [pu'veɪ] - [vu:] , [vu'leɪ] - [vu:] [ˌem 'i:] ['dɑ:nər] [ən] ['bɑ:lʊŋ] ? "

| **"** | **Pouvez** | **-** | **vous** | **,** | **voulez** | **-** | **vous** | **me** | **donner** | **un** | **ballon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普韦兹 | - | 您 | , | 你想 | - | 您 | 我 | 捐赠者 | 联合国 | 气球 | ? | " |

“Pouvez-vous，Voulez-vous 我Donner un ballon？”

" [lez] ['bɑːlʊn] , ['sɜːkə][ˌen 'iː][ˌes'iː] [dʌn] [pɑːz]['aːpres] [sɪŋk] [ɜːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Les | ballons | , | ca | ne | se | donne | pas | apres | cinq | heures | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯 | 气球 | , | ca | ne | 塞 | 唐恩 | 帕斯 | 之后 | cinq | 小时 | , | " | 她 | 说 | . |

“Les ballons，can ne se donne pas apres cinq heures，”她说。

[ai]['dɪd(ə)nt] [pres] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | didn't | press | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 按 | 她 | . |

我没有逼她。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

| How | could | I | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | ? |

我怎么可能做到?

[baɪ] [haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [bə'luːn]

| By | how | many | thousands | of | years | of | tradition | might | not | the | habits | of | balloons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 如何 | 许多 | 数千 | 的 | 年 | 的 | 传统 | 可能 | 不是 | 这 | 习惯 | 的 | 气球 |

[hæv; həv] [biːn] [fɪkst] ?

| have | been | fixed | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 固定的 | ? |

经过数千年的传统演变，气球的使用习惯可能早已定型?

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtli] [ˌʌn'laɪk] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| Their | lives | were | evidently | strangely | and | remotely | unlike | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | 是 | 显然 | 奇怪的 | 和 | 远程 | 与此不同 | 我们的 | 生活 | . |

他们的生活显然与我们的生活截然不同。

['wɪərəli] [ai] [wɔːkt] [ˌdaʊn'steəz] , [nɒt] [ snʌb ] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] .

| Wearily | I | walked | downstairs | , | not | snubbed | but | humbled | and | a | little | awed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 我 | 步行 | 楼下 | , | 不是 | 冷落 | 但 | 谦卑 | 和 | 一个 | 小的 | 敬畏 | . |

我疲惫地走下楼，没有感到被冷落，而是感到谦卑，还有点敬畏。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmp] [e.li'ze] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| Half | an | hour | later | I | was | walking | down | the | Champ | Elysées | sniffing | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 曾是 | 步行 | 向下 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | 嗅闻 | 在 | 这 |

['siːkrət] ['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| secret | violets | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 紫罗兰 | 在 | 这 | 空气 | . |

半小时后，我漫步在香榭丽舍大街上，嗅着空气中弥漫的神秘紫罗兰香气。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['kʌz(ə)n] ['eməli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]

| I | had | forgotten | Cousin | Emily | and | the | world | was | full | of | primroses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 表哥 | 艾米丽 | 和 | 这 | 世界 | 曾是 | 满的 | 的 | 报春花 | 和 |

[ lɑːk ] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

| larks | and | light | - | hearted | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云雀 | 和 | 光 | - | 心地 | 过路人 | - | 经过 | . |

我忘记了表妹艾米丽，眼前的世界充满了报春花、云雀和轻松愉快的过路人。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] ['sʌnʃeɪd] [ɒv; əv]

| Suddenly | , | at | the | other | side | of | the | street | I | saw | a | bursting | sunshade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 我 | 锯 | 一个 | 爆发 | 遮阳伞 | 的 |

[bə'luːn] ,

| balloons | , |
|---|---|
| 气球 | , |

突然，我看到街对面一个气球遮阳篷爆裂了。

['emərəld] [ænd; ənd]['ruːbi] , [træns'pærənt] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪk] , ['sɒlɪd] ['jeləʊ] ,

| emerald | and | ruby | , | transparent | white | and | thick | , | solid | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翠 | 和 | 红宝石 | , | 透明的 | 白色的 | 和 | 厚的 | , | 坚硬的 | 黄色的 | , |

祖母绿和红宝石，透明白色和厚实的，纯黄色，

[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [buˈkeɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['taɪtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

| a | birthday | bouquet | from | a | Titan | to | his | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生日 | 花束 | 从 | 一个 | 泰坦 | 到 | 他的 | 女士 | . |

泰坦送给爱人的生日花束。

['revərəntli] , ['lʌvɪŋli] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [maɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| Reverently | , | lovingly | , | I | looked | at | them | , | my | heart | full | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚地 | , | 深情地 | , | 我 | 看起来 | 在 | 他们 | , | 我的 | 心 | 满的 | 的 | 喜悦 | , |

我怀着虔诚和爱意看着他们，心中充满了喜悦。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

| but | I | did | not | cross | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 叉 | 这 | 街道 | . |

但我没有过马路。

[θriː]

**III**

三、

三

['kɔːtʃɪp]

**COURTSHIP**

求爱

求爱

" [ai][duː; də] [lʌv] ['jɒtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | do | love | yachting | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 爱 | 游艇 | , | " | 她 | 说 | , |

“我确实很喜欢游艇运动，”她说。

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ˌækwəməˈriːn] [ænd; ənd]['daɪəməndz][tuː; tə] ['sæfˌaɪəz]

| " | to | see | the | sea | change | from | aquamarines | and | diamonds | to | sapphires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 看 | 这 | 海 | 改变 | 从 | 海蓝宝石 | 和 | 钻石 | 到 | 蓝宝石 |

[ænd; ənd] ['emərəldz] ,

| and | emeralds | , |
|---|---|---|
| 和 | 祖母绿 | , |

“看着大海从海蓝宝石和钻石变成蓝宝石和祖母绿，

[wɪð] [θɪk] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [striːks] [ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] .

| with | thick | unexpected | streaks | of | turquoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厚的 | 意外 | 连胜 | 的 | 绿松石 | . |

其中夹杂着意想不到的浓郁的绿松石色条纹。

[tuː; tə][seɪl] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] — —

| To | sail | away | into | the | unknown | , | away | from | your | own | life | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帆 | 离开 | 进入 | 这 | 未知 | , | 离开 | 从 | 你的 | 自己的 | 生活 | — | — |

扬帆驶向未知，远离自己的生活——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

| " | She | was | looking | dreamily | in | front | of | her | to | the | blue | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 寻找 | 梦幻般地 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 到 | 这 | 蓝色的 | 超过 | 这 |

[mɪˈməʊzə; mɪˈməʊsə] .

| mimosa | . |
|---|---|
| 含羞草 | . |

她眼神迷离地望着前方，望着含羞草丛外的蔚蓝天空。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz]['dʒɒli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | sea | is | jolly | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 海 | 是 | 快乐的 | , | " | 他 | 说 | . |

“大海很欢乐，”他说。

" [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [lænd] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd]

| " | To | feel | that | you | are | leaving | land | behind | you | and | your | friends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 感觉 | 那 | 你 | 是 | 离开 | 土地 | 在后面 | 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | 和 |

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] .

| your | relations | and | your | duties | and | what | are | called | your | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 关系 | 和 | 你的 | 职责 | 和 | 什么 | 是 | 称为 | 你的 | 快乐 | . |

“感觉自己要离开这片土地，离开你的朋友、亲人、责任，以及所谓的快乐。”

[tuː; tə] [biː; bi] [friː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| To | be | free | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 自由的 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“获得自由，”她喃喃自语。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hɔːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There's | nothing | like | horses | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 马匹 | , | " | 他 | 说 | . |

“没有什么能比得上马，”他说。

" [ðeə(r)] ['veri] [smel] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] .

| " | Their | very | smell | does | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 非常 | 闻 | 做 | 你 | 好的 | . |

“它们的气味对你有益。”

[æn; ən] ['aʊərz] ['gæləp] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ə; eɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] - [rʌn] [wɪð] [ðə; ðiː]

| An | hour's | gallop | before | breakfast | in | summer | , | a | twenty | minutes | ' | run | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 驰骋 | 前 | 早餐 | 在 | 夏天 | , | 一个 | 二十 | 分钟 | - | 跑步 | 和 | 这 |

[haʊndz] [ɪn] ['wɪntə(r)] — —

| hounds | in | winter | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 猎犬 | 在 | 冬天 | — | — |

夏天早餐前策马奔跑一小时，冬天与猎犬一起奔跑二十分钟——

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

| " | A | week | later | they | were | engaged | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | 之后 | 他们 | 是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | . |

一周后，他们订婚了。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['jɒtɪŋ] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] [ɔː(r)] [bəuθ] [tuː; tə]

| I | wondered | whether | he | would | take | to | yachting | or | she | to | riding | or | both | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 他 | 会 | 拿 | 到 | 游艇 | 或者 | 她 | 到 | 骑术 | 或者 | 两个都 | 到 |

[gɒlf] .

| golf | . |
|---|---|
| 高尔夫球 | . |

我想知道他会喜欢游艇，她会喜欢骑马，或者他们俩都会喜欢高尔夫。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['jiəz] .

| I | didn't | see | them | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 他们 | 为了 | 五 | 年 | . |

我五年没见到他们了。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['melt(ə)n] .

| And | then | , | I | met | her | at | Melton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我 | 遇见 | 她 | 在 | 梅尔顿 | . |

然后，我在梅尔顿遇到了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['wɪntə(r)] .

| She | had | taken | a | house | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 房子 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

她租了一间房子过冬。

" [səʊ] [hiː; hi] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

| " | So | he | won | , | " | I | reflected | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 韩元 | , | " | 我 | 反映 | 到 | 我 | . |

“所以他赢了，”我心想。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [mʌtʃ] ['jɒtɪŋ] ['leɪtli] ?
" Have you done much yachting lately ?
" 有 你 完毕 很多 游艇 最近 ?

你最近经常出海游艇吗?

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" ['jɒtɪŋ] ?
" Yachting ?
" 游艇 ?

“游艇？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [ɪts] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hel] .
" she said , " why it's my idea of hell .
" 她 说 , " 为什么 它是 我的 主意 的 地狱 .

她说：“这就是我心目中的地狱。”

[aɪm][ðə; ði] [wɜːst] ['seɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I'm the worst sailor in the world .
我是 这 最差 水手 在 这 世界 .

我是世界上最糟糕的水手。

[ə; eɪ] [siː] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ][pɒnd] ['fɪnɪʃɪz] [ˌem 'iː] . "
A sea as calm as a pond finishes me . "
一个 海 作为 冷静的 作为 一个 池塘 完成 我 . "

平静如池塘的大海也能让我感到满足。

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
" How is your husband ?
" 如何 是 你的 丈夫 ?

“你的丈夫好吗?

" [ai] [m'ɜːməd] ['wiːkli] .
" I murmured weakly .
" 我 低声说道 弱 .

我虚弱地低声说道。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [hʌnt] ? "
" Is he coming down here to hunt ? "
" 是 他 未来 向下 这里 到 打猎 ? "

“他是来这里打猎的吗？”

" ['tɒmi] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" Tommy ? " she laughed .
" 汤米 ? " 她 笑了 .

“汤米？”她笑着说。

" [waɪ] [hiːz] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kaʊ] .
" Why he's never known a horse from a cow .
" 为什么 他是 绝不 已知 一个 马 从 一个 奶牛 .

“他根本分不清马和牛。”

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — — ?
" DO YOU REMEMBER — — ?
" 做 你 记住 — — ?

“你是否记得 - ?

" [ [tuː; tə] ['lezli] ['hɑːtli] ]
**" [ To Leslie Hartley ]**
" [ 到 莱斯利 哈特利 ]

[致莱斯利·哈特利]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd] [bɪ'saɪdz] ['æktʃuəl] ['hæpinəs] ,
**There are so many delightful things about being a bride besides actual happiness ,**
那里 是 所以 许多 愉快 事物 关于 存在 一个 新娘 除了 实际的 幸福 ,

除了真正的幸福之外，做新娘还有很多令人愉悦的事情。

['lɪt(ə)l] [piːks] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] ['grædʒuəli] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,
**little peaks of pleasure that gradually sink into the level of existence , unimportant ,**
小的 高峰 的 乐趣 那 逐步地 下沉 进入 这 等级 的 存在 , 不重要 ,

短暂的愉悦高峰逐渐沉入存在的层面，变得无关紧要。

[ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .
**all - important things that never come again .**
全部 - 重要的 事物 那 绝不 来 再次 .

那些至关重要却一去不复返的事情。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [kiːps] ['glɪsnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][juː; jʊ] ,
**To begin with , there is your wedding ring which keeps glistening up at you ,**
到 开始 和 , 那里 是 你的 婚礼 戒指 哪个 保持 闪闪发光 向上 在 你 ,

首先，你会看到你的结婚戒指，它一直在闪闪发光地注视着你。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['dɪfrəns] ,
**unexpectedly making such an absurd difference ,**
不料 制作 这样的 一个 荒诞 不同之处 ,

出乎意料地造成了如此荒谬的影响，

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd][bʌt; bət][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [æz; əz] [wel] .
**not only to the look of your hand but to everything else , as well .**
不是 仅有的 到 这 看 的 你的 手 但 到 一切 别的 , 作为 出色地 .

不仅会影响你手的外观，还会影响其他一切。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] , ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [ʌn'trævld] , [wɪð] ['gleərɪŋ] [njuː] [ɪ'nɪʃlz]
**And there are your trunks , shiny and untravelled , with glaring new initials**
和 那里 是 你的 树干 , 闪亮的 和 未曾旅行的 , 和 刺眼 新的 首字母
['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
**almost shouting at you ,**
几乎 喊叫 在 你 ,

还有你的行李箱，锃亮崭新，从未被搬动过，上面醒目的新字母仿佛在向你大声喊叫。

[səʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bætəd] ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [hɑːf] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['leɪblz] ['sprɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)]
**so very unlike other people's battered luggage with half obliterated labels sprawling over**
所以 非常 与此不同 其他 人们的 伤痕累累 行李 和 一半 彻底摧毁 标签 蔓延 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

这跟其他人破旧不堪、标签模糊不清的行李箱截然不同。

[ænd; ənd] ['truːsəʊ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [kləʊðz] — [nɒt] [pɹ'ɪtiɐ] , ['ɒf(ə)n] ['ʌgliɐ] —
**And trousseau clothes are quite unlike other clothes — not prettier , often uglier —**
和 嫁妆 衣服 是 相当 与此不同 其他 衣服 — 不是 更漂亮 , 经常 更丑 —
[bʌt; bət] ['dɪfrənt] .
**but different .**
但 不同的 .

嫁妆衣服与其他衣服截然不同——不是更漂亮，通常更丑——而是不一样。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [mætʃ] , [nɒt] [jet] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðæt] [ʌn'iːv(ə)n] [reɪs] [wɪtʃ] ,
**Your shoes and stockings match , not yet having begun that uneven race which ,**
你的 鞋 和 长筒袜 匹配 , 不是 然而 拥有 开始 那 不均匀 种族 哪个 ,

你的鞋袜很搭，但你还没有开始那场不平衡的竞赛，

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [məʊl] , [endz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːn] - ['kʌləd] [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ]

| starting | from | the | same | mole | , | ends | with | a | fawn | - | colored | shoe | and | a | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 这 | 相同的 | 痣 | , | 结束 | 和 | 一个 | 讨好 | - | 有色 | 鞋 | 和 | 一个 | 灰色的 |

[bluː] ['stɒkɪŋ] .

| blue | stocking | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 袜 | . |

从同一颗痣开始，到一只浅褐色的鞋子和一只灰蓝色的袜子结束。

[jɔː(r); jə(r)][hæts][gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sʌnʃeɪdz] [wɪð] [bəuθ] .

| Your | hats | go | with | your | dresses | and | your | sunshades | with | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 帽子 | 去 | 和 | 你的 | 连衣裙 | 和 | 你的 | 遮阳伞 | 和 | 两个都 | . |

你的帽子和你的裙子很搭，你的太阳镜和裙子裙子都能配。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,

| You | have | an | appropriate | garment | for | all | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 合适的 | 服装 | 为了 | 全部 | 场合 | , |

您拥有适合各种场合的服装。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] — [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'gen] —

| instead | of | always | being | — | as | you | once | were | and | soon | will | become | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 总是 | 存在 | — | 作为 | 你 | 一次 | 是 | 和 | 很快 | 将要 | 变得 | 再次 | — |

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| short | of | something | . |
|---|---|---|---|
| 短的 | 的 | 某物 | . |

而不是像你曾经那样，很快又会再次那样，总是缺少某些东西。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'kwɪpt] .

| Altogether | , | there | is | no | other | word | for | it | — | you | are | equipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 单词 | 为了 | 它 | — | 你 | 是 | 配备 | . |

总之，没有别的词可以形容——你已经准备就绪。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [njuː]

| And | then | you | feel | exhilarated | and | responsible | — | your | jewels | are | still | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 感觉 | 兴奋 | 和 | 负责任的 | — | 你的 | 珠宝 | 是 | 仍然 | 新的 |

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

| and | so | is | the | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 这 | 奇怪的 | , |

然后你会感到兴奋和责任重大——你的珠宝依然崭新，那些奇特的事物也是如此。

['bjuːtɪfli] [ɪm'brɔɪdəd] ['mɒnəgræm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] ['ʌndəkləʊðz] .

| beautifully | embroidered | monogram | on | your | handkerchiefs | and | underclothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常漂亮 | 绣花 | 字母组合 | 在 | 你的 | 手帕 | 和 | 内衣 | . |

在您的手帕和内衣上绣上精美的字母组合图案。

['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

| Also | , | for | the | first | time | in | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 你的 | 生活 | , |

此外，在你人生中，这是第一次，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒet] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [meɪd] [kɔːlz] [juː; jʊ] "

| you | have | a | jet | evening | dress | with | a | train | and | your | maid | calls | you | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 喷射 | 晚上 | 裙子 | 和 | 一个 | 火车 | 和 | 你的 | 女佣 | 呼叫 | 你 | " |

['mædəm] .

| Madam | . |
|---|---|
| 女士 | . |

你穿着一件带有拖尾的喷气式晚礼服，你的女仆称呼你为“夫人”。

" ['luːsi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [ə'baʊt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| " | Lucy | was | extremely | pleased | about | all | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 曾是 | 极其 | 高兴 | 关于 | 全部 | 的 | 这些 | 事物 | . |

露西对这一切都非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ]

| She | was | pleased | , | too | , | to | have | married | a | foreigner | , | to | be | sailing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴 | , | 也 | , | 到 | 有 | 已婚 | 一个 | 外国人 | , | 到 | 是 | 帆船 | 离开 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [mɪl'jɜː] ,

| into | a | new | milieu | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 新的 | 环境 | , |

她也很高兴嫁给了一个外国人，即将远航进入一个全新的环境。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

| where | she | would | be | surrounded | by | the | strange | exciting | faces | of | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 会 | 是 | 包围 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 激动人心 | 面孔 | 的 | 她 | 丈夫的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

她将被丈夫朋友们那些奇特而令人兴奋的面孔所包围。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [meɪk] [jɔː'self] [laɪkt] ,

| It | would | be | delightful | to | have | nothing | to | do | , | but | make | yourself | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 愉快 | 到 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | , | 但 | 制作 | 你自己 | 喜欢 | , |

如果什么都不用做，只要讨人喜欢就好，那该有多惬意啊。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,

| to | be | automatically | disentangled | from | all | of | your | own | complicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 自动地 | 解开 | 从 | 全部 | 的 | 你的 | 自己的 | 复杂的 | , |

自动摆脱你自身所有复杂的问题，

['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

| complicating | relationships | with | nothing | around | you | but | a | new | world | to | conquer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 并发 | 关系 | 和 | 没有什么 | 大约 | 你 | 但 | 一个 | 新的 | 世界 | 到 | 征服 | . |

周围只有等待征服的新世界，这让人际关系变得复杂。

[ænd; ənd] [haʊ] [θrɪld] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | how | thrilled | and | curious | every | one | must | be | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 激动不已 | 和 | 好奇的 | 每一个 | 一 | 必须 | 是 | 关于 | 她 | . |

大家一定都对她感到既兴奋又好奇吧。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [dɪə(r)][əʊld]['təʊni] !

| What | sort | of | a | woman | had | succeeded | in | catching | dear | old | Tony | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 女士 | 有 | 成功了 | 在 | 捕捉 | 亲爱的 | 老的 | 托尼 | ! |

究竟是什么样的女人才能勾搭上亲爱的老托尼！

['təʊni] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] , [səʊ] [ɪ'senʃəli] , [ə; eɪ] [mænz][mæn] .

| Tony | , | who | was | so | delightfully | , | so | essentially | , | a | man's | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | , | WHO | 曾是 | 所以 | 令人愉悦 | , | 所以 | 本质上 | , | 一个 | 男人的 | 男人 | . |

托尼，他真是个讨人喜欢、本质上非常男子汉的人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['vɪviən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| There | had | been | Vivian | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 薇薇安 | , | 的 | 课程 | , |

当然，还有薇薇安。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kwaɪt] [njuː] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ rɔŋ, rɔːŋ ][ɒv; əv] [ðæt]

| but | no | one | quite | knew | the | rights | and | the | wrongs | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 相当 | 知道 | 这 | 权利 | 和 | 这 | 错误 | 的 | 那 |

但没有人真正清楚这样做的对错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['eniweɪ] .

| and | it | was | over | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 超过 | 反正 | . |

反正一切都结束了。

['təʊni][wɒz; wəz][səʊ] ['dju:sɪd] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] ( ['lu:si] ['praɪdɪd] [hɜ:'self] [ɒn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn]

| Tony | was | so | deuced | unsusceptible | ( | Lucy | prided | herself | on | being | able | to | think | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 曾是 | 所以 | 过度 | 不易受影响 | ( | 露西 | 自豪 | 她自己 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 思考 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] ) ,

| English | ) | , |
|---|---|---|
| 英语 | ) | , |

托尼真是太不容易受影响了（露西以自己能用英语思考而自豪），

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [tu:] , [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [laɪk]

| unsophisticated | , | too | , | about | women | , | but | with | a | sense | of | self | - | preservation | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不谙世事的 | , | 也 | , | 关于 | 女性 | , | 但 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 自己 | - | 保存 | 喜欢 |

[æn; ən] ['ænɪməlz] .

| an | animal's | . |
|---|---|---|
| 一个 | 动物 | . |

他对女性的看法也很肤浅，但却像动物一样有自我保护意识。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] .

| And | now | he | had | gone | and | married | an | American | and | a | Bostonian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 已消失 | 和 | 已婚 | 一个 | 美国人 | 和 | 一个 | 波士顿人 | . |

现在他娶了一个美国人和一个波士顿人。

[ə'mɛrɪkənz] , [wʌn] [nju:] , [wɜ:(r); wə(r)][eə'res; 'eərəs][ænd; ənd] [bɒs'təʊnɪən] [wɜ:(r); wə(r)] [blu:] - [s'tɒkɪŋz] .

| Americans | , | one | knew | , | were | heiresses | and | Bostonians | were | blue | - | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | , | 一 | 知道 | , | 是 | 女继承人 | 和 | 波士顿人 | 是 | 蓝色的 | - | 长筒袜 | . |

人们都知道，美国人都是女继承人，而波士顿人都是女学者。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| The | lady | , | it | appeared | , | was | not | very | rich | , | but | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 它 | 出现 | , | 曾是 | 不是 | 非常 | 富有的 | , | 但 | 的 | 课程 | , |

这位女士看起来并不富有，但当然，

['təʊni] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .

| Tony | would | never | have | married | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 会 | 绝不 | 有 | 已婚 | 为了 | 钱 | . |

托尼绝不会为了钱而结婚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

| It | was | all | very | puzzling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 令人费解 | . |

这一切都令人费解。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lu:si] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:'self] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ,

| And | then | , | Lucy | imagined | herself | walking | into | a | room | full | of | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 露西 | 想象 | 她自己 | 步行 | 进入 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 | 奇怪的 | , |

然后，露西想象自己走进一个满是陌生人的房间，

['kjʊəriəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [m'ɜ:məd] , " [ðæt] [ɪz] ['toʊniz] [waɪf] , " [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

| curious | faces | and | some | one | murmured | , | " | That | is | Tony's | wife | , | " | and | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 面孔 | 和 | 一些 | 一 | 低声说道 | , | " | 那 | 是 | 托尼的 | 妻子 | , | " | 和 | 每一个 | 一 |

[lʊkt] [ʌp] .

| looked | up | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | . |

众人面露好奇之色，有人低声说道："那是托尼的妻子"，于是所有人都抬起头来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] , ['sɪlvəri] [blu:] [dres] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| She | was | wearing | a | shimmering | , | silvery | blue | dress | and | she | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 闪闪发光 | , | 银色 | 蓝色的 | 裙子 | 和 | 她 | 曾是 | 寻找 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] , ['veri] [best] .

| her | very | , | very | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | , | 非常 | 最好的 | . |

她穿着一件闪闪发光的银蓝色连衣裙，看起来非常非常漂亮。

[æn; ən][əʊld]['leɪdi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

| An | old | lady | told | her | that | she | ought | still | to | be | in | school | and | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 仍然 | 到 | 是 | 在 | 学校 | 和 | 一个 | 年轻的 |

[mæn][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] ['lʌki] ['wʊmən] [ænd; ənd]['təʊni][ə; eɪ]['dʒɒli] ['lʌki]

| man | told | her | that | she | was | a | jolly | lucky | woman | and | Tony | a | jolly | lucky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 幸运的 | 女士 | 和 | 托尼 | 一个 | 快乐的 | 幸运的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

一位老太太告诉她，她应该还在上学；一位年轻人告诉她，她是个非常幸运的女人，而托尼是个非常幸运的男人。

[baɪ][dʒəʊv] .

| by | Jove | . |
|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | . |

以朱庇特之名。

['luːsi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [tɔːkt] .

| Lucy | was | sure | that | that | was | the | way | Englishmen | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 当然 | 那 | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 英国人 | 谈话 | . |

露西确信英国人就是这样说话的。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ,

| And | on | their | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 方式 | 家 | , |

在他们回家的路上，

['piːp(ə)l] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [mænz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| people | agreed | that | they | could | understand | any | man's | falling | in | love | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 同意 | 那 | 他们 | 可以 | 理解 | 任何 | 男人的 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 她 | . |

人们一致认为，任何男人爱上她都是可以理解的。

['təʊni] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [men] [frendz] .

| Tony | talked | a | lot | about | his | men | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 谈话 | 一个 | 很多 | 关于 | 他的 | 男人 | 朋友们 | . |

托尼经常谈起他的男性朋友。

['wɪmɪn] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| Women | meant | nothing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

女人对他来说毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['luːsi] [njuː] , [wʌns] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['vɪviən] ,

| He | had | , | Lucy | knew | , | once | been | engaged | to | a | woman | — | Vivian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 露西 | 知道 | , | 一次 | 到过 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 女士 | — | 薇薇安 | , |

露西知道，他曾经和一位名叫薇薇安的女子订婚过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] — ['ruːmə(r)][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ]['pæt(ə)n] [ɒv; əv]['ledʒəndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| she | had | been | called | — | rumour | had | woven | a | pattern | of | legends | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 称为 | — | 谣言 | 有 | 编织 | 一个 | 图案 | 的 | 传说 | 关于 | 它 | , |

她曾被召唤——关于此事，谣言编织成了一系列传说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | had | never | seemed | anxious | to | discuss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 似乎 | 焦虑的 | 到 | 讨论 | 它 | . |

但他似乎从未急于讨论此事。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['bædli] — [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [tel] ?

| People | said | he | had | behaved | badly | — | but | how | was | one | to | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 他 | 有 | 表现 | 糟糕 | — | 但 | 如何 | 曾是 | 一 | 到 | 告诉 | ? |

人们说他行为不端——但谁又能说得准呢?

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

| Those | things | were | always | so | complicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 事物 | 是 | 总是 | 所以 | 复杂的 | . |

那些事情总是那么复杂。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['evri] [wʌn] [endid] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli] .

| Usually | , | every | one | ended | by | behaving | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | , | 每一个 | 一 | 结束 | 经过 | 行为 | 糟糕 | . |

通常情况下，每个人最终都会做出不好的行为。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ,

| At | any | rate | , | the | girl | had | made | a | brilliant | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 女孩 | 有 | 制成 | 一个 | 杰出的 | 婚姻 | , |

总之，这姑娘嫁了个好人家。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [miːn] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

| which | might | or | might | not | mean | a | broken | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 意思是 | 一个 | 破碎的 | 心 | . |

这或许意味着心碎，或许并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['luːsi] [θɔːt] ['tendəli] , [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['təʊni][tuː; tə][hæv; həv] [səʊn] [sʌtʃ]

| It | was | , | Lucy | thought | tenderly | , | so | characteristic | of | Tony | to | have | sown | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 露西 | 想法 | 温柔地 | , | 所以 | 特征 | 的 | 托尼 | 到 | 有 | 播种 | 这样的 |

[lɪ'dʒɪtɪmət] [waɪld] [əʊts] .

| legitimate | wild | oats | . |
|---|---|---|---|
| 合法的 | 荒野 | 燕麦 | . |

露西温柔地想，托尼就是这样的人，才会如此放荡不羁。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [kən'træktɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ɒf] [ɪn] ['gʌsti] [fɪts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

| An | engagement | contracted | and | broken | off | in | gusty | fits | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 订婚 | 合同 | 和 | 破碎的 | 离开 | 在 | 阵风 | 适合 | 的 | 荣誉 | . |

一段因荣誉而起又因荣誉而解除的婚约。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | You | look | very | lovely | , | " | he | smiled | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 非常 | 迷人的 | , | " | 他 | 微笑 | 在 | 她 | . |

“你看起来非常漂亮，”他笑着对她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] ['klaʊdi] [stɑː(r)] ['sæfˌaɪəz] ,

| She | was | shimmering | in | silvery | blue | , | her | eyes | like | cloudy | star | sapphires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 闪闪发光 | 在 | 银色 | 蓝色的 | , | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 多云 | 星星 | 蓝宝石 | , |

她周身闪耀着银蓝色的光芒，双眼如同朦胧的星光蓝宝石。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [laɪk] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

| her | hair | like | primroses | and | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 喜欢 | 报春花 | 和 | 灰烬 | . |

她的头发像报春花和灰烬。

[ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [hɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] .

| In | the | motor | she | leant | against | him | , | a | discreet | gentle | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发动机 | 她 | 倾斜 | 反对 | 他 | , | 一个 | 慎重 | 温和的 | 压力 | . |

在车里，她靠在他身上，施加了一种轻柔而谨慎的压力。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkətli] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['rɛtɪsənsiz] [ænd; ənd] [ ə'vauəl ] ,

| She | always | gave | you | a | feeling | of | delicately | intertwined | reticencies | and | avowals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 给予 | 你 | 一个 | 感觉 | 的 | 轻柔地 | 交织在一起 | 沉默寡言 | 和 | 声明 | , |

她总是给人一种含蓄与坦率交织的微妙感觉。

[ə; eɪ] [feɪnt] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fleɪvərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] .

| a | faint | New | England | flavouring | which | she | had | never | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 新的 | 英格兰 | 调味 | 哪个 | 她 | 有 | 绝不 | 丢失的 | . |

她身上带着一丝淡淡的新英格兰风味，这种风味她从未失去过。

" [aiˈ][duː; də] [həʊp] [ðel] [laɪk] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

| " | I | do | hope | they'll | like | me | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 他们会 | 喜欢 | 我 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我真希望他们会喜欢我，”她喃喃自语道。

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] .

| Dinner | was | a | great | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | . |

晚宴非常成功。

[ˈluːsi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Lucy | loved | her | neighbours | and | her | neighbours | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 喜爱 | 她 | 邻居 | 和 | 她 | 邻居 | 喜爱 | 她 | , |

露西很喜欢她的邻居，她的邻居们也很喜欢她。

[waɪl] [ˈsiːkrətli] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈbɒstən] ( [wɪtʃ]

| while | secretly | congratulating | themselves | on | having | always | been | right | about | Boston | ( | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 偷偷 | 祝贺 | 他们自己 | 在 | 拥有 | 总是 | 到过 | 正确的 | 关于 | 波士顿 | ( | 哪个 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] ) .

| they | had | never | visited | and | of | which | they | knew | nothing | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 到访 | 和 | 的 | 哪个 | 他们 | 知道 | 没有什么 | ) | . |

他们暗自庆幸自己对波士顿的看法一直都是正确的（尽管他们从未去过波士顿，也对波士顿一无所知）。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [gests] [ ˈtrikl ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [dɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

| After | dinner | a | few | guests | trickled | in | for | the | tiny | dance | that | was | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 一个 | 很少 | 客人 | 涓涓细流 | 在 | 为了 | 这 | 微小的 | 舞蹈 | 那 | 曾是 | 到 | 跟随 | . |

晚餐后，零星的几位客人陆续到来，参加接下来的小型舞会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈluːsi] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊld] [ˈleɪdɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ]

| It | was | all | very | much | as | Lucy | had | imagined | it | , | old | ladies | delighted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 很多 | 作为 | 露西 | 有 | 想象 | 它 | , | 老的 | 女士们 | 高兴极了 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

| her | youth | , |
|---|---|---|
| 她 | 青年 | , |

一切都和露西想象的一样，老太太们为她的青春活力感到高兴。

[əʊld] [men] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪtinəs] .

| old | men | delighted | by | her | prettiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 高兴极了 | 经过 | 她 | 美丽 | . |

老人们被她的美貌所倾倒。

[ˈevri] [wʌn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ən] - [əˈmerɪkən] ( [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði]

| Every | one | saying | that | she | was | very | un | - | American | ( | by | which | they | meant | unlike | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 联合国 | - | 美国人 | ( | 经过 | 哪个 | 他们 | 意思是 | 与此不同 | 这 |

[əˈmɛrɪkənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ) .

| Americans | they | had | known | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 他们 | 有 | 已知 | ) | . |

每个人都说她非常不像美国人（他们的意思是说，她不像他们认识的美国人）。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈsaɪləns] [græbd] [həʊld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] .

| Then | , | suddenly | , | a | hushed | silence | grabbed | hold | of | all | the | various | conversations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 一个 | 静静地 | 沉默 | 抓住 | 抓住 | 的 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 对话 | . |

突然间，各种谈话声戛然而止，一片寂静笼罩着所有人。

[ˈtəʊni] [gɒt] [ʌp] .

| Tony | got | up | . |
|---|---|---|---|
| 托尼 | 得到 | 向上 | . |

托尼起床了。

[hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪsɪz] . - .

| His | hostess | was | saying | , | " | I | want | to | present | Mrs | . | Everill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女主人 | 曾是 | 说 | , | " | 我 | 想 | 到 | 展示 | 太太 | . | - | . |

他的女主人说：“我想介绍一下埃弗里尔夫人。”

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'prest] [lɑːf] , ['luːsi] [lʊkt] .

| " | Some | one | in | a | corner | gave | a | little | suppressed | laugh | , | Lucy | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 在 | 一个 | 角落 | 给予 | 一个 | 小的 | 被抑制 | 笑 | , | 露西 | 看起来 | . |

“露西看到角落里有人发出了一声压抑的轻笑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 气球(Balloons)
# 第2/7页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ,
**She saw a thin ,**
她 锯 一个 薄的 ,

她看到一条细线，

[dɑːk] ['wʊmən] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**dark woman with charming irregular features and a figure which looked as if it**
黑暗的 女士 和 迷人 不规律的 特征 和 一个 数字 哪个 看起来 作为 如果 它
[hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['velvɪt] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃuːhɔːn] ,
**had been put into her black velvet dress with a shoehorn ,**
有 到过 放 进入 她 黑色的 天鹅绒 裙子 和 一个 鞋拔子 ,

一位肤色黝黑、五官略显怪异却又极具魅力的女子，她的身材仿佛是用鞋拔子硬塞进那件黑色天鹅绒连衣裙里的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ˌɪn'saɪd]
**and she heard her say in a low voice which somehow seemed to creep inside**
和 她 听到 她 说 在 一个 低的 嗓音 哪个 不知何故 似乎 到 潜行者 里面
[ʃʌt] [pɑːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**shut parts of you ,**
关闭 部分 的 你 ,

她听到她低声说道，那声音仿佛悄无声息地渗入你内心深处。

" ['təʊni][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] [frendz] .
**" Tony and I are very old friends .**
" 托尼 和 我 是 非常 老的 朋友们 .

“我和托尼是多年的老朋友。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː]
**" They were coming straight to her and then , next thing she knew**
" 他们 是 未来 直的 到 她 和 然后 , 下一个 事物 她 知道
[wɒz; wəz] [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] ,
**was that voice again ,**
曾是 那 嗓音 再次 ,

“他们径直朝她走来，然后，她还没反应过来，那个声音又出现了。”

['seɪɪŋ] , " ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
**saying , " Mrs . Everill , you must forgive me if I say that , for the moment**
说 , " 太太 . - , 你 必须 原谅 我 如果 我 说 那 , 为了 这 片刻
,
**,**
,

她说：“埃弗里尔夫人，请您原谅我此刻这么说，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] ['toʊniz] [waɪf] .
**you are to me , just Tony's wife .**
你 是 到 我 , 只是 托尼的 妻子 .

在我眼里，你只是托尼的妻子。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**But , of course ,**
但 , 的 课程 ,

当然，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .
**I know that to be that you must be a great many other things besides .**
我 知道 那 到 是 那 你 必须 是 一个 伟大的 许多 其他 事物 除了 .

我知道，要成为那样的人，你还必须具备很多其他特质。

" ['luːsi] [njuː] [ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [nɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['luːsi] ,

| " | Lucy | knew | that | every | one | was | looking | at | them | , | not | at | her | , | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 知道 | 那 | 每一个 | 一 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他们 | , | 不是 | 在 | 她 | , | 露西 | , |

露西知道所有人都看着他们，而不是看着她，露西。

[ðə; ði] [braɪd] ( [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] — ['tʃaɪldɪʃli] ['hæpi] — [tuː; tə]

| the | bride | ( | and | she | had | been | so | proud | and | happy | — | childishly | happy | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | ( | 和 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 自豪的 | 和 | 快乐的 | — | 幼稚地 | 快乐的 | — | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] ) , [nɒt] [æt; ət]['təʊni] ,

| be | a | bride | ) | , | not | at | Tony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 新娘 | ) | , | 不是 | 在 | 托尼 | , |

新娘（她曾为此感到无比自豪和幸福——像个孩子一样幸福——），而不是托尼，

[nɒt]['iːv(ə)n][æt; ət] ['leɪdi] ['dɪnəvər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| not | even | at | Lady | Dynevor | , | but | at | them | , | at | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 在 | 女士 | 戴内沃 | , | 但 | 在 | 他们 | , | 在 | 这 | 情况 | . |

甚至不是针对戴内弗夫人，而是针对他们，针对这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['luːsi] [səʊ] [ɪn'diːsnt] , [səʊ]['vʌlgə(r)] .

| It | seemed | to | Lucy | so | indecent | , | so | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 露西 | 所以 | 不雅 | , | 所以 | 庸俗 | . |

在露西看来，这太不雅，太粗俗了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] ['luːsi] , ['vɪviən] , " ['təʊni] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['luːsi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

| " | You | will | love | Lucy | , | Vivian | , | " | Tony | said | quietly | , | and | Lucy | looked | up | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 爱 | 露西 | , | 薇薇安 | , | " | 托尼 | 说 | 悄悄 | , | 和 | 露西 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 |

['tʃɑːmɪŋ] ,

| charming | , |
|---|---|
| 迷人 | , |

“你会喜欢露西的，薇薇安，”托尼轻声说道，露西抬头看着这位迷人的男子。

['greɪʃəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [səʊ] ['dɒmɪnənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] ['frendli] ['mænə(r)] .

| gracious | apparition | so | dominant | , | with | her | beautifully | friendly | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 幻影 | 所以 | 主导的 | , | 和 | 她 | 非常漂亮 | 友好的 | 方式 | . |

她是一位仪态万方、气场强大的女神，举止亲切友善。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| Her | eyes | looked | as | if | she | could | never | find | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 绝不 | 寻找 | 这 | 底部 | , |

她的眼神仿佛永远也找不到尽头。

[æz; əz] [ɪf] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wel] [ʌp][ænd; ənd] [draʊn] [ðem; ðəm] .

| as | if | tears | were | just | going | to | well | up | and | drown | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 眼泪 | 是 | 只是 | 去 | 到 | 出色地 | 向上 | 和 | 溺水 | 他们 | . |

仿佛眼泪就要涌上心头，将他们淹没。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [edʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

| " | Of | course | I | shall | , | " | she | said | , | and | there | was | a | little | edge | on | her | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 将 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 边缘 | 在 | 她 | 嗓音 |

,

| , |
|---|
| , |

“我当然会，”她说，语气中带着一丝不耐烦。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] .

| as | if | it | were | going | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 去 | 到 | 休息 | . |

仿佛随时都会断裂似的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ] , ['lu:si] [θɔ:t] , [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]

**That** **was** **the** **feeling** **she** **gave** **you** **,** **Lucy** **thought** **,** **of** **being** **on** **the** **brink** **of**

那 曾是 这 感觉 她 给予 你 , 露西 想法 , 的 存在 在 这 边缘 的

['sʌmθɪŋ] ,

**something** **,**

某物 ,

露西心想，她给你的感觉就是那种即将发生什么事的感觉。

[ə; eɪ] ['tensnəs] [laɪk] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['bætɒn][ɪz] [reɪzd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv]

**a** **tenseness** **like** **the** **moment** **when** **the** **conductor's** **baton** **is** **raised** **before** **you** **have**

一个 紧张 喜欢 这 片刻 什么时候 这 指挥家的 指挥棒 是 提高 前 你 有

[bi:n] [rɪ'li:st] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] .

**been** **released** **by** **the** **music** **.**

到过 发布 经过 这 音乐 .

那种紧张感就像指挥举起指挥棒的那一刻，而你还没来得及沉浸在音乐中。

" [haʊ] [ɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] , " ['təʊni][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

**"** **How** **ill** **you** **look** **,** **"** **Tony** **was** **saying** **.**

" 如何 患病的 你 看 , " 托尼 曾是 说 .

“你看上去病得很重，”托尼说道。

['vɪviən] [lɑ:ft] ,

**Vivian** **laughed** **,**

薇薇安 笑了 ,

薇薇安笑了，

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] , [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] — — ?

**"** **You** **always** **said** **that** **,** **do** **you** **remember** **—** **—** **?**

" 你 总是 说 那 , 做 你 记住 — — ?

你总是这么说，你还记得吗——?

" [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'gen] .

**"** **Conversation** **was** **buzzing** **again** **.**

" 对话 曾是 嗡嗡声 再次 .

谈话又热闹起来了。

['lu:si] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

**Lucy** **turned** **to** **her** **neighbour** **.**

露西 转向 到 她 邻居 .

露西转向她的邻居。

[θru:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['təʊni] — " [jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] ['velvɪt] [dres]

**Through** **what** **he** **was** **saying** **,** **she** **could** **hear** **Tony** **—** **"** **your** **white** **velvet** **dress**

通过 什么 他 曾是 说 , 她 可以 听到 托尼 — " 你的 白色的 天鹅绒 裙子

— [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] . . . ?

**—** **do** **you** **remember** **.** **.** **.** **?**

— 做 你 记住 . . . ?

从他说话的语气中，她能听出托尼的声音——“你的白色天鹅绒连衣裙——你还记得吗……？ ”

" [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [dɑ:ns] .

**"** **She** **got** **up** **to** **dance** **.**

" 她 得到 向上 到 舞蹈 .

她起身跳舞。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:l] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

**The** **room** **seemed** **to** **whirl** **round** **her** **while** **she** **stood** **quite** **still** **.**

这 房间 似乎 到 旋转 圆形的 她 尽管 她 站立 相当 仍然 .

她站在那里一动不动，却感觉房间在她周围旋转。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈbɒstən] , [ˈmɪsɪz] . - , " [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːtnə(r)][wɒz; wəz]

| " | Of | course | , | we | know | all | about | Boston | , | Mrs | . | Everill | , | " | her | partner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我们 | 知道 | 全部 | 关于 | 波士顿 | , | 太太 | . | - | , | " | 她 | 伙伴 | 曾是 |

[ˈseɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

“当然，我们对波士顿的情况了如指掌，埃弗里尔夫人，”她的搭档说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][pɹədjˈuːsɪz] [biːnz] [ænd; ənd][ˈkæbəʊz][ænd; ənd] [bluː] - [sˈtɒkɪŋz] — [ænd; ənd] [bɹaɪdz] , " [hiː; hi]

| " | it | produces | beans | and | Cabots | and | blue | - | stockings | — | and | brides | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 产 | 豆子 | 和 | 卡博特人 | 和 | 蓝色的 | - | 长筒袜 | — | 和 | 新娘 | , | " | 他 |

[ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

| added | , | smiling | . |
|---|---|---|---|
| 额外 | , | 微笑 | . |

“它出产豆子、卡博特啤酒、女学者——还有新娘，”他笑着补充道。

[ˈtəʊni][ænd; ənd] [ˈvɪviən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][ˈsəʊfə] .

| Tony | and | Vivian | were | still | sitting | on | their | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 和 | 薇薇安 | 是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 他们的 | 沙发 | . |

托尼和薇薇安仍然坐在沙发上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈvɪviən] [lɑːf] , " [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?

| As | she | passed | , | she | heard | Vivian | laugh | , | " | Do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | , | 她 | 听到 | 薇薇安 | 笑 | , | " | 做 | 你 | 记住 | ? |

她经过时，听到薇薇安笑着说：“你还记得吗？”

" [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] .

| " | The | evening | seemed | to | Lucy | interminable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 似乎 | 到 | 露西 | 没完没了 | . |

露西觉得这个夜晚似乎永无止境。

[ˈtəʊni][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] .

| Tony | was | very | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 曾是 | 非常 | 好的 | . |

托尼非常出色。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] [ˈveri] [ˈnəʊbli] , [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈevri] [wʌn] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | did | his | duty | very | nobly | , | dancing | with | every | one | , | even | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 他的 | 责任 | 非常 | 高贵地 | , | 跳舞 | 和 | 每一个 | 一 | , | 甚至 | 他的 | 妻子 | . |

他尽职尽责，风度翩翩，和每个人都跳了舞，甚至包括他的妻子。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] [ðeɪ] [went] [həʊm] .

| At | half | - | past | one | they | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 一 | 他们 | 去 | 家 | . |

一点半他们回家了。

" [haʊ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈdɪnəvər] [ɪz] , " [ˈluːsi] [mˈɜːməd] .

| " | How | charming | Lady | Dynevor | is | , | " | Lucy | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 迷人 | 女士 | 戴内沃 | 是 | , | " | 露西 | 低声说道 | . |

“戴内弗夫人真是太迷人了，”露西低声说道。

" [ˈtʃɑːmɪŋ] ? " [ˈtəʊni] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .

| " | Charming | ? | " | Tony | looked | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迷人 | ? | " | 托尼 | 看起来 | 困惑 | . |

“迷人？”托尼一脸疑惑。

" [ˈvɪviən] ?

| " | Vivian | ? |
|---|---|---|
| " | 薇薇安 | ? |

“薇薇安？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɒbviəsli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]['ɔːlməʊst] [grəʊ'teskli] [ɪ'reləvənt] , [ɪn'ædɪkwət] [wɜːd] .
" It obviously seemed to him an almost grotesquely irrelevant , inadequate word .
" 它 明显地 似乎 到 他 一个 几乎 怪诞地 无关紧要 , 不足 单词 .

“在他看来，这显然是一个极其荒谬、不恰当的词。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
And then , feeling that something was expected of him , " She is a wonderful
和 然后 , 感觉 那 某物 曾是 预期的 的 他 , " 她 是 一个 精彩的
['wʊmən] , ['lɔɪəl] ,
woman , loyal ,
女士 , 忠诚 ,

然后，他觉得别人对他有所期待，于是说道：“她是一位很棒的女人，忠诚，

['feɪθf(ə)l] , [ə; eɪ]['riːəl] [frend] . "
faithful , a real friend . "
忠实 , 一个 真实的 朋友 . "

忠诚的朋友。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " ['luːsi] [sed] .
" She is very pretty , " Lucy said .
" 她 是 非常 漂亮的 , " 露西 说 .

“她很漂亮，”露西说。

" ['prɪti] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Pretty , is she ?
" 漂亮的 , 是 她 ?

她很漂亮，是吗?

[aɪ]['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I hadn't noticed it .
我 之前没有 注意到 它 .

我之前没注意到。

" [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] ,
" Again he seemed puzzled ,
" 再次 他 似乎 困惑 ,

他似乎又感到困惑了，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'nekt] [ʌp] [ðiːz] [əb'sɜːd] ['ædʒɪktɪvz] [wɪð]
as if it were really too difficult to connect up these absurd adjectives with
作为 如果 它 是 真的 也 难的 到 连接 向上 这些 荒诞 形容词 和
['vɪviən] .
Vivian .
薇薇安 .

仿佛要把这些荒谬的形容词和薇薇安联系起来真的太难了。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
Then an idea occurred to him .
然后 一个 主意 发生 到 他 .

他突然想到一个主意。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['dʒeləs] , ['swiːthɑːt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" You're not jealous , sweetheart , are you ? "
" 你是 不是 嫉妒的 , 亲爱的 , 是 你 ? "

“亲爱的，你不会是吃醋了吧？”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
" No , " she lied .
" 不 , " 她 撒谎了 .

“不，”她撒谎道。

" ['vɪviən] [ɪz] — [wel] , ['vɪviən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['meɪkɪŋ] ['mætəz] [wɜːs] .
" Vivian is — well , Vivian , " he explained , making matters worse .
" 薇薇安 是 — 出色地 , 薇薇安 , " 他 解释 , 制作 事情 更糟 .

“薇薇安就是——薇薇安，”他解释道，这让事情变得更糟。

[ænd; ənd] ['luːsi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [mə'dʒestɪk] ,
And Lucy knew that if she had said " beautiful , fascinating , majestic ,
和 露西 知道 那 如果 她 有 说 " 美丽的 , 迷人 , 雄伟 ,

露西知道，如果她说“美丽、迷人、雄伟”，

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [sə'pɜːrlətɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" if she had used all the superlatives in the world ,
" 如果 她 有 用过的 全部 这 最高级 在 这 世界 ,

“即使她用尽了世上所有的最高级形容词，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['iːkwəli] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .
they would have seemed to him equally irrelevant and inadequate .
他们 会 有 似乎 到 他 同样地 无关紧要 和 不足 .

在他看来，这些都同样无关紧要且不足。

[bʌt; bət]['təʊni][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [suːn]
But Tony was very much in love with his wife and she knew it and soon
但 托尼 曾是 非常 很多 在 爱 和 他的 妻子 和 她 知道 它 和 很快
,
,
,

但托尼非常爱他的妻子，她也知道这一点，很快，

[ɪn][hɪz; ɪz]['tendə(r)] , ['wɪmzɪk(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['tiːzɪŋ] [weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli]
in his tender , whimsical , loving , teasing way , he had made her perfectly
在 他的 投标 , 异想天开 , 爱 , 戏弄 方式 , 他 有 制成 她 完美
['hæpi] [ə'gen] .
happy again .
快乐的 再次 .

他用温柔、奇特、充满爱意又略带戏谑的方式，让她再次感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
She was standing in front of her dressing - table ,
她 曾是 常设 在 正面 的 她 敷料 - 桌子 ,

她站在梳妆台前，

[hɜː(r); hə(r)]['sændrə][heə(r)] — ['ʃædəʊz] [ʃɒt] [wɪð] ['sʌnlaɪt] — ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] ['əʊvə(r)]
her cendre hair — shadows shot with sunlight — falling like a waterfall over
她 灰烬 头发 — 阴影 射击 和 阳光 — 坠落 喜欢 一个 瀑布 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

她灰白的头发——在阳光的照射下投下斑驳的影子——像瀑布一样倾泻在肩上。

[wɪð] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kəʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
With one hand she was combing it ,
和 一 手 她 曾是 梳理 它 ,

她一手梳着头发，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['snæpʃɔts] ['teɪkən][ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] —
with the other she fingered a bundle of snapshots taken on their honeymoon —
和 这 其他 她 用手指 一个 捆 的 快照 已采取 在 他们的 蜜月 —
['lʌvli] ['snæpˌʃɔts] ,
lovely snapshots ,
迷人的 快照 ,

她用另一只手摩挲着一叠蜜月旅行时拍摄的照片——非常漂亮的照片。

[fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][kwɪə(r)] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

| full | of | sunshine | and | queer | , | characteristic | positions | and | expressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 阳光 | 和 | 酷儿 | , | 特征 | 职位 | 和 | 表达式 | . |

充满阳光，姿势和表情奇特而有特色。

[ðeɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [dɪ'tektɪv] .

| They | might | , | she | thought | , | have | been | taken | by | a | loving | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | , | 她 | 想法 | , | 有 | 到过 | 已采取 | 经过 | 一个 | 爱 | 侦探 | . |

她心想，他们或许是被一位充满爱心的侦探带走了。

['təʊni] [keɪm] [ɪn] .

| Tony | came | in | . |
|---|---|---|---|
| 托尼 | 来了 | 在 | . |

托尼进来了。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]

| " | Do | you | remember | , | " | she | said | — | and | then | , | suddenly | , | with | a | wave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | , | " | 她 | 说 | — | 和 | 然后 | , | 突然 | , | 和 | 一个 | 海浪 | 的 |

['mɪzəri] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| misery | , | she | realised | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苦难 | , | 她 | 意识到 | 它 | . |

“你还记得吗？”她说道——然后，突然间，一阵痛苦袭来，她意识到了。

[ðə; ði] [freɪz] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| The | phrase | did | not | belong | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短语 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 她 | . |

这句话并非出自她之口。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[ðə; ði] ['mɑːtə(r)]

| THE | MARTYR |
|---|---|
| 这 | 烈士 |

殉道者

[ [tuː; tə][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ]

| [ | To | H | . | G | . | Wells | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | H | . | G | . | 威尔斯 | ] |

[致H·G·威尔斯]

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [də'lænsi] ['wəubən] .

| I | , | myself | , | have | always | liked | Delancey | Woburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | , | 有 | 总是 | 喜欢 | 德兰西 | 沃本 | . |

我本人一直都很喜欢德兰西·沃本。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪn'dɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz]

| To | begin | with | , | there | is | something | so | endearing | about | the | way | he | displays | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 那里 | 是 | 某物 | 所以 | 可爱的 | 关于 | 这 | 方式 | 他 | 显示器 | 他的 |

[dɪ'fekts] ,

| defects | , |
|---|---|
| 缺陷 | , |

首先，他展现自身缺点的方式非常可爱。

['nevə(r)] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔː(r)] ['taɪdiɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| never | hiding | them | or | tidying | them | away | or | covering | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 隐藏 | 他们 | 或者 | 整理 | 他们 | 离开 | 或者 | 覆盖 | 他们 | 向上 | . |

从不把它们藏起来，也不把它们收起来，更不把它们掩盖起来。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [fʊl]
**There they are for all the world to see , a reassuring shop window full**
那里 他们 是 为了 全部 这 世界 到 看 , 一个 令人安心 店铺 窗户 满的
[ɒv; əv][fræŋk] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
**of frank shortcomings .**
的 坦率 缺点 .

它们就那样摆在那里，供全世界的人观看，就像一个令人安心的橱窗，里面充满了坦诚的缺点。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [traɪ'ʌmfənt] [vaɪ'tæləti] .
**Besides , I never can resist triumphant vitality .**
除了 , 我 绝不 能 抵抗 凯 活力 .

此外，我永远无法抗拒胜利的活力。

[də'lænsi] [ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ʒwɑː][diː] [vivʁ] , [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
**Delancey is overflowing with joie de vivre , with curiosity , with a certainty of**
德兰西 是 溢出 和 乔伊 德 生活 , 和 好奇心 , 和 一个 肯定 的
['ɪmɪnənt] [əd'ventʃə(r)] .
**imminent adventure .**
迫在眉睫 冒险 .

德兰西充满了生活乐趣、好奇心，以及对即将到来的冒险的笃定。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
**If you say to him , " I saw a policeman ,**
如果 你 说 到 他 , " 我 锯 一个 警察 ,

如果你对他说："我看到一个警察，

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪts] [ʌp][ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɒg] ,
**" his face lights up and so it would if you said " I saw a dog ,**
" 他的 脸 灯 向上 和 所以 它 会 如果 你 说 " 我 锯 一个 狗 ,

"他的脸会亮起来，如果你说'我看到一只狗'，他的脸也会亮起来，

" [ɔː(r)][ə; eɪ][kæt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑːt] .
**" or a cat , or a donkey - cart .**
" 或者 一个 猫 , 或者 一个 驴 - 大车 .

或者一只猫，或者一辆驴车。

[tuː; tə][hɪm] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][dɒgz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] ['dɒŋki] - [kɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst]
**To him policemen and dogs and cats and donkey - carts are always just**
到 他 警察 和 狗 和 猫 和 驴 - 购物车 是 总是 只是
[ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk][ɔː(r)] [əb'sɜːd] [ɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
**about to do something dramatic or absurd or unexpected .**
关于 到 做 某物 戏剧性 或者 荒诞 或者 意外 .

在他看来，警察、警犬、猫和驴车总是即将做出一些戏剧性、荒谬或出人意料的事情。

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti][ɪn][ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**Nor is he discouraged by unfailing regularity in their behaviour .**
也不 是 他 灰心 经过 永不失败 规律性 在 他们的 行为 .

他并没有因为他们行为一贯的规律性而感到气馁。

[feɪθ] [ɪz] " [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt] [siːn] .
**Faith is " the evidence of things not seen .**
信仰 是 " 这 证据 的 事物 不是 已见 .

信仰是"未见之事的确据"。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['veri] ['welkəmɪŋ] .
**" And then , too , he is so very welcoming .**
" 和 然后 , 也 , 他 是 所以 非常 欢迎 .

而且，他非常热情好客。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Not , of course ,**
不是 , 的 课程 ,

当然不是。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]

| that | he | makes | you | feel | you | are | the | only | person | in | the | world | because | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 制作 | 你 | 感觉 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 世界 | 因为 | 一个 |

[wɜːld] [wɪð] ['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

| world | with | only | one | other | person | in | it | would | be | inconceivably | horrible | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 和 | 仅有的 | 一 | 其他 | 人 | 在 | 它 | 会 | 是 | 难以想象 | 可怕 | 到 | 他 | , |

他让你觉得自己是世界上唯一的人，因为对他来说，一个只有另一个人的世界是难以想象的可怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][məʊst] ['fraɪtfəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] —

| but | he | does | make | you | quite | sure | that | he | is | most | frightfully | glad | to | see | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 制作 | 你 | 相当 | 当然 | 那 | 他 | 是 | 最多 | 可怕地 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | — |

[ɔːl][ðə; ði] [gl'ædə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| all | the | gladder | because | it | is | such | a | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 格拉德 | 因为 | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 惊喜 | . |

但他会让你确信，他见到你感到无比高兴——因为这完全出乎他的意料，所以他更加高兴。

[də'lænsi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] .

| Delancey | always | makes | a | point | of | being | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 总是 | 制作 | 一个 | 观点 | 的 | 存在 | 惊讶 | . |

德兰西总是故意表现得感到惊讶。

['ɔːlsəʊ] ,

| Also | , |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'veəriəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [hiː; hi]

| though | he | is | invariably | in | a | hurry | — | being | in | a | hurry | is | one | of | the | tributes | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 总是 | 在 | 一个 | 匆忙 | — | 存在 | 在 | 一个 | 匆忙 | 是 | 一 | 的 | 这 | 致敬 | 他 |

[peɪz] [tuː; tə][laɪf] — [hiː; hi][æz; əz] [ɪn'veəriəbli] [tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| pays | to | life | — | he | as | invariably | turns | round | and | walks | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 到 | 生活 | — | 他 | 作为 | 总是 | 转弯 | 圆形的 | 和 | 散步 | 和 | 你 | , |

虽然他总是行色匆匆——行色匆匆是他对生活的一种致敬——但他也总是会转身与你同行。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

| in | your | direction | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 方向 | , |

朝你的方向，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] ['hævɪŋ] [met] [juː; jʊ][ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] [ɪz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)]

| to | convince | himself | that | having | met | you | in | Jermyn | Street | is | an | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说服 | 他自己 | 那 | 拥有 | 遇见 | 你 | 在 | 杰明 | 街道 | 是 | 一个 | 共 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

| unexpected | and | delightful | adventure | . |
|---|---|---|---|---|
| 意外 | 和 | 愉快 | 冒险 | . |

他要说服自己，在杰明街遇见你是一次完全出乎意料且令人愉快的冒险。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fiːlz] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [ðæt] [ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz]

| And | he | never | feels | , | as | I | always | do | , | that | a | five | minutes | ' | conversation | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 感觉 | , | 作为 | 我 | 总是 | 做 | , | 那 | 一个 | 五 | 分钟 | - | 对话 | 是 |

[ə; eɪ]['stjuːpɪd] ,

| a | stupid | , |
|---|---|---|
| 一个 | 愚蠢的 | , |

而且他从来不会像我总是那样觉得五分钟的谈话是愚蠢的。

[ɪm'bærəsɪŋ] [θɪŋ] , [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)][sə'vɪləti][ænd; ənd] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els]

| embarrassing | thing | , | too | long | for | mere | civility | and | too | short | for | anything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬的 | 事物 | , | 也 | 长的 | 为了 | 仅仅 | 礼貌 | 和 | 也 | 短的 | 为了 | 任何事物 | 别的 |

.

| : |
|---|
| . |

真是尴尬的事，太长了，不符合礼貌；太短了，又不符合其他任何要求。

[ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ə'gen] ,

| The | five | minutes | are | filled | to | the | brim | and | off | he | rushes | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 分钟 | 是 | 已填 | 到 | 这 | 帽檐 | 和 | 离开 | 他 | 冲刺 | 再次 | , |

五分钟时间过得飞快，他又匆匆忙忙地跑开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['leʒəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntækt] .

| leaving | me | just | a | little | more | tired | and | leisurely | from | the | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 只是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 疲劳的 | 和 | 悠闲 | 从 | 这 | 接触 | . |

这次接触让我感到有些疲惫，也让我更加悠闲自在。

[də'lænsi] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːti] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [laɪf]

| Delancey | is | the | life | and | soul | of | a | party | — | or | perhaps | I | should | say | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 是 | 这 | 生活 | 和 | 灵魂 | 的 | 一个 | 派对 | — | 或者 | 也许 | 我 | 应该 | 说 | 这 | 生活 |

[ænd; ənd] ['bɒdi] .

| and | body | . |
|---|---|---|
| 和 | 身体 | . |

德兰西是派对的灵魂人物——或者我应该说，是派对的活力和活力源泉。

[hiː; hi] [laɪks] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [men]

| He | likes | eating | and | drinking | and | talking | to | women | and | talking | to | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点赞 | 吃 | 和 | 喝 | 和 | 说 | 到 | 女性 | 和 | 说 | 到 | 男人 |

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

| and | smoking | and | telling | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸烟 | 和 | 讲述 | 一个 | 故事 | . |

他喜欢吃喝玩乐，喜欢和女人聊天，也喜欢和男人聊天，还喜欢抽烟和讲故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

| And | if | he | does | address | his | neighbour | a | little | as | if | she | were | a | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做 | 地址 | 他的 | 邻居 | 一个 | 小的 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 会议 |

[æt; ət] [ə; eɪ] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

| at | a | bye | - | election | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 再见 | - | 选举 | , |

如果他跟邻居说话的语气有点像是在参加补选会议，

['əʊpən] [eə(r)] ,

| open | air | , |
|---|---|---|
| 打开 | 空气 | , |

露天，

[hiː; hi] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['nevə(r)] [ə'dresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['djuːti] [ænd; ənd] [nəʊ]

| he | at | any | rate | never | addresses | her | as | if | she | were | a | duty | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 任何 | 速度 | 绝不 | 地址 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 责任 | 和 | 不 |

[wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

| one | had | ever | wanted | to | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 曾经 | 通缉 | 到 | 吻 | 她 | . |

无论如何，他从不把她当作负担，也从不把她当作从未有人想吻过的人。

[tuː; tə] [də'lænsi] [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

| To | Delancey | all | women | have | had | lovers | and | husbands | and | children | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 德兰西 | 全部 | 女性 | 有 | 有 | 恋人 | 和 | 丈夫们 | 和 | 孩子们 | 和 |

[rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɜːʃnz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənts] .

| religious | conversions | and | railway | accidents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 转换 | 和 | 铁路 | 事故 | . |

在德兰西看来，所有女人都有过情人、丈夫、孩子、宗教皈依和铁路事故。

[əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] - [waɪvz] [ə'dɔː(r)] [hɪm] .

| Old | maids | and | clergymen's | wives | adore | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 女佣 | 和 | - | 妻子们 | 崇拜 | 他 | . |

老处女和牧师的妻子们都非常喜欢他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [raɪt] [əˈrɪdʒənəli] .

| I | don't | know | what | it | was | that | made | him | write | originally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 制成 | 他 | 写 | 起初 | . |

我不知道最初是什么促使他写作。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [dəˈlænsi] [ˈwəubən] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] — [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhɪərəʊ] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriəl] .

| Perhaps | it | was | his | name | — | Delancey | Woburn | sounds | like | the | author | — | or | the | hero | — | of | a | serial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 他的 | 姓名 | — | 德兰西 | 沃本 | 声音 | 喜欢 | 这 | 作者 | — | 或者 | 这 | 英雄 | — | 的 | 一个 | 序列号 | . |

或许是因为他的名字——德兰西·沃本听起来像是某个连载小说的作者，或者说是主人公。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪgˈzjuːbərənt][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [prəˈfeʃnz] .

| Or | it | may | have | been | that | his | exuberant | desire | for | self | - | expression | had | burst | through | the | four | walls | of | practical | professions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 那 | 他的 | 旺盛 | 欲望 | 为了 | 自己 | - | 表达 | 有 | 爆裂 | 通过 | 这 | 四 | 墙壁 | 的 | 实际的 | 职业 | . |

或者，也可能是他那旺盛的自我表达欲望冲破了实用职业的四面墙。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ai] [bɪˈliːv] , [kənˈsɪdəd] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| He | had | , | I | believe | , | considered | the | stage | and | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 我 | 相信 | , | 经过考虑的 | 这 | 阶段 | 和 | 这 | 教会 | . |

我相信他曾考虑过舞台和教堂。

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['aʊtlet]

| Journalism | would | have | seemed | to | me | the | obvious | outlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新闻业 | 会 | 有 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 明显的 | 出路 |

在我看来，新闻业似乎是最显而易见的出路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| but | he | preferred | literature | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 首选 | 文学 | . |

但他更喜欢文学。

" [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] , ['biːmɪŋ] .

| " | Creation | is | such | fun | , | " | he | would | explain | , | beaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 创建 | 是 | 这样的 | 乐趣 | , | " | 他 | 会 | 解释 | , | 光芒四射 | . |

“创作真有趣！”他会笑着解释道。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [trəˈmendəsli] [səkˈsesf(ə)l] .

| And | , | of | course | , | he | was | tremendously | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 成功的 | . |

当然，他取得了巨大的成功。

[dəˈlænsi] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [səkˈses] .

| Delancey | was | designed | on | a | pattern | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 曾是 | 设计 | 在 | 一个 | 图案 | 的 | 成功 | . |

德兰西的设计是按照成功的模式进行的。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs] [dɪˈfekts] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

| That | was | one | of | the | obvious | defects | I | was | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 明显的 | 缺陷 | 我 | 曾是 | 说 | 关于 | . |

那正是我所说的明显缺陷之一。

[dəˈlænsi] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['feljər] .

| Delancey | has | missed | his | failures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 有 | 错过 | 他的 | 失败 | . |

德兰西错过了他的失败。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [lɒŋd] [ænd; ənd] [biːn]

| He | has | fought | and | been | defeated | but | he | has | never | longed | and | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 战斗 | 和 | 到过 | 战败 | 但 | 他 | 有 | 绝不 | 渴望 | 和 | 到过 |

[frʌ'streɪtɪd] .

| frustrated | . |
|---|---|
| 沮丧的 | . |

他曾战斗过，也曾失败过，但他从未感到渴望和沮丧。

---

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [rəʊ'mæns][ɪz]['riːəlɪzəm] .

| In | his | case | , | romance | is | realism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 案件 | , | 浪漫 | 是 | 现实主义 | . |

在他看来，浪漫就是现实主义。

---

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [nəʊn] ['hæpi] [ 'endiŋ ] .

| He | has | only | known | happy | endings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 已知 | 快乐的 | 结局 | . |

他只经历过美好的结局。

---

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['raɪtə(r)] .

| Naturally | he | is | not | an | interesting | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 有趣的 | 作家 | . |

他当然不是一个有趣的作家。

---

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

| How | could | he | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 是 | ? |

他怎么可能是?

---

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

| And | , | naturally | , | he | is | a | successful | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自然 | , | 他 | 是 | 一个 | 成功的 | 一 | . |

当然，他取得了成功。

---

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | could | he | help | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 帮助 | 它 | ? |

他怎么可能不这么做呢?

---

[də'lænsi] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['mægəziːnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

| Delancey | writes | for | magazines | in | England | and | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 写 | 为了 | 杂志 | 在 | 英格兰 | 和 | 美国 | . |

德兰西为英国和美国的杂志撰稿。

---

[aɪ] , [maɪ'self] , ['nevə(r)] [riːd] ['mægəziːnz] ,

| I | , | myself | , | never | read | magazines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | , | 绝不 | 读 | 杂志 | , |

我本人从不看杂志。

---

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [wʌn] [ænd; ənd] ['evri] ['twenti] ['stɔːriz] ( [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| but | occasionally | he | sends | me | one | and | every | twenty | stories | ( | I | think | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 偶尔 | 他 | 发送 | 我 | 一 | 和 | 每一个 | 二十 | 故事 | ( | 我 | 思考 | 它 | 是 |

['twenti] ) [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bʊk] .

| twenty | ) | become | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | ) | 变得 | 一个 | 书 | . |

但他偶尔会给我寄一篇故事，每二十篇故事（我想是二十篇）就会汇集成一本书。

---

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [ 'skeipgreis ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [nɛə] - [duː; də] - [welz] ,

| The | English | ones | were | about | scapegraces | and | irresistible | ne'er | - | do | - | wells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 一个 | 是 | 关于 | 替罪羊 | 和 | 无法抗拒 | 从未 | - | 做 | - | 水井 | , |

英国小说讲的是游手好闲之徒和魅力四射的无赖。

[æn'sestrəl] [hoʊmz] [wɪð] [freɪd] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['peniləs] ['wʊmən] -
**ancestral homes with frayed carpets and faded hangings in which penniless woman -**
祖先的 房屋 和 磨损的 地毯 和 褪色 绞刑 在 哪个 身无分文 女士 -
['heitəz] ( [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][laɪn] ) [sɪt][ænd; ənd] [bruːd] ,
**haters ( the last of a noble line ) sit and brood ,**
仇恨者 ( 这 最后的 的 一个 高贵 线 ) 坐 和 幼虫 ,

祖宅里，地毯破旧，挂毯褪色，几个身无分文、厌女成性的人（贵族血统的最后幸存者）坐在那里沉思。

['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['iːkwəli] [grʌf] , ['wʊmən] - ['heɪtɪŋ] ['fæməli] [rɪ'teɪnəz] .
**living alone with equally gruff , woman - hating family retainers .**
活的 独自的 和 同样地 粗暴 , 女士 - 憎恨 家庭 预付金 .

独自一人与同样粗鲁、厌女的家族仆人生活在一起。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['driːmə(r)] ,
**Sometimes , too , there was an absent - minded dreamer ,**
有时 , 也 , 那里 曾是 一个 缺席的 - 有思想 梦想家 ,

有时，也会出现心不在焉的做梦者，

[ænd; ənd] ['vɪlənəs] ['bɪznəs] [men] [wɜːkt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
**and villainous business men worked indefatigably in the interests of their own**
和 邪恶的 商业 男人 工作 不知疲倦地 在 这 兴趣 的 他们的 自己的
['ʌltɪmət] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
**ultimate frustration .**
最终的 挫折 .

而那些邪恶的商人为了自身最终的挫败感，孜孜不倦地工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [weə(r)] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]
**But this , of course , would never do for America where there isn't a**
但 这 , 的 课程 , 会 绝不 做 为了 美国 在哪里 那里 不是 一个
['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nɛə] - [duː; də] - [welz] ,
**market for ne'er - do - wells ,**
市场 为了 从未 - 做 - 水井 ,

当然，这在美国是行不通的，因为美国没有游手好闲之徒的市场。

[freɪd] [k'ɑːpɪts] [ɪn'spaɪə(r)][nəʊ] ['glæmə(r)] , [ænd; ənd] ['driːməz] [huː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]
**frayed carpets inspire no glamour , and dreamers who before the war were**
磨损的 地毯 启发 不 魅力 , 和 梦想家 WHO 前 这 战争 是
[dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['hɑːmləs] ,
**despised as harmless ,**
被鄙视的 作为 无害 ,

破旧的地毯毫无魅力可言，而那些在战前被认为无害而遭到鄙视的梦想家们，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dæmd] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .
**are now damned as dangerous .**
是 现在 该死的 作为 危险的 .

现在它们被斥为危险品。

[nəʊ] ,
**No ,**
不 ,

不，

[əˈmerɪkə] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən] [dəˈlænsi]

| **America** | **must** | **have** | **her** | **special** | **line** | **and** | **no** | **one** | **better** | **than** | **Delancey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 必须 | 有 | 她 | 特别的 | 线 | 和 | 不 | 一 | 更好的 | 比 | 德兰西 |

[njuː] [haʊ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt]

| **knew** | **how** | **to** | **mix** | **the** | **fragrance** | **of** | **true** | **love** | **with** | **the** | **flavour** | **of** | **Wall** | **Street** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 到 | 混合 | 这 | 香味 | 的 | 真的 | 爱 | 和 | 这 | 味道 | 的 | 墙 | 街道 |

[ænd; ənd] [sɜːv] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃə(r)] .

| **and** | **serve** | **at** | **the** | **right** | **temperature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 在 | 这 | 正确的 | 温度 | . |

美国必须有自己的特色产品，而没有人比德兰西更懂得如何将真爱的芬芳与华尔街的滋味融合在一起，并以恰当的温度呈现。

[hiː; hi] ['wʌznt] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] ['wʌznt] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| **He** | **wasn't** | **proud** | **of** | **his** | **writing** | **—** | **or** | **,** | **rather** | **,** | **he** | **wasn't** | **proud** | **of** | **it** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 写作 | — | 或者 | , | 相当 | , | 他 | 不是 | 自豪的 | 的 | 它 | 和 |

['evri] [wʌn] .

| **every** | **one** | **.** |
|---|---|---|
| 每一个 | 一 | . |

他并不为自己的作品感到自豪——或者更确切地说，他并非对每一部作品都感到自豪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| **In** | **his** | **heart** | **of** | **hearts** | **,** | **what** | **he** | **wanted** | **was** | **not** | **the** | **applause** | **of** | **the** | **public** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | 的 | 心 | , | 什么 | 他 | 通缉 | 曾是 | 不是 | 这 | 掌声 | 的 | 这 | 民众 | , |

他内心深处真正想要的并不是公众的掌声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kəʊtəri] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ,

| **but** | **the** | **faith** | **of** | **a** | **coterie** | **,** | **to** | **be** | **a** | **martyr** | **,** | **misunderstood** | **by** | **the** | **many** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信仰 | 的 | 一个 | 小圈子 | , | 到 | 是 | 一个 | 烈士 | , | 被误解 | 经过 | 这 | 许多 | , |

但小圈子的信仰，成为殉道者，被众人误解，

['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] .

| **worshipped** | **by** | **the** | **few** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 经过 | 这 | 很少 | . |

被少数人崇拜。

[ə; eɪ] ['bluːmzb(ə)ri] ['hɪərəʊ] , [ə; eɪ] ['tʃelsi] [kɪŋ] !

| **A** | **Bloomsbury** | **hero** | **,** | **a** | **Chelsea** | **King** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 布卢姆斯伯里 | 英雄 | , | 一个 | 切尔西 | 国王 | ! |

布卢姆斯伯里英雄，切尔西之王！

" [wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [dəˈlænsi] ['wəubən] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['reərɪfaɪd]

| **"** | **We** | **confess** | **that** | **as** | **a** | **writer** | **Mr** | **.** | **Delancey** | **Woburn** | **is** | **altogether** | **too** | **rarefied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 承认 | 那 | 作为 | 一个 | 作家 | 先生 | . | 德兰西 | 沃本 | 是 | 共 | 也 | 稀有 |

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [teɪst] .

| **for** | **our** | **taste** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 品尝 | . |

“我们承认，德兰西·沃本先生的写作风格对我们来说实在太高深莫测了。”

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [baɪ][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [kliːk] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][self] -

| **His** | **work** | **is** | **far** | **too** | **impregnated** | **by** | **the** | **stamp** | **of** | **a** | **tiny** | **clique** | **of** | **rather** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 是 | 远的 | 也 | 受精 | 经过 | 这 | 邮票 | 的 | 一个 | 微小的 | 集团 | 的 | 相当 | 自己 | - |

['kɒnʃəs] ['suːpərˌɪntə'lɛktʃuəlz] .

| **conscious** | **superintellectuals** | **.** |
|---|---|---|
| 有意识的 | 超级知识分子 | . |

他的作品深受一小撮自命不凡的知识分子的影响。

['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| **Reading** | **his** | **books** | **,** |
|---|---|---|---|
| 阅读 | 他的 | 图书 | , |

阅读他的书，

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ]

| we | feel | as | if | we | had | suddenly | entered | a | room | full | of | people | who | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 突然 | 进入 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 | 人们 | WHO | 知道 |

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [wel] .

| one | another | very | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 其他 | 非常 | 出色地 | . |

我们感觉自己仿佛突然进入了一个房间，里面的人彼此都非常熟悉。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi] [fiːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| In | other | words | , | we | feel | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 我们 | 感觉 | 出去 | 的 | 它 | . |

换句话说，我们感觉自己被排除在外了。

" [wɒt] [wʊd] [nɒt] [də'lænsi] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ðæt] [bɪ'gæn] [laɪk] [ðæt] !

| " | What | would | not | Delancey | have | given | for | a | review | that | began | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 不是 | 德兰西 | 有 | 给定 | 为了 | 一个 | 审查 | 那 | 开始 | 喜欢 | 那 | ! |

“德兰西多么希望看到一篇像这样开头的评论啊！”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] " [ʃɔːtə] [n'əʊtɪsɪz] " [wʊd]

| Instead | of | which | the | best | that | he | could | hope | for | in | " | shorter | notices | " | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 哪个 | 这 | 最好的 | 那 | 他 | 可以 | 希望 | 为了 | 在 | " | 较短 | 通知 | " | 会 |

[biː; bi][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . - ['meni] [ əd'maiərə ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [faɪnd]

| be | an | announcement | that | " | Mr | . | Woburn's | many | admirers | will | no | doubt | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 公告 | 那 | " | 先生 | . | - | 许多 | 仰慕者 | 将要 | 不 | 怀疑 | 寻找 |

[hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊk] ['emɪnəntli] [tuː; tə][ðeə(r)] [teɪst] .

| his | last | book | eminently | to | their | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 书 | 非常 | 到 | 他们的 | 品尝 | . |

相反，他所能期望的“较短通知”的最好结果是：“沃本先生的众多仰慕者无疑会发现他的最后一本书非常符合他们的口味。”

[hiː; hi] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk]

| He | provides | a | lavish | supply | of | the | features | they | are | accustomed | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 一个 | 奢华的 | 供应 | 的 | 这 | 特征 | 他们 | 是 | 习惯 | 到 | 看 |

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| for | in | his | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他的 | 工作 | . |

他提供了他们习惯于在他的作品中寻找的各种特色，而且种类繁多。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [də'lænsi] , [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [dɪd] [sel] [səʊ] [wel] !

| " | Poor | Delancey | , | his | stories | did | sell | so | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 德兰西 | , | 他的 | 故事 | 做过 | 卖 | 所以 | 出色地 | ! |

可怜的德兰西，他的故事卖得那么好！

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][flæt][ɪn]['gɹɑːftɒn] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] ['tæfɪtə] ['kɜːtənz]

| And | there | was | his | flat | in | Grafton | Street | with | the | beautiful | new | taffetas | curtains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 他的 | 平坦的 | 在 | 格拉夫顿 | 街道 | 和 | 这 | 美丽的 | 新的 | 塔夫绸 | 窗帘 |

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪg'ɑːz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][hə'vænə] ,

| and | the | cigars | that | had | just | arrived | from | Havana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪茄 | 那 | 有 | 只是 | 到达的 | 从 | 哈瓦那 | , |

还有他在格拉夫顿街的公寓，里面挂着漂亮的新塔夫绸窗帘，还有刚从哈瓦那运来的雪茄。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] .

| with | his | own | initials | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 首字母 | 在 | . |

上面印有他的名字缩写。

[səʊ][frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [hiː; hi] [pʊt] [ɒf] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [wʌn] [jɪə(r)] ( ['ɑːftə(r)]

| So | from | week | to | week | he | put | off | becoming | an | artist | and | one | year | ( | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 从 | 星期 | 到 | 星期 | 他 | 放 | 离开 | 成为 | 一个 | 艺术家 | 和 | 一 | 年 | ( | 后 |

[ə; eɪ][fɔː(r)] - [mʌnθ] [lʌv] [ə'feə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['lækə(r)] ['kæbɪnəts] ) [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][tʊə(r)][ɪn]

| a | four | - | month | love | affair | and | two | lacquer | cabinets | ) | he | made | a | lecture | tour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四 | - | 月 | 爱 | 事务 | 和 | 二 | 漆 | 橱柜 | ) | 他 | 制成 | 一个 | 演讲 | 旅游 | 在 |

[ə'merɪkə] .

| America | . |
|---|---|
| 美国 | . |

于是，他一拖再拖，推迟成为艺术家的计划。一年后（经历了四个月的恋爱和两个漆器柜子之后），他前往美国进行巡回演讲。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] ?

| " | Was | it | a | success | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 一个 | 成功 | ? |

“它成功了吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['wɪərəli] ( - [sək'ses] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəbli] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] ) .

| " | I | asked | wearily | ( | Delancey's | success | is | always | such | a | terribly | foregone | conclusion | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 疲劳 | ( | - | 成功 | 是 | 总是 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 已放弃 | 结论 | ) | . |

“我疲惫地问道（德兰西的成功总是那么理所当然）。”

" [trə'mendəs] , " [hiː; hi] [biːmd] .

| " | Tremendous | , | " | he | beamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巨大的 | , | " | 他 | 光束 | . |

“太棒了！”他笑容满面地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['ðer] ['lɜːnɪŋ]

| " | I | was | careful | to | be | a | little | dull | because | then | they | think | they're | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 小心 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 乏味的 | 因为 | 然后 | 他们 | 思考 | 它们是 | 学习 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

“我特意表现得有点乏味，因为这样他们就会以为自己学到了东西。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ðɪ] [flæt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ,

| " | But | he | was | out | of | love | , | the | flat | was | overcrowded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 爱 | , | 这 | 平坦的 | 曾是 | 过度拥挤 | , |

但他已经不再爱她了，而且公寓里人太多了。

['mʌni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['terəbli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

| money | continued | to | pour | in | and | he | knew | terribly | well | that | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 持续 | 到 | 倒 | 在 | 和 | 他 | 知道 | 可怕 | 出色地 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 |

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| making | a | contribution | to | contemporary | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 贡献 | 到 | 当代的 | 文学 | . |

资金源源不断地涌入，但他非常清楚，他并没有为当代文学做出任何贡献。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [hɪz; ɪz]

| He | had | always | assured | me | at | intervals | that | some | day | he | would | write | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 保证 | 我 | 在 | 间隔 | 那 | 一些 | 天 | 他 | 会 | 写 | 他的 |

" ['riːəl] [bʊk] " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][tʊə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [driːm]

| " | real | book | " | but | I | think | it | was | after | his | tour | in | America | that | the | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真实的 | 书 | " | 但 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 后 | 他的 | 旅游 | 在 | 美国 | 那 | 这 | 梦 |

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

| became | a | project | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 项目 | . |

他总是时不时地向我保证，总有一天他会写出他的“真正的书”，但我认为，在他美国巡演之后，这个梦想才变成了现实。

[hiː; hi] [bɜːst] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | burst | in | to | tell | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 在 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . |

他突然闯进来告诉我这件事。

[də'lænsi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnz] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzi] [rʌʃ] .

| Delancey | always | begins | things | with | a | sudden | noisy | rush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 总是 | 开始 | 事物 | 和 | 一个 | 突然 | 嘈杂 | 匆忙 | . |

德兰西总是以突然而喧闹的冲刺开始做事。

" ['ʃɑːlət] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] . "

| " | Charlotte | , | " | he | said | , | " | I | have | made | up | my | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夏洛特 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | . | " |

“夏洛特，”他说，“我已经下定决心了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [mə'mentəs] , " [aɪ] [tiːzd] .

| " | It | sounds | very | momentous | , | " | I | teased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 非常 | 意义重大 | , | " | 我 | 戏弄 | . |

“听起来意义重大，”我打趣道。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [greɪv] , [fæ'stɪdiəs] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [ə'luːf] [ænd; ənd] ( [aɪ]

| He | decided | years | ago | that | I | was | grave | , | fastidious | , | whimsical | , | aloof | and | ( | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 年 | 前 | 那 | 我 | 曾是 | 严重 | , | 挑剔 | , | 异想天开 | , | 超然 | 和 | ( | 我 |

[sə'spekt] ) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] .

| suspect | ) | a | little | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | ) | 一个 | 小的 | 褪色 | . |

多年前，他就认定我是一个严肃、一丝不苟、古怪、冷漠的人，而且（我怀疑）有点儿老态龙钟。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['faɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['bæt(ə)l] ( [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['riːəlaɪz]

| I | have | long | given | up | fighting | my | own | battle | ( | to | be | known | ) | because | I | realise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 长的 | 给定 | 向上 | 斗争 | 我的 | 自己的 | 战斗 | ( | 到 | 是 | 已知 | ) | 因为 | 我 | 意识到 |

[ðæt] [də'lænsi] ['nevə(r)] [rɪ'vaɪzɪz] [ðə; ði] ['paːspɔːt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][əʊld][aɪ'diəz] .

| that | Delancey | never | revises | the | passports | given | to | old | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 德兰西 | 绝不 | 修订 | 这 | 护照 | 给定 | 到 | 老的 | 想法 | . |

我早就放弃了为自己争取名声的努力，因为我意识到德兰西从不修改旧观念的通行证。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['seɪkrɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ək'septɪd] .

| There | is | always | , | to | him | , | something | a | little | bit | sacred | about | the | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | , | 到 | 他 | , | 某物 | 一个 | 小的 | 少量 | 神圣 | 关于 | 这 | 公认 | . |

在他看来，那些被普遍接受的事物总带有一丝神圣的色彩。

" [aɪ] [kænt] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I | can't | go | on | with | it | any | longer | , | " | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | 在 | 和 | 它 | 任何 | 更长 | , | " | 他 | 解释 | . |

“我再也坚持不下去了，”他解释说。

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [wɒt] ? "

| " | Go | on | with | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 和 | 什么 | ? | " |

“继续做什么？”

" [maɪ] [dæmd] ['stɔːriz] . "

| " | My | damned | stories | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 该死的 | 故事 | . | " |

“我那些该死的故事。”

" [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ] [m'ɜːməd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lækə(r)] ['kæbɪnəts] , "

| " | How | ungrateful | you | are | , | " | I | murmured | , | thinking | of | the | lacquer | cabinets | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 忘恩负义 | 你 | 是 | , | " | 我 | 低声说道 | , | 思维 | 的 | 这 | 漆 | 橱柜 | , | " |

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ,

| you | have | a | market | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 市场 | , |

“你真是忘恩负义，”我喃喃自语，想着那些漆器柜子，“你明明有市场，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ][praɪs] .

| you | can | command | a | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 命令 | 一个 | 价格 | . |

你可以要价。

[iːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ə'feəz] [ɪz][mɔː(r)] [mæg'nɪfɪsntli] ['stʌdɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst]

| Each | of | your | love | affairs | is | more | magnificently | studded | with | flowers | than | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 你的 | 爱 | 事务 | 是 | 更多的 | 壮丽 | 带钉的 | 和 | 花朵 | 比 | 这 | 最后的 |

— — "

— — "

你们的每一次恋情都比上一次更加繁花似锦——

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Be | quiet | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | " | 他 | 说 | . |

“安静点，”他说。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] . "

| " | I | came | to | you | because | I | knew | that | you | would | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 到 | 你 | 因为 | 我 | 知道 | 那 | 你 | 会 | 理解 | . | " |

“我来找你，是因为我知道你会理解我。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː] . "

| " | You | are | trying | to | blackmail | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 勒索 | 我 | . | " |

“你这是想勒索我。”

" [duː; də][biː; bi] ['sɪəriəs] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

| " | Do | be | serious | , | " | he | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 是 | 严肃的 | , | " | 他 | 恳求 | . |

“请认真点，”他恳求道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] .

| " | I | am | going | to | give | all | that | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 给 | 全部 | 那 | 向上 | . |

“我要放弃这一切。”

[ai][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] . "

| I | have | determined | to | settle | down | and | dedicate | myself | entirely | to | my | book | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 决定 | 到 | 定居 | 向下 | 和 | 奉献 | 我 | 完全 | 到 | 我的 | 书 | . | " |

我已决定安定下来，全身心投入到我的写作中。

" [bʌt; bət] , " [ai] [ ik'spɔstjuleit ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ]

| " | But | , | " | I | expostulated | , | " | have | you | thought | of | the | yearning | Saturday | Evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 我 | 所宣称的 | , | " | 有 | 你 | 想法 | 的 | 这 | 渴望 | 周六 | 晚上 |

[pəʊst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [strænd] ? "

| Post | , | of | the | deserted | Strand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮政 | , | 的 | 这 | 荒凉的 | 斯特兰德 | ? | " |

“但是，”我反问道，“你有没有想过《星期六晚邮报》的渴望，有没有想过荒凉的斯特兰德街？”

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sækrɪfaɪsɪŋ][faɪv] , -

| " | I | have | thought | of | everything | , | " | he | said | , | " | I | shall | be | sacrificing | 5 | , | 000 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 的 | 一切 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 将 | 是 | 牺牲 | 5 | , | - |

[paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| pounds | a | year | , |
|---|---|---|---|
| 磅 | 一个 | 年 | , |

“我已经考虑周全了，”他说，“我每年将牺牲5000英镑。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][faɪv] , - [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?

| but | what | is | 5 | , | 000 | pounds | a | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 5 | , | - | 磅 | 一个 | 年 | ? |

但一年5000英镑算什么呢?

" [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæfɪtə] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪg'ɑ:z] , [bʌt; bət][ai] ['ɑ:nsə(r)d] [kwaɪt]
**" I thought of the taffetas curtains and the cigars , but I answered quite**
" 我 想法 的 这 塔夫绸 窗帘 和 这 雪茄 , 但 我 回答 相当
['tru:θfəli] .
**truthfully .**
说实话 .

“我想到了塔夫绸窗帘和雪茄，但我还是如实回答了。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
**" I don't know . "**
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ju:; jʊ] [si:] , ['ʃɑ:lət] , " [hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , " [ai][hæv; həv]
**" You see , Charlotte , " he dropped the noble for the confidential , " I have**
" 你 看 , 夏洛特 , " 他 掉落 这 高贵 为了 这 机密的 , " 我 有
[gɒt] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] ,
**got things to say ,**
得到 事物 到 说 ,

“你看，夏洛特，”他放弃了高贵的语气，转而使用轻佻的语气，“我有些话要说。”

[θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**things that are vital to me .**
事物 那 是 必不可少的 到 我 .

对我而言至关重要的事物。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['ʌðə(r)] [wɜ:k] .
**I couldn't put them in my other work .**
我 不能 放 他们 在 我的 其他 工作 .

我无法将它们放入我的其他作品中。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?
**How could I ?**
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] — [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [rɪ'dɪkjələs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌprɒstɪ'tju:ʃ(ə)n]
**It would have seemed — you will think me ridiculous — a kind of prostitution**
它 会 有 似乎 — 你 将要 思考 我 荒谬的 — 一个 种类 的 卖淫
. "
**: "**
. "

这在我看来——你肯定会觉得我荒谬——简直就是一种卖淫行为。

" [jes] , " [ai] [sed] .
**" Yes , " I said .**
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
**" But they were clamouring for expression all the time .**
" 但 他们 是 喧闹 为了 表达 全部 这 时间 .

但他们一直都在渴望表达自己的想法。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [daʊn] [tɪl] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [ðem; ðəm] [daʊn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
**And I have kept them down till I couldn't keep them down any longer .**
和 我 有 保留 他们 向下 直到 我 不能 保持 他们 向下 任何 更长 .

我一直忍着没说出口，直到再也忍不下去了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [nəʊ] [maɪ] [bʊk] [woʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] — [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sək'ses] ,
**Of course , I know my book won't be a success — a popular success ,**
的 课程 , 我 知道 我的 书 惯于 是 一个 成功 — 一个 受欢迎的 成功 ,

当然，我知道我的书不会成功——不会大卖。

[ai] [miːn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

| I | mean | — | but | it | won't | have | been | written | for | the | multitude | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 但 | 它 | 惯于 | 有 | 到过 | 书面 | 为了 | 这 | 民众 | 但 | 为了 |

[ðə; ði] [fjuː] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [keə(r)] ,

| the | few | — | the | people | who | really | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | — | 这 | 人们 | WHO | 真的 | 关心 | , |

我的意思是——但这本书不是为大众而写，而是为少数人而写——为那些真正关心此事的人而写。

[huː] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] .

| who | really | understand | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 真的 | 理解 | . |

真正理解的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [θɔːt] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [dʌl] . "

| It | may | be | even | thought | , | " | there | was | exultation | in | his | voice | , | " | dull | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 甚至 | 想法 | , | " | 那里 | 曾是 | 大喜 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | " | 乏味的 | . | " |

甚至有人认为，“他的声音里带着一丝欣喜，‘沉闷’。”

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [breɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] .

| " | Well | , | " | I | said | , | " | I | think | it | is | very | brave | of | you | — | and | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 非常 | 勇敢的 | 的 | 你 | — | 和 | 相当 | 正确的 | . |

“嗯，”我说，“我认为你非常勇敢——而且完全正确。”

['truːli] [ai][duː; də] . "

| Truly | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 做 | . | " |

确实如此。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] ,

| " | I | think | I | shall | take | a | tiny | cottage | in | a | fishing | village | in | Devonshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 拿 | 一个 | 微小的 | 小屋 | 在 | 一个 | 钓鱼 | 村庄 | 在 | 德文郡 | , |

“我想我会在德文郡的一个渔村租一间小木屋。”

" [də'lænsi] [wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [pɪk'tɔːriəli] — [beə(r)] [waɪt] - [wɒʃt] [wɔːlz] ,

| " | Delancey | was | as | usual | seeing | things | pictorially | — | bare | white | - | washed | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德兰西 | 曾是 | 作为 | 通常 | 看到 | 事物 | 形象地 | — | 裸 | 白色的 | - | 洗过 | 墙壁 | , |

德兰西一如既往地用图像的方式看待事物——光秃秃的粉刷过的白墙，

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [wɔːl] ['flaʊəz] .

| blue | and | white | linen | curtains | and | a | pot | of | wall | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 和 | 白色的 | 亚麻布 | 窗帘 | 和 | 一个 | 锅 | 的 | 墙 | 花朵 | . |

蓝色和白色的亚麻窗帘，以及一盆墙花。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| A | week | later | he | came | to | see | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 再次 | . |

一周后他又来看我了。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ['devənʃə] ? " [ai] [ɑːskt] .

| " | When | are | you | off | to | Devonshire | ? | " | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 你 | 离开 | 到 | 德文郡 | ? | " | 我 | 问 | . |

我问：“你什么时候去德文郡？”

" [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪn] ['lʌndən] ,

| " | I | have | decided | to | stay | here | , | " | he | answered | , | " | there | is | a | roar | of | life | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 决定 | 到 | 停留 | 这里 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 那里 | 是 | 一个 | 吼 | 的 | 生活 | 在 | 伦敦 | , |

“我决定留在这里，”他回答说，“伦敦充满了活力。”

[ə; eɪ] ['vaɪbreɪtɪŋ] [pʌls] , [ə; eɪ] ['mʌfld] ['θʌndə(r)] .

| a | vibrating | pulse | , | a | muffled | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 振动 | 脉冲 | , | 一个 | 闷音 | 雷 | . |

一阵阵震动的脉动，一声沉闷的雷鸣。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] - [bʊk] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] .

| " | I | began | to | be | afraid | that | Delancey's | book | would | be | very | bad | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | 那 | - | 书 | 会 | 是 | 非常 | 坏的 | 的确 | . |

我开始担心德兰西的书会非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

| It | was | , | it | appeared | , | to | be | a | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 它 | 出现 | , | 到 | 是 | 一个 | 小说 | . |

它似乎是一部小说。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | Not | exactly | a | novel | , | " | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | 一个 | 小说 | , | " | 他 | 解释 | , |

“这算不上是一部小说，”他解释道。

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænvəs] [wɪð] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bæk] - [graʊnd] [ɒv; əv] [wɜːld] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| " | a | large | canvas | with | figures | moving | on | a | back | - | ground | of | world | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 大的 | 帆布 | 和 | 数据 | 移动 | 在 | 一个 | 后退 | - | 地面 | 的 | 世界 | 状况 | . |

“一幅巨大的画布，上面有人物在描绘世界局势的背景上移动。”

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] " [wɔː(r)] [ænd; ənd] [piːs] " [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | I | thought | of | " | War | and | Peace | " | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 的 | " | 战争 | 和 | 和平 | " | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

我想起了《战争与和平》，然后沉默了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] [wɪð] [də'lænsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dʌznt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | doesn't | matter | being | silent | with | Delancey | because | he | doesn't | notice | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 存在 | 沉默的 | 和 | 德兰西 | 因为 | 他 | 不 | 注意 | 它 | . |

对德兰西保持沉默没关系，因为他不会注意到。

" [aɪ] [wɒnt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | want | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | , | " | 他 | 说 | , |

“我想要，”他说。

" [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ædʒəni] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

| " | to | picture | the | very | earth | in | the | agonies | of | labour | giving | birth | to | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 图片 | 这 | 非常 | 地球 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 劳动 | 给予 | 出生 | 到 | 一个 | 新的 |

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

“想象地球在分娩的痛苦中孕育出一个新世界。

" ['leɪtə(r)] , [ðə; ðɪ] [θiːm] [wɒz; wəz] ( [tuː; tə] [maɪ] ['siːkrət] [rɪ'liːf] ) ['nærəʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| " | Later | , | the | theme | was | ( | to | my | secret | relief | ) | narrowed | down | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | , | 这 | 主题 | 曾是 | ( | 到 | 我的 | 秘密 | 宽慰 | ) | 范围缩小 | 向下 | 到 | 英格兰 | . |

“后来，主题（令我暗自松了一口气）缩小到了英国。”

" [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [məʊ'tiːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | have | changed | my | motif | a | little | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已更改 | 我的 | 主题 | 一个 | 小的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我稍微改变了一下我的创作主题，”他说。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [wɔː(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['ɪŋglənd] [ɪn]
" I simply want to portray the quicksilver of after - war conditions — England in
" 我 简单地 想 到 写真 这 水银 的 后 - 战争 状况 — 英格兰 在
[træn'zɪʃ(ə)n] .
transition .
过渡 .

“我只想描绘战后局势的瞬息万变——处于转型期的英国。”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [də'lænsi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt] [dɪ'prest] .
" At this time Delancey seemed to me the least little tiny bit depressed .
" 在 这 时间 德兰西 似乎 到 我 这 至少 小的 微小的少量 郁闷 .

“当时我觉得德兰西似乎有一点点沮丧。”

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sækrɪfaɪsɪŋ] [rəʊz] ( [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ) [frɒm; frəm][faɪv] , - [tuː; tə]
The income he was sacrificing rose ( in his conversation ) from 5 , 000 to
这 收入 他 曾是 牺牲 玫瑰 ( 在 他的 对话 ) 从 5 , - 到
['sɛvən] , - [paʊndz] .
7 , 000 pounds .
7 , - 磅 .

他牺牲的收入（在他的谈话中）从 5,000 英镑增加到 7,000 英镑。

[hiː; hi] [daɪnd] [aʊt] [les] , [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] ['krɪstiz] .
He dined out less , avoided his club and Christie's .
他 用餐 出去 较少的 , 避免 他的 俱乐部 和 佳士得 .

他减少了外出就餐的次数，也不再去俱乐部和佳士得拍卖行。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] .
Also , he kept out of love .
还 , 他 保留 出去 的 爱 .

而且，他留下来也是出于爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] , [də'lænsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] [lʌv] .
For ten years , Delancey had always been in love .
为了 十 年 , 德兰西 有 总是 到过 在 爱 .

十年来，德兰西一直沉浸在爱河中。

['mænɪdʒd] [baɪ][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪt] , ['eɪbli] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] [hed] [ weitə ]
Managed by him , it was a delightful state , ably presided over by head waiters
管理 经过 他 , 它 曾是 一个 愉快 状态 , 能够 主持 超过 经过 头 服务员
[ænd; ənd] ['flɒrɪsts] .
and florists .
和 花店 .

在他的管理下，酒店经营得非常出色，领班和花店老板都尽职尽责。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [hiː; hi][wʌns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
It made , he once explained to me , all the difference to walking into a
它 制成 , 他 一次 解释 到 我 , 全部 这 不同之处 到 步行 进入 一个
[ruːm] .
room .
房间 .

他曾向我解释说，这让走进房间的感觉截然不同。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
But everything was changed now .
但 一切 曾是 已更改 现在 .

但现在一切都变了。

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] .
The masterpiece was a jealous god .
这 杰作 曾是 一个 嫉妒的 上帝 .

那件杰作是一位嫉妒的神。

['dʒeləs] [ænd; ənd] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] , [æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪəsəm] .

| Jealous | and | , | I | sometimes | thought | , | apt | to | be | a | little | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 和 | , | 我 | 有时 | 想法 | , | 易于 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 令人厌烦 | . |

他很爱嫉妒，而且，我有时觉得，他有点烦人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][səʊ] ['veri] [ˌdefə'renʃəli] , [wɪð] [sʌtʃ] ['keəfəli] ['sɪəriəs]

| It | had | to | be | referred | to | so | very | deferentially | , | with | such | carefully | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 指 | 到 | 所以 | 非常 | 恭敬地 | , | 和 | 这样的 | 小心 | 严肃的 |

[rɪ'spekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

必须以极其恭敬的语气提及，带着极其严肃的尊重。

['ɔ:lsəʊ] ,

| Also | , |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:st][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['grævəti]['əʊvə(r)] [də'lænsi] — [də'lænsi] [hu:] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment]

| it | cast | a | shadow | of | gravity | over | Delancey | — | Delancey | who | was | never | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 的 | 重力 | 超过 | 德兰西 | — | 德兰西 | WHO | 曾是 | 绝不 | 意思是 |

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [haɪ] [pri:st] ,

| to | be | a | high | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 高的 | 牧师 | , |

这给德兰西蒙上了一层沉重的阴影——德兰西原本就不该成为大祭司。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| but | rather | a | young | man | in | white | flannels | , | with | a | cigarette | in | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 白色的 | 法兰绒 | , | 和 | 一个 | 卷烟 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

但却是一位身穿白色法兰绒衬衫、嘴里叼着香烟的年轻男子。

['pʌntɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['sʌnʃeɪd] — [laɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]

| punting | a | young | girl | with | a | red | sunshade | — | like | an | illustration | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃踢 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 一个 | 红色的 | 遮阳伞 | — | 喜欢 | 一个 | 插图 | 到 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔ:riz] .

| his | own | stories | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 故事 | . |

他用脚踢一个戴着红色遮阳伞的小女孩——就像他自己故事里的插图一样。

['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , ['deɪndʒərəs] [dʒɒb] .

| Friendship | is | a | difficult | , | dangerous | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 是 | 一个 | 难的 | , | 危险的 | 工作 | . |

友谊是一项艰难而危险的工作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] ( [ðəʊ] [wi:; wi] ['reəli] [əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ) [ɪk'stri:mli] [ɪg'zɔ:stɪŋ] .

| It | is | also | ( | though | we | rarely | admit | it | ) | extremely | exhausting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | ( | 尽管 | 我们 | 很少 | 承认 | 它 | ) | 极其 | 精疲力竭 | . |

而且（虽然我们很少承认）它也极其令人疲惫。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [bi:n] [mɔ:(r)] [sɪ'vɪəli] ['testɪd] [ðæn; ðən]

| But | never | have | my | patience | and | endurance | been | more | severely | tested | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 我的 | 耐心 | 和 | 耐力 | 到过 | 更多的 | 严重 | 测试 | 比 |

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [ɒv; əv] - ['mɑ:stəpi:s] .

| during | the | year | of | Delancey's | masterpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 年 | 的 | - | 杰作 | . |

但是，在德兰西的杰作问世的那一年，我的耐心和毅力受到了前所未有的严峻考验。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:graʊnd] ,

| He | finally | decided | that | in | the | foreground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 决定 | 那 | 在 | 这 | 前景 | , |

他最终决定，在前景中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['hjuːmən] [səʊlz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| there | was | to | be | the | clash | of | two | human | souls | and | in | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 冲突 | 的 | 二 | 人类 | 灵魂 | 和 | 在 | 这 | 背景 | , |

两个人类灵魂即将发生冲突，而背景则是……

[ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] — [ðə; ði] [əʊld] ( ['priː] - [wɔː(r)] ) [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] .

| the | collision | of | two | worlds | — | the | old | ( | pre | - | War | ) | and | the | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 的 | 二 | 世界 | — | 这 | 老的 | ( | 预 | - | 战争 | ) | 和 | 这 | 新的 | . |

两个世界的碰撞——旧世界（战前）和新世界。

[ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkts] .

| In | fact | , | a | partie | carrée | of | conflicts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 一个 | 派对 | 方格 | 的 | 冲突 | . |

事实上，这是一场冲突的方阵。

" [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [fɔːm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| " | You | with | your | love | of | form | , | " | he | explained | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 你的 | 爱 | 的 | 形式 | , | " | 他 | 解释 | 到 | 我 | , |

“你对形式的热爱，”他向我解释道。

" [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [keə(r)] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] .

| " | will | appreciate | the | care | I | have | given | to | the | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 欣赏 | 这 | 关心 | 我 | 有 | 给定 | 到 | 这 | 结构 | . |

“他们会感激我对这座建筑的精心呵护。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [məʊld] [vɑːst] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] .

| It | is | , | " | he | added | , | " | difficult | to | mould | vast | masses | of | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 难的 | 到 | 模具 | 广阔的 | 群众 | 的 | 材料 | . |

“要塑造大量的材料是很难的，”他补充道。

" [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] [ðæt] - ['nɒv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ,

| " | As | the | months | went | by | I | began | to | be | horribly | afraid | that | Delancey's | novel | would | be | very | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 几个月 | 去 | 经过 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 糟糕透了 | 害怕的 | 那 | - | 小说 | 会 | 是 | 非常 | , |

随着时间推移，我开始非常害怕德兰西的小说会非常……

['veri] [lɒŋ] [ɪn'diːd] .

| very | long | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 长的 | 的确 | . |

确实很长。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nəʊbədi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'vjuːə(r)] ,

| And | even | if | nobody | read | it | through | , | not | even | a | reviewer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 无人 | 读 | 它 | 通过 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 评论员 | , |

即使没有人读过，甚至连评论家都没有读过，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [skɪpɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒmə] .

| I | should | have | to | without | skipping | a | word | or | a | comma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到 | 没有 | 跳过 | 一个 | 单词 | 或者 | 一个 | 逗号 | . |

我应该能够做到字字珠玑，一个字、一个逗号都不能漏掉。

" [ðə; ði] ['sentənsɪz] , " [də'lænsi] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] .

| " | The | sentences | , | " | Delancey | told | me | , | " | are | rather | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 句子 | , | " | 德兰西 | 讲述 | 我 | , | " | 是 | 相当 | 长的 | . |

“这些句子，”德兰西告诉我，“相当长。”

[ai] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌsemi'kəʊlən; ˌsemi'kəʊlɒn] ['veri] ['juːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kjuːmjələtɪv] [ɪ'fekts] .

| I | find | the | semicolon | very | useful | for | cumulative | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 这 | 分号 | 非常 | 有用 | 为了 | 累计 | 效果 | . |

我发现分号对于表示累积效应非常有用。

" [ə; eɪ][vɑːst] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [pə'liːst] [baɪ]['semi] - [k'əʊlənz] .

| " | A | vast | array | of | words | policed | by | semi | - | colons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 广阔的 | 大批 | 的 | 字 | 警方 | 经过 | 半 | - | 结肠 | . |

“大量词语由分号控制。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .

| I | felt | a | little | dizzy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 晕眩的 | . |

我感觉有点头晕。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːdə(r)] ?

| Would | they | be | able | to | keep | order | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 命令 | ? |

他们能维持秩序吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] ['veri] ['lɑːdʒli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ,

| " | Of | course | , | " | he | continued | , | " | the | interest | is | very | largely | psychological | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 这 | 兴趣 | 是 | 非常 | 很大程度上 | 心理 | , |

“当然,”他继续说道，“这种兴趣很大程度上是心理上的。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [bʊk] ['meɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] — [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['dɒkjumənt] .

| but | I | regard | the | book | mainly | as | a | document | — | a | social | document | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看待 | 这 | 书 | 主要 | 作为 | 一个 | 文档 | — | 一个 | 社会的 | 文档 | . |

但我认为这本书主要是一种文献——一种社会文献。

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| The | fiction | of | to | - | day | is | the | history | of | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说 | 的 | 到 | - | 天 | 是 | 这 | 历史 | 的 | 到 | - | 明天 | . |

今天的虚构故事就是明天的历史。

" [ðɪs] [siːmd] [kən'kluːsɪv] .

| " | This | seemed | conclusive | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 似乎 | 确凿 | . |

“这似乎是确凿无疑的。”

[ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] .

| The | book | could | not | have | less | than | 700 | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 可以 | 不是 | 有 | 较少的 | 比 | - | 页面 | . |

这本书的页数不能少于700页。

[ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['dɒkjumənt] [wɪð] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɒnflɪkt] .

| A | social | document | with | psychological | interest | and | a | double | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 社会的 | 文档 | 和 | 心理 | 兴趣 | 和 | 一个 | 双倍的 | 冲突 | . |

这是一份具有心理层面趣味且包含双重冲突的社会文献。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːt] [æt; ət] [ðæt] .

| Why | , | it | would | be | short | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 会 | 是 | 短的 | 在 | 那 | . |

为什么呢，篇幅会很短。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [wen] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]

| And | then | , | one | day | , | when | Delancey's | book | had | become | to | me | a | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一 | 天 | , | 什么时候 | - | 书 | 有 | 变得 | 到 | 我 | 一个 | 形式 | 的 |

[ɪ'tɜːnəti] ,

| eternity | , |
|---|---|
| 永恒 | , |

然后，有一天，当德兰西的书对我来说变成了一种永恒的形式时，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , ['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| he | arrived | , | breathless | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | , | 喘不过气 | 和 | 激动 | . |

他气喘吁吁地赶到了，兴奋极了。

" [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [ɪts] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | To | all | intents | and | purposes | , | it's | finished | , | " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | , | 它是 | 完成的 | , | " | 他 | 倒吸一口气 | . |

“实际上，一切都结束了，”他喘着气说。

" [θæŋk] [gɒd] , " [ai] [m'ɜːməd] ['feɪntli] .

| " | Thank | God | , | " | I | murmured | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | " | 我 | 低声说道 | 淡淡的 | . |

“感谢上帝，”我轻声低语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['mɔːnfəli] .

| " | It | will | be | an | awful | loss | to | me | , | " | he | stated | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 可怕 | 损失 | 到 | 我 | , | " | 他 | 声明 | 悲伤地 | . |

“这对我来说将是一个巨大的损失，”他悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ded] [jet] , " [ai] [sed] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [ˌdʒɒkjə'lærəti] .

| " | It | isn't | dead | yet | , | " | I | said | with | feeble | jocularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 死的 | 然而 | , | " | 我 | 说 | 和 | 微弱 | 滑稽 | . |

“它还没死呢，”我勉强笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [liːv] [juː; jʊ] .

| " | It | is | sad | to | see | your | children | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 伤心 | 到 | 看 | 你的 | 孩子们 | 离开 | 你 | . |

“看着孩子离开自己，真是令人难过。”

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [wɜːld] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| To | watch | them | step | out | into | a | cold | , | inhospitable | world | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 他们 | 步 | 出去 | 进入 | 一个 | 寒冷的 | , | 不宜居住的 | 世界 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“看着他们踏入一个寒冷、不适宜居住的世界，”他继续说道。

" [ə; eɪ] [wɔːm] , ['welkəmɪŋ] [wɜːld] , " [ai] [ə'mendɪd] [dɪs'ɒnɪstli] .

| " | A | warm | , | welcoming | world | , | " | I | amended | dishonestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 温暖的 | , | 欢迎 | 世界 | , | " | 我 | 修订版 | 不诚实地 | . |

“一个温暖、友好的世界，”我谎称道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [jet] . "

| " | You | haven't | told | me | what | it | is | called | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 讲述 | 我 | 什么 | 它 | 是 | 称为 | 然而 | . | " |

“你还没告诉我它叫什么名字呢。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kɔːld] ['eniθɪŋ] .

| " | It | isn't | called | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 称为 | 任何事物 | . |

它没有名字。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [gɒd] - ['mʌðə(r)] , ['ʃɑːlət] .

| I | want | you | to | be | its | god | - | mother | , | Charlotte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 是 | 它是 | 上帝 | - | 母亲 | , | 夏洛特 | . |

夏洛特，我想让你做它的教母。

[wɒt] [ə'baʊt] - ['wɪðə(r)] - ? "

| What | about | ' | Whither | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | - | 往哪里去 | - | ? | " |

那么《何去何从》呢?

" [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæmflət] , " [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][fɜːm] [graʊnd] [ə'gen] .

| " | Too | like | a | pamphlet | , | " | I | was | glad | to | be | on | firm | ground | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 喜欢 | 一个 | 小册子 | , | " | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 在 | 公司 | 地面 | 再次 | . |

“太像小册子了，”我很高兴又能脚踏实地了。

" [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] - [feɪts] [lə'bɒrətri] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] ['rɪðmɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | I | thought | about | ' | Fate's | Laboratory | , | ' | but | it | isn't | very | rhythmical | , | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 关于 | - | 命运的 | 实验室 | , | - | 但 | 它 | 不是 | 非常 | 有节奏的 | , | 是 | 它 | ? | " |

“我想过用《命运实验室》，但它的节奏感不太好，对吧？”

" [nɒt] ['veri] , " [ai] [ə'gri:d] .

| " | Not | very | , | " | I | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | , | " | 我 | 同意 | . |

“不太像，”我同意道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɑ:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] - ['wɪðə(r)] - [wʊd] [lʊk] [naɪs] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [rɪ'gretfəli] .

| " | The | question | mark | after | the | ' | Whither | ' | would | look | nice | on | the | cover | , | " | he | reflected | regretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 标记 | 后 | 这 | - | 往哪里去 | - | 会 | 看 | 好的 | 在 | 这 | 覆盖 | , | " | 他 | 反映 | 遗憾的是 | . |

“‘Whither’后面的问号放在封面上会很好看，”他遗憾地想。

[ai] [ 'braitən ] .

| I | brightened | . |
|---|---|---|
| 我 | 明亮 | . |

我精神一振。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [də'lænsi] .

| This | was | the | old | Delancey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 老的 | 德兰西 | . |

这是以前的德兰西街。

[ðə; ði] [də'lænsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] [pəʊst][ænd; ənd][ðə; ði][strænd] ,

| The | Delancey | of | the | Saturday | Evening | Post | and | the | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德兰西 | 的 | 这 | 周六 | 晚上 | 邮政 | 和 | 这 | 斯特兰德 | , |

《星期六晚邮报》和《斯特兰德》杂志的德兰西

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tæfɪtə] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] .

| of | the | taffetas | curtains | and | the | cottage | in | Devonshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 塔夫绸 | 窗帘 | 和 | 这 | 小屋 | 在 | 德文郡 | . |

塔夫绸窗帘和德文郡的小屋。

[baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ai] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd] [mɪst] [hɪm] .

| By | my | sudden | glow | of | gladness | I | realised | how | much | I | had | missed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 突然 | 辉光 | 的 | 欢乐 | 我 | 意识到 | 如何 | 很多 | 我 | 有 | 错过 | 他 | . |

突然涌起的喜悦让我意识到我有多么想念他。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , " [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [də'lænsi] , [pli:z] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][əʊld][self][ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

| But | I | couldn't | say | , | " | Dear | , | dear | Delancey | , | please | be | your | old | self | and | never | , | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 说 | , | " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 德兰西 | , | 请 | 是 | 你的 | 老的 | 自己 | 和 | 绝不 | , | 绝不 | , |

但我无法说：“亲爱的德兰西，请你做回以前的自己，永远，永远……”

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][du:; də] , [raɪt] [ə'nʌðə(r)] - [gʊd] - [bʊk] ,

| whatever | you | do | , | write | another | ' | good | ' | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 做 | , | 写 | 其他 | - | 好的 | - | 书 | , |

无论如何，再写一本“好”书吧。

" [səʊ][ai] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑ:k] [wʊd] [lʊk] ['veri] [naɪs] ,

| " | so | I | confessed | that | a | question | mark | would | look | very | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 坦白 | 那 | 一个 | 问题 | 标记 | 会 | 看 | 非常 | 好的 | , |

所以我坦白说，一个问号看起来会很漂亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [stɪl] [θɔ:t] [ðæt] " ['wɪðə(r)] " ['saʊndɪd] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] .

| but | that | I | still | thought | that | " | Whither | " | sounded | rather | like | a | religious | tract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 仍然 | 想法 | 那 | " | 往哪里去 | " | 听起来 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 宗教 | 通道 | . |

但我仍然觉得《何去何从》听起来很像一篇宗教布道词。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Well | , | we | must | think | it | over | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 思考 | 它 | 超过 | , | " | 他 | 说 | . |

“嗯，我们得好好考虑一下，”他说。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

| A | week | later | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | , |

一周后，

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['klɪəli] [ðæt] [maɪ] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz]

| he | announced | to | me | in | a | tone | which | indicated | clearly | that | my | opinion | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 宣布 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 表明的 | 清楚地 | 那 | 我的 | 观点 | 曾是 |

['əʊnli] ['wɒntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əˈpruːv(ə)l] ,

| only | wanted | if | it | was | approval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 通缉 | 如果 | 它 | 曾是 | 赞同 | , |

他用一种明显带有暗示性的语气告诉我，他只想要我的意见，而且必须是赞同的那种。

" [ai][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [bʊk] - [trænˈzɪʃ(ə)n] . - "

| " | I | have | decided | to | call | my | book | ' | Transition | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 决定 | 到 | 称呼 | 我的 | 书 | - | 过渡 | . | - | " |

“我决定将我的书命名为《过渡》。”

" [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ['taɪtlz] , " [ai] [sed] .

| " | I | always | like | single | word | titles | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 喜欢 | 单身的 | 单词 | 标题 | , | " | 我 | 说 | . |

“我一直喜欢单字标题，”我说。

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | one | will | read | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 将要 | 读 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“没人会读它，”他说。

" [wʌn] [bɛəz] [wʌnz] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | One | bares | one's | soul | to | the | public | and | they | throw | stones | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 裸露 | 一个人的 | 灵魂 | 到 | 这 | 民众 | 和 | 他们 | 扔 | 石头 | 在 | 它 | . |

“一个人向公众袒露心扉，他们却向他扔石头。”

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [naʊ] [ai][kæn; kən][həʊld][maɪ] [hed] [haɪ] .

| But | at | any | rate | , | now | I | can | hold | my | head | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 速度 | , | 现在 | 我 | 能 | 抓住 | 我的 | 头 | 高的 | . |

但无论如何，现在我可以昂首挺胸了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['efət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

| " | I | didn't | laugh | , | but | it | was | the | effort | of | a | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 笑 | , | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 努力 | 的 | 一个 | 寿命 | . |

“我没有笑，但这却是我一生中最努力的事情。”

[dɪə(r)] [dəˈlænsi] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [əbˈsɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][self] - [meɪd] ['mɑːtə(r)] .

| Dear | Delancey | was | so | very | absurd | as | a | self | - | made | martyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 德兰西 | 曾是 | 所以 | 非常 | 荒诞 | 作为 | 一个 | 自己 | - | 制成 | 烈士 | . |

亲爱的德兰西，作为一个自封的殉道者，真是太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

| It | was | somehow | impossible | for | him | to | give | an | impression | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不知何故 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 给 | 一个 | 印象 | 的 | 拥有 |

[biːn] ['pəːsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] .

| been | persecuted | for | righteousness | ' | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 受迫害 | 为了 | 义 | - | 清酒 | . |

他无论如何也无法给人留下因正义而遭受迫害的印象。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] , ['rəʊzi] [feɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] ['raʊndə(r)] ,

| His | shiny | , | rosy | face | had | never | looked | rounder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 闪亮的 | , | 红润 | 脸 | 有 | 绝不 | 看起来 | 圆润 | , |

他那红润光滑的脸庞从未显得如此圆润。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] .

| his | trousers | had | never | been | more | perfect | or | his | shoes | more | polished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裤子 | 有 | 绝不 | 到过 | 更多的 | 完美的 | 或者 | 他的 | 鞋 | 更多的 | 抛光 | . |

他的裤子从未如此完美，他的鞋子也从未如此锃亮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [prɒ'sperəti] , [hɪz; ɪz]

| And | there | were | still | the | same | little | outbursts | of | childish | prosperity | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 仍然 | 这 | 相同的 | 小的 | 爆发 | 的 | 幼稚 | 繁荣 | , | 他的 |

[wɒtʃ] , [hɪz; ɪz][taɪ] - [pɪn] ,

| watch | , | his | tie | - | pin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | , | 他的 | 领带 | - | 别针 | , |

他身上仍然时不时流露出孩子气的娇气，比如他的手表，他的领带夹。

[hɪz; ɪz] [lɪŋks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redələnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst]

| his | links | were | all | redolent | of | a | vitality | that | had | ever | been | just | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 链接 | 是 | 全部 | 芬芳的 | 的 | 一个 | 活力 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 | 只是 | 这 | 至少 |

['lɪt(ə)l] [bɪt] ['bleɪt(ə)nt] .

| little | bit | blatant | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 少量 | 明目张胆 | . |

他的所有联系都散发着一种活力，这种活力从未如此明显地流露出来。

" [də'lænsi] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Delancey | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德兰西 | , | " | 我 | 说 | , |

“德兰西，”我说。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [sək'ses] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

| " | I | want | you | to | have | just | the | sort | of | success | you | want | for | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 有 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 成功 | 你 | 想 | 为了 | 你自己 | . | " |

“我希望你能获得你渴望的那种成功。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| " | Thank | you | , | " | he | said | , | wondering | if | I | knew | what | I | was | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 好奇 | 如果 | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 说 | 关于 | . |

“谢谢，”他说道，心里想着我是否知道自己在说什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [pruːf] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [bʊk] [ə'raɪvd] .

| And | then | , | one | day | , | a | proof | copy | of | Delancey's | book | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一 | 天 | , | 一个 | 证明 | 复制 | 的 | - | 书 | 到达的 | . |

然后有一天，德兰西的书的校样寄到了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] .

| I | looked | at | the | paper | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 纸 | 覆盖 | . |

我看了看纸质封面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['ɒrɪndʒ] [wɪð] " [træn'zɪʃ(ə)n] " ['slɑːntɪŋ] ['ʌpwədz] [ɪn] [ɪ'mens] [blæk] ['lɛtəz] .

| It | was | bright | orange | with | " | Transition | " | slanting | upwards | in | immense | black | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明亮的 | 橙子 | 和 | " | 过渡 | " | 斜 | 向上 | 在 | 巨大 | 黑色的 | 信件 | . |

它是亮橙色的，上面用巨大的黑色字母向上倾斜地写着“Transition”(过渡)。

" ['veri] [ə'restɪŋ] , " [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['seɪɪŋ] .

| " | Very | arresting | , | " | I | could | hear | the | publisher | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 逮捕 | , | " | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 出版商 | 说 | . |

“非常引人注目，”我仿佛听到出版商说道。

['dʒɪndʒəli] [aɪ] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Gingerly** | **I** | **unwrapped** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 小心翼翼地 | 我 | 拆开 | 它 | . |

我小心翼翼地拆开了包装。

[ˌʌndə'niːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] [blæk] ['lɪnɪn] , [wɪð] [braɪt] [bluː] ['letərɪŋ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [krɒs]

| **Underneath** | **,** | **it** | **was** | **sober** | **black** | **linen** | **,** | **with** | **bright** | **blue** | **lettering** | **still** | **on** | **the** | **cross** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | , | 它 | 曾是 | 清醒 | 黑色的 | 亚麻布 | , | 和 | 明亮的 | 蓝色的 | 字母 | 仍然 | 在 | 这 | 叉 |

.

**:**

.

下面是一件素雅的黑色亚麻布，十字架上仍然保留着鲜艳的蓝色字母。

[ai][sæt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] , ['fiːlɪŋ] [lɪmp][ænd; ənd] [wɪl] - [les] .

| **I** | **sat** | **with** | **it** | **in** | **my** | **hands** | **,** | **feeling** | **limp** | **and** | **will** | **-** | **less** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 和 | 它 | 在 | 我的 | 双手 | , | 感觉 | 跛行 | 和 | 将要 | - | 较少的 | . |

我把它拿在手里坐着，感觉浑身无力，意志消沉。

[bʌt; bət] , [æt; ət][lɑːst] , [ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .

| **But** | **,** | **at** | **last** | **,** | **I** | **pulled** | **myself** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 最后的 | , | 我 | 拉 | 我 | 一起 | . |

但最终，我振作了起来。

[ai] [riːd] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [daɪd] .

| **I** | **read** | **the** | **dedication** | **,** | **"** | **To** | **those** | **who** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 这 | 奉献 | , | " | 到 | 那些 | WHO | 死亡 | . |

我读到了献词：“献给逝者。”

" [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] - ['peɪdʒɪz] , [bɪg]['peɪdʒɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [wɜːdz] .

| **"** | **I** | **saw** | **that** | **there** | **were** | **600** | **pages** | **,** | **big** | **pages** | **crowded** | **with** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 那 | 那里 | 是 | - | 页面 | , | 大的 | 页面 | 挤 | 和 | 字 | . |

“我看到有600页，厚厚的纸上密密麻麻地写满了文字。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , " [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

| **And** | **then** | **,** | **saying** | **to** | **myself** | **,** | **"** | **It** | **is** | **no** | **good** | **putting** | **it** | **off** | **,** | **"** | **I** | **began** | **to** | **read** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 说 | 到 | 我 | , | " | 它 | 是 | 不 | 好的 | 推杆 | 它 | 离开 | , | " | 我 | 开始 | 到 | 读 | . |

然后，我对自己说：“拖延是不行的”，于是开始阅读。

- [bʊk] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

| **Delancey's** | **book** | **was** | **certainly** | **not** | **at** | **all** | **like** | **his** | **stories** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 书 | 曾是 | 当然 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 他的 | 故事 | . |

德兰西的书和他的故事完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːdnrəli] [dʌl] .

| **It** | **was** | **very** | **nearly** | **rather** | **a** | **good** | **book** | **and** | **it** | **was** | **quite** | **extraordinarily** | **dull** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 相当 | 一个 | 好的 | 书 | 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 非常 | 乏味的 | . |

这本书本来几乎是一本好书，但却极其枯燥乏味。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ][roʊl][ɒv; əv] ['dedlɪ] [rɪ'lentləs] ['mægnɪtjuːd] .

| **The** | **social** | **structure** | **played** | **a** | **rôle** | **of** | **deadly** | **relentless** | **magnitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 结构 | 玩 | 一个 | 角色 | 的 | 致命 | 狠 | 震级 | . |

社会结构发挥了极其致命且无情的作用。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] ( [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ) [æz; əz][æn; ən] [ɪˈmens] ['aɪən] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [endid]

| It | began | ( | before | the | War | ) | as | an | immense | iron | scaffolding | and | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | ( | 前 | 这 | 战争 | ) | 作为 | 一个 | 巨大 | 铁 | 脚手架 | 和 | 结束 |

['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

| sprawling | in | the | foreground | , |
|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 在 | 这 | 前景 | , |

它（战前）最初是一个巨大的铁制脚手架，最终蔓延到前景中。

[tɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

| torn | up | by | the | roots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 向上 | 经过 | 这 | 根 | . |

连根拔起。

[ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]['mɒnstə(r)] ,

| In | the | clutches | of | this | gigantic | monster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 离合器 | 的 | 这 | 巨大 | 怪物 | , |

落入这头巨兽的魔爪之下，

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['kærəktəz] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [rɪ'djuːst] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz]

| the | two | chief | characters | not | unnaturally | reduced | by | comparison | with | their | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 首席 | 人物 | 不是 | 不自然地 | 减少 | 经过 | 比较 | 和 | 他们的 | 周围环境 |

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪgmiz] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

| to | the | proportion | of | pygmies | in | their | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 部分 | 的 | 俾格米人 | 在 | 他们的 | 转动 | , |

与周围环境相比，两个主要人物的身材比例自然而然地缩小到了侏儒的程度。

[wɜːkt] [frɒm; frəm] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði][self] - ['kɒnʃəs] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [steɪt]

| worked | from | happiness | to | the | self | - | conscious | misery | which | is | the | only | true | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 从 | 幸福 | 到 | 这 | 自己 | - | 有意识的 | 苦难 | 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 状态 |

[ɒv; əv] [greɪs] .

| of | grace | . |
|---|---|---|
| 的 | 优雅 | . |

从幸福走向自我觉察的痛苦，而这才是真正的恩典状态。

" [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei]

| " | I | have | chosen | a | man | and | a | woman | , | neither | of | them | in | any | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 选定 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 在 | 任何 | 方式 |

[ɪkˈsepʃən(ə)l] ,

| exceptional | , |
|---|---|
| 非凡的 | , |

“我选择了一男一女，他们俩都平平无奇。”

" [rəʊt] [dəˈlænsi] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [səʊ] ,

| " | wrote | Delancey | in | the | preface | and | though | this | was | undoubtedly | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写道 | 德兰西 | 在 | 这 | 前言 | 和 | 尽管 | 这 | 曾是 | 无疑 | 所以 | , |

德兰西在序言中写道，虽然这无疑是事实，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['truːə(r)][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][laɪf] .

| they | seemed | to | me | truer | to | fiction | than | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 我 | 更真实 | 到 | 小说 | 比 | 到 | 生活 | . |

在我看来，它们更像是虚构作品而非现实生活。

[nəʊ] , [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] ,

| No | , | the | merits | of | the | book | had | nothing | to | do | with | the | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 优点 | 的 | 这 | 书 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 人物 | , |

不，这本书的优点与人物塑造无关。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪskˈɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntrisaɪd] , [ɒv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] , [ɒv; əv] [ˈlʌndən]

| they | lay | in | the | descriptions | of | the | English | countryside | , | of | village | life | , | of | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 在 | 这 | 描述 | 的 | 这 | 英语 | 农村 | , | 的 | 村庄 | 生活 | , | 的 | 伦敦 |

['træfɪk] ,

| traffic | , |
|---|---|
| 交通 | , |

它们蕴藏在对英国乡村、乡村生活和伦敦交通的描述中。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ælbət] [hɔːl] ['miːtɪŋ] .

| of | the | Armistice | , | of | an | Albert | Hall | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 停战 | , | 的 | 一个 | 阿尔伯特 | 大厅 | 会议 | . |

停战协定，阿尔伯特音乐厅会议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪkˈtɔːriəl] [sens] [wɪtʃ] [ɪz]

| There | was | a | close | observation | of | detail | and | that | pictorial | sense | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 关闭 | 观察 | 的 | 细节 | 和 | 那 | 画报 | 感觉 | 哪个 | 是 |

- [wʌn] [gɪft] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈlentləsli] [səˈprest] [wenˈevə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| Delancey's | one | gift | and | which | he | relentlessly | suppressed | whenever | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 礼物 | 和 | 哪个 | 他 | 毫不留情 | 被抑制 | 每当 | 他 | 可以 | , |

德兰西对细节的观察非常细致，而且拥有那种绘画天赋，而这种天赋他总是尽可能地压抑下去。

[ˌnevəðəˈles] [fɔːst] [ɪts] [weɪ] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

| nevertheless | forced | its | way | out | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 强制 | 它是 | 方式 | 出去 | 这里 | 和 | 那里 | . |

然而，它还是设法在各地流传了出来。

[ðə; ði]['kænvəs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪˈmens] .

| The | canvas | seemed | to | me | immense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆布 | 似乎 | 到 | 我 | 巨大 | . |

在我看来，这幅画布显得无比巨大。

[ˌpɒləˈtɪʃənz] [ænd; ənd] [ ˈpriːtʃə ] , ['wɜːkəz] [ænd; ənd] ['kæpətlɪst] , ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['fɪlɪˌstiːnz] , "

| Politicians | and | preachers | , | workers | and | capitalists | , | artists | and | philistines | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治家 | 和 | 传道者 | , | 工人 | 和 | 资本家 | , | 艺术家 | 和 | 非利士人 | , | " |

[gʊd] " ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['prɔstɪˌtuːts] ,

| good | " | women | and | prostitutes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | " | 女性 | 和 | 妓女 | , |

政客和传教士，工人和资本家，艺术家和庸俗之人，“好”女人和妓女，

['səʊldʒəz][ænd; ənd] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ əbˈdʒektə, ɔb- ] [ ˈdʒɔsl ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] .

| soldiers | and | conscientious | objectors | jostled | one | another | in | the | mêlée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 和 | 尽责的 | 反对者 | 推搡 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 混战 | . |

士兵和良心拒服兵役者在混战中互相推搡。

['bluːmzb(ə)ri] , ['westmɪnstə(r)] , ['tʃelsi] [ænd; ənd]['meɪfeə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] ,

| Bloomsbury | , | Westminster | , | Chelsea | and | Mayfair | each | had | its | appointed | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布卢姆斯伯里 | , | 威斯敏斯特 | , | 切尔西 | 和 | 梅菲尔 | 每个 | 有 | 它是 | 任命 | 地方 | , |

布卢姆斯伯里、威斯敏斯特、切尔西和梅菲尔各有其指定的位置。

[waɪl] [reɪs] - ['kɔːsɪz] [ænd; ənd] [naɪt] - [klʌbz] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['meθədɪst]

| while | race | - | courses | and | night | - | clubs | alternated | with | mining | villages | and | methodist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 种族 | - | 课程 | 和 | 夜晚 | - | 俱乐部 | 交替 | 和 | 矿业 | 村庄 | 和 | 卫理公会 |

[ ˈtʃæpəl ] .

| chapels | . |
|---|---|
| 小教堂 | . |

赛马场和夜总会与矿业村庄和卫理公会教堂交替出现。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] - ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][nəʊ][viː] . [siː] . - [es][ænd; ənd]

| But | , | unlike | Delancey's | other | stories | , | the | soldiers | had | no | V | . | C | . | ' | s | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 与此不同 | - | 其他 | 故事 | , | 这 | 士兵 | 有 | 不 | V | . | C | . | - | s | 和 |

[ðə; ði] ['wɜːkəz] ['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ðeə(r)][kæps] .

| the | workers | didn't | touch | their | caps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 没有 | 触碰 | 他们的 | 帽子 | . |

但与德兰西的其他故事不同，这些士兵没有获得越共勋章，工人们也没有戴上他们的帽子。

[maɪ] [aɪz] [eɪkt] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] ['taɪəd][æz; əz][aɪ] [riːd] [ɒn] ,

| My | eyes | ached | and | my | brain | tired | as | I | read | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 疼痛 | 和 | 我的 | 脑 | 疲劳的 | 作为 | 我 | 读 | 在 | , |

我继续读下去，眼睛酸痛，大脑也疲惫不堪。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːst] [maɪ'self] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd]

| but | I | forced | myself | forward | with | the | thought | that | no | one | else | in | the | world | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 强制 | 我 | 向前 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | 会 |

[riːtʃ] [ðə; ði][end] .

| reach | the | end | . |
|---|---|---|---|
| 抵达 | 这 | 结尾 | . |

但我强迫自己继续前进，心想世界上没有人能到达终点。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [bɪ'gæn] .

| Then | the | reviews | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 评论 | 开始 | . |

然后评论就开始了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [bʌt; bət][wʌn] [siːmd] [mɔː(r)] ['gləʊɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

| I | felt | a | little | nervous | but | one | seemed | more | glowing | than | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 紧张的 | 但 | 一 | 似乎 | 更多的 | 发光 | 比 | 这 | 最后的 | . |

我有点紧张，但其中一个看起来比前一个更容光焕发。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ə'pɪəd] [tuː] ['kɒləms] [lɒŋ] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['dɒkjumənt] " [wɪtʃ]

| Finally | , | a | notice | appeared | two | columns | long | entitled | " | A | Social | Document | " | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 一个 | 注意 | 出现 | 二 | 列 | 长的 | 标题 | " | 一个 | 社会的 | 文档 | " | 哪个 |

[endid] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| ended | with | the | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 和 | 这 | 字 | , |

最后，出现了一则两栏的通知，标题为“社会文件”，结尾写道：

" [wiː; wi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [riːd] - [j'iəz] [hens] [æz; əz][ə; eɪ]['truːə(r)]

| " | We | venture | to | predict | that | this | book | will | be | read | 100 | years | hence | as | a | truer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 风险投资 | 到 | 预测 | 那 | 这 | 书 | 将要 | 是 | 读 | - | 年 | 因此 | 作为 | 一个 | 更真实 |

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgləənd] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ðæt]

| picture | of | the | England | of | to | - | day | than | most | of | the | histories | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 这 | 英格兰 | 的 | 到 | - | 天 | 比 | 最多 | 的 | 这 | 历史 | 那 |

[ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] .

| are | being | written | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 书面 | . |

“我们大胆预测，100年后人们阅读这本书时，会发现它比大多数正在撰写的历史著作更能真实地反映当今的英国。”

" [də'lænsi] [wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [pliːzd] , ['nætʃ(ə)rəli] .

| " | Delancey | was | frightfully | pleased | , | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德兰西 | 曾是 | 可怕地 | 高兴 | , | 自然 | . |

“德兰西自然是欣喜若狂。”

[wɪð] [tʃaɪld] - [laɪk] [dʒɔɪ][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['kʌtɪŋz] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lɪtərəri] ['peɪpəz] .

| With | child | - | like | joy | he | showed | me | cuttings | from | intellectual | literary | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子 | - | 喜欢 | 喜悦 | 他 | 显示 | 我 | 插条 | 从 | 知识分子 | 文学 | 文件 | . |

他像孩子一样高兴地向我展示了一些学术文学期刊的剪报。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l][ænd; ənd] [fɔ:md] [ðə; ðɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv]

| His | book | was | even | mentioned | in | a | leading | article | and | formed | the | topic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书 | 曾是 | 甚至 | 提及 | 在 | 一个 | 领导 | 文章 | 和 | 形成 | 这 | 话题 | 的 |

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] .

| a | sermon | . |
|---|---|---|
| 一个 | 讲道 | . |

他的著作甚至在一篇社论中被提及，并成为一篇布道的主题。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['pʊlpɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪg'zʌltəntli] .

| " | Think | of | reaching | a | pulpit | , | " | he | exclaimed | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 到达 | 一个 | 讲坛 | , | " | 他 | 惊呼 | 欣喜若狂 | . |

“想想站在讲坛上的感觉吧！”他兴奋地喊道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [nəʊ] [aɪv] [lɒst] [maɪ][əʊld] ['pʌblɪk] [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [səʊl] . "

| " | Of | course | , | I | know | I've | lost | my | old | public | but | I've | found | my | soul | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | 我已经丢失的 | 我的 | 老的 | 民众 | 但 | 我已经 | 成立 | 我的 | 灵魂 | . | " | |

“当然，我知道我失去了以前的粉丝，但我找到了我的灵魂。”

" ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜ:k] [naʊ] , " [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ; " [ɪn][əʊld]

| " | People | talk | to | me | of | their | work | now | , | " | he | told | me | another | time | ; | " | in | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 他们的 | 工作 | 现在 | , | " | 他 | 讲述 | 我 | 其他 | 时间 | ; | " | 在 | 老的 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

“现在人们会跟我谈论他们的工作，”他另一次告诉我；“在过去，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

| they | never | thought | me | one | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 想法 | 我 | 一 | 的 | 他们自己 | . |

他们从来没把我当成自己人。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['telə(r)] , [nɒt][æn; ən] ['ɑ:tɪst] .

| I | was | a | story | teller | , | not | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 故事 | 出纳员 | , | 不是 | 一个 | 艺术家 | . |

我是一名讲故事的人，而不是艺术家。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ['hæpənd] — " [træn'zɪʃ(ə)n] " [bɪ'gæn]

| " | And | then | it | was | that | an | extraordinary | thing | happened | — | " | Transition | " | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 一个 | 非凡的 | 事物 | 发生 | — | " | 过渡 | " | 开始 |

[tu:; tə] [sel] .

| to | sell | . |
|---|---|---|
| 到 | 卖 | . |

“然后，一件非同寻常的事情发生了——《过渡》开始热销。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwəʊtid] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['snəʊbɔ:l] [ɒv; əv] [feɪm] , ['stedəli]

| It | was | quoted | and | talked | about | until | the | snowball | of | fame | , | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 引 | 和 | 谈话 | 关于 | 直到 | 这 | 雪球效应 | 的 | 名声 | , | 稳步 |

['gæðərɪŋ] [mə'mentəm] ,

| gathering | momentum | , |
|---|---|---|
| 采集 | 势头 | , |

这件事被人们反复引用和谈论，直到名气像雪球一样越滚越大，最终声名鹊起。

['stɑ:tɪd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] - [hɪl] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

| started | rolling | down | - | hill | to | the | general | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 滚动 | 向下 | - | 爬坡道 | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | . |

开始向公众蔓延。

[ðə; ðɪ] ['seɪlz] [went] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

| The | sales | went | up | and | up | and | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 销售量 | 去 | 向上 | 和 | 向上 | 和 | 向上 | . |

销售额一路飙升。

[ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [riːtʃt] - , - [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] , - , - .

| The | circulation | reached | 100 | , | 000 | and | soon | after | , | 150 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 循环 | 达到 | - | , | - | 和 | 很快 | 后 | , | - | , | - | . |

发行量达到 10 万份，不久之后又达到 15 万份。

[waɪ] ['piːp(ə)l] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ,

| Why | people | bought | it | and | whether | they | read | it | , | I | don't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 人们 | 买 | 它 | 和 | 无论 | 他们 | 读 | 它 | , | 我 | 不 | 知道 | , |

我不知道人们为什么买这本书，也不知道他们是否读过。

[bʌt; bət] ['sɪdni] ( [ðə; ði]['herəʊɪn] ) [ænd; ənd] [mɑːk] ['ælɪsən] ( [ðə; ði]['hɪərəʊ] ) [bɪ'keɪm] ['haʊshəʊld] [wɜːdz]

| but | Sydney | ( | the | heroine | ) | and | Mark | Allison | ( | the | hero | ) | became | household | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 悉尼 | ( | 这 | 女英雄 | ) | 和 | 标记 | 艾莉森 | ( | 这 | 英雄 | ) | 成为 | 家庭 | 字 |

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz][dʒəˈnerɪk] [tɜːmz] — [ə; eɪ] ['sɪdni] ,

| and | soon | they | were | used | as | generic | terms | — | a | Sydney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他们 | 是 | 用过的 | 作为 | 通用的 | 条款 | — | 一个 | 悉尼 | , |

但悉尼（女主角）和马克·艾利森（男主角）的名字家喻户晓，很快便被用作通用词汇——悉尼，

[ɔː(r)][æn; ən] ['ælɪsən] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['kɒmə] !

| or | an | Allison | , | without | so | much | as | an | inverted | comma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 艾莉森 | , | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 倒 | 逗号 | ! |

或者写成 Allison，连个引号都没有！

[də'lænsi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| Delancey | hardly | ever | came | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 几乎 | 曾经 | 来了 | 到 | 看 | 我 | . |

德兰西几乎从不来看我。

[ai][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vaɪdɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] !

| I | imagine | he | was | in | a | very | divided | state | of | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 非常 | 分割 | 状态 | 的 | 头脑 | ! |

我想他当时一定非常矛盾！

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['dredfəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

| He | had | so | dreadfully | wanted | to | be | an | intellectual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 极其糟糕 | 通缉 | 到 | 是 | 一个 | 知识分子 | , |

他曾无比渴望成为一名知识分子，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ['ɪmbəsiːl] ['pʌblɪk] [ɪn][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [sɪ'lekt]

| to | be | able | to | rail | at | the | base | imbecile | public | in | exquisitely | select |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 轨 | 在 | 这 | 根据 | 白痴 | 民众 | 在 | 精美绝伦 | 选择 |

['bluːmzb(ə)ri] ['kəʊtəri] ,

| Bloomsbury | coteries | , |
|---|---|---|
| 布卢姆斯伯里 | 小圈子 | , |

能够在布卢姆斯伯里精英小圈子里对愚昧无知的底层公众进行猛烈抨击，

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

| he | had | so | resolutely | determined | to | be | a | martyr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 坚决地 | 决定 | 到 | 是 | 一个 | 烈士 | , |

他如此坚定地决心要成为一名殉道者，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)] [ɑːt] ,

| to | sacrifice | himself | on | the | altar | of | pure | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 牺牲 | 他自己 | 在 | 这 | 坛 | 的 | 纯的 | 艺术 | , |

为了纯粹的艺术而牺牲自己，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mɪstə(r)] . [tiː] . [es] . ['eliət][ænd; ənd] ['mɑːtədəm] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]

| and | somehow | Mr | . | T | . | S | . | Eliot | and | martyrdom | were | as | far | off | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 先生 | . | T | . | S | . | 艾略特 | 和 | 殉道 | 是 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

不知何故，T·S·艾略特先生和殉道似乎仍然遥不可及。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [faɪv] , - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [viː] . [siː] . - [es] [ænd; ənd]

| After | all | , | he | had | given | up | 5 | , | 000 | pounds | a | year | and | V | . | C | . | ' | s | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 5 | , | - | 磅 | 一个 | 年 | 和 | V | . | C | . | - | s | 和 |

['hæpi] [ 'endiŋ ] .

| happy | endings | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 结局 | . |

毕竟，他放弃了每年 5000 英镑的收入、风险投资和美好的结局。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| Was | it | his | fault | if | he | was | making | more | money | than | ever | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 他的 | 过错 | 如果 | 他 | 曾是 | 制作 | 更多的 | 钱 | 比 | 曾经 | 和 | 这 |

['ɪnə(r)] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'red] [ɪ'lekt] [siːmd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [kləʊzd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ?

| inner | circles | of | the | unread | elect | seemed | more | firmly | closed | than | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 界 | 的 | 这 | 未读 | 选 | 似乎 | 更多的 | 牢牢 | 关闭 | 比 | 曾经 | ? |

如果他赚的钱比以往任何时候都多，而那些不识字的精英人士的圈子却比以往任何时候都更加封闭，这难道是他的错吗?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [də'lænsi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

| At | this | time | , | Delancey | avoided | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 德兰西 | 避免 | 我 | , |

这时，德兰西躲着我。

[bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [ðæt] " [træn'zɪʃ(ə)n] " [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dræmətaiz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪlm]

| but | I | heard | that | " | Transition | " | was | to | be | dramatised | and | that | the | film |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 那 | " | 过渡 | " | 曾是 | 到 | 是 | 戏剧化的 | 和 | 那 | 这 | 电影 |

[raɪts] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] .

| rights | had | been | bought | . |
|---|---|---|---|---|
| 权利 | 有 | 到过 | 买 | . |

但我听说《过渡》将被改编成电视剧，而且电影版权已经被买下了。

[haʊ] [ðə; ði] ['endləs] [keɪ'ɒtɪk] [mæs] , ['luːsli] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['semi] - [k'əʊlənz] ,

| How | the | endless | chaotic | mass | , | loosely | held | together | by | semi | - | colons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 无尽的 | 混乱 | 大量的 | , | 松散地 | 握住 | 一起 | 经过 | 半 | - | 结肠 | , |

这无尽的混乱整体，仅仅靠分号松散地连接在一起，是如何形成的?

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['muːvi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ]

| was | to | be | moulded | into | a | drama | or | a | movie | was | quite | beyond | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 模制 | 进入 | 一个 | 戏剧 | 或者 | 一个 | 电影 | 曾是 | 相当 | 超过 | 我的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| imagination | , |
|---|---|
| 想像力 | , |

把它改编成戏剧或电影完全超出了我的想象。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðeə(r)] [pleɪ] "

| but | evidently | some | enterprising | people | had | decided | to | call | their | play | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 一些 | 进取 | 人们 | 有 | 决定 | 到 | 称呼 | 他们的 | 玩 | " |

[træn'zɪʃ(ə)n] . "

| Transition | . | " |
|---|---|---|
| 过渡 | . | " |

但显然，一些有进取心的人决定将他们的戏剧命名为“过渡”。

" [də'lænsi] [mʌst; məst] , " [ai] [rɪ'flektɪd] , " [biː; bi] ['getɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .

| " | Delancey | must | , | " | I | reflected | , | " | be | getting | very | rich | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德兰西 | 必须 | , | " | 我 | 反映 | , | " | 是 | 获得 | 非常 | 富有的 | 的确 | . |

“德兰西一定非常富有，”我心想。

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| " | But | still | he | didn't | come | near | me | , | until | one | day | I | sent | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | 他 | 没有 | 来 | 靠近 | 我 | , | 直到 | 一 | 天 | 我 | 发送 | 为了 | 他 | . |

“但他始终没有靠近我，直到有一天我派人去请他。”

[hiː; hi] [lʊkt] , [ai] [θɔːt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][keə(r)] - [wɔːn] .

| He | looked | , | I | thought | , | just | a | tiny | bit | care | - | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 我 | 想法 | , | 只是 | 一个 | 微小的 | 少量 | 关心 | - | 磨损 | . |

我觉得他看起来有点疲惫不堪。

[ðə; ði][ɔːl] [ 'kɔŋkə ] [lait] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| The | all | conquering | light | had | gone | out | of | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部 | 征服 | 光 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中那无所不能的光芒消失了。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][taɪ] - [pɪn] .

| His | boots | were | a | little | dusty | and | he | wore | no | tie | - | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 是 | 一个 | 小的 | 尘土飞扬 | 和 | 他 | 穿着 | 不 | 领带 | - | 别针 | . |

他的靴子有点灰尘，而且他没戴领带夹。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .

| He | had | , | I | suppose | , | become | rich | beyond | the | symptoms | of | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 我 | 认为 | , | 变得 | 富有的 | 超过 | 这 | 症状 | 的 | 繁荣 | . |

我想，他已经富裕到极致，不再像表面看起来那么富有了。

" [wel] , " [ai] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

| " | Well | , | " | I | smiled | at | him | to | reassure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 我 | 微笑 | 在 | 他 | 到 | 保证 | 他 | . |

“嗯，”我笑着安慰他。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It | has | all | been | very | surprising | , | hasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 全部 | 到过 | 非常 | 奇怪 | , | 还没有 | 它 | ? |

这一切都非常出乎意料，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| " | he | said | with | an | embarrassed | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 尴尬的 | 表达 | . |

他一脸尴尬地说。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " [ɔː(r)] " [nəʊ] ,

| I | didn't | know | whether | to | say | " | yes | " | or | " | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 无论 | 到 | 说 | " | 是的 | " | 或者 | " | 不 | , |

我不知道该说“是”还是“否”，

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd][ɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] .

| " | that | I | was | glad | or | that | I | was | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 或者 | 那 | 我 | 曾是 | 对不起 | . |

“我感到高兴或感到遗憾。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , " [ai] [kən'səʊl] [hɪm] .

| " | But | it | doesn't | alter | the | quality | of | your | book | , | " | I | consoled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不 | 改变 | 这 | 质量 | 的 | 你的 | 书 | , | " | 我 | 安慰 | 他 | . |

“但这并不影响你书的质量，”我安慰他。

[hiː; hi] [ 'braitən ] , " [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ; [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] .

| He | brightened | , | " | No | , | " | he | said | , | " | it | doesn't | ; | I | am | glad | you | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明亮 | , | " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 不 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 说 | 那 | . |

他精神一振，“不，”他说，“不是的；我很高兴你这么说。”

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

| " | We | talked | about | other | things | , | music | and | old | furniture | and | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 谈话 | 关于 | 其他 | 事物 | , | 音乐 | 和 | 老的 | 家具 | 和 | 人们 | . |

“我们还聊了其他事情，比如音乐、旧家具和人。”

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] .

| He | had | , | he | said | , | thought | of | buying | a | house | in | Chelsea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 他 | 说 | , | 想法 | 的 | 购买 | 一个 | 房子 | 在 | 切尔西 | . |

他说，他曾考虑在切尔西买一套房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] ['riːəlaɪz] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['entri] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [bʌt; bət][aɪ]

| It | was | , | I | realised | , | not | exactly | the | entry | he | had | planned | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 我 | 意识到 | , | 不是 | 确切地 | 这 | 入口 | 他 | 有 | 计划 | 但 | 我 |

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| encouraged | the | idea | . |
|---|---|---|---|
| 鼓励 | 这 | 主意 | . |

我意识到，这并不是他计划中的参赛方式，但我鼓励了他的想法。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [temz] .

| There | was | , | I | explained | , | nothing | like | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 我 | 解释 | , | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 泰晤士河 | . |

我解释说，这里没有像泰晤士河那样的地方。

---

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [ 'ræmbl ] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| And | so | we | rambled | on | till | he | took | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 漫无目的地闲聊 | 在 | 直到 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

于是我们继续闲聊，直到他告辞离开。

---

[bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .

| But | five | minutes | after | his | departure | I | heard | the | bell | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 五 | 分钟 | 后 | 他的 | 离开 | 我 | 听到 | 这 | 钟 | 戒指 | . |

但他离开五分钟后，我就听到了铃声。

---

[də'lænsi] [bɜːst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| Delancey | burst | back | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德兰西 | 爆裂 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | , |

德兰西猛地冲回房间，

---

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] - , - ['kɒpiz] [ɒv; əv] - [træn'zɪʃ(ə)n] - [hæv; həv]

| " | I | forgot | to | tell | you | , | " | he | said | , | " | that | 185 | , | 000 | copies | of | ' | Transition | ' | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | - | , | - | 副本 | 的 | - | 过渡 | - | 有 |

[səʊld] .

| sold | . |
|---|---|
| 卖 | . |

“我忘了告诉你，”他说，“《过渡》这本书已经卖出了 185,000 册。”

---

" ['sɪksθ]

| " | VI |
|---|---|
| " | 六年级 |

VI

---

[ə; eɪ]['məʊtə(r)]

| A | MOTOR |
|---|---|
| 一个 | 发动机 |

电机

---

[ [tuː; tə] ['ælɪs] ['lɔŋˌwɜrθ] ]

| [ | To | Alice | Longworth | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 爱丽丝 | 朗沃斯 | ] |

[致爱丽丝·朗沃思]

---

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] ['sʌnset] .

| There | is | a | special | quality | about | a | December | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 特别的 | 质量 | 关于 | 一个 | 十二月 | 日落 | . |

十二月的日落有一种特别的魅力。

---

[ðə; ði] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv] [red] [gəʊld] ['grædʒuəli] [ʌn'taɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [məʊv] ['aɪləndz] [ɒn][ə; eɪ]

| The | ruffles | of | red | gold | gradually | untightening | , | the | congested | mauve | islands | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褶边 | 的 | 红色的 | 金子 | 逐步地 | 松开 | , | 这 | 拥堵 | 淡紫色 | 岛屿 | 在 | 一个 |

[træns'pærənt] [siː] [ɒv; əv] [griːn] ,

| transparent | sea | of | green | , |
|---|---|---|---|---|
| 透明的 | 海 | 的 | 绿色的 | , |

红金色的褶皱渐渐舒展开来，密密麻麻的淡紫色岛屿点缀在一片透明的绿色海洋中。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['luːmɪnəs] ['prɪmrəʊz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː]['vaɪələt]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kəʊld]

| the | ultimate | luminous | primrose | dissolving | into | violet | powder | and | then | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 发光的 | 报春花 | 溶解 | 进入 | 紫色 | 粉末 | 和 | 然后 | 这 | 寒冷的 |

['baɪtɪŋ] [naɪt] [lɪt] [ʌp][baɪ] [streɪndʒ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [biːn] [fə'gɒtn] [ɪn]

| biting | night | lit | up | by | strange | patches | of | colour | that | have | somehow | been | forgotten | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 夜晚 | 点燃向上 | | 经过 | 奇怪的 | 补丁 | 的 | 颜色 | 那 | 有 | 不知何故 | 到过 | 被遗忘的 | 在 |

[ðə; ði][skaɪ] .

| the | sky | . |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | . |

最终，绚丽的报春花化作紫色的粉末，然后是寒冷刺骨的夜晚，天空中出现了一些奇怪的、仿佛被遗忘的色彩斑块。

[iːv] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , [dɪ'faɪənt] ['muːvmənts] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| Eve | was | walking | home | , | her | quick | , | defiant | movements | challenging | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 曾是 | 步行 | 家 | , | 她 | 快的 | , | 桀骜不驯 | 移动 | 具有挑战性的 | 这 | 晚上 | , |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] ,

| her | head | bent | slightly | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 弯曲 | 轻微地 | 向前 | , |

伊芙正走在回家的路上，她快速而桀骜不驯的步伐挑战着夜晚的宁静，头微微向前倾着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] ,

| her | chin | almost | touching | her | muff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 几乎 | 接触 | 她 | 耳罩 | , |

她的下巴几乎碰到了她的阴部，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ gləu ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['fɪgə(r)]

| while | her | eyes | shone | and | her | cheeks | glowed | and | her | lithe | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 她 | 脸颊 | 发光 | 和 | 她 | 轻盈 | 数字 |

[siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] [eə(r)] .

| seemed | almost | to | be | cutting | through | the | icy | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 几乎 | 到 | 是 | 切割 | 通过 | 这 | 冰冷的 | 空气 | . |

她双目闪亮，双颊泛红，纤细的身姿仿佛划破了冰冷的空气。

" [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪg'zʌltəntli] ,

| " | This | is | happiness | , | " | she | thought | exultantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 幸福 | , | " | 她 | 想法 | 欣喜若狂 | , |

“这就是幸福，”她欣喜地想。

" [ðɪs] ['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] ['stɪmjələs] — [aɪ] [fiːl] [səʊ] [laɪt] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd]

| " | this | bitter | winter | stimulus | — | I | feel | so | light | — | as | if | my | heart | and | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苦的 | 冬天 | 刺激 | — | 我 | 感觉 | 所以 | 光 | — | 作为 | 如果 | 我的 | 心 | 和 | 头脑 |

[wɜː(r); wə(r)] ['empti] — ['əʊnli][maɪ] ['bɒdi] [ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [laɪf] — [ðə; ði][pjʊə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

| were | empty | — | only | my | body | is | quivering | with | life | — | the | pure | life | of | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 空的 | — | 仅有的 | 我的 | 身体 | 是 | 颤抖 | 和 | 生活 | — | 这 | 纯的 | 生活 | 的 | 身体的 |

['fɪtnəs] .

| fitness | . |
|---|---|
| 健康 | . |

“这严酷的冬日刺激——我感觉如此轻盈——仿佛我的内心和思想都空无一物——只有我的身体在颤抖，充满活力——纯粹的身体健康带来的活力。

[waɪ] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [fiːl] , [ɔː(r)] [lʊk] ['fɔːwəd] ?

| Why | think | , | or | feel | , | or | look | forward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 思考 | , | 或者 | 感觉 | , | 或者 | 看 | 向前 | ? |

为什么要思考、感受或展望未来?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

| " | She | doubled | her | pace | until | her | feet | seemed | to | be | skimming | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 双倍 | 她 | 步伐 | 直到 | 她 | 脚 | 似乎 | 到 | 是 | 撇脂 | 这 | 路 | . |

她加快了脚步，直到双脚仿佛贴着路面飞驰。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd] [dreɪk] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

| " | I | feel | like | a | duck | and | drake | , | " | she | laughed | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 鸭子 | 和 | 德雷克 | , | " | 她 | 笑了 | 到 | 她自己 | . |

“我觉得自己像只鸭子和雄鸭，”她自言自语地笑着说。

" ['nʌθɪŋ] ['mætəz] , ['nʌθɪŋ] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [frɒst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| " | Nothing | matters | , | nothing | , | while | there | is | still | frost | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 事情 | , | 没有什么 | , | 尽管 | 那里 | 是 | 仍然 | 霜 | 在 | 这 | 世界 | . |

“只要世界上还有霜冻，一切都毫无意义，一切都毫无意义。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊtə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

| " | And | then | she | saw | a | little | motor | waiting | on | the | other | side | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 锯 | 一个 | 小的 | 发动机 | 等待 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 路 | . |

然后她看到路对面停着一辆小型汽车。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ded] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɒpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | stopped | dead | and | her | heart | stopped | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 死的 | 和 | 她 | 心 | 停止 | 和 | 她 | . |

她突然停了下来，心脏也随之停止了跳动。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

| " | There | is | no | reason | why | it | should | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 它 | 应该 | 是 | 他的 | . |

“没有任何理由认为这东西应该属于他。”

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [m'əʊtəz] [laɪk] [ðæt] .

| Hundreds | of | people | have | motors | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 人们 | 有 | 电机 | 喜欢 | 那 | . |

数百人拥有类似的发动机。

" ['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

| " | Resolutely | she | took | a | step | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坚决地 | 她 | 采取 | 一个 | 步 | 向前 | . |

她果断地向前迈了一步。

" [aɪ] [kænt] [siː] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ,

| " | I | can't | see | from | here | , | and | I | won't | go | and | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 从 | 这里 | , | 和 | 我 | 惯于 | 去 | 和 | 看 | , |

“我从这里看不到，我也不会去看。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)] .

| " | she | added | as | she | crossed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 作为 | 她 | 交叉 | 超过 | . |

她一边过马路一边补充道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

| And | then | , | shutting | her | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 关闭 | 她 | 眼睛 | : |

然后，她闭上了眼睛：

" ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| " | Jerry | , | " | she | said | to | herself | , | trying | to | kill | his | ghost | with | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 尝试 | 到 | 杀 | 他的 | 鬼 | 和 | 他的 | 姓名 | . |

“杰瑞，”她喃喃自语，试图用他的名字驱散他的阴魂。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dæmp] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

| The | evening | air | had | become | damp | and | penetrating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 空气 | 有 | 变得 | 潮湿 | 和 | 渗透 | . |

傍晚的空气变得潮湿而刺骨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [fiːl] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | made | her | throat | feel | sore | and | she | choked | a | little | as | she | breathed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 喉 | 感觉 | 疮 | 和 | 她 | 窒息 | 一个 | 小的 | 作为 | 她 | 呼吸 | 它 | . |

这让她喉咙感到疼痛，呼吸时还有些呛咳。

['dʒɪndʒəli] [ʃiː; ʃi] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

| Gingerly | she | approached | the | motor | to | make | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心翼翼地 | 她 | 接近 | 这 | 发动机 | 到 | 制作 | 当然 | . |

她小心翼翼地走近发动机，确认无误。

[wɒt] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [freɪz] !

| What | an | absurd | phrase | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 荒诞 | 短语 | ! |

多么荒谬的一句话！

[waɪ] , [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnaʊnst] [ɪts] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n][hæd; həd]

| Why | , | a | leap | of | her | heart | would | have | announced | its | presence | , | even | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 一个 | 飞跃 | 的 | 她 | 心 | 会 | 有 | 宣布 | 它是 | 在场 | , | 甚至 | 有 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [biːn] [ʃʌt] .

| her | eyes | been | shut | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 到过 | 关闭 | . |

即使她闭着眼睛，她的心跳也会宣告它的存在。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪts] ['evri] ['diːteɪl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [gɪr] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | knew | its | every | detail | , | the | sound | the | gears | made | changing | , | the | feel | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它是 | 每一个 | 细节 | , | 这 | 声音 | 这 | 齿轮 | 制成 | 变化 | , | 这 | 感觉 | 的 | 这 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

她对它的每一个细节都了如指掌，换挡时齿轮发出的声音，座椅的触感，

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [hʊd] [went] [ʌp] .

| the | way | the | hood | went | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 这 | 兜帽 | 去 | 向上 | . |

引擎盖升起的方式。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] , ['tɪkɪŋ] [ɪts] ['wɔːnɪŋ] [baɪ] [deɪ] , ['regjələ(r)][ænd; ənd]

| And | , | above | all | , | the | little | clock | , | ticking | its | warning | by | day | , | regular | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , | 这 | 小的 | 钟 | , | 滴答 | 它是 | 警告 | 经过 | 天 | , | 常规的 | 和 |

[rɪˈlentləs] ,

| relentless | , |
|---|---|
| 狠 | , |

最重要的是，那座小钟日复一日、规律而执着地发出滴答声，发出警告。

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [ɪts] [braɪt] ['praɪɪŋ] [aɪz] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

| while | at | night | its | bright | prying | eyes | reminded | her | of | all | the | things | she | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 夜晚 | 它是 | 明亮的 | 窥探 | 眼睛 | 提醒 | 她 | 的 | 全部 | 这 | 事物 | 她 | 通缉 |

[tuː; tə] [fəˈget] .

| to | forget | . |
|---|---|---|
| 到 | 忘记 | . |

而到了晚上，它那明亮的窥视之眼却让她想起所有她想要忘记的事情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['kɒnʃəns] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd] [mɔːˈtæləti] .

| " | It | is | my | conscience | , | " | she | would | say | , | " | and | fate | and | mortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 良心 | , | " | 她 | 会 | 说 | , | " | 和 | 命运 | 和 | 死亡 | . |

“这是我的良心，”她会说，“还有命运和死亡。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmbəlaɪzɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] .

| It | symbolises | all | the | limitations | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 象征着 | 全部 | 这 | 限制 | 的 | 生活 | . |

它象征着人生的所有局限。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][tuː; tə] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ɒv; əv] [piːs] . "

| It | is | the | frontier | to | happiness | , | the | defeat | of | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 边境 | 到 | 幸福 | , | 这 | 击败 | 的 | 和平 | . | " |

这是通往幸福的终点，也是和平的终结。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [end][baɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Go | on | , | " | he | had | said | , | " | and | you | will | end | by | forgetting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 他 | 有 | 说 | , | " | 和 | 你 | 将要 | 结尾 | 经过 | 遗忘 | 它 | . |

“继续吧,”他说，“你最终会忘记这件事的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] " [ə'weɪ] .

| " | It | was | what | he | had | called | her | habit | of | talking | things | " | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 称为 | 她 | 习惯 | 的 | 说 | 事物 | " | 离开 | . |

“他把这称为她用言语掩盖问题的习惯。”

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] , ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni]

| " | How | often | she | had | slipped | into | his | motor | after | him | , | sliding | along | the | shiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 经常 | 她 | 有 | 滑倒了 | 进入 | 他的 | 发动机 | 后 | 他 | , | 滑动 | 沿着 | 这 | 闪亮的 |

['leðə(r)] ,

| leather | , |
|---|---|
| 皮革 | , |

她曾多少次跟在他身后钻进他的车里，沿着闪亮的皮革滑行，

['nestlɪŋ] ['hæpɪli] [ə'genst] [hɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [drɑːft] , [ðæt] [ðə; ði][reɪn]

| nestling | happily | against | him | , | explaining | that | there | was | no | draught | , | that | the | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 快乐地 | 反对 | 他 | , | 解释 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 草稿 | , | 那 | 这 | 雨 |

[wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

| was | not | coming | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 未来 | 在 | , |

她高兴地依偎在他身边，解释说没有穿堂风，雨水也没有漏进来。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [təʊst] .

| that | her | feet | were | as | warm | as | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 脚 | 是 | 作为 | 温暖的 | 作为 | 吐司 | . |

她的脚暖和得像烤面包一样。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [stɪrd] ['sləʊli] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

| How | often | he | had | steered | slowly | with | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 他 | 有 | 转向 | 缓慢地 | 和 | 一 | 手 | , |

他曾多少次单手缓慢地掌舵?

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| while | her | fingers | crept | into | the | palm | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 手指 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 棕榈 | 的 | 这 | 其他 | . |

她的手指悄悄地伸进了对方的掌心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðeə(r)] [tə'geðə(r)]

| And | then | he | had | turned | off | the | engine | and | they | had | sat | there | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 转向 | 离开 | 这 | 引擎 | 和 | 他们 | 有 | 卫星 | 那里 | 一起 |

['saɪlənt][ænd; ənd][ə'ləʊn] ,

| silent | and | alone | , |
|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 独自的 | , |

然后他关掉了引擎，两人默默地、孤零零地坐在那里。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

| cut | off | from | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | . |

与世隔绝。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] !

| How | she | had | loved | his | motor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 喜爱 | 他的 | 发动机 | ! |

她多么喜欢他的摩托车啊!

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['ʃaɪni] ['leðə(r)] ,

| Surreptitiously | she | would | caress | it | with | her | hand | , | stroking | the | cool | shiny | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷摸摸 | 她 | 会 | 抚摸 | 它 | 和 | 她 | 手 | , | 抚摸 | 这 | 凉爽的 | 闪亮的 | 皮革 | , |

她会偷偷地用手爱抚它，抚摸着冰凉光滑的皮革。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

| and | seeing | him | looking | at | her | , | she | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 他 | 寻找 | 在 | 她 | , | 她 | 会 | 说 | , |

看到他看着她，她就会说：

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [pɜ:s] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [si:t] .

| " | I | think | my | purse | must | have | fallen | behind | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我的 | 钱包 | 必须 | 有 | 倒下 | 在后面 | 这 | 座位 | . |

“我想我的钱包一定是掉到座位后面去了。”

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]['refju:dʒ][ænd; ənd]

| " | It | had | become | to | her | a | child | and | a | mother | , | a | refuge | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 变得 | 到 | 她 | 一个 | 孩子 | 和 | 一个 | 母亲 | , | 一个 | 避难所 | 和 |

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ,

| an | adventure | , |
|---|---|---|
| 一个 | 冒险 | , |

“对她来说，它既像孩子又像母亲，既像避难所又像冒险之地。”

[æn; ən] ['aɪlənd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| an | island | cut | off | from | all | the | wretched | necessities | of | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 岛 | 切 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | 可怜 | 必需品 | 的 | 存在 | , |

一座与世隔绝、远离一切苦难的岛屿，

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]['əʊnli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] .

| associated | only | with | her | and | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 仅有的 | 和 | 她 | 和 | 和 | 他 | . |

只和她以及他有联系。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ru:m] ;

| It | was | a | much | better | kingdom | than | a | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 很多 | 更好的 | 王国 | 比 | 一个 | 房间 | ; |

那是一个比房间好得多的王国；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ru:m] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpærəfə'neɪliə] [ænd; ənd] [ɪmˌpedɪ'mentə] , [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]

| for | a | room | is | full | of | paraphernalia | and | impedimenta | , | with | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 房间 | 是 | 满的 | 的 | 用具 | 和 | 障碍 | , | 和 | 图书 | 和 |

['fəutəgræfs] ,

| photographs | , |
|---|---|
| 照片 | , |

房间里堆满了各种杂物和用具，包括书籍和照片。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][ɒv; əv] ['lɛtəz] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz]

| and | the | envelopes | of | letters | to | remind | you | of | people | and | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信封 | 的 | 信件 | 到 | 提醒 | 你 | 的 | 人们 | 和 | 事物 |

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [fə'get] .

| that | you | want | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 想 | 到 | 忘记 | . |

还有那些信封，里面装着提醒你那些你想忘记的人和事的信件。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [swi:p] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

| After | all | she | could | not | sweep | her | house | clear | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 她 | 可以 | 不是 | 扫 | 她 | 房子 | 清除 | 的 | 她 | 生活 | , |

毕竟，她无法将自己的生活从家中彻底清除出去。

['empti] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [su:'pɜ:fluəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][taɪz][ænd; ənd]

| empty | it | of | the | necessary | and | the | superfluous | of | her | ties | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 它 | 的 | 这 | 必要的 | 和 | 这 | 多余 | 的 | 她 | 领带 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tiz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

| her | duties | and | her | responsibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 职责 | 和 | 她 | 职责 | . |

让她摆脱所有必要的和多余的束缚，包括她的责任、职责和义务。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['məʊtə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli]

| But | his | motor | — | his | little | gasping | uncomfortable | motor | — | that | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 发动机 | — | 他的 | 小的 | 喘息 | 不舒服 | 发动机 | — | 那 | 曾是 | 真的 |

[ænd; ənd]['truːli] [hɜːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

| and | truly | hers | , | because | it | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 她的 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 他的 | . |

但是他的引擎——他那小小的、喘息着的、不舒服的引擎——那才是真正属于她的，因为那是他的。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] .

| Here | was | her | throne | and | his | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 她 | 王座 | 和 | 他的 | 坛 | . |

这里曾是她的宝座，也是他的祭坛。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| No | wonder | she | sometimes | stroked | it | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 她 | 有时 | 抚摸 | 它 | 一个 | 小的 | , |

难怪她有时会轻轻抚摸它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| when | it | was | too | dark | for | him | to | ask | her | what | she | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 他 | 到 | 问 | 她 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | . |

天色太暗，他没法问她在做什么。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [krept] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [slɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪni]

| And | now | , | now | some | one | else | crept | in | after | him | , | slid | towards | him | on | the | shiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 现在 | 一些 | 一 | 别的 | 悄悄地爬 | 在 | 后 | 他 | , | 滑行 | 向 | 他 | 在 | 这 | 闪亮的 |

['leðə(r)] ,

| leather | , |
|---|---|
| 皮革 | , |

这时，又有一个人跟在他后面悄悄溜了进来，沿着光滑的皮革向他滑来。

[mˈɜːməd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [təʊst] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

| murmured | that | her | feet | were | as | warm | as | toast | , | that | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 那 | 她 | 脚 | 是 | 作为 | 温暖的 | 作为 | 吐司 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 不 |

[drɑːft] ,

| draught | , |
|---|---|
| 草稿 | , |

她低声说她的脚暖和得像烤面包一样，一点也不冷风。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][reɪn]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn] . . . .

| and | of | course | the | rain | didn't | come | in | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 这 | 雨 | 没有 | 来 | 在 | . | . | . | . |

当然，雨也没下.....

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['məʊtə(r)]

| Or | did | she | say | , | " | Do | you | think | there | is | something | the | matter | with | your | motor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 她 | 说 | , | " | 做 | 你 | 思考 | 那里 | 是 | 某物 | 这 | 事情 | 和 | 你的 | 发动机 |

[tuː; tə] - [deɪ] ?

| to | - | day | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | ? |

或者她问：“你觉得你今天的发动机有什么问题吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æs'mætɪk] ?

| It | seems | a | little | asthmatic | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 小的 | 哮喘 | ? |

看起来有点像哮喘?

" [iːv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Eve | looked | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前夕 | 看起来 | 在 | 这 | 房子 | . |

夏娃看着那栋房子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['braɪtnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| She | could | see | brightness | shining | behind | the | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 亮度 | 灼灼 | 在后面 | 这 | 窗帘 | . |

她能看到窗帘后面透出明亮的光线。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] [wɔːm] ['rəʊzɪz] .

| She | could | imagine | a | glowing | fire | and | a | faint | smell | of | warm | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 想象 | 一个 | 发光 | 火 | 和 | 一个 | 头晕的 | 闻 | 的 | 温暖的 | 玫瑰 | . |

她仿佛能看到熊熊燃烧的炉火和淡淡的玫瑰香气。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?

| Who | was | the | woman | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 女士 | ? |

那位女士是谁?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

| What | were | they | doing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | ? |

他们在做什么?

['sɪtɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['draʊzɪli] ['ɪntɪmət] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'hæps]

| Sitting | on | either | side | of | the | fireplace | drowsily | intimate | , | smiling | a | little | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 壁炉 | 昏昏欲睡地 | 亲密的 | , | 微笑 | 一个 | 小的 | 也许 |

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['tɔːkɪŋ] ,

| and | hardly | talking | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 说 | , |

他们昏昏欲睡地并排坐在壁炉两侧，姿态亲密，脸上或许带着一丝微笑，却几乎不说话。

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . . . .

| conscious | only | of | the | cold | outside | and | the | warm | room | and | one | another | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 仅有的 | 的 | 这 | 寒冷的 | 外部 | 和 | 这 | 温暖的 | 房间 | 和 | 一 | 其他 | . . . . |

他们只感觉到外面的寒冷、屋内的温暖以及彼此.....

[iːv] [ 'ʃivə ] .

| Eve | shivered | . |
|---|---|---|
| 前夕 | 瑟瑟发抖 | . |

夏娃打了个寒颤。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [mʌd] [gɑːd] .

| Almost | unconsciously | she | fingered | the | mud | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 不知不觉 | 她 | 用手指 | 这 | 泥 | 警卫 | . |

她几乎是下意识地摸了摸挡泥板。

" [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ˌʌn'praɪvɪt] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | A | room | is | a | horrible | unprivate | thing | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 房间 | 是 | 一个 | 可怕 | 非私密 | 事物 | , | " | 她 | 说 | . |

“房间是一种糟糕的、缺乏隐私的东西，”她说。

" ['piːp(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]

| " | People | walk | in | and | out | of | it | , | any | one | , | and | there | are | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 走 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 它 | , | 任何 | 一 | , | 和 | 那里 | 是 | 图书 | 和 |

['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['lɛtəz] .

| photographs | and | letters | . |
|---|---|---|---|
| 照片 | 和 | 信件 | . |

“任何人都可以进出，里面有书籍、照片和信件。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [nɒt] [ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] , — [ˌweər'æz] [juː; jʊ] . . . .

| It | is | a | market | place | , | not | a | sanctuary | , | — | whereas | you | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 市场 | 地方 | , | 不是 | 一个 | 避难所 | , | — | 然而 | 你 | . . . . |

这里是市场，不是避难所——而你.....

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] .

| " | She | looked | at | the | little | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 发动机 | . |

她看着那个小马达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brændɪd] [ɒn]

| It | was | too | dark | to | see | anything | , | but | every | line | of | it | was | branded | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | 任何事物 | , | 但 | 每一个 | 线 | 的 | 它 | 曾是 | 品牌 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| her | heart | . |
|---|---|---|
| 她 | 心 | . |

天太黑，什么也看不见，但上面的每一条线都深深地烙印在她的心上。

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sləʊli] ,

| " | No | one | will | ever | love | you | as | I | did | , | " | she | said | to | it | and | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 将要 | 曾经 | 爱 | 你 | 作为 | 我 | 做过 | , | " | 她 | 说 | 到 | 它 | 和 | 缓慢地 | , |

“没有人会像我一样爱你，”她对它说，然后慢慢地

['wɪərəli] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [rɔː] [naɪt] .

| wearily | , | dragging | one | foot | after | another | , | she | walked | away | into | the | cold | raw | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | , | 拖拽 | 一 | 脚 | 后 | 其他 | , | 她 | 步行 | 离开 | 进入 | 这 | 寒冷的 | 生的 | 夜晚 | . |

她疲惫地拖着脚步，走进了寒冷的夜色中。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['wɪntə(r)][eə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [fɪt] ,

| " | Nothing | in | the | world | like | winter | air | to | make | you | feel | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 喜欢 | 冬天 | 空气 | 到 | 制作 | 你 | 感觉 | 合身 | , |

“世界上没有什么比冬日的空气更能让人感到健康了。”

" [bɒb] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs]

| " | Bob | said | to | himself | as | he | swung | himself | along | the | road | at | a | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍勃 | 说 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 摇摆 | 他自己 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 一个 | 巨大的 |

[peɪs] .

| pace | . |
|---|---|
| 步伐 | . |

鲍勃一边沿着公路飞快地飞奔，一边自言自语道。

" [dʒəʊv] , [wɒt] [ə; eɪ] ['sʌnset] !

| " | Jove | , | what | a | sunset | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱庇特 | , | 什么 | 一个 | 日落 | ! |

“天哪，这日落真美！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [red] [gəʊld] ['rʌf(ə)lz] ['sləʊli] [ʌn'taɪtnɪŋ] .

| " | he | added | , | looking | up | at | the | red | gold | ruffles | slowly | untightening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 红色的 | 金子 | 褶边 | 缓慢地 | 松开 | . |

“他补充道，抬头看着缓缓解开的红金色褶边。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [helθ] .

| He | reflected | that | there | is | nothing | in | the | world | like | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 喜欢 | 健康 | . |

他认为，世界上没有什么比健康更重要。

[lɪv; laɪv] ['kliːnli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ɪt'self] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [woʊnt]

| Live | cleanly | and | the | high | thinking | will | look | after | itself | — | or | at | least | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 干净利落 | 和 | 这 | 高的 | 思维 | 将要 | 看 | 后 | 本身 | — | 或者 | 在 | 至少 | 惯于 |

['mætə(r)] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

生活作风端正，高尚的思想自然会迎刃而解——或者至少不会那么重要。

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| Physical | condition | , | there's | nothing | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 状况 | , | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 它 | . |

身体状况，无与伦比。

[lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [wei] ,

| Love | and | that | sort | of | thing | all | very | well | in | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 全部 | 非常 | 出色地 | 在 | 它是 | 方式 | , |

爱情之类的东西，从它自身的角度来看，当然很好。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kəʊld] [bæθ.bɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] . . . .

| but | a | cold | bath | in | the | morning | and | plenty | of | exercise | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 寒冷的 | 洗澡 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 很多 | 的 | 锻炼 | . | . | . | . |

但早上洗个冷水澡，再多做运动……

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [fiːl] [məʊst] ['fraɪtfəli] [wel] —

| He | began | to | whistle | , | and | then | — | because | he | did | feel | most | frightfully | well | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 哨 | , | 和 | 然后 | — | 因为 | 他 | 做过 | 感觉 | 最多 | 可怕地 | 出色地 | — |

[tuː; tə] [rʌn] .

| to | run | . |
|---|---|---|
| 到 | 跑步 | . |

他开始吹口哨，然后——因为他感觉好极了——开始跑。

" [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [kəm'pleɪsntli] ,

| " | Run | a | mile | without | being | out | of | breath | , | " | he | thought | complacently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 一个 | 英里 | 没有 | 存在 | 出去 | 的 | 气息 | , | " | 他 | 想法 | 自满地 | , |

“跑一英里不喘气，”他得意地想。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə] — ( " ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| and | then | — | because | he | hadn't | meant | to | — | ( | " | wasn't | even | thinking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 因为 | 他 | 之前没有 | 意思是 | 到 | — | ( | " | 不是 | 甚至 | 思维 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

然后——因为他并非有意——（“根本没想过她，

" [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ) — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .

| " | he | grumbled | to | Providence | ) | — | he | found | himself | outside | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咕哝 | 到 | 普罗维登斯 | ) | — | 他 | 成立 | 他自己 | 外部 | 她 | 门 | . |

（他对着普罗维登斯抱怨道）——他发现自己站在了她的门外。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒrəl] ['kʌləd] ['məʊtə(r)] .

| And | in | the | road | there | was | a | motor | , | a | little | coral | coloured | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 路 | 那里 | 曾是 | 一个 | 发动机 | , | 一个 | 小的 | 珊瑚 | 有色 | 发动机 | . |

路中间有一辆马达，一辆珊瑚色的小马达。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

| He | looked | at | it | in | dismay | and | then | he | looked | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 它 | 在 | 沮丧 | 和 | 然后 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 房子 | . |

他沮丧地看了看，然后又看了看房子。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

| He | saw | it | was | lit | up | and | he | imagined | the | room | he | knew | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 曾是 | 点燃 | 向上 | 和 | 他 | 想象 | 这 | 房间 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | . |

他看到房间灯火通明，不禁想起他非常熟悉的那个房间。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːmi] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| The | crimson | damask | curtains | and | the | creamy | walls | , | the | glowing | fire | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤红 | 绫 | 窗帘 | 和 | 这 | 奶油状 | 墙壁 | , | 这 | 发光 | 火 | 和 | 这 |

[red] ['rəʊzɪz] ,

| red | roses | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 玫瑰 | , |

深红色的锦缎窗帘和乳白色的墙壁，温暖的炉火和红玫瑰，

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| the | roses | he | had | sent | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 他 | 有 | 发送 | 为了 | 她 | . |

他送给她的玫瑰花。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] [waɪt] [fɜː(r)] [rʌg] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| **Probably** | **she** | **would** | **be** | **sitting** | **on** | **that** | **white** | **fur** | **rug** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 会 | 是 | 坐着 | 在 | 那 | 白色的 | 毛皮 | 小地毯 | 在 | 这 | 地面 | , |

她大概会坐在地板上那块白色毛皮地毯上吧。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ klɑːsp, klæsp ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]

| **her** | **arms** | **clasped** | **round** | **her** | **knees** | **,** | **her** | **red** | **hair** | **as** | **bright** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 紧握 | 圆形的 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 红色的 | 头发 | 作为 | 明亮的 | 作为 |

[ðə; ði] [red] [hɒt] [kəʊl] ,

| **the** | **red** | **hot** | **coals** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 热的 | 煤炭 | , |

她双臂环抱着膝盖，一头红发像烧红的煤炭一样耀眼。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['driːmi] [ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] .

| **her** | **dark** | **eyes** | **dreamy** | **and** | **half** | **closed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 梦幻般的 | 和 | 一半 | 关闭 | . |

她那双深邃的眼睛迷离而半闭着。

" [dæm] [hɪm] , [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['məʊtə(r)] .

| **"** | **Damn** | **him** | **,** | **I** | **wonder** | **who** | **he** | **is** | **,** | **"** | **and** | **he** | **started** | **examining** | **the** | **motor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死 | 他 | , | 我 | 想知道 | WHO | 他 | 是 | , | " | 和 | 他 | 开始 | 检查 | 这 | 发动机 | . |

“该死的，我倒想知道他是谁，”然后他开始检查发动机。

" [ɪts] [nɒt] ['veri] [njuː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

| **"** | **It's** | **not** | **very** | **new** | **,** | **"** | **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 非常 | 新的 | , | " | 他 | 想法 | , |

“这并不算什么新鲜事，”他心想。

" [ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [ɪz][ɔːl] [ɒf] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʃaɪni] ['leðə(r)] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] [dæmd] [kəʊld][ænd; ənd]

| **"** | **the** | **varnish** | **is** | **all** | **off** | **and** | **those** | **shiny** | **leather** | **seats** | **are** | **damned** | **cold** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 漆 | 是 | 全部 | 离开 | 和 | 那些 | 闪亮的 | 皮革 | 座位 | 是 | 该死的 | 寒冷的 | 和 |

['slɪpəri] ,

| **slippery** | **,** |
|---|---|
| 滑 | , |

“车上的清漆都掉了，那些闪亮的真皮座椅又冷又滑。”

['drɑːfti] [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [hʊd] ['dʌznt] [kləʊz] ['prɒpəli] .

| **draughty** | **too** | **,** | **I** | **should** | **say** | **;** | **hood** | **doesn't** | **close** | **properly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通风的 | 也 | , | 我 | 应该 | 说 | ; | 兜帽 | 不 | 关闭 | 适当地 | . |

而且漏风很严重；油烟机盖关不严。

[mʌst; məst] [let] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːkɪŋ] [bəʊt] .

| **Must** | **let** | **in** | **the** | **rain** | **like** | **a** | **leaking** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 让 | 在 | 这 | 雨 | 喜欢 | 一个 | 泄漏 | 船 | . |

必须像漏水的船一样让雨水进来。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [mʌd] [gɑːd] .

| **"** | **He** | **put** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **mud** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 泥 | 警卫 | . |

他把手放在挡泥板上。

" [bent] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Bent** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弯曲 | , | " | 他 | 说 | . |

“弯了，”他说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪəd] .

| **He** | **felt** | **a** | **little** | **cheered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 欢呼 | . |

他感到稍微振奋了一些。

[bʌt; bət] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [haʊs] , [hiː; hi] [gruː] [dɪs'kɒnsələt] [ə'gen] .

| But | then | , | looking | at | the | glowing | house | , | he | grew | disconsolate | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 寻找 | 在 | 这 | 发光 | 房子 | , | 他 | 生长 | 沮丧的 | 再次 | . |

但是，看着那座闪闪发光的房子，他又感到沮丧起来。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Wonder | what | they're | doing | , | " | he | grumbled | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 什么 | 它们是 | 正在做 | , | " | 他 | 咕哝 | 到 | 他自己 | . |

“不知道他们在干什么，”他自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 气球(Balloons)
# 第3/7页

" ['dʒæbərɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
" **Jabbering away , I'll be bound .**
" 喋喋不休 离开 , 患病的 是 边界 .

“喋喋不休，我必遭殃。”

['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['tɔ:kɪŋ] [maɪ'self] .
**Never was much of a hand at talking myself .**
绝不 曾是 很多 的 一个 手 在 说 我 .

我本人一直不太擅长说话。

['wʌndə(r)] [hu:] [ðə; ði] [dju:s] [hi:; hi][ɪz] .
**Wonder who the deuce he is .**
想知道 WHO 这 二 他 是 .

真想知道他是谁。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] .
" **And then he looked contemptuously at the little motor .**
" 和 然后 他 看起来 轻蔑地 在 这 小的 发动机 .

然后他轻蔑地看了一眼那台小马达。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Damned if I couldn't do her better than that , " he said .**
" 该死的 如果 我 不能 做 她 更好的 比 那 , " 他 说 .

“我真想做得比这更好，”他说。

" [gɒd] , [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **God , how cold it is .**
" 上帝 , 如何 寒冷的 它 是 .

“天哪，真冷啊。”

" [ɪ'rezəlu:tli] [hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] .
" **Irresolutely he moved away .**
" 犹豫不决 他 已搬 离开 .

他犹豫地离开了。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] ,
**Then he began to run ,**
然后 他 开始 到 跑步 ,

然后他开始跑了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔ:] [eə(r)] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
**but the raw air caught his throat and he felt out of breath .**
但 这 生的 空气 捕捉 他的 喉 和 他 毛毡 出去 的 气息 .

但刺鼻的空气呛住了他的喉咙，他感到呼吸困难。

" [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **Not as young as I was , " he thought as he walked away into the**
" 不是 作为 年轻的 作为 我 曾是 , " 他 想法 作为 他 步行 离开 进入 这
[dæmp] [naɪt] .
**damp night .**
潮湿 夜晚 .

“不如我年轻的时候了，”他一边想着，一边走进了潮湿的夜色中。

[sevn]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːs]

| THE | MASTERPIECE |
|---|---|
| 这 | 杰作 |

杰作

[ [tuː; tə]['hærəld] [tʃaɪld] ]

| [ | To | Harold | Child | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 哈罗德 | 孩子 | ] |

[致哈罗德·柴尔德]

[hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn] [frʌnt]

| He | sat | in | front | of | his | writing | - | table | with | a | blank | sheet | of | paper | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | 和 | 一个 | 空白的 | 床单 | 的 | 纸 | 在 | 正面 |

[ɒv; əv][hɪm] — [ə; eɪ] ['kriːmi] ,

| of | him | — | a | creamy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | — | 一个 | 奶油状 | , |

他坐在书桌前，面前放着一张白纸——一张乳白色的纸，

['vɜːdʒɪnl] [ʃiːt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] .

| virginal | sheet | , | inviting | and | elusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处女 | 床单 | , | 邀请 | 和 | 难以捉摸的 | . |

纯洁无瑕的床单，诱人而又难以捉摸。

" [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] ['smʌdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

| " | A | few | black | smudges | and | the | whole | of | life | might | be | there | , | " | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 黑色的 | 污迹 | 和 | 这 | 所有的 | 的 | 生活 | 可能 | 是 | 那里 | , | " | 他 | 想法 | , |

“或许几处黑色污渍就能揭示整个人生的真相，”他想。

" ['kɒnsntreɪtɪd] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [wɪð] [fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ænd; ənd][nəʊ] ['baʊndriz] .

| " | concentrated | but | limited | with | four | corners | and | no | boundaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 集中 | 但 | 有限的 | 和 | 四 | 角落 | 和 | 不 | 边界 | . |

“集中但范围有限，只有四个角，没有边界。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['vaɪəleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

| " | He | thought | of | the | untouched | whiteness | of | the | paper | violated | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 的 | 这 | 未受触碰 | 白人 | 的 | 这 | 纸 | 违反 | 经过 | 一个 |

['mɑːstəpiːs] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] .

| masterpiece | — | or | a | love | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰作 | — | 或者 | 一个 | 爱 | 信 | . |

他想到了洁白无瑕的纸张被一幅杰作——或者一封情书——所玷污的情景。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lʌv] ['lɛtəz] .

| He | didn't | want | to | think | of | love | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想 | 到 | 思考 | 的 | 爱 | 信件 | . |

他不想去想情书的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] ['hʌndrədz] ,

| He | had | written | such | hundreds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 这样的 | 数百 | , |

他写过数百篇这样的文章，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

| and | for | four | years | now | they | had | all | been | to | the | same | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 四 | 年 | 现在 | 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 到 | 这 | 相同的 | 人 | . |

四年来，他们遇到的都是同一个人。

[hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [biːn] [djuː] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| His | fidelity | had | been | due | , | he | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忠诚 | 有 | 到过 | 到期的 | , | 他 | 据称 | , |

他想，自己理应如此忠诚。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæn; ðən][æn; ən]

| to | the | fact | that | to | him | she | was | almost | more | an | idea | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 事实 | 那 | 到 | 他 | 她 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 一个 | 主意 | 比 | 一个 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| individual | , |
|---|---|
| 个人 | , |

对他而言，她几乎更像是一种理念而非一个具体的人。

[ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

| a | legend | that | he | had | created | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传奇 | 那 | 他 | 有 | 创建 | . |

他亲手缔造的传奇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

| She | was | his | faith | , | his | religion | , | his | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 信仰 | , | 他的 | 宗教 | , | 他的 | 神社 | . |

她就是他的信仰，他的宗教，他的圣地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [gəʊld] [laɪt] — ['sɪlvəri] [gəʊld] —

| She | was | on | a | pedestal | from | which | she | shed | a | pale | gold | light | — | silvery | gold | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 座 | 从 | 哪个 | 她 | 棚 | 一个 | 苍白 | 金子 | 光 | — | 银色 | 金子 | — |

[ɒv; əv] [sə'renəti] [wʌn] [θruː] ['sʌfərɪŋ] .

| of | serenity | won | through | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宁静 | 韩元 | 通过 | 痛苦 | . |

她高高在上，散发着淡淡的金光——银金色的光芒——那是苦难换来的宁静。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['seldəm] ,

| He | saw | her | very | seldom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 非常 | 很少 | , |

他很少见到她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

| but | when | he | was | with | her | she | reminded | him | of | a | catch | in | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 和 | 她 | 她 | 提醒 | 他 | 的 | 一个 | 抓住 | 在 | 这 | 嗓音 | . |

但当他和她在一起时，她让他想起了声音中的哽咽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [riːtʃt] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

| It | was | as | if | her | life | had | reached | breaking | point | and | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 生活 | 有 | 达到 | 打破 | 观点 | 和 | 为了 | 一 |

['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][æz; əz][dɪ'vaɪn] [gɪft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪnjənt] ['stʌmb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

| moment | she | would | give | him | as | divine | gift | a | little | poignant | stumble | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 她 | 会 | 给 | 他 | 作为 | 神圣的 | 礼物 | 一个 | 小的 | 令人心酸的 | 绊倒 | 前 | 她 |

[ ri'gein, riː- ][ðə; ði][ʃʊə(r)] ['fʊthəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] ['kʌrɪdʒ] .

| regained | the | sure | foothold | of | her | calm | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 这 | 当然 | 立足点 | 的 | 她 | 冷静的 | 勇气 | . |

仿佛她的人生已经到了崩溃的边缘，在那一刻，她会像上天的恩赐一样，略微踉跄一下，然后重新站稳脚跟，重拾冷静的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] ['preʃəs] ['moments] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

| It | was | these | precious | moments | that | gave | a | burning | spirit | to | his | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这些 | 宝贵的 | 时刻 | 那 | 给予 | 一个 | 燃烧 | 精神 | 到 | 他的 | 图像 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

正是这些珍贵的瞬间，在他心中燃起了对她的无限遐想。

[ðə; ði]['ledʒənd][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] .

| The | legend | had | a | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | 有 | 一个 | 灵魂 | . |

传说中的人物是有灵魂的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| But | to | - | day | he | didn't | want | to | think | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 思考 | 的 | 她 | . |

但今天他不想想起她。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] .

| He | wanted | to | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 工作 | . |

他想工作。

[ðə; ði] [wɜːd] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| The | word | made | him | smile | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 制成 | 他 | 微笑 | 一个 | 小的 | . |

这句话让他微微一笑。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ'diəz][hæd; həd] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm]

| There | had | been | a | time | when | ideas | had | seized | hold | of | him | and | driven | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 想法 | 有 | 查获 | 抓住 | 的 | 他 | 和 | 驱动 | 他 |

['rekləsli] [weər'evə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

| recklessly | wherever | they | wanted | him | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽地 | 无论 | 他们 | 通缉 | 他 | 到 | 去 | . |

曾有一段时间，他被各种想法所支配，不顾一切地朝着它们想让他去的地方走去。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːm] [hɪz; ɪz] ['fetɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

| Then | he | had | made | form | his | fetish | and | it | had | become | his | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 制成 | 形式 | 他的 | 恋物癖 | 和 | 它 | 有 | 变得 | 他的 | 监狱 | . |

然后，他把自己的偶像变成了囚笼。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [bəuθ][hɪz; ɪz][ə'bændən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] ,

| Now | he | had | lost | both | his | abandon | and | his | rigidity | and | with | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 丢失的 | 两个都 | 他的 | 放弃 | 和 | 他的 | 刚性 | 和 | 和 | 每个 | , |

如今他既失去了往日的放荡不羁，也失去了往日的固执，而且，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['draɪvɪŋ] [fɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| a | certain | driving | force | had | been | taken | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 驾驶 | 力量 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 从 | 他 | . |

他失去了某种动力。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ 'mɑːstəpiːs, 'mæs- ]

| He | would | sit | in | front | of | his | table | and | remember | that | all | the | masterpieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坐 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 桌子 | 和 | 记住 | 那 | 全部 | 这 | 杰作 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm]

| of | the | world | are | contained | in | the | alphabet | and | it | would | prevent | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 是 | 包含 | 在 | 这 | 字母 | 和 | 它 | 会 | 防止 | 他 |

[frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] .

| from | writing | . |
|---|---|---|
| 从 | 写作 | . |

他会坐在桌子前，想起世界上所有的杰作都包含在字母表中，这让他无法写作。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]

| And | then | he | would | think | of | her | and | that | would | mean | writing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 思考 | 的 | 她 | 和 | 那 | 会 | 意思是 | 写作 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| her | or | writing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 或者 | 写作 | 为了 | 她 | . |

然后他就会想起她，这意味着他会给她写信或者替她写信。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [rəʊt] [wɒz; wəz] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| In | a | sense | , | everything | he | wrote | was | " | To | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 感觉 | , | 一切 | 他 | 写道 | 曾是 | " | 到 | 她 | . |

从某种意义上说，他写的每一篇文章都是“写给她的”。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)]

| " | He | remembered | the | first | time | that | he | had | dared | to | write | her | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 记得 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他 | 有 | 敢于 | 到 | 写 | 她 | 一个 | 信 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| without | a | beginning | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 开始 | . |

他记得自己第一次鼓起勇气给她写一封没有开头的信。

[hɪz; ɪz] [pen] [hæd; həd] ['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| His | pen | had | trembled | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笔 | 有 | 颤抖 | 在 | 他的 | 手 | . |

他的笔在他手中颤抖。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] ['bɔːdəlænd] ['lɛtəz] [bɪ'gɪn] ,

| And | yet | it | is | the | way | all | borderland | letters | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 是 | 这 | 方式 | 全部 | 边疆 | 信件 | 开始 | , |

然而，所有边境信件都是这样开头的。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ɔː(r)] [bɪ'twiːn]

| whether | the | frontier | is | between | acquaintanceship | and | friendship | , | or | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 边境 | 是 | 之间 | 熟人关系 | 和 | 友谊 | , | 或者 | 之间 |

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .

| friendship | and | love | . |
|---|---|---|---|
| 友谊 | 和 | 爱 | . |

无论这条界限是在相识与友谊之间，还是在友谊与爱情之间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moments] [ɪn] [laɪf] [wen] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] " [maɪ] [əʊn] ['blesɪd; blest] ,

| For | there | are | moments | in | life | when | if | you | can't | say | " | My | own | Blessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 时刻 | 在 | 生活 | 什么时候 | 如果 | 你 | 不能 | 说 | " | 我的 | 自己的 | 蒙福 | , |

因为人生中总有一些时刻，如果你无法说出“我自己的祝福”，

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbsəluːt] .

| " | you | can | say | nothing | — | omission | is | the | substitute | for | the | absolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 说 | 没有什么 | — | 省略 | 是 | 这 | 代替 | 为了 | 这 | 绝对 | . |

你什么都不能说——沉默就是绝对的替代。

['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː'mælətɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fleɪvərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsɪ] ,

| Only | with | her | , | formality | was | a | flavouring | of | intimacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 她 | , | 正式 | 曾是 | 一个 | 调味 | 的 | 亲密关系 | , |

只有在她面前，礼节才成了亲密的点缀。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['freɪgrəns] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [pɒt] - [pʊ'riː] .

| a | curious | fragrance | like | a | faint | clinging | of | unseen | pot | - | pourri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 香味 | 喜欢 | 一个 | 头晕的 | 依恋 | 的 | 看不见 | 锅 | - | 普里 | . |

一种奇特的香味，像是淡淡的、看不见的香料混合物的气息萦绕其间。

[ænd; ənd] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['endləs] ,

| And | so | , | for | a | long | time | after | he | had | sent | her | his | first | endless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 后 | 他 | 有 | 发送 | 她 | 他的 | 第一的 | 无尽的 | , |

[bɪ'gɪnɪŋləs] [aʊt] - ['pɔːrɪŋ] ,

| beginningless | out | - | pouring | , |
|---|---|---|---|---|
| 无始 | 出去 | - | 浇注 | , |

于是，在他向她发出第一篇没完没了、毫无头绪的倾诉之后很长一段时间里，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , " [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . — — " [ænd; ənd] [hæd; həd] [endid] ['veri] ['taɪdɪli] ,

| her | letters | had | begun | , | " | Dear | Mr | . | — | — | " | and | had | ended | very | tidily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信件 | 有 | 开始 | , | " | 亲爱的 | 先生 | . | — | — | " | 和 | 有 | 结束 | 非常 | 整齐地 | , |

她的信件开头都是“亲爱的——先生”，结尾也十分简洁明了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .

| with | a | signature | at | the | bottom | of | a | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 签名 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 页 | . |

在页面底部签名。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , — " [tuː; tə] ['mɪsɪz] . — — " [ðə; ði]

| He | had | dedicated | his | first | novel | to | her | , | — | " | To | Mrs | . | — | — | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投入的 | 他的 | 第一的 | 小说 | 到 | 她 | , | — | " | 到 | 太太 | . | — | — | " | 这 |

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm] .

| dedication | had | pleased | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 有 | 高兴 | 他 | . |

他将自己的第一部小说献给了她——“献给——夫人”。这句献词让他很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪ'mensli] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

| It | was | so | immensely | full | of | reserve | and | respect | and | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 满的 | 的 | 预订 | 和 | 尊重 | 和 | 这 | 可能性 | 的 |

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| other | things | . |
|---|---|---|
| 其他 | 事物 | . |

它充满了含蓄、尊重以及其他可能性。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [lɒkt] [bɒks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

| A | little | , | locked | box | of | a | dedication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 已锁定 | 盒子 | 的 | 一个 | 奉献 | . |

一个上了锁的小盒子，里面装着一份献词。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

| It | had | pleased | her | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 高兴 | 她 | , | 也 | . |

她也很高兴。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

| " | It | is | a | lovely | dedication | , | " | she | had | said | with | that | smile | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 迷人的 | 奉献 | , | " | 她 | 有 | 说 | 和 | 那 | 微笑 | 她 | 有 | , |

“这是一个很美好的献词，”她带着那标志性的微笑说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːpɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] .

| which | was | like | a | peeping | glimmer | of | sunshine | on | a | grey | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 偷窥 | 微光 | 的 | 阳光 | 在 | 一个 | 灰色的 | 天 | . |

就像阴天里一缕阳光闪现。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [ɒn] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | had | always | gone | on | dedicating | his | books | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 已消失 | 在 | 奉献 | 他的 | 图书 | 到 | 她 | . |

他一直都将自己的书献给她。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] " [tuː; tə][dʒeɪn] " — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]

| His | collection | of | poems | had | been | called | " | To | Jane | " | — | which | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 收藏 | 的 | 诗歌 | 有 | 到过 | 称为 | " | 到 | 简 | " | — | 哪个 | 曾是 | 不是 |

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| her | name | , |
|---|---|---|
| 她 | 姓名 | , |

他的诗集名为《致简》——而简并不是她的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [diːp] , [klɪə(r)] [neɪm] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs]

| but | his | name | for | her | — | a | deep | , | clear | name | , | resolute | and | courageous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 姓名 | 为了 | 她 | — | 一个 | 深的 | , | 清除 | 姓名 | , | 坚决 | 和 | 勇敢 |

, [kɑːm][ænd; ənd][də'rekt][ænd; ənd][ʃʊə(r)] .

| , | calm | and | direct | and | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 冷静的 | 和 | 直接的 | 和 | 当然 | . |

但他给她起的名字——一个深沉、清晰、坚定、勇敢、冷静、直接、确定的名字。

[ə; eɪ] [stɪl] [neɪm] .

| A | still | name | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 姓名 | . |

一个静止的名字。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈevə(r)][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

| He | wondered | if | any | one | had | ever | given | to | another | human | being | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 任何 | 一 | 有 | 曾经 | 给定 | 到 | 其他 | 人类 | 存在 | 作为 | 很多 |

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

| as | he | had | given | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 给定 | 她 | . |

他想知道是否有人像他一样给予过另一个人那么多。

---

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] .

| Or | perhaps | it | was | no | longer | a | question | of | giving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 问题 | 的 | 给予 | . |

或许，这已经不再是给予的问题了。

---

[ˈevriθɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Everything | came | from | her | and | belonged | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 来了 | 从 | 她 | 和 | 属于 | 到 | 她 | . |

一切都源于她，也都属于她。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] .

| She | was | the | womb | of | his | thoughts | and | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 子宫 | 的 | 他的 | 想法 | 和 | 情怀 | . |

她是他思想和情感的摇篮。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːts] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈblɒsəmɪŋ] .

| She | was | his | roots | in | life | and | his | blossoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 根 | 在 | 生活 | 和 | 他的 | 盛开 | . |

她是他生命的根基，也是他绽放的源泉。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [fɪkst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪˈɒtɪk] [ˈmʌd(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| She | was | the | only | fixed | point | in | the | chaotic | muddle | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 固定的 | 观点 | 在 | 这 | 混乱 | 混乱 | 的 | 事物 | , |

在一片混乱之中，她是唯一不变的因素。

---

[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [riˈæləti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ˈsɪmpli] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| giving | a | certain | reality | to | the | world | simply | by | being | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 肯定 | 现实 | 到 | 这 | 世界 | 简单地 | 经过 | 存在 | 在 | 它 | . |

仅仅身处其中，就赋予了世界某种真实性。

---

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | hardly | ever | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 曾经 | 锯 | 她 | . |

他几乎没见过她。

---

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˌlæbəˈrɪnθaɪn] [ˈtæŋg(ə)l][ɒv; əv]

| He | couldn't | bring | himself | to | force | his | way | through | the | labyrinthine | tangle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 带来 | 他自己 | 到 | 力量 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 迷宫般的 | 纠纷 | 的 |

['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| circumstances | that | surrounded | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 那 | 包围 | 她 | . |

他实在无法强迫自己去理清围绕在她周围的错综复杂的情况。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌd] - [ 'spætə ]

| It | was | as | if | by | doing | so | , | he | could | only | reach | her | mud | - | spattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 经过 | 正在做 | 所以 | , | 他 | 可以 | 仅有的 | 抵达 | 她 | 泥 | - | 溅射 |

[ænd; ənd] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [bɪˈdræg(ə)ld] ,

| and | chipped | and | bedraggled | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺口 | 和 | 邋遢的 | , |

仿佛只有这样，他才能见到她那满身泥泞、伤痕累累、狼狈不堪的样子。

---

[æn; ən] [ʌnˈwɜːði] , [ˈbætəd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

| an | unworthy | , | battered | object | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不配 | , | 伤痕累累 | 目的 | . |

一件破旧不堪的物品。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ˈwɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərɪŋ]

| And | so | he | preferred | her | to | live | in | his | heart | , | warming | and | watering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 首选 | 她 | 到 | 居住 | 在 | 他的 | 心 | , | 变暖 | 和 | 浇水 |

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

| his | imagination | , |
|---|---|---|
| 他的 | 想像力 | , |

所以他宁愿让她活在他的心中，温暖并滋养他的想象力。

[ˈgləʊɪŋ] [ɪn][kəʊld] , [dɑːk] [ˈpleɪsɪz] , [ˈgɪldɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsiz] , [ ˈfəːtilaiz ] [hɪz; ɪz][səʊl] .

| glowing | in | cold | , | dark | places | , | gilding | the | tips | of | his | fancies | , | fertilising | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 在 | 寒冷的 | , | 黑暗的 | 地方 | , | 镀金 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 幻想 | , | 施肥 | 他的 | 灵魂 | . |

在寒冷黑暗的地方闪耀光芒，为他的幻想镀上金边，滋养他的灵魂。

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wɜːld] .

| He | hardly | wanted | her | outside | in | the | physical | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 通缉 | 她 | 外部 | 在 | 这 | 身体的 | 世界 | . |

他几乎不想让她接触到外面的现实世界。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [səˈrenəti] , [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈhɑːməni]

| But | when | she | was | with | him | , | he | felt | a | deep | serenity | , | an | absolute | harmony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 和 | 他 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 深的 | 宁静 | , | 一个 | 绝对 | 和谐 |

[ɒv; əv] [laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

但当她和他在一起时，他感到内心无比平静，感受到生命的绝对和谐。

[ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ ˈkwestʃəniŋ ] [siːmd] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] , [ðə; ði] [ˈjuːsləs]

| Questions | and | questionings | seemed | remote | and | frivolous | , | the | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 和 | 质询 | 似乎 | 偏僻的 | 和 | 轻浮 | , | 这 | 无用 |

[ˌpærəfəˈneɪliə] [ɒv; əv] [ˈempti] [laɪvz; lɪvz] .

| paraphernalia | of | empty | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| 用具 | 的 | 空的 | 生活 | . |

问题和质疑似乎遥远而轻浮，是空虚生活中无用的摆设。

[ðeə(r)] [keɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .

| There | came | , | with | her | , | a | fullness | , | a | sense | of | completion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | , | 和 | 她 | , | 一个 | 饱腹感 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 完成 | . |

她的到来带来了一种圆满感，一种完整感。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

| He | sat | and | thought | of | her | and | gradually | he | shut | his | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 想法 | 的 | 她 | 和 | 逐步地 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 |

[ɪˈmædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| imagined | her | coming | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 她 | 未来 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他坐着，想着她，渐渐地，他闭上眼睛，想象着她走进房间的情景。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪəd] ,

| Her | movements | would | be | very | slow | and | deliberate | and | a | little | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 会 | 是 | 非常 | 慢的 | 和 | 商榷 | 和 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | , |

[æz; əz] [ɪf] [ˈdʒentli] ,

| as | if | gently | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 轻轻地 | , |

她的动作非常缓慢而沉稳，略带疲惫，仿佛轻轻地.....

[ˈɔːlməʊst] [ˌɪmpəˈseptəbli] , [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]

| almost | imperceptibly | , | she | were | laying | down | the | burden | of | her | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 不易察觉地 | , | 她 | 是 | 躺下 | 向下 | 这 | 负担 | 的 | 她 | 生活 | 和 |

[əˈlaʊɪŋ] [hɜːˈself] ,

| allowing | herself | , |
|---|---|---|
| 允许 | 她自己 | , |

她几乎不知不觉地放下了生活的重担，让自己彻底放松下来。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ] , [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs] ['restfulnis] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .

| just | for | a | few | moments | , | the | luxurious | restfulness | of | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 这 | 豪华 | 安宁 | 的 | 疲劳 | . |

哪怕只有片刻，也能感受到疲惫带来的奢华宁静。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊl] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

| Slowly | she | would | pull | off | her | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 她 | 会 | 拉 | 离开 | 她 | 长的 | , |

她会慢慢地脱下她长长的.....

['klɪŋɪŋ] [glʌvz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt]

| clinging | gloves | and | he | would | hold | his | breath | with | joy | as | she | unsheathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 手套 | 和 | 他 | 会 | 抓住 | 他的 | 气息 | 和 | 喜悦 | 作为 | 她 | 出鞘 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz] .

| her | marvelous | arms | and | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奇妙 | 武器 | 和 | 双手 | . |

她紧紧地抱着他，当他看到她伸出她那双令人惊叹的手臂和双手时，他会欣喜若狂地屏住呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['tendəli] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪft][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| And | then | very | tenderly | , | he | would | lift | them | to | his | lips | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 非常 | 温柔地 | , | 他 | 会 | 举起 | 他们 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

然后，他会非常温柔地将它们一颗一颗地举到唇边。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] [ə'gen] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

| laying | them | down | on | her | lap | again | where | he | could | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他们 | 向下 | 在 | 她 | 膝 | 再次 | 在哪里 | 他 | 可以 | 看 | 他们 | . |

她再次把它们放在腿上，这样他就能看到它们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [hɜːz] [wʊd] [biː; bi] , [siːn] [æz; əz]

| And | they | would | smile | at | one | another | — | a | faint | smile | hers | would | be | , | seen | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 微笑 | 在 | 一 | 其他 | — | 一个 | 头晕的 | 微笑 | 她的 | 会 | 是 | , | 已见 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| it | were | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

他们会彼此微笑——她的微笑很淡，几乎难以察觉。

[θruː] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['rɛtɪsənsiz] .

| through | the | veils | of | her | exquisite | reticencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 面纱 | 的 | 她 | 精美的 | 沉默寡言 | . |

透过她那精致的沉默寡言的面纱。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] ,

| And | then | because | she | knew | it | made | him | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 因为 | 她 | 知道 | 它 | 制成 | 他 | 快乐的 | , |

然后，因为她知道这会让他开心，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [gəʊld]

| she | would | take | off | her | hat | and | release | the | shimmer | of | her | silvery | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 离开 | 她 | 帽子 | 和 | 发布 | 这 | 闪烁 | 的 | 她 | 银色 | 金子 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

她会摘下帽子，让银金色的头发闪闪发光。

[ə; eɪ]['heɪləʊ] [meɪd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'wəʊvən] .

| a | halo | made | of | sunshine | and | moonlight | , | inextricably | interwoven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光环 | 制成 | 的 | 阳光 | 和 | 月光 | , | 密不可分地 | 交织 | . |

由阳光和月光交织而成的光环。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['waɪtnəs] ,

| She | always | gave | him | a | feeling | of | gold | and | silver | and | luminous | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 给予 | 他 | 一个 | 感觉 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 和 | 发光的 | 白人 | , |

她总是给他一种金银闪耀、洁白无瑕的感觉。

[ə; eɪ] ['stedi] ['reɪdiəns] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['blaɪndɪŋ] .

| a | steady | radiance | that | illuminated | without | blinding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | 辐射 | 那 | 照明 | 没有 | 失明 | . |

柔和的光芒，既能照亮周围环境，又不会刺眼。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌt]

| And | perhaps | she | would | sink | her | head | back | into | a | cushion | and | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 她 | 会 | 下沉 | 她 | 头 | 后退 | 进入 | 一个 | 软垫 | 和 | 关闭 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['momənts] [ɒv; əv] ['respaɪt] ,

| her | eyes | with | a | little | grateful | sigh | to | these | moments | of | respite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 和 | 一个 | 小的 | 感激的 | 叹 | 到 | 这些 | 时刻 | 的 | 喘息 | , |

或许她会把头靠回靠垫里，闭上眼睛，轻轻叹息一声，感激这片刻的宁静。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | he | would | watch | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 手表 | 她 | , |

他会看着她，

[praʊd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [piːs]

| proud | beyond | measure | to | be | able | to | give | her | these | little | patches | of | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 超过 | 措施 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 她 | 这些 | 小的 | 补丁 | 的 | 和平 |

.

:

.

能够给她带来这些小小的宁静，我感到无比自豪。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

| And | between | them | there | would | be | a | fullness | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 他们 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 饱腹感 | 的 | 沉默 | . |

他们之间将一片寂静。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [klɪə(r)] ,

| Sometimes | she | would | talk | a | little | with | a | low | , | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 会 | 讲话 | 一个 | 小的 | 和 | 一个 | 低的 | , | 清除 | , |

有时她会用低沉而清晰的声音说几句话，

['ekəʊləs] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ped(ə)l] .

| echoless | voice | like | a | note | without | a | pedal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无回声 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 笔记 | 没有 | 一个 | 踏板 | . |

没有回声的声音，就像没有踩踏板的音符。

[ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] — [mə'nɒtənəs] ,

| A | still | voice | — | monotonous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 嗓音 | — | 单调 | , |

静止的声音——单调乏味，

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [ ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu- ] [wɪtʃ] [siːmd] ['grædʒuəli]

| people | called | it | — | with | almost | imperceptible | modulations | which | seemed | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 称为 | 它 | — | 和 | 几乎 | 难以察觉的 | 调制 | 哪个 | 似乎 | 逐步地 |

['diːpli] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| deeply | significant | as | your | ear | became | attuned | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 重要的 | 作为 | 你的 | 耳朵 | 成为 | 协调的 | 到 | 他们 | , |

人们这样称呼它——伴随着几乎难以察觉的细微变化，随着你的耳朵逐渐适应，这些变化似乎变得越来越意义深远。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɪz]

| like | a | dim | room | in | which | you | are | able | to | see | everything | when | your | eye | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 暗淡 | 房间 | 在 | 哪个 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 一切 | 什么时候 | 你的 | 眼睛 | 是 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

| accustomed | to | the | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 这 | 光 | . |

就像在一个光线昏暗的房间里，当你的眼睛适应了光线后，就能看清里面的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːltəˈgeðə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

| It | was | one | of | the | altogether | satisfying | things | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 共 | 令人满意 | 事物 | 关于 | 她 | , |

这是她身上最令人满意的特质之一。

[ðɪs] [əˈbʌndənt] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [gest] [æt; ət][ɔː(r)]['iːv(ə)n]

| this | abundant | treasure | of | intimacy | which | could | not | be | guessed | at | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰富 | 宝藏 | 的 | 亲密关系 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 猜对了 | 在 | 或者 | 甚至 |

[səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

| suspected | by | the | ordinary | passer | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 经过 | 这 | 普通的 | 过路人 | - | 经过 | . |

这种丰富的亲密关系，是普通路人无法猜到甚至怀疑的。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [heə(r)] ?

| " | That | is | the | woman | with | the | lovely | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 迷人的 | 头发 | ? |

“那是位拥有漂亮头发的女士吗？”

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

| I | never | know | what | to | talk | to | her | about | , | " | he | had | heard | people | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 什么 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | 关于 | , | " | 他 | 有 | 听到 | 人们 | 说 | , |

“我从来不知道该和她聊些什么，”他曾听人这样说过。

[ænd; ənd] [ɪgˈzʌltəntli] , ['revərəntli] , [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| and | exultantly | , | reverently | , | he | had | pressed | her | image | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣喜若狂 | , | 虔诚地 | , | 他 | 有 | 按下 | 她 | 图像 | 到 | 他的 | 心 | . |

他满怀喜悦和虔诚，将她的形象紧紧地贴在心上。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] .

| She | never | talked | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 谈话 | 很多 | . |

她不怎么说话。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [bæk] , ['evriθɪŋ]

| Seeing | her | in | imagination | to | - | day | , | he | saw | her | leaning | back | , | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 在 | 想像力 | 到 | - | 天 | , | 他 | 锯 | 她 | 倾斜 | 后退 | , | 一切 |

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

| about | her | drooping | and | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 下垂 | 和 | 轻松 | , |

今天，他在想象中见到她时，看到她向后靠着，浑身松弛放松。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| her | arms | , | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | , | 她 | 双手 | , |

她的手臂，她的双手，

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ ˈæbdikeit ] — ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| her | feet | — | they | had | all | abdicated | — | only | from | the | depths | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | — | 他们 | 有 | 全部 | 退位 | — | 仅有的 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 她 |

['ɪnfɪnət] ['taɪədnəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

| infinite | tiredness | she | was | smiling | faintly | and | her | smile | was | the | dedication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限 | 疲倦 | 她 | 曾是 | 微笑 | 淡淡的 | 和 | 她 | 微笑 | 曾是 | 这 | 奉献 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪm] .

| of | this | moment | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 片刻 | 到 | 他 | . |

她的双脚——它们都已退位——只是在无尽的疲惫中，她微微一笑，而这笑容，便是她将这一刻献给他的。

['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] —

| Every | now | and | then | she | would | ask | him | a | question | and | he | would | answer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 会 | 问 | 他 | 一个 | 问题 | 和 | 他 | 会 | 回答 | — |

['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] — [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [siːl] [wɪð] [ə; eɪ]

| rather | shortly | — | or | she | would | make | a | statement | which | he | would | seal | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不久 | — | 或者 | 她 | 会 | 制作 | 一个 | 陈述 | 哪个 | 他 | 会 | 海豹 | 和 | 一个 |

['mɒnəsɪləbl] .

| monosyllable | . |
|---|---|
| 单音节 | . |

她时不时会问他一个问题，他会简短地回答；或者她会说一句话，他会用一个单音节词来结束。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['eni] ['kɒments] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| There | were | never | any | comments | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 绝不 | 任何 | 评论 | 之间 | 他们 | . |

他们之间从未有过任何言语交流。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæbsə'luːtnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [ ˌæmplifi'keiʃən ] [hæd; həd]

| In | the | absoluteness | of | their | understanding | , | explanations | and | amplifications | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绝对性 | 的 | 他们的 | 理解 | , | 解释 | 和 | 放大 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| become | impossible | . |
|---|---|---|
| 变得 | 不可能的 | . |

在他们绝对的理解中，解释和补充已经变得不可能。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] ['sləʊli] ,

| And | she | would | get | up | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 得到 | 向上 | 缓慢地 | , |

她会慢慢地起身，

['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ri'ælәti] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

| giving | herself | a | little | shake | to | wake | herself | up | into | reality | while | he | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她自己 | 一个 | 小的 | 摇 | 到 | 唤醒 | 她自己 | 向上 | 进入 | 现实 | 尽管 | 他 | 给予 | 她 |

[hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

| her | hat | , |
|---|---|---|
| 她 | 帽子 | , |

她轻轻摇了摇头，让自己清醒过来，这时他把帽子递给了她。

[hɜː(r); hə(r)] [hæt] - [pɪnz] , [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [hɜː(r); hə(r)] [bæg] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd]

| her | hat | - | pins | , | her | veil | , | her | gloves | , | her | bag | , | one | by | one | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | - | 别针 | , | 她 | 面纱 | , | 她 | 手套 | , | 她 | 包 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 和 |

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

| taking | her | hands | , |
|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 双手 | , |

她的帽针、面纱、手套、包，一件件地取下，然后握住她的手，

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ðem; ðəm] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ðen] [gɪv]

| he | would | kiss | them | first | on | the | backs | and | then | on | the | palms | and | then | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 吻 | 他们 | 第一的 | 在 | 这 | 背部 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 棕榈树 | 和 | 然后 | 给 |

[ðem; ðəm] [tuː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| them | too | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也 | 后退 | 到 | 她 | . |

他会先亲吻她们的背部，然后亲吻她们的手掌，然后再把她们还给她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [lʊk] ['sləʊli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| And | she | would | say | , | " | Thank | you | , | " | and | look | slowly | all | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 说 | , | " | 感谢 | 你 | , | " | 和 | 看 | 缓慢地 | 全部 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

她会说：“谢谢”，然后慢慢地环顾四周。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['diːteɪl]

| as | she | always | did | , | wanting | to | take | it | away | with | her | without | one | detail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 总是 | 做过 | , | 想要 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | 和 | 她 | 没有 | 一 | 细节 |

['mɪsɪŋ] ,

| missing | , |
|---|---|
| 丢失的 | , |

她一如既往地想把它带走，一个细节都不能少。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [ɪts] ['moʊənts] [ɒv; əv]

| for | it | was | to | this | room | that | her | soul | retreated | in | its | moments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 房间 | 那 | 她 | 灵魂 | 撤退 | 在 | 它是 | 时刻 | 的 |

[ʌn'beərəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] .

| unbearable | loneliness | . |
|---|---|---|
| 难以忍受 | 孤独 | . |

因为每当她感到难以忍受的孤独时，她的灵魂就会退缩到这间房间里。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hʌrɪdli] ,

| With | difficulty | , | she | would | make | her | way | to | the | door | and | rather | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | , | 她 | 会 | 制作 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 和 | 相当 | 匆匆 | , |

她艰难地走到门口，然后匆匆地……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]

| because | she | knew | it | was | a | weakness | — | she | who | was | so | deliberate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 一个 | 弱点 | — | 她 | WHO | 曾是 | 所以 | 商榷 | 和 |

[səʊ] [strɒŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

| so | strong | — | she | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | — | 她 | 会 | 说 | , |

因为她知道这是她的弱点——对于她这样一个行事果断、意志坚定的人来说——她会说：

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Write | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 写 | 到 | 我 | , |

请给我写信，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]

| " | and | then | she | would | open | and | shut | the | door | herself | because | she | liked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 会 | 打开 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 她自己 | 因为 | 她 | 喜欢 | 到 |

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktʃuəri] — [hɜː(r); hə(r)]

| take | away | the | picture | of | him | standing | in | the | middle | of | his | sanctuary | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 这 | 图片 | 的 | 他 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 避难所 | — | 她 |

['sæŋktʃuəri] . . . .

| sanctuary | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 避难所 | . | . | . | . |

然后她会自己开关门，因为她喜欢把那张他站在他的圣所——她的圣所——中央的照片带走……

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

| The | room | was | so | full | of | her | that | he | took | a | deep | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 她 | 那 | 他 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | , |

房间里到处都是她的身影，他不禁深吸了一口气。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .

| breathing | the | certainty | of | her | into | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 这 | 肯定 | 的 | 她 | 进入 | 他的 | 灵魂 | . |

他将她的笃定注入自己的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , " [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| And | he | seemed | to | hear | the | words | , | " | Write | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 字 | , | " | 写 | 到 | 我 | . |

他似乎听到了这样的话："给我写信。"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['tendəli] .

| " | He | smiled | very | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 非常 | 温柔地 | . |

他露出了非常温柔的笑容。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɪʃ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

| He | loved | her | to | have | this | one | little | wish | — | she | was | so | far | above | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 到 | 有 | 这 | 一 | 小的 | 希望 | — | 她 | 曾是 | 所以 | 远的 | 多于 | 和 |

[bɪ'jɒnd] ['kɒŋkriːt] [ˌmænəfes'teɪʃən] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]

| beyond | concrete | manifestations | — | she | who | had | such | a | deep | contempt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 具体的 | 表现 | — | 她 | WHO | 有 | 这样的 | 一个 | 深的 | 鄙视 | 为了 |

[ ɪm'prizən ] [fɔːmz] .

| imprisoning | forms | . |
|---|---|---|
| 监禁 | 表格 | . |

他喜欢她拥有这个小小的愿望——她远远超越了具体的形体——她对束缚人的形式有着深深的蔑视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði]

| And | he | remembered | her | once | looking | at | a | cheque | and | saying | , | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 她 | 一次 | 寻找 | 在 | 一个 | 查看 | 和 | 说 | , | " | 这 |

['fɪgəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| figures | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 数据 | , | 后 | 全部 | , |

他记得她曾经看着一张支票说："毕竟，这些数字……"

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

| are | a | limitation | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 局限性 | . |

是一种局限性。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| " | And | suddenly | in | front | of | him | he | saw | the | blank | sheet | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 突然 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 他 | 锯 | 这 | 空白的 | 床单 | 的 | 纸 | . |

"突然，他眼前出现了一张白纸。"

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [lʌv] - ['letə(r)]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] ,

| " | She | shall | have | the | most | wonderful | love | - | letter | ever | written | by | man | to | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将 | 有 | 这 | 最多 | 精彩的 | 爱 | - | 信 | 曾经 | 书面 | 经过 | 男人 | 到 | 女士 | , |

"她将拥有男人写给女人的最美妙的情书，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [hiː; hi] [pʊt] [wʌn]

| " | he | said | to | himself | and | at | the | very | bottom | of | the | page | , | he | put | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 和 | 在 | 这 | 非常 | 底部 | 的 | 这 | 页 | , | 他 | 放 | 一 |

[ɪ'nɪʃ(ə)l] .

| initial | . |
|---|---|
| 最初的 | . |

他自言自语道，然后在纸的最底部写下了一个首字母。

[ðen] ['veri] ['tendəli] [hiː; hi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | very | tenderly | he | folded | it | up | and | addressed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 非常 | 温柔地 | 他 | 折叠 | 它 | 向上 | 和 | 已解决 | 它 | , |

然后他非常温柔地把它折好，并写上了地址。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst]['nɒv(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['dedɪkeɪtɪd] — " [tuː; tə]

| remembering | that | it | was | thus | that | his | first | novel | had | been | dedicated | — | " | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 它 | 曾是 | 因此 | 那 | 他的 | 第一的 | 小说 | 有 | 到过 | 投入的 | — | " | 到 |

['mɪsɪz] . — — . "

| Mrs | . | — | — | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | — | — | . | " |

记得他的第一部小说就是这样献给——“献给——夫人”。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .

| " | The | difference | is | , | " | he | thought | , | " | that | this | is | a | masterpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不同之处 | 是 | , | " | 他 | 想法 | , | " | 那 | 这 | 是 | 一个 | 杰作 | . |

“区别在于，”他想，“这是一幅杰作。”

" [eɪtθ]

| " | VIII |
|---|---|
| " | 八 |

第八

[tiː] [taɪm]

| TEA | TIME |
|---|---|
| 茶 | 时间 |

下午茶时间

[ [tuː; tə] [sɪl'vestər] ['geɪts] ]

| [ | To | Sylvester | Gates | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 西尔维斯特 | 盖茨 | ] |

[致西尔维斯特·盖茨]

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['mærəbuː] ,

| She | lay | on | a | sofa | covered | with | white | marabou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 在 | 一个 | 沙发 | 涵盖 | 和 | 白色的 | 鹳 | , |

她躺在铺着白色马布毛的沙发上，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪləʊi] [mə'ræs] [ɒv; əv] [leɪs] - ['kʌləd] ['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] -

| her | head | sunk | deep | into | a | billowy | morass | of | lace | - | coloured | satin | and | lace | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 沉没 | 深的 | 进入 | 一个 | 波涛汹涌 | 沼泽 | 的 | 蕾丝 | - | 有色 | 缎 | 和 | 蕾丝 | - |

['kʌləd] [leɪs] .

| coloured | lace | . |
|---|---|---|
| 有色 | 蕾丝 | . |

她的头深深地埋进了一片蕾丝色缎子和蕾丝色蕾丝交织而成的蓬松沼泽中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] [təʊz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

| She | could | see | her | pointed | toes | emerging | and | her | arm | dangling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 她 | 尖 | 脚趾 | 新兴 | 和 | 她 | 手臂 | 悬挂 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| over | the | edge | as | if | she | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 边缘 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

她可以看到自己的脚尖露了出来，手臂悬在边缘，好像忘记了似的。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['emərəld] [rɪŋ] ,

| On | her | finger | was | a | huge | emerald | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手指 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 翠 | 戒指 | , |

她手指上戴着一枚巨大的祖母绿戒指。

[ə; eɪ] [splɒtʃ] [ɒv; əv] [krem] [diː] ['menθi] [spɪlt] [ɒn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| a | splotch | of | crème | de | menthe | spilt | on | the | whiteness | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斑点 | 的 | 奶油 | 德 | 薄荷 | 洒了 | 在 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 手 | . |

一小块薄荷酒洒在了她白皙的手上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'trentʃt] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| She | felt | entrenched | and | anchored | in | an | altogether | strong | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 根深蒂固的 | 和 | 锚定 | 在 | 一个 | 共 | 强的 | 位置 | , |

她感到自己稳固地占据了一个非常强大的位置。

[səʊ] [fɪkst] [ðæt] [ɔːl] [ədˈvɑːnsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| so | fixed | that | all | advances | would | have | to | be | made | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 固定的 | 那 | 全部 | 进展 | 会 | 有 | 到 | 是 | 制成 | 到 | 她 | . |

她如此固执，以至于所有进展都必须向她进行。

[ðɪs] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒestʃəz] [æn; ən] [ˈɪndələnt] [məˈləʊdiəs] [sɪˈkjʊərətɪ] .

| This | gave | to | her | voice | and | to | her | gestures | an | indolent | melodious | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 给予 | 到 | 她 | 嗓音 | 和 | 到 | 她 | 手势 | 一个 | 懒惰的 | 悦耳动听 | 安全 | . |

这使她的声音和姿态都带有一种慵懒而悦耳的安全感。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [raʊnd] [ˈsləʊlɪ] , [səˈpresɪŋ] [ɔːl] [ˈiːgənəs] .

| As | the | door | opened | she | turned | her | eyes | round | slowly | , | suppressing | all | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 打开 | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 圆形的 | 缓慢地 | , | 抑制 | 全部 | 渴望 | . |

门打开时，她缓缓转动眼珠，努力压抑住所有的渴望。

" [ˈmɔːtɪmə(r)] !

| " | Mortimer | ! |
|---|---|---|
| " | 莫蒂默 | ! |

“莫蒂默！

" [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [ˈiːzəlɪ] [kənˈtrəʊld] [æz; əz] [dʒɔɪ] .

| " | She | wondered | if | disappointment | could | be | as | easily | controlled | as | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想知道 | 如果 | 失望 | 可以 | 是 | 作为 | 容易地 | 受控 | 作为 | 喜悦 | . |

她想知道失望是否也能像快乐一样容易控制。

" [haʊ] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ! "

| " | How | nice | of | you | to | come | and | see | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | 和 | 看 | 我 | ! | " |

“你能来看我真是太好了！”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [glæd] — [ˈriːəlɪ] ?

| " | Are | you | glad | — | really | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 高兴的 | — | 真的 | ? |

你真的感到高兴吗?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈnesəsərɪ; ʌnˈnesɪsərɪ] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtensətɪ] .

| " | He | was | kissing | her | hand | with | an | unnecessary | mixture | of | shyness | and | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 接吻 | 她 | 手 | 和 | 一个 | 不必要 | 混合物 | 的 | 害羞 | 和 | 强度 | . |

他吻着她的手，语气中夹杂着一种不必要的羞涩和热烈。

" [haʊ] [ɪnˈtɒlərəblɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈpetjuləntlɪ] ; " [ɔːlweɪz] [ˈfɔːsɪŋ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ] . "

| " | How | intolerably | literal | people | in | love | are | , | " | she | thought | petulantly | ; | " | always | forcing | significance | into | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 无法容忍地 | 文字 | 人们 | 在 | 爱 | 是 | , | " | 她 | 想法 | 任性地 | ; | " | 总是 | 强制 | 意义 | 进入 | 一切 | . | " |

“恋爱中的人真是太死板了，”她生气地想，“总是要给每件事都赋予意义。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈleɪzɪlɪ] .

| " | Of | course | , | " | she | said | , | smiling | lazily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | 懒洋洋 | . |

“当然，”她懒洋洋地笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] .

| " | It | is | good | of | you | to | let | me | come | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 让 | 我 | 来 | 喜欢 | 这 | . |

“你让我这样过来真是太好了。”

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [hɪz; ɪz][hjuːˈmɪləti] , [bʌt; bət] — " [ai] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,
" How she hated his humility , but — " I like you to , " she murmured ,
" 如何 她 憎恨 他的 谦逊 , 但 — " 我 喜欢 你 到 , " 她 低声说道 ,
[ˌɔːtəˈmætɪkli] [kaɪnd] .
automatically kind .
自动地 种类 .

她多么讨厌他的谦逊，但是——"我也喜欢你，"她喃喃道，语气自然而然地变得友善起来。

" [haʊ] [ˈlʌvli] [juː; jʊ] [lʊk] !
" How lovely you look !
" 如何 迷人的 你 看 !

你看起来真漂亮!

[lˈʌvliɐ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] — [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
Lovelier than ever before — as lovely as ever before .
更可爱 比 曾经 前 — 作为 迷人的 作为 曾经 前 .

比以往任何时候都更可爱——和以前一样可爱。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" And then , " I love you . "
" 和 然后 , " 我 爱 你 . "

然后，他说："我爱你。"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd][ˈskeptɪk(ə)l] .
" She seemed amused and sceptical .
" 她 似乎 觉得好笑 和 怀疑论者 .

她似乎既觉得好笑又有些怀疑。

" [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you doubt it ?
" 做 你 怀疑 它 ?

你对此表示怀疑吗?

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
" He clutched her wrist .
" 他 紧握 她 手腕 .

他紧紧抓住她的手腕。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] . "
" Not if you put it like that . "
" 不是 如果 你 放 它 喜欢 那 . "

"如果你这么说的话，就不是这样了。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ɻˈɛkəgnˌaɪzd] [ˈsædli] .
" You are laughing at me , " he recognised sadly .
" 你 是 笑 在 我 , " 他 已确认 令人遗憾的是 .

"你们在嘲笑我，"他悲伤地意识到。

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

"对不起。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] , ['laɪtli] , [kə'resɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

| " | She | put | her | hand | on | his | , | lightly | , | caressingly | , | her | voice | gentle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | , | 轻轻 | , | 温柔地抚摸 | , | 她 | 嗓音 | 温和的 | 和 |

['tendə(r)] .

| tender | . |
|---|---|
| 投标 | . |

她轻轻地、爱抚地把手放在他的手上，声音温柔而轻柔。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| " | But | you | do | know | it | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 做 | 知道 | 它 | , | 不 | 你 | ? |

但你知道这一点，对吧?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'sɪstənt] .

| " | He | was | very | insistent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 坚持 | . |

他非常坚持。

( " [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)]

| ( | " | Does | he | think | that | I | am | blind | and | deaf | and | that | no | one | has | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 做 | 他 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 瞎的 | 和 | 聋 | 和 | 那 | 不 | 一 | 有 | 曾经 |

[lʌvd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

| loved | me | before | ? |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 我 | 前 | ? |

难道他认为我又聋又瞎，从来没有人爱过我吗?

" [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['ɪrɪtəbli] . )

| " | she | wondered | irritably | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想知道 | 易怒地 | . | ) |

她烦躁地想。)

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ pri'værikeit ] .

| " | I | think | you | think | so | , | " | she | prevaricated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 思考 | 所以 | , | " | 她 | 含糊其辞 | . |

“我想你是这么想的，”她含糊其辞地说。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm] .

| " | I | know | , | " | he | was | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 他 | 曾是 | 公司 | . |

“我知道，”他坚定地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . "

| " | I | shall | love | you | always | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 爱 | 你 | 总是 | . | " |

我将永远爱你。

" ['nɒns(ə)ns] .

| " | Nonsense | . |
|---|---|---|
| " | 废话 | . |

“废话。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɑːt] [wɪð] ['riːəlɪzəm] .

| " | She | was | tart | with | realism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 酸 | 和 | 现实主义 | . |

她对现实主义的描述非常尖锐。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['miːnɪŋləs] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ? "

| " | Why | do | you | fly | in | the | face | of | all | experience | with | meaningless | generalisations | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 飞 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 经验 | 和 | 无意义的 | 概括 | ? | " |

“你为什么总是无视所有经验，发表毫无意义的概括性言论？”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . "

| " | I | have | never | said | it | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 说 | 它 | 前 | . | " |

我以前从未说过这句话。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] ?

| " | Then | how | can | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如何 | 能 | 你 | 知道 | ? |

“那你怎么知道呢？”

" [hiː; hi] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)]['bærɪstə(r)] [muːd] .

| " | He | hated | her | barrister | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 憎恨 | 她 | 律师 | 情绪 | . |

他讨厌她那种律师腔调。

" [ɪ'leɪn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

| " | Elaine | , | aren't | you | glad | I | love | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莱恩 | , | 不是 | 你 | 高兴的 | 我 | 爱 | 你 | ? | " |

伊莱恩，你不庆幸我爱你吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɪərəli] .

| " | She | closed | her | eyes | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 疲劳 | . |

她疲惫地闭上了眼睛。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| They | talked | of | other | things | and | she | remembered | how | intelligent | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 的 | 其他 | 事物 | 和 | 她 | 记得 | 如何 | 聪明的 | 他 | 曾是 | . |

他们聊起了其他事情，她想起了他有多么聪明。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] — ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [mʌnθs] — ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] .

| It | had | been | — | during | these | last | months | — | very | easy | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | — | 期间 | 这些 | 最后的 | 几个月 | — | 非常 | 简单的 | 到 | 忘记 | . |

在过去的几个月里，很容易就忘记了这件事。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| But | though | her | interest | was | concentrated | , | his | attention | was | on | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 兴趣 | 曾是 | 集中 | , | 他的 | 注意力 | 曾是 | 在 | 其他 | 事物 | . |

虽然她全神贯注，但他的注意力却放在了其他事情上。

" [ɪ'leɪn] , " [hiː; hi] [ bləːt ] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

| " | Elaine | , | " | he | blurted | , | " | are | you | going | to | the | country | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莱恩 | , | " | 他 | 脱口而出 | , | " | 是 | 你 | 去 | 到 | 这 | 国家 | 到 | - | 明天 | ? | " |

“伊莱恩，”他脱口而出，“你明天要去乡下吗？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] . "

| " | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | " |

“我不知道。”

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

| " | When | will | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 你 | 知道 | ? | " |

你什么时候才能知道?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] ! "
**" I have no idea ! "**
" 我 有 不 主意 ! "

“我不知道！”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? "
**" But when shall I see you again ? "**
" 但 什么时候 将 我 看 你 再次 ? "

“但我何时才能再见到你呢？”

" [aɪ] [kænt] [tel] . "
**" I can't tell . "**
" 我 不能 告诉 . "

“我无法判断。”

" [ɪˈleɪn] , [pliːz] [duː; də] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] . "
**" Elaine , please do put me out of my misery . "**
" 伊莱恩 , 请 做 放 我 出去 的 我的 苦难 . "

“伊莱恩，求求你，让我解脱吧。”

" ['veri] [wel] [ðen] — [aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ðɪs] [wiːk] . "
**" Very well then — I shan't see you again this week . "**
" 非常 出色地 然后 — 我 不会 看 你 再次 这 星期 . "

“好吧——这周我不会再见到你了。”

" [ɪˈleɪn] ! "
**" Elaine ! "**
" 伊莱恩 ! "

“伊莱恩！”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [pliːz] . "
**" Please . "**
" 请 . "

“请。”

" [pliːz] [wɒt] ? "
**" Please what ? "**
" 请 什么 ? "

“请问什么？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] [aɪ] ['bɒðəd] [juː; jʊ] ; [doʊnt] ['pʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] .
**" I am sorry I bothered you ; don't punish me .**
" 我 是 对不起 我 烦恼 你 ; 不 惩治 我 .

“很抱歉打扰了您，请不要惩罚我。”

[aɪ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]
**I promise not to ask any more questions , but please let me know when you come**
我 承诺 不是 到 问 任何 更多的 问题 , 但 请 让 我 知道 什么时候 你 来
[bæk] .
**back .**
后退 .

我保证不再问任何问题，但请您回来时告诉我一声。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [rɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ! "
**Even if you only ring me up on the telephone I shall have heard your voice ! "**
甚至 如果 你 仅有的 戒指 我 向上 在 这 电话 我 将 有 听到 你的 嗓音 ! "

就算你只是给我打个电话，我也能听到你的声音！

" ['veri] [wel] . "
**" Very well . "**
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
**" You're not angry with me , are you ? "**
" 你是 不是 生气的 和 我 , 是 你 ? "

你没生我的气吧?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ? "
**" Why should I be ? "**
" 为什么 应该 我 是 ? "

我为什么要这样?

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
**" I thought perhaps you were .**
" 我 想法 也许 你 是 .

我以为你或许是。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
**" There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [lʌvd] ?
**" Is there anything amusing about being loved ?**
" 是 那里 任何事物 有趣 关于 存在 喜爱 ?

被人爱有什么好笑的吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [wɒt] ['peɪʃ(ə)nt] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kɒ'ket] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst]
**" she thought ; " what patient women the great coquettes of the world must**
" 她 想法 ; " 什么 病人 女性 这 伟大的 卖弄风情的人 的 这 世界 必须
[hæv; həv] [biːn] !
**have been !**
有 到过 !

她心想：“世界上那些伟大的风情万种的女人该是多么有耐心啊！”

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [krɪsp] [ɪn'telɪdʒənt] [əʊld] [meɪd] ,
**How I wish I were a crisp intelligent old maid ,**
如何 我 希望 我 是 一个 脆 聪明的 老的 女佣 ,

我多么希望自己是个头脑清醒、聪明睿智的老处女啊!

[wɪð] [ə; eɪ]['tæləənt] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnɪŋ] [ɔː(r)] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ! "
**with a talent perhaps for gardening or books on the Renaissance ! "**
和 一个 天赋 也许 为了 园艺 或者 图书 在 这 复兴 ! "

或许他/她有园艺天赋，或者精通文艺复兴时期的书籍!

" [haʊ] ['taɪəd][juː; jʊ] [lʊk] !
**" How tired you look !**
" 如何 疲劳的 你 看 !

你看上去好累啊!

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːki]
**" He had taken her hand and was pressing it with funny little jerky**
" 他 有 已采取 她 手 和 曾是 紧迫 它 和 有趣的 小的 肉干
[ grɑːsp, græsp ] .
**grasps .**
抓住 .

“他抓住了她的手，用一种滑稽的、抽搐的动作按压着它。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ][spend] [jɔː'self] [ɒn] ['evri] [tɒm] ,

| " | I | wish | you | belonged | to | me | ; | I | wouldn't | let | you | spend | yourself | on | every | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 属于 | 到 | 我 | ; | 我 | 不会 | 让 | 你 | 花费 | 你自己 | 在 | 每一个 | 汤姆 | , |

“我希望你属于我；我不会让你把所有的精力都花在每个汤姆身上，

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] . "

| Dick | and | Harry | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 和 | 哈里 | . | " |

迪克和哈里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [huː] [ɪz][tɒm] , [huː] [ɪz] [dɪk] ,

| " | It | is | so | difficult | to | know | , | " | she | murmured | , | " | who | is | Tom | , | who | is | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 知道 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | WHO | 是 | 汤姆 | , | WHO | 是 | 迪克 | , |

“真难分清，”她喃喃自语，“谁是汤姆，谁是迪克。”

[ɔː(r)] [huː] [ɪz] ['hæri] ! "

| or | who | is | Harry | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 是 | 哈里 | ! | " |

或者说，哈利是谁?

" [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] — [ðə; ði] [wei]

| " | When | I | think | of | the | way | your | divine | sympathy | is | imposed | upon | — | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 方式 | 你的 | 神圣的 | 同情 | 是 | 强加 | 之上 | — | 这 | 方式 |

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "

| your | friends | take | advantage | of | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友们 | 拿 | 优势 | 的 | 你 | ! | " |

“每当我想起你那份神圣的同情心是如何被强加的——你的朋友们是如何利用你的！”

" [bʌt; bət][ai] [laɪk] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] . "

| " | But | I | like | being | taken | advantage | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 喜欢 | 存在 | 已采取 | 优势 | 的 | . | " |

但我喜欢被人占便宜。

" ['piːpəlz] ['selfɪʃnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

| " | People's | selfishness | makes | me | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们的 | 自私 | 制作 | 我 | 生病的 | . |

“人们的自私让我感到恶心。”

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['taɪəd]

| Look | at | your | white | face | and | your | drooping | eyelids | , | and | your | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 你的 | 白色的 | 脸 | 和 | 你的 | 下垂 | 眼睑 | , | 和 | 你的 | 疲劳的 |

['lɪt(ə)l] [smaɪlz] . "

| little | smiles | . | " |
|---|---|---|---|
| 小的 | 微笑 | . | " |

看看你苍白的脸庞，下垂的眼皮，还有你疲惫的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] . "

| " | I | am | sorry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | . | " |

“对不起。”

" ['sɒri] ! [gʊd] [gɒd] !

| " | Sorry | ! | Good | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | ! | 好的 | 上帝 | ! |

“对不起！我的天哪！”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [duː; də] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [pliːz] .

| My | beloved | , | do | take | care | of | yourself | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心爱 | , | 做 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | , | 请 | . |

亲爱的，请务必照顾好自己。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn]['ɑːftə(r)][ai] [liːv] ; [gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][blaɪndz]

| **Promise** | **me** | **not** | **to** | **see** | **any** | **one** | **after** | **I** | **leave** | **;** | **go** | **to** | **bed** | **and** | **pull** | **the** | **blinds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 不是 | 到 | 看 | 任何 | 一 | 后 | 我 | 离开 | ; | 去 | 到 | 床 | 和 | 拉 | 这 | 百叶窗 |

. "

**:** **"**

. "

答应我，我走后不要见任何人；上床睡觉，把窗帘拉上。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [bɪl] . "

| **"** | **But** | **I** | **am** | **expecting** | **Bill** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 期待 | 账单 | . | " |

“但我期待比尔的到来。”

" [bɪl] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['getɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts][fɔː(r); fə(r)][wʌns] . "

| **"** | **Bill** | **will** | **be** | **all** | **the** | **better** | **for** | **not** | **getting** | **what** | **he** | **wants** | **for** | **once** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 不是 | 获得 | 什么 | 他 | 想要 | 为了 | 一次 | . | " |

“比尔这次没能如愿以偿，对他来说反而是件好事。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **But** | **supposing** | **he** | **doesn't** | **want** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 假如 | 他 | 不 | 想 | 它 | ? | " |

“但如果他不想呢？”

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| **"** | **I** | **don't** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | . |

“我不明白。

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

| **"** | **The** | **door** | **opened** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 打开 | . |

门开了。

" [bɪl] !

| **"** | **Bill** | **!** |
|---|---|---|
| " | 账单 | ! |

“账单！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['luːmɪnəs]

| **"** | **She** | **put** | **out** | **her** | **left** | **hand** | **,** | **all** | **her** | **features** | **lit** | **up** | **with** | **a** | **quiet** | **luminous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 出去 | 她 | 左边 | 手 | , | 全部 | 她 | 特征 | 点燃 | 向上 | 和 | 一个 | 安静的 | 发光的 |

['reɪdiəns] .

| **radiance** | **.** |
|---|---|
| 辐射 | . |

她伸出左手，五官都散发出一种宁静而明亮的光彩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [greɪv] .

| **His** | **eyes** | **were** | **smiling** | **,** | **but** | **his** | **mouth** | **was** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 微笑 | , | 但 | 他的 | 嘴 | 曾是 | 严重 | . |

他的眼睛在笑，但嘴角却很严肃。

" [ɪ'leɪn] !

| **"** | **Elaine** | **!** |
|---|---|---|
| " | 伊莱恩 | ! |

“伊莱恩！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] , [ðəʊ]

| **"** | **He** | **said** | **it** | **as** | **if** | **it** | **were** | **a** | **very** | **significant** | **remark** | **,** | **and** | **,** | **though** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 重要的 | 评论 | , | 和 | , | 尽管 |

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] ,

| **he** | **hadn't** | **meant** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 意思是 | 到 | , |

他说这话的语气好像这是句非常重要的话，虽然他并非有意如此，

[hiː; hi] [ kə'res ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| he | caressed | her | name | with | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被爱抚 | 她 | 姓名 | 和 | 他的 | 嗓音 | . |

他用声音轻柔地唤着她的名字。

" ['mɔːtɪmə(r)] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][send][juː; jʊ][ə'weɪ] . "

| " | Mortimer | thinks | I | ought | to | go | to | bed | and | send | you | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫蒂默 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 去 | 到 | 床 | 和 | 发送 | 你 | 离开 | . | " |

“莫蒂默觉得我应该去睡觉，然后把你打发走。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] ? "

| " | But | you | won't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 惯于 | ? | " |

“但你不会吗？”

" ['prɒbəbli] [nɒt] .

| " | Probably | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 大概 | 不是 | . |

可能不会。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['geɪəti] .

| " | She | was | bubbling | over | with | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 冒泡 | 超过 | 和 | 欢乐 | . |

她高兴得合不拢嘴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] - ['maɪndɪd] .

| " | I | am | very | weak | - | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 虚弱的 | - | 有思想 | . |

我意志很薄弱。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti]

| " | The | two | men | were | not | looking | at | one | another | , | but | currents | of | hostility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 是 | 不是 | 寻找 | 在 | 一 | 其他 | , | 但 | 电流 | 的 | 敌意 |

[fləʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| flowed | between | them | . |
|---|---|---|---|
| 流动 | 之间 | 他们 | . |

“两人虽然没有对视，但敌意却在他们之间涌动。”

[bɪl] [hæd; həd] [nɒt] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɛ'leɪnz] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

| Bill | had | not | fought | for | Elaine's | love | ; | it | had | come | to | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 有 | 不是 | 战斗 | 为了 | 伊莱恩的 | 爱 | ; | 它 | 有 | 来 | 到 | 他 | 和 | 一个 |

[streɪndʒ] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] .

| strange | inevitability | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 必然性 | . |

比尔并没有努力争取伊莱恩的爱；这份爱以一种奇特的必然性降临到他身上。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | no | fear | of | losing | it | and | no | particular | desire | to | keep | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 输 | 它 | 和 | 不 | 特别的 | 欲望 | 到 | 保持 | 它 | , |

他并不担心失去它，也没有特别想保留它。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] ['pæʃənətli] [ 'kʌvit ]

| but | the | thought | that | you | possess | something | that | some | one | else | passionately | covets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 那 | 你 | 具有 | 某物 | 那 | 一些 | 一 | 别的 | 热情地 | 觊觎 |

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

| is | always | exhilarating | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 令人振奋 | . |

但想到自己拥有别人梦寐以求的东西，总是令人兴奋不已。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | would | never | have | admitted | it | — | he | could | never | have | admitted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 承认 | 它 | — | 他 | 可以 | 绝不 | 有 | 承认 | 它 | , |

他绝不会承认——他永远不可能承认。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [laɪk][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['dæŋgld] [ɒn][ə; eɪ] [wɒtʃ] [tʃeɪn] — [nɒt]

| but | she | was | to | him | like | an | object | dangled | on | a | watch | chain | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 目的 | 悬挂着 | 在 | 一个 | 手表 | 链 | — | 不是 |

[əb'truːsɪvli] [dɪ'spleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] ['evribɒdi] [ænd; ənd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]

| obtrusively | displayed | but | a | possession | recognised | by | everybody | and | taken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突兀地 | 显示 | 但 | 一个 | 拥有 | 已确认 | 经过 | 大家 | 和 | 已采取 | 为了 |

['grɑːntɪd] [baɪ][hɪm] .

| granted | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 的确 | 经过 | 他 | . |

但对他来说，她就像挂在表链上的一件物品——并不引人注目地展示，而是每个人都能认出并被他视为理所当然的财产。

['əʊnli][hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [bɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][m'əʊbəlˌaɪzɪŋ][hɪz; ɪz]

| Only | he | never | seemed | bored | because | he | was | never | tired | of | mobilising | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 绝不 | 似乎 | 无聊的 | 因为 | 他 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 动员 | 他的 |

[əʊn] [tʃɑːms] .

| own | charms | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 魅力 | . |

但他似乎从不感到无聊，因为他从不厌倦运用自己的魅力。

[ænd; ənd][ɪn] [hɜː'self] ,

| And | in | herself | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她自己 | , |

而她自己，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz]

| she | delighted | him | — | it | was | only | in | her | relations | with | him | that | she | got | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高兴极了 | 他 | — | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 她 | 关系 | 和 | 他 | 那 | 她 | 得到 | 在 | 他的 |

[nɜːvz] .

| nerves | . |
|---|---|
| 神经 | . |

她让他感到快乐——只有在与他的交往中，她才会让他心烦。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| He | loved | to | see | her | with | other | men | exercising | the | divine | arts | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 到 | 看 | 她 | 和 | 其他 | 男人 | 锻炼 | 这 | 神圣的 | 艺术 | 的 | 她 |

[ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] ,

| irresistibility | , |
|---|---|
| 不可抗拒 | , |

他喜欢看她和其他男人一起展现她那令人无法抗拒的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| her | every | smile | , | her | every | gesture | , | the | intonations | of | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 每一个 | 微笑 | , | 她 | 每一个 | 手势 | , | 这 | 语调 | 的 | 她 | 嗓音 | , |

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| the | turn | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转动 | 的 | 她 | 头 | , |

她的每一个微笑，她的每一个动作，她说话的语调，她转头的每一个瞬间，

[hɜː(r); hə(r)] ['bʌblɪŋ] ['brɪliəns] , [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ,

| her | bubbling | brilliance | , | her | cool | indifference | , | the | ice | of | her | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冒泡 | 辉煌 | , | 她 | 凉爽的 | 漠不关心 | , | 这 | 冰 | 的 | 她 | 智力 | , |

[ðə; ði] [glәʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

| the | glow | of | her | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉光 | 的 | 她 | 同情 | , |

她恣意闪耀的才华，她冷漠的姿态，她冰冷的智慧，她温暖的同情心。

[iːtʃ] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒkɪtri] .

| each | contributing | to | the | masterpiece | of | her | coquetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 贡献 | 到 | 这 | 杰作 | 的 | 她 | 卖弄风情 | . |

她们各自为她卖弄风情的杰作添砖加瓦。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kɒ'ket] — ['dʒɜ:ki] , ['pæʃənət] , ['nɜ:vəs] ,

| But | with | him | she | was | not | even | a | coquette | — | jerky | , | passionate | , | nervous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他 | 她 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 卖弄风情的人 | — | 肉干 | , | 热情的 | , | 紧张的 | , |

['hʌmb(ə)l] , [ɪg'zæktɪŋ] ,

| humble | , | exacting | , |
|---|---|---|---|
| 谦逊的 | , | 严格 | , |

但和他在一起时，她甚至连卖弄风情都做不到——她生硬、热情、紧张、谦逊、苛刻。

[dʌl] — [ʃi:; ʃi] ['taɪəd] [hɪm] [tu:; tə] [deθ] .

| dull | — | she | tired | him | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | — | 她 | 疲劳的 | 他 | 到 | 死亡 | . |

无聊透顶——她把他累死了。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] .

| " | Well | , | I | must | be | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 必须 | 是 | 去 | . |

“好了，我得走了。”

" ['mɔ:tɪmə(r)] [spəʊk] ['daʊtfəli] .

| " | Mortimer | spoke | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莫蒂默 | 辐 | 怀疑地 | . |

莫蒂默语气犹豫地说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

| There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

[ðen] [ɪ'leɪn] ['pʊld] [hɜ:'self] [tə'geðə(r)] .

| Then | Elaine | pulled | herself | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伊莱恩 | 拉 | 她自己 | 一起 | . |

然后伊莱恩振作了起来。

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [aɪ] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:; də] . "

| " | I | have | so | much | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | . | " |

我有很多事情要做。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [naɪs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] . "

| " | It | was | so | nice | of | you | to | come | and | see | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | 和 | 看 | 我 | . | " |

“你能来看我真是太好了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [naɪs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] .

| " | It | was | so | nice | of | you | to | let | me | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 让 | 我 | 来 | . |

“你让我来真是太好了。”

[pli:z] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] . "

| Please | remember | your | promise | to | let | me | know | when | you | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 记住 | 你的 | 承诺 | 到 | 让 | 我 | 知道 | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | . | " |

请记住你答应我的话，回来的时候一定要告诉我。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" He 他 was 曾是 gone 已消失 .

他走了。

['wɪərəli] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Wearily 疲劳 she 她 shut 关闭 her 她 eyes 眼睛 .

她疲惫地闭上了眼睛。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɔːtɪmə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ? "
" Do 做 you 你 remember 记住 the 这 time 时间 when 什么时候 Mortimer 莫蒂默 was 曾是 charming 迷人 ? "

你还记得莫蒂默风度翩翩的时候吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Indeed 的确 I 我 do 做 ; ; he 他 was 曾是 quite 相当 delightful 愉快 till 直到 he 他 fell 跌倒 in 在 love 爱 with 和 you 你 .

“的确如此；他直到爱上你之前，一直都非常讨人喜欢。”

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ['lʌvɪŋ] . "
He 他 is 是 really 真的 a 一个 warning 警告 against 反对 loving 爱 . "

他其实是在警示人们不要去爱。

" [juː; jʊ] ['hɑːdli] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You 你 hardly 几乎 heed 注意 it 它 , , do 做 you 你 ?

你根本没放在心上，是吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] .
" Her 她 voice 嗓音 was 曾是 very 非常 bitter 苦的 .

她的声音非常苦涩。

[haʊ] [hiː; hi] [ heit ] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪdjʊˌleɪtɪd] ['trædʒɪk]['ɪntuː][ɔːl][ðeə(r)] [tɔːks] .
How 如何 he 他 hated 憎恨 the 这 entry 入口 of 的 the 这 acidulated 酸化 tragic 悲惨 into 进入 all 全部 their 他们的 talks 会谈 .

他多么讨厌那些愤世嫉俗的悲剧人物介入他们的谈话啊。

" [pə'hæps] [nɒt] .
" Perhaps 也许 not 不是 .

或许并非如此。

" [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" He 他 felt 毛毡 guilty 有罪的 , , knowing 会心 how 如何 much 很多 he 他 was 曾是 hurting 受伤 her 她 .

“他感到内疚，因为他知道自己给她带来了多大的伤害。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɒd(ə)l][maɪ'self][ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːrz] [juː; jʊ][məʊst][ɪn]
" After 后 all 全部 you 你 cannot 不能 ask 问 me 我 to 到 model 模型 myself 我 on 在 the 这 man 男人 who WHO bores 钻孔 you 你 most 最多 in 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the 这 world 世界 .

“毕竟，你不能要求我以世界上最让你感到无聊的人为榜样。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She 她 smiled 微笑 .

她笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

| " | What | a | good | reason | for | not | loving | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 好的 | 原因 | 为了 | 不是 | 爱 | 我 | ! | " |

“多么好的理由不爱我啊！”

" [ðə; ði] [best] !

| " | The | best | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | ! |

“最好的!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,

| " | He | was | smiling | his | enchanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 微笑 | 他的 | 妖娆 | , |

他面带迷人的微笑，

['flætərɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| flattering | smile | at | her | — | the | smile | that | always | seemed | to | draw | you | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉承 | 微笑 | 在 | 她 | — | 这 | 微笑 | 那 | 总是 | 似乎 | 到 | 画 | 你 | 进入 | 这 |

['həʊli] [ɒv; əv] ['həʊli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

| Holy | of | Holies | of | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 的 | 圣徒 | 的 | 他的 | 信心 | . |

他朝她露出一个讨好的笑容——那个笑容似乎总能把你吸引到他信任的圣殿之中。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | may | be | going | away | to | - | morrow | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 是 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | . |

“我可能明天就要走了，”她说。

" [meɪ] [juː; jʊ] ? "

| " | May | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 你 | ? | " |

您愿意吗?

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] .

| " | But | I | shall | be | back | on | Thursday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 周四 | . |

但我周四就会回来。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [daɪn] [tə'geðə(r)] [ðæt] [naɪt] ? "

| Shall | we | dine | together | that | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 用餐 | 一起 | 那 | 夜晚 | ? | " |

我们今晚一起用餐好吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['lʌndən] . "

| " | I | am | dining | with | a | Russian | friend | of | mine | who | is | passing | through | London | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 用餐 | 和 | 一个 | 俄语 | 朋友 | 的 | 矿 | WHO | 是 | 通过 | 通过 | 伦敦 | . | " |

“我正在和一位途经伦敦的俄罗斯朋友共进晚餐。”

" ['fraɪdeɪ] , [ðen] ? "

| " | Friday | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期五 | , | 然后 | ? | " |

“那么，是星期五吗？”

" ['fraɪdeɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] - [end] . "

| " | Friday | I | am | going | to | the | country | for | the | week | - | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期五 | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 国家 | 为了 | 这 | 星期 | - | 结尾 | . | " |

“星期五我要去乡下过周末。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

| " | Then | it | will | have | to | be | Monday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 周一 | . | " |

“那只能等到星期一了。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [səʊ] . "

| " | Yes | , | I | am | afraid | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 所以 | . | " |

“是的，恐怕是这样。”

" [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "

| " | Afraid | that | you | will | have | to | dine | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 那 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 用餐 | 和 | 我 | ? | " |

“怕要跟我一起吃饭吗？”

" [haʊ] [ˈsɪv(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| " | How | civil | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 民用 | 你 | 是 | ! |

你真有礼貌！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði]['æsɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| She | wished | she | could | keep | all | the | acid | out | of | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 可以 | 保持 | 全部 | 这 | 酸 | 出去 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

她希望自己能把声音里的酸楚都藏起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['taɪəsəm] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ]

| He | thought | how | tiresome | women | were | , | always | wanting | to | know | just | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 如何 | 令人厌烦 | 女性 | 是 | , | 总是 | 想要 | 到 | 知道 | 只是 | 什么 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| were | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 做 | . |

他觉得女人真烦人，总是想知道你接下来要做什么。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['rɑːðə(r)] [pə'fʌŋktrəli] .

| " | Bill | , | " | she | said | , | holding | out | her | hand | , | which | he | took | rather | perfunctorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | , | " | 她 | 说 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | , | 哪个 | 他 | 采取 | 相当 | 敷衍地 | . |

“比尔，”她说着，伸出手，他很敷衍地握住了她的手。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [trɪk] [fˈɒləʊz] [wɒt] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,

| He | felt | like | a | dog | that | knows | exactly | which | trick | follows | what | word | of | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 那 | 知道 | 确切地 | 哪个 | 诡计 | 跟随 | 什么 | 单词 | 的 | 命令 | , |

他感觉自己像一条能准确理解每个指令对应哪个把戏的狗。

[bʌt; bət][æz; əz] , [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [bɪ'keɪm] ['lʌvə(r)] - [laɪk] [wen] [hiː; hi]

| but | as | , | from | force | of | habit | , | he | invariably | became | lover | - | like | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | , | 从 | 力量 | 的 | 习惯 | , | 他 | 总是 | 成为 | 情人 | - | 喜欢 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

| was | absent | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 缺席的 | - | 有思想 | , |

但是，由于习惯使然，他心不在焉的时候总是会表现得像个情圣。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [kə'resɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| he | stroked | her | arm | with | a | significant | caressing | gesture | that | filled | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抚摸 | 她 | 手臂 | 和 | 一个 | 重要的 | 爱抚 | 手势 | 那 | 已填 | 她 | 和 |

[dʒɔɪ] .

| joy | . |
|---|---|
| 喜悦 | . |

他用充满爱抚意味的轻抚动作抚摸她的手臂，这让她感到无比幸福。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

| " | Are | you | glad | I | love | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 高兴的 | 我 | 爱 | 你 | ? |

你很高兴我爱你吗?

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" There is an intelligent woman , " he thought ,
" 那里 是 一个 聪明的 女士 , " 他 想法 ,

“这女人真聪明，”他心想。

" [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][men] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
" who has had hundreds of men in love with her ,
" WHO 有 有 数百 的 男人 在 爱 和 她 ,

“曾有数百名男人爱慕她，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈmɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ˈvɜːb(ə)l] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [kænt] [ˈpɒsəbli] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
making a demand for verbal assurances that can't possibly add anything to
制作 一个 要求 为了 口头 保证 那 不能 可能 添加 任何事物 到
[hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .
her peace of mind .
她 和平 的 头脑 .

她要求得到口头保证，但这根本不可能让她安心。

[ˈaɪðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [ænd; ənd] [suːˈpɜːfluəs] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [trænsˈpærəntli]
Either they are true and superfluous , or they are false and transparently
任何一个 他们 是 真的 和 多余 , 或者 他们 是 错误的 和 透明地
[ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] . "
unconvincing . "
缺乏说服力 . "

要么它们是真话，但纯属多余；要么它们是假话，而且明显缺乏说服力。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , " [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndəˈstænd] [maɪ] [ˈwɒntɪŋ] [mɪə(r)]
" Bill , " she said , reading his thoughts , " you can't understand my wanting mere
" 账单 , " 她 说 , 阅读 他的 想法 , " 你 不能 理解 我的 想要 仅仅
[wɜːdz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
words , can you ? "
字 , 能 你 ? "

“比尔，”她读懂了他的心思，说道，“你无法理解我想要的仅仅是一些言语，对吗？”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɒt][juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] [səʊ][ɪgˈzæktli] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] . "
" No , " he said , " not you , who know so exactly what they mean . "
" 不 , " 他 说 , " 不是 你 , WHO 知道 所以 确切地 什么 他们 意思是 . "

“不，”他说，“不是你，你那么清楚它们的意思。”

" [ˌnevəðəˈles] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveɪgli] [ˈkʌmfətɪŋ] [ænd; ənd][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] — [ə; eɪ]
" Nevertheless , they are sometimes vaguely comforting and reassuring — a
" 尽管如此 , 他们 是 有时 依稀 令人感到安慰 和 令人安心 — 一个
[sɔːt] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l] .
sort of local anæsthetic .
种类 的 当地的 麻药 .

“然而，它们有时却能给人带来些许安慰和安心——就像一种局部麻醉剂。”

" [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnsaɪt] , [hɜː(r); hə(r)][ˈkjʊəriəs] [ˈleɪəz] [ɒv; əv] [dɪˈtætʃmənt] .
" He loved her insight , her curious layers of detachment .
" 他 喜爱 她 洞察力 , 她 好奇的 层 的 分离 .

他喜欢她的洞察力，喜欢她那层层递进的疏离感。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ai] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪdʒɪz] . "

| " | **Bill** | , | " | **she** | **murmured** | , | " | **I** | **haven't** | **seen** | **you** | **for** | **ages** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 我 | 还没有 | 已见 | 你 | 为了 | 年龄 | . | " |

“比尔，”她低声说，“我好久没见到你了。”

" [nɒt] [sɪns] [tuː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . "

| " | **Not** | **since** | **two** | **this** | **morning** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 自从 | 二 | 这 | 早晨 | . | " |

“从今天凌晨两点开始就没再出现过了。”

" [ai][doʊnt] [kaʊnt] [ə; eɪ] [bɔːl] ; [bɪˈsaɪdz] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [stɒp] [ˈdɑːnsɪŋ] . "

| " | **I** | **don't** | **count** | **a** | **ball** | **;** | **besides** | **I** | **was** | **too** | **tired** | **to** | **stop** | **dancing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 数数 | 一个 | 球 | ; | 除了 | 我 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 停止 | 跳舞 | . | " |

“我没数过球；再说，我跳舞跳得太累了，停不下来。”

" [juː; jʊ] [dɑːnst] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ˈekstəsi] ,

| " | **You** | **danced** | **like** | **an** | **angel** | **and** | **your** | **eyes** | **were** | **shining** | **with** | **ecstasy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 跳舞 | 喜欢 | 一个 | 天使 | 和 | 你的 | 眼睛 | 是 | 灼灼 | 和 | 狂喜 | , |

[ˈlaɪtɪŋ] [həʊps] [ɔːl] [raʊnd] ,

| **lighting** | **hopes** | **all** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 希望 | 全部 | 圆形的 | , |

你舞姿宛如天使，双眸闪烁着喜悦的光芒，点燃了周围的希望。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːtnə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːkeɪ] —

| **though** | **of** | **course** | **I** | **knew** | **you** | **didn't** | **know** | **your** | **partner** | **from** | **the** | **parquet** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 你 | 没有 | 知道 | 你的 | 伙伴 | 从 | 这 | 镶木地板 | — |

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [flɔː(r)] . "

| **if** | **he** | **happened** | **to** | **be** | **as** | **good** | **as** | **the** | **floor** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 地面 | . | " |

当然，我知道你根本分不清你的舞伴和地板——如果他碰巧和地板一样好的话。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| " | **You** | **love** | **watching** | **me** | **,** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 观看 | 我 | , | 不 | 你 | ? |

你喜欢看我，对吧?

[mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| **much** | **better** | **than** | **seeing** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更好的 | 比 | 看到 | 我 | . |

比见到我好多了。

" [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] .

| " | **How** | **he** | **wished** | **she** | **weren't** | **always** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 他 | 希望 | 她 | 不是 | 总是 | 正确的 | . |

他多么希望她不是总是对的。

" [rɪˈembə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈdrɑːmə] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪˈleɪn] . "

| " | **Remember** | **what** | **a** | **wonderful** | **drama** | **you** | **are** | **,** | **Elaine** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 什么 | 一个 | 精彩的 | 戏剧 | 你 | 是 | , | 伊莱恩 | . | " |

“记住，你本身就是一出多么精彩的戏剧，伊莱恩。”

" [ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [liːd] .

| " | **A** | **drama** | **in** | **which** | **you** | **have** | **played** | **lead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 戏剧 | 在 | 哪个 | 你 | 有 | 玩 | 带领 | . |

“一部你担任主角的戏剧。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [laɪkt] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] — [ðə; ði] [ˈkɒmədi] [ækt] ,

| **But** | **you** | **only** | **liked** | **the** | **first** | **act** | **—** | **the** | **Comedy** | **Act** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 仅有的 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 行为 | — | 这 | 喜剧 | 行为 | , |

但你只喜欢第一幕——喜剧表演，

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt]['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

| and | you | won't | even | enjoy | the | curtain | as | much | as | you | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 惯于 | 甚至 | 享受 | 这 | 窗帘 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 思考 | , |

而且你最终也不会像你想象的那样喜欢这幅窗帘。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['nɑːsti] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɪts][sʌm; səm] [deɪ] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

| because | always | there | will | be | the | nasty | certainty | of | its | some | day | going | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 总是 | 那里 | 将要 | 是 | 这 | 可恶的 | 肯定 | 的 | 它是 | 一些 | 天 | 去 | 向上 | 再次 | , |

因为总有一天它会再次上涨，这种令人不快的确定性始终存在。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][woʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .

| and | then | you | won't | even | be | in | the | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 惯于 | 甚至 | 是 | 在 | 这 | 翅膀 | . |

那样的话，你连替补席都进不去了。

" [haʊ] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| " | How | diabolically | clear | - | sighted | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 极其邪恶地 | 清除 | - | 目击者 | 她 | 曾是 | ! |

“她真是目光敏锐得可怕！”

" [bɪl] , ['dɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| " | Bill | , | dearest | , | " | she | held | out | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | , |

“比尔，亲爱的，”她伸出手，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

| " | you | are | reaching | the | moment | when | you | long | to | be | the | third | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到达 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 你 | 长的 | 到 | 是 | 这 | 第三 | 人 | . |

你正处于渴望成为第三人的阶段。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

| You | want | a | little | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 一个 | 小的 | 休息 | . |

你想休息一下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [laɪf][ɒv; əv] ['evri] ['lʌvə(r)] [wen] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði]

| You | have | come | to | the | point | in | the | life | of | every | lover | when | he | prefers | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 来 | 到 | 这 | 观点 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 每一个 | 情人 | 什么时候 | 他 | 偏好 | 这 |

['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] .

| husband | to | the | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 到 | 这 | 妻子 | . |

你已经到了每个恋人都会经历的阶段：他更喜欢丈夫而不是妻子。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

| " | But | this | was | more | than | he | could | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 站立 | . |

但这已经超出了他的承受范围。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [rəʊ'mæns][wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ]

| A | horrible | shadow | was | being | cast | over | his | future | , | romance | was | shrinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 阴影 | 曾是 | 存在 | 投掷 | 超过 | 他的 | 未来 | , | 浪漫 | 曾是 | 收缩 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | . |

可怕的阴影笼罩着他的未来，浪漫的希望在他眼前逐渐消逝。

['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| Frightened | , | he | bent | down | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 他 | 弯曲 | 向下 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

他吓坏了，弯下腰吻了她。

" ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , " [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ]
" **Darling** , " **he** **murmured** , **nestling** **his** **face** **in** **her** **neck** , " **what** **nonsense** **you**
" 亲爱的 , " 他 低声说道 , 雏鸟 他的 脸 在 她 脖子 , " 什么 废话 你
[tɔːk] .
**talk** .
讲话 .

“亲爱的，”他低声说道，把脸埋在她的颈窝里，“你说的都是些什么胡话呢？”

" [lʌv] , ['pæʃ(ə)n] , [rəʊˈmæns] , [fɪ'deləti] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ 'vindikeit ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ækt] .
" **Love** , **passion** , **romance** , **fidelity** — **all** **were** **vindicated** **by** **this** **deliberate** **act** .
" 爱 , 热情 , 浪漫 , 忠诚 — 全部 是 证明无罪 经过 这 商榷 行为 .

“爱情、激情、浪漫、忠贞——所有这些都通过这一蓄意行为得到了证明。”

[hɜː(r); hə(r)] [ daut ] , [hɜː(r); hə(r)] [ 'səːtənti ] , [ səb'said ] , ['vænɪʃd] — [hˈɪpnəˌtaɪzd] [wɪð] ['hæpinəs] .
**Her** **doubts** , **her** **certainties** , **subsided** , **vanished** — **hypnotised** **with** **happiness** .
她 疑虑 , 她 确定性 , 平静下来 , 消失了 — 被催眠 和 幸福 .

她的疑虑和确信都消退了，消失了——她被幸福催眠了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['tiːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
" **I** **was** **teasing** , " **she** **lied** .
" 我 曾是 戏弄 , " 她 撒谎了 .

“我只是开玩笑，”她撒谎道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **must** **go** , " **he** **said** .
" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [nɒt] [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] , [pliːz] ; [faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] . "
" **Not** **just** **this** **moment** , **please** ; **five** **more** **minutes** . "
" 不是 只是 这 片刻 , 请 ; 五 更多的 分钟 . "

“别只是现在，再给我五分钟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ðen] . "
" **It** **will** **be** **just** **as** **difficult** **then** . "
" 它 将要 是 只是 作为 难的 然后 . "

“到那时，情况也一样会很困难。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] . "
" **But** **I** **shall** **have** **had** **five** **more** **minutes** . "
" 但 我 将 有 有 五 更多的 分钟 . "

“但我还有五分钟时间。”

" [haʊ] ['præktɪkl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **How** **practical** **you** **are** **!**
" 如何 实际的 你 是 !

你真是个务实的人！

" [hiː; hi] [steɪd] .
" **He** **stayed** .
" 他 入住 .

他留了下来。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | I | will | write | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 写 | 到 | 你 | . | " |

我会给你写信。

" [duː; də] . "

| " | Do | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 做 | . | " |

“做。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ['θɜːzdeɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ,

| " | And | I | shall | try | and | be | back | in | time | for | tea | Thursday | , | then | I | shall | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 尝试 | 和 | 是 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 茶 | 周四 | , | 然后 | 我 | 将 | 看 | 你 | , |

“我会尽量赶在周四下午茶时间回来，到时候就能见到你了。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] ['rʌʃ(ə)n] . "

| in | spite | of | your | stupid | Russian | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 愚蠢的 | 俄语 | . | " |

尽管你那蹩脚的俄语……

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] . "

| " | If | I | can | get | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 能 | 得到 | 离开 | . | " |

“如果我能逃出去的话。”

" [kænt][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| " | Can't | you | bring | him | to | dine | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 带来 | 他 | 到 | 用餐 | 和 | 我 | ? | " |

“你不能带他来和我一起吃饭吗？”

" [aɪm][ə'freɪd] [nɒt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "

| " | I'm | afraid | not | ; | he | has | asked | some | one | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 不是 | ; | 他 | 有 | 问 | 一些 | 一 | 别的 | . | " |

“恐怕不行，他已经问了别人。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [fɔːmz] ['prɪntɪd] [wɪð] - [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] ,

| " | Shall | I | have | some | forms | printed | with | ' | I | miss | you | , | bless | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 有 | 一些 | 表格 | 打印 | 和 | - | 我 | 错过 | 你 | , | 保佑 | 你 | , |

“我可以印一些表格，上面写着‘我想你，祝福你’吗？”

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn][ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [iːtʃ] [deɪ] . "

| ' | for | you | to | sign | and | send | me | each | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 你 | 到 | 符号 | 和 | 发送 | 我 | 每个 | 天 | . | " |

“需要你每天签字发给我。”

" [guːs] ! "

| " | Goose | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 鹅 | ! | " |

“鹅！ ”

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['prɒpəli] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

| " | Well | , | at | any | rate | , | I | shall | have | you | properly | on | Monday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 将 | 有 | 你 | 适当地 | 在 | 周一 | . | " |

“好吧，总之，我周一一定会正式见到你。”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd] [pliːz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ə'baʊt] ['θɜːzdeɪ] . "
" And please make a great effort about Thursday . "
" 和 请 制作 一个 伟大的 努力 关于 周四 . "

“还有，请务必在周四尽力而为。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She drew him down to her , holding his face in her hands .
" 她 画 他 向下 到 她 , 保持 他的 脸 在 她 双手 .

她把他拉到自己身边，双手捧着他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] .
" It is silly to love at my time of life , " she said ; " I am too young .
" 它 是 愚蠢的 到 爱 在 我的 时间 的 生活 , " 她 说 ; " 我 是 也 年轻的 .

“在我这个年纪谈恋爱太傻了，”她说；“我还太年轻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [njuː] [dres] [tuː; tə] [klaɪm] ['maʊntənz] [ɪn] . "
It is like wearing a lovely new dress to climb mountains in . "
它 是 喜欢 穿着 一个 迷人的 新的 裙子 到 爬 山脉 在 . "

这就像穿着漂亮的新裙子去爬山一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
" You will always be young , " he said ; " you are eternal .
" 你 将要 总是 是 年轻的 , " 他 说 ; " 你 是 永恒 .

“你将永远年轻，”他说；“你将永生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'sɪdəd] [vjuː] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] .
" It was his considered view ; he wished she weren't .
" 它 曾是 他的 经过考虑的 看法 ; 他 希望 她 不是 .

这是他深思熟虑后的想法；他希望她不是。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
Kissing her a little absently he walked to the door ; then because he
接吻 她 一个 小的 心不在焉地 他 步行 到 这 门 ; 然后 因为 他
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [səʊ] ,
had always done so ,
有 总是 完毕 所以 ,

他漫不经心地轻轻吻了她一下，然后走向门口；接着，因为他一直以来都是这样做的，

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] .
he walked back .
他 步行 后退 .

他往回走了。

" [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bless you , " he said .
" 保佑 你 , " 他 说 .

“愿上帝保佑你，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'fʌŋktəri] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .
It was perfunctory and final .
它 曾是 敷衍了事 和 最终的 .

这件事草草了事，就此结束了。

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The shutting of the door turned out the light in her eyes .
这 关闭 的 这 门 转向 出去 这 光 在 她 眼睛 .

关上门的那一刻，她眼中的光芒也随之熄灭了。

" [haʊ] ['taɪəd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
**" How tired I am !**
" 如何 疲劳的 我 是 !

我好累啊!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] — " ['tjuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːzdeɪ] — ['fraɪdeɪ] , ['sætədeɪ] ,
**" she thought , and then — " Tuesday , Wednesday , Thursday — Friday , Saturday ,**
" 她 想法 , 和 然后 — " 周二 , 周三 , 周四 — 星期五 , 周六 ,
['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
**Sunday , Monday .**
星期日 , 周一 .

她想，然后——"星期二、星期三、星期四——星期五、星期六、星期日、星期一。

" [ɪks]
**" IX**
" 第九章

IX

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

[hiː; hi] [nju:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['pɒsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][sæt]
**He knew that nothing could ever possibly happen to him again and so he sat**
他 知道 那 没有什么 可以 曾经 可能 发生 到 他 再次 和 所以 他 卫星
[ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] ['weɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,
**on his sofa waiting — for death ,**
在 他的 沙发 等待 — 为了 死亡 ,

他知道自己不可能再有任何事情发生在他身上，于是他坐在沙发上等待——等待死亡。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['hævɪŋ] [ɪk'skluːdɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] .
**he supposed , having excluded every other possibility .**
他 据称 , 拥有 排除 每一个 其他 可能性 .

他这样想，因为他已经排除了所有其他可能性。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ,
**He didn't want to die , he didn't want to do anything ,**
他 没有 想 到 死 , 他 没有 想 到 做 任何事物 ,

他不想死，他什么都不想做。

[tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ɔː(r)] [fiːl] [ɔː(r)] [θɪŋk] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] .
**to eat or drink or feel or think — above all , he didn't want to move .**
到 吃 或者 喝 或者 感觉 或者 思考 — 多于 全部 , 他 没有 想 到 移动 .

他不想吃东西、喝水、感受或思考——最重要的是，他不想动。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
**He had shut his eyes trying to shut out the room .**
他 有 关闭 他的 眼睛 尝试 到 关闭 出去 这 房间 .

他闭上眼睛，试图隔绝房间里的一切。

['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['kənsəˌkreitid] —
**Every bit of it was saturated in her , everything had been consecrated —**
每一个 少量 的 它 曾是 饱和 在 她 , 一切 有 到过 已祝圣的 —
[kən'tæmənеɪtɪd] ,
**contaminated ,**
污染 ,

她浑身上下都浸透了这一切，一切都被圣化了——被污染了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] — [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .
**it seemed to him now — by her touch .**
它 似乎 到 他 现在 — 经过 她 触碰 .

现在他觉得——是通过她的触碰。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [ɔː(r)] [tʃɪnts] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmətli]

| There | wasn't | a | patch | of | carpet | or | chintz | that | didn't | belong | to | her | intimately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 修补 | 的 | 地毯 | 或者 | 印花棉布 | 那 | 没有 | 属于 | 到 | 她 | 亲密 |

[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] .

| and | exclusively | . |
|---|---|---|
| 和 | 只 | . |

没有一块地毯或印花棉布不是她专属的。

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [pəʊz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

| Every | object | in | the | room | seemed | to | pose | her | and | add | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 目的 | 在 | 这 | 房间 | 似乎 | 到 | 姿势 | 她 | 和 | 添加 | 到 | 这 |

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| interminable | picture | gallery | of | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没完没了 | 图片 | 画廊 | 的 | 他的 | 记忆 | . |

房间里的每一件物品似乎都在为她摆姿势，并为他记忆中那永无止境的画面增添新的内容。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] ['pens(ə)l] .

| He | opened | his | eyes | and | saw | an | uncut | pencil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 锯 | 一个 | 未剪辑版 | 铅笔 | . |

他睁开眼睛，看到一支未剪断的铅笔。

[hɪə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] — ['njuːtrəl] ['terətri] ,

| Here | , | at | any | rate | , | was | something | new | and | independent | — | neutral | territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 曾是 | 某物 | 新的 | 和 | 独立的 | — | 中性的 | 领土 | , |

无论如何，这里存在着一些崭新且独立的东西——中立地带。

[ʌn'ʃɑːrpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] .

| unsharpened | it | was | an | unloaded | pistol | and | he | wanted | to | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未削尖的 | 它 | 曾是 | 一个 | 卸载 | 手枪 | 和 | 他 | 通缉 | 到 | 射击 | . |

那是一把没有子弹的手枪，枪刃没有磨利，他想开枪。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?

| At | her | ? |
|---|---|---|
| 在 | 她 | ? |

对她?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [mɪs] .

| He | was | bound | to | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 错过 | . |

他注定会失手。

[hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk][ænd; ənd]

| His | bitterness | was | no | medium | through | which | to | recapture | her | magic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苦味 | 曾是 | 不 | 中等的 | 通过 | 哪个 | 到 | 夺回 | 她 | 魔法 | 和 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['mɪəli] [biː; bi] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd]

| without | it | he | would | merely | be | forcing | a | lay | figure | to | perform | vulgar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它 | 他 | 会 | 仅仅 | 是 | 强制 | 一个 | 躺 | 数字 | 到 | 履行 | 庸俗 | 和 |

['miːnɪŋləs] ['æntɪks] .

| meaningless | antics | . |
|---|---|---|
| 无意义的 | 滑稽动作 | . |

他的怨恨并不能让他重新获得她的魔力，没有怨恨，他只会强迫一个普通人表演庸俗无意义的滑稽动作。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['bɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| And | if | he | tore | her | to | bits | , | it | would | be | an | indictment | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 撕裂 | 她 | 到 | 比特 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 起诉书 | 的 | 他自己 | , |

如果他把她撕成碎片，那也是对他自己的控诉。

[nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] , [ðæt][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] —

| not | of | his | gentlemanliness | , | that | had | long | ceased | to | mean | anything | to | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 他的 | 绅士风度 | , | 那 | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 意思是 | 任何事物 | 到 | 他 | — |

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] .

| but | of | his | taste | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 他的 | 品尝 | . |

不是他的绅士风度，那对他来说早已毫无意义——而是他的品味。

['wɪərəli] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Wearily | , | he | shut | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | , | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他疲惫地闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri]

| It | was | no | good | thinking | when | your | mind | had | become | a | circle | — | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 好的 | 思维 | 什么时候 | 你的 | 头脑 | 有 | 变得 | 一个 | 圆圈 | — | 一个 | 非常 |

[smɔːl] ['sɜːk(ə)l] .

| small | circle | . |
|---|---|---|
| 小的 | 圆圈 | . |

当你的思维变成一个圆圈——一个很小的圆圈——时，思考是没有意义的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sed] , " [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [lʊks] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| He | remembered | something | she | had | once | said | , | " | The | future | looks | like | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 某物 | 她 | 有 | 一次 | 说 | , | " | 这 | 未来 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 展示 |

,

,

,

他想起她曾经说过的一句话："未来看起来就像现在。"

['stretʃɪŋ] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| stretching | interminably | ahead | in | the | shadow | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 无休止地 | 前方 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 过去的 | . |

在过去的阴影下，无尽地向前延伸。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] ['evriθɪŋ] , [səʊ][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn]

| " | She | had | always | understood | everything | , | so | she | didn't | deserve | to | be | forgiven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 总是 | 理解 | 一切 | , | 所以 | 她 | 没有 | 应得 | 到 | 是 | 已原谅 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

"她一直都明白一切，所以她不配得到任何原谅。"

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

| The | front | door | bell | rang | and | at | once | , | he | felt | sick | and | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | 钟 | 响铃 | 和 | 在 | 一次 | , | 他 | 毛毡 | 生病的 | 和 | 头晕的 | . |

前门铃响了，他立刻感到一阵恶心和头晕。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| A | ring | still | excited | him | as | much | as | it | had | done | in | the | days | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戒指 | 仍然 | 兴奋的 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 它 |

[mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːz] .

| might | have | been | hers | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 她的 | . |

戒指依然像以前那样让他兴奋，即使它曾经可能是她的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [steɪt] [ɒv; əv] [nɜːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

| It | was | a | ridiculous | state | of | nerves | that | he | had | never | been | able | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 荒谬的 | 状态 | 的 | 神经 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 得到 |

[aʊt] [ɒv; əv] .

| out | of | . |
|---|---|---|
| 出去 | 的 | . |

他一直处于一种极度紧张的状态，却始终无法摆脱。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| A | moment | later | she | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

片刻之后，她就进了房间。

[æn; ən] ['æbsəlu:t] ['limpnis] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| An | absolute | limpness | had | come | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝对 | 软弱无力 | 有 | 来 | 超过 | 他 | . |

他浑身瘫软无力。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| If | his | life | had | depended | on | it | , | he | couldn't | have | lifted | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 生活 | 有 | 取决于 | 在 | 它 | , | 他 | 不能 | 有 | 抬起 | 他的 | 手 | . |

即使性命攸关，他也抬不起手来。

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['di:teɪl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] [ɪn'tens]

| The | surface | of | his | mind | examined | every | detail | of | her | — | the | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 的 | 他的 | 头脑 | 检查 | 每一个 | 细节 | 的 | 她 | — | 这 | 激烈的 |

['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

| whiteness | of | her | face | and | the | severe | blackness | of | her | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白人 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 严重 | 黑 | 的 | 她 | 衣服 | , |

他的思绪仔细审视着她的每一个细节——她苍白的脸庞和漆黑的衣服。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][nəʊ]['dʒu:əl][ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] — [ɪk'sept] , [ɒv; əv]

| the | fact | that | she | wore | no | jewel | of | any | sort | , | not | even | a | ring | — | except | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 穿着 | 不 | 宝石 | 的 | 任何 | 种类 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 戒指 | — | 除了 | , | 的 |

[kɔ:s] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

她身上没有任何珠宝首饰，甚至连戒指都没有——当然，除了……

[hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

| her | wedding | - | ring | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 婚礼 | - | 戒指 | . |

她的结婚戒指。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['gɔ:di] [splæʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

| He | had | never | seen | it | before | and | it | seemed | a | gaudy | splash | of | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 它 | 前 | 和 | 它 | 似乎 | 一个 | 艳丽的 | 溅 | 的 | 颜色 |

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| out | of | harmony | with | the | rest | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 和谐 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 她 | . |

他以前从未见过这种颜色，它就像一抹艳丽的色彩，与她身体的其他部分格格不入。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| She | took | off | her | hat | and | laid | it | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 离开 | 她 | 帽子 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她摘下帽子，放在桌子上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Then | she | walked | to | the | window | , | touching | the | things | she | passed | with | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | , | 接触 | 这 | 事物 | 她 | 通过了 | 和 | 一个 | 小的 |

[kə'resɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

| caressing | gesture | . |
|---|---|---|
| 爱抚 | 手势 | . |

然后她走到窗边，轻轻抚摸着路过的物品。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌn'pɔintid] ['pens(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desələt]

| He | noticed | that | she | picked | up | the | unpointed | pencil | and | he | felt | a | little | desolate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 那 | 她 | 挑选 | 向上 | 这 | 未指向 | 铅笔 | 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 荒凉 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

他注意到她捡起了那支钝头铅笔，心中不禁涌起一丝怅然若失。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] .

| as | if | he | had | lost | his | only | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 仅有的 | 朋友 | . |

仿佛失去了他唯一的朋友。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Suddenly | , | she | turned | round | , | " | I | am | leaving | England | to | - | morrow | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 她 | 转向 | 圆形的 | , | " | 我 | 是 | 离开 | 英格兰 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | . |

她突然转过身说："我明天就要离开英国了。"

[hiː; hi] [ 'ʃivə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['velvəti] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ 'ʃivə ] [hæd; həd]

| He | shivered | at | her | velvety | voice | , | as | he | would | have | shivered | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瑟瑟发抖 | 在 | 她 | 天鹅绒般的 | 嗓音 | , | 作为 | 他 | 会 | 有 | 瑟瑟发抖 | 有 |

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [sweɪd] .

| his | hand | touched | suede | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 感动 | 绒面革 | . |

她那柔美的声音让他不寒而栗，就像他的手触碰到麂皮一样。

" [wel] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

| " | Well | , | " | his | voice | was | too | natural | to | be | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 也 | 自然的 | 到 | 是 | 自然的 | , |

"嗯，"他的声音自然得不自然，

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| " | you | don't | want | to | say | good | - | bye | to | me | again | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 想 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 我 | 再次 | , | 做 | 你 | ? | " |

你不想再跟我说再见，对吗?

" [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - [gʊd] - [baɪ] , - " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ;

| " | Is | there | such | a | thing | as | ' | good | - | bye | , | ' | " | she | mused | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | - | 好的 | - | 再见 | , | - | " | 她 | 沉思 | ; |

她沉思道："世上真的有'再见'这种说法吗？"

" [woʊnt] [ðɪs] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ?

| " | won't | this | room | always | be | a | part | of | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 这 | 房间 | 总是 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | ? |

"这间房间难道不会永远成为我生命的一部分吗？"

[kæn; kən][wʌn] [end] ['eniθɪŋ] ?

| Can | one | end | anything | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 一 | 结尾 | 任何事物 | ? |

世间万物可以终结吗?

[ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] , [ə; eɪ] ['sentəns] ['iːv(ə)n] ?

| A | chapter | , | a | paragraph | , | a | sentence | even | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 章 | , | 一个 | 段落 | , | 一个 | 句子 | 甚至 | ? |

一章、一段，甚至一句话?

['dʌznt] ['evriθɪŋ] [wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ?

| Doesn't | everything | one | has | ever | done | go | on | living | in | spite | of | subsequent | events | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一切 | 一 | 有 | 曾经 | 完毕 | 去 | 在 | 活的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 随后的 | 活动 | ? |

一个人过去所做的一切，难道不会因为之后发生的事情而继续存在吗?

" [rɪ'lentləsli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] .

| " | Relentlessly | he | brought | her | down | from | her | generalisations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫不留情 | 他 | 带来 | 她 | 向下 | 从 | 她 | 概括 | . |

他毫不留情地让她认清了自己的概括性观点。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [endid] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | have | ended | my | life | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 结束 | 我的 | 生活 | , | " | 他 | 说 | . |

“你结束了我的生命，”他说。

" [əʊ] , [nəʊ] .

| " | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

| " | She | was | sitting | beside | him | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 沙发 | . |

她当时坐在他旁边的沙发上。

['dʒentli] [ænd; ənd] ['tentətɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .

| Gently | and | tentatively | she | put | her | hand | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 和 | 姑且 | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | . |

她轻轻地、试探性地把手放在他的手上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , ['mɪzrəbli] ,

| " | Take | it | away | , | " | he | said | roughly | , | miserably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | 离开 | , | " | 他 | 说 | 大致 | , | 惨痛地 | , |

“把它拿走，”他粗声粗气、痛苦地说。

['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['melədrɑːmə] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)]

| conscious | that | he | was | behaving | like | a | hero | of | melodrama | , | and | then | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 他 | 曾是 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 英雄 | 的 | 情节剧 | , | 和 | 然后 | 更多的 |

['kwaɪətli] ,

| quietly | , |
|---|---|
| 悄悄 | , |

他意识到自己表现得像个情节剧里的英雄，然后声音低了下来，

" [kænt] [juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ? "

| " | can't | you | spare | me | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 空闲的 | 我 | 任何事物 | ? | " |

“你就不能给我点儿东西吗？”

" [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][speə(r)] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

| " | I | never | could | spare | any | one | anything | , | could | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 可以 | 空闲的 | 任何 | 一 | 任何事物 | , | 可以 | 我 | ? |

“我从来都舍不得别人，对吧？”

[nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ'self] ?

| Not | even | myself | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 我 | ? |

连我自己都不行吗?

" [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] [ɪn]

| " | He | resisted | the | wistful | pleading | of | her | eyes | , | taking | a | savage | pleasure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抵抗 | 这 | 怅惘 | 恳求 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 采取 | 一个 | 野蛮的 | 乐趣 | 在 |

[ðeə(r)]['taɪəd] [lʊk] .

| their | tired | look | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 疲劳的 | 看 | . |

他无视她眼中流露出的渴望和恳求，反而从她疲惫的神情中获得了一种残酷的快感。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| No | doubt | the | preparations | for | her | journey | had | exhausted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 准备工作 | 为了 | 她 | 旅行 | 有 | 筋疲力尽的 | 她 | . |

毫无疑问，出行前的准备工作让她筋疲力尽。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] .

| Her | hand | was | lying | limply | on | the | arm | of | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 曾是 | 说谎 | 软弱无力 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 沙发 | . |

她的手无力地搭在沙发扶手上。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?

| " | What | does | it | feel | like | to | wear | a | wedding | - | ring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 感觉 | 喜欢 | 到 | 穿 | 一个 | 婚礼 | - | 戒指 | ? |

戴结婚戒指是什么感觉?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hɑːʃli] .

| " | he | asked | harshly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 严厉地 | . |

他语气严厉地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [səʊ] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːst] .

| " | It | feels | so | strange | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 感觉 | 所以 | 奇怪的 | 在 | 第一的 | . |

“一开始感觉很奇怪。”

[wʌn] [kiːps] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪfrənt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| One | keeps | catching | sight | of | it | and | being | made | to | feel | different | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 保持 | 捕捉 | 视线 | 的 | 它 | 和 | 存在 | 制成 | 到 | 感觉 | 不同的 | 经过 | 它 | . |

人们总是会看到它，并因此产生不同的感受。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ siːm ] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] . "

| Somehow | , | it | really | matters | , | it | really | seems | to | mean | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 它 | 真的 | 事情 | , | 它 | 真的 | 似乎 | 到 | 意思是 | 某物 | . | " |

不知为何，这件事真的很重要，它似乎真的具有某种意义。

" [ɪn'diːd] ?

| " | Indeed | ? |
|---|---|---|
| " | 的确 | ? |

“的确?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] ['sɪnɪsɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

| " | He | was | ashamed | of | the | cheap | cynicism | of | his | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 这 | 便宜的 | 玩世不恭 | 的 | 他的 | 语气 | . |

他为自己语气中那种廉价的愤世嫉俗感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

| It | wasn't | what | he | had | meant | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 什么 | 他 | 有 | 意思是 | 到 | 说 | . |

那并不是他原本想说的话。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

| She | waited | a | few | minutes | and | then | she | got | up | and | put | on | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | 和 | 然后 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | , |

她等了几分钟，然后起身戴上帽子。

['deftli] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkl] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [skɪl] .

| deftly | arranging | her | veil | with | almost | mechanical | quickness | and | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 安排 | 她 | 面纱 | 和 | 几乎 | 机械的 | 速度 | 和 | 技能 | . |

她动作娴熟，几乎是机械般迅速而熟练地整理好面纱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

| Then | she | pulled | on | her | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 拉 | 在 | 她 | 手套 | . |

然后她戴上了手套。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [swɪft] [dɪˈlɪbəreɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

| How | well | he | knew | the | swift | deliberateness | of | her | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 他 | 知道 | 这 | 迅速 | 深思熟虑 | 的 | 她 | 移动 | . |

他多么了解她动作的迅捷和果断。

[wɪˈðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| Without | turning | round | she | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 转弯 | 圆形的 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | . |

她头也不回地离开了房间。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . . . .

| He | heard | her | go | into | the | dining | - | room | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . | . | . | . |

他听到她走进了餐厅……

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] .

| A | few | minutes | later | , | he | heard | her | come | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , | 他 | 听到 | 她 | 来 | 出去 | 再次 | . |

几分钟后，他又听到她出来了。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] . . . .

| He | heard | her | open | and | shut | the | front | door | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 打开 | 和 | 关闭 | 这 | 正面 | 门 | . | . | . | . |

他听到她打开又关上前门的声音……

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| He | went | to | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

他走到敞开的窗户边。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] ?

| Would | she | look | up | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 看 | 向上 | ? |

她会抬头吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði]

| Surely | that | was | the | test | of | whether | or | not | she | was | still | the | same | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 曾是 | 这 | 测试 | 的 | 无论 | 或者 | 不是 | 她 | 曾是 | 仍然 | 这 | 相同的 | — | 这 |

[ɪˈtɜːn(ə)l] .

| eternal | . |
|---|---|
| 永恒 | . |

这无疑是对她是否依然如故——永恒——的考验。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [wɒtˈevə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| In | the | past | , | whatever | had | happened | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过去的 | , | 任何 | 有 | 发生 | 之间 | 他们 | , |

过去，无论他们之间发生过什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [piːp] , [hɑːf][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi]

| she | had | never | been | able | to | resist | that | final | peep | , | half | to | see | whether | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 抵抗 | 那 | 最终的 | 窥视 | , | 一半 | 到 | 看 | 无论 | 他 |

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| was | there | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | , |

她总是忍不住最后偷看一眼，一半是为了看看他是否在那里。

[hɑːf][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni]['semi] - ['baɪndɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

| half | to | send | up | a | little | tiny | semi | - | binding | glance | of | reconciliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 到 | 发送 | 向上 | 一个 | 小的 | 微小的 | 半 | - | 结合 | 瞥一眼 | 的 | 和解 | . |

一半是想表达一个微不足道的、带有半约束意味的和解眼神。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt]

| **Sometimes** | **,** | **when** | **he** | **had** | **been** | **very** | **angry** | **with** | **her** | **he** | **had** | **watched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 生气的 | 和 | 她 | 他 | 有 | 观看 |

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| **from** | **behind** | **the** | **curtains** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 这 | 窗帘 | . |

有时，当他非常生她的气时，他会躲在窗帘后面偷看。

---

[tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

| **To** | **-** | **day** | **,** | **he** | **was** | **at** | **the** | **open** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

今天，他站在敞开的窗户边。

---

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði][pɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)]

| **waiting** | **to** | **send** | **her** | **the** | **smile** | **which** | **was** | **to** | **obliterate** | **the** | **past** | **half** | **-** | **hour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 发送 | 她 | 这 | 微笑 | 哪个 | 曾是 | 到 | 泯 | 这 | 过去的 | 一半 | - | 小时 |

, [ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] .

| **,** | **the** | **past** | **six** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 过去的 | 六 | 几个月 | . |

等着给她一个微笑，抹去过去半小时、过去六个月的痛苦。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

| **It** | **was** | **not** | **to** | **be** | **so** | **much** | **a** | **smile** | **as** | **a** | **look** | **,** | **a** | **benediction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 所以 | 很多 | 一个 | 微笑 | 作为 | 一个 | 看 | , | 一个 | 祝福 | . |

与其说是微笑，不如说是眼神，一种祝福。

---

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tæksi] .

| **She** | **got** | **into** | **her** | **taxi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 进入 | 她 | 出租车 | . |

她上了出租车。

---

[θruː] [ðə; ði][fɑː(r)] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

| **Through** | **the** | **far** | **window** | **she** | **told** | **the** | **driver** | **where** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 远的 | 窗户 | 她 | 讲述 | 这 | 司机 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

她透过远处的车窗告诉司机该往哪里走。

---

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ glɑːns, glæns ][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ glɑːns, glæns ][ʌp] .

| **She** | **never** | **glanced** | **behind** | **her** | **,** | **she** | **never** | **glanced** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 瞥了一眼 | 在后面 | 她 | , | 她 | 绝不 | 瞥了一眼 | 向上 | . |

她从不回头看，也从不抬头看。

---

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

| **He** | **shut** | **the** | **window** | **with** | **a** | **shiver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 窗户 | 和 | 一个 | 颤抖 | . |

他打了个寒颤，关上了窗户。

---

" [ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

| **"** | **The** | **end** | **,** | **"** | **he** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“结束了，”他喃喃自语道。

---

[eks]

| **X** |
|---|
| X |

X

---

[ˌmɪsʌndə'stʊd]

| **MISUNDERSTOOD** |
|---|
| 被误解 |

误解

[ [tuː; tə][dʒɒn] ['meɪnəd] [keɪnz] ]
**[ To John Maynard Keynes ]**
[ 到 约翰 梅纳德 凯恩斯 ]

[致约翰·梅纳德·凯恩斯]

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtnəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] .
**Her greatness was an accepted fact .**
她 伟大 曾是 一个 公认 事实 .

她的伟大是公认的事实。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ə'fensɪv] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [əd'vɑːns]
**Her fame had not been a dashing offensive but an inevitable advance**
她 名声 有 不是 到过 一个 帅气 进攻 但 一个 不可避免的 进步
['kwaɪətli]['əʊvə(r)] - ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .
**quietly over - running the world .**
悄悄 超过 - 跑步 这 世界 .

她的名声并非轰轰烈烈的进攻，而是悄然席卷全球的必然进程。

['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [riːd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nə'poʊliənz] .
**People who never read knew her name as well as Napoleon's .**
人们 WHO 绝不 读 知道 她 姓名 作为 出色地 作为 拿破仑的 .

即使不读书的人，也像知道拿破仑的名字一样知道她的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'revərənt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
**There was , somehow , something a little irreverent about being her**
那里 曾是 , 不知何故 , 某物 一个 小的 不敬的 关于 存在 她
[kən'temp(ə)rəri] .
**contemporary .**
当代的 .

不知为何，和她同辈似乎有点儿不敬之意。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ 'mɑːstəpiːs, 'mæs- ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**To attend the birth of so many masterpieces gave you the feeling of a**
到 出席 这 出生 的 所以 许多 杰作 给予 你 这 感觉 的 一个
['ledʒəndri] [pɑːst] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**legendary past invading the present .**
传奇 过去的 入侵 这 展示 .

亲眼见证这么多杰作的诞生，会让你感受到一段传奇的过去正融入现在。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['krɪtɪks] [rəʊt] ['wʌndəfəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]
**A few great critics wrote wonderfully about her , but a vast majority of**
一个 很少 伟大的 评论家 写道 太棒了 关于 她 , 但 一个 广阔的 多数 的
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

少数伟大的评论家对她给予了精彩的评价，但绝大多数评论家……

[treɪnd] ['əʊnli][ɪn] ['wɪti] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə'kjuːt] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [pə'sepʃ(ə)n] ,
**trained only in witty disparagement and acute disintegrating perception ,**
受过训练 仅有的 在 机智 贬损 和 急性 瓦解 洞察力 ,

只接受过机智贬损和敏锐洞察力训练，

[bɪ'keɪm] ['empti] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
**became empty and formal in face of an unaccustomed challenge to admiration**
成为 空的 和 正式的 在 脸 的 一个 不习惯 挑战 到 钦佩
[ænd; ənd] ['revərəns] .
**and reverence .**
和 尊敬 .

面对前所未有的挑战，人们的钦佩和敬畏之心变得空洞而拘谨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [huː] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][bɪg] [huː] [preɪz] [ðə; ði][bɪg] ;

| It | is | only | the | generous | who | give | to | the | rich | , | the | big | who | praise | the | big | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 慷慨的 | WHO | 给 | 到 | 这 | 富有的 | , | 这 | 大的 | WHO | 称赞 | 这 | 大的 | ; |

只有慷慨的人才会施舍给富人，有权势的人才会赞美有权势的人；

[ðə; ði] [ˈnɪgədli] [sælv] [ðeə(r)] [ˈkɒnʃəns] [ɪn] [ dəul ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌmbli] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| the | niggardly | salve | their | consciences | in | doles | to | the | humbly | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吝啬的 | 药膏 | 他们的 | 良心 | 在 | 救济金 | 到 | 这 | 谦卑地 | 贫穷的 | , |

吝啬鬼们用施舍来安慰自己卑微的穷人。

[ˈmeɪkɪŋ] [laɪf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈgriːdi] [ˈpeɪtrənz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˈgreɪtf(ə)l] [ˈvɪktɪms] .

| making | life | into | a | pilgrimage | of | greedy | patrons | in | search | of | grateful | victims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 生活 | 进入 | 一个 | 朝圣 | 的 | 贪婪的 | 顾客 | 在 | 搜索 | 的 | 感激的 | 受害者 | . |

把生活变成贪婪的赞助者寻找感恩的受害者的朝圣之旅。

[dʒuːn][wɒz; wəz] [ˈreɪdiəntli] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

| June | was | radiantly | removed | from | the | possible | inroads | of | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 曾是 | 光芒四射 | 已移除 | 从 | 这 | 可能的 | 入口 | 的 | 慈善机构 | . |

六月完全与慈善事业的可能性隔绝开来。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] — [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| You | couldn't | even | pretend | to | have | discovered | her | — | unless | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 甚至 | 假装 | 到 | 有 | 发现 | 她 | — | 除非 | , | 的 | 课程 | , |

你甚至都不能假装发现了她——除非，当然，

[juː; jʊ][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] — [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .

| you | had | met | her | — | then | you | were | quite | sure | that | you | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 遇见 | 她 | — | 然后 | 你 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 你 | 有 | . |

你见过她——当时你非常确定你见过她。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪk'spleɪnd] — [æz; əz] [frendz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| Her | friends | explained | — | as | friends | always | do | — | that | it | was | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 解释 | — | 作为 | 朋友们 | 总是 | 做 | — | 那 | 它 | 曾是 | 什么 | 她 |

[wɒz; wəz] , [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| was | , | not | what | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 不是 | 什么 | 她 | 做过 | , |

她的朋友们解释说——就像朋友们总是会做的那样——重要的是她这个人，而不是她做了什么。

[ðæt] ['mætəd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)]

| that | mattered | , | that | her | letters | and | her | conversation | were | far | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 重要 | , | 那 | 她 | 信件 | 和 | 她 | 对话 | 是 | 远的 | 更多的 |

['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

| wonderful | than | her | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 比 | 她 | 图书 | , |

重要的是，她的信件和谈话远比她的书精彩得多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['greɪtɪst] ['mɑːstəpiːs] .

| that | she | was | her | own | greatest | masterpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 她 | 自己的 | 最 | 杰作 | . |

她就是她自己最伟大的杰作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ,

| It | was | irritating | to | be | forced | out | of | it | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人恼火的 | 到 | 是 | 强制 | 出去 | 的 | 它 | 喜欢 | 那 | , |

那样被强迫退出，真让人恼火。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gæn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| but | when | you | had | seen | her | you | began | doing | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 有 | 已见 | 她 | 你 | 开始 | 正在做 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

但当你见到她之后，你也开始做同样的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][wɒnt][tuː; tə][tel]['piːp(ə)l][ðæt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

| It | was | impossible | not | to | want | to | tell | people | that | her | hair | was | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 想 | 到 | 告诉 | 人们 | 那 | 她 | 头发 | 曾是 | 喜欢 | 一个 |

[krɪsp][hiːp][ɒv; əv]['rʌsti][ɒkˈtəʊbə(r)][biːtʃ][liːvz],

| crisp | heap | of | rusty | October | beech | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆 | 堆 | 的 | 生锈的 | 十月 | 山毛榉 | 树叶 | , |

人们忍不住想告诉别人，她的头发就像一堆十月里锈迹斑斑的山毛榉落叶，清脆爽口。

[ðæt][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ].

| that | she | always | had | time | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 总是 | 有 | 时间 | 为了 | 你 | . |

她总是会抽出时间陪伴你。

[ænd; ənd][ðen][juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hæpɪli]['mærid],

| And | then | you | began | to | explain | that | she | was | happily | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 开始 | 到 | 解释 | 那 | 她 | 曾是 | 快乐地 | 已婚 | , |

然后你开始解释说她婚姻幸福美满，

[wɪtʃ][led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hæpi],[wɪtʃ][rɪˈmaɪndid][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ]

| which | led | you | to | the | fact | that | she | was | happy | , | which | reminded | you | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 你 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 快乐的 | , | 哪个 | 提醒 | 你 | 那 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)]['hæpi],

| were | happy | , |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | , |

这让你意识到她很开心，而这又让你想起自己也很开心。

[baɪ][wɪtʃ][taɪm][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['lɪsənɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ].

| by | which | time | no | one | was | listening | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 时间 | 不 | 一 | 曾是 | 聆听 | 到 | 你 | . |

那时已经没有人听你说话了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt][siːm][tuː; tə]['mætə(r)].

| But | it | didn't | seem | to | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 似乎 | 到 | 事情 | . |

但这似乎无关紧要。

['piːp(ə)l][wʊd][ɑːsk][sʌtʃ]['sɪli]['kwestʃənz][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)].

| People | would | ask | such | silly | questions | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 会 | 问 | 这样的 | 愚蠢的 | 问题 | 关于 | 她 | . |

人们会问她一些很愚蠢的问题。

" [dʌz][ʃiː; ʃi][ədˈmaɪə(r)][ˌdɑːstɔɪˈɛfski] ?

| " | Does | she | admire | Dostoievski | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 钦佩 | 陀思妥耶夫斯基 | ? |

她欣赏陀思妥耶夫斯基吗?

" [ðeɪ][wʊd][seɪ], [ænd; ənd][juː; jʊ][wʊd]['ɑːnsə(r)], " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst][ɪnˈtʃɑːntɪŋ][braʊn]

| " | they | would | say | , | and | you | would | answer | , | " | She | has | the | most | enchanting | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 说 | , | 和 | 你 | 会 | 回答 | , | " | 她 | 有 | 这 | 最多 | 妖娆 | 棕色的 |

['skwɪrəl] — —

| squirrel | — | — |
|---|---|---|
| 松鼠 | — | — |

他们会说，你会回答："她有一只非常迷人的棕色松鼠——"

" [dʒɔːdʒ]['wʌznt]['θɪŋkɪŋ]['eni][ɒv; əv][ðəʊz][θɪŋz].

| " | George | wasn't | thinking | any | of | those | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 不是 | 思维 | 任何 | 的 | 那些 | 事物 | . |

"乔治当时根本没想过这些事。"

[hɪz; ɪz][maɪnd]['dɪd(ə)nt][wɜːk][laɪk][ðæt].

| His | mind | didn't | work | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 没有 | 工作 | 喜欢 | 那 | . |

他的思维方式并非如此。

| [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | ['iːtɪŋ] | [ə; eɪ] | [hjuːdʒ] | ['brekfəst] | , | [wɪð] | [ðə; ði] | " | [taɪmz] | " | [prɒpt] | [ʌp] | [ə'genst] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **eating** | **a** | **huge** | **breakfast** | **,** | **with** | **the** | **"** | **Times** | **"** | **propped** | **up** | **against** | **his** |
| 他 | 曾是 | 吃 | 一个 | 巨大的 | 早餐 | , | 和 | 这 | " | 《时代周刊》 | " | 支撑 | 向上 | 反对 | 他的 |

| ['kɒfi] | [pɒt] | . |
|---|---|---|
| **coffee** | **pot** | **.** |
| 咖啡 | 锅 | . |

他正在享用一顿丰盛的早餐，《泰晤士报》就靠在他的咖啡壶旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 气球(Balloons)
# 第4/7页

[ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['kɒləms] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bʊk] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

| **The** | **two** | **and** | **a** | **half** | **columns** | **about** | **her** | **new** | **book** | **annoyed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 列 | 关于 | 她 | 新的 | 书 | 恼怒 | 他 | . |

关于她新书的那两栏半文章让他很恼火。

[hiː; hi] [ heit ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [get] [hɜː'self] [tɔːkt] [ə'baʊt] — [dʒuːn] , [tuː] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .

| **He** | **hated** | **a** | **woman** | **to** | **get** | **herself** | **talked** | **about** | **—** | **June** | **,** | **too** | **,** | **of** | **all** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 一个 | 女士 | 到 | 得到 | 她自己 | 谈话 | 关于 | — | 六月 | , | 也 | , | 的 | 全部 | 人们 | . |

他最讨厌女人被人议论——就连琼也成了他最讨厌的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] - ['fæŋgəld] [ə'baʊt] [dʒuːn] .

| **There** | **was** | **nothing** | **new** | **-** | **fangled** | **about** | **June** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 新的 | - | 时髦的 | 关于 | 六月 | . |

六月并没有什么新奇之处。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

| **Why** | **,** | **his** | **mother** | **loved** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他的 | 母亲 | 喜爱 | 她 |

为什么，他的母亲爱她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] .

| **and** | **she** | **was** | **so** | **pretty** | **and** | **so** | **fond** | **of** | **clothes** | **and** | **babies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | 和 | 所以 | 喜爱 | 的 | 衣服 | 和 | 婴儿 | . |

她长得非常漂亮，而且非常喜欢衣服和小孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sprɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

| **There** | **was** | **really** | **no** | **excuse** | **for** | **her** | **sprawling** | **over** | **his** | **paper** | **when** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 真的 | 不 | 原谅 | 为了 | 她 | 蔓延 | 超过 | 他的 | 纸 | 什么时候 | 她 |

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['muːvɪŋ] [dɪ'skriːtli] [θruː] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kɒləm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)]

| **ought** | **to** | **have** | **been** | **moving** | **discreetly** | **through** | **the** | **social** | **column** | **like** | **his** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 到过 | 移动 | 谨慎地 | 通过 | 这 | 社会的 | 柱子 | 喜欢 | 他的 | 其他 |

['fiːmeɪl] [frendz] .

| **female** | **friends** | **.** |
|---|---|---|
| 女性 | 朋友们 | . |

她本应该像他的其他女性朋友一样，谨慎地浏览社交专栏，但她却毫无理由地趴在他的报纸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] , [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] .

| **There** | **was** | **really** | **no** | **reason** | **for** | **a** | **happy** | **,** | **cared** | **-** | **for** | **woman** | **to** | **write** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 真的 | 不 | 原因 | 为了 | 一个 | 快乐的 | , | 关心 | - | 为了 | 女士 | 到 | 写 | . |

一个幸福、被人关爱的女人，真的没有理由去写作。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] .

| **It** | **wasn't** | **even** | **as** | **if** | **she** | **had** | **to** | **earn** | **her** | **own** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 甚至 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到 | 赚 | 她 | 自己的 | 活的 | . |

她甚至都不需要自己谋生。

['rɪtʃəd] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] , [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

| **Richard** | **ought** | **to** | **put** | **his** | **foot** | **down** | **,** | **but** | **Richard** | **didn't** | **seem** | **to** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 应该 | 到 | 放 | 他的 | 脚 | 向下 | , | 但 | 理查德 | 没有 | 似乎 | 到 | 头脑 | . |

理查德本应该坚决反对，但他似乎并不在意。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| **One** | **might** | **almost** | **have** | **thought** | **that** | **he** | **was** | **proud** | **of** | **his** | **wife's** | **reputation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 几乎 | 有 | 想法 | 那 | 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 妻子的 | 名声 | , |

人们几乎会以为他为妻子的名声感到自豪。

[ɪf] [wʌn] ['hædnt] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænli] [mæn] .

| if | one | hadn't | known | him | to | be | such | a | manly | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 之前没有 | 已知 | 他 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 男子气概 | 男人 | . |

如果不是亲眼所见，你或许不会知道他是个如此有男子气概的男人。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] .

| After | all | , | a | woman's | place | was | in | her | home | — | or | the | Court | Circular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 一个 | 女性的 | 地方 | 曾是 | 在 | 她 | 家 | — | 或者 | 这 | 法庭 | 圆 | . |

毕竟，女人的归宿是她的家——或者宫廷公告栏。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [streɪ] [frɒm; frəm] [bɜːθ] , ['deθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]

| She | should | never | stray | from | birth | , | deaths | and | marriages | to | other | parts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 绝不 | 流浪 | 从 | 出生 | , | 死亡人数 | 和 | 婚姻 | 到 | 其他 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

| the | paper | . |
|---|---|---|
| 这 | 纸 | . |

她不应该偏离出生、死亡和婚姻这些新闻内容，去报道报纸的其他部分。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [njuːz] ( [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ɒv; əv]

| Even | the | sporting | news | ( | though | he | liked | a | woman | to | play | a | good | game | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 体育 | 消息 | ( | 尽管 | 他 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 到 | 玩 | 一个 | 好的 | 游戏 | 的 |

[gɒlf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] ) [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

| golf | or | a | good | game | of | tennis | ) | was | hardly | the | place | for | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高尔夫球 | 或者 | 一个 | 好的 | 游戏 | 的 | 网球 | ) | 曾是 | 几乎 | 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 女士 | . |

即使是体育新闻（尽管他喜欢看到女性打好高尔夫球或网球），也很难说是女士该去的地方。

[dʒɔːdʒ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ heit ] ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət]

| George | knew | that | he | was | working | himself | up | and | he | hated | doing | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 在职的 | 他自己 | 向上 | 和 | 他 | 憎恨 | 正在做 | 那 | 在 |

['brekfəst] .

| breakfast | . |
|---|---|
| 早餐 | . |

乔治知道自己在胡思乱想，他讨厌在早餐时这样。

[səʊ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['pɑːs(ə)l] [tuː; tə] [suːð]

| So | he | started | undoing | the | elaborate | knot | of | a | brown | paper | parcel | to | soothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 开始 | 撤销 | 这 | 精心制作的 | 结 | 的 | 一个 | 棕色的 | 纸 | 包裹 | 到 | 舒缓 |

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] — [dʒɔːdʒ] ['nevə(r)] [kʌt] [strɪŋ] .

| his | nerves | — | George | never | cut | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神经 | — | 乔治 | 绝不 | 切 | 细绳 | . |

于是，他开始解开一个棕色纸包裹上复杂的结，以此来舒缓自己的紧张情绪——乔治从来不剪绳子。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] — [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bʊk] .

| And | out | of | it | emerged | her | book | — | her | new | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 它 | 出现 | 她 | 书 | — | 她 | 新的 | 书 | . |

于是，她的新书就此诞生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ( [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [lʊk] [naɪs] )

| It | was | beautifully | bound | ( | she | knew | that | he | liked | a | book | to | look | nice | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常漂亮 | 边界 | ( | 她 | 知道 | 那 | 他 | 喜欢 | 一个 | 书 | 到 | 看 | 好的 | ) |

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] [liːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

| and | on | the | fly | leaf | was | the | inscription | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 飞 | 叶子 | 曾是 | 这 | 题词 | : |

这本书装帧精美（她知道他喜欢漂亮的书），扉页上写着：

" [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['kʌvə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] .

| " | A | leather | cover | , | a | little | paper | and | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 皮革 | 覆盖 | , | 一个 | 小的 | 纸 | 和 | 我的 | 爱 | . |

“一个皮套，一点纸，还有我的爱。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] [ə; eɪ][bɒks][ɔː(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [weɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [klɒk]

| " | It | was | as | if | she | had | sent | him | a | box | or | a | paper | weight | or | a | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 发送 | 他 | 一个 | 盒子 | 或者 | 一个 | 纸 | 重量 | 或者 | 一个 | 钟 |

.

:

.

“就好像她送给他一个盒子、一个镇纸或者一个钟表一样。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [gɪft] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mætəd] .

| It | wasn't | the | gift | , | it | was | the | thought | that | mattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 礼物 | , | 它 | 曾是 | 这 | 想法 | 那 | 重要 | . |

重要的不是礼物本身，而是那份心意。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

| She | knew | that | he | had | never | read | any | of | her | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 读 | 任何 | 的 | 她 | 图书 | , |

她知道他从未读过她的任何一本书。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

| but | they | were | as | good | a | vehicle | for | her | affection | as | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 车辆 | 为了 | 她 | 感情 | 作为 | 其他 | . |

但它们和其他方式一样，都是她表达爱意的好途径。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

| " | You | are | the | only | person | , | " | she | had | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | , | " | 她 | 有 | 说 | 到 | 他 | , |

“你是我唯一的人，”她曾对他说。

" [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['təukənz] ,

| " | to | whom | my | books | are | really | tokens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 谁 | 我的 | 图书 | 是 | 真的 | 代币 | , |

“对我而言，我的书只是信物。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] ['veri] ['reɪdiəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː]

| " | and | she | had | smiled | very | radiantly | as | if | he | were | the | only | person | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 有 | 微笑 | 非常 | 光芒四射 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO |

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['riːəl] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

| had | discovered | the | real | secret | of | her | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发现 | 这 | 真实的 | 秘密 | 的 | 她 | 图书 | . |

“她露出了灿烂的笑容，仿佛他是唯一一个发现了她书中真正秘密的人。”

[dʒɔːdʒ] [rɪ'flektɪd] ['sædli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| George | reflected | sadly | that | he | was | the | only | person | who | understood | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 反映 | 令人遗憾的是 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 理解 | 她 | . |

乔治悲伤地想到，他是唯一一个理解她的人。

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ðəʊz] ['pærəgrɑːfs] [ɪn][ðə; ði] "

| it | was | maddening | to | think | that | any | one | reading | those | paragraphs | in | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人抓狂 | 到 | 思考 | 那 | 任何 | 一 | 阅读 | 那些 | 段落 | 在 | 这 | " |

[taɪmz] " [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd]['spektək(ə)ld] .

| Times | " | might | imagine | her | middle | - | aged | and | ugly | and | spectacled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | " | 可能 | 想象 | 她 | 中间 | - | 老年人 | 和 | 丑陋的 | 和 | 戴眼镜的 | . |

一想到《泰晤士报》上任何读到这些段落的人都可能想象出她是一个戴着眼镜、相貌丑陋的中年人，就让人感到恼火。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] ['ævərɪdʒɪz]

| And | how | were | they | to | know | that | her | knowledge | of | cricket | averages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 他们 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 知识 | 的 | 蟋蟀 | 平均值 |

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪti] ?

| was | probably | greater | than | that | of | the | Selection | Committee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 大概 | 更大的 | 比 | 那 | 的 | 这 | 选择 | 委员会 | ? |

他们又怎么会知道她对板球平均成绩的了解可能比选拔委员会还要多呢?

['prɒbəbli] , [tuː] , [ðeɪ] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃɔːt] [heə(r)] , [dʒuːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['krɪŋk(ə)lɪŋ]

| Probably | , | too | , | they | pictured | her | with | short | hair | , | June | , | with | her | crinkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 也 | , | 他们 | 如图所示 | 她 | 和 | 短的 | 头发 | , | 六月 | , | 和 | 她 | 皱褶 |

[kraʊn] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [biːtʃ] [liːvz] ;

| crown | of | autumn | beach | leaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 的 | 秋天 | 海滩 | 树叶 | ; |

他们可能还想象她留着短发，名叫琼，头戴一顶由秋天海滩落叶组成的皱巴巴的王冠;

[ænd; ənd] [θɪk] ['æŋklz] , [dʒuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɛpərsən] [legz] ; [ænd; ənd] [blʌnt] ['ɪŋki] ['fɪŋgəz] ,

| and | thick | ankles | , | June | with | her | Shepperson | legs | ; | and | blunt | inky | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厚的 | 脚踝 | , | 六月 | 和 | 她 | 谢普森 | 腿 | ; | 和 | 钝 | 墨色 | 手指 | , |

还有粗壮的脚踝，琼有着谢珀森式的双腿；以及钝钝的、沾满墨水的手指，

[dʒuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] ['pɔɪntɪŋ] [neɪlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [laɪk] [ ˌʌn'kəːl ] [fænz] .

| June | with | her | rosy | pointing | nails | and | her | hands | like | uncurling | fans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 和 | 她 | 红润 | 指向 | 指甲 | 和 | 她 | 双手 | 喜欢 | 展开 | 粉丝 | . |

六月，她有着粉嫩的尖指甲，双手像展开的扇子。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [hɑːd] [ 'vɔli ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] ,

| His | mind | went | to | other | things | , | her | low | hard | volleys | and | the | lithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 去 | 到 | 其他 | 事物 | , | 她 | 低的 | 难的 | 截击 | 和 | 这 | 轻盈 | , |

他的思绪飘向了其他事物，她低沉而有力的击球和轻盈的身姿，

['iːzi] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [net] .

| easy | grace | with | which | she | leapt | over | the | lawn | - | tennis | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 优雅 | 和 | 哪个 | 她 | 跳跃 | 超过 | 这 | 草地 | - | 网球 | 网 | . |

她轻松优雅地跃过网球网。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [kɔːzd] [hɪm] [dɪ'kriːst] .

| In | thinking | of | her | , | the | irritation | her | writing | caused | him | decreased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 思维 | 的 | 她 | , | 这 | 刺激 | 她 | 写作 | 导致 | 他 | 减少 | . |

一想到她，她文字带给他的烦躁感就减轻了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ɪ'reləvənt] .

| It | seemed | altogether | too | irrelevant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 共 | 也 | 无关紧要 | . |

这似乎完全无关紧要。

[dʒuːn][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wʌn] [dɪd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] .

| June | was | the | sort | of | woman | one | did | things | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | 一 | 做过 | 事物 | 为了 | . |

琼是那种你会愿意为她做任何事的女人。

['helpləs] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['taɪninəs] .

| Helpless | , | he | reflected | with | satisfaction | , | thinking | of | her | tininess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | , | 他 | 反映 | 和 | 满意 | , | 思维 | 的 | 她 | 微小 | . |

他无奈地想着她娇小的身躯，心中却涌起一丝满足。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [hænd] .

| Why | , | he | could | lift | her | up | with | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 可以 | 举起 | 她 | 向上 | 和 | 一 | 手 | . |

他一只手就能把她抱起来。

[dʒɔːdʒ] ['ɔːlweɪz] [mɪkst] [ʌp] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [wɪð] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækt] .

| George | always | mixed | up | physical | phenomena | with | psychological | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 总是 | 混合 | 向上 | 身体的 | 现象 | 和 | 心理 | 事实 | . |

乔治总是把物理现象和心理事实混淆起来。

[smɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] ; [peɪl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] ;

| Small | women | were | in | need | of | protection | ; | pale | women | were | delicate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女性 | 是 | 在 | 需要 | 的 | 保护 | ; | 苍白 | 女性 | 是 | 精美的 | ; |

身材矮小的妇女需要保护；面色苍白的妇女体弱多病；

['klevə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['mæskjəlɪn] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [kraɪmz] .

| clever | women | were | masculine | — | the | greatest | of | all | crimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 女性 | 是 | 男性 | — | 这 | 最 | 的 | 全部 | 犯罪 | . |

聪明的女人却有男性气质——这是最大的罪过。

[dʒuːn] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] ,

| June | might | think | it | funny | to | be | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 可能 | 思考 | 它 | 有趣的 | 到 | 是 | 聪明的 | , |

琼可能觉得耍小聪明很有趣。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['femənɪn] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [huː]

| but | no | one | could | deny | that | she | was | feminine | — | the | sort | of | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 可以 | 否定 | 那 | 她 | 曾是 | 女性 | — | 这 | 种类 | 的 | 女士 | WHO |

[ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]['lɪt(ə)l]['taɪni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ( [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd]

| appealed | to | you | to | do | little | tiny | things | for | her | ( | things | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 你 | 到 | 做 | 小的 | 微小的 | 事物 | 为了 | 她 | ( | 事物 | 你 | 会 |

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] [keɪs] ) ,

| have | done | in | any | case | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 在 | 任何 | 案件 | ) | , |

但谁也不能否认她很有女人味——那种会让你为她做一些小事的女人（而这些事你本来也会做）。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

| as | if | they | were | very | important | and | very | dramatic | and | very | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 非常 | 重要的 | 和 | 非常 | 戏剧性 | 和 | 非常 | 难的 | . |

仿佛它们非常重要、非常戏剧化、非常困难。

[dʒɔːdʒ] [laɪkt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " ['mɪstə(r)] . ['kærəðərz] ,

| George | liked | the | sort | of | woman | who | said | to | him | : | " | Mr | . | Carruthers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 喜欢 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | WHO | 说 | 到 | 他 | : | " | 先生 | . | 卡拉瑟斯 | , |

乔治喜欢那种会对他说："卡拉瑟斯先生，

[juː; jʊ] [huː] [nəʊ] ['evriθɪŋ] — — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æpt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

| you | who | know | everything | — | — | " | It | was | apt | , | of | course | , | to | lead | you | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 知道 | 一切 | — | — | " | 它 | 曾是 | 易于 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 带领 | 你 | 进入 | 一个 |

[lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| lot | of | trouble | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 麻烦 | , |

你这个无所不知的人——"当然，这很贴切地把你引入了许多麻烦之中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| but | that | was | one | of | the | necessary | results | of | being | a | man | and | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 必要的 | 结果 | 的 | 存在 | 一个 | 男人 | 和 | 拥有 |

[ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['ɪntəlekt] .

| a | superior | intellect | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 优越的 | 智力 | . |

但这是身为男性并拥有卓越智力所必然的结果之一。

[dʒuːn] ['wʌznt] [laɪk] [ðæt] .

| June | wasn't | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 六月 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

六月可不是这样。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [ɔː(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [tɪps] .

| She | never | asked | you | for | legal | advice | or | financial | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 问 | 你 | 为了 | 合法的 | 建议 | 或者 | 金融的 | 尖端 | . |

她从未向你寻求法律建议或理财建议。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][məʊst][æn'dʒelɪk][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]

| She | simply | thought | it | most | angelic | of | you | to | have | fetched | her | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 想法 | 它 | 最多 | 天使般的 | 的 | 你 | 到 | 有 | 已获取 | 她 | 外套 |

[ænd; ənd][səʊ]['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] .

| and | so | clever | of | you | to | have | noticed | that | it | was | getting | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 聪明的 | 的 | 你 | 到 | 有 | 注意到 | 那 | 它 | 曾是 | 获得 | 寒冷 | . |

她觉得你帮她拿外套真是太贴心了，而且你还很聪明地注意到天气变冷了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

| And | when | you | sent | her | flowers | on | her | birthday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 发送 | 她 | 花朵 | 在 | 她 | 生日 | , |

当你送她生日鲜花的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]

| she | would | explain | to | you | the | flow | of | delight | she | had | felt | and | perhaps | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 解释 | 到 | 你 | 这 | 流动 | 的 | 喜 | 她 | 有 | 毛毡 | 和 | 也许 | 一个 |

['taɪni]['lɪt(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sə'praɪzɪŋ]

| tiny | little | moment | of | surprise | until | she | realised | that | of | course | it | wasn't | surprising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 小的 | 片刻 | 的 | 惊喜 | 直到 | 她 | 意识到 | 那 | 的 | 课程 | 它 | 不是 | 奇怪 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

她会向你解释她当时感受到的喜悦，或许还会有一丝惊讶，直到她意识到这其实一点也不奇怪。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] [wʊd]

| but | just | exactly | what | she | knew | at | the | bottom | of | her | heart | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 确切地 | 什么 | 她 | 知道 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 心 | 你 | 会 |

[duː; də] — [juː; jʊ] ,

| do | — | you | , |
|---|---|---|---|
| 做 | — | 你 | , |

但她内心深处却清楚地知道你会做什么——你，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [frend] .

| who | were | such | a | wonderful | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这样的 | 一个 | 精彩的 | 朋友 | . |

他们真是我非常好的朋友。

['əʊnli][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]

| Only | the | flowers | were | far | more | beautiful | than | she | could | have | imagined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 花朵 | 是 | 远的 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 她 | 可以 | 有 | 想象 |

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ?

| and | how | had | you | been | able | to | find | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 有 | 你 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 他们 | ? |

只是这些花比她想象的还要美丽得多，你是怎么找到它们的?

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][dʒuːn][ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

| George | had | a | photograph | of | June | on | his | writing | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 有 | 一个 | 照片 | 的 | 六月 | 在 | 他的 | 写作 | 桌子 | . |

乔治的书桌上放着一张琼的照片。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə] [stɒp] [ʃɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] : " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒuːn]

| People | were | apt | to | stop | short | at | it | and | say | : | " | Is | that | the | great | June |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 易于 | 到 | 停止 | 短的 | 在 | 它 | 和 | 说 | : | " | 是 | 那 | 这 | 伟大的 | 六月 |

['rɪvəz] ,

| Rivers | , |
|---|---|
| 河流 | , |

人们往往会停下来，问道："那是伟大的六月河吗？"

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ?
**the writer ?**
这 作家 ?

作者是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [brʌʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] — [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔɪəl] — [ænd; ənd] [seɪ] :
**" And he would brush the question aside — one must be loyal — and say :**
" 和 他 会 刷子 这 问题 旁边 — 一 必须 是 忠诚 — 和 说 :
" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**" She is a friend of mine ,**
" 她 是 一个 朋友 的 矿 ,

他会把这个问题回避——人必须忠诚——然后说："她是我的朋友，

" ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] ,
**" rather stiffly ,**
" 相当 僵硬地 ,

"略显僵硬，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [biːn]
**as if they had said that she had run away from her husband or been**
作为 如果 他们 有 说 那 她 有 跑步 离开 从 她 丈夫 或者 到过
[faʊnd] [drʌŋk] .
**found drunk .**
成立 醉 .

就好像他们说她逃离了丈夫，或者被发现喝醉了一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**He looked at it this morning ,**
他 看起来 在 它 这 早晨 ,

他今天早上看过那张照片。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli]
**and suddenly he felt that he must see her — a feeling she frequently**
和 突然 他 毛毡 那 他 必须 看 她 — 一个 感觉 她 频繁地
[ɪn'spaɪəd] .
**inspired .**
灵感 .

他突然觉得他必须见她一面——这种感觉她经常让他产生。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [səʊ][hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] .
**He knew that she hated the telephone , so he sent her a little note .**
他 知道 那 她 憎恨 这 电话 , 所以 他 发送 她 一个 小的 笔记 .

他知道她讨厌电话，所以给她写了张小纸条。

" [dɪə(r)][dʒuːn] : [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪfli] - [baʊnd] [bʊk] .
**" Dear June : Thank you for your beautifully - bound book .**
" 亲爱的 六月 : 感谢 你 为了 你的 非常漂亮 - 边界 书 .

亲爱的琼：谢谢你送我的装帧精美的书。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
**May I come round this afternoon ?**
可能 我 来 圆形的 这 下午 ?

我今天下午可以过来吗?

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
**I long to see your hair .**
我 长的 到 看 你的 头发 .

我好想看看你的头发。

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðæt] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə]

| " | He | wondered | why | he | had | put | that | : | it | was | a | silly | sort | of | thing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想知道 | 为什么 | 他 | 有 | 放 | 那 | : | 它 | 曾是 | 一个 | 愚蠢的 | 种类 | 的 | 事物 | 到 |

[seɪ] ;

| say | ; |
|---|---|
| 说 | ; |

他纳闷自己为什么会说出那样的话：那是一种很愚蠢的说法；

[səʊ][hiː; hi] [skrætʃt] [aʊt] [ðə; ði] " [heə(r)] " [ˈveri] [ˈkeəfəli] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,

| so | he | scratched | out | the | " | hair | " | very | carefully | so | that | you | could | see | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 刮痕 | 出去 | 这 | " | 头发 | " | 非常 | 小心 | 所以 | 那 | 你 | 可以 | 看 | 没有什么 | , |

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] " [juː; jʊ] .

| and | substituted | " | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 替代 | " | 你 | . |

所以他非常小心地刮掉了“头发”，让你什么也看不见，然后用“你”代替了它。

" [ðen] [hiː; hi] [rəʊt] " [dʒɔːdʒ] " [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ˈædɪd] [ðə; ði]

| " | Then | he | wrote | " | George | " | and | , | after | a | moment's | hesitation | , | added | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 写道 | " | 乔治 | " | 和 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 额外 | 这 |

[ˈpəʊstskrɪpt] :

| postscript | : |
|---|---|
| 后记 | : |

然后他写下“乔治”，犹豫片刻后，又加上了后记：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [məˈkɔːli] [hæd; həd][ˈteɪkən] [fɔː(r)] [ˈwɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [rʌnz] ?

| " | Of | course | you | saw | that | Macaulay | had | taken | four | wickets | for | two | runs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 锯 | 那 | 麦考利 | 有 | 已采取 | 四 | 球门 | 为了 | 二 | 跑步 | ? |

“你当然看到了，麦考利只失两分就拿下了四个三柱门？”

" [hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [riːtʃt] [hɪm] .

| " | Half | an | hour | later | her | answer | reached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 她 | 回答 | 达到 | 他 | . |

半小时后，他收到了她的回复。

" [dʒɔːdʒ] [dɪə(r)] , [pliːz] [kʌm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| " | George | dear | , | please | come | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 亲爱的 | , | 请 | 来 | 这 | 下午 | . |

“亲爱的乔治，请今天下午过来。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhəʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] .

| I | was | so | hoping | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 希望 | 你 | 会 | . |

我一直都希望你能来。

[kʌm] [wɒtˈevə(r)] [taɪm] [suːts] [juː; jʊ] .

| Come | whatever | time | suits | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 任何 | 时间 | 西装 | 你 | . |

您随时都可以来。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | shall | be | happy | and | patient | and | impatient | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 和 | 病人 | 和 | 不耐烦 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我会既开心又耐心，既焦急又期待地等着你。

" ( " [ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [ graul ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| " | ( | " | That | doesn't | mean | anything | , | " | he | growled | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | " | 那 | 不 | 意思是 | 任何事物 | , | " | 他 | 咆哮 | 到 | 他自己 | . |

“那说明不了什么，”他低声对自己说。

" [ˈpɪti] [ʃiː; ʃi] [kænt] [raɪt] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] . " )

| " | Pity | she | can't | write | more | clearly | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | 她 | 不能 | 写 | 更多的 | 清楚地 | . | " | ) |

“可惜她写字不够清晰。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sɔː] [ə'baʊt] [mə'kɔːli] .
" Of course I saw about Macaulay .
" 的 课程 我 锯 关于 麦考利 .

“我当然知道麦考利的事。”

[dʒuːn] .
June .
六月 .

六月。

" [æt; ət] [faɪv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] ,
" At five he was on her doorstep ,
" 在 五 他 曾是 在 她 家门口 ,

五岁时，他就站在她家门口了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
and a very few moments later he was holding both her hands .
和 一个 非常 很少 时刻 之后 他 曾是 保持 两个都 她 双手 .

片刻之后，他就握住了她的双手。

[ðeɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
They seemed somehow to have got lost in his .
他们 似乎 不知何故 到 有 得到 丢失的 在 他的 .

他们似乎不知何故迷失在他的世界里。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['krɪspə(r)] [ænd; ənd] ['rʌstiːə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , ['swɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [kəm'petətɪv]
Her hair was crisper and rustier than ever , swirling about in competitive
她 头发 曾是 更脆 和 锈迹斑斑 比 曾经 , 旋转 关于 在 竞争的
[ˌəʊvə'læpɪŋ] ['rɪplz] .
overlapping ripples .
重叠 涟漪 .

她的头发比以往任何时候都更加干枯毛躁，像波浪一样交叠翻卷。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [skɒtʃ] [brʊk] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] :
Her eyes , like a shallow Scotch brook , were laughing at him :
她 眼睛 , 喜欢 一个 浅的 苏格兰威士忌 溪 , 是 笑 在 他 :

她的眼睛像一条浅浅的苏格兰小溪，正嘲笑着他：

[laɪk] [træns'pærənt] ['tɒfi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː(r)] [bɜːnt] ['ʃʊgə(r)] [ɔː(r)] ['æmbə(r)] .
like transparent toffee they were or burnt sugar or amber .
喜欢 透明的 奶糖 他们 是 或者 烧焦的 糖 或者 琥珀色 .

它们看起来像透明的太妃糖、焦糖或琥珀。

" [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['fʌni] [ænd; ənd] [θɪk] ,
" June , " he said , and his voice was funny and thick ,
" 六月 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 有趣的 和 厚的 ,

“六月，”他说，他的声音又沙哑又滑稽。

" [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] . "
" I had forgotten how pretty you were . "
" 我 有 被遗忘的 如何 漂亮的 你 是 . "

我都忘了你有多漂亮了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , "
" That was just a little plot you were making with yourself to please me , "
" 那 曾是 只是 一个 小的 阴谋 你 是 制作 和 你自己 到 请 我 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“那只是你为了讨好我而自己策划的小阴谋，”她说。

[ðeɪ] [sæt] ['hæpɪli] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wei] ['mɪstə(r)] . ['fendə(r)]

| They | sat | happily | on | a | sofa | and | talked | about | the | wonderful | way | Mr | . | Fender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 快乐地 | 在 | 一个 | 沙发 | 和 | 谈话 | 关于 | 这 | 精彩的 | 方式 | 先生 | . | 挡泥板 |

['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['sʌri] ['bəʊlɪŋ] ;

| managed | the | Surrey | bowling | ; |
|---|---|---|---|---|
| 管理 | 这 | 萨里 | 保龄球 | ; |

他们愉快地坐在沙发上，谈论着芬德先生管理萨里郡保龄球队的出色方式；

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ i'nikwəti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪti] ;

| they | discussed | the | iniquities | of | the | Selection | Committee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讨论 | 这 | 罪恶 | 的 | 这 | 选择 | 委员会 | ; |

他们讨论了遴选委员会的不公正之处；

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [beɪs] [laɪn] [geɪm] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [fɜːst]

| they | decided | that | no | woman | who | played | the | base | line | game | could | ever | be | quite | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 那 | 不 | 女士 | WHO | 玩 | 这 | 根据 | 线 | 游戏 | 可以 | 曾经 | 是 | 相当 | 第一的 |

[klɑːs] .

| class | . |
|---|---|
| 班级 | . |

她们认为，任何打底线球的女人都永远不可能成为一流选手。

[ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ɒv; əv]['krəumə(r)][ænd; ənd] ['braɪtn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]

| They | considered | the | relative | merits | of | Cromer | and | Brighton | from | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经过考虑的 | 这 | 相对的 | 优点 | 的 | 克罗默 | 和 | 布莱顿 | 从 | 这 | 观点 |

[ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌðə(r)] ;

| of | view | of | George's | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 看法 | 的 | 乔治的 | 母亲 | ; |

他们从乔治母亲的角度考虑了克罗默和布莱顿的相对优劣；

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] ['biːɪŋ] [breɪst] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'breɪst] [ə'nʌðə(r)] .

| they | agreed | that | being | braced | was | one | thing | and | being | overbraced | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 那 | 存在 | 支撑 | 曾是 | 一 | 事物 | 和 | 存在 | 过度支撑 | 其他 | . |

他们一致认为，适当支撑是一回事，过度支撑又是另一回事。

[ðen] [dʒuːn][təʊld] [dʒɔːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ,

| Then | June | told | George | that | he | ought | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 六月 | 讲述 | 乔治 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 结婚 | , |

然后琼告诉乔治，他应该结婚了。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] ,

| and | George | said | that | he | was | not | a | marrying | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 结婚 | 男人 | , |

乔治说他不是个结婚的人。

[ænd; ənd][dʒuːn] [sed] [ðæt] [men] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [wɜːst] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [pleɪs]

| and | June | said | that | men | became | the | worst | old | maids | and | that | a | man's | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六月 | 说 | 那 | 男人 | 成为 | 这 | 最差 | 老的 | 女佣 | 和 | 那 | 一个 | 男人的 | 地方 |

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [baɪ]['æksɪdənt]

| was | in | the | home | and | George | thought | that | she | had | got | it | wrong | by | accident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 家 | 和 | 乔治 | 想法 | 那 | 她 | 有 | 得到 | 它 | 错误的 | 经过 | 事故 |

.

:

.

琼说男人最容易变成老处男，男人的归宿是家里，乔治觉得她不小心说错了。

[dʒuːn][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

| June | was | perfectly | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 六月 | 曾是 | 完美 | 快乐的 | . |

琼过得很开心。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] — [dʒɔːdʒ] [huː] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| She | loved | talking | to | George | — | George | who | adored | her | without | knowing | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 说 | 到 | 乔治 | — | 乔治 | WHO | 受人喜爱 | 她 | 没有 | 会心 | 那 | 她 |

[hæd; həd]['dʒiːniəs] ,

| had | genius | , |
|---|---|---|
| 有 | 天才 | , |

她喜欢和乔治聊天——乔治很崇拜她，却不知道她很有天赋。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpəθi] — [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] ,

| only | that | she | had | sympathy | — | had | no | idea | that | she | was | a | great | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 她 | 有 | 同情 | — | 有 | 不 | 主意 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 女士 | , |

她只知道她富有同情心——却完全不知道她是一位伟大的女性。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn] .

| only | that | she | was | a | charming | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 一 | . |

只不过她是个很有魅力的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| He | was | looking | at | her | with | a | worried | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 担心 | 表达 | . |

他一脸担忧地看着她。

" [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] . "

| " | June | , | " | he | said | , | " | you | look | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 看 | 疲劳的 | . | " |

“琼，”他说，“你看上去很累。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

| " | Oh | , | but | I'm | not | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我是 | 不是 | 一个 | 少量 | . |

“哦，但我一点也不。”

" [hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

| " | He | put | her | feet | up | and | covered | them | with | a | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 她 | 脚 | 向上 | 和 | 涵盖 | 他们 | 和 | 一个 | 披肩 | . |

他把她的脚抬起来，用披肩盖住。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɒp] ['raɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | wish | you | would | stop | writing | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 停止 | 写作 | , | " | 他 | 说 | . |

“我希望你停止写作，”他说。

" [wɒt] [gʊd] [duː; də] [bʊks] [duː; də] ?

| " | What | good | do | books | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 做 | 图书 | 做 | ? |

书籍有什么用?

[helθ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] . "

| Health | is | the | only | thing | that | matters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 事情 | . | " |

健康才是最重要的。

" ['lʌvɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] . "

| " | Loving | is | the | only | thing | that | matters | , | " | she | murmured | , | " | loving | and | being | loved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 事情 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 爱 | 和 | 存在 | 喜爱 | . | " |

“爱是唯一重要的事，”她喃喃自语道，“爱与被爱。”

" [wel] , " ( [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [laɪk]
" Well , " ( George thought it so like a woman to go off at a tangent like
" 出色地 , " ( 乔治 想法 它 所以 喜欢 一个 女士 到 去 离开 在 一个 切线 喜欢
[ðæt] ) ,
that ) ,
那 ) ,

“嗯，”(乔治心想，女人这样突然跑题真是太像她了)，

" [juːv] [gɒt] ['rɪtʃəd] . "
" you've got Richard . "
" 你已经 得到 理查德 . "

“你还有理查德。”

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ 'twiŋkl ] , " [ɪz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .
" Richard , " she twinkled , " is not like you .
" 理查德 , " 她 闪烁 , " 是 不是 喜欢 你 .

“理查德，”她眨了眨眼说，“和你不一样。”

[hiː; hi] [lʌvz] [maɪ] [bʊks] . "
He loves my books . "
他 爱 我的 图书 . "

他很喜欢我的书。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , " [dʒɔːdʒ] [ə'sɜːtɪd] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn]
" He ought to know better , " George asserted severely , and at that moment in
" 他 应该 到 知道 更好的 , " 乔治 断言 严重 , 和 在 那 片刻 在
[hiː; hi] [keɪm] .
he came .
他 来了 .

“他应该更懂事些，”乔治严厉地说道，就在这时，他走了进来。

" [dʒɔːdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .
" Richard was jubilant .
" 理查德 曾是 喜庆 .

理查德欣喜若狂。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] ? "
" Have you heard the news ? "
" 有 你 听到 这 消息 ? "

你听说了吗?

" [wɒt] [njuːz] ?
" What news ?
" 什么 消息 ?

什么消息?

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːrpɛn'tiːər] - ['luːɪs] [faɪt] [djuː] [ðæt] [naɪt] .
" George was thinking of the Carpentier - Lewis fight due that night .
" 乔治 曾是 思维 的 这 卡彭蒂尔 - 刘易斯 斗争 到期的 那 夜晚 .

“乔治当时正在想着当晚即将举行的卡彭蒂尔-刘易斯之战。”

" [dʒuːn][hæz; həz] [biːn] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ðɪ][nəʊ'bel] [praɪz] . "
" June has been awarded the Nobel prize . "
" 六月 有 到过 获奖 这 诺贝尔奖 奖 . "

“琼获得了诺贝尔奖。”

" [haʊ] ['splendɪd] !
" **How splendid !**
" 如何 灿烂 !

“太棒了！”

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
" **George looked a little puzzled .**
" 乔治 看起来 一个 小的 困惑 .

乔治看起来有点困惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ['seɪvɪŋ] ? "
" **Is it for life saving ? "**
" 是 它 为了 生活 保存 ? "

“是为了救命吗？”

" [jes] , " [dʒuːn][pʊt][ɪn] ['kwɪkli] .
" **Yes , " June put in quickly .**
" 是的 , " 六月 放 在 迅速地 .

“是的，”琼迅速补充道。

" [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] .
" **I'm not at all surprised .**
" 我是 不是 在 全部 惊讶 .

我一点也不感到惊讶。

" [dʒɔːdʒ] [biːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **George beamed at her .**
" 乔治 光束 在 她 .

乔治对着她露出灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['plʌki] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] - [ɪm] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] .
" **You always were as plucky as they made ' em and gifted .**
" 你 总是 是 作为 勇敢的 作为 他们 制成 - 呃 和 天才 .

你一直都很有胆量，也很有天赋。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
**Do you remember how charmingly you used to sing ?**
做 你 记住 如何 迷人地 你 用过的 到 唱歌 ?

你还记得你以前唱歌有多动听吗?

- [nɒt] [ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] , [bʌt; bət][səʊ] [truː] , - ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt]
**' Not a big voice , but so true , ' Mother used to say , and she's a great**
- 不是 一个 大的 嗓音 , 但 所以 真的 , - 母亲 用过的 到 说 , 和 她是 一个 伟大的
[dʒʌdʒ] . "
**judge . "**
法官 . "

“她声音不大，但说得一点没错，”母亲常这样说，“她是一位很棒的评判者。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **Your mother has always been so sweet to me . "**
" 你的 母亲 有 总是 到过 所以 甜的 到 我 . "

“你妈妈一直对我很好。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [biːts] [ˌem 'iː] .
" **What a talented woman like you wants to write for beats me .**
" 什么 一个 才华横溢 女士 喜欢 你 想要 到 写 为了 节拍 我 .

“像你这样才华横溢的女性想为哪家公司写作，我实在想不明白。”

" [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][gɒt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ə'gen] ,
" **George had got back to his grievance again ,**
" 乔治 有 得到 后退 到 他的 不满 再次 ,

乔治又开始抱怨起来了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [l'ɔ:d] [hɪm][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aɪərɪsiz][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]

| but | she | lured | him | on | to | the | subject | of | irises | on | which | they | were | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 诱饵 | 他 | 在 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 鸢尾花 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 两个都 |

['ekspɜ:ts] ,

| experts | , |
|---|---|
| 专家 | , |

但她成功地将他引向了他们两人都是专家的鸢尾花话题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| and | it | was | not | till | just | before | dinner | that | he | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 只是 | 前 | 晚餐 | 那 | 他 | 慌忙 | 离开 | . |

直到晚餐前不久，他才匆匆离开。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:z] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

| Then | suddenly | he | remembered | that | he | hadn't | asked | her | whose | life | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 之前没有 | 问 | 她 | 谁 | 生活 | 她 | 有 |

[seɪvd] .

| saved | . |
|---|---|
| 已保存 | . |

然后他突然想起，他还没有问过她救了谁的命。

[haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd] [haʊ] ['selfɪʃ] !

| How | silly | and | how | selfish | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | 和 | 如何 | 自私 | ! |

真是愚蠢又自私！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:'self] ,

| It | was | so | like | her | not | to | talk | about | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 她 | 不是 | 到 | 讲话 | 关于 | 她自己 | , |

她一向不爱谈论自己，这很符合她的性格。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['pəʊstərz] : " [dʒu:n] ['rɪvəz] [ɐw'ɔ:dɪd] [ðə; ði][nəʊ'bel]

| and | then | he | saw | on | a | patch | of | posters | : | " | June | Rivers | awarded | the | Nobel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 锯 | 在 | 一个 | 修补 | 的 | 海报 | : | " | 六月 | 河流 | 获奖 | 这 | 诺贝尔奖 |

[praɪz] ,

| prize | , |
|---|---|
| 奖 | , |

然后他在一张海报上看到：“琼·里弗斯荣获诺贝尔奖”，

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [baɪ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

| " | and | though | he | was | very | late | he | stopped | to | buy | an | evening | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 非常 | 晚的 | 他 | 停止 | 到 | 买 | 一个 | 晚上 | 纸 | . |

尽管他已经很晚了，但他还是停下来买了一份晚报。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

['kaʊntəpɔɪnt]

| COUNTERPOINT |
|---|
| 对位 |

反方观点

[ [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'keɪze] [dʒəʊ'væni] [vɪs'kɑ:nti] [və'nɒstə] ]

| [ | To | the | Marchese | Giovanni | Visconti | Venosta | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 这 | 马尔凯塞 | 乔瓦尼 | 维斯康蒂 | 静脉 | ] |

[致乔凡尼·维斯康蒂·韦诺斯塔侯爵]

['mæθju:] [hɑ:f] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

| Matthew | half | shut | his | eyes | — | as | he | always | did | when | he | particularly | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修 | 一半 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | — | 作为 | 他 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 他 | 特别 | 通缉 | 到 |

[si:] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

马修半闭着眼睛——就像他每次特别想看东西时那样。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [rɪ'gret] [maɪ][maɪ'əʊpiə] .

| " | For | the | first | time | in | my | life | , | " | he | said | , | " | I | regret | my | myopia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 后悔 | 我的 | 近视 | . |

他说："我这辈子第一次后悔自己近视。"

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ru:m] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [peɪlz] [bɪ'fɔ:(r)] [saɪt] .

| Confronted | with | this | room | , | imagination | pales | before | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 和 | 这 | 房间 | , | 想像力 | 苍白 | 前 | 视线 | . |

面对这间房间，想象力在眼前所见面前黯然失色。

" [və'dʒɪniə] [lʊkt] [raʊnd] — [æt; ət][ðə; ði] ['strɔ:bəri] [aɪs] [brə'keɪd] , [æt; ət][ðə; ði][gɪlt] ,

| " | Virginia | looked | round | — | at | the | strawberry | ice | brocade | , | at | the | gilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | 看起来 | 圆形的 | — | 在 | 这 | 草莓 | 冰 | 锦缎 | , | 在 | 这 | 镀金 | , |

弗吉尼亚环顾四周——看着草莓冰锦，看着镀金的，

[æt; ət][ðə; ði] [bu:ʃəz] — [səʊ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd][səʊ]['peɪnf(ə)l] — [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:mz] [ðæt] [si:md]

| at | the | Bouchers | — | so | painstaking | and | so | painful | — | at | the | palms | that | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 布歇 | — | 所以 | 费尽心力 | 和 | 所以 | 痛苦 | — | 在 | 这 | 棕榈树 | 那 | 似乎 |

[tu:; tə] [kən'si:l] ['mænɪkjʊərɪst][ænd; ənd] ['bɑ:bəz] .

| to | conceal | manicurists | and | barbers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 美甲师 | 和 | 理发师 | . |

在布歇尔——如此费力又如此痛苦——在那些似乎隐藏着美甲师和理发师的棕榈树下。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [æt; ət]['aʊə(r)] ['həʊstəs] .

| " | Look | , | " | he | continued | , | " | at | our | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 在 | 我们的 | 女主人 | . |

"瞧，"他继续说道，"我们的女主人。"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [teɪk] [ɒf] [æt; ət] [naɪt] .

| I | am | sure | her | ears | and | her | nose | take | off | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 耳朵 | 和 | 她 | 鼻子 | 拿 | 离开 | 在 | 夜晚 | . |

我敢肯定，她的耳朵和鼻子在夜里会飞起来。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɒn] ['hɔ:sheə(r)] [ænd; ənd] [daɪ] . "

| Her | hair | is | a | libel | on | horsehair | and | dye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 是 | 一个 | 诽谤 | 在 | 马鬃 | 和 | 染料 | . | " |

她的头发简直是用马鬃和染料做的，丑陋不堪。

" [əʊ] ,

| " | Oh | , |
|---|---|---|
| " | 哦 | , |

"哦，

" — [vər'dʒɪnjəz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | — | Virginia's | smile | was | playing | like | a | light | over | his | face | — | " | think | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 弗吉尼亚州的 | 微笑 | 曾是 | 玩耍 | 喜欢 | 一个 | 光 | 超过 | 他的 | 脸 | — | " | 思考 | 的 | 这 |

[deɪz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [stɑ:z] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ʃelz] [ænd; ənd]

| days | when | her | eyes | were | like | stars | and | her | ears | like | shells | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 明星 | 和 | 她 | 耳朵 | 喜欢 | 贝壳 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['kɜ:lɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . "

| her | hair | was | curling | all | over | the | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 冰壶 | 全部 | 超过 | 这 | 地方 | . | " |

"——弗吉尼亚的笑容像一道光照亮了他的脸庞——"想想那些日子，她的眼睛像星星一样明亮，耳朵像贝壳一样圆润，头发蓬乱不堪。"

" [vəˈdʒɪniə] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['tendə(r)] , " [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)]
" Virginia , " his voice was tender , " where you are there are no more
" 弗吉尼亚州 , " 他的 嗓音 曾是 投标 , " 在哪里 你 是 那里 是 不 更多的
[pɑːmz] ,
palms ,
棕榈树 ,

“弗吉尼亚，”他的声音温柔地说，“你所在的地方已经没有棕榈树了。”

[wɪgz] [tɜːn] ['ɪntuː][heə(r)] , [ruːʒ] ['ɪntuː] [ blʌʃ ] — — "
wigs turn into hair , rouge into blushes — — "
假发 转动 进入 头发 , 胭脂 进入 脸红 — — "

假发变成了头发，胭脂变成了腮红——”

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Matthew , " she said ,
" 马修 , " 她 说 ,

“马修，”她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [nəʊz]
" you are a romantic and I am the only person in the world who knows
" 你 是 一个 浪漫的 和 我 是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 知道
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“你是个浪漫的人，而我是世界上唯一知道这一点的人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] . "
" You are the only person in the world with whom I am in love . "
" 你 是 这 仅有的 人 在 这 世界 和 谁 我 是 在 爱 . "

“你是世界上我唯一爱的人。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] . "
" For the moment . "
" 为了 这 片刻 . "

“目前是这样。”

" [haʊ] ['præktɪkl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" How practical you are !
" 如何 实际的 你 是 !

你真是个务实的人！

" [hiː; hi] [tiːzd] , " [fʊl] [ɒv; əv] ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [pāːn'seɪ] .
" he teased , " full of forethought and arrière pensées .
" 他 戏弄 , " 满的 的 深思熟虑 和 后方 思想 .

“他戏谑道，‘充满了先见之明和后见之明。’

['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ?
Isn't the moment the capture of the divine ?
不是 这 片刻 这 捕获 的 这 神圣的 ?

那一刻不正是捕捉神性的瞬间吗?

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [waɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [frʌ'streɪtɪd] [driːmz] ,
" She sighed a little — wise with the wisdom of frustrated dreams ,
" 她 叹了口气 一个 小的 — 明智的 和 这 智慧 的 沮丧的 梦境 ,

她轻轻叹了口气——那是梦想破灭后才有的智慧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz] — ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]
and she thought how happy he was — happy with the happiness of iridescent
和 她 想法 如何 快乐的 他 曾是 — 快乐的 和 这 幸福 的 彩虹色
, ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ 'hwimzi ] .
, ever - changing whimsies .
, 曾经 - 变化 异想天开 .

她想到他是多么快乐——快乐源于变幻莫测、变幻莫测的奇思妙想。

" [və'dʒɪniə] , [dʌz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

| " | **Virginia** | **,** | **does** | **that** | **young** | **man** | **love** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | , | 做 | 那 | 年轻的 | 男人 | 爱 | 你 | ? | " |

弗吉尼亚，那个年轻人爱你吗?

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "

| " | **Which** | **one** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 一 | ? | " |

“哪一个？”

" [ðə; ði][wʌn][ɪn]['spektək(ə)lz] . "

| " | **The** | **one** | **in** | **spectacles** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | 在 | 眼镜 | . | " |

“戴眼镜的那个。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "

| " | **I** | **don't** | **think** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | . | " |

“我不这么认为。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

| " | **Are** | **you** | **sure** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | ? | " |

“你确定吗？ ”

" [wʌn] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] . "

| " | **One** | **can** | **never** | **be** | **sure** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 能 | 绝不 | 是 | 当然 | . | " |

“谁也说不准。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['spektək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['feɪt(ə)l] .

| " | **Of** | **course** | **if** | **he** | **doesn't** | **,** | **it** | **proves** | **that** | **I** | **am** | **right** | **in** | **saying** | **that** | **spectacles** | **are** | **fatal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 如果 | 他 | 不 | , | 它 | 证明 | 那 | 我 | 是 | 正确的 | 在 | 说 | 那 | 眼镜 | 是 | 致命的 | . |

“当然，如果他不戴眼镜，那就证明我说的眼镜是致命的是对的。”

[ðeɪ] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]['juːzɪŋ] ['aɪðə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ɔː(r)][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **They** | **prevent** | **people** | **from** | **using** | **either** | **their** | **eyes** | **or** | **their** | **imagination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 防止 | 人们 | 从 | 使用 | 任何一个 | 他们的 | 眼睛 | 或者 | 他们的 | 想像力 | . |

它们会妨碍人们运用视觉或想象力。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] ? "

| **Shall** | **I** | **go** | **up** | **to** | **him** | **and** | **ask** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 问 | 他 | ? | " |

我该上前去问他吗?

" [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] : - [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . - "

| " | **He** | **would** | **answer** | **:** | **'** | **I** | **don't** | **understand** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 回答 | : | - | 我 | 不 | 理解 | . | - | " |

他会回答：“我不明白。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] : - [və'dʒɪniə][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɪn] ['ɒrɪndʒ] ,

| " | **And** | **I** | **would** | **explain** | **:** | **'** | **Virginia** | **is** | **the** | **only** | **lady** | **in** | **orange** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 会 | 解释 | : | - | 弗吉尼亚州 | 是 | 这 | 仅有的 | 女士 | 在 | 橙子 | , |

我会解释说：“弗吉尼亚是唯一一位身穿橙色衣服的女士，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ,

| **'** | **and** | **he** | **would** | **look** | **at** | **you** | **for** | **a** | **moment** | **or** | **two** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 会 | 看 | 在 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 和 | , |

他会盯着你看一两秒钟，然后

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] : - [θæŋk] [ju:; jʊ] .

| holding | out | his | hand | in | an | ecstasy | of | gratitude | , | he | would | say | : | - | Thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 感激 | , | 他 | 会 | 说 | : | - | 感谢 | 你 | . |

他伸出手，满怀感激地说：“谢谢你。”

[jes] , [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . - "

| Yes | , | I | love | her | . | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 爱 | 她 | . | - | " |

是的，我爱她。

" ['mæθju:] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , " [wɒt] [æn; ən][ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl] [neɪm] .

| " | Matthew | , | " | she | murmured | , | " | what | an | unsuitable | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马修 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 什么 | 一个 | 不合适 | 姓名 | . |

“马修，”她低声说，“真是个不合适的名字。”

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

| " | They | sat | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 在 | 沉默 | , |

他们静静地坐着，

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt]

| interfered | with | only | by | the | necessity | of | convincing | passers | - | by | that | they | did | not | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 仅有的 | 经过 | 这 | 必要性 | 的 | 令人信服的 | 过路人 | - | 经过 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 想 |

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| to | be | interrupted | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 中断 | . |

唯一干扰因素是需要说服路人不要打扰他们。

" ['mæθju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [tɔ:l] [feə(r)][mæn] ? "

| " | Matthew | , | " | she | said | , | " | do | you | see | that | tall | fair | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马修 | , | " | 她 | 说 | , | " | 做 | 你 | 看 | 那 | 高的 | 公平的 | 男人 | ? | " |

“马修，”她说，“你看到那个高大英俊的男人了吗？”

" [ðə; ði] [blɒnd] [bi:st] ? "

| " | The | blond | beast | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 金发 | 兽 | ? | " |

“那个金发野兽？”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ['wʊmən] . "

| " | With | a | very | tall | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 非常 | 高的 | 女士 | . | " |

“和一个个子很高的女人。”

" [wɪð] [gəʊld][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [kaʊz] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] ? "

| " | With | gold | hair | and | eyes | like | cows | in | pictures | of | Christ | in | a | manger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 金子 | 头发 | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 牛 | 在 | 图片 | 的 | 基督 | 在 | 一个 | 马槽 | ? | " |

“一头金发，眼睛像耶稣在马槽里画像中的母牛一样？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] . "

| He | loves | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 她 | . | " |

他爱她。

" [haʊ] ['su:təb(ə)l] . "

| " | How | suitable | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 合适的 | . | " |

“真是太合适了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" But it isn't .
" 但 它 不是 .

但事实并非如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] - [heəd] [waɪf] . "
He has a red - haired wife . "
他 有 一个 红色的 - 头发 妻子 . "

他有个红头发的妻子。

" [haʊ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] . "
" How unsuitable . "
" 如何 不合适 . "

“太不合适了。”

" ['mæθjuː] , [duː; də][biː; bi] ['sɪəriəs] .
" Matthew , do be serious .
" 马修 , 做 是 严肃的 .

“马修，认真点。”

[ai] [laɪk] [hɪm] . "
I like him . "
我 喜欢 他 . "

我喜欢他。

" [haʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] . "
" How complicated . "
" 如何 复杂的 . "

“真复杂。”

" [ai][təʊld][hɪm][ai] [ heit ] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [pə'fʌŋktəri] [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" I told him I hated his air of perfunctory but restrained passion , and he
" 我 讲述 他 我 憎恨 他的 空气 的 敷衍了事 但 克制 热情 , 和 他
[lɑːft] . "
laughed . "
笑了 . "

“我告诉他，我讨厌他那种敷衍了事但又克制的激情，他笑了。”

" ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] . "
" Any one would have . "
" 任何 一 会 有 . "

“任何人都会这么做。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [frendz] . "
" And we made friends . "
" 和 我们 制成 朋友们 . "

“我们还交到了朋友。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['evribɒdi] . "
" You always make friends with everybody . "
" 你 总是 制作 朋友们 和 大家 . "

你总是能和所有人成为朋友。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] . "
" You are unsympathetic . "
" 你 是 冷漠无情 . "

你真是冷酷无情。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [kən'fes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I am , I confess , a little bewildered by the situation .
" 我 是 , 我 承认 , 一个 小的 困惑 经过 这 情况 .

“坦白说，我对这种情况感到有些困惑。”

[duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| Do | I | understand | that | you | are | suffering | from | an | unrequited | passion | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 理解 | 那 | 你 | 是 | 痛苦 | 从 | 一个 | 单相思 | 热情 | 为了 |

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kaʊ] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmətli]

| a | man | who | is | illegitimately | attached | to | a | magnificent | cow | and | legitimately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 是 | 非法 | 随附的 | 到 | 一个 | 壮丽 | 奶牛 | 和 | 合法地 |

[baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['skwɪrəl] ? "

| bound | to | a | bewitching | squirrel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 一个 | 迷人的 | 松鼠 | ? | " |

我理解的没错吧，你正单恋着一个男人，而他却与一头美丽的母牛私通，与一只迷人的松鼠合法地结为伴侣?

" ['mæθjuː] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] .

| " | Matthew | , | you | really | are | provoking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马修 | , | 你 | 真的 | 是 | 挑衅 | . |

“马修，你真是太具挑衅性了。”

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] . "

| What | I | mean | is | that | he | is | making | a | fool | of | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | 那 | 他 | 是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | . | " |

我的意思是，他这是在自取其辱。

" [waɪ] [nɒt] ? "

| " | Why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [maɪt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'revəkəb(ə)l] . "

| " | Because | he | might | do | something | irrevocable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他 | 可能 | 做 | 某物 | 不可撤销的 | . | " |

“因为他可能会做出无法挽回的事情。”

" ['lʌki] [mæn] .

| " | Lucky | man | . |
|---|---|---|---|
| " | 幸运的 | 男人 | . |

“真是个幸运的人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] — [ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [hɑːf][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɑːf]

| " | She | looked | at | him | in | desperation | — | a | desperation | half | exasperation | and | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 绝望 | — | 一个 | 绝望 | 一半 | 恼怒 | 和 | 一半 |

[ɪn'tʃɑːntmənt] .

| enchantment | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

她绝望地看着他——这种绝望中既有恼怒，也有着迷。

[ɪf] ['əʊnli] ['mæθjuː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪə(r)] ['sɪəriəs] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['restfl] [ə'baʊt]

| If | only | Matthew | would | sometimes | appear | serious | — | there | is | something | so | restful | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 马修 | 会 | 有时 | 出现 | 严肃的 | — | 那里 | 是 | 某物 | 所以 | 宁静 | 关于 |

[ɐp'iərənsɪz] .

| appearances | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

如果马修有时能表现得严肃一点就好了——外表给人一种安心的感觉。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd]

| Instead | of | which | he | always | remained | superlatively | unsatisfactory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 哪个 | 他 | 总是 | 剩余 | 极好的 | 不令人满意 | 和 |

[suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| superlatively | irresistible | . |
|---|---|---|
| 极好的 | 无法抗拒 | . |

然而，他却始终保持着极其令人不满意和极其令人无法抗拒的特质。

" [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [juː 'es] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk]

| " | Virginia | , | " | he | said | , | " | let | us | leave | all | this | and | drive | round | the | park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | , | " | 他 | 说 | , | " | 让 | 我们 | 离开 | 全部 | 这 | 和 | 驾驶 | 圆形的 | 这 | 公园 |

“弗吉尼亚，”他说，“我们把这些都抛在脑后，开车绕公园转一圈吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [bʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [miːn] ['evri] [wɜːd] [aɪ] [seɪ] . "

| and | I | will | talk | to | you | like | a | lover | in | a | bad | book | and | I | will | mean | every | word | I | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 讲话 | 到 | 你 | 喜欢 | 一个 | 情人 | 在 | 一个 | 坏的 | 书 | 和 | 我 | 将要 | 意思是 | 每一个 | 单词 | 我 | 说 | . | " |

我会像情书里的恋人那样跟你说话，而且我说的每一个字都是真心话。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

| " | We | can't | go | yet | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 去 | 然而 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我们还不能走，”她低声说道。

" [və'dʒɪniə] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɜːdʒənt] — " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪnli] ['pɒmpəs] .

| " | Virginia | , | " | — | his | voice | was | urgent | — | " | I | will | be | divinely | pompous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | , | " | — | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 紧迫的 | — | " | 我 | 将要 | 是 | 神圣地 | 傲慢 | . |

“弗吉尼亚，”他的声音很急切，“我将变得无比傲慢。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [hɪm] .

| " | That | was | so | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 他 | . |

“这太像他了。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [məʊst] [sɪn'sɪə(r)] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ɪn'vɜːtɪd] ['kɒməz] .

| He | always | tried | to | safeguard | the | simplest | , | most | sincere | moments | of | his | life | by | inverted | commas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 尝试 | 到 | 保障 | 这 | 最简单的 | , | 最多 | 真诚 | 时刻 | 的 | 他的 | 生活 | 经过 | 倒 | 逗号 | . |

他总是试图用引号来保护他生命中最简单、最真挚的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | a | little | trick | that | always | irritated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 诡计 | 那 | 总是 | 受刺激 | 她 | . |

这是她一直耿耿于怀的一个小伎俩。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] ['æsɪdli] .

| " | What | an | artist | you | are | , | " | she | remarked | acidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 艺术家 | 你 | 是 | , | " | 她 | 评论 | 酸性地 | . |

“你真是个艺术家啊，”她尖刻地说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ ə'sent ] , ['smaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | indeed | , | " | he | assented | , | smiling | her | out | of | her | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | " | 他 | 同意 | , | 微笑 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 刺激 | . |

“是的，的确如此，”他笑着点头表示同意，化解了她的不悦。

[ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [və'dʒɪniə] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] . "

| And | then | : | " | I | have | known | you | , | Virginia | , | ever | since | I | can | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | : | " | 我 | 有 | 已知 | 你 | , | 弗吉尼亚州 | , | 曾经 | 自从 | 我 | 能 | 记住 | . | " |

然后：“弗吉尼亚，我从记事起就认识你了。”

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] . "

| " | You | told | me | that | the | first | time | we | met | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 第一的 | 时间 | 我们 | 遇见 | . | " |

“你第一次见到我的时候就跟我说过。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [truː] . "
" It is still true . "
" 它 是 仍然 真的 . "

“这仍然属实。”

" [haʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
" How magnificent .
" 如何 壮丽 .

太棒了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
" It was her turn now to ward off what she was longing for .
" 它 曾是 她 转动 现在 到 病房 离开 什么 她 曾是 渴望 为了 .

现在轮到她来抵御她所渴望的东西了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪəriəs] [wɪð] [ˈmæθjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪsˈɑːməmənt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgretɪd]
To be serious with Matthew was a form of disarmament you always regretted
到 是 严肃的 和 马修 曾是 一个 形式 的 裁军 你 总是 后悔
.
:
.

对马修认真起来，就如同解除武装，而你总是会为此感到后悔。

" [ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː; də] ,
" And knowing you as I do ,
" 和 会心 你 作为 我 做 ,

“而且，以我对你的了解，

[aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [kruːˈseɪdɪŋ] [laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]
I recognise the crusading light in your eye and I must point out to you
我 认出 这 十字军东征 光 在 你的 眼睛 和 我 必须 观点 出去 到 你
[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌæltruˈɪstɪk] [ɪkˈskɜːrʒən] [hæv; həv] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [endid] [baɪ] [ˈtaɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
that your altruistic excursions have not always ended by tidying up the situation . "
那 你的 利他主义 短途旅行 有 不是 总是 结束 经过 整理 向上 这 情况 . "

我看到了你眼中那股正义的光芒，但我必须指出，你那些出于利他主义的行动并非总是以解决问题而告终。

" [əˈlæs] , [nəʊ] . "
" Alas , no . "
" 唉 , 不 . "

“唉，不。”

" [naʊ] , [waɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈtraɪæŋg(ə)l] ?
" Now , why plunge into the eternal triangle ?
" 现在 , 为什么 暴跌 进入 这 永恒 三角形 ?

“那么，为什么要一头扎进永恒的三角恋呢？”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈriːəli] [nəʊ] [roʊl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ənˈles] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [səˈplɑːnt] [ðə; ðɪ] [kaʊ] .
There is really no rôle for you unless you propose to supplant the cow .
那里 是 真的 不 角色 为了 你 除非 你 提出 到 取代 这 奶牛 .

除非你打算取代那头牛，否则你真的没有发挥任何作用。

[wɒt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
What , by the way , is her name ? "
什么 , 经过 这 方式 , 是 她 姓名 ? "

对了，她叫什么名字?

" [greɪs] . "
" Grace . "
" 优雅 . "

“优雅。”

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | I | don't | like | the | statuesque | , | " | he | said | , | wrinkling | up | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 雕像般的 | , | " | 他 | 说 | , | 皱纹 | 向上 | 他的 | 眼睛 | . |

“我不喜欢那种像雕像一样的人，”他皱着眼睛说。

" [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stætɪk] ['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| " | Look | at | her | ecstatic | vacant | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 她 | 欣喜若狂 | 空缺 | 表达 | . |

“看看她那欣喜若狂却又茫然的表情。”

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

| A | dangerous | combination | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 危险的 | 组合 | . |

危险的组合。

" [və'dʒɪniə] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðɪs] [θiːm] .

| " | Virginia | wished | she | had | not | given | him | this | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | 希望 | 她 | 有 | 不是 | 给定 | 他 | 这 | 主题 | . |

“弗吉尼亚后悔当初没给他这个主题。”

[hiː; hi] [wʊd] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] ['pætənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

| He | would | weave | it | into | such | marvellous | patterns | that | she | would | never | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 编织 | 它 | 进入 | 这样的 | 奇妙 | 图案 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn'tækt] [ə'gen] .

| to | get | it | out | intact | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 它 | 出去 | 完好无损的 | 再次 | . |

他会把它编织成如此精妙绝伦的图案，让她再也无法完整地把它取出来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [fækts] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | must | have | some | more | facts | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 一些 | 更多的 | 事实 | , | " | 他 | 说 | . |

“我还需要掌握更多事实，”他说。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [kɔːld] ? "

| " | What | is | the | squirrel | called | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 松鼠 | 称为 | ? | " |

“这只松鼠叫什么名字？”

" [es'tel] . "

| " | Estelle | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 艾丝黛尔 | . | " |

“艾丝黛尔。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] ? "

| " | And | the | hero | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 英雄 | ? | " |

“那么英雄呢？”

" ['edgə(r)] . "

| " | Edgar | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 埃德加 | . | " |

“埃德加。”

" [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] .

| " | More | and | more | suitable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 和 | 更多的 | 合适的 | . |

越来越合适了。

[wɒt] [prə'fetɪk] ['peərənts] !

| What | prophetic | parents | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 预言 | 父母 | ! |

多么有远见的父母啊！

[haʊ] ['ædmərəbli] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət][ðə; ði] [fɒnt] .

| How | admirably | they | kept | their | heads | at | the | font | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人钦佩地 | 他们 | 保留 | 他们的 | 头部 | 在 | 这 | 字体 | . |

他们多么令人钦佩地坚守岗位。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ɪz] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] , [ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [hɑːt] ? "

| The | squirrel | is | very | vivacious | — | is | it | a | brave | front | , | a | blind | eye | or | a | shallow | heart | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松鼠 | 是 | 非常 | 活泼 | — | 是 | 它 | 一个 | 勇敢的 | 正面 | , | 一个 | 瞎的 | 眼睛 | 或者 | 一个 | 浅的 | 心 | ? | " |

这只松鼠非常活泼——它是装腔作势、视而不见，还是心肠软?

" [es'tel] [ɪz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'piəsəbl] ['retɪsns] [ɒv; əv] [ˌspɒntə'neɪəti] . "

| " | Estelle | is | a | courageous | woman | and | discreet | with | the | unpierceable | reticence | of | spontaneity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾丝黛尔 | 是 | 一个 | 勇敢 | 女士 | 和 | 慎重 | 和 | 这 | 无法刺穿 | 沉默寡言 | 的 | 自发性 | . | " |

“埃斯特尔是一位勇敢而谨慎的女性，她身上有一种难以捉摸的自发性。”

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| " | How | delightful | . |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愉快 | . |

真令人愉快。

[ai] [mait] [traɪ] [es'tel] [maɪ'self] . "

| I | might | try | Estelle | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 尝试 | 艾丝黛尔 | 我 | . | " |

我或许会亲自试试Estelle。

" [juː; jʊ] [mait] . "

| " | You | might | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | . | " |

“你或许会。”

" [ɪf] [ai] [sed] - [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , - [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] ? "

| " | If | I | said | ' | I | love | you | , | ' | would | she | laugh | or | cry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 说 | - | 我 | 爱 | 你 | , | - | 会 | 她 | 笑 | 或者 | 哭 | ? | " |

如果我对她说“我爱你”，她会笑还是会哭?

" [lɑːf] , [ai] [θɪŋk] . "

| " | Laugh | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑 | , | 我 | 思考 | . | " |

“我觉得你应该笑一笑。”

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪd(ə)n] [teə(r); tɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ? "

| " | With | a | little | hidden | tear | in | her | voice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 小的 | 隐 | 撕 | 在 | 她 | 嗓音 | ? | " |

“她的声音里是不是带着一丝不易察觉的哽咽？”

" [ai][hæv; həv][maɪ] [ daut ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [teə(r); tɪə] . "

| " | I | have | my | doubts | about | the | hidden | tear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 我的 | 疑虑 | 关于 | 这 | 隐 | 撕 | . | " |

“我对那道隐藏的泪痕持怀疑态度。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Then | she | would | be | no | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 会 | 是 | 不 | 好的 | 到 | 我 | . |

“那样她对我就没有用了。”

[ai] [laɪk] [mɪkst] [ɪ'fekts] .

| I | like | mixed | effects | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 混合 | 效果 | . |

我喜欢混合效果。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [greɪs] [ænd; ənd]['edgə(r)] [dɑ:nst] [baɪ] .

| " | At | this | moment | Grace | and | Edgar | danced | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 优雅 | 和 | 埃德加 | 跳舞 | 经过 | . |

这时，格蕾丝和埃德加翩翩起舞地走过。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['reɪdiəntli] [feə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lɒs(ə)l] [ɪn] [skeɪl] .

| They | were | both | radiantly | fair | and | a | little | colossal | in | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 光芒四射 | 公平的 | 和 | 一个 | 小的 | 庞大 | 在 | 规模 | . |

它们都容光焕发，体型也相当庞大。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][hɑ:f]['əʊpən] .

| Her | eyes | were | half | shut | and | her | mouth | was | half | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 一半 | 关闭 | 和 | 她 | 嘴 | 曾是 | 一半 | 打开 | . |

她双眼半闭，嘴巴半张。

" ['mæθju:] , " [və'dʒɪniə][wɒz; wəz][fɜ:m] , " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

| " | Matthew | , | " | Virginia | was | firm | , | " | something | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马修 | , | " | 弗吉尼亚州 | 曾是 | 公司 | , | " | 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

“马修，”弗吉尼亚语气坚定地说，“必须做点什么了。”

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [skeɪl] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ['kæriɪŋ] [ðæt] [həʊld] - [ɔ:l] ? "

| How | can | he | scale | the | heights | of | a | great | passion | carrying | that | hold | - | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他 | 规模 | 这 | 高度 | 的 | 一个 | 伟大的 | 热情 | 携带 | 那 | 抓住 | - | 全部 | ? | " |

他如何才能背着那么大的行李箱，攀登上那伟大激情的高峰呢?

" [æn; ən] ['empti] [həʊld] - [ɔ:l]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] ['hevi] . "

| " | An | empty | hold | - | all | isn't | so | very | heavy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 空的 | 抓住 | - | 全部 | 不是 | 所以 | 非常 | 重的 | . | " |

“空的旅行包其实没那么重。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . "

| " | It | is | if | you | can't | put | it | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 如果 | 你 | 不能 | 放 | 它 | 向下 | . | " |

“如果你爱不释手，那就是真的。”

" [və'dʒɪniə] , " [hi:; hi] [sed] , " [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [zi:l] [ə'pɔ:l] [ˌem 'i:] .

| " | Virginia | , | " | he | said | , | " | your | missionary | zeal | appals | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你的 | 传教士 | 热情 | 警报 | 我 | . |

“弗吉尼亚，”他说，“你的传教热情令我感到震惊。”

[waɪ] [ɪn'veɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

| Why | invade | the | situation | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 入侵 | 这 | 情况 | ? |

为什么要介入这种局面?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][mæn] ?

| What | are | you | going | to | tell | the | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 告诉 | 这 | 男人 | ? |

你打算怎么跟他说?

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃɪldrən] ? "

| That | he | has | children | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 孩子们 | ? | " |

他有孩子?

" [nəʊ] . [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntu:][ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] . "

| " | No | . | That | he | is | throwing | his | life | into | a | cul | - | de | - | sac | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 那 | 他 | 是 | 投掷 | 他的 | 生活 | 进入 | 一个 | 库尔 | - | 德 | - | 囊 | . | " |

“不，他是在把自己的人生推入死胡同。”

" [hiː; hi][woʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "

| " | He | won't | believe | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 相信 | 你 | . | " |

“他不会相信你的。”

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [end][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]

| " | And | it | will | probably | end | by | his | falling | in | love | with | you | and | think | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 将要 | 大概 | 结尾 | 经过 | 他的 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 你 | 和 | 思考 | 什么 | 一个 |

['terəb(ə)l] [mes] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɪl] [meɪk] .

| terrible | mess | the | cow | and | the | squirrel | will | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 混乱 | 这 | 奶牛 | 和 | 这 | 松鼠 | 将要 | 制作 | . |

“最后他很可能会爱上你，然后想，牛和松鼠会把事情搞得多么糟糕啊。”

" ['edgə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| " | Edgar | came | up | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃德加 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | . |

“埃德加走到他们跟前。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] ? "

| " | Will | you | give | me | the | pleasure | of | a | dance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 给 | 我 | 这 | 乐趣 | 的 | 一个 | 舞蹈 | ? | " |

你愿意请我跳支舞吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] .

| " | I | should | love | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 爱 | 到 | . |

我很乐意。

" [vər'dʒɪnjəz]['eɪprɪkɒt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][strænd][ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

| " | Virginia's | apricot | had | become | a | strand | in | the | pattern | of | the | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州的 | 杏 | 有 | 变得 | 一个 | 链 | 在 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 球 | - | 房间 | . |

“弗吉尼亚的杏子成了舞厅图案中的一缕色彩。”

[ə; eɪ] ['pɑːmə] ['vaɪələt]['leɪdi] ['set(ə)ld] [ɒn] ['mæθjuː] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] .

| A | parma | violet | lady | settled | on | Matthew | like | a | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帕尔马 | 紫色 | 女士 | 定居 | 在 | 马修 | 喜欢 | 一个 | 飞 | . |

一只紫罗兰女士像苍蝇一样落在了马修身上。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ]

| " | I | can't | think | how | you | have | anything | left | to | say | to | Virginia | , | " | she | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 如何 | 你 | 有 | 任何事物 | 左边 | 到 | 说 | 到 | 弗吉尼亚州 | , | " | 她 | 评论 |

[ˌdɪsə'griːəbli] .

| disagreeably | . |
|---|---|
| 令人不快地 | . |

“我真不知道你还有什么话要跟弗吉尼亚说，”她不高兴地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | But | I | suppose | you | simply | make | love | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 认为 | 你 | 简单地 | 制作 | 爱 | 到 | 她 | . | " |

“但我猜你只是和她做爱而已。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['sɪmp(ə)l][æt; ət][ɔːl] . "

| " | It | is | not | simple | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 在 | 全部 | . | " |

“这根本不简单。”

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][sɪt] ['sʌmweə(r)] , " ['edgə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]
" Let us go and sit somewhere , " Edgar was saying , and they went into
" 让 我们 去 和 坐 某处 , " 埃德加 曾是 说 , 和 他们 去 进入
[ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
another room .
其他 房间 .

“我们找个地方坐下吧，”埃德加说着，他们走进了另一个房间。

[ɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːəl] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɪn][laɪf] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] .
All of our real indiscretions in life come in the form of generalisations .
全部 的 我们的 真实的 轻率行为 在 生活 来 在 这 形式 的 概括 .

我们生活中所有真正的轻率行为都以概括的形式出现。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,
A name is a warning ,
一个 姓名 是 一个 警告 ,

名字是一种警告。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [gɪv] [ɑː'selvz] [ə'weɪ] [ɪn]['æbstrækt] [ə'plaɪd] [baɪ][æn; ən]
and we really give ourselves away in abstract philosophisings applied by an
和 我们 真的 给 我们自己 离开 在 抽象的 哲学思考 应用 经过 一个
[ɪn'telɪdʒənt] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] .
intelligent companion to the particular .
聪明的 伴侣 到 这 特别的 .

我们常常在抽象的哲学思考中，通过一位聪明的同伴来探讨具体问题，从而暴露了自己的真实想法。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ək'sept] ['redi] - [meɪd] ['stændədz] ?
" Why should we accept ready - made standards ?
" 为什么 应该 我们 接受 准备好 - 制成 标准 ?

我们为什么要接受现成的标准?

" ['edgə(r)] [sed] .
" Edgar said .
" 埃德加 说 .

埃德加说。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['gʌvənɪŋ] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][laɪf][kæn; kən][fɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɒv; əv]
" None of the great governing forces of life can fit into a ditch of
" 没有任何 的 这 伟大的 治理 力量 的 生活 能 合身 进入 一个 沟 的
[kən'venʃnz] . "
conventions . "
惯例 . "

“生活中任何伟大的支配力量都无法被陈规陋习所束缚。”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][set] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld]
" Sometimes you have to set out to sea and turn your back on the old
" 有时 你 有 到 放 出去 到 海 和 转动 你的 后退 在 这 老的
[fə'mɪliə(r)] ['kəʊstlaɪn] . "
familiar coastline . "
熟悉的 海岸线 . "

“有时候你必须出海远航，背弃熟悉的海岸线。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [bəʊt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] . "
" In a pleasure boat for an excursion . "
" 在 一个 乐趣 船 为了 一个 短途旅行 . "

“乘坐游艇进行短途旅行。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] ['siːz] . "

| " | In | a | sailing | ship | for | distant | seas | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 帆船 | 船 | 为了 | 遥远 | 海域 | . | " |

“乘着帆船驶向远方。”

" [ 'ɑːgəsi ] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['peni] [s'tiːməz] . "

| " | Argosies | have | a | way | of | turning | into | penny | steamers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商船 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 转弯 | 进入 | 一分钱 | 蒸汽船 | . | " |

“货运列车总有变成廉价蒸汽船的可能。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] — [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

| " | You | ought | not | to | say | that | — | you | of | all | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 说 | 那 | — | 你 | 的 | 全部 | 人们 | , |

“你不应该这么说——你可是不应该这么说的人啊！”

[huː] [seɪl][ðə; ðɪ] ['siːz] [ɪn][ə; eɪ][tʌb] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] . "

| who | sail | the | seas | in | a | tub | with | a | sunshade | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帆 | 这 | 海域 | 在 | 一个 | 浴缸 | 和 | 一个 | 遮阳伞 | . | " |

他们乘坐着带遮阳篷的浴缸在海上航行。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] .

| " | Oh | , | " | she | said | , | " | I | am | at | the | mercy | of | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 风 | . |

“哦，”她说，“我只能听天由命了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][tuː; tə][flaɪ] . "

| But | you | have | a | harbour | and | an | anchor | and | a | flag | to | fly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 一个 | 港口 | 和 | 一个 | 锚 | 和 | 一个 | 旗帜 | 到 | 飞 | . | " |

但你们有港湾、有锚，还有一面旗帜可以升起。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] . "

| " | You | are | thinking | that | I'm | a | fool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 思维 | 那 | 我是 | 一个 | 傻子 | . | " |

“你以为我是个傻瓜吗？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wʌn] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [kʌt] [wʌnz] ['lɒsɪz] . "

| " | One | must | sometimes | cut | one's | losses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 必须 | 有时 | 切 | 一个人的 | 损失 | . | " |

“有时候，人必须及时止损。”

" [wʌn] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [kʌt] [wʌnz] ['geɪnz] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] . "

| " | One | must | sometimes | cut | one's | gains | — | a | much | more | difficult | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 必须 | 有时 | 切 | 一个人的 | 收益 | — | 一个 | 很多 | 更多的 | 难的 | 事物 | . | " |

“有时候，人必须放弃已获得的利益——这是一件难得多的事情。”

" [juː; jʊ] [kænt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [laɪt] . "

| " | You | can't | throw | away | light | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 扔 | 离开 | 光 | . | " |

“你不能丢弃光芒。”

" [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [braɪtə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] . "

| " | The | world | is | brighter | with | your | back | to | the | sun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 更亮 | 和 | 你的 | 后退 | 到 | 这 | 太阳 | . | " |

“背对太阳，世界更美好。”

" [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] . "

| " | Virginia | , | " | he | said | , | " | I | have | made | up | my | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | . | " |

“弗吉尼亚，”他说，“我已经下定决心了。”

" [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] ?
**" What can I say ?**
" 什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[ai][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .
**I am helpless .**
我 是 无助 .

我无能为力。

[ai] [siː] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ['ʃɪprek] [ɒn] ['dʌmi] [rɒks] — [ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][let][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['pennaɪf] . "
**I see you going shipwreck on dummy rocks — the water let in by a penknife . "**
我 看 你 去 海难 在 假的 岩石 — 这 水 让 在 经过 一个 小刀 . "

我看到你们的船撞上假礁石，船沉了——水是从一把小刀上掉下来的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] . "
**" You are cruel . "**
" 你 是 残忍的 . "

你太残忍了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðəʊz] [frʌn'tɪr] , [wen] ['pærədaɪs] [ siːm ] [bʌt; bət][ə; eɪ][step] [ə'weɪ] ,
**" Don't you think I know those frontiers , when paradise seems but a step away ,**
" 不 你 思考 我 知道 那些 前沿 , 什么时候 天堂 似乎 但 一个 步 离开 ,

“难道你以为我不知道那些边界吗？当天堂似乎近在咫尺的时候？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][step][juː; jʊ][kænt] [rɪ'treɪs] ? "
**but you know that it is a step you can't retrace ? "**
但 你 知道 那 它 是 一个 步 你 不能 回溯 ? "

但你知道，这是无法挽回的一步吧?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['bækwədz] ?
**" Why should you want to go backwards ?**
" 为什么 应该 你 想 到 去 向后 ?

你为什么要倒退呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pɑːst][hɪm]['ɪntuː] [speɪs] .
**" She looked past him into space .**
" 她 看起来 过去的 他 进入 空间 .

她越过他，目光投向远方。

" [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [laɪ][səʊ] ['meni] [θɪŋz] — ['meməriz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [dɪm]
**" Behind us , " she murmured , " lie so many things — memories of childhood , dim**
" 在后面 我们 , " 她 低声说道 , " 说谎 所以 许多 事物 — 回忆 的 童年 , 暗淡
['hæpi] ['ekəʊz] ,
**happy echoes ,**
快乐的 回声 ,

“在我们身后，”她低声说道，“埋藏着许多东西——童年的回忆，模糊而快乐的回声，

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [huːps] [ænd; ənd] [piːs] [ʃɒt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
**primroses and hoops and peace shot with laughter .**
报春花 和 篮球 和 和平 射击 和 笑声 .

报春花、箍环和和平，伴随着欢笑。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)][step][juː; jʊ] [dɛənt] [lʊk] [bæk] .
**When you have taken your step you daren't look back .**
什么时候 你 有 已采取 你的 步 你 不敢 看 后退 .

迈出第一步，就不要回头。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [həːts] [tuː] [mʌtʃ] .
**Remembering hurts too much .**
记住 疼痛 也 很多 .

回忆太痛苦了。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːwəd] — ['ɔːlweɪz] ['fɔːwəd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd][ɪz]

| And | so | you | look | forward | — | always | forward | , | knowing | that | the | promised | land | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 看 | 向前 | — | 总是 | 向前 | , | 会心 | 那 | 这 | 承诺 | 土地 | 是 |

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| behind | you | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 你 | . |

所以你要向前看——永远向前看，因为你知道应许之地就在身后。

" [greɪs] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wʌn] [stɒpt] .

| " | Grace | was | dancing | round | and | round | , | wondering | how | one | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 曾是 | 跳舞 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , | 好奇 | 如何 | 一 | 停止 | . |

“格蕾丝不停地转圈跳舞，想知道怎样才能停下来。”

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [wɪl] - [les] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt]

| Away | from | him | she | felt | restless | and | nervous | and | will | - | less | and | incomplete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | 她 | 毛毡 | 不安 | 和 | 紧张的 | 和 | 将要 | - | 较少的 | 和 | 未完成 |

,

,

,

离开他，她感到焦躁不安、神经紧张、意志消沉、内心空虚。

[laɪk] [ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] [lɒst] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ,

| like | a | frustrated | animal | lost | and | impotent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 沮丧的 | 动物 | 丢失的 | 和 | 阳痿 | , |

就像一只失落、无能为力的沮丧动物，

[wɪð] ['sməʊldərɪŋ] [reɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sʌlki] ['faɪərz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| with | smouldering | rage | in | her | heart | and | sulky | fires | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闷烧 | 愤怒 | 在 | 她 | 心 | 和 | 闷闷不乐的 | 火灾 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她心中燃起怒火，眼中燃烧着阴郁的火焰。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['teərɪŋ] ['fiːvə(r)][ɒv; əv]

| Why | didn't | he | come | to | release | her | , | to | calm | the | tearing | fever | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 他 | 来 | 到 | 发布 | 她 | , | 到 | 冷静的 | 这 | 撕裂 | 发烧 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ?

| her | blood | ? |
|---|---|---|
| 她 | 血 | ? |

他为什么不来解救她，平息她血液中撕心裂肺的灼烧之痛?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

| Again | and | again | she | walked | through | the | library | and | always | he | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 她 | 步行 | 通过 | 这 | 图书馆 | 和 | 总是 | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

['səʊfə] [wɪð] [və'dʒɪniə] — [və'dʒɪniə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒrɪndʒ] [heɪz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['kʊʃnz] ;

| sofa | with | Virginia | — | Virginia | in | her | orange | haze | melting | into | cushions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙发 | 和 | 弗吉尼亚州 | — | 弗吉尼亚州 | 在 | 她 | 橙子 | 阴霾 | 融化 | 进入 | 靠垫 | ; |

她一次又一次地穿过图书馆，而他总是和弗吉尼亚一起坐在沙发上——弗吉尼亚沉浸在橙色的迷雾中，仿佛融化在靠垫里；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [raɪt] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [kɜːvd] ['ɪntuː]

| and | sometimes | he | was | bending | right | forward | , | his | whole | body | curved | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 曾是 | 弯曲 | 正确的 | 向前 | , | 他的 | 所有的 | 身体 | 弯曲 | 进入 |

['ɜːdʒənsi] .

| urgency | . |
|---|---|
| 紧迫性 | . |

有时他会弯下腰，整个身体都显得很急切。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,

| And | when | she | passed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 通过了 | , |

她去世后，

[hiː; hi][hɑːf] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][teɪl] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| he | half | looked | up | with | the | tail | end | of | a | smile | falling | as | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一半 | 看起来 | 向上 | 和 | 这 | 尾巴 | 结尾 | 的 | 一个 | 微笑 | 坠落 | 作为 | 它 | 是 |

[ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

| accidentally | in | her | direction | . |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 在 | 她 | 方向 | . |

他抬起头，嘴角带着一丝微笑，仿佛不经意间飘向了她。

[es'tel] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ 'twiŋkl ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] .

| Estelle | laughed | and | talked | , | her | feet | twinkled | , | her | eyes | danced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾丝黛尔 | 笑了 | 和 | 谈话 | , | 她 | 脚 | 闪烁 | , | 她 | 眼睛 | 跳舞 | . |

埃斯特尔笑着说着话，她的脚步轻盈，她的眼睛闪闪发光。

['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

| Marriage | , | she | said | , | was | an | altogether | delightful | thing | , | quite | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | , | 她 | 说 | , | 曾是 | 一个 | 共 | 愉快 | 事物 | , | 相当 | 不同的 | 从 |

[wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] — —

| what | people | thought | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 人们 | 想法 | — | — |

她说，婚姻是一件非常美好的事情，与人们想象的截然不同——

['mæθjuː] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Matthew | was | introduced | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马修 | 曾是 | 介绍 | 到 | 她 | . |

马修被介绍给了她。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [dɪ'skʌst] ['laɪtli]

| He | explained | that | love | was | so | important | that | it | could | only | be | discussed | lightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 那 | 爱 | 曾是 | 所以 | 重要的 | 那 | 它 | 可以 | 仅有的 | 是 | 讨论 | 轻轻 |

.

| : |
|---|
| . |

他解释说，爱情非常重要，只能轻松地谈论。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] . . .

| He | said | that | her | hair | reminded | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 她 | 头发 | 提醒 | 他 | . | . | . |

他说她的头发让他想起……

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['meməri]

| he | wished | he | could | think | of | what | , | but | he | had | such | a | bad | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 什么 | , | 但 | 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 记忆 |

[fɔː(r); fə(r)] [m'ɛtəfˌɔːz] .

| for | metaphors | . |
|---|---|---|
| 为了 | 隐喻 | . |

他很想想起什么，但他记性很差，不擅长记比喻。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːp] [wɒz; wəz] [laɪk] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

| It | took | him | all | his | time | to | remember | that | a | harp | was | like | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他 | 全部 | 他的 | 时间 | 到 | 记住 | 那 | 一个 | 竖琴 | 曾是 | 喜欢 | 水 | 和 |

[ˌkɑːrpɛn'tiːər] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [gɒd] .

| Carpentier | like | a | Greek | god | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡彭蒂尔 | 喜欢 | 一个 | 希腊语 | 上帝 | . |

他花了很长时间才想起竖琴就像水，而卡彭蒂尔就像希腊神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [hed] .

| It | was | funny | , | wasn't | it | , | to | have | such | a | weak | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣的 | , | 不是 | 它 | , | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 虚弱的 | 头 | . |

真是可笑，脑袋这么不灵光。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [heɪ] ['fiːvə(r)] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [heɪ] ['fiːvə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

| He | thought | it | came | from | hay | fever | — | he | always | had | hay | fever | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 来了 | 从 | 干草 | 发烧 | — | 他 | 总是 | 有 | 干草 | 发烧 | 期间 | 这 |

[θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv] [meɪ] .

| third | week | of | May | . |
|---|---|---|---|---|
| 第三 | 星期 | 的 | 可能 | . |

他以为是花粉症引起的——他每年五月的第三周都会得花粉症。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] ['hʌnɪsʌkl] .

| It | came | entirely | from | honeysuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 完全 | 从 | 金银花 | . |

它完全来自金银花。

[es'tel] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

| Estelle | said | that | she | would | like | to | sit | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾丝黛尔 | 说 | 那 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

埃斯特尔说她想坐在图书馆里。

[greɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['pʊlɪŋ] [ 'mɔnəu,siləbl ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [laɪk] [tiːθ] .

| Grace | was | in | a | corner | pulling | monosyllables | out | of | her | mouth | like | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 曾是 | 在 | 一个 | 角落 | 拉 | 单音节词 | 出去 | 的 | 她 | 嘴 | 喜欢 | 牙齿 | . |

格蕾丝蜷缩在角落里，像拔牙一样从嘴里吐出一个个单音节词。

[və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [mɪst] .

| Virginia | was | still | in | the | middle | of | the | sofa | , | a | dissolving | mass | of | orange | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗吉尼亚州 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 沙发 | , | 一个 | 溶解 | 大量的 | 的 | 橙子 | 薄雾 | . |

.

弗吉尼亚仍然躺在沙发中央，像一团正在消散的橙色雾气。

['edgə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] .

| Edgar | was | talking | away | all | risk | of | his | suiting | the | action | to | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加 | 曾是 | 说 | 离开 | 全部 | 风险 | 的 | 他的 | 适合 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | . |

埃德加滔滔不绝地谈论着他言行不一的风险。

[es'tel] [wɒz; wəz] ['dɪmplɪŋ] .

| Estelle | was | dimpling | . |
|---|---|---|---|
| 艾丝黛尔 | 曾是 | 凹陷 | . |

埃斯特尔脸上露出了酒窝。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mæθjuː] , " [ðæt] ['ɒrɪndʒ] [ɪz] [fleɪm] - ['kʌlə(r)] ? "

| " | Do | you | remember | , | " | she | said | to | Matthew | , | " | that | orange | is | flame | - | colour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | , | " | 她 | 说 | 到 | 马修 | , | " | 那 | 橙子 | 是 | 火焰 | - | 颜色 | ? | " |

她对马修说："你还记得吗？橙色是火焰的颜色。"

" [baɪ] [dʒəʊv] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [hel] ['faɪə(r)] .

| " | By | Jove | , | yes | , | " | he | said | , | " | oriflammes | and | hell | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 奥里弗拉姆斯 | 和 | 地狱 | 火 | . |

"天哪，是的，"他说，"奥利弗拉姆斯和地狱之火。"

" [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] .

| " | A | low | murmur | came | from | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | 低语 | 来了 | 从 | 这 | 沙发 | . |

沙发那边传来一阵低低的呢喃声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

| " | Will | you | introduce | me | to | your | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 介绍 | 我 | 到 | 你的 | 丈夫 | ? |

"你愿意把我介绍给你的丈夫吗？"

" ['mæθju:] [ɑ:skt] .
**" Matthew asked .**
" 马修 问 .

“马修问道。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] .
**They all talked together .**
他们 全部 谈话 一起 .

他们聚在一起交谈。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [və'dʒɪniə] , " ['mæθju:] [sed] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
**" By the way , Virginia , " Matthew said , " the young man does love you . "**
" 经过 这 方式 , 弗吉尼亚州 , " 马修 说 , " 这 年轻的 男人 做 爱 你 . "

“对了，弗吉尼亚，”马修说，“这个年轻人确实爱你。”

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [haʊ] ['veri] [naɪs] . "
**" Dear me , how very nice . "**
" 亲爱的 我 , 如何 非常 好的 . "

“天哪，真是太好了。”

" [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] . "
**" It only required me to point it out to him . "**
" 它 仅有的 必需的 我 到 观点 它 出去 到 他 . "

“我只需要指出来就行了。”

" [wɒz; wəz][hi:; hi] [pli:zd] ? "
**" Was he pleased ? "**
" 曾是 他 高兴 ? "

他高兴吗?

" [dɪ'laɪtɪd] .
**" Delighted .**
" 高兴极了 .

“高兴极了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , " — ['mæθju:] [tɜ:nd] [tu:; tə]['edgə(r)] — " [du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)]
**By the way , Mr . Wilmot , " — Matthew turned to Edgar — " do you ever**
经过 这 方式 , 先生 . 威尔莫特 , " — 马修 转向 到 埃德加 — " 做 你 曾经
[weə(r)]['spektək(ə)lz] ?
**wear spectacles ?**
穿 眼镜 ?

对了，威尔莫特先生，”马修转向埃德加说，“你平时戴眼镜吗？”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**" XII**
" 十二

“十二

[ˌvɪlɛdʒə'tʊərə]
**VILLEGIATURA**
维利吉亚图拉

维列吉亚图拉

[ [tu:; tə] [mɑ:'sel] [pru:st] ]
**[ To Marcel Proust ]**
[ 到 马塞尔 普鲁斯特 ]

[致马塞尔·普鲁斯特]

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [kʌm] .
**What a fool he had been to come .**
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 来 .

他真是个傻瓜，竟然来了。

[ðiːz] ['wʊdn] [wɔːlz] [ kriːk ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

| These | wooden | walls | creaking | at | a | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 木制的 | 墙壁 | 嘎吱作响 | 在 | 一个 | 触碰 | , |

这些木墙一碰就吱嘎作响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːz] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][peɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪst] ['fʊtstep] .

| and | the | floors | responding | like | an | animal | in | pain | to | the | lightest | footstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 楼层 | 回应 | 喜欢 | 一个 | 动物 | 在 | 疼痛 | 到 | 这 | 最轻 | 脚步 | . |

地板对最轻微的脚步声都像受苦的动物一样发出呻吟。

[nɒt] [ðæt] [mə'riː] [eɪ'meɪ] [hæd; həd] [laɪt] ['fʊtsteps] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| Not | that | Marie | Aimée | had | light | footsteps | — | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 玛丽 | 艾梅 | 有 | 光 | 脚步声 | — | 远的 | 从 | 它 | . |

玛丽·艾梅的脚步并不轻盈——恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] [ 'klætə ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] ['nɔɪzɪnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt]

| She | clattered | about | with | the | happy | noisiness | of | a | good | conscience | and | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咔嗒咔嗒地 | 关于 | 和 | 这 | 快乐的 | 噪音 | 的 | 一个 | 好的 | 良心 | 和 | 完美的 |

[helθ] .

| health | . |
|---|---|
| 健康 | . |

她精神矍铄，身体健康，快乐地走来走去，发出阵阵欢快的声响。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'keɪm] [æn; ən][eə(r)] - [reɪd][ænd; ənd] [jet] [wɒt]

| In | her | hands | the | opening | of | a | door | became | an | air | - | raid | and | yet | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 双手 | 这 | 开幕 | 的 | 一个 | 门 | 成为 | 一个 | 空气 | - | 袭击 | 和 | 然而 | 什么 |

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ,

| could | you | do | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 做 | , |

在她手中，开门变成了空袭，然而又能怎么办呢?

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

| confronted | with | her | rosy | face | beaming | with | a | child | - | like | confidence | in | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 和 | 她 | 红润 | 脸 | 光芒四射 | 和 | 一个 | 孩子 | - | 喜欢 | 信心 | 在 | 给予 |

['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| pleasure | and | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | 和 | 满意 | . |

面对她那红润的脸庞，她像孩子般自信地展现着给予他人快乐和满足的喜悦。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .

| No | , | it | was | entirely | his | own | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 完全 | 他的 | 自己的 | 过错 | . |

不，这完全是他自己的错。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

| Everything | was | what | he | might | have | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 什么 | 他 | 可能 | 有 | 预期的 | . |

一切都如他所料。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]

| The | sea | was | just | where | he | had | been | told | it | would | be | , | the | air | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 只是 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 它 | 会 | 是 | , | 这 | 空气 | 曾是 |

[rɪ'lentləsli] ['breɪsɪŋ] ,

| relentlessly | bracing | , |
|---|---|---|
| 毫不留情 | 支撑 | , |

大海的位置正如他被告知的那样，空气也冷得令人窒息。

[ðə; ði] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [ səup ] [feɪs]

| the | cleanliness | of | the | Hotel | Bungalow | reminded | you | of | a | shiny | soaped | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清洁 | 的 | 这 | 酒店 | 平房 | 提醒 | 你 | 的 | 一个 | 闪亮的 | 肥皂 | 脸 |

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['paʊdə(r)] .

| which | had | never | known | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绝不 | 已知 | 粉末 | . |

酒店别墅的干净程度，让人想起一张闪闪发亮、刚用过肥皂、从未扑过粉的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [kwaɪt] ['hɒrəb(ə)l] .

| It | was | all | , | he | reflected | , | quite | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | , | 他 | 反映 | , | 相当 | 可怕 | . |

他心想，这一切都太可怕了。

[ðə; ði][sɔːlt] - ['leɪdn] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði][sænd][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːnz] , [ðə; ði][hɑːd] [braɪt]

| The | salt | - | laden | wind | blowing | the | sand | up | from | the | dunes | , | the | hard | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盐 | - | 满载 | 风 | 吹 | 这 | 沙 | 向上 | 从 | 这 | 沙丘 | , | 这 | 难的 | 明亮的 |

['sʌnʃaɪn] ,

| sunshine | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

咸涩的海风将沙丘上的沙子吹起，刺眼的阳光，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['evriθɪŋ] [geɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][sɪks] ['kʌləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| the | effect | everything | gave | you | of | having | been | painted | with | the | six | colours | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 一切 | 给予 | 你 | 的 | 拥有 | 到过 | 绘 | 和 | 这 | 六 | 颜色 | 的 | 一个 |

[tʃaɪldz] ['rɑːðə(r)] [tʃiːp] [peɪnt] - [bɒks] .

| child's | rather | cheap | paint | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子的 | 相当 | 便宜的 | 画 | - | 盒子 | . |

一切都给人一种感觉，就像是用儿童廉价颜料盒里的六种颜色涂满了整个房间一样。

" [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] .

| " | A | different | man | , | " | she | had | said | he | would | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 不同的 | 男人 | , | " | 她 | 有 | 说 | 他 | 会 | 感觉 | . |

“他会感觉自己像变了一个人，”她曾这样说过。

[wel] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [ðə; ði] ['læsɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['fiːbli] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

| Well | he | felt | it | already | — | the | lassitude | of | his | body | feebly | revolting | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 他 | 毛毡 | 它 | 已经 | — | 这 | 倦怠 | 的 | 他的 | 身体 | 虚弱地 | 令人作呕的 | 反对 | 这 |

[ɪm'pendɪŋ] ['breɪsɪŋ] ,

| impending | bracing | , |
|---|---|---|
| 即将到来的 | 支撑 | , |

他已经感觉到了——身体的疲倦无力地抵抗着即将到来的振作。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gleə(r)] .

| his | eyes | watering | at | the | glare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 浇水 | 在 | 这 | 强光 | . |

刺眼的阳光让他眼睛发酸。

[helθ] [ænd; ənd][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [mɑːrt] [hæd; həd] [sed] , ['driːmləs] [sliːp] ,

| Health | and | inspiration | , | Marthe | had | said | , | dreamless | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 灵感 | , | 玛尔特 | 有 | 说 | , | 无梦 | 睡觉 | , |

玛尔特曾说过，健康和灵感，就是无梦睡眠。

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] .

| an | insatiable | appetite | and | perfect | peace | in | which | to | finish | his | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贪得无厌 | 食欲 | 和 | 完美的 | 和平 | 在 | 哪个 | 到 | 结束 | 他的 | 小说 | . |

他拥有永不满足的阅读欲望和完美的宁静，可以完成他的小说。

" [θɪŋk] [haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

| " | Think | how | quiet | it | will | be | , | " | she | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 如何 | 安静的 | 它 | 将要 | 是 | , | " | 她 | 有 | 说 | . |

“想想这里会多么安静啊，”她曾这样说过。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['kwaɪət] , ['kraʊdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['ləʊkəʊz]

| As | if | the | country | were | ever | quiet | , | crowded | as | it | was | with | locos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 国家 | 是 | 曾经 | 安静的 | , | 挤 | 作为 | 它 | 曾是 | 和 | 机车 |

[ænd; ənd][dɒgz][ænd; ənd][s'æbɒts] .

| and | dogs | and | sabots | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 狗 | 和 | 鞋底 | . |

仿佛这个国家曾经安静过似的，尽管那里到处都是火车、狗和木屐。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [piːs] [ment] ['pærɪs][ɪn] ['ɔːgəst] , [wɪð] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] , [θɪk] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Surely | peace | meant | Paris | in | August | , | with | every | one | away | , | thick | carpets | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 和平 | 意思是 | 巴黎 | 在 | 八月 | , | 和 | 每一个 | 一 | 离开 | , | 厚的 | 地毯 | 和 | 一个 |

['nɔɪzləs] ['væleɪ; 'vælɪt] .

| noiseless | valet | . |
|---|---|---|
| 无声 | 代客泊车 | . |

和平当然意味着八月的巴黎，所有人都外出，铺着厚厚的地毯，还有一位安静的男仆。

['mɒrɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ɑːmtʃeə(r)] ,

| Maurice | imagined | himself | merging | into | a | huge | armchair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 想象 | 他自己 | 合并 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 扶手椅 | , |

莫里斯想象自己融入了一张巨大的扶手椅中，

[dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][skweə(r)] [glɑːs] [vɑːz] [ɒv; əv] [dʒʊlɪ'et] ['rəʊzɪz] — [gɪlt][pet(ə)lz][laɪnd] [wɪð] [diːp]

| just | able | to | see | a | square | glass | vase | of | Juliette | roses | — | gilt | petals | lined | with | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 有能力的 | 到 | 看 | 一个 | 正方形 | 玻璃 | 花瓶 | 的 | 朱丽叶 | 玫瑰 | — | 镀金 | 花瓣 | 衬里 | 和 | 深的 |

[pɪŋk] ['velvɪt] .

| pink | velvet | . |
|---|---|---|
| 粉色的 | 天鹅绒 | . |

只能看到一个方形玻璃花瓶，里面插着朱丽叶玫瑰——镀金的花瓣内衬着深粉色天鹅绒。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)]['eni] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

| Why | on | earth | were | there | never | any | flowers | in | the | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 是 | 那里 | 绝不 | 任何 | 花朵 | 在 | 这 | 国家 | ? |

为什么这个国家从来没有鲜花?

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [hɪm] — [nəʊ][wʌn] .

| And | no | one | would | disturb | him | — | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 打扰 | 他 | — | 不 | 一 | . |

没有人会打扰他——没有人。

['prɪvəsi] [ɪz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

| Privacy | is | only | possible | in | a | big | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐私 | 是 | 仅有的 | 可能的 | 在 | 一个 | 大的 | 镇 | . |

只有在大城市里才有可能拥有隐私。

['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

| Every | detail | of | life | in | the | Hotel | Bungalow | was | revealed | to | him | in | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 细节 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 酒店 | 平房 | 曾是 | 揭晓 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 系列 | 的 |

[saɪts] ,

| sights | , |
|---|---|
| 景点 | , |

酒店别墅里生活的每一个细节都通过一系列景象展现在他面前。

[saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] .

| sounds | and | smells | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 和 | 气味 | . |

声音和气味。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['feləʊ] ['luːnətɪk] [ə'raɪv] , [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɪm] ?

| And | should | a | fellow | lunatic | arrive | , | how | was | he | to | avoid | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 一个 | 同伴 | 疯子 | 到达 | , | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 避免 | 他 | ? |

如果另一个疯子来了，他该如何躲避呢?

[æt; ət] ['evri] [miːl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ɪks'ʧeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'nɑːl] ,

| At | every | meal | there | would | be | little | exchanges | of | the | banal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 一顿饭 | 那里 | 会 | 是 | 小的 | 交易所 | 的 | 这 | 平庸 | , |

每顿饭上都会有一些琐碎的对话，

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] — ['iːv(ə)n] ['pɒsəbli] , ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ 'hɔrə ] ,

| after | dinner | a | game | of | billiards | — | even | possibly | , | horror | of | horrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 一个 | 游戏 | 的 | 台球 | — | 甚至 | 可能 | , | 恐怖 | 的 | 恐怖 | , |

晚餐后打一场台球——甚至有可能，天哪！

[pə'tenʃ(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [plænd] [wɪð] [zest] [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] .

| potential | excursions | planned | with | zest | and | good | fellowship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜在的 | 短途旅行 | 计划 | 和 | 热情 | 和 | 好的 | 奖学金 | . |

计划进行一些充满热情和良好友谊的潜在短途旅行。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] " [nəʊ] , " [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʌn'greɪʃəsli] ,

| And | all | the | time | he | would | be | saying | " | No | , | " | more | and | more | ungraciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 会 | 是 | 说 | " | 不 | , | " | 更多的 | 和 | 更多的 | 不礼貌地 | , |

[ɔː(r)] ,

| or | , |
|---|---|
| 或者 | , |

而且他会一直说“不”，语气越来越不客气，或者，

[wɜːs] [stɪl] — [ænd; ənd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['laɪkli] — ['seɪɪŋ] " [jes] .

| worse | still | — | and | far | more | likely | — | saying | " | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 仍然 | — | 和 | 远的 | 更多的 | 可能 | — | 说 | " | 是的 | . |

更糟糕的是——而且更有可能的是——说“是”。

" [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)l] [biː; bi] ?

| " | And | then | where | would | his | novel | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 在哪里 | 会 | 他的 | 小说 | 是 | ? |

那么他的小说又会在哪里呢?

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ['eni] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]

| Not | that | it | was | possible | any | way | to | write | in | a | place | where | the | sun | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 可能的 | 任何 | 方式 | 到 | 写 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 这 | 太阳 | 曾是 |

['ɔːlweɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

| always | in | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 你的 | 眼睛 | , |

当然，在阳光总是刺眼的地方，根本不可能写作。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ kriːk ] [bɔːdz] [meɪd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

| the | wind | blew | your | paper | away | and | creaking | boards | made | sitting | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹 | 你的 | 纸 | 离开 | 和 | 嘎吱作响 | 板 | 制成 | 坐着 | 在 | 你的 |

['bedruːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| bedroom | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卧室 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

风把你的纸张吹走了，吱吱作响的地板让你根本无法坐在卧室里。

[mɑːrt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)]

| Marthe | was | a | fool | , | given | up | entirely | to | hygiene | and | plans | for | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛尔特 | 曾是 | 一个 | 傻子 | , | 给定 | 向上 | 完全 | 到 | 卫生 | 和 | 计划 | 为了 | 其他 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

玛尔特是个傻瓜，她一心注重卫生，一心只想为别人做打算。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [feɪs] [ɔːl] [tænd] ,

| " | You | will | come | back | bubbling | over | with | physical | fitness | , | your | dear | face | all | tanned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 来 | 后退 | 冒泡 | 超过 | 和 | 身体的 | 健康 | , | 你的 | 亲爱的 | 脸 | 全部 | 晒黑的 | , |

“你回来的时候会体格健壮，脸庞晒成古铜色，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
**" she had said .**
" 她 有 说 .

她曾说过。

" [dɪə(r)] " [ɪn'diːd] !
**" Dear " indeed !**
" 亲爱的 " 的确 !

真是“亲爱的”!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [braɪb] .
**It was simply a bribe .**
它 曾是 简单地 一个 贿赂 .

这纯粹是贿赂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ braib ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .
**He was being bribed for his own good .**
他 曾是 存在 受贿 为了 他的 自己的 好的 .

他收受贿赂是为了他好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['geɪbi][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃʌvd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
**And to think that like a great gaby he had been shoved off to the sea**
和 到 思考 那 喜欢 一个 伟大的 加比 他 有 到过 推搡 离开 到 这 海
[baɪ][wʌn] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ,
**by one term of endearment ,**
经过 一 学期 的 爱称 ,

想想看，他就像一只巨大的加比鱼，仅仅因为一句亲昵的称呼就被赶到了大海里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [tuː] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ʃeɪd] [nɔː(r)] ['ʃædəʊz] ,
**and to a place , too , where there was neither shade nor shadows ,**
和 到 一个 地方 , 也 , 在哪里 那里 曾是 两者都不 阴影 也不 阴影 ,

而且到了某个地方，那里既没有阴影也没有影子。

['sɪmpli] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] [braɪt] [mə'nɒtənəs] [siː] , [θriː] ['dʌsti] ['kɔːnflaʊə(r)] ,
**simply miles and miles of bright monotonous sea , three dusty cornflowers ,**
简单地 英里 和 英里 的 明亮的 单调 海 , 三 尘土飞扬 矢车菊 ,

只有绵延数英里的明亮单调的大海，三朵沾满灰尘的矢车菊。

[tuː] [bɪ'dræg(ə)ld] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
**two bedraggled poppies and the sun all around you .**
二 邋遢的 罂粟花 和 这 太阳 全部 大约 你 .

两朵凋零的罂粟花，阳光洒在你周围。

[tænd] , [ɪn'diːd] !
**Tanned , indeed !**
晒黑的 , 的确 !

确实晒黑了!

[waɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['blɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɒt] .
**Why his face would be all blisters and his eyes bloodshot .**
为什么 他的 脸 会 是 全部 水泡 和 他的 眼睛 充血 .

为什么他的脸上会满是水泡，眼睛会充血?

[ðə; ði] [ɪn'sensɪtɪvnəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
**The insensitiveness of women !**
这 冷漠 的 女性 !

女人的冷漠!

[ɪf] [mɑːrt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [beɪð] [bɪˈfɔː(r)] ['brekfəst] , [fiːd] [ðə; ði][henz] , [faɪnd][ðə; ði]

| If | Marthe | were | here | she | would | bathe | before | breakfast | , | feed | the | hens | , | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛尔特 | 是 | 这里 | 她 | 会 | 洗澡 | 前 | 早餐 | , | 喂养 | 这 | 母鸡 | , | 寻找 | 这 |

[egz] ,

| eggs | , |
|---|---|
| 鸡蛋 | , |

如果玛尔特在这里，她会在早餐前洗澡，喂母鸡，找鸡蛋。

[ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði] [kʊk] , [pæt][ðə; ði][dɒg] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [məˈriː] - [laɪf] , [pɪk]

| encourage | the | cook | , | pat | the | dog | , | listen | to | the | story | of | Marie | Aimée's | life | , | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 这 | 厨师 | , | 拍 | 这 | 狗 | , | 听 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 玛丽 | - | 生活 | , | 挑选 |

[ðə; ði] ['kɔːnflaʊə(r)] ,

| the | cornflowers | , |
|---|---|---|
| 这 | 矢车菊 | , |

鼓励厨师，抚摸小狗，聆听玛丽·艾梅的生平故事，采摘矢车菊，

[preɪz] [ðə; ði] [kʊk] , [tʃɜːn] [ðə; ði]['bʌtə(r)] , [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [klaɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ]

| praise | the | cook | , | churn | the | butter | , | play | with | the | children | , | climb | on | to | the | hay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称赞 | 这 | 厨师 | , | 搅动 | 这 | 黄油 | , | 玩 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 爬 | 在 | 到 | 这 | 干草 |

[kɑːt] ,

| cart | , |
|---|---|
| 大车 | , |

表扬厨师，搅打黄油，和孩子们玩耍，爬上干草车，

[kəˈlekt] [ʃelz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [laɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

| collect | shells | on | the | beach | , | lie | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 贝壳 | 在 | 这 | 海滩 | , | 说谎 | 在 | 这 | 太阳 | , |

在海滩上捡贝壳，躺在阳光下，

[let][ðə; ði][sænd] ['trɪk(ə)l] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪnˈserəti] [ðæt]

| let | the | sand | trickle | through | her | fingers | and | explain | with | perfect | sincerity | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 沙 | 涓涓细流 | 通过 | 她 | 手指 | 和 | 解释 | 和 | 完美的 | 诚意 | 那 |

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| it | was | the | most | delightful | place | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 愉快 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | . |

任由沙子从指缝间滑落，她无比真诚地解释说，这是世界上最令人愉悦的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['pæd(ə)lɪŋ][ɔː(r)] ['ʃrɪmpɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['fɑːmjɑːd] [laɪf] .

| But | he | didn't | like | paddling | or | shrimping | or | sailing | or | farmyard | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 喜欢 | 划桨 | 或者 | 捕虾 | 或者 | 帆船 | 或者 | 农场 | 生活 | . |

但他不喜欢划船、捕虾、帆船或农场生活。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['velvɪt] [lɔːn] , [ə; eɪ]['siːdə(r)] , [ə; eɪ][rəʊz]['gɑːd(ə)n] , ['lævəndə(r)] , [ə; eɪ][sʌn]['daɪəl] ,

| He | wanted | a | velvet | lawn | , | a | cedar | , | a | rose | garden | , | lavender | , | a | sun | dial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 一个 | 天鹅绒 | 草地 | , | 一个 | 雪松 | , | 一个 | 玫瑰 | 花园 | , | 薰衣草 | , | 一个 | 太阳 | 拨号 | , |

他想要一片天鹅绒般的草坪、一棵雪松、一个玫瑰园、薰衣草园和一个日晷。

[aɪst] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .

| iced | lemonade | and | solitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 冰镇 | 柠檬水 | 和 | 孤独 | . |

冰镇柠檬水和独处。

[ɔː(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kuːl] [əˈpɑːtmənt] , [wɪð] [drɔːn] , [vɑːzɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

| Or | he | wanted | his | own | cool | apartment | , | with | drawn | sunblinds | , | vases | full | of | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 通缉 | 他的 | 自己的 | 凉爽的 | 公寓 | , | 和 | 绘制 | 遮阳帘 | , | 花瓶 | 满的 | 的 | 花朵 |

,

| , |
|---|
| , |

或者他想要一间属于自己的凉爽公寓，拉上遮阳帘，摆上插满鲜花的花瓶。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['pærɪs] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| his | immense | writing | table | , | and | a | deserted | Paris | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 巨大 | 写作 | 桌子 | , | 和 | 一个 | 荒凉的 | 巴黎 | 大约 | 他 | . |

他面前是一张巨大的书桌，周围是空荡荡的巴黎。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

| Women | always | did | to | you | as | they | wanted | to | be | done | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 总是 | 做过 | 到 | 你 | 作为 | 他们 | 通缉 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | . |

女人总是按照她们希望被对待的方式对待你。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]

| That | sort | of | literal | interpretation | of | Christianity | showed | such | a | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 文字 | 解释 | 的 | 基督教 | 显示 | 这样的 | 一个 | 缺少 | 的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imagination | . |
|---|---|
| 想像力 | . |

这种对基督教的字面解释，体现了极度缺乏想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [mɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ˌwʊdnt]

| It | was | no | good | telling | Marthe | that | you | didn't | like | the | sea | , | she | simply | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 好的 | 讲述 | 玛尔特 | 那 | 你 | 没有 | 喜欢 | 这 | 海 | , | 她 | 简单地 | 不会 |

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| believe | it | . |
|---|---|---|
| 相信 | 它 | . |

跟玛尔特说你不喜欢大海是没用的，她根本不会相信。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sænd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

| " | Think | of | the | sunset | reflected | in | the | wet | sand | , | " | she | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 这 | 日落 | 反映 | 在 | 这 | 湿的 | 沙 | , | " | 她 | 会 | 说 | , |

“想象一下夕阳倒映在湿润的沙滩上，”她会这样说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | if | you | told | her | that | you | didn't | want | to | think | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 讲述 | 她 | 那 | 你 | 没有 | 想 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | , |

如果你告诉她你不想考虑这件事，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɪt]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːt] .

| that | it | was | no | fit | subject | for | an | active | mind | , | she | would | be | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不 | 合身 | 主题 | 为了 | 一个 | 积极的 | 头脑 | , | 她 | 会 | 是 | 伤害 | . |

这不适合一个思维活跃的人去讨论，她会因此受到伤害。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

| In | any | case | no | one | had | a | right | to | make | you | do | things | for | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | 不 | 一 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 制作 | 你 | 做 | 事物 | 为了 | 你的 | 自己的 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

无论如何，任何人都没有权利强迫你做对你有利的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

| It | was | a | horrible | form | of | self | - | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 形式 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | . |

这是一种可怕的自我牺牲形式。

[ɪf] [mɑːrt] [hæd; həd] [sed] , " [pliːz] [gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [lez] - ['flɑːts][ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| If | Marthe | had | said | , | " | Please | go | to | St | . | Jean | - | les | - | Flots | and | pick | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛尔特 | 有 | 说 | , | " | 请 | 去 | 到 | 英石 | . | 让 | - | 莱斯 | - | 浮标 | 和 | 挑选 | 我 | 一个 |

['pɒpi] ,

| poppy | , |
|---|---|
| 罂粟 | , |

如果玛尔特说：“请去圣让莱弗洛特帮我摘一朵罂粟花”，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] ,

| " | he | would | have | been | delighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 到过 | 高兴极了 | , |

他一定会很高兴的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [helθ] [wɒz; wəz]

| but | to | stay | at | the | Hotel | Bungalow | in | the | interests | of | his | own | health | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 酒店 | 平房 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 自己的 | 健康 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

| a | very | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 不同的 | 事情 | . |

但为了自身健康而选择入住酒店别墅则是另一回事。

[mə'riː] [eɪ'meɪ] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][pɒt] [wɪð] [wʌn] [red] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l]

| Marie | Aimée | was | putting | a | pot | with | one | red | geranium | in | it | on | his | writing | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 艾梅 | 曾是 | 推杆 | 一个 | 锅 | 和 | 一 | 红色的 | 天竺葵 | 在 | 它 | 在 | 他的 | 写作 | 桌子 |

.

| : |
|---|
| . |

玛丽·艾梅正把一盆种着一株红色天竺葵的花放在他的书桌上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

| It | was | , | she | explained | , | still | very | early | in | the | season |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 她 | 解释 | , | 仍然 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 季节 |

她解释说，当时赛季还很早。

[bʌt; bət] [mə'sjɜː] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

| but | Monsieur | must | not | be | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 必须 | 不是 | 是 | 灰心 | . |

但先生不应气馁。

['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [geɪ] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| Later | it | became | very | gay | with | dancing | and | Japanese | lanterns | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 它 | 成为 | 非常 | 同性恋 | 和 | 跳舞 | 和 | 日本人 | 灯笼 | 在 | 这 | 花园 | . |

后来，花园里热闹起来，有人跳舞，还挂起了日本灯笼，气氛非常欢乐。

[ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [fʊl] , [ˌweər'æz] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [mə'sjɜː]

| The | Hotel | Bungalow | would | be | quite | full | , | whereas | now | there | was | only | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 平房 | 会 | 是 | 相当 | 满的 | , | 然而 | 现在 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 先生 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] .

| and | a | lady | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | . |

酒店别墅通常会住满客人，而现在只有先生和一位女士。

" [ə; eɪ]['leɪdi] ? "

| " | A | lady | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | ? | " |

“一位女士？”

" [bʌt; bət] [jes] , [mə'sjɜː] . "

| " | But | yes | , | Monsieur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

| " | A | young | lady | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 女士 | ? | " |

“一位年轻女士？”

" [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] .

| " | A | lady | of | a | certain | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 的 | 一个 | 肯定 | 年龄 | . |

一位上了年纪的女士。

" ['mɒrɪs] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] .

| " | Maurice | hoped | that | it | would | be | an | uncertain | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 希望 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 不确定 | 年龄 | . |

莫里斯希望那将是一个充满不确定性的时代。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [wʌn]['əʊvə(r)] ['twenti] [wʊd] [siːm] [əʊld][tuː; tə] [mə'riː] [eɪ'meɪ] .

| Of | course | every | one | over | twenty | would | seem | old | to | Marie | Aimée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 每一个 | 一 | 超过 | 二十 | 会 | 似乎 | 老的 | 到 | 玛丽 | 艾梅 | . |

当然，在玛丽·艾梅看来，所有超过二十岁的人都会显得老态龙钟。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['frʌntɪə(r)] [laɪn] , [ðə; ði] ['ɜːli] [ 'θəːti ] ,

| Probably | the | lady | was | on | that | exquisite | frontier | line | , | the | early | thirties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 女士 | 曾是 | 在 | 那 | 精美的 | 边境 | 线 | , | 这 | 早期的 | 三十多岁 | , |

这位女士很可能是在上世纪三十年代初，在那片风景秀丽的边境线上。

[wen] [ðə; ði] [bʌd] [ɪz] [ɔːl'redi] [ ˌʌn'fəːl ] [ɪts][pet(ə)lz] , ['æŋglz] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [kɜːrvz] ,

| when | the | bud | is | already | unfurling | its | petals | , | angles | have | softened | into | curves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 芽 | 是 | 已经 | 展开 | 它是 | 花瓣 | , | 角度 | 有 | 软化 | 进入 | 曲线 | , |

当花蕾开始舒展花瓣时，棱角就柔和地变成了曲线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [tʃaɪld] .

| and | the | significant | is | stirring | in | everything | like | a | quickening | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重要的 | 是 | 搅拌 | 在 | 一切 | 喜欢 | 一个 | 加速 | 孩子 | . |

而这意义非凡之处，正像一个正在萌芽的婴儿一样，在万物中涌动。

['θɜːti] , [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['delɪkət] [rɪ'spɒns] , [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['teɪstɪŋ] ,

| Thirty | , | the | age | of | delicate | response | , | of | subtle | tasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | , | 这 | 年龄 | 的 | 精美的 | 回复 | , | 的 | 微妙的 | 品尝 | , |

三十岁，是反应细腻、品味微妙的年纪。

[dɪ'vɔːst] ['iːkwəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət]

| divorced | equally | from | the | ignorant | impetuosity | of | youth | and | the | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离婚 | 同样地 | 从 | 这 | 无知 | 冲动 | 的 | 青年 | 和 | 这 | 绝望的 |

[klʌtʃɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

| clutchings | of | middle | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 的 | 中间 | 年龄 | . |

既脱离了青年时期的无知冲动，也脱离了中年时期的绝望紧抓。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌnbɜːn] , [ðeə(r)] ['mænli] [straɪdz] , [ðeə(r)] ['miːnɪŋləs]

| How | he | disliked | young | girls | with | their | sunburn | , | their | manly | strides | , | their | meaningless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 不喜欢 | 年轻的 | 女孩们 | 和 | 他们的 | 晒斑 | , | 他们的 | 男子气概 | 步幅 | , | 他们的 | 无意义的 |

['gɪg(ə)lz] , [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['nɪkneɪmz] !

| giggles | , | their | eternal | nicknames | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 咯咯笑 | , | 他们的 | 永恒 | 昵称 | ! |

他多么讨厌那些晒得通红的年轻女孩，讨厌她们迈着男子汉般的步伐，讨厌她们毫无意义的咯咯笑声，讨厌她们永远的绰号！

[ænd; ənd] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪd] [mɑːk] , [ðæt] [sɒːd] [ɒv; əv]

| And | , | over | their | heads | , | a | warning | and | a | trade | mark | , | that | sword | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 超过 | 他们的 | 头部 | , | 一个 | 警告 | 和 | 一个 | 贸易 | 标记 | , | 那 | 剑 | 的 |

['dæməkliːz] — ['mærɪdʒ] .

| Damocles | — | marriage | . |
|---|---|---|---|
| 达摩克利斯 | — | 婚姻 | . |

而且，在他们头顶上，悬着一把达摩克利斯之剑——婚姻，它既是警告，也是标志。

['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpɪə] .

| Maurice | was | feeling | a | little | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 感觉 | 一个 | 小的 | 更快乐 | . |

莫里斯心情稍微好了一些。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [lʌntʃ] [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['riːəl] [twɪndʒ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| As | he | walked | into | lunch | he | felt | a | real | twinge | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 进入 | 午餐 | 他 | 毛毡 | 一个 | 真实的 | 轻微疼痛 | 的 | 好奇心 | . |

走进餐厅吃午饭时，他感到一阵强烈的好奇。

[rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt][rəʊ'mæntɪk] ,

| Ridiculous | it | was | — | why | he | was | getting | quite | romantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒谬的 | 它 | 曾是 | — | 为什么 | 他 | 曾是 | 获得 | 相当 | 浪漫的 | , |

真是荒谬至极——他为什么会变得如此浪漫?

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| imagining | an | exquisite | creature | on | a | holiday | from | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 一个 | 精美的 | 生物 | 在 | 一个 | 假期 | 从 | 她 | 丈夫 | . |

她想象着一位绝世佳人正在和丈夫度假。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] .

| That | was | no | doubt | the | result | of | the | Hotel | Bungalow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 酒店 | 平房 | . |

那无疑是酒店别墅带来的结果。

[ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːn] [wɪð] [ðə; ði]['siːdə(r)] , [ðə; ði][rəʊz]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði][sʌn]['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪst] [ˌlemə'neɪd] ,

| On | the | velvet | lawn | with | the | cedar | , | the | rose | garden | , | the | sun | dial | and | the | iced | lemonade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天鹅绒 | 草地 | 和 | 这 | 雪松 | , | 这 | 玫瑰 | 花园 | , | 这 | 太阳 | 拨号 | 和 | 这 | 冰镇 | 柠檬水 | , |

在铺着天鹅绒的草坪上，有雪松树、玫瑰园、日晷和冰镇柠檬水，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][aɪ'rɒnɪk] [dɪ'tætʃmənt] ,

| he | would | have | been | enjoying | to | the | full | his | usual | ironic | detachment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 享受 | 到 | 这 | 满的 | 他的 | 通常 | 讽刺的是 | 分离 | , |

他本会尽情享受他惯常的那种讽刺式的超脱感。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [lez] - ['flɑːts] [wʊd] [θrəʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][rəʊ'mæns] .

| but | St | . | Jean | - | les | - | Flots | would | throw | any | one | to | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 英石 | . | 让 | - | 莱斯 | - | 浮标 | 会 | 扔 | 任何 | 一 | 到 | 浪漫 | . |

但圣让莱弗洛小镇会让任何人陷入浪漫的氛围。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

| He | walked | into | the | dining | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 进入 | 这 | 用餐 | 房间 | . |

他走进了餐厅。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm][sæt][ðə; ði]['leɪdi] .

| At | the | far | end | with | her | back | to | him | sat | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 他 | 卫星 | 这 | 女士 | . |

在最远的地方，背对着他坐着一位女士。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [kəʊt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [blæk] , [ə; eɪ] [waɪt] [skɜːt] ,

| She | wore | a | white | coat | embroidered | with | black | , | a | white | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 白色的 | 外套 | 绣花 | 和 | 黑色的 | , | 一个 | 白色的 | 裙子 | , |

她身穿一件绣有黑色图案的白色外套和一条白色裙子，

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [veɪl] .

| a | white | hat | with | a | white | lace | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 帽子 | 和 | 一个 | 白色的 | 蕾丝 | 面纱 | . |

一顶白色帽子，配有白色蕾丝面纱。

[ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['hɒlənd] ['sʌnʃeɪd] [laɪnd] [wɪð] [griːn] .

| On | the | chair | beside | her | lay | a | Holland | sunshade | lined | with | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 椅子 | 旁 | 她 | 躺 | 一个 | 荷兰 | 遮阳伞 | 衬里 | 和 | 绿色的 | . |

她身旁的椅子上放着一把镶有绿色边的荷兰遮阳伞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [θɔːt] , [dɪ'plɔːrəbl] , [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['jeləʊ] ['spektək(ə)lz] .

| It | was | he | thought | , | deplorable | , | and | indicated | yellow | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | 想法 | , | 可悲的 | , | 和 | 表明的 | 黄色的 | 眼镜 | . |

他心想，真可悲，于是指了指那副黄色眼镜。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)]

| Her | feet | were | very | small | and | gave | you | the | impression | of | an | insecure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 是 | 非常 | 小的 | 和 | 给予 | 你 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 不安全 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

| foundation | to | her | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 基础 | 到 | 她 | 身体 | . |

她的脚很小，给人一种她身体缺乏支撑的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [brɔːd] .

| Her | back | was | broad | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 曾是 | 广阔 | . |

她的背很宽阔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] .

| She | was | certainly | over | forty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 超过 | 四十 | . |

她肯定超过四十岁了。

['fɔːti] , [θɔːt] ['mɒrɪs] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [eɪdʒ] — [ðə; ði] ['despərət] [eɪdʒ] .

| Forty | , | thought | Maurice | , | the | dangerous | age | — | the | desperate | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | , | 想法 | 莫里斯 | , | 这 | 危险的 | 年龄 | — | 这 | 绝望的 | 年龄 | . |

莫里斯心想，四十岁，真是个危险的年纪——一个绝望的年纪。

[frɒm; frəm] ['fɔːti] [tuː; tə] ['fɪfti] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,

| From | forty | to | fifty | , | the | flower | in | full | bloom | , | the | period | of | engulfing | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 四十 | 到 | 五十 | , | 这 | 花 | 在 | 满的 | 盛开 | , | 这 | 时期 | 的 | 吞噬 | 激情 | , |

四十岁到五十岁，正是花开之时，也是激情澎湃的时期。

[ɒv; əv]['ɜːdʒənt] ['trænzətri] [ ˌsætis'fækʃən ] .

| of | urgent | transitory | satisfactions | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 紧迫的 | 短暂的 | 满意度 | . |

紧急的、短暂的满足感。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][ten] [j'iəz] - [deθ] ['strʌg(ə)l] .

| For | how | many | women | must | it | not | be | a | ten | years | ' | death | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 许多 | 女性 | 必须 | 它 | 不是 | 是 | 一个 | 十 | 年 | - | 死亡 | 斗争 | . |

究竟有多少女性不应该经历长达十年的生死搏斗？

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] , " ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['meləˌdrɑːmə] .

| " | What | a | place | , | " | Maurice | was | disgusted | ; | " | it | is | driving | me | to | melodrama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 地方 | , | " | 莫里斯 | 曾是 | 厌恶 | ; | " | 它 | 是 | 驾驶 | 我 | 到 | 情节剧 | . |

“真是个糟糕的地方，”莫里斯厌恶地说，“它快把我逼疯了。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɔdlɪŋ] ['steɪtlinəs] ( [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| " | The | lady | got | up | with | a | certain | waddling | stateliness | ( | perhaps | after | all | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 得到 | 向上 | 和 | 一个 | 肯定 | 摇摇摆摆 | 庄严 | ( | 也许 | 后 | 全部 | 她 | 曾是 |

['fɪfti] ) .

| fifty | ) | . |
|---|---|---|
| 五十 | ) | . |

“这位女士起身时步履蹒跚，却又不失庄重（或许毕竟她已经五十岁了）。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [fel] ['ɪntuː] [pə'fekʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [wɪð] [ə'preɪzɪŋ]

| Her | clothes | fell | into | perfection | — | she | walked | slowly | and | calmly | with | appraising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 跌倒 | 进入 | 完美 | — | 她 | 步行 | 缓慢地 | 和 | 平静地 | 和 | 评估 |

[steps] .

| steps | . |
|---|---|
| 步骤 | . |

她的衣服完美无瑕——她迈着沉稳的步伐，缓缓地、平静地审视着周围的一切。

[ðə; ði] [leɪs] [veɪl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| The | lace | veil | was | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蕾丝 | 面纱 | 曾是 | 超过 | 她 | 脸 | . |

蕾丝面纱遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [bæg] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

| She | did | not | forget | her | sunshade | , | her | bag | , | or | her | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 忘记 | 她 | 遮阳伞 | , | 她 | 包 | , | 或者 | 她 | 手帕 | . |

她没有忘记带遮阳伞、包和手帕。

['luːɪs] , [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| Louis | , | the | waiter | , | opened | the | door | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易斯 | , | 这 | 服务员 | , | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 她 | . |

服务员路易斯为她打开了门。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒndələ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɔː(r)] [loʊɪŋgrɪnz] [swɒn] .

| She | sailed | out | like | a | gondola | on | the | stage | , | or | Lohengrin's | swan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 航行 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 贡多拉 | 在 | 这 | 阶段 | , | 或者 | 罗恩格林 | 天鹅 | . |

她像舞台上的贡多拉，或者像罗恩格林的白天鹅一样扬帆出海。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wiːlz] .

| Her | movements | gave | an | effect | of | invisible | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 给予 | 一个 | 影响 | 的 | 无形的 | 车轮 | . |

她的动作仿佛带着无形的车轮。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'tektəbl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [diː] [fɔːs] [æt; ət]

| During | the | afternoon | she | remained | undetectable | , | which | was | a | tour | de | force | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下午 | 她 | 剩余 | 无法检测 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 旅游 | 德 | 力量 | 在 |

[ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [leː] - ['flɑːts] ,

| St | . | Jean | - | les | - | Flots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 让 | - | 莱斯 | - | 浮标 | , |

整个下午她都未被察觉，这在圣让莱弗洛特堪称一项壮举。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| where | the | landscape | was | a | successful | conspiracy | against | concealment | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 景观 | 曾是 | 一个 | 成功的 | 阴谋 | 反对 | 隐蔽 | , | 和 | 一个 |

['sʌnʃeɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

| sunshade | could | be | seen | for | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遮阳伞 | 可以 | 是 | 已见 | 为了 | 英里 | . |

那里的地形地貌成功地阻碍了隐蔽，遮阳伞在几英里外都能看到。

['mɒrɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [ðæt]

| Maurice | had | a | tiresome | feeling | that | she | was | lying | out | somewhere | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 一个 | 令人厌烦 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 说谎 | 出去 | 某处 | 和 | 那 |

['hɒrəb(ə)l] ['sʌnʃeɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [baɪ] [dʒɪp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

| horrible | sunshade | over | her | head | and | a | novel | by | Gyp | on | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 遮阳伞 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 小说 | 经过 | 吉普赛人 | 在 | 她 | 膝 | . |

莫里斯有一种令人厌烦的感觉，她仿佛躺在某个地方，头上顶着那可怕的遮阳伞，膝上放着吉普的小说。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [wʌndəd] , ['evə(r)] [riːd] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ?

| Had | she | , | he | wondered | , | ever | read | any | of | his | books | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | , | 他 | 想知道 | , | 曾经 | 读 | 任何 | 的 | 他的 | 图书 | ? |

他心想，她有没有读过他的书呢?

[pə'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ] :

| Perhaps | when | she | found | out | his | name | she | would | come | up | to | him | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 什么时候 | 她 | 成立 | 出去 | 他的 | 姓名 | 她 | 会 | 来 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 说 | : |

或许当她得知他的名字后，她会走到他面前说：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [væn] [triːn] ?

| " | Are | you | the | Mr | . | Maurice | Van | Trean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 先生 | . | 莫里斯 | 范 | 特雷恩 | ? |

您是莫里斯·范·特雷恩先生吗?

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

| " | And | when | he | had | bowed | in | the | affirmative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 鞠躬 | 在 | 这 | 肯定 | , |

“当他鞠躬表示同意后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] " [sɜːr][lez] [raɪvz] " [best][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| she | would | add | that | she | liked | " | Sur | les | Rives | " | best | of | his | books | — | " | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 添加 | 那 | 她 | 喜欢 | " | 苏尔 | 莱斯 | 河流 | " | 最好的 | 的 | 他的 | 图书 | — | " | 她 | 有 |

[riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['meni] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['mɑːvələs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [kə'miːlz]

| read | them | all | many | times | — | and | especially | that | marvellous | description | of | Camille's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 他们 | 全部 | 许多 | 时代 | — | 和 | 尤其 | 那 | 奇妙 | 描述 | 的 | 卡米尔的 |

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| return | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

她还补充说，她最喜欢他的《在河边》——“她读过他所有的书很多遍了”——尤其是对卡米尔回到丈夫身边的精彩描写。

" ['mɒrɪs] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːd] ['gleərɪŋ] [waɪt] [rəʊd] .

| " | Maurice | walked | for | miles | down | the | hard | glaring | white | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 步行 | 为了 | 英里 | 向下 | 这 | 难的 | 刺眼 | 白色的 | 路 | . |

莫里斯沿着坚硬刺眼的白色道路走了好几英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

| It | was | the | most | uncomfortable | thing | he | could | think | of | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 不舒服 | 事物 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 正在做 | , |

这是他能想到的最让他感到不舒服的事情。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [və'lʌptʃuəs]

| and | when | you | are | determined | to | enjoy | nothing | there | is | a | certain | voluptuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 决定 | 到 | 享受 | 没有什么 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 丰满的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv] [ʌn'pleznтnəs] .

| satisfaction | in | a | maximum | of | unpleasantness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 在 | 一个 | 最大限度 | 的 | 不愉快 | . |

当你决心不去享受任何事物时，在极度的不愉快中反而能获得某种极致的满足感。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['sɒlɪd] .

| The | air | was | burning | and | solid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 坚硬的 | . |

空气灼热而凝固。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'vɒlvjələs] ['draʊnd] [ɪn] [dʌst] [ 'strægl ] [ɪn] ['wɪəri] ['klɪŋɪŋ] [greɪs] [baɪ][ðə; ði]

| An | occasional | convolvulus | drowned | in | dust | straggled | in | weary | clinging | grace | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偶然 | 旋花 | 溺水 | 在 | 灰尘 | 散落的 | 在 | 厌倦 | 依恋 | 优雅 | 经过 | 这 |

['rəʊdsaɪd] — [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['sɪmb(ə)l] ,

| roadside | — | a | pathetic | symbol | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 路边 | — | 一个 | 可怜的 | 象征 | , |

偶尔一株被尘土掩埋的旋花，疲惫地依偎在路边，姿态凄凉——这是一个可悲的象征。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [rɪ'faɪnd] [ɪ'reləvənt] ['wɪmɪn] [huː] [feɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| he | reflected | , | of | the | pale | refined | irrelevant | women | who | fade | ineffectually | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | , | 的 | 这 | 苍白 | 精制 | 无关紧要 | 女性 | WHO | 褪色 | 无效地 | 旁 | 这 |

['haɪweɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

| highways | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 高速公路 | 的 | 生活 | . |

他回想起那些苍白、精致、无关紧要的女人，她们在人生的公路旁默默地消失。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɑːrt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɜːdʒənt] [pʌl'seɪtɪŋ] ['rɪðəm] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [hiː; hi]

| He | thought | of | Marthe | with | her | urgent | pulsating | rhythm | , | the | rhythm | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 玛尔特 | 和 | 她 | 紧迫的 | 脉动 | 韵律 | , | 这 | 韵律 | 他 |

[rɪ'membəd] ['bɪtəli] ,

| remembered | bitterly | , |
|---|---|---|
| 记得 | 苦涩地 | , |

他想起了玛尔特，想起了她那急促而有力的节奏，那节奏让他痛苦地回忆起。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] .

| that | had | brought | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 带来 | 他 | 这里 | . |

正是这件事把他带到了这里。

[hiː; hi] [wɪʃt] [vɪn'dɪktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| He | wished | vindictively | that | she | were | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 怀有报复心理 | 那 | 她 | 是 | 旁 | 他 | , |

他带着报复的意味希望她能待在他身边。

[ðə; ði] [hɑːd] ['bɜːnɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['baɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

| the | hard | burning | surface | of | the | road | biting | through | the | soles | of | her | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 燃烧 | 表面 | 的 | 这 | 路 | 咬 | 通过 | 这 | 鞋底 | 的 | 她 | 鞋 | . |

坚硬灼热的路面磨破了她的鞋底。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['blɪstər] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]

| He | would | walk | on | and | on | till | there | were | blisters | on | her | feet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 走 | 在 | 和 | 在 | 直到 | 那里 | 是 | 水泡 | 在 | 她 | 脚 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['lægɪŋ] .

| her | steps | were | lagging | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 步骤 | 是 | 滞后 | . |

他会一直走下去，直到她的脚上磨出了水泡，脚步也变得蹒跚起来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| His | teeth | were | set | in | the | grim | satisfaction | of | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 是 | 放 | 在 | 这 | 严峻 | 满意 | 的 | 复仇 | . |

他咬紧牙关，脸上带着复仇的快感。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

| " | This | is | the | country | , | " | he | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 国家 | , | " | 他 | 会 | 说 | . |

“这就是这个国家，”他会这样说。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [siː] [briːz] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

| " | Do | you | feel | the | health | - | giving | sea | breeze | you | told | me | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 感觉 | 这 | 健康 | - | 给予 | 海 | 微风 | 你 | 讲述 | 我 | 关于 | ? |

“你感受到你跟我说过的有益健康的海风了吗？”

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

| " | He | stopped | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 突然 | . |

他突然停了下来。

['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] .

| Walking | towards | him | was | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向 | 他 | 曾是 | 这 | 女士 | . |

那位女士正朝他走来。

[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['sʌnʃeɪd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz] [ʌp] .

| The | offensive | sunshade | was | over | her | head | , | but | her | veil | was | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进攻 | 遮阳伞 | 曾是 | 超过 | 她 | 头 | , | 但 | 她 | 面纱 | 曾是 | 向上 | . |

那顶碍眼的遮阳伞罩在她头上，但她的面纱却撩了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['fɔːti] - [sɪks] — [nəʊ] , ['fɔːti] - [fɔː(r)] .

| She | was | , | he | supposed | , | forty | - | six | — | no | , | forty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 他 | 据称 | , | 四十 | - | 六 | — | 不 | , | 四十 | - | 四 | . |

他估计她四十六岁——不，四十四岁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ə'pɑːt] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [lɒŋ] — [braʊn] [ɔː(r)] [bluː]

| Her | eyes | were | wide | apart | , | dark | and | indolent | and | long | — | brown | or | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 宽的 | 除 | , | 黑暗的 | 和 | 懒惰的 | 和 | 长的 | — | 棕色的 | 或者 | 蓝色的 |

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

| they | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 到过 | . |

她的眼睛间距很大，颜色深邃而慵懒，又长又圆——可能是棕色，也可能是蓝色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 气球(Balloons)
# 第5/7页

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [lɪps] [laɪk] ['kɜːtənz]
**Her** **face** **was** **wide** **and** **so** **was** **her** **mouth** **with** **lips** **like** **curtains**
她 脸 曾是 宽的 和 所以 曾是 她 嘴 和 嘴唇 喜欢 窗帘
[drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tiːθ] .
**drawn** **across** **the** **teeth** **.**
绘制 穿过 这 牙齿 .

她的脸很宽，嘴也很宽，嘴唇像窗帘一样遮住了牙齿。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] , [laɪk] [ˌmɑːʃ'mæləʊ] ,
**Her** **cheek** **-** **bones** **were** **high** **and** **her** **skin** **,** **like** **marshmallow** **,**
她 脸颊 - 骨头 是 高的 和 她 皮肤 , 喜欢 棉花糖 ,

她的颧骨很高，皮肤像棉花糖一样柔软。

[wɒz; wəz] ['mɑːbld] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [laɪts] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['ɜːli]
**was** **marbled** **with** **the** **bright** **yellow** **lights** **and** **bright** **blue** **shadows** **of** **early**
曾是 大理石纹 和 这 明亮的 黄色的 灯 和 明亮的 蓝色的 阴影 的 早期的
[ˌɑːftə'nuːn] .
**afternoon** **.**
下午 .

午后明亮的黄色灯光和明亮的蓝色阴影交织在一起，构成了一幅斑驳的画面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['sɒlɪd] ['fɪgə(r)] , [æn; ən] [ʌn'hʌrid]
**There** **was** **a** **curious** **grace** **about** **her** **broad** **solid** **figure** **,** **an** **unhurried**
那里 曾是 一个 好奇的 优雅 关于 她 广阔 坚硬的 数字 , 一个 不慌不忙
[ɪn'dɪfrənt] [greɪs] ,
**indifferent** **grace** **,**
冷漠 优雅 ,

她宽阔结实的身躯有一种奇特的优雅，一种不慌不忙、淡然自若的优雅。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [taɪm] .
**as** **if** **she** **said** **to** **herself** **,** **"** **I** **shall** **please** **at** **my** **own** **time** **.**
作为 如果 她 说 到 她自己 , " 我 将 请 在 我的 自己的 时间 .

仿佛她对自己说："我会在自己方便的时候取悦自己。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] .
**"** **She** **was** **not** **pretty** **.**
" 她 曾是 不是 漂亮的 .

她长得并不漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .
**Her** **clothes** **belonged** **to** **her** **as** **essentially** **as** **her** **limbs** **.**
她 衣服 属于 到 她 作为 本质上 作为 她 四肢 .

她的衣服就像她的四肢一样，是她身体的一部分。

['mɒrɪs] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] .
**Maurice** **took** **off** **his** **hat** **.**
莫里斯 采取 离开 他的 帽子 .

莫里斯摘下了帽子。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel]
**"** **Forgive** **me** **,** **Madame** **,** **but** **I** **think** **that** **we** **are** **both** **living** **at** **the** **Hotel**
" 原谅 我 , 夫人 , 但 我 思考 那 我们 是 两个都 活的 在 这 酒店
['bʌŋgələʊ] . "
**Bungalow** **.** **"**
平房 . "

"请原谅，夫人，但我认为我们都住在酒店别墅里。"

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

| " | I | think | so | , | too | , | " | she | said | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | , | 也 | , | " | 她 | 说 | 干巴巴地 | . |

“我也这么认为，”她冷冷地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] ,

| He | thought | that | she | thought | that | he | was | taking | a | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 她 | 想法 | 那 | 他 | 曾是 | 采取 | 一个 | 自由 | , |

他以为她觉得他越界了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

| which | made | him | suppose | that | she | was | not | quite | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 认为 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 一个 | 女士 | , |

这让他觉得她不太像个淑女。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] .

| which | made | him | accuse | himself | of | vulgarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 控 | 他自己 | 的 | 粗俗 | . |

这让他觉得自己言辞粗俗。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ˌækjuː'zeiʃən ] , [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

| And | then | she | laughed | , | and | his | accusations | , | both | of | her | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 笑了 | , | 和 | 他的 | 指控 | , | 两个都 | 的 | 她 | 和 | 的 |

[hɪm'self] , [fled] .

| himself | , | fled | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 逃亡 | . |

然后她笑了，他对她和他自己的指责都烟消云散了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

| They | walked | back | together | and | he | explained | to | her | just | how | much | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 后退 | 一起 | 和 | 他 | 解释 | 到 | 她 | 只是 | 如何 | 很多 | 他 |

[ heit ] [ðə; ði] [siː] ,

| hated | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 憎恨 | 这 | 海 | , |

他们一起往回走，他向她解释了他有多么讨厌大海。

[ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] , [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [mə'riː] - ['fʊtsteps] .

| the | heat | , | the | Hotel | Bungalow | , | the | cook | , | and | Marie | Aimée's | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | , | 这 | 酒店 | 平房 | , | 这 | 厨师 | , | 和 | 玛丽 | - | 脚步声 | . |

炎热的天气、酒店小屋、厨师，还有玛丽·艾梅的脚步声。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd]

| He | explained | how | anxious | he | had | been | about | her | — | how | he | had | longed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 如何 | 焦虑的 | 他 | 有 | 到过 | 关于 | 她 | — | 如何 | 他 | 有 | 渴望 |

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] [hæd; həd] [dɪ'prest] [hɪm] — [haʊ]

| to | see | her | face | — | how | much | her | sunshade | had | depressed | him | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 脸 | — | 如何 | 很多 | 她 | 遮阳伞 | 有 | 郁闷 | 他 | — | 如何 |

[hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [veɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['enəmi] .

| her | lace | veil | had | been | a | personal | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蕾丝 | 面纱 | 有 | 到过 | 一个 | 个人的 | 敌人 | . |

他解释说，他有多么担心她——他有多么渴望见到她的脸——她的遮阳伞有多么让他感到沮丧——她的蕾丝面纱有多么让他感到厌烦。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] . . . .

| She | said | that | she | adored | the | country | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 她 | 受人喜爱 | 这 | 国家 | . | . | . | . |

她说她非常热爱这个国家.....

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['əʊnli][ɪn][bɪg] [taʊnz] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] [piːs] [ɔː(r)] ['flaʊəz] .

| He | told | her | that | only | in | big | towns | could | you | find | peace | or | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 那 | 仅有的 | 在 | 大的 | 城镇 | 可以 | 你 | 寻找 | 和平 | 或者 | 花朵 | . |

他告诉她，只有在大城市里才能找到宁静和鲜花。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] [hæd; həd] " [ən] ['kærəktər] ['æseɪ] - . . . .

| She | said | the | Hotel | Bungalow | had | " | un | caractère | assez | spècial | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 这 | 酒店 | 平房 | 有 | " 联合国 | | 性格 | 阿塞兹 | - | . | . | . | . |

她说酒店平房有“un caractère assez spècial....

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒments] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['briːðɪŋ] ['pleɪsɪz] .

| " | He | did | not | listen | to | her | comments | — | they | were | mere | breathing | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 听 | 到 | 她 | 评论 | — | 他们 | 是 | 仅仅 | 呼吸 | 地方 | . |

“他没有听取她的意见——那些地方对他来说只是呼吸的地方。”

[ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlməʊst] ['wɪti] ,

| On | the | subject | of | the | sea | he | was | , | he | thought | , | almost | witty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 海 | 他 | 曾是 | , | 他 | 想法 | , | 几乎 | 机智 | , |

他觉得自己在谈到大海时，几乎可以说是妙语连珠。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['riːəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| with | a | touch | of | real | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 真实的 | 愤慨 | . |

带着一丝真正的愤慨。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] . . . .

| She | said | the | sea | was | her | passion | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 这 | 海 | 曾是 | 她 | 热情 | . | . | . | . |

她说大海是她的挚爱.....

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['wʊmən] — - .

| He | decided | that | she | was | an | obstinate | woman | — | entêtée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 顽固 | 女士 | — | - | . |

他认定她是个固执的女人——entêtée。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] — [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

| How | ridiculous | to | love | the | sea | — | especially | for | some | one | who | pretended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 荒谬的 | 到 | 爱 | 这 | 海 | — | 尤其 | 为了 | 一些 | 一 | WHO | 假装 | 到 |

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| like | the | country | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 国家 | . |

喜欢大海真是荒谬——尤其是对于一个假装喜欢这个国家的人来说。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

| The | two | were | practically | incompatible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 几乎 | 不相容 | . |

两者实际上完全不相容。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?

| Could | she | explain | her | point | of | view | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 解释 | 她 | 观点 | 的 | 看法 | ? |

她能解释一下她的观点吗?

[ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'skeɪp] . . . .

| The | sea | , | she | said | , | was | such | a | wonderful | escape | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | , | 她 | 说 | , | 曾是 | 这样的 | 一个 | 精彩的 | 逃脱 | . | . | . | . |

她说，大海真是一个绝妙的避世之所.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrɪld] .

| He | was | thrilled | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 激动不已 | . |

他欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] [ 'dʒɔsl ] [wʌn]

| A | thousand | explanations | of | her | presence | at | the | Hotel | Bungalow | jostled | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 解释 | 的 | 她 | 在场 | 在 | 这 | 酒店 | 平房 | 推搡 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| another | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

她出现在酒店别墅的种种解释在他脑海中纷至沓来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] .

| Of | course | he | quite | understood | what | she | meant | about | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 相当 | 理解 | 什么 | 她 | 意思是 | 关于 | 这 | 海 | . |

他当然完全明白她所说的大海是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['kwɒrəntiːn] [juː; jʊ]

| It | had | a | certain | spaciousness | and | it | did | , | so | to | speak | , | quarantine | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 肯定 | 宽敞 | 和 | 它 | 做过 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 隔离 | 你 |

[frɒm; frəm][laɪf] .

| from | life | . |
|---|---|---|
| 从 | 生活 | . |

它空间宽敞，而且可以说，它确实能让你与世隔绝。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊɪŋ] [bəʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

| For | instance | , | in | a | rowing | boat | , | it | was | impossible | to | feel | the | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 在 | 一个 | 划船 | 船 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 感觉 | 这 | 重要性 |

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][snɒb] .

| of | being | a | snob | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 一个 | 势利眼 | . |

例如，在划艇上，你不可能感受到做个势利眼的重要性。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] . . . .

| That | was | not | , | she | said | , | exactly | what | she | meant | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | , | 她 | 说 | , | 确切地 | 什么 | 她 | 意思是 | . | . | . | . |

她说，那并不是她真正的意思.....

['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .

| Maurice | was | annoyed | . |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 曾是 | 恼怒 | . |

莫里斯很生气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪŋz] .

| He | was | accustomed | to | people | who | were | proud | to | share | his | meanings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 人们 | WHO | 是 | 自豪的 | 到 | 分享 | 他的 | 含义 | . |

他习惯了那些乐于分享他观点的人。

['mædəm] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . . . .

| Madame | would | perhaps | be | able | to | explain | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 会 | 也许 | 是 | 有能力的 | 到 | 解释 | . | . | . | . |

夫人或许能够解释.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['mædəm] [m'ɜːməd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| It | was | not | , | Madame | murmured | , | a | question | of | being | able | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 夫人 | 低声说道 | , | 一个 | 问题 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 解释 | , |

“这不是能否解释的问题，”夫人低声说道。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] . . . .

| but | of | being | able | to | interrupt | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 打断 | . | . | . | . |

但能够打断别人.....

['mɒrɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['sʌlki] ['saɪləns] .

| Maurice | flushed | and | relapsed | into | sulky | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 酡 | 和 | 复发 | 进入 | 闷闷不乐的 | 沉默 | . |

莫里斯脸涨得通红，又陷入了闷闷不乐的沉默中。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['trɒtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['teɪkɪŋ] [θriː] ['lɪt(ə)l] [steps] [tuː; tə] [iːtʃ]

| He | watched | his | companion | trotting | by | his | side | , | taking | three | little | steps | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他的 | 伴侣 | 小跑 | 经过 | 他的 | 边 | , | 采取 | 三 | 小的 | 步骤 | 到 | 每个 |

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| one | of | his | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | . |

他看着同伴在他身边小跑，他每走一步，同伴就走三步。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| He | took | a | childish | pleasure | in | making | his | strides | as | wide | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 幼稚 | 乐趣 | 在 | 制作 | 他的 | 步幅 | 作为 | 宽的 | 作为 | 可能的 | , |

他像个孩子一样，尽可能地迈大步走，并从中获得乐趣。

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

| upsetting | the | rhythm | of | her | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 镦 | 这 | 韵律 | 的 | 她 | 走 | . |

打乱了她走路的节奏。

[ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| The | brim | of | her | hat | hid | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽檐 | 的 | 她 | 帽子 | 隐藏 | 她 | 眼睛 | . |

帽檐遮住了她的眼睛。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði]['mætə(r)][æn; ən] ['ɪntrəst]

| He | felt | that | his | uncertainty | as | to | their | expression | gave | the | matter | an | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 不确定 | 作为 | 到 | 他们的 | 表达 | 给予 | 这 | 事情 | 一个 | 兴趣 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] [pə'zes] .

| that | it | did | not | intrinsically | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 做过 | 不是 | 本质上 | 具有 | . |

他觉得，自己对他们的表达方式的不确定性，赋予了这件事一种它本身并不具有的趣味性。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| Even | if | she | were | smiling | , | what | did | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 微笑 | , | 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

即使她面带微笑，又有什么关系呢?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

| Suddenly | she | turned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 转向 | 到 | 他 | . |

她突然转向他。

" [hæz; həz] [mə'sjɜː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Has | Monsieur | anything | more | to | conceal | from | me | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 先生 | 任何事物 | 更多的 | 到 | 隐藏 | 从 | 我 | ? | " | 她 | 问 | . |

“先生还有什么瞒着我吗？”她问道。

['mɒrɪs] [ kə'pitjuleit ] .

| Maurice | capitulated | . |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 投降了 | . |

莫里斯投降了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɔːmjələ] .

| It | was | a | delightful | formula | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 愉快 | 公式 | . |

这是一个令人愉悦的配方。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

| He | wished | that | he | had | thought | of | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 它 | 他自己 | . |

他真希望自己能想到这个主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [sed] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| It | was | she | , | he | said | , | who | had | been | hiding | things | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | , | 他 | 说 | , | WHO | 有 | 到过 | 隐藏 | 事物 | 从 | 他 | . |

他说，是她一直瞒着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| Her | eyes | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，她的眼睛。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| All | this | time | he | had | been | wondering | about | the | expression | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 好奇 | 关于 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

他一直很好奇她眼神中的表情。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] -

| " | And | yet | you | deny | the | potency | of | the | country | , | " | she | sighed | , | " | the | miracle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 你 | 否定 | 这 | 效力 | 的 | 这 | 国家 | , | " | 她 | 叹了口气 | , | " | 这 | 奇迹 | - |

['wɜːkɪŋ] ['kʌntri] ,

| working | country | , |
|---|---|---|
| 在职的 | 国家 | , |

“然而你却否认这个国家的力量，”她叹了口气，“这个创造奇迹的国家。”

[wɪtʃ] [kəm'pelz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| which | compels | a | young | man | of | twenty | - | seven | to | wonder | about | the | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 强制 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 二十 | - | 七 | 到 | 想知道 | 关于 | 这 | 表达 |

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [fɔː(r)] . "

| of | an | old | woman | of | forty | - | four | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | 女士 | 的 | 四十 | - | 四 | . | " |

这不禁让一位二十七岁的年轻人对一位四十四岁老妇人的表情感到疑惑。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] .

| " | Madame | , | " | he | said | , | " | I | am | very | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | 非常 | 老的 | . |

“夫人，”他说，“我年纪很大了。”

[ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] ['sɪəriəsli] .

| I | have | ceased | to | take | myself | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 停止 | 到 | 拿 | 我 | 严重地 | . |

我已经不再认真对待自己了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːs] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

| You | are | very | young | , | for | you | can | force | others | to | treat | you | with | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | , | 为了 | 你 | 能 | 力量 | 其他的 | 到 | 对待 | 你 | 和 | 好奇心 |

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

| and | respect | . |
|---|---|---|
| 和 | 尊重 | . |

你还很年轻，所以你可以让别人对你产生好奇和尊重。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [eɪt] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] .

| " | She | reminded | him | that | eight | minutes | ago | he | had | taken | himself | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提醒 | 他 | 那 | 八 | 分钟 | 前 | 他 | 有 | 已采取 | 他自己 | 严重地 | . |

她提醒他，八分钟前他还很认真地对待自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ ri'tɔːt ] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]

| " | It | was | you | who | made | me | , | " | he | retorted | , | " | you | have | given | me | back | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 你 | WHO | 制成 | 我 | , | " | 他 | 反驳 | , | " | 你 | 有 | 给定 | 我 | 后退 | 我的 |

[juːθ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

“是你成就了我，”他反驳道，“你让我重获青春。”

" [ðeɪ] [went] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — ['gælənt] [lɔːn] - ['tenɪs] — [lɒŋ] [beɪs]

| " | They | went | on | like | that | for | quite | a | long | time | — | gallant | lawn | - | tennis | — | long | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 在 | 喜欢 | 那 | 为了 | 相当 | 一个 | 长的 | 时间 | — | 英勇 | 草地 | - | 网球 | — | 长的 | 根据 |

[laɪn] ['ræliz] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smæʃ] .

| line | rallies | with | an | occasional | smash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 集会 | 和 | 一个 | 偶然 | 粉碎 | . |

“他们就这样打了很久——英勇的草地网球——底线拉锯战，偶尔还有扣杀。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] — [spə'sɪfɪkli] [səʊ] .

| And | then | he | said | that | he | must | be | indiscreet | — | specifically | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 轻率 | — | 具体来说 | 所以 | . |

然后他说他必须不谨慎——而且必须如此。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [lez] - ['flɑːts] ?

| Why | had | she | come | to | St | . | Jean | - | les | - | Flots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 来 | 到 | 英石 | . | 让 | - | 莱斯 | - | 浮标 | ? |

她为什么会来到圣让莱弗洛?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['medəˌtetɪvli] ,

| It | was | , | she | explained | meditatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 她 | 解释 | 冥想地 | , |

她沉思着解释说，那是.....

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ( [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðæt]

| an | escape | ( | he | noticed | that | it | was | the | second | time | that | she | had | used | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 逃脱 | ( | 他 | 注意到 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 第二 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 用过的 | 那 |

[wɜːd] ) .

| word | ) | . |
|---|---|---|
| 单词 | ) | . |

逃脱（他注意到这是她第二次使用这个词）。

[ðə; ði][həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] , [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]

| The | Hotel | Bungalow | was | very | clean | , | the | food | was | good | , | the | air | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 平房 | 曾是 | 非常 | 干净的 | , | 这 | 食物 | 曾是 | 好的 | , | 这 | 空气 | 曾是 |

['mɑːvələs] . . . .

| marvellous | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇妙 | . | . | . | . |

酒店别墅非常干净，食物很好吃，空气也很棒.....

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] .

| She | pulled | herself | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 她自己 | 一起 | . |

她振作起来。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| When | you | took | a | holiday | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 采取 | 一个 | 假期 | , | 她 | 说 | , |

她说，当你休假的时候，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [njuː] [wʌnz] .

| you | had | to | make | a | careful | choice | between | old | acquaintances | and | new | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 小心 | 选择 | 之间 | 老的 | 熟人 | 和 | 新的 | 一个 | . |

你必须在老朋友和新朋友之间做出谨慎的选择。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)]['taɪərɪŋ] ?

| Which | was | likely | to | be | the | more | tiring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 这 | 更多的 | 令人疲惫 | ? |

哪一个可能更累人?

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [njuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

| She | herself | always | went | to | new | places | at | the | wrong | time | of | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 总是 | 去 | 到 | 新的 | 地方 | 在 | 这 | 错误的 | 时间 | 的 | 年 | . |

她自己总是选择在不合适的季节去新的地方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

| Then | it | was | a | case | of | friendship | , | or | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 友谊 | , | 或者 | 没有什么 | . |

当时的选择只有两种：要么是友谊，要么什么都不是。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

| The | people | who | visited | watering | places | out | of | season | were | always | either | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 到访 | 浇水 | 地方 | 出去 | 的 | 季节 | 是 | 总是 | 任何一个 | 不可能的 |

[ɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

| or | enchanting | . |
|---|---|---|
| 或者 | 妖娆 | . |

那些在非旅游季节造访水源地的人，要么难以相处，要么魅力四射。

['veri] ['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['temprərəli] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

| Very | often | amusingly | impossible | and | temporarily | enchanting | , | but | so | much | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | 有趣的是 | 不可能的 | 和 | 暂时地 | 妖娆 | , | 但 | 所以 | 很多 | 这 |

['betə(r)] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

很多时候，这些事情滑稽可笑、几乎不可能，而且会暂时让人着迷，但正因如此才更好。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] ['trænzətri] .

| There | is | a | certain | safety | in | the | transitory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 安全 | 在 | 这 | 短暂的 | . |

过渡时期有一定的安全感。

[ɪz] ['mædəm] ['mærid] ?

| Is | Madame | married | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 夫人 | 已婚 | ? |

夫人结婚了吗?

['mɒrɪs] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

| Maurice | asked | abruptly | . |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 问 | 突然 | . |

莫里斯突然问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ['bruːskli; 'brʊskli] , [ɔː(r)] [nɒt]

| It | was | the | sort | of | question | that | had | to | be | asked | brusquely | , | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 问题 | 那 | 有 | 到 | 是 | 问 | 粗暴地 | , | 或者 | 不是 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

这种问题要么必须直截了当地问，要么干脆别问。

" [jes] — [nəʊ] — [jes] .

| " | Yes | — | No | — | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 不 | — | 是的 | . |

“是—否—是。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| That | is | to | say | , | I | have | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我 | 有 | 一个 | 丈夫 | . |

也就是说，我有一个丈夫。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .

| He | will | probably | come | here | for | a | day | or | two | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 大概 | 来 | 这里 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 之后 | . |

他可能过一两天会来这里待几天。

[hiː; hi][ɪz] [treɪ] [kɔm] [ɪl] [foʊ] . "

| He | is | très | comme | il | faut | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | comme | il | 错误 | . | " |

He is très comme il faut."

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | Surely | you | do | not | blame | him | for | coming | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 做 | 不是 | 责备 | 他 | 为了 | 未来 | 到 | 看 | 你 | . |

“你肯定不会责怪他来看你吧。”

" [ʃiː; ʃi] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| " | She | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

她耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪf] .

| " | It | is | magnificent | , | but | it | is | not | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 壮丽 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 生活 | . |

“它很壮观，但它不是生活。”

[wʌn] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [wʌn'self] [ðiːz] ['fæntəsi] .

| One | is | not | always | young | enough | to | permit | oneself | these | phantasies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 不是 | 总是 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 允许 | 自己 | 这些 | 幻想 | . |

人并非总是足够年轻，可以允许自己沉浸于这些幻想之中。

[æt; ət] ['fɪfti] - [sɪks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [weɪst] [tuː] [deɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]

| At | fifty | - | six | it | is | silly | to | waste | two | days | visiting | some | one | you | don't | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五十 | - | 六 | 它 | 是 | 愚蠢的 | 到 | 浪费 | 二 | 天 | 访问 | 一些 | 一 | 你 | 不 | 想 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

五十六岁了，浪费两天时间去拜访一个自己不想见的人，这很愚蠢。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , ['edmənd] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

| But | there | , | Edmond | is | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 埃德蒙 | 是 | 喜欢 | 那 | . |

但埃德蒙就是这样。

[əʊ] ! [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [wen] [hiː; hi] [sez] - [maɪ] [waɪf] . -

| Oh | ! | the | stability | when | he | says | ' | my | wife | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 稳定 | 什么时候 | 他 | 说道 | - | 我的 | 妻子 | . | - |

哦！当他说“我的妻子”时，那种稳定感真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːb] .

| It | is | superb | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 高超 | . |

太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][grænd] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [sez] - [mɑː] [ˌmɛ'trɛs] - ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]

| It | must | be | grand | , | too | , | when | he | says | ' | ma | maitresse | ' | ; | he | has | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 盛大 | , | 也 | , | 什么时候 | 他 | 说道 | - | 玛 | 女主人 | - | ; | 他 | 有 | 这 |

['prɒpəti] [sens] .

| property | sense | . |
|---|---|---|
| 财产 | 感觉 | . |

当他说“ma maitresse”的时候，那一定也是一种很高大上的气度；他很有主人翁意识。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ ə'dɔː ] ['wɪmɪn] , ['wʊmən] , [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['eni] ['wʊmən] .

| And | how | he | adores | women | , | woman | , | all | women | , | any | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 喜爱 | 女性 | , | 女士 | , | 全部 | 女性 | , | 任何 | 女士 | . |

他多么崇拜女人，女人，所有女人，任何女人。

['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ˌem 'iː] .

| Even | sometimes | me | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 有时 | 我 | . |

有时候甚至连我也是。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] , [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði]['hæbɪts] .

| **And** | **when** | **he** | **doesn't** | **,** | **he** | **keeps** | **the** | **habits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 不 | , | 他 | 保持 | 这 | 习惯 | . |

如果他不改变，他就会保持这些习惯。

[tuː'ʒʊr] [dez] ['petɪ] [swɑːnz] .

| **Toujours** | **des** | **petits** | **soins** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 德斯 | 小 | 护理 | . |

Toujours des petits soins.

[hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [həʊm] . "

| **He** | **never** | **goes** | **out** | **of** | **training** | **,** | **even** | **at** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 去 | 出去 | 的 | 训练 | , | 甚至 | 在 | 家 | . | " |

他从不停止训练，即使在家也是如此。

" [hiː; hi] [saʊndz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] . "

| **"** | **He** | **sounds** | **charming** | **to** | **live** | **with** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 声音 | 迷人 | 到 | 居住 | 和 | . | " |

“听起来和他一起生活会很愉快。”

" [ɑː] , [jes] .

| **"** | **Ah** | **,** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | . |

“啊，是的。”

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| **That** | **is** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 它 | . |

就是这样。

[hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

| **He** | **is** | **charming** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 迷人 | . |

他很有魅力。

[wʌn] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **One** | **cannot** | **bear** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 熊 | 它 | . |

简直无法忍受。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [faɪv] - ['fɪŋgə(r)]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] [pleɪd] [ɒn][wʌn] .

| **To** | **have** | **the** | **five** | **-** | **finger** | **exercises** | **of** | **his** | **irresistibility** | **played** | **on** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 五 | - | 手指 | 练习 | 的 | 他的 | 不可抗拒 | 玩 | 在 | 一 | . |

让他的五指练习展现他无法抗拒的魅力。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [stɪf] [piˈænəʊ][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪs] [bʌt; bət]['nevə(r)] [pleɪz] .

| **To** | **be** | **the** | **stiff** | **piano** | **on** | **which** | **he** | **practises** | **but** | **never** | **plays** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 僵硬的 | 钢琴 | 在 | 哪个 | 他 | 实践 | 但 | 绝不 | 演出 | . |

就像一架僵硬的钢琴，他在上面练习，却从不弹奏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

| **It** | **is** | **too** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 很多 | . |

太多了。

[ænd; ənd][wʌn] [ ri'membə ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsət] [grænd] .

| **And** | **one** | **remembers** | **the** | **days** | **when** | **one** | **was** | **the** | **concert** | **grand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 记得 | 这 | 天 | 什么时候 | 一 | 曾是 | 这 | 音乐会 | 盛大 | . |

人们不禁会想起自己曾是音乐会三角钢琴的日子。

[puːf] .

| **Pouf** | **.** |
|---|---|
| 蒲团 | . |

蒲团。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [əˈgriːəb(ə)l] .

| It | is | not | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 同意 | . |

这令人无法接受。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

[ˈmɒrɪs] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

| Maurice | knew | that | she | was | going | to | say | a | great | many | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 其他 | 事物 | . |

莫里斯知道她接下来还会说很多话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊˈtel] [ˈbʌŋgələʊ] .

| But | they | had | reached | the | Hotel | Bungalow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 酒店 | 平房 | . |

但他们已经到达了酒店别墅。

[rɪˈgretfəli] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] .

| Regretfully | they | parted | . |
|---|---|---|---|
| 遗憾的是 | 他们 | 分手了 | . |

他们依依不舍地告别了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] .

| He | thought | that | she | was | a | very | remarkable | woman | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 卓越 | 女士 | 的确 | . |

他认为她确实是一位非常了不起的女性。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| She | thought | how | like | her | husband | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 如何 | 喜欢 | 她 | 丈夫 | 他 | 曾是 | . |

她觉得他跟她丈夫很像。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| Her | husband | twenty | - | five | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 二十 | - | 五 | 年 | 前 | . |

她的丈夫二十五年前。

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

| At | dinner | she | still | was | in | black | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 她 | 仍然 | 曾是 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | . |

晚餐时，她仍然穿着黑白衣服。

[blæk] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfɪlmi] [ˈleɪsɪz] , [sɒft] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] .

| Black | covered | with | filmy | laces | , | soft | and | shadowy | and | mysterious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 涵盖 | 和 | 电影 | 鞋带 | , | 柔软的 | 和 | 阴暗的 | 和 | 神秘 | . |

黑色上覆盖着薄纱般的蕾丝，柔软、朦胧而神秘。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋki] [rɪˈlentləs] [siː] .

| After | dinner | they | sat | on | the | terrace | and | looked | out | at | the | inky | relentless | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 阳台 | 和 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 墨色 | 狠 | 海 | . |

晚饭后，他们坐在露台上，眺望着漆黑无情的大海。

" [ˈbiːɪŋ] [ˈsensəb(ə)l][ɪz][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .

| " | Being | sensible | is | no | good | at | all | , | " | she | said | with | sudden | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 明智的 | 是 | 不 | 好的 | 在 | 全部 | , | " | 她 | 说 | 和 | 突然 | 热情 | . |

“理智一点用都没有，”她突然激动地说。

" ['kʌrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['helpf(ə)l]['vɜːtʃuː] ; [wen] [ai] ['mærid] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri]

| " | Courage | is | the | only | helpful | virtue | ; | when | I | married | I | was | young | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇气 | 是 | 这 | 仅有的 | 有帮助 | 美德 | ; | 什么时候 | 我 | 已婚 | 我 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 非常 |

['prɪti]

| pretty |
|---|
| 漂亮的 |

勇气是唯一有益的美德；我结婚时年轻貌美。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [laɪf][ə; eɪ][lɒt] .

| and | I | had | thought | about | life | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 想法 | 关于 | 生活 | 一个 | 很多 | . |

我认真思考过人生。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪn] [men] [fɪ'deləti] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | that | in | men | fidelity | had | the | importance | that | they | gave | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 在 | 男人 | 忠诚 | 有 | 这 | 重要性 | 那 | 他们 | 给予 | 到 | 它 | . |

我知道，对于男人来说，忠诚有他们自己赋予它的重要性。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] — ['veri] [fjuː] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] — [bʌt; bət][ɪn][məʊst][keɪsɪz] [ʌn'feɪθflnəs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]

| To | a | few | — | very | few | — | it | matters | — | but | in | most | cases | unfaithfulness | is | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 很少 | — | 非常 | 很少 | — | 它 | 事情 | — | 但 | 在 | 最多 | 案例 | 不忠 | 是 | 不是 | 一个 |

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

| psychological | thing | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|
| 心理 | 事物 | 在 | 全部 | ; |

对极少数人来说，这很重要——但在大多数情况下，不忠根本不是心理问题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['temprəri] [ɪk'ses] [laɪk] ['getɪŋ] [drʌŋk] — ['skwɒlɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət]

| it | is | simply | a | temporary | excess | like | getting | drunk | — | squalid | , | if | you | like | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单地 | 一个 | 暂时的 | 过量的 | 喜欢 | 获得 | 醉 | — | 肮脏的 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | — | 但 |

[nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .

| not | touching | your | real | relationships | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 接触 | 你的 | 真实的 | 关系 | . |

这只是一种暂时的放纵，就像喝醉一样——如果你愿意，也可以说是一种颓废——但不会触及你真正的人际关系。

['wɪmɪn] [blʌf] [ə; eɪ][lɒt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] .

| Women | bluff | a | lot | on | the | subject | and | many | are | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 虚张声势 | 一个 | 很多 | 在 | 这 | 主题 | 和 | 许多 | 是 | 傻瓜 | . |

在这个问题上，女性经常虚张声势，而且很多都是傻瓜。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['seksɪz] .

| They | believe | in | the | same | law | for | both | sexes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 在 | 这 | 相同的 | 法律 | 为了 | 两个都 | 性别 | . |

他们认为男女应适用同一法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fæləsi] .

| It | is | a | ridiculous | fallacy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 荒谬的 | 谬论 | . |

这是荒谬的谬论。

['əʊnli] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| Only | Edmond | was | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 埃德蒙 | 曾是 | 不同的 | . |

只有埃德蒙与众不同。

[hiː; hi] [lʌvd] ['wɪmɪn] — [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] .

| He | loved | women | — | psychologically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 女性 | — | 心理方面 | . |

他喜欢女人——从心理上来说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'kɒnstənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl][sɪn] [ə'genst] ['mærɪdʒ] .

| He | was | therefore | inconstant | , | which | is | the | real | sin | against | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 不稳定 | , | 哪个 | 是 | 这 | 真实的 | 罪 | 反对 | 婚姻 | . |

因此，他反复无常，这才是对婚姻的真正罪过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

| He | was | a | great | lover | , | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 情人 | , | 一个 | 艺术家 | . |

他是一位伟大的情人，一位艺术家。

['evri] ['wʊmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ]['kænvəs][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][ə; eɪ]

| Every | woman | was | to | him | what | a | canvas | is | to | a | painter | , | a | violin | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 女士 | 曾是 | 到 | 他 | 什么 | 一个 | 帆布 | 是 | 到 | 一个 | 画家 | , | 一个 | 小提琴 | 到 | 一个 |

[ˌvaɪə'lɪnɪst] .

| violinist | . |
|---|---|
| 小提琴手 | . |

对他来说，每个女人都像画布之于画家，小提琴之于小提琴家。

[ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi][gɒt][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələs] .

| The | colours | and | the | sounds | he | got | were | marvellous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 和 | 这 | 声音 | 他 | 得到 | 是 | 奇妙 | . |

他所看到的色彩和听到的声音都非常美妙。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkts] — [fɔː(r); fə(r)][fʌn] — [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi][kʊd; kəd]

| Sometimes | he | would | try | impossible | subjects | — | for | fun | — | but | always | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 尝试 | 不可能的 | 主题 | — | 为了 | 乐趣 | — | 但 | 总是 | 他 | 可以 |

[brɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

| bring | some | sort | of | harmony | out | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一些 | 种类 | 的 | 和谐 | 出去 | 的 | 一切 | . |

他有时会尝试一些不可能完成的任务——纯粹是为了好玩——但他总能从中找到某种和谐。

[mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

| Ma | foi | , | it | amuses | me | to | watch | him | now | — | now | that | it | is | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | foi | , | 它 | 娱乐 | 我 | 到 | 手表 | 他 | 现在 | — | 现在 | 那 | 它 | 是 | 难的 | , |

我的天啊，现在看着他这样，我觉得很有趣——虽然现在情况很艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] - [sɪks][ænd; ənd][ai][doʊnt] [lʌv] [hɪm] — [bʌt; bət] [ðen] ,

| and | he | is | fifty | - | six | and | I | don't | love | him | — | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 五十 | - | 六 | 和 | 我 | 不 | 爱 | 他 | — | 但 | 然后 | , |

他五十六岁了，我不爱他——但是，

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ai] [kɛəd] —

| when | everything | was | easy | and | he | was | twenty | - | seven | and | I | cared | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一切 | 曾是 | 简单的 | 和 | 他 | 曾是 | 二十 | - | 七 | 和 | 我 | 关心 | — |

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| then | it | was | — | well | , | it | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | — | 出色地 | , | 它 | 曾是 | 不同的 | . |

当一切都很顺利，他二十七岁，而我又很在乎他的时候——那时——嗯，情况就不同了。

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ə'neməni] .

| " | The | way | that | her | voice | opened | and | shut | reminded | him | of | a | sea | anemone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 那 | 她 | 嗓音 | 打开 | 和 | 关闭 | 提醒 | 他 | 的 | 一个 | 海 | 海葵 | . |

“她声音的开合方式让他想起了海葵。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It | is | not | the | way | to | talk | to | a | stranger | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 讲话 | 到 | 一个 | 陌生人 | , | 是 | 它 | ? |

“这样跟陌生人说话不太合适，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , " [bʌt; bət][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

| " | she | said | abruptly | , | " | but | I | feel | as | if | I | had | known | you | for | a | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 突然 | , | " | 但 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

她突然说道：“但我感觉好像认识你很久了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| For | twenty | - | five | years | , | to | be | exact | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | - | 五 | 年 | , | 到 | 是 | 精确的 | , | " | 她 | 额外 | . |

“确切地说，是二十五年，”她补充道。

['mɒrɪs] [felt] ['kjʊəriəsli] [tʌŋ] - [taɪd] .

| Maurice | felt | curiously | tongue | - | tied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 毛毡 | 奇怪的是 | 舌头 | - | 系 | . |

莫里斯感到一阵莫名的语塞。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [mɑːrt] .

| He | longed | to | tell | her | about | Marthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 告诉 | 她 | 关于 | 玛尔特 | . |

他很想告诉她关于玛尔特的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk]

| For | the | first | time | in | his | life | he | was | finding | a | confidence | difficult | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 曾是 | 寻找 | 一个 | 信心 | 难的 | 到 | 制作 |

.

:

.

他生平第一次发现自己很难建立自信。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] .

| He | wondered | why | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 为什么 | . |

他想知道为什么。

" [bɒn][swɑːr] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Bon | soir | , | Monsieur | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邦 | 晚上 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | , |

“晚安，先生，”她说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [læk] [ɒv; əv] [pɔːz] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| and | she | walked | up | to | bed | with | a | characteristic | lack | of | pause | or | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 步行 | 向上 | 到 | 床 | 和 | 一个 | 特征 | 缺少 | 的 | 暂停 | 或者 | 犹豫 | . |

她径直走到床边，一如既往地没有丝毫停顿或犹豫。

['mɒrɪs] [wəʊk] [ʌp] — [wɒz; wəz]['wəʊkən] [ʌp] — ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

| Maurice | woke | up | — | was | woken | up | — | knowing | that | he | had | something | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 觉醒 | 向上 | — | 曾是 | 醒来 | 向上 | — | 会心 | 那 | 他 | 有 | 某物 | 到 | 看 |

['fɔːwəd] [tuː; tə] .

| forward | to | . |
|---|---|---|
| 向前 | 到 | . |

莫里斯醒来——或者说是被叫醒——他知道自己有值得期待的事情。

['sliːpɪli] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['pætənz] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['semi] -

| Sleepily | he | wondered | what | it | was | while | patterns | spread | over | his | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡地 | 他 | 想知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 尽管 | 图案 | 传播 | 超过 | 他的 | 半 | - |

['kɒnʃəsnəs] — ['driːmɪli] [hiː; hi] [sɔː] [mɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi] [leɪs] [dres] ['əʊvə(r)] [blæk] [ænd; ənd]

| consciousness | — | dreamily | he | saw | Marthe | in | a | filmy | lace | dress | over | black | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | — | 梦幻般地 | 他 | 锯 | 玛尔特 | 在 | 一个 | 电影 | 蕾丝 | 裙子 | 超过 | 黑色的 | 和 |

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ] ,

| he | felt | himself | trying | to | play | on | a | grand | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 尝试 | 到 | 玩 | 在 | 一个 | 盛大 | 钢琴 | , |

他迷迷糊糊地想着那是什么，同时一些图案在他的半意识中蔓延开来——他梦见玛尔特穿着黑色薄纱蕾丝连衣裙，感觉自己正在尝试弹奏一架三角钢琴。

['evri] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ə'neməni] .

| every | note | of | which | was | a | sea | anemone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 笔记 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 海 | 海葵 | . |

每一个音符都像一只海葵。

[ðen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [kəm'pliːtli] ,

| Then | he | woke | up | completely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 觉醒 | 向上 | 完全地 | , |

然后他就完全醒了过来。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rʌʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['mædəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | with | a | delightful | rush | he | remembered | Madame | and | all | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 愉快 | 匆忙 | 他 | 记得 | 夫人 | 和 | 全部 | 的 | 这 |

['mɑːvələs] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [hiː; hi]

| marvellous | things | that | she | had | told | him | and | all | of | the | significant | things | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇妙 | 事物 | 那 | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 和 | 全部 | 的 | 这 | 重要的 | 事物 | 他 |

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | not | yet | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 说 | 到 | 她 | . |

他顿时感到一阵愉悦，想起了夫人，想起了她告诉他的所有美好的事情，以及他还没有对她说过的所有重要的事情。

---

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['wɪslɪŋ] .

| He | walked | down | to | breakfast | whistling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向下 | 到 | 早餐 | 吹口哨 | . |

他吹着口哨下楼吃早餐。

---

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['peɪtrənz] [sʌn] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| In | the | courtyard | he | patted | the | dog | and | lifted | the | patron's | son | on | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庭院 | 他 | 轻拍 | 这 | 狗 | 和 | 抬起 | 这 | 赞助人的 | 儿子 | 在 | 到 | 他的 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

在院子里，他拍了拍狗，然后把赞助人的儿子扛到肩上。

---

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [patrɒn] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi]

| then | he | asked | the | patronne | if | the | cook | had | a | name | and | whether | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | 这 | 顾客 | 如果 | 这 | 厨师 | 有 | 一个 | 姓名 | 和 | 无论 | 他 |

[mait] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːn] ['bʌtə(r)] .

| might | some | day | come | and | watch | her | churn | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 一些 | 天 | 来 | 和 | 手表 | 她 | 搅动 | 黄油 | . |

然后他问女主人厨师叫什么名字，以及他是否有可能有一天来观看她搅打黄油。

---

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [dʒə'reɪniəmz] .

| In | the | dining | room | he | praised | the | coffee | , | and | admired | the | geraniums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 用餐 | 房间 | 他 | 赞扬 | 这 | 咖啡 | , | 和 | 钦佩 | 这 | 天竺葵 | . |

在餐厅里，他称赞了咖啡，并欣赏了天竺葵。

---

[ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [leɪ] - ['flɑːts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [dʒə'reɪniəmz] ,

| St | . | Jean | - | les | - | Flots | must | have | a | particularly | fine | soil | for | geraniums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 让 | - | 莱斯 | - | 浮标 | 必须 | 有 | 一个 | 特别 | 美好的 | 土壤 | 为了 | 天竺葵 | , |

[ænd; ənd] [wɒt] [eə(r)] !

| and | what | air | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 空气 | ! |

圣让莱弗洛的土壤一定特别适合天竺葵生长，而且空气也很好！

---

[waɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ɔːl'redi] .

| Why | , | he | felt | a | different | man | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 不同的 | 男人 | 已经 | . |

为什么？他感觉自己已经变成了另一个人。

---

['mædəm] ['mɑːli] — [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tɪl] [lʌntʃ] .

| Madame | Marly | — | he | had | discovered | her | name | — | did | not | appear | till | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 玛莉 | — | 他 | 有 | 发现 | 她 | 姓名 | — | 做过 | 不是 | 出现 | 直到 | 午餐 | . |

马利夫人——他已经知道了她的名字——直到午餐时间才出现。

[ðeɪ] [baʊd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] .

| They | bowed | to | one | another | , | and | each | talked | a | little | to | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 鞠躬 | 到 | 一 | 其他 | , | 和 | 每个 | 谈话 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 服务员 | . |

他们互相鞠躬，然后各自和侍者说了几句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

| It | was | delightful | to | keep | their | pleasure | at | arm's | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 保持 | 他们的 | 乐趣 | 在 | 武器 | 长度 | . |

能与他们的快乐保持距离，真是太好了。

['kɒfi] [ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| Coffee | on | the | terrace | brought | them | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | 在 | 这 | 阳台 | 带来 | 他们 | 一起 | . |

在露台上喝咖啡让他们走到了一起。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [pleɪs] .

| " | You | are | right | , | " | she | said | , | " | the | country | is | an | impossible | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 这 | 国家 | 是 | 一个 | 不可能的 | 地方 | . |

“你说得对，”她说，“这个国家真是个糟糕的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [tɔːk] . "

| It | makes | one | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一 | 讲话 | . | " |

它让人开口说话。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | love | the | country | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 这 | 国家 | , | " | 他 | 说 | . |

“我热爱这个国家，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [siː] .

| " | And | then | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 海 | . |

然后就是大海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

| It | is | always | going | on | without | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 去 | 在 | 没有 | 你 | . | " |

一切都在无视你的存在而继续进行着。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [siː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

| " | I | have | a | passion | for | the | sea | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 这 | 海 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我热爱大海，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [nek] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kʊk] , ['klɒrəfɔːm] [ðə; ðɪ][dɒg] ,

| " | I | would | like | to | wring | the | neck | of | the | cook | , | chloroform | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 拧 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 厨师 | , | 氯仿 | 这 | 狗 | , |

“我想拧断厨师的脖子，用氯仿迷晕那条狗，

[baɪ] [mə'riː] [eɪ'meɪ] [sʌm; səm] [lɔːn] ['tenɪs] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪli] [bɒks][ɒv; əv] ['flaʊəz]

| buy | Marie | Aimée | some | lawn | tennis | shoes | , | and | have | a | daily | box | of | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 玛丽 | 艾梅 | 一些 | 草地 | 网球 | 鞋 | , | 和 | 有 | 一个 | 日常的 | 盒子 | 的 | 花朵 |

[frɒm; frəm]['pærɪs] . "

| from | Paris | . | " |
|---|---|---|---|
| 从 | 巴黎 | . | " |

给玛丽·艾梅买双草地网球鞋，再从巴黎寄一盒鲜花回来。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːdəd] [æt; ət][wʌns] . "

| " | They | shall | be | ordered | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将 | 是 | 订购 | 在 | 一次 | . | " |

“立即下令。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , " [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊ'tel] [wɪð]

| " | I | should | also | like | , | " | she | was | looking | out | to | sea | , | " | to | fill | the | hotel | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 还 | 喜欢 | , | " | 她 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 到 | 海 | , | " | 到 | 充满 | 这 | 酒店 | 和 |

['piːp(ə)l] . "

| people | . | " |
|---|---|---|
| 人们 | . | " |

“我还希望，”她望着大海说，“能让酒店里住满人。”

" [juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

| " | You | flatter | me | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 奉承 | 我 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“你过奖了，”他低声说道。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmplə] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] . "

| " | Perhaps | , | " | she | added | , | " | it | would | be | simpler | to | go | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 它 | 会 | 是 | 更简单 | 到 | 去 | 离开 | . | " |

“或许，”她补充道，“离开会更容易些。”

" ['sɪmplə] [bʌt; bət] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

| " | Simpler | but | impossible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 更简单 | 但 | 不可能的 | . | " |

“更简单却不可能。”

" [waɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "

| " | Why | impossible | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不可能的 | ? | " |

为什么不可能?

" [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [ju'niːk] .

| " | The | air | is | unique | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 是 | 独特的 | . |

这里的空气独一无二。

[ðə; ði] [həʊ'tel] ['bʌŋgələʊ] . . . . "

| The | Hotel | Bungalow | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 平房 | . | . | . | . | " |

酒店平房……”

" [pliːz] [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .

| " | Please | don't | , | " | she | begged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | , | " | 她 | 乞求 | . |

“求求你别这样，”她哀求道。

" [bɪ'saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'skriːt] . "

| " | Besides | , | for | the | first | time | in | my | life | I | am | becoming | discreet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 是 | 成为 | 慎重 | . | " |

“此外，我生平第一次变得谨慎起来。”

" [ɑː] , [nəʊ] , [maɪ] [frend] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| " | Ah | , | no | , | my | friend | , | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不 | , | 我的 | 朋友 | , | 相信 | 我 | . |

“啊，不，我的朋友，相信我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] . "

| It | was | merely | that | you | , | too | , | found | it | difficult | to | interrupt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 那 | 你 | , | 也 | , | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 打断 | . | " |

只不过，你也觉得很难打断对方罢了。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] . "

| " | I | did | not | want | to | interrupt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 打断 | . | " |

“我不想打断你们。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| " | There | you | had | an | advantage | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 有 | 一个 | 优势 | 超过 | 我 | . |

“在那件事上，你比我占了上风。”

[ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

| I | was | longing | to | bring | your | remarks | about | the | sea | to | an | untimely | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 渴望 | 到 | 带来 | 你的 | 评论 | 关于 | 这 | 海 | 到 | 一个 | 不合时宜 | 结尾 | . |

我真希望你关于大海的言论能就此戛然而止。

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | Her | laugh | was | the | most | confidential | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑 | 曾是 | 这 | 最多 | 机密的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

“她的笑声是世界上最私密的东西。”

[juː; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] .

| You | felt | as | if | she | had | given | you | an | unlimited | credit | of | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 给定 | 你 | 一个 | 无限 | 信用 | 的 | 亲密关系 | . |

你感觉她给了你无限的亲密额度。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kriːmi] [kreɪp] [diː]

| He | thought | that | she | was | looking | ten | years | younger | in | her | creamy | crêpe | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | 十 | 年 | 年轻 | 在 | 她 | 奶油状 | 绉 | 德 |

[tʃaɪn] [dres] ,

| Chine | dress | , |
|---|---|---|
| 中国 | 裙子 | , |

他觉得她穿着那件米白色绉绸连衣裙，看起来年轻了十岁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [strɔː] [hæt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ 'kɔŋkə ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət]

| with | her | big | straw | hat | , | which | seemed | to | have | conquered | , | without | an | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 大的 | 稻草 | 帽子 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 征服 | , | 没有 | 一个 | 努力 |

,

,

,

她头戴一顶宽大的草帽，似乎毫不费力地就征服了全场。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] .

| the | perfection | and | simplicity | of | the | absolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美 | 和 | 简单 | 的 | 这 | 绝对 | . |

绝对的完美与简洁。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | What | is | it | called | ? | " | he | asked | fingering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 称为 | ? | " | 他 | 问 | 指法 | 它 | . |

“它叫什么名字？”他一边问一边用手指抚摸着它。

" [kreɪp] [sə'praɪz] .

| " | Crêpe | surprise | . |
|---|---|---|---|
| " | 绉 | 惊喜 | . |

可丽饼惊喜。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [laɪnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] .

| " | He | asked | her | to | describe | its | lines | , | but | she | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 她 | 到 | 描述 | 它是 | 线条 | , | 但 | 她 | 拒绝 | . |

他请她描述一下线条，但她拒绝了。

" [ˌen 'iː][pɑːrlənz][pɑːz][rəʊbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Ne | parlons | pas | robes | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ne | 假释 | 帕斯 | 长袍 | , | " | 她 | 说 | . |

“Ne parlons pas robes，”她说。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] .

| They | decided | to | go | for | a | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 驾驶 | . |

他们决定开车兜风。

[ðə; ði] ['koʊtʃər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| The | cocher | explained | that | he | had | lost | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科切尔 | 解释 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 妻子 | , |

车夫解释说他失去了妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] " [lɪ'sɛt] - [ən] [treɪ] [bɒn] ['petɪ] [ʃə'væl] .

| but | that | " | Lisette | était | un | très | bon | petit | cheval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | " | 莉塞特 | - | 联合国 | 非常 | 邦 | 小 | 马 | . |

但“Lisette était un très bon petit cheval”。

" [ðeɪ] [lɑːft] — [æt; ət] [hɪm] , [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , [æt; ət]

| " | They | laughed | — | at | him | , | at | one | another | , | at | the | sun | , | at | the | sea | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 笑了 | — | 在 | 他 | , | 在 | 一 | 其他 | , | 在 | 这 | 太阳 | , | 在 | 这 | 海 | , | 在 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

他们笑了——笑他，笑彼此，笑太阳，笑大海，笑一切。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ kən'vɔlvjuləs ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

| He | told | her | about | the | convolvuluses | , | and | she | said | he | ought | to | write | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 关于 | 这 | 旋花 | , | 和 | 她 | 说 | 他 | 应该 | 到 | 写 | 一个 |

[bʊk] .

| book | . |
|---|---|
| 书 | . |

他跟她讲了旋花的事，她说他应该写本书。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| He | told | her | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 他的 | 姓名 | . |

他告诉了她他的名字。

[ʃiː; ʃi] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| She | puckered | her | forehead | a | little | , | and | looked | to | him | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皱巴巴的 | 她 | 前额 | 一个 | 小的 | , | 和 | 看起来 | 到 | 他 | 为了 | 帮助 | . |

她微微皱起眉头，向他寻求帮助。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [θriː] ['nɒv(ə)lz] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔːt]

| He | explained | rather | stiffly | that | he | had | written | three | novels | , | a | book | of | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 相当 | 僵硬地 | 那 | 他 | 有 | 书面 | 三 | 小说 | , | 一个 | 书 | 的 | 短的 |

['sketʃɪz] ,

| sketches | , |
|---|---|
| 草图 | , |

他语气生硬地解释说，他写了三部长篇小说和一本短篇散文集。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪt] [vɜːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒn] [æl'dʒɪəriə] .

| a | book | of | light | verse | , | and | a | phantasy | on | Algeria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 的 | 光 | 诗 | , | 和 | 一个 | 幻想 | 在 | 阿尔及利亚 | . |

一本轻松的诗集，以及一部关于阿尔及利亚的奇幻小说。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

| She | asked | what | they | were | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 什么 | 他们 | 是 | 称为 | . |

她问它们叫什么名字。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | told | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | . |

他告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] .

| She | asked | which | was | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 哪个 | 曾是 | 这 | 最好的 | . |

她问哪个最好。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] " [sɜːr][lez] [raɪvz] " [hæd; həd][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| He | said | that | " | Sur | les | Rives | " | had | the | best | things | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | " | 苏尔 | 莱斯 | 河流 | " | 有 | 这 | 最好的 | 事物 | 在 | 它 | . |

他说《Sur les Rives》里有最好的东西。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [les] [ˈfɪnɪʃt] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

| Perhaps | it | was | less | finished | than | some | of | the | others | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 较少的 | 完成的 | 比 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | , | 但 | 它 | 曾是 |

[ɒn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [skeɪl] ,

| on | a | bigger | scale | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大 | 规模 | , |

或许它不如其他一些作品那样完美，但它的规模更大。

[ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .

| the | conception | was | more | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 曾是 | 更多的 | 有趣的 | . |

构思过程更有趣。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

| She | asked | what | the | conception | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 什么 | 这 | 概念 | 曾是 | . |

她问这是怎么回事。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [aʊt] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

| He | told | her | that | it | was | about | a | woman | who | , | out | of | affection | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 女士 | WHO | , | 出去 | 的 | 感情 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

他告诉她，故事讲的是一个女人出于对丈夫的爱，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪnˈtrɪnsɪkəl] [ˈvɜːtʃuː] , [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

| and | deep | intrinsical | virtue | , | refuses | to | become | the | mistress | of | the | man | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 内在的 | 美德 | , | 拒绝 | 到 | 变得 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 男人 | 她 |

['pæʃənətli] [ əˈdɔː ] .

| passionately | adores | . |
|---|---|---|
| 热情地 | 喜爱 | . |

她拥有深厚的内在美德，拒绝成为她深爱的男人的情妇。

[hiː; hi] [gəʊz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

| He | goes | away | and | she | gives | herself | to | the | first | person | she | meets | with | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 和 | 她 | 给予 | 她自己 | 到 | 这 | 第一的 | 人 | 她 | 满足 | 和 | 一个 | 看 |

[ɒv; əv] [hɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

他走了，她带着对他的思念，把自己交给了遇到的第一个人。

[hɜː(r); hə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] [hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] .

| Her | original | great | struggle | has | exhausted | all | her | powers | of | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 原来的 | 伟大的 | 斗争 | 有 | 筋疲力尽的 | 全部 | 她 | 权力 | 的 | 反抗 | . |

她最初的伟大斗争已经耗尽了她所有的抵抗能力。

['mædəm] ['mɑːli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| Madame | Marly | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 玛莉 | 曾是 | 沉默的 | . |

玛莉夫人沉默不语。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][bɪg] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][bɪg] [rɪˈzɪstənsɪz] ,

| " | It | is | true | , | " | she | said | , | " | for | big | things | we | have | big | resistances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 为了 | 大的 | 事物 | 我们 | 有 | 大的 | 电阻 | , |

“的确如此，”她说，“对于大事，我们总会遇到很大的阻力。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzɪstənsɪz] .

| and | for | little | things | little | resistances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 小的 | 事物 | 小的 | 电阻 | . |

对于小事，阻力也很小。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [smɔːl] [wiːk] [læpsiz] — [nɒt] ['drɪvn] [baɪ] [heɪt] [ɔː(r)] [lʌv] ,

| And | so | we | live | our | lives | in | small | weak | lapses | — | not | driven | by | hate | or | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 居住 | 我们的 | 生活 | 在 | 小的 | 虚弱的 | 失误 | — | 不是 | 驱动 | 经过 | 恨 | 或者 | 爱 | , |

于是，我们生活在细小而脆弱的过失之中——既非出于仇恨，也非出于爱。

[bʌt; bət][baɪ] [piːk] [ɔː(r)] ['bɔːdəm] , ['ləʊərɪŋ] ['aʊə(r)][flæg][tuː; tə] [sə'luːt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [bəʊt] , [nɒt][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .

| but | by | pique | or | boredom | , | lowering | our | flag | to | salute | a | pleasure | boat | , | not | a | battleship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 激起 | 或者 | 无聊 | , | 降低 | 我们的 | 旗帜 | 到 | 礼炮 | 一个 | 乐趣 | 船 | , | 不是 | 一个 | 战列舰 | . |

但出于恼怒或无聊，我们降下旗帜向一艘游艇致敬，而不是向一艘战舰致敬。

[puːf] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] .

| Pouf | , | " | she | made | a | little | gesture | of | disgust | that | he | was | beginning | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒲团 | , | " | 她 | 制成 | 一个 | 小的 | 手势 | 的 | 厌恶 | 那 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 知道 | . |

“噗，”她做了一个他开始熟悉的、略带厌恶的手势。

" [wiː; wi]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| " | We | occupy | the | places | that | other | people | make | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 占据 | 这 | 地方 | 那 | 其他 | 人们 | 制作 | 为了 | 我们 | . |

我们占据的是别人为我们创造的地方。

[wiː; wi] [kɜːl] [ɒn][ðeə(r)] [dɪ'væn] , [wiː; wi] [sprɔːl] [ɪn][ðeə(r)] ['gʌtəs] ,

| We | curl | on | their | divans | , | we | sprawl | in | their | gutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卷曲 | 在 | 他们的 | 沙发 | , | 我们 | 蔓延 | 在 | 他们的 | 排水沟 | , |

我们蜷缩在他们的沙发上，我们躺在他们的排水沟里，

[wiː; wi][sɪt] ['praʊdli] [ɒn][ðə; ði] ['pedɪstəlz] [ðeɪ] [pʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wiː; wi]['ɒkjupaɪ][ðeə(r)] ['ɔːltəz] ,

| we | sit | proudly | on | the | pedestals | they | put | for | us | , | we | occupy | their | altars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 坐 | 自豪地 | 在 | 这 | 基座 | 他们 | 放 | 为了 | 我们 | , | 我们 | 占据 | 他们的 | 祭坛 | , |

我们骄傲地坐在他们为我们设立的基座上，我们占据了他们的祭坛，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

| and | when | we | are | alone | , | what | happens | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | , | 什么 | 发生 | 到 | 我们 | ? |

当我们独处时，会发生什么?

[wiː; wi] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː][eə(r)] . "

| We | dissolve | into | air | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 溶解 | 进入 | 空气 | . | " |

我们化为空气。

" [nɒt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Not | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

“不是你，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | I | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 它 | . |

我感觉到了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [səʊ][ʃʊə(r)] .

| You | are | so | independent | , | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 独立的 | , | 所以 | 当然 | . |

你如此独立，如此自信。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ?

| Where | are | your | hesitations | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 犹豫 | ? |

你的犹豫在哪里?

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ daut ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə] [truːθ] . "

| Your | very | doubts | are | challenges | to | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 非常 | 疑虑 | 是 | 挑战 | 到 | 真相 | . | " |

你的怀疑本身就是对真理的挑战。

" ['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Challenges | to | truth | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑战 | 到 | 真相 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是对真相的挑战，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [freɪz] .

| " | It | is | a | nice | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 短语 | . |

“这是一句很好的话。”

" ['draɪvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| " | Driving | back | into | the | sunset | they | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驾驶 | 后退 | 进入 | 这 | 日落 | 他们 | 是 | 沉默的 | . |

“他们驾车驶入夕阳，一路沉默不语。”

[hiː; hi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| He | wrapped | her | cloak | round | her | , | and | once | he | kissed | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包装 | 她 | 披风 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 一次 | 他 | 亲吻 | 她 | 手 | , |

他用斗篷裹住她，然后吻了吻她的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| but | it | didn't | feel | as | if | it | belonged | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 感觉 | 作为 | 如果 | 它 | 属于 | 到 | 她 | . |

但感觉这东西并不属于她。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| Her | thoughts | had | taken | her | right | away | out | of | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 有 | 已采取 | 她 | 正确的 | 离开 | 出去 | 的 | 他的 | 在场 | , |

她的思绪立刻将她从他的面前抽离出来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

| out | of | the | carriage | beyond | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 运输 | 超过 | 这 | 日落 | . |

走出马车，眺望落日余晖。

[weə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ?

| Where | had | they | taken | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他们 | 已采取 | 她 | ? |

他们把她带到哪里去了?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

| He | wondered | . |
|---|---|---|
| 他 | 想知道 | . |

他心想。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [drest] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['eɪprɪkɒt] — " [fəʊld]['ɑːftə(r)][fəʊld][tuː; tə][ðə; ði]

| That | night | she | came | down | , | dressed | in | glowing | apricot | — | " | fold | after | fold | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 她 | 来了 | 向下 | , | 穿着 | 在 | 发光 | 杏 | — | " | 折叠 | 后 | 折叠 | 到 | 这 |

['feɪntɪŋ] [eə(r)] .

| fainting | air | . |
|---|---|---|
| 昏厥 | 空气 | . |

那天晚上她下来了，穿着闪亮的杏色衣服——“一层叠着一层薄薄的衣服，飘向昏暗的空气。

" [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [endz] [ɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋz]

| " | As | always | , | her | clothes | seemed | part | of | her | , | without | ends | or | beginnings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 总是 | , | 她 | 衣服 | 似乎 | 部分 | 的 | 她 | , | 没有 | 结束 | 或者 | 开端 |

, ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| , | flowing | from | her | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 流动 | 从 | 她 | , |

“和往常一样，她的衣服仿佛是她身体的一部分，没有开始也没有结束，从她身上自然流淌而出。”

[ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] .

| a | streaming | enhancing | accompaniment | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流媒体 | 增强 | 伴奏 | . |

流媒体增强伴奏。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɜː(r); wə(r)] - [ɔː(r)] [fɜːj] [mɔːrt] .

| He | asked | her | if | her | dress | were | nymphe | émue | or | feuille | morte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 裙子 | 是 | 仙女 | - | 或者 | 叶子 | 死亡 | . |

他问她，她的裙子是仙女裙还是死叶裙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [nems] .

| He | was | proud | of | knowing | those | two | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 会心 | 那些 | 二 | 姓名 | . |

他为自己知道这两个名字而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] .

| She | said | it | was | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 两者都不 | . |

她说两者都不是。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː]

| He | begged | her | to | tell | him | , | but | she | refused | rather | abruptly | to | discuss | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 她 | 到 | 告诉 | 他 | , | 但 | 她 | 拒绝 | 相当 | 突然 | 到 | 讨论 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他恳求她告诉他，但她断然拒绝讨论此事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . . . .

| He | said | he | loved | her | clothes | — | that | he | would | like | to | know | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 喜爱 | 她 | 衣服 | — | 那 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | . | . | . | . |

他说他很喜欢她的衣服——他想知道.....

" [pɔː(r)] [ləmʊr] [diː] [djuː] , [ˌen 'iː][pɑːrlənz][pɑːz] [rəʊbz] .

| " | Pour | l'amour | de | Dieu | , | ne | parlons | pas | robes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倒 | 爱 | 德 | 上帝 | , | ne | 假释 | 帕斯 | 长袍 | . |

“Pour l'amour de Dieu，ne parlons pas robes。

" [hiː; hi] [wʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ əu'bei ] .

| " | He | wondered | at | her | irritability | , | but | he | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想知道 | 在 | 她 | 易怒 | , | 但 | 他 | 服从 | . |

他虽然对她的易怒感到疑惑，但还是服从了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

| They | went | out | on | to | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 阳台 | . |

他们走到了露台上。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] .

| The | sea | was | black | and | angry | , | all | the | waves | at | cross | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 生气的 | , 全部 | | 这 | 波浪 | 在 | 叉 | 目的 | . |

大海漆黑汹涌，波浪翻滚，方向各异。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| " | What | is | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " |

“你叫什么名字？”

" ['pɔːlə] . "

| " | Paula | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | . | " |

“宝拉。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ? "

| " | What | will | you | say | when | I | tell | you | that | I | love | you | , | that | I | want | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 你 | 说 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 爱 | 你 | , | 那 | 我 | 想 | 你 | ? | " |

当我说我爱你，我想要你的时候，你会怎么说?

" [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] .

| " | You | won't | tell | me | because | you | will | know | that | I | don't | want | you | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 告诉 | 我 | 因为 | 你 | 将要 | 知道 | 那 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | . |

“你不会告诉我，因为你知道我不想让你说。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

| " | Her | voice | was | a | part | of | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 风 | . |

她的声音如同风的一部分。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

| " | Why | don't | you | want | me | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 想 | 我 | 到 | ? |

你为什么不想让我这么做?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] — [hɑːʃ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] .

| " | he | was | urgent | — | harsh | with | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 紧迫的 | — | 残酷的 | 和 | 欲望 | . |

他很急切——渴望得有些过分。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| " | Because | it | all | happened | twenty | - | five | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 全部 | 发生 | 二十 | - | 五 | 年 | 前 | . |

因为这一切都发生在二十五年前。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

| " | He | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 理解 | . |

他没听懂。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][kænt][duː; də][twaɪs] — [laɪk]

| " | Because | — | because | there | are | some | things | you | can't | do | twice | — | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 因为 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 你 | 不能 | 做 | 两次 | — | 喜欢 |

[jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ,

| your | book | , |
|---|---|---|
| 你的 | 书 | , |

“因为——因为有些事情你不能做两次——比如你的书，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

| they | are | the | big | things | that | create | a | strength | of | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 大的 | 事物 | 那 | 创造 | 一个 | 力量 | 的 | 反抗 | . |

它们是形成强大抵抗力的关键因素。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [driːmz] .

| **Because** | **they** | **are** | **the** | **beautiful** | **things** | **that** | **belong** | **to** | **our** | **dreams** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 这 | 美丽的 | 事物 | 那 | 属于 | 到 | 我们的 | 梦境 | . |

因为它们是我们梦境中美好的事物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['fæbrɪk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wiːv] [nəʊ][fækts] .

| **Because** | **they** | **are** | **of** | **a** | **magic** | **fabric** | **,** | **into** | **which** | **you** | **can** | **weave** | **no** | **facts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 的 | 一个 | 魔法 | 织物 | , | 进入 | 哪个 | 你 | 能 | 编织 | 不 | 事实 | . |

因为它们是由一种神奇的织物制成的，你无法将任何事实编织其中。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| **"** | **It** | **was** | **dark** | **and** | **he** | **could** | **not** | **see** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | . |

天色很暗，他看不见她。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [spɒt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| **The** | **end** | **of** | **his** | **cigarette** | **was** | **a** | **bright** | **spot** | **in** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 卷烟 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 点 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

他烟头的余烬是夜空中的一抹亮光。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəpɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| **The** | **sea** | **and** | **the** | **wind** | **were** | **the** | **counterpoint** | **of** | **her** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 和 | 这 | 风 | 是 | 这 | 对位 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

海浪和风声与她的声音交相辉映。

[hiː; hi] [felt] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

| **He** | **felt** | **unreal** | **and** | **remote** | **and** | **small** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 虚幻 | 和 | 偏僻的 | 和 | 小的 | . |

他感到不真实、遥远和渺小。

[ə; eɪ]['taɪni][strænd][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['destəni] .

| **A** | **tiny** | **strand** | **in** | **the** | **vast** | **design** | **of** | **destiny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 链 | 在 | 这 | 广阔的 | 设计 | 的 | 命运 | . |

在浩瀚的命运蓝图中，这只是一缕微不足道的丝线。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

| **She** | **got** | **up** | **and** | **walked** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 在 | . |

她起身走了进去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

| **He** | **did** | **not** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

他一动不动。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] .

| **"** | **Thank** | **you** | **for** | **the** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 花朵 | . |

谢谢你送的花。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ] ['frɪvələs] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

| **"** | **The** | **sun** | **was** | **glittering** | **frivolous** | **and** | **cynical** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 曾是 | 闪闪发光 | 轻浮 | 和 | 愤世嫉俗 | . |

“太阳闪耀着轻浮而愤世嫉俗的光芒。”

[ðə; ði][bɒks][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm]['pærɪs][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| **The** | **box** | **he** | **had** | **ordered** | **from** | **Paris** | **had** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 他 | 有 | 订购 | 从 | 巴黎 | 有 | 到达的 | . |

他从巴黎订购的包裹到了。

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [dʒʊlɪ'et] ['rəʊzɪz] — [gɪlt] [ænd; ənd] ['velvɪt] — [ðen] [ə; eɪ] ['steəkeɪs]

| First | there | was | a | mass | of | Juliette | roses | — | gilt | and | velvet | — | then | a | staircase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大量的 | 的 | 朱丽叶 | 玫瑰 | — | 镀金 | 和 | 天鹅绒 | — | 然后 | 一个 | 楼梯 |

[ɒv; əv] [swiːt] ['piːz] ,

| of | sweet | peas | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 甜的 | 豌豆 | , |

首先是一大片朱丽叶玫瑰——镀金天鹅绒材质——然后是一排香豌豆花，

[fleɪm] - ['kʌləd] , ['kɒrəl] , ['krɪmz(ə)n] , [mə'dʒentə] , ['pɜːp(ə)l] , [brɒnz] [ænd; ənd] [blæk] .

| flame | - | coloured | , | coral | , | crimson | , | magenta | , | purple | , | bronze | and | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | - | 有色 | , | 珊瑚 | , | 赤红 | , | 品红 | , | 紫色的 | , | 青铜 | 和 | 黑色的 | . |

火焰色、珊瑚色、深红色、洋红色、紫色、古铜色和黑色。

[bəuθ] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

| Both | together | they | drank | in | the | blaze | of | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 一起 | 他们 | 喝 | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 颜色 | . |

他们俩一起沉浸在绚丽的色彩之中。

[ɪk'stætɪkli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Ecstatically | he | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 他 | 说 | 到 | 她 | , |

他欣喜若狂地对她说：

" [juː; jʊ] [kænt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

| " | You | can't | thank | me | , | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 感谢 | 我 | , | 能 | 你 | ? |

你没办法感谢我，对吧?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

| They | are | too | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 美丽的 | . | " |

它们太漂亮了。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːti] [ʌn'liːʃt] [baɪ] [juː; jʊ] .

| " | Perhaps | not | , | " | she | said | , | " | but | it | was | beauty | unleashed | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 它 | 曾是 | 美丽 | 释放 | 经过 | 你 | . |

“也许不是，”她说，“但那是你释放出的美。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

| " | He | looked | at | her | with | adoring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 崇拜 | 眼睛 | . |

他用充满爱慕的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [lɪt] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

| She | gave | you | phrases | which | lit | torches | in | your | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 你 | 短语 | 哪个 | 点燃 | 火炬 | 在 | 你的 | 灵魂 | . |

她给你的话语点燃了你灵魂深处的火炬。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tə'geðə(r)] .

| They | walked | down | the | beach | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 向下 | 这 | 海滩 | 一起 | . |

他们一起沿着海滩散步。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] .

| The | sea | was | light | and | mutinous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 光 | 和 | 叛逆的 | . |

大海轻盈而桀骜不驯。

" [haʊ] [ˌʌntræn'spɛərənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['læpɪs]['læzjʊli][ænd; ənd] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd]

| " | How | untransparent | it | is | , | " | he | said | , | " | lapis | lazuli | and | turquoise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 不透明 | 它 | 是 | , | " | 他 | 说 | , | " | 青金石 | 青金石 | 和 | 绿松石 | 和 |

['krɪsəˌpreɪz] — [nəʊ] ['emərəldz] [ɔː(r)] [ˌækwəmə'riːn] ,

| chrysoprase | — | no | emeralds | or | aquamarines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿玉髓 | — | 不 | 祖母绿 | 或者 | 海蓝宝石 | , |

“多么不透明啊，”他说，“只有青金石、绿松石和绿玉髓——没有祖母绿或海蓝宝石。”

[ɔː(r)] ['sæfˌaɪəz] . "

| or | sapphires | . | " |
|---|---|---|---|
| 或者 | 蓝宝石 | . | " |

或者蓝宝石。”

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get][ɪn]['aʊə(r)]['pɜːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æməθɪst] ? "

| " | How | are | we | to | get | in | our | purple | without | an | amethyst | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 得到 | 在 | 我们的 | 紫色的 | 没有 | 一个 | 紫晶 | ? | " |

“没有紫水晶，我们怎么才能穿上紫色衣服呢？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

| " | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | " |

“我不知道。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][nɒt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [revl'eʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | That | is | what | comes | from | not | reading | the | Book | of | Revelations | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 什么 | 来 | 从 | 不是 | 阅读 | 这 | 书 | 的 | 启示录 | , | " | 她 | 说 | . |

“这就是不读《启示录》的后果，”她说。

[ðeɪ] [sɔː] [bɪg] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] , ['pɔɪzənəs] ['dʒelifɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

| They | saw | big | , | dissolving | , | poisonous | jellyfish | in | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 大的 | , | 溶解 | , | 有毒 | 海蜇 | 在 | 这 | 海 | , |

他们在海里看到了巨大的、会溶解的、有毒的水母。

[mɪ'stɪəriəsli] [wɪ'ðaʊt] [laɪnz] — [ænd; ənd]['taɪdi][slæbz][ɒv; əv] ['dʒelifɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| mysteriously | without | lines | — | and | tidy | slabs | of | jellyfish | on | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘地 | 没有 | 线条 | — | 和 | 整齐的 | 板 | 的 | 海蜇 | 在 | 这 | 海滩 | . |

神秘地没有线条——沙滩上整齐地排列着成片的巨型水母。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɑːfɪʃ] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] [spːd] [dɑːns] [raʊnd]

| They | found | a | starfish | , | and | wondered | who | came | to | dance | a | sword | dance | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 一个 | 海星 | , | 和 | 想知道 | WHO | 来了 | 到 | 舞蹈 | 一个 | 剑 | 舞蹈 | 圆形的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他们发现了一只海星，并想知道是谁来围着它跳剑舞。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ʃelz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] ['sʌnsets] [ɔː(r)]

| They | picked | up | shells | that | looked | as | if | they | had | fallen | out | of | fading | sunsets | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 向上 | 贝壳 | 那 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 褪色 | 日落 | 或者 |

['glɪmərɪŋ] [ dɔːn ] — [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [puːlz] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [siː] [ə'neməniz] .

| glimmering | dawns | — | they | looked | into | pools | of | shutting | and | opening | sea | anemones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微光 | 黎明 | — | 他们 | 看起来 | 进入 | 游泳池 | 的 | 关闭 | 和 | 开幕 | 海 | 海葵 | . |

他们捡起贝壳，那些贝壳仿佛是从渐渐消逝的夕阳或闪烁的黎明中掉落下来的——他们凝视着正在闭合和张开的海葵池。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] [bɒks][ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [buːt] .

| They | never | noticed | a | sardine | box | or | an | old | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 注意到 | 一个 | 沙丁鱼 | 盒子 | 或者 | 一个 | 老的 | 启动 | . |

他们从未注意到沙丁鱼罐头盒或旧靴子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

| They | were | happy | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 快乐的 | . |

他们很高兴。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['peɪpə(r)] ['sʌnʃeɪd] .

| Over | her | head | was | a | scarlet | paper | sunshade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 头 | 曾是 | 一个 | 猩红 | 纸 | 遮阳伞 | . |

她头顶上架着一个猩红色的纸质遮阳伞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['trɒpɪk(ə)l]['flaʊə(r)] .

| It | looked | like | a | huge | tropical | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 热带 | 花 | . |

它看起来像一朵巨大的热带花。

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk][træp][dɔː(r)]

| " | Paula | , | " | he | said | — | and | his | eyes | opened | to | her | like | a | magic | trap | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | , | " | 他 | 说 | — | 和 | 他的 | 眼睛 | 打开 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 魔法 | 陷阱 | 门 |

.

:

.

“宝拉，”他说——他的眼睛像打开了一扇神奇的陷阱门，看到了她。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [steɪd] [ˌɪn'dɔːz] .

| That | night | they | stayed | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他们 | 入住 | 室内 | . |

当晚他们待在室内。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [laɪf][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Tell | me | the | things | that | life | has | given | you | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 这 | 事物 | 那 | 生活 | 有 | 给定 | 你 | , | " | 他 | 说 | , |

“告诉我，生活给了你什么？”他问道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [rɪtʃ] . "

| " | the | things | that | have | made | you | so | rich | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 那 | 有 | 制成 | 你 | 所以 | 富有的 | . | " |

“让你如此富有的那些东西。”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] . "

| " | If | I | am | rich | , | " | she | said | , | " | it | is | from | the | things | that | I | have | given | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 富有的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 它 | 是 | 从 | 这 | 事物 | 那 | 我 | 有 | 给定 | . | " |

“如果我富有，”她说，“那是因为我付出了很多。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪm'pɒvərɪʃ] [jɔː'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ? "

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | but | why | do | you | impoverish | yourself | at | my | expense | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 贫困 | 你自己 | 在 | 我的 | 费用 | ? | " |

“是的，”他说，“但你为什么要牺牲我的利益来让自己变得贫穷呢？”

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | Please | , | " | she | said | , | " | don't | talk | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | " | 她 | 说 | , | " | 不 | 讲话 | 关于 | 那 | . |

“求求你，”她说，“别谈这个了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪk'spəʊzd] ['pleɪsɪz] — [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm][peɪn][ɔː(r)]

| There | are | in | all | of | us | exposed | places | — | you | can | call | them | pain | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 全部 | 的 | 我们 | 裸露 | 地方 | — | 你 | 能 | 称呼 | 他们 | 疼痛 | 或者 |

[rəʊ'mæns] — ['zeɪnˌzuːxt] [ɔː(r)] ['meməri] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| romance | — | Sehnsucht | or | memory | — | but | they | are | the | sanctuaries | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | — | 渴望 | 或者 | 记忆 | — | 但 | 他们 | 是 | 这 | 保护区 | 的 | 我们的 |

[hɑːts] — [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['vaɪəleɪtɪd] . "

| hearts | — | they | cannot | be | violated | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | — | 他们 | 不能 | 是 | 违反 | . | " |

我们每个人心中都有一些脆弱的地方——你可以称之为痛苦或浪漫——渴望或记忆——但它们是我们心灵的圣地——它们不容侵犯。

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf] .

| " | Paula | , | " | he | said | , | " | you | have | made | too | much | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 制成 | 也 | 很多 | 的 | 生活 | . |

“宝拉，”他说，“你把生活看得太重了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] . "

| You | have | made | it | into | the | sort | of | hope | that | is | always | a | disillusionment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 它 | 进入 | 这 | 种类 | 的 | 希望 | 那 | 是 | 总是 | 一个 | 幻灭 | . | " |

你把它变成了一种注定会破灭的希望。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['veri] [ləʊ] .

| " | Yes | , | " | she | murmured | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 低声说道 | 非常 | 低的 | . |

“是的，”她低声喃喃道。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ʌn'præktɪkəl] ?

| " | Why | were | you | so | unpractical | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 不切实际 | ? |

你为什么这么不切实际?

" [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [təʊn] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | his | bantering | tone | revived | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 玩笑 | 语气 | 复活 | 她 | . |

“他那玩笑般的语气让她恢复了活力。”

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] ( ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pə'hæps] ) [wɒt] [ai][hæv; həv]

| " | I | have | done | for | some | one | ( | even | for | you | , | perhaps | ) | what | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完毕 | 为了 | 一些 | 一 | ( | 甚至 | 为了 | 你 | , | 也许 | ) | 什么 | 我 | 有 |

['nevə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

| never | done | for | myself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 完毕 | 为了 | 我 | ; |

“我为别人（甚至可能是你）做了我从未为自己做过的事；

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

| " | she | was | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 微笑 | . |

她面带微笑。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

| " | I | will | tell | you | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | . |

我将给你讲一个故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

| There | was | once | a | man | who | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一次 | 一个 | 男人 | WHO | 喜爱 | 我 | . |

曾经有一个人爱我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [neɪm] , [greɪt] ['rɪtʃɪz] , ['bjuːti] ,

| He | was | born | with | everything | — | a | marvellous | name | , | great | riches | , | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出生 | 和 | 一切 | — | 一个 | 奇妙 | 姓名 | , | 伟大的 | 财富 | , | 美丽 | , |

他生来就拥有一切——一个响亮的名字、巨大的财富、俊美的容貌。

[ə; eɪ][mæg'netɪk] ['kwɒlətɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['iːkwəld] .

| a | magnetic | quality | that | I | have | never | seen | equalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 磁的 | 质量 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 等于 | . |

有一种我从未见过的魅力。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ ri'prəutʃ ] [hɪm] [wɪð] ['hævɪŋ] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [nəʊ]['glɔːri] —

| I | always | reproached | him | with | having | added | nothing | to | his | inheritance | — | no | glory | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 受责备 | 他 | 和 | 拥有 | 额外 | 没有什么 | 到 | 他的 | 遗产 | — | 不 | 荣耀 | — |

[nəʊ] [ə'tʃiːvmənt] — - [aɪ][hæv; həv] [spent] ,

| no | achievement | — | ' | I | have | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 成就 | — | - | 我 | 有 | 花费 | , |

我总是责备他没有为他的遗产增添任何东西——没有荣耀——没有成就——"我花光了所有，

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| ' | he | would | say | , | shrugging | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 会 | 说 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

他会耸耸肩说。

- ['weɪstɪd] , - [aɪ] [ ri'tɔːt ] ['tɑːtli] . -

| ' | Wasted | , | ' | I | retorted | tartly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 浪费 | , | - | 我 | 反驳 | 酸涩的 | . | - |

"浪费了，"我尖刻地反驳道。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| If | you | like | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你喜欢的话。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [maɪ][pɑːst][ɔː(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] ['bæriəz] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [frʌn'tɪr] —

| I | have | never | admitted | my | past | or | my | future | as | barriers | — | or | even | frontiers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 承认 | 我的 | 过去的 | 或者 | 我的 | 未来 | 作为 | 障碍 | — | 或者 | 甚至 | 前沿 | — |

[tuː; tə][maɪ]['ækʃ(ə)nz] .

| to | my | actions | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 行动 | . |

我从未承认我的过去或未来会成为我行动的障碍，甚至是界限。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːθɔːt] [ɔː(r)] [ˌæ'rɪɛr] [pāːn'seɪ] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]

| I | have | lived | without | forethought | or | arrière | pensée | — | without | the | weakness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 没有 | 深思熟虑 | 或者 | 后方 | 思想 | — | 没有 | 这 | 弱点 | 的 |

[rɪ'grets] [ɔː(r)][ðə; ði] ['stɪndʒinəs] [ɒv; əv] [priˈkɔːʃənz] ,

| regrets | or | the | stinginess | of | precautions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 或者 | 这 | 吝啬 | 的 | 防范措施 | , |

我一生都活得无忧无虑，没有后悔的软弱，也没有谨慎的吝啬。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

| ' | and | then | he | turned | to | me | — | his | eyes | were | half | shut | and | his | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 他 | 转向 | 到 | 我 | — | 他的 | 眼睛 | 是 | 一半 | 关闭 | 和 | 他的 | 嗓音 |

[wɒz; wəz] ['mʌfld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flʌd] [wɜː(r); wə(r)] ['bætərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| was | muffled | as | if | a | flood | were | battering | on | the | door | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 闷音 | 作为 | 如果 | 一个 | 洪水 | 是 | 殴打 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 |

[dɪs'pæʃənətnəs] ,

| dispassionateness | , |
|---|---|
| 冷静客观 | , |

然后他转向我——他双眼半闭，声音低沉沙哑，仿佛洪水正猛烈冲击着他冷漠的大门。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I | have | had | everything | in | life | except | you | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 有 | 一切 | 在 | 生活 | 除了 | 你 | , | - | 他 | 说 | . |

“我一生拥有了一切，除了你，”他说。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪnɪkli] .

| I | smiled | at | him | , | a | little | sadly | , | a | little | cynically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 在 | 他 | , | 一个 | 小的 | 令人遗憾的是 | , | 一个 | 小的 | 愤世嫉俗地 | . |

我朝他笑了笑，笑容里带着一丝悲伤，一丝嘲讽。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɪft] , - [ai] [sed] .

| ' | It | is | I | who | have | given | you | the | greatest | gift | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 我 | WHO | 有 | 给定 | 你 | 这 | 最 | 礼物 | , | - | 我 | 说 | . |

“是我给了你最珍贵的礼物，”我说。

- [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'gret] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

| ' | I | have | given | you | a | regret | and | an | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 给定 | 你 | 一个 | 后悔 | 和 | 一个 | 错觉 | . |

我给了你遗憾和幻想。

[vuː] [ə'veɪz][dɒŋk] [taʊt] [ˌiː 'juː] . -

| Vous | avez | donc | tout | eu | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 您 | 阿维斯 | 唐克 | 兜售者 | 欧盟 | . | - |

Vous avez donc tout eu.'

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] . "

| That | night | he | killed | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 被杀 | 他自己 | . | " |

当晚他自杀了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pɔːlə] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] ? "

| " | And | you | , | Paula | , | did | you | feel | a | murderess | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 宝拉 | , | 做过 | 你 | 感觉 | 一个 | 杀人犯 | ? | " |

“宝拉，你觉得自己是个杀人犯吗？”

" [nəʊ] , [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] .

| " | No | , | a | saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 一个 | 救主 | . |

不，是救世主。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [peɪl] ['laɪlək] — [ðə; ði] ['kuːlɪst] ['laɪlək][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | She | was | dressed | in | pale | lilac | — | the | coolest | lilac | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 苍白 | 紫丁香 | — | 这 | 最酷 | 紫丁香 | 在 | 这 | 世界 | . |

她身穿淡紫色衣服——世界上最酷的淡紫色。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [kə'resɪŋ] [weɪvz] .

| It | rippled | round | her | like | loving | caressing | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 涟漪 | 圆形的 | 她 | 喜欢 | 爱 | 爱抚 | 波浪 | . |

它像温柔的波浪一样在她周围荡漾。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dres] [kɔːld] , ['pɔːlə] ? "

| " | What | is | your | dress | called | , | Paula | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 裙子 | 称为 | , | 宝拉 | ? | " |

宝拉，你这条裙子叫什么名字?

" [əʊ'eɪsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Oasis | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绿洲 | , | " | 她 | 说 | . |

“绿洲，”她说。

" - ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] . "

| " | ' | Indian | summer | ' | would | have | been | a | better | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 印度 | 夏天 | - | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 | 姓名 | . | " |

“‘印第安之夏’或许是个更好的名字。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**" Tell me about it . "**
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
**" Why do you always want to know ? "**
" 为什么 做 你 总是 想 到 知道 ? "

你为什么总是想知道?

" [ai][ˌeɪ ˈem] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . "
**" I am writing a book . "**
" 我 是 写作 一个 书 . "

我正在写一本书。

" ['tænt][paɪz] .
**" Tant pis .**
" 坦特 pis .

“Tant pis。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
**" She was out of temper .**
" 她 曾是 出去 的 脾气 .

她当时情绪失控了。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'raɪvd] .
**The flowers arrived .**
这 花朵 到达的 .

花送到了。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] , ['kɒrəl] [kɑː'neɪʃənz] , ['pɜːp(ə)l] [stɒks] , [pɪŋk] [pɪŋks] , [məʊv] ['ɔːrkədz] ,
**Old - fashioned pink roses , coral carnations , purple stocks , pink pinks , mauve orchids ,**
老的 - 造型 粉色的 玫瑰 , 珊瑚 康乃馨 , 紫色的 股票 , 粉色的 粉色 , 淡紫色 兰花 ,
[mɒs] ['rəʊzɪz] , ['pætənd] [tʃɪnts] - [laɪk] [flɒks] .
**moss roses , patterned chintz - like phlox .**
苔藓 玫瑰 , 图案 印花棉布 - 喜欢 福禄考 .

老式的粉红色玫瑰、珊瑚色康乃馨、紫色紫罗兰、粉红色的紫罗兰、淡紫色兰花、苔藓玫瑰、花纹印花布状的福禄考。

" [əʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" she said , and for a moment she shut her eyes .**
" 她 说 , 和 为了 一个 片刻 她 关闭 她 眼睛 .

她说完，闭上了眼睛片刻。

[ðen] :
**Then :**
然后 :

然后:

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Tell me about her , " she said .**
" 告诉 我 关于 她 , " 她 说 .

“跟我说说她吧，”她说。

" [mɑːrt] ? "
**" Marthe ? "**
" 玛尔特 ? "

“玛尔特？”

" [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "

| " | Is | that | her | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 她 | 姓名 | ? | " |

“那是她的名字吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['vaɪbrənt] . "

| " | She | is | vibrant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 充满活力 | . | " |

她充满活力。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | But | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 课程 | . |

当然。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "

| What | does | she | look | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 她 | 看 | 喜欢 | ? | " |

她长什么样?

" [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] [njuː] [kɔɪn] .

| " | Her | hair | is | like | a | dirty | new | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 头发 | 是 | 喜欢 | 一个 | 肮脏的 | 新的 | 硬币 | . |

她的头发就像一枚脏兮兮的新硬币。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['braɪtnəs] .

| You | feel | that | you | could | polish | it | into | brightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 那 | 你 | 可以 | 抛光 | 它 | 进入 | 亮度 | . |

你觉得你可以把它打磨得闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tiː] — ['jeləʊ] ['kæməmaɪl] [tiː] .

| Her | eyes | are | like | tea | — | yellow | camomile | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 茶 | — | 黄色的 | 洋甘菊 | 茶 | . |

她的眼睛像茶——黄色的洋甘菊茶。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz] [bɪg] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .

| Her | mouth | is | big | and | rather | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 是 | 大的 | 和 | 相当 | 严重 | . |

她的嘴很大，表情有些严肃。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektrɪk] [weɪvz] [ɒv; əv] [el'aɪvnəs] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] . "

| There | are | electric | waves | of | aliveness | running | all | through | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 电的 | 波浪 | 的 | 活力 | 跑步 | 全部 | 通过 | 她 | . | " |

她浑身上下都洋溢着蓬勃的生命力。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | I | do | not | like | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 她 | . | " |

我不喜欢她。

" [nəʊ] ? "

| " | No | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | " |

“不？”

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [waɪ] [nɒt] ? "

| " | Why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [ɔːl] [ðæt] [ɪ'reləvənt] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [vaɪ'tæləti] .
" All that irrelevant , interfering vitality .
" 全部 那 无关紧要 , 干扰 活力 .

“所有那些无关紧要、干扰性的活力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] . "
It is dangerous . "
它 是 危险的 . "

这很危险。

" [ænd; ənd] [ 'slʌmbə ] , [mɪ'stɪəriəs] ['mægnətɪzəm] , [ɪz] [ðæt] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ? "
" And slumbering , mysterious magnetism , is that not dangerous ? "
" 和 沉睡 , 神秘 磁性 , 是 那 不是 危险的 ? "

“而那沉睡的、神秘的磁力，难道不危险吗？”

" [ðæt] , [tuː] .
" That , too .
" 那 , 也 .

“那也是。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [gɒt] [kuːl] .
" There was a thunderstorm and the air got cool .
" 那里 曾是 一个 雷雨 和 这 空气 得到 凉爽的 .

“当时下了雷雨，空气变得凉爽。”

['mædəm] ['mɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [daind] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Madame Marly had a headache and dined in her room .
夫人 玛莉 有 一个 头痛 和 用餐 在 她 房间 .

玛莉夫人头疼，就在房间里吃了晚饭。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [greɪ] — [greɪ] [eə(r)] , [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] , [ə; eɪ] [greɪ] ['kʌntrisaɪd] , [ə; eɪ] [greɪ]
The next day was grey — grey air , a grey sky , a grey countryside , a grey
这 下一个 天 曾是 灰色的 — 灰色的 空气 , 一个 灰色的 天空 , 一个 灰色的 农村 , 一个 灰色的
[siː] — [nɒt] ['luːmɪnəs] ,
sea — not luminous ,
海 — 不是 发光的 ,

第二天阴沉沉的——空气灰蒙蒙的，天空灰蒙蒙的，乡村灰蒙蒙的，大海也是灰蒙蒙的——没有一丝光亮。

['lʌstrəs] [greɪ] , [bʌt; bət] [əʊ'peɪk] ['ʃɪfɒn] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] .
lustrous grey , but opaque chiffon drawn across the world .
光泽的 灰色的 , 但 不透明 薄纱 绘制 穿过 这 世界 .

光泽亮丽的灰色，但又不透明的雪纺面料，遍布世界各地。

['pɔːləz] ['flaʊəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — ['lemən] - ['kʌlәd] ['hɒlihɒk] , [bluː] [ænd; ənd] [məʊv] [ænd; ənd]
Paula's flowers had arrived — lemon - coloured hollyhocks , blue and mauve and
保拉的 花朵 有 到达的 — 柠檬 - 有色 蜀葵 , 蓝色的 和 淡紫色 和
['pɜːp(ə)l] [del'fɪniəm] , ['fɪlmi] [lʌv] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mɪst] , ['prɪmrəʊz] [ˌæntɪrh'ɪnəmz] ,
purple delphiniums , filmy love - in - the - mist , primrose antirrhinums ,
紫色的 翠雀花 , 电影 爱 - 在 - 这 - 薄雾 , 报春花 金鱼草 ,

宝拉的花到了——柠檬色的蜀葵，蓝色、淡紫色和紫色的飞燕草，薄纱般的黑种草，报春花金鱼草。

['snəʊi] [mə'dɒnə] ['lɪliz] [wɪð] ['gəʊldən] ['midlz] , [hjuːdʒ] ['kriːmi] ['rəʊzɪz] , ['taɪni] ['jeləʊ] ['rəʊzbʌd] ,
snowy Madonna lilies with golden middles , huge creamy roses , tiny yellow rosebuds ,
下雪的 麦当娜 百合花 和 金的 中间 , 巨大的 奶油状 玫瑰 , 微小的 黄色的 玫瑰花蕾 ,
['strægliŋ] ['lɑːkspɜː(r)] .
straggling larkspurs .
零散的 翠雀 .

雪白的圣母百合，花心金黄；硕大的奶油色玫瑰；小小的黄色玫瑰花蕾；零星散落的翠雀花。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ['wɪpkɔːd] [kəʊt] [ænd; ənd] [skɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [ sweið, swɔð ]

| She | was | dressed | in | a | grey | whipcord | coat | and | skirt | with | a | grey | swathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 灰色的 | 鞭绳 | 外套 | 和 | 裙子 | 和 | 一个 | 灰色的 | 裹挟着 |

['tɜːbən] .

| turban | . |
|---|---|
| 头巾 | . |

她身穿灰色灯芯绒外套和裙子，头戴灰色裹布头巾。

---

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dɪstənt] — [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɪərəns] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| She | looked | distant | — | on | the | brink | of | disappearance | — | not | so | much | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 遥远 | — | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 消失 | — | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 如果 | 她 |

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

| were | going | to | travel | but | as | if | she | were | going | to | vanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 旅行 | 但 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 去 | 到 | 消失 | . |

她神情恍惚，仿佛即将消失，与其说是要去旅行，不如说是要彻底消失。

---

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [wɪð] [greɪv] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

| She | regarded | the | flowers | with | grave | concentration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 这 | 花朵 | 和 | 严重 | 专注 | . |

她神情凝重地凝视着花朵。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [stɜːn] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] .

| It | was | as | if | she | felt | for | them | a | stern | passionate | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 毛毡 | 为了 | 他们 | 一个 | 船尾 | 热情的 | 虔诚 | . |

她似乎对他们怀有一种坚定而热烈的奉献精神。

---

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

| She | took | one | of | the | white | roses | and | stroked | it | — | as | if | it | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一 | 的 | 这 | 白色的 | 玫瑰 | 和 | 抚摸 | 它 | — | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 |

[ʃaɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld] .

| shy | mother | with | her | first | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害羞的 | 母亲 | 和 | 她 | 第一的 | 孩子 | . |

她拿起一朵白玫瑰，轻轻抚摸着它——就像一位害羞的母亲抚摸着她的第一个孩子。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Then | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : |

然后她说：

---

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

| " | I | want | to | go | for | a | long | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 长的 | 走 | . |

我想去散个步。

---

" [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .

| " | They | walked | for | miles | and | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 步行 | 为了 | 英里 | 和 | 英里 | . |

他们走了好几英里。

---

[ðə; ðɪ] [mɪst] ['sprɪŋk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [djuː] - [drɒps] .

| The | mist | sprinkled | her | hair | with | dew | - | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 撒上 | 她 | 头发 | 和 | 露 | - | 滴 | . |

薄雾在她发间洒下晶莹的露珠。

---

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] [waɪt] .

| It | looked | quite | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 相当 | 白色的 | . |

它看起来很白。

---

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

| Her | eyes | were | deep | and | brooding | and | you | couldn't | catch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 深的 | 和 | 沉思 | 和 | 你 | 不能 | 抓住 | 他们 | . |

她的眼睛深邃而忧郁，你根本无法看清她的眼神。

" ['pɔːlə] , " ['mɒrɪs] [sed] , " [haʊ] [rɪ'məʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

| " | Paula | , | " | Maurice | said | , | " | how | remote | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | , | " | 莫里斯 | 说 | , | " | 如何 | 偏僻的 | 你 | 是 | . | " |

“宝拉，”莫里斯说，“你真是太偏僻了。”

" [ˌeɪ 'em][ai] ?

| " | Am | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | ? |

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| And | it | made | her | more | remote | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 她 | 更多的 | 偏僻的 | 比 | 曾经 | . |

这让她比以往任何时候都更加疏远他人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['despərətli] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [step] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] ['peɪnfəli] [ˌəʊvə'kʌm] .

| He | walked | desperately | , | as | if | each | step | were | an | obstacle | painfully | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 绝望地 | , | 作为 | 如果 | 每个 | 步 | 是 | 一个 | 障碍 | 痛苦地 | 克服 | . |

他走得很艰难，仿佛每一步都是要痛苦地克服的障碍。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] ['rɪðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| She | walked | with | a | swaying | unconscious | rhythm | , | as | if | she | did | not | know | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 和 | 一个 | 摇晃 | 无意识 | 韵律 | , | 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 她 |

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| was | doing | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | . |

她走路时摇摇晃晃，毫无意识，仿佛不知道自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pə'fʌŋktəri] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] .

| She | cut | off | his | perfunctory | attempts | at | conversation | with | a | monosyllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 切 | 离开 | 他的 | 敷衍了事 | 尝试 | 在 | 对话 | 和 | 一个 | 单音节 | . |

她用一个单音节词打断了他敷衍的谈话。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['taɪəd] .

| When | they | got | home | they | were | both | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 家 | 他们 | 是 | 两个都 | 疲劳的 | . |

他们到家时，两人都很累。

[ðeɪ] [iːtʃ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][rest] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

| They | each | decided | to | have | a | hot | bath | and | rest | before | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 每个 | 决定 | 到 | 有 | 一个 | 热的 | 洗澡 | 和 | 休息 | 前 | 晚餐 | . |

他们决定在晚餐前各自泡个热水澡休息一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ['pɜːfɪkt] [blæk] , ['mɑːvələs] [laɪnz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| She | was | dressed | in | very | severe | perfect | black | , | marvellous | lines | , | waiting | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 非常 | 严重 | 完美的 | 黑色的 | , | 奇妙 | 线条 | , | 等待 | 到 | 是 |

['skʌlptɪd] .

| sculpted | . |
|---|---|
| 雕刻的 | . |

她身着线条优美、轮廓分明的黑色礼服，显得格外端庄，仿佛等待着被雕琢。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

| He | told | her | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 所以 | . |

他告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| She | pursed | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 攥紧 | 她 | 嘴唇 | . |

她抿了抿嘴唇。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| They | sat | in | front | of | the | fire | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | 在 | 这 | 大厅 | . |

他们坐在大厅的壁炉前。

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

| " | Tell | me | a | little | more | about | your | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 一个 | 小的 | 更多的 | 关于 | 你的 | 丈夫 | ? |

请您再多跟我说说您丈夫的情况吧?

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

| " | What | can | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

我还能告诉你什么呢?

[aɪ] [nəʊ] [hɪm][səʊ] [wel] .

| I | know | him | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 所以 | 出色地 | . |

我非常了解他。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [ heɪt ] [hɪm] — [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

| You | see | , | I | have | loved | him | and | hated | him | — | I | have | become | indifferent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 有 | 喜爱 | 他 | 和 | 憎恨 | 他 | — | 我 | 有 | 变得 | 冷漠 | 到 |

[hɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [hɪm] .

| him | — | and | I | appreciate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 和 | 我 | 欣赏 | 他 | . |

你看，我曾经爱过他，也恨过他——我对他已经变得漠不关心——但我仍然感激他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɒt]

| But | I | have | had | nothing | from | him | that | a | hundred | other | people | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 有 | 没有什么 | 从 | 他 | 那 | 一个 | 百 | 其他 | 人们 | 有 | 不是 |

[hæd; həd] — [ɪk'sept] ,

| had | — | except | , |
|---|---|---|---|
| 有 | — | 除了 | , |

但我从他那里得到的，除了其他一百个人也都得到了之外，什么也没有。

[pə'hæps] , [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

| perhaps | , | his | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 他的 | 姓名 | . | " |

或许，他的名字。

" ['mɑːli] ?

| " | Marly | ? |
|---|---|---|
| " | 玛莉 | ? |

“玛莉？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | She | looked | at | him | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 惊愕 | . |

她惊讶地看着他。

" ['mɑːli] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | Marly | ? | " | she | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莉 | ? | " | 她 | 笑了 | . |

“玛莉？”她笑着说。

" ['mɑːli] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [maɪ] [əʊn] [neɪm] .

| " | Marly | is | not | even | my | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莉 | 是 | 不是 | 甚至 | 我的 | 自己的 | 姓名 | . |

“玛莉甚至都不是我的真名。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [səʊ] ['veri] [mə'nɒgəməs] [wen] [wiː; wi] [lʌv] , [prə'praɪət(ə)ri] , [ɪk'skluːsɪv] , ['dʒeləs] ,

| We | are | all | of | us | so | very | monogamous | when | we | love | , | proprietary | , | exclusive | , | jealous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 的 | 我们 | 所以 | 非常 | 一夫一妻制 | 什么时候 | 我们 | 爱 | , | 所有权 | , | 独家的 | , | 嫉妒的 | , |

我们每个人在恋爱时都非常专一，占有欲强，排他性，而且嫉妒心重。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| whatever | you | like | to | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 喜欢 | 到 | 称呼 | 它 | . |

随便你怎么称呼它。

['ɛdməndz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːgələ] .

| Edmond's | character | was | like | a | pergola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙的 | 特点 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 凉棚 | . |

埃德蒙的性格就像一座凉棚。

[juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

| You | walked | in | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 步行 | 在 | 和 | 出去 | . |

你走进去又走了出去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] , ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] [ænd; ənd] [wɪ'stɪəriə] ,

| There | were | always | roses | and | jasmine | , | clematis | and | wisteria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 玫瑰 | 和 | 茉莉花 | , | 铁线莲 | 和 | 紫藤 | , |

那里总是盛开着玫瑰、茉莉、铁线莲和紫藤。

[piːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔː(r)] — ['nevə(r)] [wʌn] .

| peeps | of | the | garden | and | patches | of | the | sky | — | but | never | a | shut | door | — | never | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 补丁 | 的 | 这 | 天空 | — | 但 | 绝不 | 一个 | 关闭 | 门 | — | 绝不 | 一 | . |

花园的景色和天空的斑驳光影——但从来没有一扇紧闭的门——从来没有。

[əʊ] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — " [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [wɔːlz] ,

| Oh | , | " | there | was | a | breaking | passion | in | her | voice | — | " | how | I | longed | for | four | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | " | 那里 | 曾是 | 一个 | 打破 | 热情 | 在 | 她 | 嗓音 | — | " | 如何 | 我 | 渴望 | 为了 | 四 | 墙壁 | , |

“哦，”她声音里带着一丝破碎的激情，“我多么渴望四面墙啊！”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [fɔː(r); fə(r)] [bɑːrz] .

| for | a | lock | and | key | , | for | a | dungeon | , | for | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 锁 | 和 | 钥匙 | , | 为了 | 一个 | 地牢 | , | 为了 | 酒吧 | . |

锁和钥匙，地牢，酒吧。

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , - [ðæt] [mʌtʃ] ['trɒdn] ['terətri] [bɪ'kʌmz] ['njuːtrəl]
' **Don't** **you** **know** **,** ' **I** **would** **say** **to** **him** **,** ' **that** **much** **trodden** **territory** **becomes** **neutral**
- 不 你 知道 , - 我 会 说 到 他 , - 那 很多 践踏 领土 变成 中性的
? -
**?** '
? -

“难道你不知道吗？”我会对他说，“人来人往的地方都会变得中立？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] . -
**and** **he** **would** **smile** **and** **say** **,** ' **you** **are** **generous** **.** '
和 他 会 微笑 和 说 , - 你 是 慷慨的 . -

他会笑着说：“你真慷慨。”

" ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" **Maurice** **was** **looking** **into** **the** **fire** **.**
" 莫里斯 曾是 寻找 进入 这 火 .

莫里斯正望着火光。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Poor** **little** **Paula** **,** " **he** **said** **.**
" 贫穷的 小的 宝拉 , " 他 说 .

“可怜的小宝拉，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [waɪf] . "
" **But** **you** **were** **his** **only** **wife** **.** "
" 但 你 是 他的 仅有的 妻子 . "

但你是他唯一的妻子。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [lɔː] - ['gɪv(ə)n] ['kɒpiraɪt] . "
" **Yes** **,** " **she** **said** **,** " **a** **law** **-** **given** **copyright** **.** "
" 是的 , " 她 说 , " 一个 法律 - 给定 版权 . "

“是的，”她说，“这是法律赋予的版权。”

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" **Paula** **,** " **he** **said** **,** " **will** **you** **do** **something** **for** **me** **?** "
" 宝拉 , " 他 说 , " 将要 你 做 某物 为了 我 ? "

“宝拉，”他说，“你能帮我个忙吗？”

" [aɪ]['wʌndə(r)] .
" **I** **wonder** **.**
" 我 想知道 .

“我想知道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] . "
**There** **are** **surely** **no** **somethings** **where** **we** **are** **concerned** **.** "
那里 是 一定 不 有些 在哪里 我们 是 担心的 . "

就我们而言，肯定不存在任何问题。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['sevrəl] [dresɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **I** **want** **you** **to** **describe** **several** **dresses** **to** **me** **.**
" 我 想 你 到 描述 一些 连衣裙 到 我 .

“我想请你向我描述几件裙子。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːfɪkt] [dɪ'vaɪn] [dresɪz] .
**Your** **own** **perfect** **divine** **dresses** **.**
你的 自己的 完美的 神圣的 连衣裙 .

你专属的完美女神礼服。

[aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bʊk] . "
**I** **want** **them** **for** **my** **book** **.** "
我 想 他们 为了 我的 书 . "

我想把它们用在我的书里。

" [səʊ][aiˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

| " | So | I | am | to | be | made | use | of | , | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 使用 | 的 | , | 是 | 我 | ? |

所以，我是要被利用的，是吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] .

| " | Her | eyes | were | flashing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 闪烁 | . |

她的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| He | was | not | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 寻找 | 在 | 她 | . |

他没有看她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | I | am | going | to | steal | some | of | your | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | 去 | 到 | 偷 | 一些 | 的 | 你的 | 天才 | . |

“是的，”他说，“我要窃取你的一些天才。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] .

| " | She | had | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 左边 | 他 | . |

她离开了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

| He | was | not | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | . |

他并不感到意外。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] " [gʊd] - [naɪt] .

| She | never | said | " | Good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 说 | " | 好的 | - | 夜晚 | . |

她从未说过“晚安”。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] — ['veri] ['ɜːli] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [ə'dres] , [nəʊ]['letə(r)] .

| " | The | next | day | she | had | gone | — | very | early | , | leaving | no | address | , | no | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 她 | 有 | 已消失 | — | 非常 | 早期的 | , | 离开 | 不 | 地址 | , | 不 | 信 | . |

“第二天她就走了——很早就走了，没有留下地址，也没有留下信件。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [hɜːd] , [left] [hɪz; ɪz][bɒks][ɒv; əv] ['flaʊəz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'fɜːməri] .

| She | had | , | he | heard | , | left | his | box | of | flowers | at | the | village | infirmary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 他 | 听到 | , | 左边 | 他的 | 盒子 | 的 | 花朵 | 在 | 这 | 村庄 | 医务室 | . |

他听说她把他的那盒鲜花留在了村里的医务室。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [vɜː'biːnə] , [swiːt] [dʒə'reɪniəm] ,

| He | knew | that | that | day | it | was | to | have | been | full | of | verbena | , | sweet | geranium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 那 | 天 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 马鞭草 | , | 甜的 | 天竺葵 | , |

他知道那天应该开满了马鞭草和香天竺葵，

[swiːt] ['braɪə(r)] , [taɪm] , ['mɜːtl] , ['lævəndə(r)][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['rəʊzɪz] . . . .

| sweet | briar | , | thyme | , | myrtle | , | lavender | and | single | roses | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 荆棘 | , | 百里香 | , | 桃金娘 | , | 薰衣草 | 和 | 单身的 | 玫瑰 | . | . | . | . |

野蔷薇、百里香、桃金娘、薰衣草和单支玫瑰.....

[mɑːrt] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lɑːlɪ] .

| Marthe | had | insisted | that | he | should | come | with | her | to | Lally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛尔特 | 有 | 坚持 | 那 | 他 | 应该 | 来 | 和 | 她 | 到 | 拉利 | . |

玛尔特坚持要他跟她一起去拉利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] — ['dresɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]

| He | was | feeling | foolish | and | fascinated | — | dressing | was | evidently | a | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感觉 | 愚蠢 | 和 | 着迷 | — | 敷料 | 曾是 | 显然 | 一个 | 宗教 |

[wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['sɒləm] [raɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| with | the | most | solemn | rites | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 庄严 | 仪式 | 在 | 这 | 世界 | . |

他感到既愚蠢又着迷——穿衣打扮显然是一种宗教，拥有世界上最庄严的仪式。

[ðə; ðɪ]['grævəti][ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ə'staʊndɪd] [hɪm] — [ðə; ðɪ][fɜːm] [vɒŋ'dɜːz]

| The | gravity | and | concentration | of | every | one | astounded | him | — | the | firm | vendeuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重力 | 和 | 专注 | 的 | 每一个 | 一 | 震惊 | 他 | — | 这 | 公司 | 销售员 |

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kliː'ɛnti] ['eni] ['friːdəm] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

| refusing | to | allow | her | cliente | any | freedom | of | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 允许 | 她 | 客户 | 任何 | 自由 | 的 | 选择 | . |

每个人的严肃和专注都让他感到震惊——那位坚定的售货员拒绝给她的顾客任何选择的自由。

[ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] [kliː'ɛnti] ['paɪnɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] — [ðə; ðɪ] ['həʊpləsli] ['ʌgli] [ænd; ənd]

| The | pathetic | cliente | pining | in | vain | for | forbidden | fruit | — | the | hopelessly | ugly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜的 | 客户 | 思念 | 在 | 徒劳 | 为了 | 禁止 | 水果 | — | 这 | 绝望地 | 丑陋的 | 和 |

[ˌʌnrɪ'wɔːdɪŋ] ,

| unrewarding | , |
|---|---|
| 没有回报 | , |

可怜的顾客徒劳地渴望着禁果——那毫无希望的丑陋和毫无回报的，

[huː] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['fænsiz] .

| who | alone | were | permitted | to | follow | their | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 独自的 | 是 | 允许 | 到 | 跟随 | 他们的 | 幻想 | . |

只有他们才被允许随心所欲。

['pætənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪn] [hʌʃt] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [ 'ʌndətəun ] ,

| Patterns | were | discussed | in | hushed | but | intense | undertones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 是 | 讨论 | 在 | 静静地 | 但 | 激烈的 | 弦外之音 | , |

人们压低声音，用一种紧张的语气讨论着各种图案。

[feɪnt] [bʌt; bət] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [vɒŋ'dɜːz] [tuː; tə] [brɪdʒ]

| faint | but | all | - | important | modifications | were | offered | by | the | vendeuse | to | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 但 | 全部 | - | 重要的 | 修改 | 是 | 提供 | 经过 | 这 | 销售员 | 到 | 桥 |

[ðə; ðɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [m'ænɪkwˌɪnz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['klaɪənts] .

| the | gulf | between | the | figures | of | the | mannequins | and | those | of | the | clients | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海湾 | 之间 | 这 | 数据 | 的 | 这 | 人体模型 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 客户 | . |

售货员提出了一些细微但至关重要的修改意见，以弥合模特身材与顾客身材之间的差距。

[ðə; ðɪ] [breɪv] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skwɒt] ['pɪdʒɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l] [ˌriːprə'djuːst] "

| The | brave | longing | of | a | squat | pigeon | to | have | the | model | reproduced | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 渴望 | 的 | 一个 | 蹲 | 鸽子 | 到 | 有 | 这 | 模型 | 复制品 | " |

- " [wɒz; wəz] ['rezəluːtli] [sə'prest] .

| textuellement | " | was | resolutely | suppressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 曾是 | 坚决地 | 被抑制 | . |

一只矮胖的鸽子勇敢地渴望以"纹理"的方式复制模型，但这种渴望被坚决压制了。

[mɑːrt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [tʃaɪld] . . . .

| Marthe | was | discussing | her | vendeuse's | child | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛尔特 | 曾是 | 讨论 | 她 | - | 孩子 | . | . | . | . |

玛尔特正在谈论她女售货员的孩子.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɒrɪs] [sɔː] ['mædəm] ['mɑːli] .

| And | then | suddenly | Maurice | saw | Madame | Marly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 莫里斯 | 锯 | 夫人 | 玛莉 | . |

然后，莫里斯突然看到了马利夫人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈterɪfaɪd] [stɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

| She | was | without | a | hat | and | scattering | her | terrified | staff | with | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 没有 | 一个 | 帽子 | 和 | 散射 | 她 | 恐惧 | 职员 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

她没戴帽子，惊恐地挥舞着手中的法杖。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈmɒkɪŋ] .

| She | came | straight | to | him | , | her | voice | was | mocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 直的 | 到 | 他 | , | 她 | 嗓音 | 曾是 | 嘲讽 | . |

她径直走到他面前，语气带着嘲讽。

" [ˌmɛ̃tnɑ̃] , [dʒiː] [pɜː] [ˈdɑːnər] [dez] [rɛnˈseɪnjəmənts] - [məˈsjɜː] . "

| " | Maintenant | , | je | peux | donner | des | renseignements | à | Monsieur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主控 | , | 杰 | 可以 | 捐赠者 | 德斯 | 通知 | - | 先生 | . | " |

“维护人员，我是先生。”

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ blɜːt ] , " [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] ,

| " | I | did | not | know | , | " | he | blurted | , | " | I | had | no | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | , | " | 他 | 脱口而出 | , | " | 我 | 有 | 不 | 主意 | , |

“我不知道，”他脱口而出，“我完全不知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ˌdɪsɪnˈtæŋgld] [ɪtˈself]

| " | and | then | as | the | ultimate | significance | of | their | meeting | disentangled | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 作为 | 这 | 最终的 | 意义 | 的 | 他们的 | 会议 | 解开 | 本身 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈbærəsmənt] ,

| from | the | immediate | embarrassment | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 即时 | 尴尬 | , |

然后，随着他们会面的最终意义从眼前的尴尬中抽离出来，

" [θæŋk] [gɒd] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

| " | Thank | God | , | I | have | found | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | 我 | 有 | 成立 | 你 | . |

感谢上帝，我找到了你。

" [ˈmɪs] . [diː] - [ˈmærid] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - .

| " | Mlle | . | de | Marveau | married | the | Comte | de | Cély | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小姐 | . | 德 | - | 已婚 | 这 | 孔特 | 德 | - | . |

“德·马沃女士嫁给了塞利伯爵。

[ðə; ði] [kʊŋˈtes] [diː] - [ˈwɒntɪd] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈmædəm] [ˈlɑːli] .

| The | Comtesse | de | Cély | wanted | an | escape | and | became | Madame | Lalli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 德 | - | 通缉 | 一个 | 逃脱 | 和 | 成为 | 夫人 | 拉利 | . |

塞利伯爵夫人想要逃离，于是改名为拉利夫人。

[ˈmædəm] [ˈlɑːli] [ˈwɒntɪd] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈmædəm] [ˈmɑːli] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɔːlə] [wɒz; wəz]

| Madame | Lalli | wanted | an | escape | and | became | Madame | Marly | — | for | Paula | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 拉利 | 通缉 | 一个 | 逃脱 | 和 | 成为 | 夫人 | 玛莉 | — | 为了 | 宝拉 | 曾是 |

[ˈɔːlweɪz] [ˈpɔːlə] .

| always | Paula | . |
|---|---|---|
| 总是 | 宝拉 | . |

拉利夫人想要逃离，于是变成了马利夫人——因为保拉永远是保拉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈmɒrɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

| And | then | she | met | Maurice | and | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 遇见 | 莫里斯 | 和 | 她 | 青年 | . |

然后她遇到了莫里斯，她的青春也随之而来。

[ˈtwenti] - [faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [fel] [frɒm; frəm]

| Twenty | - | five | years | of | age | and | experience | and | disappointment | fell | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 年 | 的 | 年龄 | 和 | 经验 | 和 | 失望 | 跌倒 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

二十五岁的年纪，以及随之而来的种种经历和失望，都从她身上消逝了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ɪˈluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [rɪˈzɪstəns] . . . .

| But | to | keep | her | great | illusion | she | offered | her | big | resistance | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 保持 | 她 | 伟大的 | 错觉 | 她 | 提供 | 她 | 大的 | 反抗 | . | . | . | . |

但为了维持她那巨大的幻象，她进行了顽强的抵抗……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈtaɪni] [naɪf] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [wuːnd] .

| And | then | the | tiny | knife | turned | in | the | tiny | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 微小的 | 刀 | 转向 | 在 | 这 | 微小的 | 伤口 | . |

然后，那把小刀在小小的伤口里转动起来。

[ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈbʌzɪŋ] [məˈʃiːn] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪkˈspəʊzd] [nɜːv] — [ðə; ði] [ˈsɪli] , [əbˈsɜːd] ,

| The | unconscious | buzzing | machine | touched | the | exposed | nerve | — | the | silly | , | absurd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 嗡嗡声 | 机器 | 感动 | 这 | 裸露 | 神经 | — | 这 | 愚蠢的 | , | 荒诞 | , |

[ɪˈreləvənt] [neɪm] .

| irrelevant | name | . |
|---|---|---|
| 无关紧要 | 姓名 | . |

无意识地嗡嗡作响的机器触碰到了那根暴露出来的神经——那个愚蠢、荒谬、无关紧要的名字。

[ðə; ði][ˈlʌvə(r)][ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈnɒvəlɪst] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkə(r)] ,

| The | lover | in | pursuit | of | the | beloved | became | the | novelist | examining | the | dressmaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 心爱 | 成为 | 这 | 小说家 | 检查 | 这 | 裁缝 | , |

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

| seeking | for | information | . |
|---|---|---|---|
| 寻求 | 为了 | 信息 | . |

追寻爱人的恋人变成了审视裁缝、寻找线索的小说家。

[wen] [prəˈfeʃən(ə)l] [miːts] [prəˈfeʃən(ə)l] .

| When | professional | meets | professional | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 专业的 | 满足 | 专业的 | . |

当专业人士遇到专业人士。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ kəˈpitjuleit ] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] .

| This | time | she | capitulated | for | she | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 投降了 | 为了 | 她 | 跑 | 离开 | . |

这一次她屈服了，因为她逃跑了。

[ðæt] [naɪt] [ˈmɒrɪs] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| That | night | Maurice | wrote | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 莫里斯 | 写道 | 到 | 她 | . |

当晚，莫里斯给她写了信。

" [ˈpɔːlə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| " | Paula | , | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | , | 我 | 爱 | 你 | . |

宝拉，我爱你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .

| I | loved | you | always | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你 | 总是 | . |

我一直都爱你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] , [waɪz] , [ˈfɔːtɪfaɪd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [men] .

| I | loved | you | invulnerable | , | wise | , | fortified | beyond | the | wiles | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你 | 无敌的 | , | 明智的 | , | 强化 | 超过 | 这 | 诡计 | 的 | 男人 | . |

我爱你，你坚不可摧，智慧过人，坚强无比，不受男人的诡计影响。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][duː; də][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][wʌn] [wiːk] [spɒt] — [səʊ] [wiːk] ,

| How | much | more | do | I | love | you | now | with | your | one | weak | spot | — | so | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 做 | 我 | 爱 | 你 | 现在 | 和 | 你的 | 一 | 虚弱的 | 点 | — | 所以 | 虚弱的 | , |

现在，你唯一的弱点——如此脆弱——让我更加爱你了。

[səʊ] [əb'sɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd] [ə'dɔːrd] .

| so | absurd | that | it | can | only | be | kissed | , | and | laughed | at | and | adored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 荒诞 | 那 | 它 | 能 | 仅有的 | 是 | 亲吻 | , | 和 | 笑了 | 在 | 和 | 受人喜爱 | . |

如此荒诞，只能被亲吻、嘲笑和喜爱。

" ['pɔːlə] , [maɪ] [əʊn] , [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hæv; həv]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

| " | Paula | , | my | own | , | the | twenty | - | five | years | have | never | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | , | 我的 | 自己的 | , | 这 | 二十 | - | 五 | 年 | 有 | 绝不 | 存在 | . |

“Paula，我自己的，那二十五年从未存在过。”

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['məʊmənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

| There | is | only | one | immortal | moment | — | and | that | is | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 不朽 | 片刻 | — | 和 | 那 | 是 | 到 | 来 | . |

永恒的时刻只有一个——那就是未来。

" [bɪ'lʌvɪd] , [best] [bɪ'lʌvɪd] , ['əʊnli] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][səʊ] ['bædli] .

| " | Beloved | , | best | beloved | , | only | beloved | , | I | want | you | so | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 心爱 | , | 最好的 | 心爱 | , | 仅有的 | 心爱 | , | 我 | 想 | 你 | 所以 | 糟糕 | . |

“亲爱的，我最亲爱的，我唯一的爱人，我如此渴望你。”

" ['mɒrɪs] .

| " | MAURICE | . |
|---|---|---|
| " | 莫里斯 | . |

“莫里斯。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː] [bʊk] .

| " | Besides | , | you | have | got | to | describe | me | several | dresses | for | my | new | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 你 | 有 | 得到 | 到 | 描述 | 我 | 一些 | 连衣裙 | 为了 | 我的 | 新的 | 书 | . |

此外，你还得为我的新书描述几件连衣裙。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | XIII |
|---|---|
| " | 十三 |

“十三

[ɔːld] [læŋ] [saɪn]

| AULD | LANG | SYNE |
|---|---|---|
| 老 | 语言 | 同步 |

友谊地久天长

[ [tuː; tə]['hærəld] ['nikəlsn] ]

| [ | To | Harold | Nicolson | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 哈罗德 | 尼科尔森 | ] |

[致哈罗德·尼科尔森]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləns] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] .

| It | was | delightful | to | be | back | in | England | after | two | and | a | half | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 英格兰 | 后 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 年 | . |

时隔两年半重返英国，真是太好了。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] [ɒv; əv]['ɪndiə] , [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

| Two | and | a | half | years | of | India | , | of | pomp | and | circumstance | and | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 和 | 一个 | 一半 | 年 | 的 | 印度 | , | 的 | 盛大场面 | 和 | 环境 | 和 | 存在 |

['envid] ,

| envied | , |
|---|---|
| 令人羡慕 | , |

在印度的两年半时间里，充满了盛大的仪式和令人艳羡的待遇。

[ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['həʊmsɪknəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

| of | heat | and | homesickness | and | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 热 | 和 | 思乡之情 | 和 | 孤独 | . |

酷热、思乡和孤独。

[haʊ] [stɑːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] — [stɑːvd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kəʊtəri] [wɪð] [ðeə(r)][hjuːdʒ]

| How | starved | she | had | felt | — | starved | of | little | intellectual | coteries | with | their | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 饥饿 | 她 | 有 | 毛毡 | — | 饥饿 | 的 | 小的 | 知识分子 | 小圈子 | 和 | 他们的 | 巨大的 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ sen'seiʃən ] — [stɑːvd] [ɒv; əv] [njuː] [bʊks] [ænd; ənd][əʊld] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

| intellectual | sensations | — | starved | of | new | books | and | old | pictures | and | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 感觉 | — | 饥饿 | 的 | 新的 | 图书 | 和 | 老的 | 图片 | 和 | 音乐 | , |

她感到多么饥渴——渴望那些充满巨大思想体验的小知识分子圈子——渴望新书、旧画作和音乐。

[ɒv; əv] [mɒs] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['bluːbel] [wʊdz] , [stɑːvd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

| of | moss | roses | and | primroses | and | bluebell | woods | , | starved | even | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 苔藓 | 玫瑰 | 和 | 报春花 | 和 | 蓝铃花 | 树林 | , | 饥饿 | 甚至 | 进入 | 这 |

['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

| selfishness | of | coming | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 自私 | 的 | 未来 | 家 | , |

长满苔藓玫瑰、报春花和蓝铃花的树林，甚至连回家的自私都感到饥饿难耐。

[ɜːrdʒd] [ə'weɪ] [baɪ] ['rɒbət] , [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

| urged | away | by | Robert | , | who | did | not | know | how | to | be | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 离开 | 经过 | 罗伯特 | , | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 是 | 自私 | . |

被罗伯特劝走，因为他不懂得自私。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['veri] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] .

| Thinking | of | him | made | her | feel | very | tender | and | very | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 他 | 制成 | 她 | 感觉 | 非常 | 投标 | 和 | 非常 | 小的 | . |

想起他，她就觉得自己很温柔，很渺小。

[hɪz; ɪz]['aɪən] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti] , [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd]

| His | iron | public | spirit | , | his | inevitable | devotion | to | duty | , | unconscious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 铁 | 民众 | 精神 | , | 他的 | 不可避免的 | 虔诚 | 到 | 责任 | , | 无意识 | 和 |

[ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɛn'sɔːriəs] ,

| instinctive | and | uncensorious | , |
|---|---|---|---|
| 本能 | 和 | 不加审查的 | , |

他钢铁般的公共精神，他对职责的坚定奉献，无意识的、本能的、不加批判的，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [sens] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] [ ʌp'ruːt ]

| combined | with | a | guilty | sense | that | her | youth | and | beauty | had | been | uprooted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 一个 | 有罪的 | 感觉 | 那 | 她 | 青年 | 和 | 美丽 | 有 | 到过 | 连根拔起 |

[baɪ][hɪm] ,

| by | him | , |
|---|---|---|
| 经过 | 他 | , |

同时，她也感到内疚，觉得自己的青春和美貌被他夺走了。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌsti] ['dɪstənt] [sɔɪl] .

| and | put | into | a | dusty | distant | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 进入 | 一个 | 尘土飞扬 | 遥远 | 土壤 | . |

埋葬在遥远尘土飞扬的土壤里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

| He | was | more | convinced | than | any | one | of | the | importance | of | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 确信 | 比 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 重要性 | 的 | 图书 | 和 |

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] ( [hiː; hi]['nevə(r)] [riːd] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wʌn] [nəʊt]

| music | and | intellectual | interests | ( | he | never | read | and | did | not | know | one | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 和 | 知识分子 | 兴趣 | ( | 他 | 绝不 | 读 | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 一 | 笔记 |

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]

| from | another | ) | because | they | were | important | to | her | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | ) | 因为 | 他们 | 是 | 重要的 | 到 | 她 | 和 | 有 |

['ðeəfɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][baɪ] ['mɪəli] ['biːɪŋ]

| therefore | received | a | consecration | they | could | never | have | had | by | merely | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 已收到 | 一个 | 祝圣 | 他们 | 可以 | 绝不 | 有 | 有 | 经过 | 仅仅 | 存在 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][hɪm] .

| important | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 重要的 | 到 | 他 | . |

他比任何人都更相信书籍、音乐和知识兴趣的重要性（他从不读书，也分不清音符），因为这些对她来说很重要，因此获得了某种神圣的地位，而仅仅对他来说很重要，它们就永远无法获得这种地位。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft]

| It | was | all | so | very | simple | — | What | she | admired | was | beautiful | ; | what | she | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 非常 | 简单的 | — | 什么 | 她 | 钦佩 | 曾是 | 美丽的 | ; | 什么 | 她 | 笑了 |

[æt; ət][wɒz; wəz] ['fʌni] ;

| at | was | funny | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 曾是 | 有趣的 | ; |

一切都很简单——她欣赏的是美的；她笑的是有趣的；

---

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] — ['rɒbət] .

| what | she | loved | was | divine | — | And | she | belonged | to | him | — | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 喜爱 | 曾是 | 神圣的 | — | 和 | 她 | 属于 | 到 | 他 | — | 罗伯特 | . |

她所爱的是神圣的——而她属于他——罗伯特。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [faʊnd] [hɪm] ['evri] [naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]['hʌmb(ə)l]['grætɪtjuːd] .

| It | was | a | miracle | that | found | him | every | night | on | his | knees | in | humble | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 那 | 成立 | 他 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 谦逊的 | 感激 | . |

奇迹般地，他每晚都跪在地上，满怀谦卑和感激。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biːn] [səʊ] ['wʌndəfəli] [gʊd] ,

| She | had | , | he | thought | , | been | so | wonderfully | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 他 | 想法 | , | 到过 | 所以 | 太棒了 | 好的 | , |

他心想，她一直都非常乖巧懂事。

---

['wɔːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [red] [beɪz] [k'ɑːpɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

| walking | on | his | red | baize | carpets | as | if | they | were | fields | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 他的 | 红色的 | 台布 | 地毯 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 字段 | 的 | 花朵 | , |

他走在他铺着的红色绒布地毯上，仿佛置身于花海之中。

---

['lɜːnɪŋ] ['sænskrit] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] , [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [kəm'pliːt]

| learning | Sanscrit | with | passion | and | pretending | , | with | what | seemed | to | him | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 梵文 | 和 | 热情 | 和 | 假装 | , | 和 | 什么 | 似乎 | 到 | 他 | 完全的 |

[sək'ses] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| success | , | and | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | , | 和 | 到 | 他们 | , |

他满怀热情地学习梵语，并假装自己取得了完全的成功，而对他们来说，

---

['æbsəluːt] ['feɪljə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] ['wɪmɪn] .

| absolute | failure | , | that | she | liked | Anglo | - | Indian | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 失败 | , | 那 | 她 | 喜欢 | 盎格鲁 | - | 印度 | 女性 | . |

完全失败，因为她喜欢英印混血女性。

[wen] [wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [baɪ] [lʌv] , [hiː; hi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] .

| **When** | **one** | **by** | **one** | **his** | **staff** | **were** | **incapacitated** | **by** | **love** | **,** | **he** | **never** | **complained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 经过 | 一 | 他的 | 职员 | 是 | 丧失能力 | 经过 | 爱 | , | 他 | 绝不 | 抱怨 | . |

当他的员工一个个因恋爱而丧失工作能力时，他从未抱怨过。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [kɔːs] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

| **It** | **made** | **them** | **of** | **course** | **useless** | **,** | **but** | **how** | **could** | **they** | **help** | **falling** | **in** | **love** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他们 | 的 | 课程 | 无用 | , | 但 | 如何 | 可以 | 他们 | 帮助 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ?

| **her** | **?** |
|---|---|
| 她 | ? |

这当然让他们变得毫无用处，但他们又怎能不爱上她呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 气球(Balloons)
# 第6/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] .

| It | would | have | been | so | unnatural | if | they | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 不自然 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | . |

如果他们没有这样做，那才太不自然了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| And | when | she | told | him | — | and | to | do | her | justice | she | knew | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 他 | — | 和 | 到 | 做 | 她 | 正义 | 她 | 知道 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃuː]

| was | telling | him | the | truth | — | that | she | was | not | worthy | to | do | up | his | shoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | 他 | 这 | 真相 | — | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 值得 | 到 | 做 | 向上 | 他的 | 鞋 |

[ˈleɪsɪz] — [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtɜːn(ə)l]

| laces | — | he | would | laugh | and | kiss | her | hand | and | send | up | a | little | internal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋带 | — | 他 | 会 | 笑 | 和 | 吻 | 她 | 手 | 和 | 发送 | 向上 | 一个 | 小的 | 内部的 |

[preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| prayer | to | God | to | be | able | to | do | something | to | deserve | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 到 | 上帝 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 应得 | 他的 | 妻子 | . |

当她告诉他——公平地说，她知道自己说的是实话——她不配为他系鞋带——他会笑着亲吻她的手，并在心里默默向上帝祈祷，希望自己能做些什么来配得上他的妻子。

[nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] — [ˈhɔːntɪd] [æz; əz] [hiː; hi]

| No | wonder | he | was | always | urging | her | to | go | home | — | haunted | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 他 | 曾是 | 总是 | 敦促 | 她 | 到 | 去 | 家 | — | 闹鬼的 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] [ænd; ənd] ,

| was | by | the | feeling | of | having | put | her | in | a | prison | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 拥有 | 放 | 她 | 在 | 一个 | 监狱 | 和 | , |

难怪他总是催促她回家——因为他一直被把她关进监狱的愧疚感所折磨。

[nəʊ] [ˈwʌndə(r)] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪən] [ˈkærəktə(r)] ,

| no | wonder | , | not | having | his | iron | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | , | 不是 | 拥有 | 他的 | 铁 | 特点 | , |

难怪，他没有他那样的钢铁意志。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ sə'kʌm ] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ sə'kʌm ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪʃnəs] .

| she | had | finally | succumbed | — | as | she | so | often | succumbed | to | his | unselfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 最后 | 屈服了 | — | 作为 | 她 | 所以 | 经常 | 屈服了 | 到 | 他的 | 无私 | . |

她最终还是屈服了——就像她经常屈服于他的无私一样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪŋglənd] !

| How | she | was | loving | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 曾是 | 爱 | 英格兰 | ! |

她多么热爱英格兰啊！

[ðə; ði] [wet] ,

| The | wet | , |
|---|---|---|
| 这 | 湿的 | , |

潮湿的，

[ˈhevi] [eə(r)] — [ðə; ði] [skaɪ] [ˈkɜːt(ə)nd] [wɪð] [klaʊdz] — [ðə; ði] [drentʃt] [liːvz] — [ðə; ði] [ˈsætʃəreɪtɪd]

| heavy | air | — | the | sky | curtained | with | clouds | — | the | drenched | leaves | — | the | saturated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 空气 | — | 这 | 天空 | 帘幕 | 和 | 云 | — | 这 | 湿透了 | 树叶 | — | 这 | 饱和 |

[ˈflaʊəz] — [ðə; ði] [dæmp] [ˈbriːðɪŋ] [ɜːθ] — [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ləˈθɑːdʒɪk] [sʌn] .

| flowers | — | the | damp | breathing | earth | — | the | distant | lethargic | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | — | 这 | 潮湿 | 呼吸 | 地球 | — | 这 | 遥远 | 昏昏欲睡的 | 太阳 | . |

空气沉重——天空被云层笼罩——树叶湿透——花朵饱含水分——潮湿的泥土在呼吸——远处昏昏欲睡的太阳。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][ðə; ði] ['sɒpɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | feel | a | pulse | in | the | sopping | soil | and | her | heart | beat | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 一个 | 脉冲 | 在 | 这 | 湿透了 | 土壤 | 和 | 她 | 心 | 打 | 和 | 它 | . |

她能感觉到湿漉漉的泥土里有脉动，她的心跳也随之跳动。

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

| Finding | her | friends | too | was | such | an | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 朋友们 | 也 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 冒险 | . |

帮她找到朋友也是一次奇妙的冒险。

[wɒt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] ['steɪʃənri] .

| What | struck | her | most | about | them | was | that | they | seemed | so | stationary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 击 | 她 | 最多 | 关于 | 他们 | 曾是 | 那 | 他们 | 似乎 | 所以 | 静止的 | . |

最让她印象深刻的是，它们似乎一动不动。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

| There | they | were | , | just | as | she | had | left | them | , | doing | the | same | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 左边 | 他们 | , | 正在做 | 这 | 相同的 | 事物 | , |

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

| thinking | the | same | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 思维 | 这 | 相同的 | 事物 | , |

他们还是老样子，和她离开时一模一样，做着同样的事情，想着同样的事情。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [fɪkst] [pɔɪnts] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| saying | the | same | things | — | fixed | points | with | their | lives | revolving | round | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 相同的 | 事物 | — | 固定的 | 积分 | 和 | 他们的 | 生活 | 旋转 | 圆形的 | 他们 | , |

他们说着同样的话——他们的生活围绕着固定的模式运转，毫无生气。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['məʊʃn] .

| seeming | to | have | lost | the | capacity | for | independent | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 丢失的 | 这 | 容量 | 为了 | 独立的 | 运动 | . |

似乎丧失了独立运动的能力。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɒbət] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪk] [ðæt] .

| She | and | Robert | were | not | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 罗伯特 | 是 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

她和罗伯特之间不是那样的关系。

[θæŋk] [gɒd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pɪlgrɪmz] .

| Thank | God | , | they | were | still | pilgrims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 他们 | 是 | 仍然 | 朝圣者 | . |

感谢上帝，他们仍然是朝圣者。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪg] ['speɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,

| After | all | , | her | life | had | been | a | big | spacious | thing | in | spite | of | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 生活 | 有 | 到过 | 一个 | 大的 | 宽敞 | 事物 | 在 | 尽管如此 | 的 | 印度 | , |

毕竟，尽管身处印度，她的人生依然广阔无垠。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['rɒbət] .

| because | of | India | and | , | even | more | , | because | of | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 印度 | 和 | , | 甚至 | 更多的 | , | 因为 | 的 | 罗伯特 | . |

因为印度，更因为罗伯特。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| Only | she | did | not | want | to | think | about | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | 现在 | . |

只是她现在不想去想这件事。

[dʒʌst][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [aɪm][æt; ət] [həʊm] .

| Just | to | go | on | repeating | to | herself | : | " | I'm | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 去 | 在 | 重复 | 到 | 她自己 | : | " | 我是 | 在 | 家 | . |

她不停地对自己重复："我在家。"

[aɪm][ɪn] ['ɪŋgl ənd] .

| I'm | in | England | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 英格兰 | . |

我在英国。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

| " | And | she | was | going | to | stay | with | St | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 停留 | 和 | 英石 | . | 约翰 | . |

“她打算和圣约翰待在一起。”

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| How | excited | she | would | have | been | four | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 兴奋的 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 四 | 年 | 前 | . |

四年前她该有多么兴奋啊!

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,

| How | her | heart | had | beaten | when | she | heard | his | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 心 | 有 | 被打败 | 什么时候 | 她 | 听到 | 他的 | 脚步声 | , |

当她听到他的脚步声时，她的心跳得有多快?

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrɪld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [dɪə(r)] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| how | she | had | thrilled | when | he | had | said | " | dear | " | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 激动不已 | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | " | 亲爱的 | " | 到 | 她 | . |

当他叫她“亲爱的”时，她是多么激动啊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][keə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | remembered | the | care | he | had | taken | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 关心 | 他 | 有 | 已采取 | 的 | 她 | , |

她记得他曾对她悉心照料。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'sɪdərət] [dɪ'vəʊʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| the | beautiful | considerate | devotion | he | had | always | shown | her | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 周到 | 虔诚 | 他 | 有 | 总是 | 所示 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

['lɒŋɪŋ] [səʊ] ['pæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

| longing | so | passionately | for | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 所以 | 热情地 | 为了 | 其他 | 事物 | , |

当她如此热切地渴望其他事物时，他始终对她展现出美好体贴的深情。

['traɪɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] [ænd; ənd][meɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .

| trying | with | all | her | might | and | main | to | make | him | lose | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | 和 | 主要的 | 到 | 制作 | 他 | 失去 | 他的 | 头 | . |

她使尽浑身解数，想让他失去理智。

[haʊ] ['bædli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

| How | badly | she | had | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 糟糕 | 她 | 有 | 表现 | . |

她的行为多么恶劣啊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['wʌndə(r)] [naʊ] [dɪs'pæʃənətli] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

| She | could | wonder | now | dispassionately | whether | he | had | ever | been | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 想知道 | 现在 | 冷静地 | 无论 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | 爱 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她现在可以冷静地思考，他是否曾经爱过她。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] .

| On | the | whole | , | she | thought | , | he | never | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 她 | 想法 | , | 他 | 绝不 | 有 | . |

她心想，总的来说，他从来没有过。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['mærid] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] " [ɪf] .

| If | she | had | not | been | married | — | it | was | a | silly | " | if | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 已婚 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 愚蠢的 | " | 如果 | . |

如果她没有结婚——这是一个愚蠢的“如果”。

" [ðə; ði][məʊst][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] " [ju:; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

| " | The | most | he | had | said | was | " | you | make | things | very | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 他 | 有 | 说 | 曾是 | " | 你 | 制作 | 事物 | 非常 | 难的 | , |

他最多只说过一句“你把事情搞得很复杂”，

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'vaʊəl] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ['kɑ:mli] .

| " | not | a | very | satisfactory | avowal | when | you | came | to | think | it | over | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 非常 | 令人满意的 | 承认 | 什么时候 | 你 | 来了 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | 平静地 | . |

冷静思考之后，这并不是一个令人满意的解释。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [θrɪld] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wɒt] [ə; eɪ]

| But | she | remembered | how | it | had | thrilled | her | at | the | time | — | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 记得 | 如何 | 它 | 有 | 激动不已 | 她 | 在 | 这 | 时间 | — | 什么 | 一个 |

[blæŋk] [tʃek] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] .

| blank | cheque | of | possibilities | it | had | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空白的 | 查看 | 的 | 可能性 | 它 | 有 | 似乎 | . |

但她记得当时这让她多么兴奋——这简直就像一张充满无限可能的空白支票。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] , [tu:] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] ['sɪəriəsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] —

| She | remembered | , | too | , | the | evening | when | he | had | talked | seriously | to | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | , | 也 | , | 这 | 晚上 | 什么时候 | 他 | 有 | 谈话 | 严重地 | 到 | 她 | — |

['veri] ['dʒentli] , ['veri] ['tendəli] , ['veri] ['greɪvli] .

| very | gently | , | very | tenderly | , | very | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻轻地 | , | 非常 | 温柔地 | , | 非常 | 严重地 | . |

她还记得那天晚上他认真地和她谈话的情景——语气非常温柔，非常体贴，非常严肃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , " [aɪ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

| She | had | thought | he | was | going | to | say | , | " | I | don't | want | to | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | " | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 制成 |

[ʌn'hæpi] ,

| unhappy | , |
|---|---|
| 不开心 | , |

她原以为他会说：“我不想不开心”，

" [ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ][doʊnt][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .

| " | and | , | instead | , | he | had | said | , | " | I | don't | want | you | to | be | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 反而 | , | 他 | 有 | 说 | , | " | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 是 | 不开心 | . |

相反，他却说：“我不想让你不开心。”

" [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['nɑ:sti][wʌn] .

| " | That | had | been | a | nasty | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 有 | 到过 | 一个 | 可恶的 | 一 | . |

“那真是一场糟糕的战斗。”

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] !

| How | she | had | lashed | him | with | her | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 鞭打 | 他 | 和 | 她 | 舌头 | ! |

她是如何用舌头鞭打他的！

[wɒt] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [rɪ'zɜ:vz] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['æsɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] .

| What | inexhaustible | reserves | of | icy | acid | she | had | brought | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 取之不尽的 | 储备 | 的 | 冰冷的 | 酸 | 她 | 有 | 带来 | 向前 | . |

她带来了多少取之不尽的冰冷酸液啊！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [hɜ:t] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

| She | had | tried | to | hurt | him | as | much | as | ever | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尝试 | 到 | 伤害 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | 她 | 可以 | . |

她想尽一切办法伤害他。

[haʊ] [hɜːt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ?

| How | hurt | had | he | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伤害 | 有 | 他 | 到过 | ? |

他当时受了多大的伤?

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] .

| She | wondered | . |
|---|---|---|
| 她 | 想知道 | . |

她心想。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

| It | was | all | such | very | ancient | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这样的 | 非常 | 古老的 | 历史 | . |

那都是非常古老的历史了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| And | yet | he | had | gone | on | being | fond | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 已消失 | 在 | 存在 | 喜爱 | 的 | 她 | . |

然而，他依然对她抱有好感。

[ˈfɒndə(r)][ænd; ənd][ˈfɒndə(r)] — [men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɒd] .

| Fonder | and | fonder | — | men | were | so | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创始人 | 和 | 更爱 | — | 男人 | 是 | 所以 | 奇怪的 | . |

越来越喜欢——男人真是奇怪。

[səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðen] .

| So | many | things | had | happened | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 事物 | 有 | 发生 | 自从 | 然后 | . |

自那以后发生了太多事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ]

| She | had | been | away | and | he | had | lost | an | uncle | and | inherited | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 离开 | 和 | 他 | 有 | 丢失的 | 一个 | 叔叔 | 和 | 遗传 | 一个 |

[ˈprɒpəti] .

| property | . |
|---|---|
| 财产 | . |

她不在家，他失去了一位叔叔，并继承了一处房产。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

| And | now | she | was | going | to | stay | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 停留 | 和 | 他 | . |

现在她要留下来陪他了。

[lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

| Last | time | they | had | met | , | two | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 时间 | 他们 | 有 | 遇见 | , | 二 | 年 | 前 | , |

他们上次见面是在两年前。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl]

| he | had | talked | to | her | as | if | they | had | had | a | boy | and | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 男生 | 和 | 女孩 |

[əˈfeə(r)] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

| affair | thirty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 事务 | 三十 | 年 | 前 | . |

他跟她说话的口气，就好像他们三十年前有过一段男女恋情一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| She | had | been | very | much | amused | but | she | had | hidden | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 觉得好笑 | 但 | 她 | 有 | 隐 | 它 | ; |

她觉得很有趣，但她掩饰住了。

['haɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] —

| hiding | your | amusement | was | an | essential | part | of | being | fond | of | St | . | John | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 你的 | 娱乐 | 曾是 | 一个 | 基本的 | 部分 | 的 | 存在 | 喜爱 | 的 | 英石 | . | 约翰 | — |

[ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

| a | rule | of | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 规则 | 的 | 这 | 游戏 | , |

隐藏自己的喜悦是喜欢圣约翰的必要条件——这是游戏规则。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

| so | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ;

| That | was | one | of | the | delightful | things | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 愉快 | 事物 | 关于 | 他 | ; |

这是他身上最令人喜爱的品质之一;

[tuː; tə] [laɪk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [wen]

| to | like | him | at | all | you | had | to | be | really | devoted | to | him | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喜欢 | 他 | 在 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 是 | 真的 | 奉献 | 到 | 他 | 和 | 什么时候 |

[juː; jʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] ,

| you | had | reached | that | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 达到 | 那 | 阶段 | , |

要想喜欢他，你必须对他非常忠诚，而当你达到那个阶段时，

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sʌtəli]

| all | of | the | qualities | that | would | have | been | intolerable | in | other | people | became | subtly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 品质 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 无法容忍 | 在 | 其他 | 人们 | 成为 | 微妙地 |

['lʌvəbl] .

| lovable | . |
|---|---|
| 可爱的 | . |

所有那些在其他人身上会让人无法忍受的特质，都变得微妙地可爱起来。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋ] ,

| Somehow | they | seemed | to | creep | under | your | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他们 | 似乎 | 到 | 潜行者 | 在下面 | 你的 | 翼 | , |

不知怎的，他们似乎悄悄地躲到了你身边。

[kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntɪmət]

| compelling | you | to | give | them | the | protection | of | your | own | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目的 | 你 | 到 | 给 | 他们 | 这 | 保护 | 的 | 你的 | 自己的 | 亲密的 |

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

| understanding | . |
|---|---|
| 理解 | . |

迫使你用你内心深处的理解去保护他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [pets] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [dɪ'fekts] .

| It | was | impossible | not | to | make | pets | of | St | . | John's | defects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 制作 | 宠物 | 的 | 英石 | . | 约翰的 | 缺陷 | . |

不可能不把圣约翰的缺陷当成宠物来养。

[ˌærɪ'ædnɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| Ariadne | remembered | the | way | he | had | always | tried | to | keep | her | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿丽亚德涅 | 记得 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 总是 | 尝试 | 到 | 保持 | 她 | 出去 | 的 |

['mɒrəl] [drɑːfts] ,

| moral | draughts | , |
|---|---|---|
| 道德 | 起草 | , |

阿丽亚德妮记得他总是想方设法让她远离道德困境。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ heit ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

| how | he | had | hated | to | see | her | in | a | room | with | any | one | of | a | doubtful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 憎恨 | 到 | 看 | 她 | 在 | 一个 | 房间 | 和 | 任何 | 一 | 的 | 一个 | 疑 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| reputation | , |
|---|---|
| 名声 | , |

他多么不愿看到她和任何名声不好的人待在同一个房间里啊。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɪn] [m'əʊtəz] [ɪn] [taʊnz] [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

| how | her | habit | of | taking | off | her | hat | in | motors | in | towns | got | on | his | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 习惯 | 的 | 采取 | 离开 | 她 | 帽子 | 在 | 电机 | 在 | 城镇 | 得到 | 在 | 他的 | 神经 | . |

她习惯在城镇的汽车里脱帽，这让他很恼火。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z][maɪ] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

| " | But | if | it | tires | my | head | , | " | she | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 它 | 轮胎 | 我的 | 头 | , | " | 她 | 会 | 说 | , |

“但如果这让我头疼，”她会说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['veri] ['sɪəriəsli] [wɒt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['dʒestʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| and | he | would | explain | very | seriously | what | an | intimate | gesture | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 解释 | 非常 | 严重地 | 什么 | 一个 | 亲密的 | 手势 | 它 | 曾是 | . |

他会非常严肃地解释这是一个多么亲密的举动。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| Then | as | she | always | rested | before | dinner | , | people | would | come | to | tea | with | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 她 | 总是 | 休息 | 前 | 晚餐 | , | 人们 | 会 | 来 | 到 | 茶 | 和 | 她 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

| her | bedroom | . |
|---|---|---|
| 她 | 卧室 | . |

然后，因为她总是在晚餐前休息，所以人们会到她的卧室和她一起喝茶。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| St | . | John | didn't | like | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰 | 没有 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | . |

圣约翰对此非常不满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herəntli] [dɪs'repjətəbl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] .

| There | was | to | him | something | inherently | disreputable | about | the | horizontal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 他 | 某物 | 本质上 | 声名狼藉的 | 关于 | 这 | 水平的 | . |

在他看来，横卧这种姿势本身就带有某种不光彩的特质。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] ,

| If | she | were | too | tired | to | sit | up | in | an | armchair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 坐 | 向上 | 在 | 一个 | 扶手椅 | , |

如果她累得连扶手椅都坐不起来，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] — [ɪk'sept] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| she | was | too | tired | to | see | any | one | — | except | him | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 看 | 任何 | 一 | — | 除了 | 他 | , | 的 | 课程 | , |

她太累了，没力气见任何人——当然，除了他。

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də] ) .

| who | understood | her | ( | which | was | just | what | he | didn't | do | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 理解 | 她 | ( | 哪个 | 曾是 | 只是 | 什么 | 他 | 没有 | 做 | ) | . |

他理解她（而他恰恰没有做到这一点）。

" [bʌt; bət][maɪ] [bæk] [dʌz] [eɪk] [səʊ] ['iːzəli] .

| " | But | my | back | does | ache | so | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 后退 | 做 | 疼痛 | 所以 | 容易地 | . |

但我的背很容易疼。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪl] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] . "

| After | all | , | if | I | were | really | ill | you | wouldn't | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 如果 | 我 | 是 | 真的 | 患病的 | 你 | 不会 | 头脑 | . | " |

毕竟，如果我真的病了，你不会介意的。

" [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . "

| " | That | is | different | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不同的 | . | " |

“那不一样。”

" [haʊ] [ɪl] [duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kæn; kən] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [ɪn]

| " | How | ill | do | I | have | to | be | before | I | can | abdicate | the | perpendicular | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 患病的 | 做 | 我 | 有 | 到 | 是 | 前 | 我 | 能 | 放弃 | 这 | 垂直 | 在 |

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?

| the | presence | of | a | young | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | ? |

“我得病到什么程度才能在一个年轻人面前放弃垂直方向的权利？”

" [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] , [ɪk'sepʃənəli]

| " | He | consoled | himself | with | the | thought | that | she | was | extremely | , | exceptionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 安慰 | 他自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 极其 | , | 非常 |

['ɪnəs(ə)nt] .

| innocent | . |
|---|---|
| 清白的 | . |

他安慰自己说，她非常、非常单纯。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] , [ɪk'sepʃənəli] ['ɪnəs(ə)nt] .

| She | told | him | that | thousands | of | people | were | extremely | , | exceptionally | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 那 | 数千 | 的 | 人们 | 是 | 极其 | , | 非常 | 清白的 | . |

她告诉他，成千上万的人都是极其无辜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [dʒ'ɔːɹɪz] .

| It | was | a | fact | which | could | never | be | explained | to | juries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事实 | 哪个 | 可以 | 绝不 | 是 | 解释 | 到 | 陪审团 | . |

这是一个永远无法向陪审团解释的事实。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| St | . | John | doubted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰 | 怀疑 | 它 | . |

圣约翰对此表示怀疑。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ruːlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [laɪkt]

| He | believed | in | a | vast | number | of | rules | to | which | all | of | the | people | he | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 一个 | 广阔的 | 数字 | 的 | 规则 | 到 | 哪个 | 全部 | 的 | 这 | 人们 | 他 | 喜欢 |

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃnz] .

| and | most | of | the | people | he | knew | were | exceptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 人们 | 他 | 知道 | 是 | 例外情况 | . |

他信奉大量的规则，但他喜欢的所有人以及他认识的大多数人都是这些规则的例外。

[ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| The | train | drew | up | at | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 平台 | . |

火车停靠在站台上。

[ˌærɪ'ædni] [gɒt] [aʊt] .

| Ariadne | got | out | . |
|---|---|---|---|
| 阿丽亚德涅 | 得到 | 出去 | . |

阿丽亚德涅逃了出来。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə]

| The | footman | explained | to | her | that | his | Lordship | was | so | very | sorry | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男仆 | 解释 | 到 | 她 | 那 | 他的 | 领主 | 曾是 | 所以 | 非常 | 对不起 | 不是 | 到 |

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| be | able | to | come | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 来 | 到 | 这 | 车站 | , |

侍从向她解释说，大人非常抱歉不能来车站。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] .

| but | he | was | attending | a | cattle | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 参加 | 一个 | 牛 | 展示 | . |

但他当时正在参加一个牲畜展览。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ˌærɪ'ædni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Of | course | , | " | said | Ariadne | , | and | she | felt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 阿丽亚德涅 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 它 | . |

“当然，”阿里阿德涅说道，她也感受到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bruːəm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [nɒt] [tuː; tə]

| She | got | into | the | brougham | — | it | was | so | characteristic | of | St | . | John | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 进入 | 这 | 布鲁厄姆 | — | 它 | 曾是 | 所以 | 特征 | 的 | 英石 | . | 约翰 | 不是 | 到 |

[juːz][ə; eɪ]['məʊtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| use | a | motor | in | the | country | — | which | had | that | delightful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 一个 | 发动机 | 在 | 这 | 国家 | — | 哪个 | 有 | 那 | 愉快 | , |

她上了那辆马车——圣约翰的特色之一就是在乡下不用机动车——那辆车有着令人愉悦的……

['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] , [smel] [ɒv; əv] ['bruːəm] ,

| almost | forgotten | , | smell | of | broughams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 被遗忘的 | , | 闻 | 的 | 布鲁厄姆 | , |

几乎被遗忘的，马车的味道，

[ænd; ənd] [drəʊv] [θruː] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [əʊks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['dʒɔːdʒən] [haʊs] ,

| and | drove | through | an | avenue | of | oaks | up | to | the | fine | old | Georgian | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 通过 | 一个 | 大街 | 的 | 橡树 | 向上 | 到 | 这 | 美好的 | 老的 | 格鲁吉亚 | 房子 | , |

然后驱车穿过一条橡树大道，来到那座漂亮的古老乔治亚风格房屋前。

['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['meləʊ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] — [ə; eɪ] [haʊs] [praʊd] [ɒv; əv][ɪts]['selə(r)][ænd; ənd][ɪts]

| dignified | and | mellow | and | lived | in | — | a | house | proud | of | its | cellar | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝重 | 和 | 醇厚 | 和 | 居住地 | 在 | — | 一个 | 房子 | 自豪的 | 的 | 它是 | 地窖 | 和 | 它是 |

['steɪblz] — [ɒv; əv][ɪts] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ɪts]['sɪlvə(r)] — [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd]

| stables | — | of | its | linen | and | its | silver | — | a | house | where | men | were | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马厩 | — | 的 | 它是 | 亚麻布 | 和 | 它是 | 银 | — | 一个 | 房子 | 在哪里 | 男人 | 是 | 男人 | 和 |

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] — [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

| women | were | women | — | where | the | master | hunted | and | sat | on | the | Bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 女性 | — | 在哪里 | 这 | 掌握 | 猎杀 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 长椅 | , |

庄严而温文尔雅，充满生活气息——这是一座以其地窖和马厩为傲的房子——以其亚麻布和银器为傲的房子——这是一座男人像男人、女人像女人的房子——主人在那里打猎，坐在长凳上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪm'brɔɪdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] — [iːtʃ] ['hævɪŋ]

| and | the | mistress | embroidered | and | looked | after | the | household | — | each | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情妇 | 绣花 | 和 | 看起来 | 后 | 这 | 家庭 | — | 每个 | 拥有 |

[hɪz; ɪz] ['seprət] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪnt][wʌn][ɒv; əv] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

| his | separate | functions | and | the | one | joint | one | of | propagating | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分离 | 函数 | 和 | 这 | 一 | 联合的 | 一 | 的 | 传播 | 这 | 种族 | . |

女主人负责刺绣和照料家务——他们各自承担不同的职责，共同的任务是繁衍后代。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['haʊskiːpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['tæfɪtə] ['eɪprən] , [ 'welkəm ] [hɜː(r); hə(r)] .

| In | the | hall | , | St | . | John's | housekeeper | , | in | a | black | taffetas | apron | , | welcomed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | , | 英石 | . | 约翰的 | 管家 | , | 在 | 一个 | 黑色的 | 塔夫绸 | 围裙 | , | 欢迎 | 她 | . |

在大厅里，圣约翰的管家穿着黑色塔夫绸围裙迎接了她。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] [dɪ'strest] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | His | Lordship | would | be | most | distressed | not | to | have | been | there | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 领主 | 会 | 是 | 最多 | 苦恼 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 那里 | 什么时候 | 她 |

['leɪdiʃɪp] [ə'raɪvd] ,

| ladyship | arrived | , |
|---|---|---|
| 夫人 | 到达的 | , |

“如果夫人抵达时他不在场，大人一定会非常遗憾。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] — — "

| but | the | cattle | show | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牛 | 展示 | — | — | " |

但是，牲畜展——”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [ˌærɪ'ædni] ,

| " | Of | course | , | " | said | Ariadne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 阿丽亚德涅 | , |

“当然，”阿里阿德涅说道。

[ænd; ənd] [ hint ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwaɪt] ['speʃ(ə)l] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [ʃəʊz] .

| and | hinted | at | a | quite | special | awareness | of | the | importance | of | Cattle | Shows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 在 | 一个 | 相当 | 特别的 | 意识 | 的 | 这 | 重要性 | 的 | 牛 | 演出 | . |

并暗示了他对牛展重要性的特殊认识。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['lævəndə(r)][bægz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [drɔ:z] ,

| Her | bedroom | was | immense | — | there | were | lavender | bags | in | all | the | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卧室 | 曾是 | 巨大 | — | 那里 | 是 | 薰衣草 | 包 | 在 | 全部 | 这 | 抽屉 | , |

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

| and | flowers | on | the | dressing | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花朵 | 在 | 这 | 敷料 | 桌子 | , |

她的卧室非常大——所有抽屉里都放着薰衣草香包，梳妆台上摆放着鲜花。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [peɪl] [brɑ:s] [kæn; kən]

| the | fire | was | lit | and | there | was | boiling | water | in | the | shiny | pale | brass | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 点燃 | 和 | 那里 | 曾是 | 沸腾 | 水 | 在 | 这 | 闪亮的 | 苍白 | 黄铜 | 能 |

.

:

.

火已经点燃，闪亮的浅色黄铜罐里装着沸水。

[hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] , [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] .

| Her | maid | , | the | housekeeper | explained | , | was | sleeping | in | the | dressing | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | , | 这 | 管家 | 解释 | , | 曾是 | 睡眠 | 在 | 这 | 敷料 | 房间 | . |

管家解释说，她的女佣正在更衣室里睡觉。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑ:s] [bɒks][ɒv; əv] ['bɪskɪts] , " [ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] ,

| On | the | table | by | her | bed | was | a | glass | box | of | biscuits | , | " | The | Wrong | Box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 她 | 床 | 曾是 | 一个 | 玻璃 | 盒子 | 的 | 饼干 | , | " | 这 | 错误的 | 盒子 | , |

"

"

"

她床边的桌子上放着一盒玻璃饼干，标题是“错盒”。

" ['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] " [ænd; ənd]['lu:kəs] - [lɑ:st]['nɒv(ə)l] .

| " | Omar | Khayyam | " | and | Lucas | Malet's | last | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥马尔 | 海亚姆 | " | 和 | 卢卡斯 | - | 最后的 | 小说 | . |

《奥马尔·海亚姆》和卢卡斯·马莱特的最后一部小说。

[ˌærɪ'ædni][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .

| Ariadne | was | smiling | with | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿丽亚德涅 | 曾是 | 微笑 | 和 | 幸福 | . |

阿丽亚德妮脸上洋溢着幸福的笑容。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [kæn; kən] [ðeɪ] [kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv]

| **Talk** | **about** | **the** | **joys** | **of** | **the** | **unexpected** | **,** | **can** | **they** | **compare** | **with** | **the** | **joys** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 意外 | , | 能 | 他们 | 比较 | 和 | 这 | 喜悦 | 的 |

[ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] ,

| **the** | **expected** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 预期的 | , |

谈谈意外带来的快乐，它们能与预料之中的快乐相提并论吗?

[ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈlaɪtfəli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [wɒt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ]

| **of** | **finding** | **everything** | **delightfully** | **and** | **completely** | **what** | **you** | **knew** | **it** | **was** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寻找 | 一切 | 令人愉悦 | 和 | 完全地 | 什么 | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] [biː; bi] ?

| **to** | **be** | **?** |
|---|---|---|
| 到 | 是 | ? |

发现一切都如你所料，完全符合你的预期，这感觉真好?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| **There** | **was** | **a** | **tap** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | . |

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] . "

| **"** | **Come** | **in** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | . | " |

“进来。”

" [ɪts] [aɪ] . " ( [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˈnevə(r)] [sed] " [ɪts] [ˌem ˈiː] . " )

| **"** | **It's** | **I** | **.** | **"** | **(** | **St** | **.** | **John** | **never** | **said** | **"** | **It's** | **me** | **.** | **"** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | . | " | ( | 英石 | . | 约翰 | 绝不 | 说 | " | 它是 | 我 | . | " | ) |

“是我。”(圣约翰从未说过“是我”。)

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| **She** | **threw** | **open** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | . |

她猛地推开门。

" [duː; də] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stæb] [ɒv; əv] [ˈekstrə] [ˈpleʒə(r)] ,

| **"** | **Do** | **come** | **in** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **and** | **then** | **,** | **with** | **a** | **little** | **stab** | **of** | **extra** | **pleasure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 来 | 在 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 小的 | 刺 | 的 | 额外的 | 乐趣 | , |

“请进，”她说，然后，带着一丝额外的愉悦，

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflɪmzi] [pɪŋk] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd]

| **she** | **wondered** | **if** | **he** | **would** | **be** | **shocked** | **by** | **her** | **flimsy** | **pink** | **dressing** | **gown** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 他 | 会 | 是 | 震惊 | 经过 | 她 | 脆弱的 | 粉色的 | 敷料 | 袍 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] .

| **her** | **bare** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 裸 | 脚 | . |

她心想，他会不会对她那件单薄的粉色睡袍和光着的脚感到震惊。

" [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| **"** | **St** | **.** | **John** | **,** | **"** | **she** | **put** | **out** | **both** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 约翰 | , | " | 她 | 放 | 出去 | 两个都 | 她 | 双手 | . |

“圣约翰，”她伸出双手。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .

| **"** | **I** | **am** | **happy** | **to** | **be** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 是 | 这里 | . |

我很高兴来到这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [taɪt] , [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] .

| **"** | **He** | **took** | **them** | **and** | **held** | **them** | **quite** | **tight** | **,** | **then** | **he** | **kissed** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 他们 | 和 | 握住 | 他们 | 相当 | 紧的 | , | 然后 | 他 | 亲吻 | 他们 | . |

他接过它们，紧紧地抱在怀里，然后亲吻了它们。

" ['lɪt(ə)l] [ˌærɪ'ædni] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Little | Ariadne | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 阿丽亚德涅 | , | " | 他 | 说 | . |

“小阿里阿德涅，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

| It | was | , | she | supposed | , | a | way | of | getting | over | the | dressing | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 她 | 据称 | , | 一个 | 方式 | 的 | 获得 | 超过 | 这 | 敷料 | 袍 | . |

她想，这大概是摆脱睡袍的一种方式吧。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | look | younger | than | ever | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 年轻 | 比 | 曾经 | , | " | 他 | 说 | . |

“你看起来比以往任何时候都年轻，”他说。

" [ɪts] [maɪ][heə(r)] ['biːɪŋ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | It's | my | hair | being | down | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 头发 | 存在 | 向下 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“是因为我披散着头发，”她低声说道。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːni] ,

| He | asked | her | if | she | had | had | a | good | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 好的 | 旅行 | , |

他问她旅途是否顺利。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

| and | whether | the | housekeeper | had | seen | that | she | had | everything | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 这 | 管家 | 有 | 已见 | 那 | 她 | 有 | 一切 | 她 | 通缉 | . |

管家是否确保她拥有了她想要的一切。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

| She | asked | him | if | the | cattle | show | had | been | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 他 | 如果 | 这 | 牛 | 展示 | 有 | 到过 | 一个 | 成功 | . |

她问他牲畜展是否成功。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] .

| He | said | he | really | must | dress | for | dinner | , | and | so | must | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 真的 | 必须 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 所以 | 必须 | 她 | . |

他说他必须盛装出席晚宴，她也一样。

" [ˌærɪ'ædni] , " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , " [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] .

| " | Ariadne | , | " | he | put | his | hand | on | her | arm | , | " | it's | good | to | have | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿丽亚德涅 | , | " | 他 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | , | " | 它是 | 好的 | 到 | 有 | 你 | 这里 | . |

“阿里阿德涅，”他把手放在她的胳膊上，“你在这里真好。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | There | was | an | emotion | welling | up | in | his | voice | that | surprised | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 情感 | 井 | 向上 | 在 | 他的 | 嗓音 | 那 | 惊讶 | 她 | . |

“他声音里涌起的情感让她感到惊讶。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['rɑːðə(r)] ['hʌrɪdli] .

| He | turned | his | back | and | left | the | room | rather | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | 相当 | 匆匆 | . |

他转身匆匆离开了房间。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | realised | that | he | had | almost | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意识到 | 那 | 他 | 有 | 几乎 | 亲吻 | 她 | . |

她意识到他差点吻了她。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [ɔː(r)] , " [fə'gɪv]
**Would** **he** **have** **said** **,** **"** **I'm** **sorry** **,** **but** **you** **looked** **such** **a** **baby** **,** **"** **or** **,** **"** **Forgive**
会 他 有 说 , " 我是 对不起 , 但 你 看起来 这样的 一个 婴儿 , " 或者 , " 原谅
[ˌem 'iː] ,
**me** **,**
我 ,

他会说：“对不起，但你看起来像个小孩子”，或者“请原谅我，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] , " [ɔː(r)] , " [ˌærɪ'ædni] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv]
**it** **was** **seeing** **you** **again** **after** **so** **long** **,** **"** **or** **,** **"** **Ariadne** **,** **can** **you** **forgive**
它 曾是 看到 你 再次 后 所以 长的 , " 或者 , " 阿丽亚德涅 , 能 你 原谅
[ˌem 'iː] ?
**me** **?**
我 ?

“时隔许久再次见到你”，或者，“阿里阿德涅，你能原谅我吗？”

[ai] [lɒst] [maɪ] [hed] .
**I** **lost** **my** **head** **.**
我 丢失的 我的 头 .

我失去了理智。

" [ʃiː; ʃi] [ plʌmp ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,
**"** **She** **plumped** **for** **the** **baby** **,**
" 她 丰满的 为了 这 婴儿 ,

她选择了婴儿，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪt][kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [streɪn] .
**and** **wondered** **if** **the** **visit** **could** **conceivably** **be** **going** **to** **be** **a** **slight** **strain** **.**
和 想知道 如果 这 访问 可以 或许 是 去 到 是 一个 轻微 拉紧 .

并想知道这次访问是否会给对方带来些许压力。

[ɪn][əʊld] [deɪz] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tensnəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
**In** **old** **days** **there** **had** **always** **been** **a** **certain** **tenseness** **about** **their** **relationship** **,**
在 老的 天 那里 有 总是 到过 一个 肯定 紧张 关于 他们的 关系 ,

过去，他们的关系总是有些紧张。

[meɪd] [wɜːs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] .
**made** **worse** **by** **her** **attempts** **to** **topple** **over** **his** **gentlemanliness** **.**
制成 更糟 经过 她 尝试 到 倾倒 超过 他的 绅士风度 .

她试图摧毁他的绅士风度，这让情况变得更糟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪd][dʒʌst][wʌns] ,
**She** **had** **felt** **that** **if** **her** **wish** **could** **have** **been** **gratified** **just** **once** **,**
她 有 毛毡 那 如果 她 希望 可以 有 到过 满意 只是 一次 ,

她觉得，如果她的愿望能够实现哪怕一次，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
**she** **would** **have** **been** **released** **from** **it** **and** **never** **have** **wanted** **to** **repeat**
她 会 有 到过 发布 从 它 和 绝不 有 通缉 到 重复
[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
**the** **experiment** **.**
这 实验 .

她本可以从实验中解脱出来，并且永远不会想再次进行这项实验。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] — [ðʌs] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði]
**Also** **a** **little** **of** **the** **responsibility** **would** **have** **been** **his** **—** **thus** **obliterating** **the**
还 一个 小的 的 这 责任 会 有 到过 他的 — 因此 彻底摧毁 这
['ɪrɪteɪtɪŋ] ['deɪli] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'tɑːnɪʃt] ['bleɪmləsnəs] .
**irritating** **daily** **spectacle** **of** **his** **untarnished** **blamelessness** **.**
令人恼火的 日常的 奇观 的 他的 完美无瑕 无责 .

他自己也应该承担一部分责任——这样一来，他每天无可指摘的清白无辜的景象就不复存在了，也就不复存在了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Of** | **course** | **he** | **had** | **never** | **been** | **in** | **love** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 爱 | 和 | 她 | . |

他当然从来没有爱过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [bɔɪd] [ʌp][baɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪn]

| **She** | **had** | **always** | **been** | **buoyed** | **up** | **by** | **little** | **things** | **she** | **wouldn't** | **even** | **have** | **noticed** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 振奋 | 向上 | 经过 | 小的 | 事物 | 她 | 不会 | 甚至 | 有 | 注意到 | 在 |

[sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kɛəd] [ə'baʊt] .

| **some** | **one** | **she** | **hadn't** | **cared** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 她 | 之前没有 | 关心 | 关于 | . |

她总是很容易被一些小事感动，而这些小事如果发生在她不在乎的人身上，她根本不会注意到。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'kjuːt] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['momənts] [wen] [ðə; ði] - ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| **If** | **there** | **were** | **acute** | **disquieting** | **moments** | **when** | **the** | **troublante** | **quality** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 急性 | 令人不安的 | 时刻 | 什么时候 | 这 | - | 质量 | 的 | 她 |

['lʌvlinəs] [tɒst] [hɪm] [ə'baʊt] [ʌn'mɜːsɪfʊli] — [wɜːrnt] [ðeɪ] ['momənts] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [maɪt]

| **loveliness** | **tossed** | **him** | **about** | **unmercifully** | **—** | **weren't** | **they** | **moments** | **that** | **any** | **stranger** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可爱 | 抛掷 | 他 | 关于 | 无情地 | — | 不是 | 他们 | 时刻 | 那 | 任何 | 陌生人 | 可能 |

[gəʊ] [θruː] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] ?

| **go** | **through** | **sitting** | **next** | **to** | **her** | **at** | **dinner** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 坐着 | 下一个 | 到 | 她 | 在 | 晚餐 | ? |

如果她那令人不安的美丽特质让他感到极度不安，那么，任何一个陌生人在晚餐时坐在她旁边，难道不会经历这样的时刻吗?

[nəʊ] — [ðə; ði] [truːθ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| **No** | **—** | **the** | **truth** | **always** | **had** | **been** | **that** | **he** | **was** | **really** | **fond** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 这 | 真相 | 总是 | 有 | 到过 | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 喜爱 | 的 | 她 | . |

不——事实一直是，他真的很喜欢她。

" [aɪm][glæd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| **"** | **I'm** | **glad** | **now** | **,** | **"** | **she** | **smiled** | **to** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 现在 | , | " | 她 | 微笑 | 到 | 她自己 | , |

“我现在很高兴，”她暗自笑了笑。

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [skʌlpt] ['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .

| **"** | **how** | **lucky** | **that** | **we** | **can't** | **always** | **sculpt** | **our** | **own** | **relationships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 幸运的 | 那 | 我们 | 不能 | 总是 | 塑造 | 我们的 | 自己的 | 关系 | . |

“我们无法总是掌控自己的人际关系，这真是太幸运了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] — [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz]

| **"** | **She** | **went** | **down** | **to** | **dinner** | **—** | **in** | **the** | **huge** | **hall** | **full** | **of** | **armchairs** | **and** | **cushions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 向下 | 到 | 晚餐 | — | 在 | 这 | 巨大的 | 大厅 | 满的 | 的 | 扶手椅 | 和 | 靠垫 |

[ænd; ənd] ['æntləz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sməʊkɪŋ]

| **and** | **antlers** | **and** | **comfort** | **St** | **.** | **John** | **stood** | **with** | **his** | **back** | **to** | **the** | **fire** | **smoking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鹿角 | 和 | 舒适 | 英石 | . | 约翰 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 火 | 吸烟 |

[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ( [ˌes 'tiː] . [dʒɒn]

| **a** | **cigarette** | **which** | **he** | **threw** | **into** | **the** | **grate** | **when** | **he** | **saw** | **her** | **(** | **St** | **.** | **John** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷烟 | 哪个 | 他 | 扔 | 进入 | 这 | 格特 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | ( | 英石 | . | 约翰 |

[ɪn'veərɪəbli] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt]

| **invariably** | **threw** | **away** | **his** | **cigarette** | **when** | **you** | **came** | **into** | **the** | **room** | **and** | **then** | **asked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 扔 | 离开 | 他的 | 卷烟 | 什么时候 | 你 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 然后 | 问 |

[jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

| **your** | **permission** | **to** | **light** | **a** | **new** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 允许 | 到 | 光 | 一个 | 新的 | 一 | . |

“她下楼去吃晚饭——在摆满扶手椅、靠垫、鹿角和舒适家具的巨大大厅里，圣约翰背对着火炉站着，抽着烟，当他看到她时，就把烟扔进了炉栅里（圣约翰总是在你进屋时扔掉他的烟，然后征得你的同意再点一根新的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [ˌærɪˈædni][ˈɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ˈɑːftə(r)]

| In | her | mind's | eye | Ariadne | always | saw | him | opening | the | door | for | his | wife | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心灵的 | 眼睛 | 阿丽亚德涅 | 总是 | 锯 | 他 | 开幕 | 这 | 门 | 为了 | 他的 | 妻子 | 后 |

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ) .

| a | violent | scene | with | her | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暴力 | 场景 | 和 | 她 | ) | . |

在阿里阿德涅的想象中，他总是在与妻子发生激烈争吵后，为她打开门的画面。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [haʊs] . "

| " | My | dear | , | " | she | said | , | " | what | a | divine | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 什么 | 一个 | 神圣的 | 房子 | . | " |

“亲爱的，”她说，“多么神圣的房子啊。”

" [ðə; ði] [wɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [lɔːd] . . . .

| " | The | wing | you | are | sleeping | in | was | built | by | the | fifth | Lord | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 翼 | 你 | 是 | 睡眠 | 在 | 曾是 | 建造 | 经过 | 这 | 第五 | 主 | . | . | . | . |

“你现在睡的这栋楼是第五任领主建造的……”

" [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] . . . .

| " | The | staircase | was | designed | by | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 楼梯 | 曾是 | 设计 | 经过 | . | . | . | . |

“楼梯是由……设计的。”

" [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] . . . .

| " | The | mantelpieces | in | the | drawing | room | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 壁炉架 | 在 | 这 | 绘画 | 房间 | . | . | . | . |

客厅里的壁炉架……

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . . . .

| " | After | dinner | I | will | show | you | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 晚餐 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | . | . | . | . |

晚饭后我会带你们去看……

" ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] .

| " | Dinner | was | announced | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 曾是 | 宣布 | . |

晚宴开始。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| She | tucked | her | hand | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 塞进去 | 她 | 手 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

她把手塞到他胳膊底下。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ? "

| " | Are | you | going | to | take | me | in | to | dinner | , | St | . | John | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 拿 | 我 | 在 | 到 | 晚餐 | , | 英石 | . | 约翰 | ? | " |

“圣约翰，你要请我吃饭吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Of | course | , | " | he | smiled | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 微笑 | 在 | 她 | . |

“当然，”他笑着对她说。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði] [ɪˈmens] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒən]

| The | dining | room | was | big | enough | to | reduce | the | immense | pieces | of | Georgian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | 房间 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 减少 | 这 | 巨大 | 件 | 的 | 格鲁吉亚 |

['sɪlvə(r)] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [tuː; tə] ['riːznəbl] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .

| silver | — | beautiful | they | were | — | to | reasonable | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | — | 美丽的 | 他们 | 是 | — | 到 | 合理的 | 比例 | . |

餐厅足够大，可以将那些巨大的乔治亚时代银器——它们非常漂亮——缩小到合理的尺寸。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ˈveri] [faɪn] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| St | . | John | said | there | were | some | very | fine | pieces | of | Queen | Anne | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰 | 说 | 那里 | 是 | 一些 | 非常 | 美好的 | 件 | 的 | 女王 | 安妮 | 哪个 | 他 |

[wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

| would | show | her | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 展示 | 她 | . |

圣约翰说他有一些非常精美的安妮女王时期的文物，他要给她看。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [kwiːn] [æn] .

| " | There | was | , | " | she | murmured | , | " | nothing | like | Queen | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 没有什么 | 喜欢 | 女王 | 安妮 | . |

“从来没有，”她喃喃自语道，“像安妮女王那样的人。”

" [ðə; ði] [əˈtentɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]

| " | The | attentiveness | of | the | footman | and | even | of | the | butler | did | not | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 专注力 | 的 | 这 | 男仆 | 和 | 甚至 | 的 | 这 | 管家 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈwɒnts] .

| her | to | be | entirely | confined | to | their | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 完全 | 受限 | 到 | 他们的 | 想要 | . |

“她觉得男仆甚至管家的殷勤并不完全是为了满足他们的需求。”

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d]

| St | . | John | asked | her | questions | about | India | , | which | she | answered | as | she | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰 | 问 | 她 | 问题 | 关于 | 印度 | , | 哪个 | 她 | 回答 | 作为 | 她 | 回答 |

[ˈtrævəlɪŋ] [ˌjʊərəˈpiːənz] — [kəˈrektli] ,

| travelling | Europeans | — | correctly | , |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 欧洲人 | — | 正确 | , |

圣约翰问了她一些关于印度的问题，她像回答其他欧洲旅行者一样回答了这些问题——而且回答得都很正确。

[kənˈsaɪsli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [frɪlz] [ɒv; əv] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] .

| concisely | , | and | without | any | frills | of | vocabulary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简洁地 | , | 和 | 没有 | 任何 | 褶边 | 的 | 词汇 | . |

简洁明了，不堆砌任何华丽的辞藻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

| It | was | quite | possible | , | she | reflected | , | that | St | . | John | wanted | to | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | , | 她 | 反映 | , | 那 | 英石 | . | 约翰 | 通缉 | 到 | 知道 | 这 |

[ˈɑːnsəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .

| answers | to | his | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 答案 | 到 | 他的 | 问题 | . |

她心想，圣约翰很可能想知道他问题的答案。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈbrɔːd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

| That | was | the | worst | of | being | abroad | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最差 | 的 | 存在 | 国外 | 所以 | 很多 | , |

这就是长期在国外生活最糟糕的地方。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈaɪðə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

| you | were | always | either | trying | to | tell | things | it | bored | people | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 任何一个 | 尝试 | 到 | 告诉 | 事物 | 它 | 无聊的 | 人们 | 到 | 听到 | , |

你总是试图讲一些让人觉得无聊的事情，

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] .

| or | else | they | were | determined | to | hear | things | that | it | bored | you | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他们 | 是 | 决定 | 到 | 听到 | 事物 | 那 | 它 | 无聊的 | 你 | 到 | 告诉 | . |

或者说，他们就是想听一些你觉得无聊不该说的话。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ ˈwɒndə ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [taɪd] - [laɪk] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,

| Her | mind | wandered | to | the | curious | tide | - | like | quality | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 漫步 | 到 | 这 | 好奇的 | 潮 | - | 喜欢 | 质量 | 的 | 兴趣 | , |

她的思绪飘向了兴趣那奇妙的、如潮水般起伏的特质，

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| the | way | it | advanced | and | retreated | in | a | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 它 | 先进的 | 和 | 撤退 | 在 | 一个 | 对话 | . |

它在对话中推进和退缩的方式。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led] .

| St | . | John | was | explaining | what | a | quiet | life | he | had | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰 | 曾是 | 解释 | 什么 | 一个 | 安静的 | 生活 | 他 | 有 | 引领 | . |

圣约翰正在讲述他过着多么平静的生活。

[pə'hæps] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːmd] [dʌl] .

| Perhaps | , | to | her | , | it | would | have | even | seemed | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 到 | 她 | , | 它 | 会 | 有 | 甚至 | 似乎 | 乏味的 | . |

或许，对她来说，这甚至会显得很乏味。

( [ðɪs] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['pærədɒks] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒbviəs] [truːθ] . )

| ( | This | to | him | was | rhetorical | paradox | , | and | to | her | an | obvious | truth | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 到 | 他 | 曾是 | 修辞 | 悖论 | , | 和 | 到 | 她 | 一个 | 明显的 | 真相 | . | ) |

（对他来说，这是修辞上的悖论；对她来说，这是显而易见的真理。）

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

| She | did | not | know | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 他 | 说 | , |

他说，她不知道。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

| what | it | meant | to | feel | that | the | land | belonged | to | you | — | to | see | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 意思是 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 土地 | 属于 | 到 | 你 | — | 到 | 看 | 你的 | 自己的 |

['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] ,

| flowers | growing | , |
|---|---|---|
| 花朵 | 生长 | , |

那种感觉就像土地属于自己——看着自己种的花儿生长，真是太棒了。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɑːvz] ['biːɪŋ] [bɔːn] — [tuː; tə] [fiːl] [jɔː'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

| your | own | calves | being | born | — | to | feel | yourself | surrounded | by | your | own | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 小牛 | 存在 | 出生 | — | 到 | 感觉 | 你自己 | 包围 | 经过 | 你的 | 自己的 | 人们 | , |

亲生小牛犊出生——感受到自己被自己的族人包围，

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['welfeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

| for | whose | happiness | and | welfare | you | were | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 幸福 | 和 | 福利 | 你 | 是 | 负责任的 | . |

你肩负着让他人幸福安康的责任。

[ˌærɪ'ædnɪ] [sed] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['iːzi]

| Ariadne | said | that | inheritance | was | a | sacred | trust | ( | it | was | wonderful | how | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿丽亚德涅 | 说 | 那 | 遗产 | 曾是 | 一个 | 神圣 | 相信 | ( | 它 | 曾是 | 精彩的 | 如何 | 简单的 |

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ) .

| she | found | it | to | talk | like | St | . | John | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 到 | 讲话 | 喜欢 | 英石 | . | 约翰 | ) | . |

阿里阿德涅说继承是一种神圣的信托（她能像圣约翰那样说话真是太容易了）。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | that | is | just | it | — | a | sacred | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 是 | 只是 | 它 | — | 一个 | 神圣 | 相信 | . |

“是的，”他说，“就是这样——一种神圣的信任。”

[waɪ] , [aɪ] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː; də] ,

| Why | , | I | hardly | ever | go | up | to | London | now | , | and | when | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 几乎 | 曾经 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | 现在 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 做 | , |

我现在几乎不去伦敦了，即使去了，

[ai] [fiːl] [kwaɪt] ['həʊmsɪk] [tɪl] [ai] [get] [hɪə(r)] [ə'gen] .

| I | feel | quite | homesick | till | I | get | here | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 相当 | 想家 | 直到 | 我 | 得到 | 这里 | 再次 | . |

直到我再次回到这里，我都会非常想家。

" [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

| " | They | got | up | from | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 得到 | 向上 | 从 | 晚餐 | . |

他们吃完晚饭后起身离开。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Shall | we | go | and | sit | in | the | library | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 和 | 坐 | 在 | 这 | 图书馆 | ? | " | 他 | 说 | . |

“我们去图书馆坐坐吧？”他问道。

[ðeɪ] [sæt] [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| They | sat | one | on | either | side | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 一 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 火 | . |

他们一人坐在火堆的两侧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ænsestrɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɔːtreɪt] .

| She | felt | like | an | ancestress | or | a | family | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 祖先压力 | 或者 | 一个 | 家庭 | 肖像 | . |

她感觉自己像一位祖先，或者一幅家庭画像。

[ðə; ði] ['rəʊzi] [heɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [gaʊn] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪliən] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| The | rosy | haze | of | her | tea | - | gown | looked | strange | and | alien | fluttering | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 阴霾 | 的 | 她 | 茶 | - | 袍 | 看起来 | 奇怪的 | 和 | 外星人 | 飘动 | 在 | 这 |

[hjuːdʒ] ['leðə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] .

| huge | leather | armchair | . |
|---|---|---|---|
| 巨大的 | 皮革 | 扶手椅 | . |

她那件淡粉色的茶裙在巨大的皮质扶手椅上飘动，显得既怪异又陌生。

" [wɒt] [ə; eɪ] [wɪsp] [juː; jʊ] [lʊk] , " [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [sed] .

| " | What | a | wisp | you | look | , | " | St | . | John | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 烟雾 | 你 | 看 | , | " | 英石 | . | 约翰 | 说 | . |

“你看上去像一缕轻烟，”圣约翰说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪninəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] .

| She | remembered | how | satisfactory | her | tininess | had | always | been | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 如何 | 令人满意的 | 她 | 微小 | 有 | 总是 | 到过 | 到 | 他 | . |

她记得自己娇小的身材总是让他感到多么满意。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [bləʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] . "

| " | I | think | I | could | blow | you | away | with | a | puff | of | smoke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 吹 | 你 | 离开 | 和 | 一个 | 噗 | 的 | 抽烟 | . | " |

“我觉得我一口烟就能把你吹走。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [θɪŋk] [haʊ] [ai] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

| " | I | am | a | limpet | really | , | " | she | laughed | , | " | think | how | I | have | stuck | to | your | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 帽贝 | 真的 | , | " | 她 | 笑了 | , | " | 思考 | 如何 | 我 | 有 | 卡住 | 到 | 你的 | 生活 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“我真是个黏着我的人，”她笑着说，“想想我怎么一直黏在你的生活中。”

" [θæŋk] [gɒd] , " [hiː; hi] [ə'fɜːm] ['fɜːvəntli] .

| " | Thank | God | , | " | he | affirmed | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | " | 他 | 确认 | 热切地 | . |

“感谢上帝！”他激动地肯定道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [flɜːt] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ?

| " | Are | you | still | a | great | flirt | , | St | . | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 仍然 | 一个 | 伟大的 | 调情 | , | 英石 | . | 约翰 | ? |

圣约翰，你还是那么会撩妹吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | He | looked | at | her | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊愕 | . |

他惊讶地看着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [pleɪd] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| " | You | have | surely | not | forgotten | the | way | you | played | fast | and | loose | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一定 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 方式 | 你 | 玩 | 快速地 | 和 | 松动的 | 和 | 我 | ? |

"

"

"

你难道忘了你当初是怎么轻率地对待我的吗?

" [ˌærɪ'ædnɪ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːm] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk]

| " | Ariadne | , | " | he | was | using | the | firm | voice | she | knew | so | well | , | " | you | mustn't | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿丽亚德涅 | , | " | 他 | 曾是 | 使用 | 这 | 公司 | 嗓音 | 她 | 知道 | 所以 | 出色地 | , | " | 你 | 不得 | 讲话 |

[laɪk] [ðæt] . "

| like | that | . | " |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | . | " |

“阿里阿德涅，”他用她非常熟悉的坚定语气说道，“你不能那样说话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .

| " | But | you | did | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 做过 | . |

但你做到了。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] [juː; jʊ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][el] — — - [es][bɔːl]

| Don't | you | remember | that | dinner | you | gave | when | we | went | to | the | L | — | — | ' | s | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 那 | 晚餐 | 你 | 给予 | 什么时候 | 我们 | 去 | 到 | 这 | L | — | — | - | s | 球 |

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [dɑːnst] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst][wʌn] ? "

| and | you | never | danced | with | me | till | seventeen | minutes | past | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 跳舞 | 和 | 我 | 直到 | 十七 | 分钟 | 过去的 | 一 | ? | " |

你难道不记得我们去参加L——家的舞会时，你招待我吃的那顿晚餐吗？直到一点十七分你才和我跳舞。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] .

| " | My | dear | , | I | was | saving | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 曾是 | 保存 | 你 | 向上 | . |

亲爱的，我一直把你留着。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪ]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]['djuːtiz] . "

| The | joy | after | all | the | duties | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 后 | 全部 | 这 | 职责 | . | " |

完成所有工作后的喜悦。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . "

| " | You | never | told | me | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 所以 | . | " |

你从来没跟我说过。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] . "

| " | There | were | a | lot | of | things | I | never | told | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 我 | 绝不 | 讲述 | 你 | . | " |

“有很多事我一直没跟你说过。”

" [aɪ] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . "

| " | I | tried | so | hard | to | make | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 制作 | 你 | . | " |

“我费了好大劲才让你变成现在这样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] . "

| " | It | was | so | hard | not | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 难的 | 不是 | 到 | . | " |

“真的很难不这么做。”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [truː] ? "

| " | St | . | John | , | " | she | said | , | " | the | things | you | didn't | tell | me | , | were | they | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 约翰 | , | " | 她 | 说 | , | " | 这 | 事物 | 你 | 没有 | 告诉 | 我 | , | 是 | 他们 | 真的 | ? | " |

“圣约翰，”她问道，“你没告诉我的那些事，是真的吗？”

" [jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

| " | Yes | , | they | were | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他们 | 是 | 真的 | . |

“是的，他们说的是真的。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| " | He | had | got | up | and | knelt | by | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 得到 | 向上 | 和 | 跪下 | 经过 | 她 | 椅子 | . |

他起身跪在她椅子旁。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| She | put | her | hand | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 头 | . |

她把手放在他的头上。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | St | . | John | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 约翰 | , | " | 她 | 说 | . |

“圣约翰，”她说。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [truː] ?

| Should | she | tell | him | that | they | were | not | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 告诉 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 真的 | ? |

她应该告诉他那些话不是真的吗?

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ?

| That | he | was | building | up | a | retrospective | passion | which | had | never | existed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 建筑 | 向上 | 一个 | 回顾性 | 热情 | 哪个 | 有 | 绝不 | 存在 | ? |

他是在人为地营造一种原本不存在的怀旧情怀吗?

[ðæt] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl]

| That | what | he | supposed | to | have | been | renunciation | and | self | - | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 他 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 放弃 | 和 | 自己 | - | 控制 |

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [biːn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tæktfəli] [stɪrd] [ˌʌnɪn'flæməb(ə)l] [ə'fekʃn]

| and | chivalry | had | in | reality | been | a | rather | tactfully | steered | uninflammable | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑士精神 | 有 | 在 | 现实 | 到过 | 一个 | 相当 | 委婉地 | 转向 | 不易燃 | 感情 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他原本以为的克己自律和骑士精神，实际上却是一种小心翼翼、不轻易动怒的感情?

[waɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)]['brəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Why | his | voice | now | was | far | more | broken | up | and | moved | than | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他的 | 嗓音 | 现在 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 破碎的 | 向上 | 和 | 已搬 | 比 | 她 | 有 |

['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| ever | heard | it | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 听到 | 它 | 前 | . |

为什么他现在的声音比她以前听过的任何时候都更加哽咽和动容。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Of | course | he | had | not | been | in | love | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 爱 | 和 | 她 | . |

他当然没有爱过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] .

| She | had | never | realised | it | as | clearly | as | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 意识到 | 它 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 到 | - | 夜晚 | . |

她今晚才如此清晰地意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| For | a | moment | he | put | his | face | in | her | lap | , | then | he | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 放 | 他的 | 脸 | 在 | 她 | 膝 | , | 然后 | 他 | 亲吻 | 她 |

[hændz] — ['revərəntli] ,

| hands | — | reverently | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | — | 虔诚地 | , |

他将脸埋在她的腿上片刻，然后虔诚地亲吻了她的双手。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

| in | memory | of | his | great | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 记忆 | 的 | 他的 | 伟大的 | 牺牲 | . |

谨以此纪念他做出的伟大牺牲。

" [meɪ] [aɪ] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?

| " | May | I | smoke | a | cigarette | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 抽烟 | 一个 | 卷烟 | ? |

我可以抽根烟吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [pliːz] [duː; də] .

| " | Please | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 请 | 做 | . |

请这样做。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | He | went | back | to | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 椅子 | . |

他回到了自己的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [frend] .

| She | was | , | he | said | , | a | wonderful | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 他 | 说 | , | 一个 | 精彩的 | 朋友 | . |

他说，她是一位很棒的朋友。

[səʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz][hiː; hi] .

| So | , | she | said | , | was | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 她 | 说 | , | 曾是 | 他 | . |

她说，他也是。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]

| They | talked | about | his | family | and | her | family | — | a | little | about | their | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 关于 | 他的 | 家庭 | 和 | 她 | 家庭 | — | 一个 | 小的 | 关于 | 他们的 | 相互的 |

[frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

| friends | and | a | lot | about | friends | of | his | that | she | had | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 一个 | 很多 | 关于 | 朋友们 | 的 | 他的 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

他们聊起了他的家人和她的家人——聊了一些他们的共同朋友，还聊了很多她从未见过的他的一些朋友。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

| They | talked | about | furniture | and | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 关于 | 家具 | 和 | 花园 | . |

他们聊了家具和花园。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkts] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] .

| There | were | , | he | said | , | a | lot | of | subjects | on | which | he | wanted | her | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 他 | 说 | , | 一个 | 很多 | 的 | 主题 | 在 | 哪个 | 他 | 通缉 | 她 | 建议 | . |

他说，有很多事情他都想听听她的建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [də'mestɪk] , [ðeə(r)] [tuː] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)]

| It | was | all | very | domestic | , | their | two | armchairs | and | the | fire | — | the | dying | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 国内的 | , | 他们的 | 二 | 扶手椅 | 和 | 这 | 火 | — | 这 | 垂死 | 火 |

.

:

.

一切都显得那么温馨，他们的两把扶手椅和炉火——即将熄灭的炉火。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

| He | must | , | she | supposed | , | be | imagining | that | they | were | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | , | 她 | 据称 | , | 是 | 想象 | 那 | 他们 | 是 | 已婚 | , |

她想，他一定是以为他们已经结婚了。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [pjuː] .

| seeing | her | at | the | head | of | the | table | , | in | the | family | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , | 在 | 这 | 家庭 | 座位 | . |

看到她坐在餐桌的主位，在家人所在的长椅上。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [set] [ðə; ði] ['fæməli] ['dʒuːəlz] .

| She | wondered | if | he | would | have | let | her | re | - | set | the | family | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 他 | 会 | 有 | 让 | 她 | 关于 | - | 放 | 这 | 家庭 | 珠宝 | . |

她想知道他是否会让她重新镶嵌家传珠宝。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

| Perhaps | his | mind | had | reached | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 头脑 | 有 | 达到 | 这 | 苗圃 | . |

或许他的思绪已经飘到了育儿室。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

| He | was | dreaming | of | children | , | his | children | , | her | children | , | their | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 做梦 | 的 | 孩子们 | , | 他的 | 孩子们 | , | 她 | 孩子们 | , | 他们的 | 孩子们 | . |

他梦见了孩子，他的孩子，她的孩子，他们的孩子。

[dɪə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

| Dear | St | . | John | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 英石 | . | 约翰 | . |

亲爱的圣约翰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['tendəli] .

| She | looked | at | him | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 温柔地 | . |

她温柔地看着他。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] .

| She | longed | to | explain | what | an | unsuitable | wife | she | would | have | made | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 解释 | 什么 | 一个 | 不合适 | 妻子 | 她 | 会 | 有 | 制成 | 他 | . |

她很想向他解释，她会是一个多么不称职的妻子。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | What | are | you | thinking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 关于 | ? |

你在想什么?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

| " | her | voice | was | very | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 非常 | 温和的 | . |

她的声音非常温柔。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ai] [bɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | I | was | thinking | of | the | cattle | I | bought | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 牛 | 我 | 买 | 到 | - | 天 | , |

我当时在想我今天买的那些牛，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fensɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | wondering | what | sort | of | fencing | I | should | put | up | at | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 什么 | 种类 | 的 | 击剑 | 我 | 应该 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

[draɪv] .

| drive | . |
|---|---|
| 驾驶 | . |

我在想应该在车道尽头建什么样的围栏。

[ˌærɪ'ædni] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [grɪ'geərɪəs] [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [wel] ,

| Ariadne | , | you | remember | how | gregarious | I | used | to | be | ; | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿丽亚德涅 | , | 你 | 记住 | 如何 | 群居 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | ; | 出色地 | , |

阿里阿德涅，你还记得我以前多么外向吗？嗯……

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

| you | can't | think | how | perfectly | happy | I | am | living | here | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 完美 | 快乐的 | 我 | 是 | 活的 | 这里 | 独自的 | . |

你无法想象我一个人住在这里有多幸福。

" [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃeɪməsli] .

| " | Smiles | were | popping | out | of | her | face | shamelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微笑 | 是 | 爆米花 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | 厚颜无耻 | . |

她脸上毫不掩饰地绽放出笑容。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ ˌriːə'piə ] [ɒn]

| No | sooner | had | she | kept | one | out | of | her | eyes | than | it | reappeared | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 她 | 保留 | 一 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | 比 | 它 | 再次出现 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| her | lips | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | . |

她刚把一颗泪珠从眼睛里移开，它又出现在了她的嘴唇上。

" [dɪə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .

| " | Dear | St | . | John | , | " | she | said | , | " | I | do | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 英石 | . | 约翰 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 做 | 爱 | 你 | . |

“亲爱的圣约翰，”她说，“我确实爱你。”

" [hiː; hi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] .

| " | He | looked | , | she | thought | , | a | little | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | , | 她 | 想法 | , | 一个 | 小的 | 惊慌 | . |

“他看起来有点惊慌，”她心想。

" [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] . "

| " | Not | like | that | , | that | is | all | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 喜欢 | 那 | , | 那 | 是 | 全部 | 超过 | . | " |

“不是那样的，那件事已经过去了。”

" [kwaɪt] ['əʊvə(r)] ? "

| " | Quite | over | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 超过 | ? | " |

“真的结束了吗？”

" [kwaɪt] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] ? "

| " | Quite | — | are | you | glad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | — | 是 | 你 | 高兴的 | ? | " |

“确实——你很高兴吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpɪə] , " [ænd; ənd] [ðen] , " [nəʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪm][glæd] . "

| " | If | it | makes | you | happier | , | " | and | then | , | " | No | , | I'm | damned | if | I'm | glad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 制作 | 你 | 更快乐 | , | " | 和 | 然后 | , | " | 不 | , | 我是 | 该死的 | 如果 | 我是 | 高兴的 | . | " |

“如果这能让你更快乐，”然后，“不，我一点也不高兴。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | Thank | you | , | St | . | John | , | " | she | was | laughing | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 英石 | . | 约翰 | , | " | 她 | 曾是 | 笑 | 一个 | 小的 | . |

“谢谢你，圣约翰，”她笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , ['iːv(ə)n]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| He | looked | puzzled | , | even | rather | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 困惑 | , | 甚至 | 相当 | 失望的 | . |

他一脸困惑，甚至有些失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| She | had | broken | the | rules | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 破碎的 | 这 | 规则 | 和 | 笑了 | . |

她违反了规则，还笑了。

" [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

| " | How | lucky | you | didn't | say | that | to | me | four | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 幸运的 | 你 | 没有 | 说 | 那 | 到 | 我 | 四 | 年 | 前 | . | " |

“幸好你四年前没跟我说这话。”

" [doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .

| " | Don't | , | " | he | said | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | 尖锐地 | . |

“别这样，”他厉声说道。

" [aɪm] ['sɒri] .

| " | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | . |

“对不起。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] .

| " | He | was | lighting | her | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 灯光 | 她 | 蜡烛 | . |

他正在给她点蜡烛。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | To | - | morrow | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 说 | , |

“明天，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['geɪts] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | you | will | choose | the | colour | of | the | garden | gates | and | advise | me | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 选择 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 花园 | 大门 | 和 | 建议 | 我 | 关于 | 这 |

['fensɪŋ] . "

| fencing | . | " |
|---|---|---|
| 击剑 | . | " |

“您将负责选择花园大门的颜色，并就围栏的样式向我提出建议。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] .

| " | That | will | be | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 乐趣 | . |

“那会很有趣。”

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃivə ] .

| " | She | shivered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 瑟瑟发抖 | . |

她打了个寒颤。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ? "

| " | Are | you | cold | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 寒冷的 | ? | " |

你冷吗?

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kəʊld]['ɑːftə(r)] ['ɪndiə] .

| " | One | is | always | cold | after | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 是 | 总是 | 寒冷的 | 后 | 印度 | . |

从印度回来后总是会感到寒冷。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

| " | He | took | her | to | the | door | of | her | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 门 | 的 | 她 | 卧室 | . |

他把她带到卧室门口。

" [gʊd] - [naɪt] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Good | - | night | — | God | bless | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | — | 上帝 | 保佑 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

“晚安——愿上帝保佑你,”他说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['laɪtli] .

| She | put | her | two | hands | on | his | shoulders | and | , | bending | forward | , | she | kissed | him | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 二 | 双手 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | , | 弯曲 | 向前 | , | 她 | 亲吻 | 他 | 轻轻 | . |

她将双手放在他的肩膀上，俯身向前，轻轻地吻了他一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

| It | was | a | cruel | way | of | showing | him | that | she | didn't | care | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 残忍的 | 方式 | 的 | 显示 | 他 | 那 | 她 | 没有 | 关心 | 任何 | 更多的 | . |

这是向他残酷地表明她已经不在乎他了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | What | a | revengeful | woman | I | am | , | punishing | him | after | all | these | years | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 复仇的 | 女士 | 我 | 是 | , | 惩罚 | 他 | 后 | 全部 | 这些 | 年 | , | " | 她 | 想法 | . |

“我真是个爱报复的女人，这么多年过去了，终于要惩罚他了,”她心想。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .

| But | he | didn't | see | it | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 看 | 它 | 喜欢 | 那 | . |

但他并不这么认为。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| " | I | think | I | deserve | her | trust | , | " | he | said | to | himself | , | and | then | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 应得 | 她 | 相信 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 和 | 然后 | 他的 | 想法 |

,

“我想我值得她的信任,”他自言自语道，然后他的思绪……

[let] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['fensɪz] .

| let | out | to | graze | , | returned | to | the | subject | of | fences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 出去 | 到 | 轻擦 | , | 返回 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 栅栏 | . |

放牧之后，话题又回到了栅栏上。

" ['rɒbət] , " [rəʊt] [ˌærɪ'ædni] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiə] .

| " | Robert | , | " | wrote | Ariadne | , | " | I | am | homesick | for | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | , | " | 写道 | 阿丽亚德涅 | , | " | 我 | 是 | 想家 | 为了 | 印度 | . |

“罗伯特,”阿里阿德涅写道，“我想念印度的家。”

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
**" XIV**
" 十四

十四

[tuː] ['tæksi] [draɪvz]
**TWO TAXI DRIVES**
二 出租车 驱动

两名出租车司机

[ [tuː; tə] [pɔːl] [mə'rɑːnd] ]
**[ To Paul Morand ]**
[ 到 保罗 莫兰德 ]

[致保罗·莫兰]

[ai] : ['sʌnʃaɪn]
**I : SUNSHINE**
我 : 阳光

我：阳光

" ['mɑːgrət] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "
**" Margaret , my dear , how delightful . "**
" 玛格丽特 , 我的 亲爱的 , 如何 愉快 . "

“玛格丽特，亲爱的，真是太好了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Is it ? "**
" 是 它 ? "

是吗?

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] . "
**" But of course . "**
" 但 的 课程 . "

“当然了。”

" [ai] ['ɔːlweɪz] ['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ə'baʊt] [ˌæksɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['miːtiŋz] .
**" I always wonder , " she murmured , " about accidental and sudden meetings .**
" 我 总是 想知道 , " 她 低声说道 , " 关于 偶然 和 突然 会议 .

“我总是好奇，”她喃喃自语道，“那些偶然的、突然的相遇。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ʃɒk]
**They are a sort of nervous shock**
他们 是 一个 种类 的 紧张的 震惊

它们是一种神经性休克

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːv] [ˌmɪs'leɪd]
**and you always feel that you are looking for something that you've mislaid**
和 你 总是 感觉 那 你 是 寻找 为了 某物 那 你已经 遗失
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juːv] ['pɑːtɪd] . "
**and that you don't seem able to find again until you've parted . "**
和 那 你 不 似乎 有能力的 到 寻找 再次 直到 你已经 分手了 . "

你总感觉自己在寻找某样遗失的东西，而且似乎只有在分别之后才能再次找到。

" [haʊ] [dɪ'presɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**" How depressing you are .**
" 如何 沉闷 你 是 .

你真让人沮丧。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌmɪs'leɪd] ['ɪntɪməsi] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
**Looking for mislaid intimacy , do you mean ? "**
寻找 为了 遗失 亲密关系 , 做 你 意思是 ? "

你是说在寻找失去的亲密感吗?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] ['sɪmpli] [felt] — ['mɑːgrət] , [θæŋk] [gɒd] ! "
" When I saw you I simply felt — Margaret , thank God ! "
" 什么时候 我 锯 你 我 简单地 毛毡 — 玛格丽特 , 感谢 上帝 ! "

“当我看到你时，我心里只想——玛格丽特，感谢上帝！”

" ['mæθjuː] , [juː; jʊ][əʊld] ['hʌmbʌg] . "
" Matthew , you old humbug . "
" 马修 , 你 老的 骗子 . "

“马修，你这个老骗子。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [huː] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [dɪs'greɪsfl] . "
" And for you who specialise in intimacy and the unexpected , it is simply disgraceful . "
" 和 为了 你 WHO 专业化 在 亲密关系 和 这 意外 , 它 是 简单地 可耻 . "

“对于你们这些擅长营造亲密氛围和制造惊喜的人来说，这简直是耻辱。”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] . "
" But I don't . "
" 但 我 不 . "

“但我没有。”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] . "
" You used to . "
" 你 用过的 到 . "

你以前是。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈfɔːmd] ['kærəktə(r)] ? "
" Are you a reformed character ? "
" 是 你 一个 改革后的 特点 ? "

“你是一个改过自新的人吗？”

" [ə; eɪ] [rɪˈfɔːmd] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] . "
" A reformed experimentalist . "
" 一个 改革后的 实验主义者 . "

“一位改过自新的实验主义者。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't believe it . "
" 我 不 相信 它 . "

“我不相信。”

" ['mæθjuː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" Matthew , after all I am glad to see you . "
" 马修 , 后 全部 我 是 高兴的 到 看 你 . "

“马修，见到你我还是很高兴。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði]['bɔɪz] . "
" Then let us take a taxi and drive round the Bois . "
" 然后 让 我们 拿 一个 出租车 和 驾驶 圆形的 这 布伊斯 . "

“那我们打车去森林公园转转吧。”

" ['veri] [wel] . "
**" Very well . "**
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [rɪ'fɔ:md] [æt; ət] [ɔ:l] .
**" You're not reformed at all .**
" 你是 不是 改革后的 在 全部 .

你根本没有悔改。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [aɪv] [gɒt][tu:; tə][traɪ][ɒn] , - [ɔ:(r)] ,
**If you were , you would say , ' I've got to try on , ' or ,**
如果 你 是 , 你 会 说 , - 我已经 得到 到 尝试 在 , - 或者 ,

如果你是，你会说，“我得试试”，或者，

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][du:; də] [bɪ'fɔ:(r)] [lʌntʃ] ,
**' there are so many things I must do before lunch ,**
- 那里 是 所以 许多 事物 我 必须 做 前 午餐 ,

“午饭前我还有好多事情要做。”

- [ɔ:(r)] - [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ɪn]['pærɪs][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] . - "
**' or ' I am only in Paris for such a short time . ' "**
- 或者 - 我 是 仅有的 在 巴黎 为了 这样的 一个 短的 时间 . - "

或者“我在巴黎只待很短的时间。”

" ['ðer] [ɔ:l] [tru:] . "
**" They're all true . "**
" 它们是 全部 真的 . "

“它们都是真的。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tru:] .
**" Of course — that sort of thing is always true .**
" 的 课程 — 那 种类 的 事物 是 总是 真的 .

“当然——这种事总是如此。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['reləvənt] ? "
**The point is , is it relevant ? "**
这 观点 是 , 是 它 相关的 ? "

关键是，这相关吗?

" ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['speʃəlɪsts] .
**" Talking of specialists .**
" 说 的 专家 .

说到专家。

[du:; də][ju:; jʊ] [stɪl] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ? "
**Do you still specialise in the irrelevant ? "**
做 你 仍然 专业化 在 这 无关紧要 ? "

你还在专门研究无关紧要的事情吗?

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðæt] [wɜ:d] [ment] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][maɪ] [æk'tɪvətiz] .
**" I have never understood what that word meant when applied to my activities .**
" 我 有 绝不 理解 什么 那 单词 意思是 什么时候 应用 到 我的 活动 .

“我一直不明白这个词用在我的活动中意味着什么。”

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [kept] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
**I have still kept my sense of proportion , if that is what you are driving at ?**
我 有 仍然 保留 我的 感觉 的 部分 , 如果 那 是 什么 你 是 驾驶 在 ?
"
**"**
"

如果你的意思是想问“我是否仍然保持了理智”，那么我回答说：“

" [ænd; ənd][və'dʒɪniə] ? "
**" And Virginia ? "**
" 和 弗吉尼亚州 ? "

“那弗吉尼亚州呢？”

" [ɪz] [stɪl] [və'dʒɪniə] . "
**" Is still Virginia . "**
" 是 仍然 弗吉尼亚州 . "

“这里仍然是弗吉尼亚州。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
**" And you love her ? "**
" 和 你 爱 她 ? "

你爱她?

" ['veri] ['ɒf(ə)n] . "
**" Very often . "**
" 非常 经常 . "

“经常。”

" [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? "
**" Not all the time ? "**
" 不是 全部 这 时间 ? "

“并非总是如此？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
**" Certainly not .**
" 当然 不是 .

当然不是。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt][aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ? "
**How then should I have my opportunities of discovering that I loved her ? "**
如何 然后 应该 我 有 我的 机会 的 发现 那 我 喜爱 她 ? "

那么，我该如何才能有机会发现自己爱上了她呢?

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] ? "
**" Does she like your method ? "**
" 做 她 喜欢 你的 方法 ? "

她喜欢你的方法吗?

" [aɪ]['wʌndə(r)] .
**" I wonder .**
" 我 想知道 .

“我想知道。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] . "
**Sometimes it gets on her nerves . "**
有时 它 获得 在 她 神经 . "

有时候这会让她很恼火。

" [pɔː(r); pʊə(r)][və'dʒɪniə] . "
**" Poor Virginia . "**
" 贫穷的 弗吉尼亚州 . "

“可怜的弗吉尼亚。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] ['pɪti] [və'dʒɪniə] .
**" It is ridiculous to pity Virginia .**
" 它 是 荒谬的 到 遗憾 弗吉尼亚州 .

同情弗吉尼亚是荒谬的。

['evri] [wʌn] [ ə'dɔ: ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ 'medl ] [ə'baʊt] [ɪn] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| Every | one | adores | her | and | she | meddles | about | in | people's | lives | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 喜爱 | 她 | 和 | 她 | 干预 | 关于 | 在 | 人们的 | 生活 | 到 | 她 |

[hɑ:rts] ['kɒntent ] . "

| heart's | content | . | " |
|---|---|---|---|
| 心脏的 | 内容 | . | " |

人人都喜欢她，她也乐此不疲地插手别人的生活。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] ['pɪti] ['wɪmɪn] [hu:] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [men] . "

| " | I | always | pity | women | who | care | for | charming | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 遗憾 | 女性 | WHO | 关心 | 为了 | 迷人 | 男人 | . | " |

“我总是很同情那些喜欢魅力男士的女人。”

" [waɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tʃɑ:mɪŋ] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] ? "

| " | Why | — | because | charming | men | are | fickle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 因为 | 迷人 | 男人 | 是 | 反复无常 | ? | " |

“为什么？因为有魅力的男人善变吗？”

" [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['vʌlnərəbl] . "

| " | No | , | because | they | are | vulnerable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 因为 | 他们 | 是 | 易受伤害的 | . | " |

“不，因为他们很脆弱。”

" ['nɒns(ə)ns] . "

| " | Nonsense | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 废话 | . | " |

“废话。”

" [tʃɑ:m] [ɪz][ðə; ði] ['drægənz] [blʌd] . "

| " | Charm | is | the | dragon's | blood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 魅力 | 是 | 这 | 龙的 | 血 | . | " |

“魅力源自龙血。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [li:f] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:ls] ['sʌmweə(r)] . "

| " | But | the | leaf | always | falls | somewhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 叶子 | 总是 | 瀑布 | 某处 | . | " |

但落叶总会落在某个地方。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [spɒt][ɪz]['vænəti] — [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][ju:z][tu:; tə][wʌn][æt; ət][ɔ:l] . "

| " | And | the | weak | spot | is | vanity | — | which | is | no | use | to | one | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 虚弱的 | 点 | 是 | 虚荣 | — | 哪个 | 是 | 不 | 使用 | 到 | 一 | 在 | 全部 | . | " |

“而弱点在于虚荣心——虚荣心对人毫无益处。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz] ['maɪk(ə)l] , ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑ:mɪŋ] [men] .

| " | By | the | way | , | how | is | Michael | , | talking | of | charming | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 如何 | 是 | 迈克尔 | , | 说 | 的 | 迷人 | 男人 | . |

“对了，说到魅力男士，迈克尔最近怎么样？”

[ɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

| Or | , | were | we | talking | about | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 是 | 我们 | 说 | 关于 | 他们 | ? | " |

或者，我们是在谈论他们吗?

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . "

| " | I | suppose | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | . | " |

“我想也是。”

" ['mɑ:grət] , [ai][doʊnt] [laɪk] ['maɪk(ə)l] . "

| " | Margaret | , | I | don't | like | Michael | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 迈克尔 | . | " |

“玛格丽特，我不喜欢迈克尔。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [kəm'pliːt] . "
" **He is too complete .** "
" 他 是 也 完全的 . "

“他太完美了。”

" [duː; də][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] ['wɪmɪn] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ? "
" **Do you usually tell women that you don't like their husbands ?** "
" 做 你 通常 告诉 女性 那 你 不 喜欢 他们的 丈夫们 ? "

你通常会告诉女性你不喜欢她们的丈夫吗?

" [nəʊ] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **No , they usually tell it to me .** "
" 不 , 他们 通常 告诉 它 到 我 . "

“不，他们通常是告诉我的。”

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ? "
" **Is that what you suggest that I am doing ?** "
" 是 那 什么 你 建议 那 我 是 正在做 ? "

“你是说我做了那种事吗？”

" ['mɑːgrət] , [pliːz] . "
" **Margaret , please .** "
" 玛格丽特 , 请 . "

“玛格丽特，拜托了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] .
**You know I didn't mean that .**
你 知道 我 没有 意思是 那 .

你知道我不是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [ʒɜː] [diː] [m'ɒts] . "
**It was just an idiotic jeu de mots . "**
它 曾是 只是 一个 愚蠢的 游戏 德 词语 . "

那只是一场愚蠢的文字游戏。

" ['mæθjuː] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [maɪ] [hed] . "
" **Matthew , be careful ; if you are serious you will turn my head . "**
" 马修 , 是 小心 ; 如果 你 是 严肃的 你 将要 转动 我的 头 . "

“马修，小心点；如果你是认真的，你会让我改变主意。”

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . "
" **I would love to turn your head . "**
" 我 会 爱 到 转动 你的 头 . "

“我真想让你为之倾倒。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skriːt] ? "
" **Why is it that you always make me indiscreet ? "**
" 为什么 是 它 那 你 总是 制作 我 轻率 ? "

“为什么你总是让我失言？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][ɪn'spaɪə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
" **I suppose that I inspire people with the happy illusion that I am not going to**
" 我 认为 那 我 启发 人们 和 这 快乐的 错觉 那 我 是 不是 去 到
[teɪk] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ['sɪəriəsli] . "
**take what they say seriously . "**
拿 什么 他们 说 严重地 . "

“我想我给人们带来了一种美好的错觉，让他们觉得我不会把他们说的话当真。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I suppose that is it . "
" 我 认为 那 是 它 . "

我想这就是全部了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɪndiə] [laɪk] ? "
" By the way , what was India like ? "
" 经过 这 方式 , 什么 曾是 印度 喜欢 ? "

对了，印度是什么样的?

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
" Do you want to know ? "
" 做 你 想 到 知道 ? "

你想知道吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "
" Of course not . "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [aɪ] [steɪd] [wɪð] [ˌærɪˈædni] . "
" I stayed with Ariadne . "
" 我 入住 和 阿丽亚德涅 . "

“我和阿里阿德涅待在一起。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] ? "
" Is she happy ? "
" 是 她 快乐的 ? "

她快乐吗?

" ['reɪdiənt] . "
" Radiant . "
" 辐射状 . "

“光芒四射。”

" ['lʌvɪŋ] [pɒmp] ? "
" Loving pomp ? "
" 爱 盛大场面 ? "

“喜欢浮夸吗？”

" ['lʌvɪŋ] ['rɒbət] . "
" Loving Robert . "
" 爱 罗伯特 . "

《爱上罗伯特》。

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] . "
" Dear me . "
" 亲爱的 我 . "

“天哪。”

" ['rɒbət] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" Robert is the most wonderful man in the world . "
" 罗伯特 是 这 最多 精彩的 男人 在 这 世界 . "

“罗伯特是世界上最棒的人。”

" [wel] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ; [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] ? "
" Well , he wanted to marry you ; why didn't you marry him ? "
" 出色地 , 他 通缉 到 结婚 你 ; 为什么 没有 你 结婚 他 ? "

“他想娶你，你为什么不嫁给他呢？”

" [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈkeəriəs] ['fʊthəʊld] [ɪn] [laɪf] . "
" I thought his pedestal such a precarious foothold in life . "
" 我 想法 他的 座 这样的 一个 岌岌可危 立足点 在 生活 . "

“我认为他所处的地位在生活中是多么脆弱啊。”

" [ɪf] [ˌærɪ'ædnɪ][kæn; kən] ['bæləns] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [fɜːm]

| " | If | Ariadne | can | balance | on | it | for | a | moment | , | it | must | be | pretty | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 阿丽亚德涅 | 能 | 平衡 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 它 | 必须 | 是 | 漂亮的 | 公司 |

. "

: "

. "

“如果阿里阿德涅能在上面保持平衡片刻，那它一定非常牢固。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pedɪst(ə)l] .

| " | It | is | a | lovely | pedestal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 迷人的 | 座 | . |

这是一个很漂亮的底座。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

| You | can | see | for | miles | from | it | , | and | it | is | as | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 为了 | 英里 | 从 | 它 | , | 和 | 它 | 是 | 作为 | 舒服的 | 作为 |

[æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] . "

| an | armchair | . | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 扶手椅 | . | " |

从这里可以远眺数英里，而且坐起来就像坐在扶手椅上一样舒适。

" [ˌærɪ'ædnɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] . "

| " | Ariadne | always | had | a | rare | eye | for | a | cushion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿丽亚德涅 | 总是 | 有 | 一个 | 稀有的 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 软垫 | . | " |

“阿里阿德涅对靠垫总是有着独到的眼光。”

" [ˌærɪ'ædnɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [waɪf] . "

| " | Ariadne | is | a | perfect | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿丽亚德涅 | 是 | 一个 | 完美的 | 妻子 | . | " |

“阿里阿德涅是一位完美的妻子。”

" ['mɑːgrət] ,

| " | Margaret | , |
|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | , |

玛格丽特，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

| it | is | absolutely | essential | that | I | should | see | you | once | every | twenty | - | four | hours | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝对地 | 基本的 | 那 | 我 | 应该 | 看 | 你 | 一次 | 每一个 | 二十 | - | 四 | 小时 | 为了 |

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

| the | rest | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | . |

在我余生中，每24小时我必须见到你一次，这绝对是至关重要的。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]

| You | will | , | therefore | , | not | think | me | too | matter | - | of | - | fact | if | I | ask | you | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | , | 所以 | , | 不是 | 思考 | 我 | 也 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 如果 | 我 | 问 | 你 | 你的 |

[ɪ'miːdiət] [plænz] ? "

| immediate | plans | ? | " |
|---|---|---|---|
| 即时 | 计划 | ? | " |

所以，如果我问你接下来的计划，你不会觉得我太直白吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [θriː] [mɔː(r)] [deɪz] . "

| " | I | am | staying | here | three | more | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 入住 | 这里 | 三 | 更多的 | 天 | . | " |

“我还要在这里待三天。”

" [dæm] — [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [gɒn] [ɔːl'redi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] ['dəʊviːl] . "

| " | Damn | — | sixteen | hours | gone | already | , | I | am | off | to | Deauville | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死 | — | 十六 | 小时 | 已消失 | 已经 | , | 我 | 是 | 离开 | 到 | 多维尔 | . | " |

“该死——已经过去十六个小时了，我要去多维尔了。”

" [ðen] [aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . "

| " | Then | I | am | going | back | to | London | where | it | will | all | begin | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 伦敦 | 在哪里 | 它 | 将要 | 全部 | 开始 | 再次 | . | " |

“然后我将回到伦敦，一切又将重新开始。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] . "

| " | I | shall | be | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 那里 | . | " |

“我一定会到场。”

" [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] . "

| " | How | grand | it | sounds | to | be | a | melodrama | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 盛大 | 它 | 声音 | 到 | 是 | 一个 | 情节剧 | . | " |

“听起来像部情节剧似的。”

" ['mɑːgrət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? "

| " | Margaret | , | do | you | know | that | I | love | you | a | great | deal | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | , | 做 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 爱 | 你 | 一个 | 伟大的 | 交易 | ? | " |

玛格丽特，你知道我非常爱你吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [flɜːt] . "

| " | I | know | that | you | are | a | great | flirt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 调情 | . | " |

我知道你很会撩妹。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[ðæt] [meɪks] [maɪ] ['riːəl] [lʌv] [səʊ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] . "

| That | makes | my | real | love | so | very | exceptional | and | precious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 我的 | 真实的 | 爱 | 所以 | 非常 | 非凡的 | 和 | 宝贵的 | . | " |

这让我的真爱显得格外特别和珍贵。

" [dʌz] [və'dʒɪniə] [nəʊ] [ðæt] ? "

| " | Does | Virginia | know | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 弗吉尼亚州 | 知道 | 那 | ? | " |

“弗吉尼亚知道这件事吗？”

" [və'dʒɪniə]['ɔːlməʊst] [ˌʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Virginia | almost | understands | everything | , | but | of | course | she | can't | afford | to | admit | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗吉尼亚州 | 几乎 | 明白 | 一切 | , | 但 | 的 | 课程 | 她 | 不能 | 买得起 | 到 | 承认 | 它 | , |

“弗吉尼亚几乎什么都明白，但她当然不能承认这一点。”

[ɔː(r)][wʌn] [wʊd] [bɪ'heɪv] [tuː] [ɪm'pɒsəbli] . "

| or | one | would | behave | too | impossibly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 会 | 表现 | 也 | 不可能 | . | " |

否则，一个人的行为就会太不合常理了。

" ['mæθjuː] , [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] ? "

| " | Matthew | , | may | I | tell | you | something | very | serious | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马修 | , | 可能 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | 非常 | 严肃的 | ? | " |

“马修，我可以告诉你一件非常严肃的事情吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Yes | , | if | you | don't | expect | me | to | profit | by | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 如果 | 你 | 不 | 预计 | 我 | 到 | 利润 | 经过 | 它 | . | " |

“是的，如果你不指望我从中获利的话。”

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd]

| " | I | used | to | understand | almost | everything | , | and | I | went | on | stretching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 理解 | 几乎 | 一切 | , | 和 | 我 | 去 | 在 | 伸展 | 和 |

['stretʃɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] ,

| stretching | till | it | broke | , |
|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 直到 | 它 | 打破 | , |

“我以前几乎什么都懂，我不断地伸展、伸展，直到它断裂。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] . "

| and | now | I | understand | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 理解 | 没有什么 | . | " |

现在我什么都不明白了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [ 'twiŋkl ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)]

| " | Perhaps | you | are | right | , | " | he | twinkled | at | her | , | " | perhaps | I | had | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 他 | 闪烁 | 在 | 她 | , | " | 也许 | 我 | 有 | 更好的 |

[nɒt] ['mæri] [və'dʒɪniə] . "

| not | marry | Virginia | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 结婚 | 弗吉尼亚州 | . | " |

“也许你是对的，”他朝她眨了眨眼，“也许我最好不要娶弗吉尼亚。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ? "

| " | Are | you | trying | to | make | me | unhappy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 尝试 | 到 | 制作 | 我 | 不开心 | ? | " |

“你是想让我不开心吗？”

" ['mɑːgrət] , ['dɪərɪst] , [ai] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['sɪəriəs] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]

| " | Margaret | , | dearest | , | I | might | even | be | serious | if | I | thought | that | it | would | make | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | , | 亲爱的 | , | 我 | 可能 | 甚至 | 是 | 严肃的 | 如果 | 我 | 想法 | 那 | 它 | 会 | 制作 | 你 |

['hæpi] . "

| happy | . | " |
|---|---|---|
| 快乐的 | . | " |

“玛格丽特，亲爱的，如果我觉得这样做能让你开心，我甚至可能会认真对待这件事。”

" [gʊd] ['hevənz] , [ɪts] [wʌn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][wʌn] . "

| " | Good | heavens | , | it's | one | , | and | I | am | lunching | at | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 它是 | 一 | , | 和 | 我 | 是 | 午餐 | 在 | 一 | . | " |

“我的天哪，才一点，我却在一点钟吃午饭。”

" ['mɑːgrət] , ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌmɪs'leɪ] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [ə'gen] . "

| " | Margaret | , | promise | never | to | mislay | our | intimacy | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | , | 承诺 | 绝不 | 到 | 错放 | 我们的 | 亲密关系 | 再次 | . | " |

“玛格丽特，答应我，以后绝不再失去我们之间的亲密关系。”

" [ai] ['prɒmɪs] .

| " | I | promise | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | . |

“我保证。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | That | evening | there | was | a | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 晚上 | 那里 | 曾是 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

“那天晚上有人敲门。”

" [mə'sjɜː] [ə; eɪ] [feɪt] ['daɪə(r)][ˌkjuː juː 'iː] - [ən] [bu'keɪ] [pɔː(r)] ['mædəm] .

| " | Monsieur | a | fait | dire | que | c'était | un | bouquet | pour | Madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 一个 | 事实 | 可怕的 | que | - | 联合国 | 花束 | 倒 | 夫人 | . |

“先生，这是献给夫人的一束花。

" [æn; ən] [ɪ'mens] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bə'luːn] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| " | An | immense | bunch | of | balloons | followed | him | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 巨大 | 束 | 的 | 气球 | 随后 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“一大束气球跟着他进了房间。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [huː] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] —
" **For** **Margaret** **who** **—** **in** **spite** **of** **everything** **,** **because** **of** **everything** **—**
" 为了 玛格丽特 WHO — 在 尽管如此 的 一切 , 因为 的 一切 —
[ˌʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] . "
**understands** **everything** **.** **"**
明白 一切 . "

"献给玛格丽特，她——尽管经历了这一切，正因为经历了这一切——才明白一切。"

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] .
" **Matthew** **,** **"** **she** **wrote** **,** **"** **how** **young** **you** **make** **me** **.**
" 马修 , " 她 写道 , " 如何 年轻的 你 制作 我 .

"马修，"她写道，"你让我感觉多么年轻。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] :
" **And** **then** **she** **murmured** **to** **herself** **:**
" 和 然后 她 低声说道 到 她自己 :

然后她喃喃自语道：

" [pɔː(r); pʊə(r)][və'dʒɪniə] !
" **Poor** **Virginia** **!**
" 贫穷的 弗吉尼亚州 !

可怜的弗吉尼亚！

" [ˌaɪ 'aɪ] : [læmps]
" **II** **:** **LAMPS**
" 二 : 灯

"II：灯具

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] .
" **I** **love** **you** **so** **.**
" 我 爱 你 所以 .

"我是如此爱你。

" [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæksi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəpɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **The** **wheels** **of** **the** **taxi** **were** **the** **counterpoint** **to** **his** **voice** **.**
" 这 车轮 的 这 出租车 是 这 对位 到 他的 嗓音 .

出租车的车轮声与他的声音形成了鲜明的对比。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][hɪm] [baɪts]['ɪntuː][maɪ]
" **What** **is** **the** **good** **of** **my** **turning** **away** **when** **every** **bit** **of** **him** **bites** **into** **my**
" 什么 是 这 好的 的 我的 转弯 离开 什么时候 每一个 少量 的 他 咬 进入 我的
['kɒnʃəsnəs] ?
**consciousness** **?**
意识 ?

"我转身离开又有什么用呢？他的一切都会深深地烙印在我的意识里。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she** **thought** **.**
" 她 想法 .

她心想。

[ðə; ði] [rəʊd] [stretʃt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] ['sætɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] .
**The** **road** **stretched** **ahead** **of** **them** **like** **ciré** **satin** **with** **a** **piping** **of** **lights** **.**
这 路 拉伸 前方 的 他们 喜欢 西雷 缎 和 一个 管道 的 灯 .

道路在他们面前延伸，如同蜡缎般光滑，并点缀着一圈圈灯光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['restləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**She** **had** **changed** **her** **position** **a** **little** **,** **restless** **under** **the** **constraint** **of** **his**
她 有 已更改 她 位置 一个 小的 , 不安 在下面 这 约束 的 他的
[aɪz] .
**eyes** **.**
眼睛 .

她微微挪动了一下身子，在他目光的束缚下显得有些焦躁不安。

[ə; eɪ][læmp] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] ,

| A | lamp | lit | her | up | for | him | , | her | face | white | and | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | 点燃 | 她 | 向上 | 为了 | 他 | , | 她 | 脸 | 白色的 | 和 | 绘制 | , |

一盏灯照亮了她，她的脸色苍白憔悴。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['pʊld] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] .

| her | eyelids | pulled | over | her | eyes | like | a | heavy | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睑 | 拉 | 超过 | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 重的 | 窗帘 | . |

她的眼皮像厚重的帷幔一样垂了下来。

" [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [skeɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,

| " | One | feels | that | one | could | skate | down | the | street | , | " | she | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 感觉 | 那 | 一 | 可以 | 滑冰 | 向下 | 这 | 街道 | , | " | 她 | 低声说道 | , |

“感觉可以滑着滑板沿着街道走下去，”她低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [stʌf] [wɔːn] [θɪn] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [juːz] — [ðə; ði] ['ʃæbi] ['ʃaɪni] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

| " | it | looks | like | stuff | worn | thin | with | time | and | use | — | the | shabby | shiny | surface | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 喜欢 | 东西 | 磨损 | 薄的 | 和 | 时间 | 和 | 使用 | — | 这 | 破旧 | 闪亮的 | 表面 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

“它看起来像是被时间和使用磨损得稀薄的东西——夜晚破旧而闪亮的表面。”

" [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [went] .

| " | On | and | on | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 和 | 在 | 他们 | 去 | . |

他们就这样一直走了下去。

" [wiː; wi] [kænt] [get] ['eniweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | can't | get | anywhere | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 得到 | 任何地方 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们哪儿也去不了，”他说。

[ə; eɪ] [læmp] [lɪt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| A | lamp | lit | up | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | 点燃 | 向上 | 她 | 脸 | . |

一盏灯照亮了她的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [səʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ ˈæbdikeit ] [ðə; ði] [ʌnˈiːv(ə)n]

| It | looked | so | weary | and | impotent | as | if | she | had | abdicated | the | uneven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 所以 | 厌倦 | 和 | 阳痿 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 退位 | 这 | 不均匀 |

['strʌg(ə)l] [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| struggle | with | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 和 | 情况 | . |

她看起来如此疲惫无力，仿佛已经放弃了与逆境抗争的艰难历程。

[ɒn] [ðeɪ] [ɹˈeɪsd] , [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɪbən] [ɒv; əv] [rəʊd] .

| On | they | raced | , | down | the | slippery | ribbon | of | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 比赛 | , | 向下 | 这 | 滑 | 丝带 | 的 | 路 | . |

他们继续飞奔，沿着湿滑的道路一路向前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

| There | was | a | bump | and | she | fell | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 撞 | 和 | 她 | 跌倒 | 向 | 他 | . |

她摔了一跤，向他倒去。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊə(r)] .

| He | stretched | out | his | arm | and | held | her | firm | and | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手臂 | 和 | 握住 | 她 | 公司 | 和 | 安全的 | . |

他伸出手臂，将她牢牢地搂在怀里。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræmpɑːt][ænd; ənd][nɒt][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs]

| He | wanted | her | to | feel | that | it | was | a | rampart | and | not | an | insidious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 她 | 到 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 壁垒 | 和 | 不是 | 一个 | 阴险 |

['aʊtpəʊst][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| outpost | of | passion | quick | to | take | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前哨 | 的 | 热情 | 快的 | 到 | 拿 | 优势 | . |

他希望她感受到的是一道坚固的堡垒，而不是一个随时准备趁虚而入的阴险的激情据点。

" [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] .

| " | Let | me | kiss | you | once | , | for | God's | sake | , | " | his | voice | was | harsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 吻 | 你 | 一次 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | , | " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 残酷的 | . |

“看在上帝的份上，就让我亲你一下吧，”他的声音很生硬。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| She | turned | her | face | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 脸 | 向 | 他 | . |

她转过脸看向他。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [læmp] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zaɪnd] , ['pɪtɪɪŋ] , ['tendə(r)] .

| The | passing | lamp | showed | her | resigned | , | pitying | , | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 灯 | 显示 | 她 | 辞职 | , | 怜悯 | , | 投标 | . |

路过的灯光映照出她无奈、怜悯、温柔的神情。

" [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] — [ʃɑːp] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] .

| " | Don't | look | like | that | , | " | he | said | — | sharp | with | the | things | he | had | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 看 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 说 | — | 锋利的 | 和 | 这 | 事物 | 他 | 有 | 通缉 | . |

“别那样看着我，”他说道——语气尖锐，显然是想表达自己的愿望。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['velvəti] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

| " | I'm | sorry | , | " | her | voice | was | velvety | and | comforting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 天鹅绒般的 | 和 | 令人感到安慰 | . |

“对不起，”她的声音柔和而令人感到安慰。

[jet] [ə'nʌðə(r)] [læmp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [briːðd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Yet | another | lamp | , | there | was | a | faint | smile | on | her | lips | — | breathed | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 其他 | 灯 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | — | 呼吸 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

| were | from | him | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 从 | 他 | . |

又是一盏灯，她嘴角露出一丝淡淡的微笑——仿佛是他吹出的气息。

[hiː; hi] ['hʌdld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , [hɜːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| He | huddled | into | his | corner | , | hurt | by | her | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蜷缩着 | 进入 | 他的 | 角落 | , | 伤害 | 经过 | 她 | 同情 | . |

他蜷缩在角落里，被她的同情心伤到了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['praɪɪŋ] — [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)]

| " | I | hate | to | see | the | moon | , | " | she | said | , | " | cynical | and | prying | — | an | eavesdropper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 到 | 看 | 这 | 月亮 | , | " | 她 | 说 | , | " | 愤世嫉俗 | 和 | 窥探 | — | 一个 | 偷听者 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] .

| of | a | moon | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 月亮 | . |

“我讨厌看到月亮，”她说，“愤世嫉俗、爱窥探——像个偷听者的月亮。”

" [ə'gen] [ə; eɪ] [laɪt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [fəʊtəgɹˌæfd] [ɒn][tuː; tə]

| " | Again | a | light | gave | him | a | fleeting | vision | of | her | — | photographed | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 一个 | 光 | 给予 | 他 | 一个 | 转瞬即逝 | 想象 | 的 | 她 | — | 拍摄 | 在 | 到 |

[hɪz; ɪz][səʊl] .

| his | soul | . |
|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | . |

“一道光芒再次让他看到了她短暂的身影——仿佛刻在了他的灵魂深处。”

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [dɑːk] [aɪz] , ['hevi] [wɪð] [dɪ'stres] ,

| Her | deep | dark | eyes | , | heavy | with | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 重的 | 和 | 痛苦 | , |

她那双深邃的黑眼睛，充满了悲伤。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ ri'pjuːdieit ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

| the | corners | of | her | mouth | repudiating | the | misery | of | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 否认 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 片刻 | . |

她嘴角微微上扬，似乎在否认此刻的悲惨境遇。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| She | put | her | hand | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

她把手放在他的胳膊上。

" [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [laɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'wəʊvən] [strændz]

| " | Don't | , | " | she | said | , | " | there | is | in | life | such | an | incoherent | mass | of | interwoven | strands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 在 | 生活 | 这样的 | 一个 | 语无伦次 | 大量的 | 的 | 交织 | 线 |

.

:

.

“别这样，”她说，“生活中充满了各种交织在一起的、杂乱无章的事情。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['bɪts] .

| And | perhaps | something | comes | and | tears | them | all | to | bits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 某物 | 来 | 和 | 眼泪 | 他们 | 全部 | 到 | 比特 | . |

或许会有什么东西突然出现，把它们全部撕成碎片。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] — [ðen]

| " | Her | voice | was | chanting | — | as | if | she | were | singing | him | a | lullaby | — | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 吟唱 | — | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 歌唱 | 他 | 一个 | 催眠曲 | — | 然后 |

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ə'gen] .

| it | became | light | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 光 | 再次 | . |

“她的声音像吟唱一样——仿佛在为他唱摇篮曲——然后声音又变得轻快起来。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst][læmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Wait | till | the | next | lamp | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 这 | 下一个 | 灯 | , | " | 她 | 说 | . |

“等到下一盏灯亮起，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][əʊld] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] .

| " | And | you | will | see | in | my | eyes | the | old | laughter | that | you | used | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 看 | 在 | 我的 | 眼睛 | 这 | 老的 | 笑声 | 那 | 你 | 用过的 | 到 | 爱 | . |

“你会从我的眼中看到你曾经喜爱的那种爽朗笑声。”

" [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [laɪts] .

| " | They | turned | down | a | side | street | and | there | were | no | more | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 转向 | 向下 | 一个 | 边 | 街道 | 和 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 灯 | . |

他们拐进了一条小路，路上就没有路灯了。

[ə'brʌptli] [ðə; ði]['tæksi] [stɒpt] .

| Abruptly | the | taxi | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 出租车 | 停止 | . |

出租车突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] .

| She | got | out | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 出去 | . |

她逃了出来。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [gəʊld] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] .

| Her | pale | gold | coat | was | a | continuation | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苍白 | 金子 | 外套 | 曾是 | 一个 | 续篇 | 的 | 这 | 月亮 | . |

她那淡金色的外套如同月亮的延伸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| She | turned | her | brooding | eyes | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 沉思 | 眼睛 | 离开 | 从 | 他 | . |

她将忧郁的目光从他身上移开。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] .

| " | Thank | you | for | taking | me | home | , | " | she | said | ; | her | voice | had | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 采取 | 我 | 家 | , | " | 她 | 说 | ; | 她 | 嗓音 | 有 | 破碎的 | . |

“谢谢你送我回家，”她说；她的声音哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] — [ə; eɪ] [smaɪl] [tɜːnd] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| She | looked | back | — | a | smile | turned | on | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | — | 一个 | 微笑 | 转向 | 在 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她回头看了一眼，嘴角露出一丝微笑。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lætʃ] [kiː] .

| He | heard | her | latch | key | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 闩锁 | 钥匙 | . |

他听到了她用钥匙锁门的声音。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

| The | door | opened | and | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 关闭 | . |

门开了又关上了。

[ˈɛksˈviː]

**XV**

十五

十五

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

| A | TOUCH | OF | SPRING |
|---|---|---|---|
| 一个 | 触碰 | 的 | 春天 |

一丝春意

[ [tuː; tə] [ˈdʌbljuː] . [waɪ] . [ˈtɜːnə(r)] ]

| [ | To | W | . | Y | . | Turner | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | W | . | 是 | . | 车工 | ] |

[致 WY Turner]

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [ ˌsiluːˈet, -luː ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbləʊtɪd] [ˈpæt(ə)n]

| The | sun | was | streaming | through | the | curtains | silhouetting | a | strange | bloated | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 流媒体 | 通过 | 这 | 窗帘 | 轮廓 | 一个 | 奇怪的 | 腹胀 | 图案 |

[ɒn] [ðə; ðɪ] [tʃɪnts] ,

| on | the | chintz | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 印花棉布 | , |

阳光透过窗帘照射进来，在印花棉布上勾勒出一个奇怪的、臃肿的图案。

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈjeləʊ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːpɪt] .

| breaking | through | an | opening | and | cutting | a | deep | yellow | slit | in | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 通过 | 一个 | 开幕 | 和 | 切割 | 一个 | 深的 | 黄色的 | 缝隙 | 在 | 这 | 地毯 | . |

冲破一个开口，在地毯上划出一道深黄色的裂缝。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ˌsʌbˈkɒnʃəsli] [əˈweɪk] , [ˌsʌbˈkɒnʃəsli] [əˈsliːp] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['drɪftɪŋ]

| She | lay | in | bed | subconsciously | awake | , | subconsciously | asleep | , | her | thoughts | drifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 在 | 床 | 潜意识 | 醒 | , | 潜意识 | 睡着了 | , | 她 | 想法 | 漂流 |

['ɪntuː] [driːmz] ,

| into | dreams | , |
|---|---|---|
| 进入 | 梦境 | , |

她躺在床上，时而清醒，时而迷迷糊糊，思绪飘向梦境。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

| her | limbs | merging | into | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 四肢 | 合并 | 进入 | 一 | 其他 | . |

她的四肢融为一体。

" [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪnˈveɪd]

| " | This | is | happiness | , | " | she | murmured | to | herself | , | and | feeling | consciousness | invade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 幸福 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , | 和 | 感觉 | 意识 | 入侵 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“这就是幸福，”她喃喃自语，意识逐渐涌入她的身体。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

| she | clutched | at | the | perfect | moment | , | and | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 在 | 这 | 完美的 | 片刻 | , | 和 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

她抓住了最佳时机，却又失去了它。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːˈself] [lʌgˈʒʊəriəsli] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [pəʊkt]

| Smiling | at | her | defeat | she | stretched | herself | luxuriously | like | a | cat | and | poked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 她 | 击败 | 她 | 拉伸 | 她自己 | 奢华地 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 和 | 戳 |

[hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kuːl] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [ʃiːt] .

| her | toes | out | into | a | cool | expanse | of | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚趾 | 出去 | 进入 | 一个 | 凉爽的 | 广阔 | 的 | 床单 | . |

她笑着面对失败，像猫一样慵懒地伸展身体，把脚趾伸进凉爽的床单里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [bed][tuː; tə][maɪˈself] .

| " | It | is | nice | , | " | she | thought | , | " | to | have | the | whole | bed | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 到 | 有 | 这 | 所有的 | 床 | 到 | 我 | . |

“一个人独享整张床的感觉真好，”她想。

" [ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜːˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['kætʃɪŋ]

| " | She | curled | herself | up | and | lay | for | a | few | moments | watching | the | sun | catching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卷曲 | 她自己 | 向上 | 和 | 躺 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 观看 | 这 | 太阳 | 捕捉 |

['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['reɪnbəʊ] [dʌst] .

| little | patches | of | air | and | turning | them | into | rainbow | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 补丁 | 的 | 空气 | 和 | 转弯 | 他们 | 进入 | 彩虹 | 灰尘 | . |

她蜷缩起身子躺了一会儿，看着阳光照射在空气中，将一小片一小片的空气变成彩虹般的尘埃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] .

| Then | she | rang | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 响铃 | . |

然后她打电话来了。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [let] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | maid | let | in | such | a | flood | of | light | that | she | was | forced | to | shade | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | 让 | 在 | 这样的 | 一个 | 洪水 | 的 | 光 | 那 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 阴影 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她的女仆让阳光照进来，以至于她不得不遮住眼睛。

[æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] ['kʊkuː] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [bɝdz] ,

| An | unabashed | cuckoo | broke | into | the | chorus | of | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毫不掩饰 | 布谷鸟 | 打破 | 进入 | 这 | 合唱 | 的 | 鸟类 | , |

一只毫不掩饰的杜鹃鸟闯入了鸟群的合唱中。

[ 'glɔːri ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊləʊ] [pɑːt] [ænd; ənd] [ di'spaiz ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd]

| glorying | in | being | a | solo | part | and | despising | them | for | mixing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 在 | 存在 | 一个 | 独奏 | 部分 | 和 | 鄙视 | 他们 | 为了 | 混合 | 和 |

[ˌɪntə'twaɪnɪŋ] [ðeə(r)] [nəʊts] .

| intertwining | their | notes | . |
|---|---|---|---|
| 交织 | 他们的 | 笔记 | . |

以独奏为荣，鄙视他们混合交织音符。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] ['fɜːri] [rʌg] ;

| She | got | out | of | bed | and | her | bare | feet | sank | into | the | warm | furry | rug | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 她 | 裸 | 脚 | 沉没 | 进入 | 这 | 温暖的 | 毛茸茸的 | 小地毯 | ; |

她下了床，赤裸的双脚陷进了温暖的毛毯里；

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| without | putting | on | her | slippers | she | walked | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 推杆 | 在 | 她 | 拖鞋 | 她 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

她没穿拖鞋就穿过房间走了过去。

['stepɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌdlz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

| stepping | like | a | child | into | the | puddles | of | sunshine | on | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 进入 | 这 | 水坑 | 的 | 阳光 | 在 | 这 | 地毯 | . |

像个孩子一样踩进地毯上阳光洒下的水洼里。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][eə(r)] [pɪəst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [træns'pærənt] ['naɪtgaʊn] —

| Leaning | out | of | the | window | the | air | pierced | through | her | transparent | nightgown | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 这 | 空气 | 穿孔 | 通过 | 她 | 透明的 | 睡衣 | — |

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['kwɒləti] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [veɪl] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

| a | tingling | quality | underlying | a | faint | veil | of | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺痛感 | 质量 | 潜在的 | 一个 | 头晕的 | 面纱 | 的 | 温暖 | . |

她探出窗外，空气穿透了她透明的睡衣——一股酥麻的感觉笼罩着一层淡淡的温暖。

['evriweə(r)] [mɪst] [ænd; ənd] [djuː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [laɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɒn][ə; eɪ] [greɪp] .

| Everywhere | mist | and | dew | lay | on | the | countryside | like | the | bloom | on | a | grape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 薄雾 | 和 | 露 | 躺 | 在 | 这 | 农村 | 喜欢 | 这 | 盛开 | 在 | 一个 | 葡萄 | . |

乡间到处都笼罩着薄雾和露水，如同葡萄上的花蕾。

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌprɪnt] [stæmpt] [ɪn]

| The | gardener's | boy | walking | across | the | lawn | had | left | his | footprints | stamped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁的 | 男生 | 步行 | 穿过 | 这 | 草地 | 有 | 左边 | 他的 | 脚印 | 盖章 | 在 |

['emərəld] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| emerald | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|
| 翠 | 在 | 这 | 草 | . |

园丁的男孩走过草坪，在草地上留下了翠绿色的脚印。

['smaɪlɪŋ] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] , ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət]

| Smiling | intimately | to | herself | she | got | into | her | bath | , | wondering | vaguely | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 亲密 | 到 | 她自己 | 她 | 得到 | 进入 | 她 | 洗澡 | , | 好奇 | 依稀 | 在 |

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| the | miracle | of | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 水 | , |

她带着一丝甜蜜的微笑走进浴缸，心中充满对水的神奇力量的遐想。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪm'pɜːsənəli] [ðə; ði] [kuːl] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , ['duːɪŋ] [trɪks] [ɒv; əv]

| enjoying | impersonally | the | cool | whiteness | of | her | body | , | doing | tricks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 不带个人色彩地 | 这 | 凉爽的 | 白人 | 的 | 她 | 身体 | , | 正在做 | 技巧 | 的 |

[pə'spektɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

| perspective | with | her | arms | and | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 和 | 她 | 武器 | 和 | 腿 | . |

她不带个人色彩地欣赏着自己冰冷的白色身体，用手臂和腿玩着透视游戏。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['sləʊli] [wɪð] ['ɪndələnt] ['rɪðmɪk(ə)l] ['muːvmənts] , [ɪn'dɪfrəntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| She | dressed | slowly | with | indolent | rhythmical | movements | , | indifferently | aware | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 缓慢地 | 和 | 懒惰的 | 有节奏的 | 移动 | , | 漠不关心 | 意识到的 | 的 | 她 |

['efətləs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] .

| effortless | inevitable | perfection | . |
|---|---|---|---|
| 毫不费力 | 不可避免的 | 完美 | . |

她动作慵懒而有节奏地慢慢穿衣，丝毫不在意自己毫不费力却又无可避免的完美。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒn][tuː; tə]

| Even | more | slowly | she | walked | down | the | staircase | out | through | the | open | window | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 缓慢地 | 她 | 步行 | 向下 | 这 | 楼梯 | 出去 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 在 | 到 |

[ðə; ði] [greɪ] ['terəs] .

| the | grey | terrace | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 阳台 | . |

她走下楼梯，穿过敞开的窗户，来到灰色的露台上，速度更加缓慢。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][ɒn][tuː; tə]

| Somehow | she | felt | that | she | was | violating | the | morning | , | forcing | the | human | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 违反 | 这 | 早晨 | , | 强制 | 这 | 人类 | 在 | 到 |

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

| the | divine | . |
|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | . |

不知为何，她觉得自己仿佛在亵渎清晨，强迫人类与神灵对话。

['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɑːməndz] [wɪð] [ðeə(r)] [pɪŋk] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['blɒsəm]

| Sipping | the | day | she | walked | towards | the | almonds | with | their | pink | blush | of | blossom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜饮 | 这 | 天 | 她 | 步行 | 向 | 这 | 杏仁 | 和 | 他们的 | 粉色的 | 脸红 | 的 | 开花 |

[bɜːstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] ;

| bursting | through | the | brown | ; |
|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 通过 | 这 | 棕色的 | ; |

她啜饮着，走向杏仁树，树上粉红色的花朵从棕色的树皮中绽放出来；

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['tʃeri] ,

| turning | round | her | head | she | saw | the | double | cherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 圆形的 | 她 | 头 | 她 | 锯 | 这 | 双倍的 | 樱桃 | , |

她转过头，看到了那颗双樱桃。

[ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['nɪəli] ['breɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [snəʊ] .

| its | branches | nearly | breaking | under | their | load | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 分支 | 几乎 | 打破 | 在下面 | 他们的 | 加载 | 的 | 雪 | . |

它的树枝几乎被积雪压断了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] ['evri] [triː] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] [wɜː(r); wə(r)]

| And | at | the | roots | of | every | tree | uninvited | primroses | and | violets | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 根 | 的 | 每一个 | 树 | 不速之客 | 报春花 | 和 | 紫罗兰 | 是 |

['kraʊdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| crowding | out | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 出去 | 这 | 地球 | . |

每棵树的根部都长满了不请自来的报春花和紫罗兰，它们挤占了土壤的空间。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['terəsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['rɪvə(r)] , [pɑːst] ['flʌtərɪŋ] ['dæfədɪlz]

| She | followed | the | winding | terraces | towards | the | gleaming | river | , | past | fluttering | daffodils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 这 | 绕线 | 露台 | 向 | 这 | 闪闪发光 | 河 | , | 过去的 | 飘动 | 水仙花 |

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [nɑː'sɪsaɪ] ,

| and | wandering | narcissi | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 漫游 | 水仙花 | , |

她沿着蜿蜒的梯田走向波光粼粼的河流，途经摇曳的水仙花和飘浮的洋水仙。

['əʊvə(r)] ['raɪətəs] [ə'neməniz] [ænd; ənd] [braɪt] ['stɜːdi] - , ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [ɒf]

| over | riotous | anemones | and | bright | sturdy | scyllæ | , | shaking | showers | of | diamonds | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 暴乱的 | 海葵 | 和 | 明亮的 | 结实的 | - | , | 摇晃 | 淋浴 | 的 | 钻石 | 离开 |

[ðə; ði] [græs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

| the | grasses | as | she | went | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 作为 | 她 | 去 | . |

她走过繁茂的银莲花和明亮而坚固的海葵，一路抖落草丛中如钻石般闪耀的光芒。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sætɪn] ['striːmə(r)] , [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] ['rɪbən] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [medəuz] .

| The | river | lay | like | a | long | satin | streamer | , | a | curling | ribbon | dropped | on | the | meadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 缎 | 主播 | , | 一个 | 冰壶 | 丝带 | 掉落 | 在 | 这 | 草地 | . |

河水像一条长长的缎带，飘落在草地上。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] , ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [laɪf] : [bʌdz]

| And | everywhere | , | hidden | and | vibrating | , | was | an | urgency | of | life | : | buds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | , | 隐 | 和 | 振动 | , | 曾是 | 一个 | 紧迫性 | 的 | 生活 | : | 花蕾 |

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['blɒsəm] ,

| bursting | into | blossom | , |
|---|---|---|---|
| 爆发 | 进入 | 开花 | , |

处处都隐藏着、涌动着生命的紧迫感：花蕾绽放，

[bɜ˞dz] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [flaɪt] .

| birds | bursting | into | flight | . |
|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 爆发 | 进入 | 航班 | . |

鸟儿腾空而起。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| Gradually | the | veil | was | lifting | from | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 面纱 | 曾是 | 举重 | 从 | 这 | 早晨 | , |

清晨的面纱渐渐揭开。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rʌbz] [sliːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| the | sun | was | rubbing | the | bloom | off | it | as | a | child | rubs | sleep | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 擦 | 这 | 盛开 | 离开 | 它 | 作为 | 一个 | 孩子 | 摩擦 | 睡觉 | 从 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

太阳像孩子揉眼睛一样，把花朵上的光泽褪去。

[ʃiː; ʃi][ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

| She | retraced | her | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 重走 | 她 | 步骤 | , |

她原路返回，

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt]

| putting | down | her | feet | with | the | delicate | fastidiousness | of | a | cat | in | order | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向下 | 她 | 脚 | 和 | 这 | 精美的 | 挑剔 | 的 | 一个 | 猫 | 在 | 命令 | 不是 |

[tuː; tə] [tred] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

| to | tread | on | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 踏 | 在 | 一个 | 花 | . |

她小心翼翼地放下爪子，像猫一样一丝不苟，生怕踩到花朵。

" [aɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

| " | I'm | alone | with | you | , | " | she | said | shyly | and | ecstatically | to | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 独自的 | 和 | 你 | , | " | 她 | 说 | 害羞地 | 和 | 欣喜若狂 | 到 | 这 | 天 | . |

“只有你陪着我，”她羞涩而又欣喜地对白天说道。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| Never | before | had | she | had | the | Spring | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 她 | 有 | 这 | 春天 | 到 | 她自己 | . |

她以前从未独自拥有过这片泉水。

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ( [naʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ) ['drægɪŋ] [plænz] [ænd; ənd]

| Always | there | had | been | the | children | ( | now | on | a | visit | ) | dragging | plans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 那里 | 有 | 到过 | 这 | 孩子们 | ( | 现在 | 在 | 一个 | 访问 | ) | 拖拽 | 计划 | 和 |

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [geɪmz] ,

| occupations | , | games | , |
|---|---|---|---|
| 职业 | , | 游戏 | , |

孩子们（现在是来访的）总是带着他们的计划、活动和游戏，

['pɪknɪks] , [ænd; ənd] ['baɪsɪklz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

| picnics | , | and | bicycles | across | the | pure | joy | of | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野餐 | , | 和 | 自行车 | 穿过 | 这 | 纯的 | 喜悦 | 的 | 活的 | , |

野餐和骑自行车，享受纯粹的生活乐趣，

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz]

| or | her | husband | like | a | violin | very | close | to | her | ear | tearing | her | nerves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 丈夫 | 喜欢 | 一个 | 小提琴 | 非常 | 关闭 | 到 | 她 | 耳朵 | 撕裂 | 她 | 神经 |

[tuː; tə] [ʃredz] [wɪð] ['pɔɪnjənt] ['ɜːdʒənt] ['bjuːti] .

| to | shreds | with | poignant | urgent | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 碎屑 | 和 | 令人心酸的 | 紧迫的 | 美丽 | . |

或者说，她的丈夫就像一把小提琴，在她耳边轻轻拉响，用一种凄美而急切的美感撕裂着她的神经。

['lʊkɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [slʌm] [ɒv; əv]

| Looking | dispassionately | at | her | life | , | it | seemed | to | her | a | slum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 冷静地 | 在 | 她 | 生活 | , | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 贫民窟 | 的 |

['hjuːmən] [rɪ'leʃən'ʃɪp] , ['eələs] ,

| human | relationships | , | airless | , |
|---|---|---|---|---|
| 人类 | 关系 | , | 无气 | , |

她冷静地审视自己的人生，觉得那就像一个人际关系的贫民窟，死气沉沉，令人窒息。

['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [ə'riːnə] [weə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ækrəbæts] [pə'fɔːm] [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .

| over | - | crowded | , | a | dusty | arena | where | psychological | acrobats | perform | by | artificial | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 挤 | , | 一个 | 尘土飞扬 | 竞技场 | 在哪里 | 心理 | 杂技演员 | 履行 | 经过 | 人造的 | 光 | . |

拥挤不堪，尘土飞扬的竞技场，心理杂技演员在人造灯光下表演。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['drægɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| And | always | that | dragging | of | the | general | down | to | the | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 那 | 拖拽 | 的 | 这 | 一般的 | 向下 | 到 | 这 | 特别的 | , |

总是把一般问题拉低到特殊问题上，

[ðæt] ['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] , ['evri] [rəʊz] [ə; eɪ] ['təʊkən] , [ðə; ði] [muːn]

| that | circumscribing | of | everything | by | the | personal | , | every | rose | a | token | , | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 限定 | 的 | 一切 | 经过 | 这 | 个人的 | , | 每一个 | 玫瑰 | 一个 | 令牌 | , | 这 | 月亮 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [baɪ] ,

| something | to | kiss | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 吻 | 经过 | , |

一切都被个人所限定，每一朵玫瑰都是一个信物，月亮只是一个可以亲吻的地方。

['flaʊəz] ['prɒstɪtjuːtɪd] ['ɪntuː] ['bukeiz] .

| flowers | prostituted | into | bouquets | . |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 卖淫 | 进入 | 花束 | . |

鲜花被卖淫成花束。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| **She** | **thought** | **how** | **happy** | **she** | **was** | **this** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 如何 | 快乐的 | 她 | 曾是 | 这 | 早晨 | , |

她想起今天早上自己有多么开心。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [spek] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ]

| **feeling** | **a** | **little** | **tiny** | **speck** | **of** | **the** | **miracle** | **of** | **life** | **instead** | **of** | **trying** | **to** | **catch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一个 | 小的 | 微小的 | 斑点 | 的 | 这 | 奇迹 | 的 | 生活 | 反而 | 的 | 尝试 | 到 | 抓住 |

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒsp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪn] [glɑːs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)] .

| **it** | **like** | **a** | **wasp** | **under** | **the** | **wine** | **glass** | **of** | **some** | **human** | **desire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 喜欢 | 一个 | 黄蜂 | 在下面 | 这 | 葡萄酒 | 玻璃 | 的 | 一些 | 人类 | 欲望 | . |

与其像捕捉黄蜂一样试图在人类欲望的酒杯下捕捉生命奇迹的微小瞬间，不如去感受它。

[ðɪs] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

| **This** | **not** | **being** | **a** | **wife** | **,** | **or** | **a** | **mother** | **,** | **or** | **a** | **friend** | **,** | **or** | **a** | **beloved** | **,** | **or** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 存在 | 一个 | 妻子 | , | 或者 | 一个 | 母亲 | , | 或者 | 一个 | 朋友 | , | 或者 | 一个 | 心爱 | , | 或者 | 甚至 |

[hɜː'self] ,

| **herself** | **,** |
|---|---|
| 她自己 | , |

她既不是妻子，也不是母亲，也不是朋友，也不是爱人，甚至不是她自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz] ['hæpinəs] .

| **but** | **a** | **tiny** | **part** | **of** | **the** | **universal** | **,** | **this** | **surely** | **was** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 微小的 | 部分 | 的 | 这 | 普遍的 | , | 这 | 一定 | 曾是 | 幸福 | . |

但这只是幸福的一小部分，这无疑是幸福的一部分。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [frʌn'tɪrlɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]

| **To** | **be** | **at** | **one** | **with** | **the** | **morning** | **,** | **to** | **belong** | **to** | **this** | **frontierless** | **world** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 一 | 和 | 这 | 早晨 | , | 到 | 属于 | 到 | 这 | 无国界 | 世界 | 的 |

['neɪtʃə(r)] ,

| **nature** | **,** |
|---|---|
| 自然 | , |

与清晨融为一体，融入这无边无际的自然世界。

[tuː; tə][biː; bi] [ kəuks ] ['ɪntuː]['flaʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][strænd][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]

| **to** | **be** | **coaxed** | **into** | **flower** | **by** | **the** | **sun** | **,** | **to** | **be** | **a** | **strand** | **in** | **some** | **unknown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 哄骗 | 进入 | 花 | 经过 | 这 | 太阳 | , | 到 | 是 | 一个 | 链 | 在 | 一些 | 未知 |

[dɪ'zaɪn] ,

| **design** | **,** |
|---|---|
| 设计 | , |

在阳光的照耀下绽放，成为某种未知设计中的一缕丝线。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪəri] ['stɪərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪlə] [ɒv; əv]

| **how** | **much** | **better** | **than** | **the** | **weary** | **steering** | **of** | **your** | **life** | **between** | **the** | **Scylla** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更好的 | 比 | 这 | 厌倦 | 转向 | 的 | 你的 | 生活 | 之间 | 这 | 斯库拉 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)]['ɑːd(ə)nt]['fjuːtaɪl] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sensləs] [mə'lɪgnənt]

| **your** | **ardent** | **futile** | **longings** | **and** | **the** | **Charybdis** | **of** | **some** | **senseless** | **malignant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 热心 | 徒劳 | 渴望 | 和 | 这 | 卡律布狄斯 | 的 | 一些 | 无意义的 | 恶性 |

['prɒvɪdəns] .

| **providence** | **.** |
|---|---|
| 普罗维登斯 | . |

这岂不是比在炽热而徒劳的渴望之斯库拉和某种无意义的恶意天意之卡律布狄斯之间疲于奔命要好得多吗?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

| **She** | **took** | **her** | **lunch** | **into** | **the** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 午餐 | 进入 | 这 | 木头 | . |

她把午餐带到树林里。

[ðə; ði] ['blu:belz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [bʌd] [ænd; ənd] ['hædnt] [jet] [swept] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [ɪn]

| The | bluebells | were | still | in | bud | and | hadn't | yet | swept | everything | before | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝铃花 | 是 | 仍然 | 在 | 芽 | 和 | 之前没有 | 然而 | 扫荡 | 一切 | 前 | 他们 | 在 |

[ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] [ðæt] ['nevə(r)] [brəʊk] .

| a | headlong | rush | of | waves | that | never | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一头扎 | 匆忙 | 的 | 波浪 | 那 | 绝不 | 打破 | . |

蓝铃花还含苞待放，尚未像永不停息的巨浪般席卷而来，吞噬眼前的一切。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['velvəti] [mɒs] ,

| She | sat | in | an | open | space | on | a | patch | of | velvety | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 打开 | 空间 | 在 | 一个 | 修补 | 的 | 天鹅绒般的 | 苔藓 | , |

她坐在空地上，面前是一片柔软的苔藓。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [tri:] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['wɪnd,flaʊərz] [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]

| surrounded | by | tree | trunks | and | waving | windflowers | and | peeping | primroses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 树 | 树干 | 和 | 挥手 | 银莲花 | 和 | 偷窥 | 报春花 | 和 |

['vaiəlits] , [ɔ:l] ['dɪfɪdənt] ['fɔ:rʌnəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

| violets | , | all | diffident | forerunners | of | Spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫罗兰 | , | 全部 | 羞怯 | 先驱者 | 的 | 春天 | , |

四周环绕着树干、摇曳的银莲花、探出头来的报春花和紫罗兰，它们都是春天含蓄的先驱。

['ʃaɪli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [səb'mɜ:dʒd] [ɪn] [ðæt] [ɔ:l] - [ 'kɔŋkə ] [flʌd] [ɒv; əv] [blu:] .

| shyly | enjoying | the | sun | before | being | submerged | in | that | all | - | conquering | flood | of | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害羞地 | 享受 | 这 | 太阳 | 前 | 存在 | 湮 | 在 | 那 | 全部 | - | 征服 | 洪水 | 的 | 蓝色的 | . |

在被那片浩瀚无垠的蓝色海洋淹没之前，羞涩地享受着阳光。

[ʃi:; ʃi] [ kə'res ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['lɪt(ə)l] [ gʌst ] [ɒv; əv] [wɪnd] [pleɪ]

| She | caressed | the | ground | with | her | hand | and | watched | little | gusts | of | wind | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被爱抚 | 这 | 地面 | 和 | 她 | 手 | 和 | 观看 | 小的 | 阵风 | 的 | 风 | 玩 |

[haɪd] [ænd; ənd] [si:k] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .

| hide | and | seek | with | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 和 | 寻找 | 和 | 这 | 太阳 | . |

她用手轻抚大地，看着微风与太阳玩捉迷藏。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪv] ['evə(r)] [bi:n] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| " | I | don't | believe | I've | ever | been | alone | before | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 我已经 | 曾经 | 到过 | 独自的 | 前 | , | " | 她 | 想法 | , |

“我以前好像从来没有独自一人待过，”她心想。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['fri:dəm] .

| and | she | stretched | out | her | arms | into | the | air | , | initiating | them | into | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 拉伸 | 出去 | 她 | 武器 | 进入 | 这 | 空气 | , | 启动 | 他们 | 进入 | 自由 | . |

她向空中伸展双臂，象征着向自由的宣告。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋk] ,

| Gradually | the | sun | began | to | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 太阳 | 开始 | 到 | 下沉 | , |

太阳渐渐西沉。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪətəs] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [gəʊld] ['strimər] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

| throwing | a | riotous | tangle | of | crimson | and | gold | streamers | to | salute | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 暴乱的 | 纠纷 | 的 | 赤红 | 和 | 金子 | 主播 | 到 | 礼炮 | 这 | 地球 | . |

抛洒出一片绚丽多彩的红金相间的彩带，向大地致敬。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɜ:fɪkt] [deɪ] ,

| " | They | are | hauling | down | the | flag | of | my | perfect | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 运输 | 向下 | 这 | 旗帜 | 的 | 我的 | 完美的 | 天 | , |

“他们正在摧毁我完美的一天。”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [stæb] [ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] ['sɒrəʊ] .

| " | she | thought | with | a | stab | of | poignant | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 和 | 一个 | 刺 | 的 | 令人心酸的 | 悲哀 | . |

她心中涌起一阵凄凉的悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 气球(Balloons)
# 第7/7页

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [stɔːk] [ænd; ənd][æz; əz] [træns'pærənt][æz; əz]
**The** **sky** **became** **the** **colour** **of** **a** **primrose** **stalk** **and** **as** **transparent** **as**
这 天空 成为 这 颜色 的 一个 报春花 茎 和 作为 透明的 作为
[griːn] [glɑːs] .
**green** **glass** **.**
绿色的 玻璃 .

天空变成了报春花茎的颜色，像绿色的玻璃一样透明。

[bɪ'fɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː]['vaɪələt]['paʊdə(r)] .
**Before** **touching** **the** **horizon** **it** **dissolved** **into** **violet** **powder** **.**
前 接触 这 地平线 它 溶解 进入 紫色 粉末 .

在到达地平线之前，它化作了紫色的粉末。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ; [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz]
**The** **colour** **was** **being** **blotted** **out** **of** **everything** **;** **one** **after** **another** **the** **flowers**
这 颜色 曾是 存在 印迹 出去 的 一切 ; 一 后 其他 这 花朵
[went] [aʊt] [laɪk] [laɪts] ;
**went** **out** **like** **lights** **;**
去 出去 喜欢 灯 ;

一切都失去了色彩；花朵像灯一样一朵接一朵地熄灭了；

['əʊnli][ðə; ði] [waɪt] ['tʃeri] [siːmd] [ˌfɒsfə'resnt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .
**only** **the** **white** **cherry** **seemed** **phosphorescent** **in** **the** **gathering** **darkness** **.**
仅有的 这 白色的 樱桃 似乎 磷光 在 这 采集 黑暗 .

只有那颗白樱桃在渐浓的夜色中闪着磷光。

[ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [wɒz; wəz] [rɪ'lentləsli] [ɪn'veɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]
**A** **thick** **white** **mist** **was** **relentlessly** **invading** **everything** **,** **climbing** **higher** **and**
一个 厚的 白色的 薄雾 曾是 毫不留情 入侵 一切 , 攀登 更高 和
['haɪə(r)] , [ɪn'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪts][kəʊld] ,
**higher** **,** **enveloping** **her** **in** **its** **cold** **,**
更高 , 包围 她 在 它是 寒冷的 ,

浓厚的白色雾气无情地侵蚀着一切，越升越高，将她笼罩在寒冷之中。

[wet] ['klʌtʃɪz] .
**wet** **clutches** **.**
湿的 离合器 .

湿式离合器。

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]
**Bewildered** **and** **miserable** **,** **she** **struggled** **forward** **through** **the** **extinguished**
困惑 和 悲惨的 , 她 挣扎 向前 通过 这 熄灭
['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**beauty** **of** **the** **world** **.**
美丽 的 这 世界 .

她茫然又痛苦，挣扎着穿过这世间逝去的美丽。

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['sɪkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] ['sɪnɪkli] [daʊn] [æt; ət]
**A** **thin** **white** **sickle** **of** **a** **moon** **painted** **on** **the** **sky** **looked** **cynically** **down** **at**
一个 薄的 白色的 镰刀 的 一个 月亮 绘 在 这 天空 看起来 愤世嫉俗地 向下 在
[hɜː(r); hə(r)] .
**her** **.**
她 .

天空中画着一轮纤细的白色弯月，带着嘲讽的目光俯视着她。

['stʌmblɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] ['blaɪndli] [ə'lɒŋ] .

| Stumbling | , | shivering | , | she | hurried | blindly | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | , | 瑟瑟发抖 | , | 她 | 慌忙 | 盲目地 | 沿着 | . |

她跌跌撞撞，浑身颤抖，盲目地向前走着。

[ðə; ði][bɪg] [stəʊn] [hɔ:l][wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪə(r)] , ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [streɪndʒ] ,

| The | big | stone | hall | was | flickering | in | the | blaze | of | an | immense | fire | , | peopled | with | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 石头 | 大厅 | 曾是 | 闪烁 | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 巨大 | 火 | , | 人 | 和 | 奇怪的 | , |

巨大的石厅在熊熊烈火中摇曳，里面挤满了形形色色的人。

[ˌʌn'rɪəl] , ['klʌstərɪŋ] ['ʃædəʊz] .

| unreal | , | clustering | shadows | . |
|---|---|---|---|---|
| 虚幻 | , | 聚类 | 阴影 | . |

不真实的、聚集的阴影。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɜ:(r)] [kəʊt] .

| In | front | of | it | stood | a | man | in | a | fur | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 它 | 站立 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 毛皮 | 外套 | . |

它前面站着一个身穿皮草大衣的男人。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] .

| He | turned | towards | her | with | outstretched | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 向 | 她 | 和 | 伸展 | 武器 | . |

他张开双臂转向她。

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kəʊt] ?

| " | My | darling | , | what | have | you | been | doing | out | without | a | coat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 出去 | 没有 | 一个 | 外套 | ? |

“亲爱的，你怎么没穿外套就出门了？”

[lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][ɔ:l] [waɪt] [wɪð] [mɪst][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['sɒpɪŋ] [dres] .

| Look | at | your | hair | all | white | with | mist | and | your | sopping | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 你的 | 头发 | 全部 | 白色的 | 和 | 薄雾 | 和 | 你的 | 湿透了 | 裙子 | . |

看看你那被雾气熏得雪白的头发和湿透的裙子。

[aɪ][kænt] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [kæn; kən][aɪ] ?

| I | can't | trust | you | to | look | after | yourself | for | one | day | , | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 你 | 到 | 看 | 后 | 你自己 | 为了 | 一 | 天 | , | 能 | 我 | ? |

我连一天都不能相信你能照顾好自己，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] .

| " | She | looked | at | him | as | if | he | were | a | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 鬼 | . |

她看着他，仿佛他是个幽灵。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['blæŋknəs] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

| A | look | of | blankness | and | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 空白 | 和 | 恐怖 | . |

一副茫然惊恐的表情。

[hi:; hi] ['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] .

| He | gathered | her | up | and | carried | her | to | her | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 她 | 向上 | 和 | 携带 | 她 | 到 | 她 | 卧室 | . |

他抱起她，把她带到她的卧室。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf]

| Putting | her | in | a | chair | beside | the | fire | he | knelt | down | and | pulled | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 在 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 火 | 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 拉 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

| her | shoes | and | stockings | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | . |

他把她放在火炉旁的椅子上，然后跪下来脱掉了她的鞋袜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| She | felt | as | if | something | were | breaking | inside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 某物 | 是 | 打破 | 里面 | 她 | . |

她感觉自己体内有什么东西正在破碎。

[kəʊld] [ˌʌn.rɪ'liː.vɪŋ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| Cold | unrelieving | tears | were | running | down | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 令人不安的 | 眼泪 | 是 | 跑步 | 向下 | 她 | 脸 | . |

冰冷的泪水顺着她的脸颊流淌下来，止不住地流淌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['mɜːmərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ kə'res ] ,

| He | was | kissing | her | hands | and | her | feet | , | murmuring | little | caresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 接吻 | 她 | 双手 | 和 | 她 | 脚 | , | 淙淙 | 小的 | 爱抚 | , |

他亲吻着她的手和脚，低声呢喃着轻柔的爱抚。

[ɪn'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| enveloping | her | in | the | glow | of | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 她 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 他的 | 爱 | . |

用他浓浓的爱意将她笼罩其中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] ['eni] ['wɔːmə(r)] .

| And | still | she | couldn't | feel | any | warmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 她 | 不能 | 感觉 | 任何 | 更温暖 | . |

但她仍然感觉不到一丝温暖。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [taɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

| Putting | his | arms | tight | round | her | he | held | her | close | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 武器 | 紧的 | 圆形的 | 她 | 他 | 握住 | 她 | 关闭 | 到 | 他 | , |

他紧紧地搂住她，把她搂在怀里。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [wet] [feɪs] ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

| her | cold | wet | face | nestling | in | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寒冷的 | 湿的 | 脸 | 雏鸟 | 在 | 他的 | 脖子 | . |

她冰冷湿润的脸颊埋在他的颈窝里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] ,

| " | I | shall | never | leave | you | alone | again | , | " | he | whispered | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 离开 | 你 | 独自的 | 再次 | , | " | 他 | 低声说道 | 热情地 | , |

“我再也不会让你孤单一人了，”他深情地低语道。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)]['stɪf(ə)n][ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

| but | to | his | horror | he | felt | her | stiffen | and | fall | to | the | ground | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 恐怖 | 他 | 毛毡 | 她 | 变硬 | 和 | 落下 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 |

[θʌd] .

| thud | . |
|---|---|
| 砰的一声 | . |

但令他惊恐的是，他感觉到她身体僵硬，然后砰的一声倒在了地上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][əʊld][meɪd] [keɪm] [ɪn] .

| At | that | moment | her | old | maid | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 她 | 老的 | 女佣 | 来了 | 在 | . |

这时，她的老女佣走了进来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['wʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [jɔː'self] .

| " | Poor | wee | thing | , | " | she | said | , | " | don't | you | be | worrying | and | fretting | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 哇 | 事物 | , | " | 她 | 说 | , | " | 不 | 你 | 是 | 令人担忧 | 和 | 烦躁 | 你自己 | . |

“可怜的小家伙，”她说，“你别担心，别烦躁不安。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| It's | just | a | touch | of | the | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 春天 | . |

春天的气息扑面而来。

" [ˌɛksˈviːˈaɪ]

| " | XVI |
|---|---|
| " | 十六 |

“十六

['faɪdəʊ][ænd; ənd]['pɑːntoʊ]

| FIDO | AND | PONTO |
|---|---|---|
| FIDO | 和 | 蓬托 |

菲多和蓬托

['faɪdəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dælˈmeɪʃn] — [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][sʌm; səm][æz; əz] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)]

| Fido | was | a | Dalmatian | — | of | the | race | described | by | some | as | blotting | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲多 | 曾是 | 一个 | 达尔马提亚犬 | — | 的 | 这 | 种族 | 描述 | 经过 | 一些 | 作为 | 印迹法 | 纸 |

[ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [dɒgz] .

| and | by | others | as | plum | pudding | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 其他的 | 作为 | 李子 | 布丁 | 狗 | . |

菲多是一只达尔马提亚犬——有人形容它像吸墨纸，也有人形容它像布丁狗。

['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

| Every | line | of | his | body | had | been | formed | by | hundreds | of | years | of | tradition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 线 | 的 | 他的 | 身体 | 有 | 到过 | 形成 | 经过 | 数百 | 的 | 年 | 的 | 传统 | . |

他身上的每一条线条都是数百年传统塑造而成的。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['petɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['fæməli] [gruːps] ,

| You | can | find | his | ancestors | in | tapestries | and | petit | point | in | Italian | primitives | and | Flemish | family | groups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 寻找 | 他的 | 祖先 | 在 | 挂毯 | 和 | 小 | 观点 | 在 | 意大利语 | 原始 | 和 | 弗拉芒语 | 家庭 | 团体 | , |

你可以在意大利早期绘画和佛兰德斯家族群像的挂毯和刺绣图案中找到他的祖先。

['nestlɪŋ] [ɪn] [vəˈluːmɪnəs] ['sætɪn] ['petɪkəʊts] ,

| nestling | in | voluminous | satin | petticoats | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 在 | 大量的 | 缎 | 衬裙 | , |

蜷缩在蓬松的缎面衬裙中，

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] — ['muːvɪŋ] [ɪn] [sɪ'deɪt] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔː'teʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊp] ,

| or | running | at | the | heels | of | skating | children | — | moving | in | sedate | indifference | beside | the | cortège | of | a | pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跑步 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 溜冰 | 孩子们 | — | 移动 | 在 | 稳重 | 漠不关心 | 旁 | 这 | 送葬队伍 | 的 | 一个 | 教皇 | , |

或者跟在滑冰的孩子身后——平静而漠然地走在教皇的送葬队伍旁边，

[ɔː(r)] ['bɑːkɪŋ] [ɪn] [geɪ] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət][ðə; ði]['taɪdi] [dʌtʃ] [snəʊ] .

| or | barking | in | gay | derision | at | the | tidy | Dutch | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 叫声 | 在 | 同性恋 | 嘲笑 | 在 | 这 | 整齐的 | 荷兰语 | 雪 | . |

或者对着整齐的荷兰雪地发出嬉皮式的嘲笑。

[nɒt] " [ə; eɪ][dɒg] " [ɔː(r)] " [ðə; ði][dɒg] " [bʌt; bət] " [dɒg] " [ʌn'spesɪfaɪd] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] .

| Not | " | a | dog | " | or | " | the | dog | " | but | " | dog | " | unspecified | and | absolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | " | 一个 | 狗 | " | 或者 | " | 这 | 狗 | " | 但 | " | 狗 | " | 未指定 | 和 | 绝对 | . |

不是“一只狗”或“那条狗”，而是未具体指明的、绝对的“狗”。

[truː] , [tɪl] - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɑːdʒli] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪluˈet] , [ðə; ði] [ˈlɪsəm] [ˈaʊtlaɪn] [wɒz; wəz]

| True | , | till | 1700 | it | was | largely | a | matter | of | silhouette | , | the | lissom | outline | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 直到 | - | 它 | 曾是 | 很大程度上 | 一个 | 事情 | 的 | 轮廓 | , | 这 | 轻盈 | 大纲 | 曾是 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

没错，直到1700年，这主要还是轮廓的问题，轻盈的身形轮廓已经存在了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈkʌlərɪŋ] .

| but | with | a | certain | variety | of | colouring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 肯定 | 种类 | 的 | 染色 | . |

但颜色上有一些变化。

[ðen] [ðə; ði] 18th [ˈsentʃəri] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [spɒts] [diː] [rɪˈgɜːr] — [dælˈmeɪʃnz] [ɪnˈveɪdɪd]

| Then | the | 18th | century | stepped | in | and | made | spots | de | rigueur | — | Dalmatians | invaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 18th | 世纪 | 步 | 在 | 和 | 制成 | 地点 | 德 | 严格 | — | 达尔马提亚犬 | 入侵 |

[njuː] [ˈterətri] .

| new | territory | . |
|---|---|---|
| 新的 | 领土 | . |

到了 18 世纪，斑点狗成为一种风尚——达尔马提亚狗入侵了新的领地。

[ðeɪ] [ ˈkɔŋkə ] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [kəˈmɑːndɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]

| They | conquered | the | kingdom | of | china | and | occupied | a | commanding | position | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 征服 | 这 | 王国 | 的 | 中国 | 和 | 占领 | 一个 | 指挥 | 位置 | 在 |

[ˈkəʊtʃɪŋ] [prɪnts] .

| coaching | prints | . |
|---|---|---|
| 教练 | 印刷 | . |

他们征服了中国，并在马车印刷领域占据了主导地位。

[æn; ən] [ˌʌnəˈkʌmpənid] [pəʊst] [ʃeɪz] , [dɪˈplɔːrəbl] [ɪn] [laɪf] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn] [ɑːt] ,

| An | unaccompanied | post | chaise | , | deplorable | in | life | , | because | unknown | in | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无人陪伴 | 邮政 | 躺椅 | , | 可悲的 | 在 | 生活 | , | 因为 | 未知 | 在 | 艺术 | , |

一辆无人陪伴的邮政马车，在生活中令人惋惜，因为在艺术中默默无闻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] " [ˈkærɪdʒ] [dɒg] " [keɪm] [ˈɪntuː] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

| and | the | expression | " | carriage | dog | " | came | into | use | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表达 | " | 运输 | 狗 | " | 来了 | 进入 | 使用 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“拉车犬”一词也首次投入使用。

[ðə; ði] 18th [ænd; ənd] 19th [ˈsentʃəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [dælˈmeɪʃn] [ruːl] ,

| The | 18th | and | 19th | centuries | were | the | golden | age | of | Dalmatian | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 18th | 和 | 19th | 几个世纪 | 是 | 这 | 金的 | 年龄 | 的 | 达尔马提亚犬 | 规则 | , |

18世纪和19世纪是达尔马提亚统治的黄金时代。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ˈdɪnəsti] [wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˌəʊvəˈθrəʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː]

| and | when | their | dynasty | was | finally | overthrown | , | it | was | not | by | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们的 | 王朝 | 曾是 | 最后 | 被推翻 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 经过 | 一个 | 新的 |

[ˈʌpstɑːt] [reɪs] [ɒv; əv] [dɒgz] ,

| upstart | race | of | dogs | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴发户 | 种族 | 的 | 狗 | , |

而当他们的王朝最终被推翻时，并非是被一群新崛起的狗所推翻的。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈʌpstɑːt] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ]

| but | by | a | new | upstart | production | of | that | blind | and | ugly | mother | of | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 新的 | 暴发户 | 生产 | 的 | 那 | 瞎的 | 和 | 丑陋的 | 母亲 | 的 | 强的 |

[ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˈtʃɪldrən] — [ˈprəʊgres] .

| and | hideous | children | — | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 孩子们 | — | 进步 | . |

但通过这位盲目丑陋的母亲所生的强大而可怕的孩子，一个新兴的暴发户——进步。

[m'əʊtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] .

| **Motors** | **were** | **invented** | **.** |
|---|---|---|---|
| 电机 | 是 | 发明 | . |

电机被发明出来了。

[ɪf] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ,

| **If** | **machinery** | **had** | **a** | **conscience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 机械 | 有 | 一个 | 良心 | , |

如果机器有良知，

[wɒt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gəʊsts] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] — [gəʊsts] [ɒv; əv] [waɪt]

| **what** | **a** | **procession** | **of** | **ghosts** | **would** | **it** | **not** | **be** | **haunted** | **by** | **—** | **ghosts** | **of** | **white** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 游行 | 的 | 鬼魂 | 会 | 它 | 不是 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | — | 鬼魂 | 的 | 白色的 |

['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] ,

| **fingers** | **and** | **humming** | **spinning** | **wheels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 和 | 哼唱 | 旋转 | 车轮 | , |

这里岂能不萦绕着一群幽灵——苍白的手指幽灵和嗡嗡作响的纺车幽灵?

[gəʊsts] [ɒv; əv]['pærəˌsɔːlz] — [stɪf] [pə'gəʊdəz][ɒv; əv] ['tæfɪtə] [ɔː(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [leɪs] —

| **ghosts** | **of** | **parasols** | **—** | **stiff** | **pagodas** | **of** | **taffetas** | **or** | **rippling** | **fountains** | **of** | **lace** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼魂 | 的 | 阳伞 | — | 僵硬的 | 宝塔 | 的 | 塔夫绸 | 或者 | 涟漪 | 喷泉 | 的 | 蕾丝 | — |

[gəʊsts] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [bə'ruːʃ] [ænd; ənd] ['tændəm] — [gəʊsts] [ɒv; əv] ['spɒtɪd] [striːks]

| **ghosts** | **of** | **victorias** | **and** | **barouches** | **and** | **tandems** | **—** | **ghosts** | **of** | **spotted** | **streaks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼魂 | 的 | 维多利亚 | 和 | 敞篷马车 | 和 | 双人自行车 | — | 鬼魂 | 的 | 斑 | 连胜 |

[ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['baʊndɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][kæts][ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['dɑːbi]

| **of** | **lightning** | **bounding** | **forward** | **with** | **the** | **grace** | **of** | **cats** | **and** | **the** | **speed** | **of** | **Derby** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 闪电 | 边界 | 向前 | 和 | 这 | 优雅 | 的 | 猫 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 德比 |

['wɪnəz] ,

| **winners** | **,** |
|---|---|
| 获奖者 | , |

阳伞的幽灵——挺括的塔夫绸宝塔或波光粼粼的蕾丝喷泉——维多利亚式轿子、四轮马车和双人自行车的幽灵——闪电般的斑点幽灵，以猫的优雅和德比冠军的速度向前跃进，

[ 'keipə ] [wɪð] [fæ'stɪdiəs] [frɪ'vɒləti] [bɪ'twiːn] ['jeləʊ] [wiːlz] .

| **capering** | **with** | **fastidious** | **frivolity** | **between** | **yellow** | **wheels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嬉戏 | 和 | 挑剔 | 轻浮 | 之间 | 黄色的 | 车轮 | . |

在黄色车轮间嬉戏玩耍，带着一丝不苟的轻浮。

[dæl'meɪʃnz] , [kən'səʊl] [jɔː'selvz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] .

| **Dalmatians** | **,** | **console** | **yourselves** | **,** | **you** | **are** | **in** | **good** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达尔马提亚犬 | , | 安慰 | 你们自己 | , | 你 | 是 | 在 | 好的 | 公司 | . |

达尔马提亚犬们，请节哀，你们并不孤单。

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [wɔːks] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [hɜː'self] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəm]

| **Beside** | **you** | **walks** | **the** | **ghost** | **of** | **civilisation** | **herself** | **—** | **surrounded** | **by** | **the** | **phantom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 你 | 散步 | 这 | 鬼 | 的 | 文明 | 她自己 | — | 包围 | 经过 | 这 | 幻影 |

[fɔːmz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒst] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

| **forms** | **of** | **courtesy** | **and** | **leisure** | **and** | **all** | **the** | **lost** | **company** | **of** | **the** | **divine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | 的 | 礼貌 | 和 | 闲暇 | 和 | 全部 | 这 | 丢失的 | 公司 | 的 | 这 | 神圣的 |

[suː'pɜːfluəs] .

| **superfluous** | **.** |
|---|---|
| 多余 | . |

在你身边的是文明本身的幽灵——被礼貌和休闲的幽灵形式以及所有逝去的神圣多余的陪伴所包围。

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [dɪ'mɑːnd][ænd; ənd] [sə'plaɪ] , [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['sɜːk(ə)l] [bɪ'gɪn]

| **Cause** | **and** | **effect** | **,** | **demand** | **and** | **supply** | **,** | **where** | **does** | **the** | **vicious** | **circle** | **begin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 和 | 影响 | , | 要求 | 和 | 供应 | , | 在哪里 | 做 | 这 | 恶毒 | 圆圈 | 开始 |

[ænd; ənd][end] ?

| **and** | **end** | **?** |
|---|---|---|
| 和 | 结尾 | ? |

因果关系、需求与供给，这个恶性循环从何开始，又从何结束?

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [m'əʊtəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drentʃ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd]

| Certain | it | is | that | when | motors | began | to | drench | the | countryside | in | dust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | 那 | 什么时候 | 电机 | 开始 | 到 | 淋 | 这 | 农村 | 在 | 灰尘 | 和 |

[sə'pres] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɑːftəθɔːt] [wɪð] ['trænspɔːt] ,

| suppress | reflexion | by | providing | our | afterthoughts | with | transport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压制 | 反射 | 经过 | 提供 | 我们的 | 后记 | 和 | 运输 | , |

可以肯定的是，当汽车开始让乡村尘土飞扬，并通过为我们的后脑勺提供运输工具来压制反思时，

[dæl'meɪʃnz] [dɪsə'pɪəd] .

| Dalmatians | disappeared | . |
|---|---|---|
| 达尔马提亚犬 | 消失 | . |

达尔马提亚犬消失了。

['saɪləntli] , [ˌɪmpə'septəbli] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [pɔːz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [fæ'stɪdiəs] [greɪs] ,

| Silently | , | imperceptibly | , | putting | down | their | paws | with | all | the | old | fastidious | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | , | 不易察觉地 | , | 推杆 | 向下 | 他们的 | 爪子 | 和 | 全部 | 这 | 老的 | 挑剔 | 优雅 | , |

他们静静地、不经意地放下爪子，带着一贯的优雅和一丝不苟，

[ðeɪ] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

| they | crept | out | of | a | world | that | had | betrayed | aristocracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 一个 | 世界 | 那 | 有 | 背叛 | 贵族 | . |

他们从一个背叛了贵族的世界里悄然崛起。

['əʊnli]['faɪdəʊ] [rɪ'meɪnd] — [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

| Only | Fido | remained | — | to | die | of | a | broken | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 菲多 | 剩余 | — | 到 | 死 | 的 | 一个 | 破碎的 | 心 | . |

只剩下菲多——最终心碎而死。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] — [ə; eɪ] [θɪn] ['læŋki] ['pʌpi] ,

| When | I | first | saw | him | , | he | was | a | puppy | — | a | thin | lanky | puppy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 他 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 小狗 | — | 一个 | 薄的 | 瘦长的 | 小狗 | , |

我第一次见到他时，他还是只小狗——一只瘦长的小狗。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][baɪ][laɪf] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| waiting | to | be | filled | in | by | life | , | a | mere | sketch | of | the | masterpiece | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 是 | 已填 | 在 | 经过 | 生活 | , | 一个 | 仅仅 | 草图 | 的 | 这 | 杰作 | 他 | 曾是 |

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

| to | become | . |
|---|---|---|
| 到 | 变得 | . |

等待着生活去填充，他只是未来杰作的草图。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hevi] [blæk] [ʃɑː'muːz] [ɪəz] , ['mɑːvələs] [θɪk] [rɪtʃ] ['sætɪn]

| Even | in | those | days | he | had | heavy | black | charmeuse | ears | , | marvellous | thick | rich | satin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那些 | 天 | 他 | 有 | 重的 | 黑色的 | 魅力 | 耳朵 | , | 奇妙 | 厚的 | 富有的 | 缎 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| they | were | , |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | , |

即使在那时，他也长着一对厚重的黑色缎面耳朵，那是一种美妙的、厚实而华丽的缎子。

[ænd; ənd]['taɪni] [dɑːk] [rɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['pensəld] ['ʃædəʊ] .

| and | tiny | dark | rims | to | his | eyes | — | a | setting | of | pencilled | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微小的 | 黑暗的 | 轮辋 | 到 | 他的 | 眼睛 | — | 一个 | 环境 | 的 | 铅笔画 | 阴影 | . |

他的眼睛周围有细细的黑眼圈——像是用铅笔画的阴影。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [spɒts] ?

| How | am | I | to | describe | his | spots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 描述 | 他的 | 地点 | ? |

我该如何描述他身上的斑点呢?

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| The | wonderful | distribution | of | black | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 分配 | 的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , |

黑白照片的精彩分布

[ðə; ði] ['rʌf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːtʃt] [nek] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]

| the | ruffle | at | the | side | of | his | arched | neck | made | by | the | meeting | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褶边 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 拱形 | 脖子 | 制成 | 经过 | 这 | 会议 | 的 | 二 |

[kəm'petətɪv] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv] [heəz] ,

| competitive | rhythms | of | hairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 竞争的 | 节奏 | 的 | 头发 | , |

他拱起的脖颈侧面，两缕毛发交汇处形成一道褶皱。

[ðə; ði] ['luːsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

| the | looseness | of | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松弛 | 的 | 他的 | 皮肤 | , |

他皮肤松弛，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪð] [legz] [ðæt] [wʊd] [taɪ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [ɒv; əv] [greɪs] [wen]

| his | long | lithe | legs | that | would | tie | themselves | into | a | tangled | heap | of | grace | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 轻盈 | 腿 | 那 | 会 | 领带 | 他们自己 | 进入 | 一个 | 纠缠不清 | 堆 | 的 | 优雅 | 什么时候 |

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] .

| he | lay | down | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 向下 | . |

他那双修长而灵活的双腿，躺下时会缠绕成一团优美的曲线。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [muːv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['məʊʃn] [meɪd] ['kɒŋkriːt] — [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rʌn] [wɒz; wəz]

| To | see | him | move | was | to | see | motion | made | concrete | — | to | see | him | run | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 移动 | 曾是 | 到 | 看 | 运动 | 制成 | 具体的 | — | 到 | 看 | 他 | 跑步 | 曾是 |

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [pæv'ləʊvə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

| to | realise | that | even | Pavlova | had | never | quite | overcome | the | obstacle | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 意识到 | 那 | 甚至 | 帕夫洛娃 | 有 | 绝不 | 相当 | 克服 | 这 | 障碍 | 的 | 存在 |

[ə; eɪ] ['hjuːmən] .

| a | human | . |
|---|---|---|
| 一个 | 人类 | . |

看到他移动，就像看到运动具象化——看到他奔跑，就像意识到即使是帕夫洛娃也从未完全克服身为人类的障碍。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [ˌfɒsfə'resnt] , [ðə; ði] [dɑːk] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| At | night | he | seemed | phosphorescent | , | the | dark | itself | was | defeated | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他 | 似乎 | 磷光 | , | 这 | 黑暗的 | 本身 | 曾是 | 战败 | 经过 | 他的 |

['waɪtnəs] .

| whiteness | . |
|---|---|
| 白人 | . |

夜里他仿佛散发着磷光，黑暗本身也被他的洁白所征服。

[hɪz; ɪz] [bɑːk] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['rezənənt] — [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑːk] —

| His | bark | was | low | and | deep | and | resonant | — | a | church | bell | of | a | bark | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 吠 | 曾是 | 低的 | 和 | 深的 | 和 | 共振 | — | 一个 | 教会 | 钟 | 的 | 一个 | 吠 | — |

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['tʃeləʊ] [ðæn; ðən] [ɔːl] - ['tʃeləʊz] — [ɪk'sept] [em] . - —

| it | reminded | you | less | of | a | ' | cello | than | all | ' | cellos | — | except | M | . | Casal's | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 你 | 较少的 | 的 | 一个 | - | 大提琴 | 比 | 全部 | - | 大提琴 | — | 除了 | M | . | - | — |

[rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑːk] .

| remind | you | of | a | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 你 | 的 | 一个 | 吠 | . |

他的吠声低沉、浑厚、洪亮——像教堂钟一样的吠声——它不像大提琴，反而像所有的大提琴——除了卡萨尔先生的大提琴——都像吠声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] [ɪ'reləvənt] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

| He | had | the | divine | irrelevant | grace | of | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 神圣的 | 无关紧要 | 优雅 | 的 | 一个 | 猫 | . |

他拥有猫一般的、无关紧要的优雅气质。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] , ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd]

| Always | he | was | showing | off | , | practising | his | paws | , | curling | and | stretching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 他 | 曾是 | 显示 | 离开 | , | 练习 | 他的 | 爪子 | , | 冰壶 | 和 | 伸展 | 和 |

[ ˌpiru'et ] ,

| pirouetting | , |
|---|---|
| 旋转 | , |

他总是喜欢炫耀，练习爪子的动作，蜷缩、伸展、旋转，

['letɪŋ] [hɪm'self] [gəʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

| letting | himself | go | like | an | arrow | out | of | a | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他自己 | 去 | 喜欢 | 一个 | 箭 | 出去 | 的 | 一个 | 弓 | , |

像离弦之箭一样放飞自我，

['sɜːklɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ,

| circling | on | the | lawn | like | a | swallow | above | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘旋 | 在 | 这 | 草地 | 喜欢 | 一个 | 吞 | 多于 | 水 | , |

像燕子在水面上盘旋一样在草坪上飞来飞去

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['deɪli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [baɪ]

| giving | you | daily | a | thousand | illustrations | of | how | much | you | would | have | lost | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 你 | 日常的 | 一个 | 千 | 插图 | 的 | 如何 | 很多 | 你 | 会 | 有 | 丢失的 | 经过 |

['əʊnli] ['hævɪŋ] - [ 'mɑːstəpiːs, 'mæs- ][ɪn] [brɒnz] [ɒv; əv][hɪm] .

| only | having | 100 | masterpieces | in | bronze | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 拥有 | - | 杰作 | 在 | 青铜 | 的 | 他 | . |

每天给你举出上千个例子，告诉你如果只拥有他的100件青铜杰作，你会损失多少。

['lɪvɪŋ] [wɪð] ['faɪdəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['bjuːti] .

| Living | with | Fido | was | a | daily | revelation | of | absolute | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 和 | 菲多 | 曾是 | 一个 | 日常的 | 启示 | 的 | 绝对 | 美丽 | . |

与菲多一起生活，每天都能感受到绝对的美好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv] ['fidiæs] [ænd; ənd][uːtʃɛloʊ] ['pæskl] [ænd; ənd]['məʊtsɑːt]

| He | was | the | key | to | the | secret | of | Phidias | and | Ucello | Pascal | and | Mozart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 秘密 | 的 | 菲迪亚斯 | 和 | 乌切洛 | 帕斯卡尔 | 和 | 莫扎特 |

.

| : |
|---|
| . |

他是解开菲狄亚斯、乌切洛、帕斯卡和莫扎特秘密的关键人物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

| But | he | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 活 | , |

但他还活着。

[wɔːm] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['muːdi] — ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] — [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [kən'faɪdɪŋ]

| warm | and | gay | and | moody | — | joyous | and | absurd | — | full | of | little | confiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 和 | 同性恋 | 和 | 情绪化 | — | 欢乐 | 和 | 荒诞 | — | 满的 | 的 | 小的 | 倾诉 |

['dʒestʃəz] — [ə; eɪ] [nəʊz] [prest] ['ʌndə(r)] [wʌnz] [tʃɪn] ,

| gestures | — | a | nose | pressed | under | one's | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | — | 一个 | 鼻子 | 按下 | 在下面 | 一个人的 | 下巴 | , |

温暖、欢快、喜怒无常——既欢乐又荒诞——充满了亲昵的小动作——比如把鼻子贴在下巴上，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pɔː] [leɪd][ɪn] [ə'lʊərɪŋ] [ə'piːl] [ɒn] [wʌnz] [hænd] .

| or | a | paw | laid | in | alluring | appeal | on | one's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 爪子 | 铺设 | 在 | 诱人 | 上诉 | 在 | 一个人的 | 手 | . |

或者将爪子充满诱惑地放在手上。

[wɪ'ðɔ:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tætʃt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seprət] ['ju:nɪvɜ:s] — [ə; eɪ]

| Withal | he | was | detached | with | the | detachment | of | his | separate | universe | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 他 | 曾是 | 分离的 | 和 | 这 | 分离 | 的 | 他的 | 分离 | 宇宙 | — | 一个 |

[dɪ'vaɪn] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd]['evə(r)] [nju:] [əd'ventʃərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

| divine | world | of | smells | and | sounds | and | ever | new | adventurous | possibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 世界 | 的 | 气味 | 和 | 声音 | 和 | 曾经 | 新的 | 冒险的 | 可能性 | , |

然而，他却超脱于现实世界，沉浸在他那独立的小宇宙中——一个充满气味、声音和无穷无尽的冒险可能性的神圣世界。

[ˌʌn'spɔɪlt] [baɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [ʌn'tɑ:nɪʃt] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

| unspoilt | by | memory | and | untarnished | by | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受破坏的 | 经过 | 记忆 | 和 | 完美无瑕 | 经过 | 经验 | . |

未被记忆玷污，未被经历玷污。

[dɒgz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] ['faɪdəʊ] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self]

| Dogs | are | the | best | company | in | the | world | — | I | would | watch | Fido | abandoning | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 是 | 这 | 最好的 | 公司 | 在 | 这 | 世界 | — | 我 | 会 | 手表 | 菲多 | 放弃 | 他自己 |

[tu:; tə] [i:tʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| to | each | moment | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 片刻 | 的 | 这 | 天 | , |

狗是世界上最好的伙伴——我会看着菲多全身心地投入到每一天的每一刻，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪmpʌls] ,

| the | victim | or | the | hero | of | a | hundred | impulses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 或者 | 这 | 英雄 | 的 | 一个 | 百 | 冲动 | , |

百种冲动下的受害者还是英雄?

[tɔ:n] [baɪ] [kəm'pi:tɪŋ] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:n] [baɪ] [ˌəʊvə'læpɪŋ] ['wɔ:rɪŋ]

| torn | by | competing | smells | and | sounds | as | we | are | torn | by | overlapping | warring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 经过 | 竞争 | 气味 | 和 | 声音 | 作为 | 我们 | 是 | 撕裂 | 经过 | 重叠 | 战争 |

[ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .

| emotions | and | ambitions | . |
|---|---|---|---|
| 情绪 | 和 | 抱负 | . |

就像我们被相互冲突的情感和抱负撕裂一样，我们也被相互冲突的气味和声音撕裂。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f]['əʊpən] [aɪ]

| And | then | he | would | lie | sprawling | in | front | of | the | fire | with | a | half | open | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 说谎 | 蔓延 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | 和 | 一个 | 一半 | 打开 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [sed] " ['faɪdəʊ] " [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] [ju:; jʊ] ,

| and | when | you | said | " | Fido | " | his | ears | would | answer | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 说 | " | 菲多 | " | 他的 | 耳朵 | 会 | 回答 | 你 | , |

然后他会四仰八叉地躺在火炉前，半睁着一只眼睛，当你叫他"菲多"时，他的耳朵就会回应你。

[tɔ:t] [wɪð] [rɪ'spɒns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʊd] [bi:t] [ðə; ði][flɔ:(r)] [ɪn] ['ɪndələnt] ['hæpinəs] .

| taut | with | response | , | while | his | tail | would | beat | the | floor | in | indolent | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧绷 | 和 | 回复 | , | 尽管 | 他的 | 尾巴 | 会 | 打 | 这 | 地面 | 在 | 懒惰的 | 幸福 | . |

身体紧绷，尾巴懒洋洋地拍打着地板，一副满足的样子。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [səʊ] [ɪn'fekʃəsli] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wægɪŋ] [teɪl] ?

| Is | there | anything | in | life | so | infectiously | joyous | as | a | wagging | tail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 在 | 生活 | 所以 | 传染性 | 欢乐 | 作为 | 一个 | 摇尾巴 | 尾巴 | ? |

生活中还有什么比摇尾巴更能带来欢乐的呢?

['wʌri] , [dɪ'stres] , ['krɒsnɪs] , [ɔ:l] [melt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [kən'dʌktərz]

| Worry | , | distress | , | crossness | , | all | melt | at | the | sight | of | it | — | a | hypnotic | conductor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担心 | , | 痛苦 | , | 暴躁 | , | 全部 | 熔化 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 它 | — | 一个 | 催眠的 | 指挥家的 |

,

,

,

忧虑、痛苦、恼怒，在它面前都烟消云散——就像一位催眠指挥家的.....

['bætɒn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ʒwɑː][diː] [vivʁ] .

| baton | beating | the | rhythm | of | triumphant | joie | de | vivre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥棒 | 殴打 | 这 | 韵律 | 的 | 凯 | 乔伊 | 德 | 生活 | . |

指挥棒敲击着胜利的生活乐趣的节奏。

['faɪdəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] , ['aʊəli] [dɪ'laɪt] .

| Fido | was | a | daily | , | hourly | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲多 | 曾是 | 一个 | 日常的 | , | 每小时 | 喜 | . |

菲多每天每时每刻都给我们带来快乐。

[ai] [wʊd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

| I | would | shut | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | , |

我会闭上眼睛，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] — [wɪð] [freʃ] [ə'kjuːtnəs] —

| to | be | able | to | open | them | suddenly | and | realise | — | with | fresh | acuteness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 打开 | 他们 | 突然 | 和 | 意识到 | — | 和 | 新鲜的 | 急性 | — |

[hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

| his | infinite | variety | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 无限 | 种类 | . |

能够突然打开它们，并以全新的敏锐度意识到他无穷无尽的多样性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪnjənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌvlinəs] [laɪk] [æn; ən]['əʊpən] [rəʊz] [ɪn]

| There | was | to | me | something | poignant | about | his | loveliness | like | an | open | rose | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 我 | 某物 | 令人心酸的 | 关于 | 他的 | 可爱 | 喜欢 | 一个 | 打开 | 玫瑰 | 在 |

[huːz] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [laɪz][ðə; ði]['herəld][ɒv; əv] [duːm] .

| whose | very | perfection | lies | the | herald | of | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 完美 | 谎言 | 这 | 先驱 | 的 | 厄运 | . |

在我看来，他的俊美中带着一丝悲凉，就像一朵盛开的玫瑰，完美之中却隐藏着厄运的预兆。

[ai] [lʌvd] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

| I | loved | him | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | 也 | 很多 | . |

我太爱他了。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ 'mɑːstəpiːs, 'mæs- ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [smaɪld] [ɪn]['sætɪsfaɪd]

| The | cynical | masterpieces | of | the | past | looking | at | his | beauty | smiled | in | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤世嫉俗 | 杰作 | 的 | 这 | 过去的 | 寻找 | 在 | 他的 | 美丽 | 微笑 | 在 | 使满意 |

[rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [miːnz] [deθ] .

| revenge | for | they | knew | that | he | was | alive | and | that | life | means | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 为了 | 他们 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 活 | 和 | 那 | 生活 | 方法 | 死亡 | . |

过去那些愤世嫉俗的杰作看着他的俊美，露出了满足的复仇笑容，因为它们知道他还活着，而生命意味着死亡。

[lʌv] [gɪvz] [mɔː'tæləti] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

| Love | gives | mortality | to | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 给予 | 死亡 | 到 | 一切 | . |

爱让万物都带有终将消亡的色彩。

['faɪdəʊ] [gruː] [lɪmp] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

| Fido | grew | limp | and | listless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲多 | 生长 | 跛行 | 和 | 蔫 | . |

菲多变得四肢无力，精神萎靡。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] .

| His | nose | was | hot | and | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 热的 | 和 | 干燥 | . |

他的鼻子又热又干。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ trɔt ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

| He | no | longer | trotted | about | , | he | wandered | from | room | to | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 小跑 | 关于 | , | 他 | 漫步 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | . |

他不再小跑着四处走动，而是从一个房间走到另一个房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] .

| His | eyes | were | dull | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 乏味的 | . |

他的眼神黯淡无光。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bʌmpt] [ə'baʊt] [laɪk] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɒks] .

| His | heart | bumped | about | like | money | in | a | money | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 撞 | 关于 | 喜欢 | 钱 | 在 | 一个 | 钱 | - | 盒子 | . |

他的心脏怦怦直跳，就像钱箱里的钱一样。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] [ wæg ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| With | an | effort | he | wagged | his | tail | to | cheer | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | 他 | 摇晃 | 他的 | 尾巴 | 到 | 欢呼 | 我 | 向上 | . |

他努力摇着尾巴想让我开心起来。

['wɪərəli] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][laɪ] [ðeə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] [tremblɪŋ]

| Wearily | he | would | climb | into | a | chair | and | lie | there | indifferent | to | my | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 他 | 会 | 爬 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 说谎 | 那里 | 冷漠 | 到 | 我的 | 发抖 |

[ kə'res ] .

| caresses | . |
|---|---|
| 爱抚 | . |

他会疲惫地爬上一把椅子，躺在那里，对我颤抖的爱抚漠不关心。

['faɪdəʊ] [daɪd] .

| Fido | died | . |
|---|---|---|
| 菲多 | 死亡 | . |

菲多去世了。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dɒgz] , [ə'laɪv] [ɔː(r)] ['tʃaɪnə] , [ɪm'brɔɪdəd] [ɔː(r)] ['peɪntɪd] .

| I | gave | up | looking | at | dogs | , | alive | or | china | , | embroidered | or | painted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 向上 | 寻找 | 在 | 狗 | , | 活 | 或者 | 中国 | , | 绣花 | 或者 | 绘 | . |

我不再看狗了，无论是活的还是瓷的，刺绣的还是绘画的。

['fɔːtʃənətli] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv] " [pets] , " ['grɪfən] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['trɒpɪk(ə)l]['spaɪdə(r)z]

| Fortunately | most | of | my | friends | have | " | pets | , | " | griffons | that | look | like | tropical | spiders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 最多 | 的 | 我的 | 朋友们 | 有 | " | 宠物 | , | " | 狮鹫 | 那 | 看 | 喜欢 | 热带 | 蜘蛛 |

,

,

,

幸运的是，我的大多数朋友都养了“宠物”——长得像热带蜘蛛的狮鹫。

['lɪt(ə)l] ['ʃaɪni] ['neɪkɪd] ['ʃɪvərɪŋ] ['ænɪmlz] , ['bləʊtɪd] ['prɒspərəs] [ˌpiːki'niːz] ,

| little | shiny | naked | shivering | animals | , | bloated | prosperous | Pekineses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 闪亮的 | 裸 | 瑟瑟发抖 | 动物 | , | 腹胀 | 繁荣 | 北京犬 | , |

瘦小、光秃秃、瑟瑟发抖的动物，臃肿、富裕的北京犬，

[ ig'zjuːd ] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrɪsɪz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ðə; ði]

| exuding | the | complacency | of | their | mistresses | and | seeming | to | be | rather | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗出 | 这 | 自满 | 的 | 他们的 | 情妇们 | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 相当 | 这 |

[lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] ,

| last | word | of | a | dressmaker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 单词 | 的 | 一个 | 裁缝 | , |

她们散发着女主人般的自满，看起来更像是裁缝的最终定稿。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fʌrɪə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] .

| or | a | furrier | , | than | a | creation | of | the | Gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 皮货商 | , | 比 | 一个 | 创建 | 的 | 这 | 神 | . |

与其说是神的造物，不如说是皮货商。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃiːpdɒg] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [ə; eɪ] ['spænjəl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'triːvə(r)] ,

| If | I | saw | a | sheepdog | , | or | a | greyhound | , | a | spaniel | or | a | retriever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 锯 | 一个 | 牧羊犬 | , | 或者 | 一个 | 灵缇犬 | , | 一个 | 西班牙猎犬 | 或者 | 一个 | 寻回犬 | , |

如果我看到一只牧羊犬、一只灵缇犬、一只西班牙猎犬或一只寻回犬，

[ai] [wʊd] [əˈvɜːt] [maɪ] [aɪz] ,
**I would avert my eyes ,**
我 会 避免 我的 眼睛 ,

我会别过脸去。

['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['hɑːmləs] ['bʌzɪŋ] [mə'ʃiːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
**shivering a little as when the hitherto harmless buzzing machine reaches the hidden**
瑟瑟发抖 一个 小的 作为 什么时候 这 迄今为止 无害 嗡嗡声 机器 到达 这 隐
[nɜːv] .
**nerve .**
神经 .

一阵轻微的颤抖，就像那台原本无害的嗡嗡作响的机器触碰到了隐藏的神经一样。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] [dɒgz] ?
**" Don't you like dogs ?**
" 不 你 喜欢 狗 ?

你不喜欢狗吗?

" ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] .
**" people would say .**
" 人们 会 说 .

人们会这样说。

[laɪk] !
**LIKE !**
喜欢 !

喜欢!

" [nəʊ] !
**" No !**
" 不 !

“不!

" [ai] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .
**" I would answer .**
" 我 会 回答 .

我会回答。

" [haʊ] [streɪndʒ] .
**" How strange .**
" 如何 奇怪的 .

真奇怪。

[ai][əˈdɔː(r)] ['ænɪmlz] .
**I adore animals .**
我 崇拜 动物 .

我非常喜欢动物。

" [əˈdɔː(r)] !
**" ADORE !**
" 崇拜 !

“崇拜!

[əʊ] [ðə; ði] [vɜːrbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈtʌtʃt] .
**Oh the verbs of the untouched .**
哦 这 动词 的 这 未受触碰 .

哦，未曾触及之物的动词啊。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
**And then , in spite of everything , because of everything ,**
和 然后 , 在 尽管如此 的 一切 , 因为 的 一切 ,

然后，尽管发生了这一切，正因为发生了这一切，

[ə; eɪ] [dælˈmeɪʃn] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪnˈveɪdɪd] [maɪ] [laɪf] — [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [ˈrezəluːtli]

| a | Dalmatian | once | more | invaded | my | life | — | the | life | that | I | had | so | resolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 达尔马提亚犬 | 一次 | 更多的 | 入侵 | 我的 | 生活 | — | 这 | 生活 | 那 | 我 | 有 | 所以 | 坚决地 |

[dɪˈtɜːmɪnd] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [tuː; tə] [ˈeni] [dɒg] .

| determined | never | again | to | expose | to | any | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 绝不 | 再次 | 到 | 暴露 | 到 | 任何 | 狗 | . |

一只达尔马提亚犬再次闯入了我的生活——而我曾如此坚决地决定，绝不再让任何狗进入我的生活。

[wɒt] [ɪz] [ɪnˌvʌlnərəˈbɪləti] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [paɪz] - [ale] ?

| What | is | invulnerability | but | a | pis | - | aller | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 无敌 | 但 | 一个 | pis | - | 过敏 | ? |

什么是刀枪不入？不过是个尿液过敏者罢了。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː ˈes] , [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈpɜːfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪkt] [lʌv] [wʊd]

| Which | of | us | , | given | the | choice | between | perfect | peace | and | imperfect | love | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 我们 | , | 给定 | 这 | 选择 | 之间 | 完美的 | 和平 | 和 | 不完善 | 爱 | 会 |

[ˈhezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈməʊmənt] ?

| hesitate | for | one | moment | ? |
|---|---|---|---|---|
| 犹豫 | 为了 | 一 | 片刻 | ? |

如果要在完美的和平与不完美的爱之间做出选择，我们当中有谁会犹豫哪怕一秒钟呢?

[wen] [ˈprɒvɪdəns] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpɑːntoʊ] [ai] [əkˈseptɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈhʌŋgri] [ˈpæʃ(ə)n] ,

| When | Providence | gave | me | Ponto | I | accepted | him | with | hungry | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 普罗维登斯 | 给予 | 我 | 蓬托 | 我 | 公认 | 他 | 和 | 饥饿的 | 热情 | , |

天意将Ponto赐予我时，我欣然接受了他。

[wɪð] [ˈnɜːvəs] [prəˈpɪʃiətri] [preə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] .

| with | nervous | propitiatory | prayers | to | the | Gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧张的 | 安抚 | 祈祷 | 到 | 这 | 神 | . |

他们紧张地向神灵祈祷，以求得神的庇佑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] , [ˈmɑːstəlɪs] [ænd; ənd] [ˈkɒlələs] ,

| He | was | a | stray | dog | , | masterless | and | collarless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 流浪 | 狗 | , | 无主 | 和 | 无领 | , |

他是一只流浪狗，没有主人，也没有项圈。

[æn; ən] [ˈɜːrɪŋ] [ˌɛmɪˈgreɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| an | erring | emigré | of | civilisation | and | he | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犯错 | 移民 | 的 | 文明 | 和 | 他 | 来了 | 到 | 我 | . |

一个误入歧途的文明移民来到了我这里。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [lʊk] — [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [səʊ] [fɑːst] .

| At | first | I | did | not | dare | look | — | my | heart | was | beating | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 看 | — | 我的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 所以 | 快速地 | . |

起初我不敢看——我的心跳得太快了。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈreɪdiənt] .

| I | was | frightened | of | being | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕 | 的 | 存在 | 辐射状 | . |

我曾害怕自己容光焕发。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪzrəbl] .

| I | was | frightened | of | being | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕 | 的 | 存在 | 悲惨的 | . |

我害怕自己会很痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

| And | then | I | turned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 转向 | 到 | 他 | . |

然后我转向他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['faɪdəʊ] , [wɪð] [lɒŋgə(r)] , [strɒŋgə(r)] [legz] .

| He | was | bigger | than | Fido | , | with | longer | , | stronger | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大 | 比 | 菲多 | , | 和 | 更长 | , | 更强 | 腿 | . |

他比菲多体型更大，腿更长更粗壮。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [blæk] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [spɒts] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

| His | ears | were | not | quite | black | , | there | were | two | little | white | spots | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 是 | 不是 | 相当 | 黑色的 | , | 那里 | 是 | 二 | 小的 | 白色的 | 地点 | 在 | 他们 | , |

他的耳朵并非纯黑色，上面有两个小白点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [set] [ɪn] ['pensəld] [rɪmz] .

| his | eyes | were | not | set | in | pencilled | rims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 放 | 在 | 铅笔画 | 轮辋 | . |

他的眼睛没有镶嵌在描过眼线的眼框里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| But | he | was | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 美丽的 | , |

但他长得很帅。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['æθliːt] — [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk]

| as | beautiful | as | a | Greek | athlete | — | to | see | him | run | was | to | see | the | Olympic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 美丽的 | 作为 | 一个 | 希腊语 | 运动员 | — | 到 | 看 | 他 | 跑步 | 曾是 | 到 | 看 | 这 | 奥林匹克 |

[geɪmz] ,

| games | , |
|---|---|
| 游戏 | , |

他像希腊运动员一样英俊——看他奔跑就如同观看奥运会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [kɜːl] [ænd; ənd] [stretʃ] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

| and | in | the | house | he | would | curl | and | stretch | and | tangle | up | his | paws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 房子 | 他 | 会 | 卷曲 | 和 | 拉紧 | 和 | 纠纷 | 向上 | 他的 | 爪子 | , |

在家里，他会蜷缩身体，伸展四肢，爪子缠绕在一起。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [maɪ] [læp] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | put | his | head | on | my | lap | and | reassure | me | with | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 我的 | 膝 | 和 | 保证 | 我 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

他把头放在我的腿上，用眼神安慰我。

[wʌns] [mɔː(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['məʊʃn] [meɪd] ['kɒŋkriːt] ,

| Once | more | I | lived | with | motion | made | concrete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 我 | 居住地 | 和 | 运动 | 制成 | 具体的 | , |

我又一次生活在了具象化的运动之中。

[wɪð] ['bjuːti] [meɪd] ['æbsəluːt] — [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['wægɪŋ] [teɪl] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [dɒt]

| with | beauty | made | absolute | — | once | more | a | wagging | tail | brought | the | inexhaustible | dot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | 制成 | 绝对 | — | 一次 | 更多的 | 一个 | 摇尾巴 | 尾巴 | 带来 | 这 | 取之不尽的 | 点 |

[ɒv; əv] ['geɪəti] .

| of | gaiety | . |
|---|---|---|
| 的 | 欢乐 | . |

美得令人窒息——摇曳的尾巴再次带来了无穷无尽的欢乐。

['pɑːntoʊ][hæd; həd][faɪnə] ['mænəz] [ðæn; ðən]['faɪdəʊ] .

| Ponto | had | finer | manners | than | Fido | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬托 | 有 | 更精细 | 礼仪 | 比 | 菲多 | . |

蓬托比菲多更有礼貌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mə'tjuərə] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

| He | was | maturer | , | with | a | deeper | sense | of | noblesse | oblige | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成熟 | , | 和 | 一个 | 更深 | 感觉 | 的 | 贵族 | 必须 | . |

他更加成熟，对贵族义务有了更深刻的认识。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [dæl'meɪʃn] , ['prɪvəlɪdʒ] [ in'teil ]

| He | never | forgot | that | even | if | he | had | been | born | a | Dalmatian | , | privilege | entails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 忘了 | 那 | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 一个 | 达尔马提亚犬 | , | 特权 | 包含 |

['sɜːt(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

| certain | obligations | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 义务 | . |

他始终铭记，即使他生来就是一只达尔马提亚犬，特权也伴随着一定的义务。

[pə'hæps] [hiː; hi] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['faɪdoʊz] ['muːdi] [tʃɑːm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frɪvələs] ['peɪθɒs] ,

| Perhaps | he | lacked | something | of | Fido's | moody | charm | , | of | his | frivolous | pathos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 缺乏 | 某物 | 的 | 菲多的 | 情绪化 | 魅力 | , | 的 | 他的 | 轻浮 | 感伤 | , |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['dʒɔiəsnis] ,

| of | his | absurd | joyousness | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 荒诞 | 喜悦 | , |

或许他缺少菲多那种忧郁的魅力、轻浮的悲情和荒诞的快乐。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['vænəti] .

| of | his | enchanting | vanity | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 妖娆 | 虚荣 | . |

他那迷人的虚荣心。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['faɪdoʊz] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] .

| Perhaps | it | was | just | Fido's | youth | that | he | lacked | , | and | his | irresponsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 只是 | 菲多的 | 青年 | 那 | 他 | 缺乏 | , | 和 | 他的 | 不负责任 | . |

或许菲多只是缺乏青春活力和不负责任。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grævəti] [ə'baʊt] ['pɑːntoʊ] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɪgnəti] .

| There | was | a | certain | gravity | about | Ponto | — | a | perfect | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 重力 | 关于 | 蓬托 | — | 一个 | 完美的 | 尊严 | . |

蓬托身上有一种庄重的气质——一种完美的尊严。

[hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː][steɪdʒ][ɒv; əv] [sə'lekʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| His | fastidiousness | had | gone | beyond | the | stage | of | selections | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 挑剔 | 有 | 已消失 | 超过 | 这 | 阶段 | 的 | 选择 | , | 和 | 有 |

[riːtʃt] [ðə; ðiː][steɪdʒ][ɒv; əv] [ɪksk'luːʒnz] .

| reached | the | stage | of | exclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 阶段 | 的 | 除外条款 | . |

他的挑剔已经超越了选择阶段，达到了排除阶段。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| But | he | never | lost | his | manners | , | or | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 丢失的 | 他的 | 礼仪 | , | 或者 | 他的 | 方式 | . |

但他从未失去他的礼貌和风度。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [sed] " [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , " [ænd; ənd] " [gʊd] - [naɪt] .

| Always | he | said | " | Good | - | morning | , | " | and | " | Good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 他 | 说 | " | 好的 | - | 早晨 | , | " | 和 | " | 好的 | - | 夜晚 | . |

他总是说“早上好”和“晚安”。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ɔː(r)] ['wʌrɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | If | I | was | embarrassed | , | or | worried | , | he | would | pretend | not | to | notice | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾是 | 尴尬的 | , | 或者 | 担心 | , | 他 | 会 | 假装 | 不是 | 到 | 注意 | 它 | , |

“如果我感到尴尬或担忧，他会假装没注意到。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ɔː(r)][sæd] ,

| but | if | I | was | happy | , | or | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 曾是 | 快乐的 | , | 或者 | 伤心 | , |

但如果我感到快乐或悲伤，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][maɪ][læp] ,

| he | would | show | his | sympathy | in | a | hundred | ways | — | putting | his | head | on | my | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 展示 | 他的 | 同情 | 在 | 一个 | 百 | 方式 | — | 推杆 | 他的 | 头 | 在 | 我的 | 膝 | , |

他会用一百种方式表达他的同情——比如把头放在我的腿上，

[ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [əb'sɜːd] ['keɪpəz] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [maɪ] [maɪnd] .

| or | cutting | absurd | capers | to | distract | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 切割 | 荒诞 | 刺山柑 | 到 | 转移 | 我的 | 头脑 | . |

或者剪辑一些荒诞的闹剧来分散我的注意力。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

| And | then | one | day | I | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一 | 天 | 我 | 去 | 离开 | . |

然后有一天，我离开了。

[aɪ] [təʊld] ['pɑːntoʊ] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]

| I | told | Ponto | when | I | said | good | - | bye | to | him | that | it | would | be | some | time | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 蓬托 | 什么时候 | 我 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一些 | 时间 | 前 |

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

| I | saw | him | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 再次 | . |

我向蓬托道别时告诉他，我们可能要过一段时间才能再见面了。

[haʊ] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['pɑːtɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] ?

| How | was | I | to | explain | partings | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 解释 | 离别 | 到 | 他 | ? |

我该如何向他解释离别呢?

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [roʊl] [ðæt] [dʒi'ɒgrəfi] [pleɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ?

| The | monstrous | rôle | that | geography | plays | in | our | lives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滔天 | 角色 | 那 | 地理 | 演出 | 在 | 我们的 | 生活 | ? |

地理在我们生活中扮演着多么巨大的角色?

[aɪ] [dʒʌst] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,

| I | just | told | him | that | I | loved | him | , | that | his | image | was | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 喜爱 | 他 | , | 那 | 他的 | 图像 | 曾是 | 在 | 我的 | 心 | , |

我只是告诉他我爱他，他的身影永远留在我的心中。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['miːtɪŋ] [wen] [əʊld] -

| that | our | separation | was | only | the | preparation | of | a | glorious | meeting | when | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 分离 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 准备 | 的 | 一个 | 辉煌 | 会议 | 什么时候 | 老的 | - |

[rɪ'membəd] [dɪ'laɪts] [wʊd] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [wʌnz] .

| remembered | delights | would | merge | into | newly | discovered | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 美味 | 会 | 合并 | 进入 | 新 | 发现 | 一个 | . |

我们的分离只是为了迎接一次辉煌的重逢，届时，那些尘封已久的快乐将与新发现的快乐融为一体。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃɑː'muːz] [ɪəz] .

| He | listened | to | me | while | I | stroked | his | heavy | charmeuse | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 我 | 尽管 | 我 | 抚摸 | 他的 | 重的 | 魅力 | 耳朵 | . |

我抚摸着他厚重的玉耳，他静静地听着我说话。

[hiː; hi] [ lik ] [maɪ] [hænd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɪð] [maɪ] ['wɪspərɪŋ] [wɜːdz] ,

| He | licked | my | hand | , | knowing | that | with | my | whispering | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 舔过 | 我的 | 手 | , | 会心 | 那 | 和 | 我的 | 耳语 | 字 | , |

他舔了舔我的手，他知道，从我低声细语中，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [maɪ'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm] .

| I | was | trying | to | console | myself | as | well | as | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 安慰 | 我 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | . |

我当时既想安慰自己，也想安慰他。

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm] ['kwɪkli] .

| Then | I | left | him | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 左边 | 他 | 迅速地 | . |

然后我迅速离开了。

[ðeɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

| They | wrote | to | me | that | he | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 写道 | 到 | 我 | 那 | 他 | 有 | 消失 | . |

他们写信告诉我他失踪了。

[ðeɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [hɪm] .

| They | wrote | to | me | that | his | master | had | reclaimed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 写道 | 到 | 我 | 那 | 他的 | 掌握 | 有 | 回收 | 他 | . |

他们写信告诉我，他的主人已经把他领了回来。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] .

| But | I | know | that | he | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 是 | 矿 | . |

但我知道他是我的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

| For | I | have | made | a | great | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 发现 | . |

因为我有了重大发现。

[wɒt] [aɪ] [lʌv] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| What | I | love | belongs | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 爱 | 属于 | 到 | 我 | . |

我所爱之物属于我。

[nɒt] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ 'mɑːstəpiːs, 'mæs- ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| Not | the | chairs | and | tables | in | my | house | , | but | the | masterpieces | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 椅子 | 和 | 表格 | 在 | 我的 | 房子 | , | 但 | 这 | 杰作 | 的 | 这 | 世界 | . |

不是我家里的桌椅，而是世界上的艺术杰作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] .

| It | is | only | a | question | of | loving | them | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 爱 | 他们 | 足够的 | . |

这只是爱他们是否足够的问题。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神